

**А. Н. Драгункин**  
**К. А. Котков**

**САМОУЧИТЕЛЬ**  
устного  
**китайского языка**

Санкт-Петербург  
«АНДРА-С»  
2013

ББК 81.2  
УДК 373.167.1:811.111(075)  
Д 72

**А. Н. Драгункин, К. А. Котков**

Д 72 Самоучитель устного китайского языка. – СПб.: «АНДРА-С», 2013. – 496 с.

ISBN 978-5-7931-0683-2

Данная книга, написанная по уникальной методике А. Н. Драгункина, является эффективнейшим пособием для самостоятельного изучения устного китайского языка с нуля до возможности на хорошем уровне выразить любую свою мысль и желание. Предназначена для широкого круга изучающих без возрастных ограничений. В конце издания имеется справочная часть, включающая в себя словарь на 1800 слов, а также разнообразные списки полезных выражений (китайский мат, пальцевый счёт и т. д.).

Издание печатается в авторской редакции.

Авторские права защищены. Ни одна часть этой книги не может быть воспроизведена, передана в любой форме и любыми средствами: механическим, электронным, с помощью фотокопирования, звукозаписи и т. п. без предварительного письменного разрешения авторов.

При цитировании и при использовании авторских методик ссылки на данную книгу и на фамилии авторов являются обязательными.

*Издательство выражает особую благодарность Н. В. Котковой  
за активное участие в подготовке данного пособия.*

ISBN 978-5-7931-0683-2

© Александр Драгункин, 2013  
© Кирилл Котков, 2013  
© Обложка: А. Драгункин, 2013  
© ООО «АНДРА-С», 2013

Александр Николаевич Драгункин  
Кирилл Анатольевич Котков

### **Самоучитель устного китайского языка**

*Художник А. Е. Соловьев, обложка М. А. Буланова, корректор Ф. А. Шагиданова*

Издательство «АНДРА-С» (e-mail: [andrapublish@yandex.ru](mailto:andrapublish@yandex.ru))

При участии ООО «Корона принт»

Подписано в печать 30.04.2013. Формат 60 x 88/16. Гарнитура «Таймс». Бумага газетная.  
Печать офсетная. Объем 31 печ. л. Тираж 3 000 экз. Заказ № 05.09.

Отпечатано в соответствии с оригинал-макетом в ОАО «Петроцентр» ОП «Пушкинская типография», 196601, г. Пушкин, Средняя ул., д. 3/8, (812) 313-75-60.

## **СОДЕРЖАНИЕ.**

Общая информация . . . . .	5
О <i>транскрипции</i> К. Коткова . . . . .	10
<b>Методические указания</b> по пользованию самоучителем . . . . .	12
<b>ВВОДНАЯ</b> часть . . . . .	14
О <i>слогах</i> . . . . .	14
О <i>произношении</i> . . . . .	15
О <i>тонах</i> . . . . .	17
О <i>словах</i> . . . . .	19
<b>ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ</b> часть («5 шагов») . . . . .	26–45
1-й и 3-й тона . . . . .	26, 78
О частях речи . . . . .	28
О порядке слов . . . . .	33
«Время» и «место» . . . . .	34
«Владелец» . . . . .	37
1-й «Параллельный текст» . . . . .	41
4-й тон . . . . .	46
2-й тон . . . . .	77
<b>УЧЕБНАЯ</b> часть. <b>15 ЗАНЯТИЙ</b> . . . . .	46
Занятие 1 4-й тон. Местоимения. «Я – (не) такой-то ...» . . . . .	46
Занятие 2 2-й тон. «(Не) Буду / (не) был таким-то ...» . . . . .	77
Занятие 3 Всё о <i>настоящем</i> времени . . . . .	109
Занятие 4 Виды действий. 4 функции «... <i>ДЭ</i> » . . . . .	134
Занятие 5 « <i>У</i> ... <i>есть</i> / <i>был</i> / <i>будет</i> ...» . . . . .	168
Занятие 6 <i>Прошедшее</i> время. Глаголы без предлога . . . . .	183

Занятие 7	
Повелительное наклонение . . . . .	223
Занятие 8	
<i>Будущее</i> время . . . . .	241
12 самых важных слов . . . . .	266
Занятие 9	
« <i>Модальные</i> » слова . . . . .	267
Занятие 10	
Множ. и единств. число. Счётные слова. Числительные. . . . .	281
Занятие 11	
<i>Ориентировка</i> в пространстве . . . . .	299
Занятие 12	
<i>КАК</i> задавать <i>ВОПРОСЫ?</i> . . . . .	328
Занятие 13	
« <i>КАК</i> сравнивать?» . . . . .	354
Занятие 14	
<i>ПАССИВ. Элементы направления действия</i> . . . . .	371
Занятие 15	
«Возможность / невозможность действия»	
« <i>Результативные</i> » глаголы . . . . .	391
<i>Справочная</i> часть . . . . .	409
<i>Четыре</i> списка . . . . .	409–419
<i>Соотнесение транскрипции</i> Коткова	
и <i>латинизированной китайской транскрипции</i> . . . . .	420
<i>Искажения</i> произношения, допускаемые китайцами . . . . .	430
Ненормативная лексика . . . . .	432
Начала иероглифики . . . . .	435
Китайские вывески . . . . .	435
Счёт . . . . .	440
Понятие о китайском « <i>пальцевом</i> » счёте . . . . .	441
Постоянные выражения,	
которыми Вы сможете щегольнуть . . . . .	442
Названия основных частей тела . . . . .	445
Основные термины родства . . . . .	446
Сводный русско-китайский словарь . . . . .	447

## ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ.

В данном самоучителе мы даём не просто «общее представление о китайской грамматике» – Нет!, мы даём Вам возможность **ГОВОРИТЬ** на правильном и богатом китайском языке – то есть мы даём **конкретнейшую возможность** строить практически любые по сложности **правильные** китайские предложения (а значит, мы даём возможность передачи по-китайски практически **любых** Ваших мыслей и желаний!). Поэтому отнеситесь к данной книге именно как **учебнику**, после которого Вам нужны будут только дополнительные *словá* плюс *практика!*

Данный *самоучитель* является **учебником** именно «*устного*» языка (ведь *говорят же не иероглифами !!!*) – здесь мы не будем учить Вас *читать* и *писать* по-китайски (хотя начала иероглифики в книге и имеются – стр. 435), но зато дадим Вам достаточное количество слов и однозначную «техническую возможность» **правильно СКАЗАТЬ** по-китайски практически **всё**, что Вам может быть нужно в реальной жизни ... (При этом нужно учесть, что *книги* и *статьи* пишутся китайцами совсем «*другим*» языком, и **разница** между «*устным*» китайским и его «*письменным*» вариантом примерно такова, как и разница между предложениями: «Господин Шао, пойдёмте в ресторан!» («*устный*» язык) и: «Уважаемый Шао-сударь! Не сообразовали ли Вы уделить мне йоту Вашего драгоценного времени и пройти со мной в ресторацию!» (примерно **так** это будет **написано** в книге или в *статье!*).

Мы же **научим** Вас, повторяю,

**свободно и правильно ГОВОРИТЬ по-китайски!**

С точки зрения *уровня* и *объёма* того, что даётся в нашем самоучителе, его можно практически приравнять к первым **трём** годам занятий на кафедре китайского языка в Санкт-Петербургском Университете – кроме углублённого изучения *иероглифики*, конечно же!

В некоторых местах по тексту книги приводятся и *иероглифы* – но делается это только для того, чтобы тем или иным *примером проиллюстрировать* тот или иной конкретный случай или информацию, и/ли для того, чтобы **показать** некую важную в данном случае «*разницу*» (однако в «Справочной части» и в словаре иероглифика присутствует).

Для начала просто **привыкайте** к «внешнему виду» имеющих в тексте *иероглифов*, старайтесь находить и видеть **разницу** между ними!

И ещё **немножко правды** ...

Для того чтобы Вы быстрее привыкали к менталитету китайцев, русские **учебные тексты** намеренно написаны нами чуть-чуть «*корявыми*» языком – а точнее, близко к тому, как **выглядел БЫ** настоящий китайский текст, «*переданный русскими словами буквально*» ...

А вообще-то, расслабьтесь! Китайский язык – это как один большой «Конструктор “Лего” для “тупых”» и с точки зрения *лексики* (то есть *слов*), и с точки зрения *грамматики* (то есть *правил «складывания» слов в → предложения*), потому что **китайские слова не изменяются никак!** – Их нужно просто **неизменёнными** (то есть беря их **прямо из словаря!**) *складывать* друг с другом в готовые предложения, поэтому «*грамматики*» в общепринятом представлении у китайцев **нет!** – Есть только жёсткие *конструкции*, строящиеся по **очень конкретным стандартам** ...

Соответственно, *все* китайские *фразы* и *предложения* представляют собой просто *наборы неизменённых слов*, которые – в свою очередь – являются либо просто *слогами*, либо *состоят из неизменённых же слогов* ..!

Китайский язык **не** выделяет **ни** родов, **ни** лиц, **ни** падежей – все «*грамматические категории*» и «*отношения между словами*» показываются в нём только **порядком слов** и **несколько специальными** (односложными!) **словечками**, которые нужно просто одноразово заучить ... – и их (самых нужных!)

**всего-то штук 12** (стр. 266)!

## КОНСТАТАЦИЯ ФАКТА.

Вы должны быть готовы к тому, что простое *знание слов* (иначе говоря, *лексики*) играет при овладении китайским («*устным*») языком решающую роль, поскольку при фактическом отсутствии «*грамматики*» (повторяем, в общепринятом значении этого термина) возможность построения **любых** китайских *предложений* и *конструкций* достигается только за счёт:

1. Примерно **12** специальных *словечек* – см. стр. 266;
2. Ещё нескольких *словечек*, употребляющихся в очень конкретных **постоянных «рамочных» конструкциях** (и те, и другие, конечно же, имеются в данной книге!) –

– причём слова обеих этих ↑ групп **достаточно** просто **одноразово зазубрить!**,

и

3. **Порядка слов** в предложении (который является **очень конкретным** и – соответственно – **реальным** для [быстрого] усвоения).

Поэтому **ни** китайской *лексики*, **ни** китайской «*грамматики*» (которой просто **нет !!!**) бояться не надо: проблем – ноль! Ведь всё «*изучение*» китайской «*грамматики*» (на самом деле!) сводится не к заучиванию «*правил изменения слов*», а к **заучиванию** перечисленного выше.

Тем более, что в китайском **отсутствуют**:

- а) **и** возвратные глаголы («*ломать*» – «*ломаться*»),
- б) **и** разница между «*если ...*» и «*если бы ...*»,
- в) **и** разница между «*бегающий*» и «*бегавший*»,
- г) **и** «*согласование времён*»,
- д) **и** разница между *прямой* и *косвенной* речью.

А *разница*, например, между русскими словами типа «*большой, бóльший, большущий, наибольший*», или «*маленький, меньший, мельчайший, наименьший*» (т. е. «*степени сравнения*») передаётся по-китайски только **описательно**.

Поэтому не теряйте времени, пробегитесь по данному самоучителю (чтобы убедиться в **реальности** предлагаемого), а потом выучите хорошенько всё то, что здесь дано – и отличный «*китайский устный*» за месяц у Вас в кармане ..!

Постулат **А. Н. Драгункина** (далее: АНД):

«Я считаю, что **полная неизменяемость** китайских слов делает абсолютно лишним разделение китайской *лексики* на “*части речи*”. Я бы вообще назвал китайский “*языком без грамматики*” ..!».

Поэтому **забудьте** о чередованиях звуков, падежах, родах, склонениях, спряжениях, временах, приставках, суффиксах и о “неправильных” глаголах ... –

– **ничего** этого в китайском **НЕТ !!!**

Кроме этого, я взял на себя смелость давать **собственные объяснения** (а также «Кальки») в тех случаях, когда традиционная грамматика **не может внятно объяснить** то или иное правило или явление ...

Ну и + **мои** «Стихозапоминалки» ..!

А. Н. Драгункин

\* \* \*

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

**www.dragunkin.ru**

и в мой магазин

**www.dragunkin-books.ru !!!**

Особое **внимание** обратите на книги

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»!

А. Н. Драгункин.

## ВНИМАНИЕ !!!

В изучении китайского языка  
есть 4 «трудности»:

1. Несколько китайских звуков произносятся **не совсем так**, как их «аналоги» в русском – стр. 15  
(но такая «трудность»  
имеется при изучении практически каждого языка!);
2. Существуют так называемые «**тонá**» – см. далее  
(Да! Непривычно! –  
– Но **все** учащиеся с ними «справляются!»);
3. **Иероглифика**  
(= Вопрос **времени** ... – И это так интригует ..!);
4. **Восприятие** языка **на слух**  
(= Вопрос только **практики** !)

Кроме этого, зачастую сами китайцы,  
**незнакомые** друг с другом,  
с первого раза друг друга [в разговоре!] не понимают,  
и – для того, чтобы **понять** –  
рисуют на ладони **иероглифы** ..!).

### 4 дружеских информации:

1. В китайском языке в обозначениях **времени** или **мéста** **бóльшее** всегда **предшествует** **меньшему** (**год** перед **месяцем**, **месяц** перед **днём**, **страна** перед **городом**, **город** перед **улицей**, **улица** перед **домом** и т. д.);
2. «**Звание**» у китайцев **всегда** ставится **после** фамилии.  
Или иначе:  
**фамилия** «у них» всегда **предшествует** **званию**!

То есть «Господин Драгункин» по-китайски будет звучать как «**Драгункин** господин», а «инженер Чжан» – как «**Чжан** инженер»;

3. При «складывании» составных слов из слогов (а также когда слоги с **разной** тональностью находятся рядом друг с другом) зачастую у первого из слогов эта **тональность** **изменяется**. Хотя по ходу книги мы и даём «правила» изменения **тональности**, но – кроме этого – мы зачастую даём двух-трёх-сложные «составные» слова и слова в составе предложений **сразу же с изменившейся** (готовенькой) **тональностью**.

Поэтому не удивляйтесь, если «отдельно стоящий» слог имеет одну **тональность**, а в составе **многосложных слов** или в предложении – уже **другую** (+ См. стр. 78);

4. **Очень важно !!! Не старайтесь усложнять** Вашу китайскую речь – в большинстве случаев (если такая возможность есть и если при этом достигается «порог понимания») китаец скажет

**максимально просто !!!**

\* \* \*

### О ТРАНСКРИПЦИИ.

В данном самоучителе мы пользуемся **русифицированной транскрипцией** китайских слов, созданной К. Котковым и максимально приближённой к сегодняшнему **реальному** китайскому языку в его «самом главном» варианте произношения –

– в варианте произношения радио и телевидения КНР.

При пользовании нашей прекрасной **транскрипцией** настоятельно рекомендуем Вам **читать китайские слова так, как они** нами **написаны** («транскрибированы»), не занимаясь при этом «трактовкой», не проявляя при их чтении никакой самостоятельной «инициативы», «живинки в деле», «находчивости», «смекалки», «комсомольского задора»,

и вынув «шило из ...опы» ...

Но в конце данного самоучителя на стр. 420 имеется дополнительная статья, в которой даётся **соответствие нашей** транскрипции общепринятой **латинизированной транскрипции** китайских слов (со всеми объяснениями).

\* \* \*

**Дополнительное** замечание.

Учтите, что общепринятая «латинизированная» транскрипция – при всей её «красивости» и «псевдонаучности» – на самом деле **не отражает** истинных звуковых реалий китайского языка ...

Логика создателей этой «транскрипции» непонятна: зачем, например, им «понадобилось» **буквами** “b, g, d” передавать **звуки** “p, k, t”, используя при этом **буквы** “p, k, t” для передачи **реальных** китайских звуков «ph, kh, th» ???

Пример:

Слово “**Beijing**” («Пекин»)

**на самом деле** произносится как «**Пэйтин**»!

Да и с существовавшей **до нас** «русифицированной транскрипцией» Палладия-Попова не всё гладко ...

### ВНИМАНИЕ !!!

В **транскрипции** Коткова буквы «**б**», «**г**» и «**д**» тоже встречаются – но **не** как «**норма**», а **только** в тех случаях, когда **глухие** «**п/к/т**» обычно сами **озвончаются** (непроизвольно!) **китайцами** **в потоке речи** – то есть мы передаём **не** «теоретическую» китайскую речь, а то, что есть **на самом деле** ..!

И самое смешное заключается в том, что как бы Вы эти звуки («**п**» или «**б**», «**к**» или «**г**» и «**т**» или «**д**») ни произносили, китайцы **всё равно** этой **разницы** между ними **не слышат** ..!

Кроме этого, по моему предложению в нашу **транскрипцию** был введён знак «**-нь**» (см. стр. 15).

А. Н. Драгункин.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**  
по пользованию данным самоучителем.

*То есть **КАК** заниматься по этому учебнику?*

Очень просто ..! – Сначала прочтите всё «Занятие» целиком или его выбранную Вами часть (ничего пока не заучивая!), а потом освоите это «Занятие» так, чтобы оно у Вас от зубов отскакивало!

*Не идите дальше, не вызубрив предыдущего материала!*

1. Учтите слова сразу же в составе примеров, текстов и списков слов. Ведь слова – это те *кирпичики*, из которых Вы будете *строить* все Ваши китайские *предложения* (тем более, что весь самоучитель есть и в звукозаписи);

2. Превратите каждый пример в *возможность проверки* самого себя!

Закрывайте русскую часть примера и гоняйте себя в переводе с китайского на русский, а потом – закрыв уже китайскую часть примера – наоборот!;

3. Не стесняйтесь зазубривать целые куски текстов и целые примеры наизусть как штампы, потому что потом Вы сможете просто заменять в этих штампах одни китайские слова на→ другие, получая при этом «*новые*» результаты ...

(Например, в предложении/штампе «Я + каждый день + пью чай» будете просто заменять «Я» на→ «Он/она», «каждый день» – на→ «3 раза в неделю», а «чай» – на→ «кофе/кефир»);

4. *Не бегите вперед*, не вызубрив предыдущий материал (и грамматику, и лексику) на 100%!

(Хотя в паре случаев мы и рекомендуем «не ломать копий сейчас», а вернуться к той или иной теме позднее);

5. Тщательно работайте над «выговариванием» китайских слов – над произношением целых фраз и предложений!

Слушайте и слушайте прилагаемую звукозапись, *обезьянничайте* и сравнивайте, *как* это получается выговорить у Вас, с тем, *как* это произносится К. Котковым!

6. Не бойтесь использовать каждую возможность поговорить по-китайски с китайцами!

Не стесняйтесь своего произношения и/ли (возможных!) ошибок, (которые Вы можете сделать только в том случае, если Вы не будете *втупую* и *скрупулёзно* следовать всему тому, что мы даём Вам в этой книге!);

7. Выполняйте все «*Задания*», сверяя Ваши результаты с «*Ключами*», находящимися после «*заданий*»!

\* \* \*

Вперёдзабегающее **ВАЖНО !!!**

Повторяем, что китайские *слоги/слова*, соединённые вместе (*и* в рамках одного слова, *и* рядом в предложении), в конкретных (указанных нами случаях!) *меняют* свою *тональность* (стр. 78).

Поэтому на первых порах рекомендуем Вам говорить по-китайски *staccatto*, то есть *медленно* и *раздельно*, по одному слогу – таким образом отрабатываются нюансы произношения, *тоны*, происходит подготовка к беглой речи.

В данном самоучителе, повторяем, имеется полная информация об *изменении тональности*, но по ходу дела мы даём *составные* слова и слова в составе *предложений с уже изменённой тональностью* – то есть «*готовенькими*» для употребления.

Из текстов особое внимание просим обращать на тексты *русско-китайские* – именно они и научат Вас говорить!

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.

«Принципы» лексики.

**Вся** китайская «грамматика» – это *несколько словечек* (штук **12** – стр. 266), которые просто нужно знать, куда ставить (««сюда» или «туда»»).

Поэтому, раз в изучении китайского языка *на самом деле* основную роль играет *знание слов* (вместе с их *произношением!*), то в этой главе *словам* и уделено особое внимание.

### О СЛОГАХ.

Вся *исходная* лексика (то есть *база словарного состава*) китайского языка представляет собою просто *набор* из примерно **400** *слов* («гласная», «согласная+гласная», «гласная+согласная», «согласная+гласная+согласная»), которые состоят из **25** *согласных*, **10** *гласных* и **4** *дифтонгов* – то есть «двойных гласных», которые произносятся без паузы между ними (например, «*пáо*», «*хóу*» и пр.).

подавляющее большинство китайских *слов* либо просто *сами* являются *одной гласной*, либо *оканчиваются* на *гласную* (или на *дифтонг* – см. выше) – а из *согласных* китайский слог может оканчиваться **только** на «-*нь*» (см. стр. 15) или на *слитнопроизносимое* «-*нг*» (которое мы передаём значком «*η*»),

например:

*ли, ти, хао, мао, ваъ, тьеъ, шэъ, тьяη, хуаη* и пр.

**NB.** Во всём китайском есть **только один** слог, который оканчивается на «-*р*»: «*эр*».

Это «*эр*», «*пропелое*» в **2** *разных тонах* (см. стр. 49), в зависимости от *тона* значит: «сын», «и», «а», «два».

Китайское «-*р*» произносится примерно как «техасское» «*rr*» – особенно, когда Вы стараетесь его «*съобезьянничать*» (**прослушайте** примеры с этим звуком).

В *пекинском* и во многих *северных* диалектах китайского языка (но не в *литературном* китайском!) это «+*р*» очень часто прибавляют к последнему звуку слога. Слова «с прибавленным “+*р*”» считаются провинциалами «*более красивыми*» и – по их мнению – принадлежат к языку «*более высокого*» уровня (напр., стандартное «мешок» = «*пао*» в Пекине произносится как «*паор*» с «*техасским* “-*rr*”» в конце).

\* \* \*

### О ПРОИЗНОШЕНИИ.

Сейчас Вам особенно пригодится *звукозапись*, прилагаемая к данной книге.

1. Сначала просим Вас обратить *особое внимание* на **4 звука**, которые «*сильно отличаются*» от их русских «*соответствий*»:
  - а. Звук, который мы здесь передаём как «*ю*», на самом деле произносится как французское «*и*», немецкое «*й*» или финское «*у*» – то есть это очень сильно «*огубленное*» русское «*и*» (очень отдалённо всё же «*напоминающее*» наше «*ю*»), причём нужно отметить, что *звукосочетания*, подобного нашему «*ю*» («*йу*»), в китайском **нет**;
  - б. Звук, который мы здесь передаём как «*э*», похож на русское «*о*», произносимое **без** округлённых губ (но это – **не** «*о*», **не** «*э*» и **не** «*ы*» – слушайте **запись !!!**);
  - в. Звук «*η*» произносится точно как английское «*ng*»;
  - г. Конечное «-*н*» произносится китайцами **по особому** (слушайте **запись !!!**). Мы, русские, находим здесь и **призвук мягкости** («-*нь*»), поэтому в русской прессе, например, данный звук часто и *транскрибируется* как «-*нь*» (напр. «Жэньминь жибао» или «Площадь Тяньаньмэнь»), однако именно **мягкости** здесь **нет** – просто эти



2 похожих звука (кит. «-н» и русское «-нь») произносятся с **разной артикуляцией**. Поэтому в данном самоучителе (по предложению АНД) мы передаём этот звук значком «-нь».

Кроме этого, нужно отметить, что:

- а. Все сочетания гласных произносятся **вместе**, то есть слог «*тхиень*» надо читать именно как «*тхиень*», а **не** как «*тхйень*» (то есть **без** «разделительного “й”»);
- б. «Двойные» звуки («*дж*», «*дз*», «*чи*», «*чих*», «*тс*» и «*тьсь*») – то есть **все сочетания согласных** в начале слога – произносятся как **ОДИН** звук.

При этом:

звук «*дж*» произносится **слитно** и **твёрдо**,  
звуки «*чи*» и «*чих*» – тоже **слитные** и **твёрдые**  
(вспомните, как произносит первую букву  
в слове «чувство» Александр Лукашенко!),  
в звуках «*тс*» и «*тьсь*» буква «-с» передаёт  
«с-образное “придыхание”» (слушайте звукозапись!);

- в. «-х» в звуках «*цх*», «*кх*», «*пх*», «*тх*» и «*чих*»  
**не является** отдельным звуком,  
а лишь передаёт **придыхание**;
- г. Звуки, передаваемые в разных транскрипциях как «*b/d/g*» и как «*n/t/k*» произносятся **глухо** – то есть как «*n/t/k*». Поэтому мы здесь и придерживаемся «**глухой** транскрипции» (хотя и даём «**звонкие**» варианты, когда [или: если] они имеют место в реальной жизни);
- д. Твёрдый знак «-ь» после **согласной** употребляется нами намеренно, чтобы показать, что эта **согласная не смягчается**: «*тьи*» (слушайте запись);
- д. Буква «*ж*» передаёт звук, средний между русским «*ж*» и английским «*r*» (слушайте запись!), а звук «*и*» является **глухим** вариантом китайского «*ж*».

Инфо о **ТОНАХ** (= о произношении *слов*).

Китайские предложения целиком состоят из **неизменённых слогов/слов**, но сами эти *слоги/слова* могут состоять из **одних и тех же звуков** –

– **Как** же тогда эти (**якобы** одинаковые) слова одно от другого **отличать?**

Ответ прост:

*слоги* (то есть *слова*) отличаются друг от друга (или: различаются **нами**) по тому, **как** они (в буквальном смысле) «**пропеваются**» (термин А. Н. Драгункина) – то есть каждый слог может быть произнесён/пропет» **по-разному** – а именно, в **4** разных *вариантах*.

Эти «**варианты**» произношения *слов/гласных* называются «**тона́ми**» – и их в китайском языке **4**.

Значит, почти каждый *слог*

может быть «*пропет*» **4 разными** путями.

Либо:

почти для каждого китайского *слога*  
имеется **4** «*пропева/тона*» =  
= **4 варианта** произношения этого *слога*,  
и **каждый** из этих «*вариантов*» *слога*  
имеет **своё собственное значение!**

«**ТОНА́**» не являются «**бзиками**» преподавателей –  
– «псевдоодинаковые» (для нас!) китайские слова, произнесённые в **РАЗНЫХ тонах**, являются (на самом деле!)  
**РАЗНЫМИ** словами ...

Например, слог “**МА**”

«*пропетый*» в **1-м тоне** значит «мама»,  
во **2-м тоне**: «конопля»,  
в **3-м тоне**: «конь»,  
а в **4-м тоне**: «ругать»!

И в одном и том же китайском предложении может быть **несколько** «ма», произнесённых («пропетых») «по-разному» (и, соответственно, имеющих **разные** значения), например:

Wo<sup>3</sup>дэ ма<sup>1</sup> ма<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ ма<sup>3</sup> – Моя *мать ругает* моего коня.

«Тональность» на самом деле очень часто играет **смыслоразличительную** роль, поскольку «псевдоодинаковые» (для нас!) китайские слова, произнесённые («пропеты») в **разных** тонах, могут иметь даже **диаметрально противоположные** значения, например:

«май<sup>3</sup>» = «покупать», а «май<sup>4</sup>» = «прода(ва)ть» !!!

В данном самоучителе в *транскрипции* китайских слов мы обозначаем **номера тонов цифирками** «...<sup>1</sup>», «...<sup>2</sup>», «...<sup>3</sup>» и «...<sup>4</sup>». В *китайском* письме никаких этих «цифирок» для обозначения тонов нет – слова с **разными** тонами просто пишутся **разными** иероглифами, а в разговоре китайцы эти тона **соблюдают** и **воспринимают** их на слух.

Рекомендуем Вам учиться правильно произносить тона по звукозаписи, прилагаемой к данной книге.

\* \* \*

## О СЛОВАХ.

Китайские слова – это, повторяем, либо просто *слоги*, либо **сочетания 2–3 слогов** – то есть китайские слова могут быть и **составными**.

Начинаем **ЗНАКОМИТЬСЯ** с лексикой – в том числе и с **составной** (*произношение* пока не так важно, а *тональности* всех использованных в этой «Части» китайских слов даются в «Сводном русско-китайском словаре», имеющемся в её конце – стр. 447):

человек+народ			
жэнь+минь	==>	<b>жэньминь</b>	= народ
день+доклад			
жы+пао	==>	<b>жыпао</b>	= газета
мешок+кулёк			
пао+куо	==>	<b>паокуо</b>	= посылка
письмо+закрытие			
синь+фэп	==>	<b>синьфэп</b>	= конверт
идея+мысль			
и+сы	==>	<b>исы</b>	= смысл
семья+человек			
тя+жэнь	==>	<b>тяжэнь</b>	= домочадец
страна+человек			
куо+жэнь	==>	<b>куожэнь</b>	= житель страны
любить+страна			
главный+идея			
ай+куо джу+и	==>	<b>айкуо джуи</b>	= патриотизм,

и т. д.

Видите ↑, *слоги* «складываются»→ в новые составные слова без каких бы то ни было *изменений согласных* (*ни* внутри слога, *ни* на его «границах») – то есть просто

«слог+слог(+слог)» – и получается, что в китайском языке всё «словотворчество» сводится к простому *слогосложению/словосложению!*

Можно сказать, что китайские *составные слова* «*строятся*» из «*готовых деталей*» как, повторяем, это делается в конструкторе «Лего» ..!

*Общее* значение «*составных*» китайских *слов* Вы зачастую можете сами легко понять и без словаря, если знаете *смысл* тех *слогов/слов, из которых* эти слова состоят.

Например, китайское слово «*телефон*» состоит из слов «*электричество+речь*» (см. ниже), слово «*биология*» состоит из слов:

«*жизнь+предмет+изучение*» (= «шэң» [«жизнь»] + «у» [«предмет»] + + «сюэ» [«учение»] → *шаң'усюэ* = «*биология*»),  
и т. д.:

тьиень («электричество») + хуа («разговор») ⇒  
⇒ **тьиень'хуа** – «телефон»,

тьиень («электричество») + нао («мозг») ⇒  
⇒ **тьиень'нао** – «компьютер»,

куо («страна») + тья («семья») ⇒  
⇒ **куотья** – «государство»; «страна»,

ай («любить») + жэнь («человек») ⇒ **айжэнь** –  
– «любимый человек» (как правило, женского пола),

йоу («иметь») + и («идея») + сы («мысль») ⇒  
⇒ **йоусы** – «интересный».

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !!!

Но Вы должны знать, что есть и такие *составные* (то есть 2–3-х и более сложные) *слова*, некоторые «*составляющие*» которых **самостоятельно** (то есть отдельно) уже **не употребляются**.

*Слоги* такие существуют – но они представляют собою «*мёртвые корни*» (термин К. Коткова), употребляемые сегодня уже только в составе «*готовых*» *многосложных слов, постоянных словосочетаний, постоянных оборотов*, древних *цитат, пословиц, поговорок* и т. д.

Есть китайские слова, состоящие только из «*мёртвых корней*», а есть и *смешанные* – то есть слова, в которых объединены и «*живые*», и «*мёртвые*» корни.

Вот примеры **реально существующих** слов, целиком состоящих из 2 «*мёртвых корней*»:

ю (речь) + йень (говорить) ⇒ **ю'йень** = «язык»,

цхаң (сине-зелёный) + йиң (муха) ⇒ **цхаңйиң** = «муха»,

шы (есть, питать[-ся]) + пхиң (вещи) ⇒ **шыпхиң** =  
= «продукты»,

ли (календарь) + шы (история) ⇒ **лишы** = «история»,

сиң (звезда) + сиң (звезда) ⇒ **сиңсиң** = «звезда»,

йюнь (метеорит) + шы (камень) ⇒ **йюньшы** = «метеорит»,

тсьиң (вид стрекозы) + тхиң (вид стрекозы) ⇒  
⇒ **тсьиңтхиң** = «стрекоза»,

йиң (герой) + сыуң (величественный) ⇒ **йиңсыуң** = «герой»,

ТЬСИЬ (штурмовать) + ЛЮЭ (шагать) ==> **ТЬСИЬЛЮЭ** =  
= «агрессия»; «вторгаться»,

ма (вид насекомых) + и (муравей) ==> **ма'и** = «муравей».

А вот и примеры (также *реальных*) китайских слов, которые состоят из **и** «живого», **и** «мёртвого» *корней* (их «зачёркнуто-подчёркнутые» *слоги* отдельно уже не употребляются):

<del>бхэжэнь</del>	–	гость
<del>лимяо</del>	–	вежливость; вежливый
<del>мацшэ</del>	–	удав
<del>жэньшэнь</del>	–	женьшень
<del>фань'и</del>	–	переводчик
<del>шэнь'хи</del>	–	тело; здоровье
<del>та'и</del>	–	пальто
<del>чшхань'хуи</del>	–	продукция
<del>ху'вэнь</del>	–	советник
<del>адзац</del>	–	грязный

\* \* \*

### ВОПРОС:

практически каждый *слог* является ещё и *словом*, поэтому сразу же возникает вопрос: «Ведь *слогов* у китайцев **всего 400**, а *слов*-то в языке гораздо больше, чем 400 ..! Как же так? Как китайцы выкручиваются?»

*Откуда берутся слова?».*

### ОТВЕТ:

хотя и не все 400 *слогов* произносятся во всех 4 *тонах*, но всё равно можно сказать, что количество *реальных слогов* (во всех 4 *тонах*) равно примерно **1400** штукам. Вот они сами + их разнообразные *сочетания* (друг с другом) и образуют все китайские *слова* (1-, 2-х, 3-х и редко более сложные). «Большой китайско-русский словарь» Ошанина

даёт около 155.000 слов, однако примерно 1/3 из них – это слова *древнекитайские* (сегодня уже не употребляемые), а ещё процентов 20 – слова китайского *письменного* языка «*вэньянь*» (более позднего варианта *древнекитайского*), употребляемые сегодня очень редко. Поэтому можно сказать, что сейчас в китайском имеется около **75.000** более-менее «активных» слов.

Но вряд ли все из них Вам лично нужны ... Насколько часто, например, Вам нужно знать, как по-китайски будет «*единорог беловежский*», «*тушкан ленинградский*» или «*живая вода*» ..? А если нужно – то специально и посмотрите ...

В общем: если Вы (для начала!) будете знать **800–850** китайских соответствий (= *слов*) примерно 200 русским *базовым* глаголам + 50–100 *определений* + до 50 *наречий времени, обстоятельств места и служебных слов* + штук 500 *базовых существительных* – то Вы уже будете в дамках!

(Но в данной книге мы даём **гораздо больше слов!**).

\* \* \*

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ.

В последующих занятиях

**не забывайте заучивать**

не только «*звуковой состав*» китайских слов,

но и их «*тональность*» !!!

\* \* \*

Русско-китайский **СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ**  
по этой части книги (пока *без тоналностей*).

И было бы неплохо, если бы Вы эти слова запомнили!

агрессия; вторгаться	–	тсьинлюэ
вежливость; вежливый	–	лимао
газета	–	жыпао
герой	–	йицъу
гость/-я	–	кхэжэнь
государство	–	куотъя
грязный	–	аңзаң
домочадец	–	тьяжэнь
еда	–	шыпхинь
житель страны	–	куожэнь
женьшень	–	жэньшэнь
звезда	–	сицсиң
здоровье; тело	–	шэньтхи
интересный	–	йоуисы
история	–	лишы
компьютер	–	тьиень'нао
конверт	–	синьфэң
любим/-ая/-ый	–	айжэнь
метеорит	–	йюньшы
мой	–	водэ
муравей	–	ма'и
муха	–	цхаң'йиң
народ/-ный	–	жэньминь
пальто	–	та'и
патриотизм	–	айкуо джу'и
переводчик	–	фань'и
подруга	–	айжэнь
посылка	–	паокуо
продукция	–	чшхаьпхинь
смысл	–	исы
советник	–	кувэнь
стрекоза	–	тсьиңтхиң
сумка	–	пао

телефон	–	тьиень'хуа
удав	–	мапшэ
язык	–	ю'йень

Но **ВНИМАНИЕ !**

мать	–	ма <sup>1</sup>
конопля	–	ма <sup>2</sup>
конь	–	ма <sup>3</sup>
ругать	–	ма <sup>4</sup>

И:

покупать	–	май <sup>3</sup>
прода(ва)ть	–	май <sup>4</sup>

А теперь ещё пару раз прочтите всё пройденное!

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ.

(чуть громоздкая, нудная, но оочень нужная !!!).

Друзья!

Сейчас мы с Вами сделаем «5 шагов» в китайский (и зайдём в него очень далеко ..!). Просим Вас как можно внимательнее *проработать учебный материал* данной «Подготовительной части», а не просто «ознакомиться» с ним, поскольку именно в этой части книги заложена база для Вашего дальнейшего успеха ...

1-й шаг.

### ПРОИЗНОШЕНИЕ ТОНОВ.

Самыми лёгкими для произношения и усвоения являются 1-й и 3-й тона – вот с них-то мы и начнём.

**Первый тон** произносится на очень высокой, ровной ноте, производя впечатление *незаконченного высказывания*. Для правильного произнесения этого тона рекомендуем потянуть на высокой ноте слоги «ма», «па», «фа», «си» как на уроках пения –

– и у Вас получится **первый тон** китайского языка.

**Третий тон** произносится с нисходяще-восходящей интонацией: сначала голос несколько *понижается*, а затем *повышается*. Производит впечатление *недоумения* – например, как в русских словах/выражениях «Ка-ак же?», «Не-е ..!».

Вот Вам несколько пар (и слушайте запись!)

**якобы «одинаковых»** (для нас!) китайских слов, имеющих в **разных** тонах **разные** значения:

тха <sup>1</sup>	– он*, она*, оно*,	но:	тха <sup>3</sup>	– па́года
туо <sup>1</sup> **	– много	но:	туо <sup>3</sup>	– избега́ть
тао <sup>1</sup>	– нож	но:	тао <sup>3</sup>	– остро́в
па <sup>1</sup>	– 8	но:	па <sup>3</sup>	– мишень

пань <sup>1</sup>	– группа	но:	пань <sup>3</sup>	– доска
као <sup>1</sup>	– высокий	но:	као <sup>3</sup>	– делать
шао <sup>1</sup>	– жечь	но:	шао <sup>3</sup>	– мало
пэй <sup>1</sup>	– стакан	но:	пэй <sup>3</sup>	– север
тэп <sup>1</sup>	– лампа	но:	тэп <sup>3</sup>	– ждать; сорт, вид
шэп <sup>1</sup>	– сырой; рождать(-ся);	но:	шэп <sup>3</sup>	– провинция; экономить
шу <sup>1</sup>	– книга; расчёска; причёсывать	но:	шу <sup>3</sup>	– мышь.

Конечно же, все эти ↑ слова *пишутся по-разному, разными* иероглифами, тем более, что даже в рамках одного и того же тона есть слова, которые произносятся (но *не* пишутся !!!) *одинаково* – и их значение определяется *либо* из контекста, *либо* по написанию.

Например: шу<sup>1</sup> = а) книга; б) расчёсывать; расчёска, и в китайском предложении

«Wo<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup>» = «Я шу<sup>1</sup> тебя»

даже **ежу** сразу же **понятно**,

что здесь ↑ слово «шу<sup>1</sup>» выступает как *глагол* и – соответственно – значит «*причёсывать*»!

\* Одно и то же слово «тха<sup>1</sup>» значит и «он», и «она», и «оно» – но *пишутся* эти значения *разными* иероглифами (см. стр. 61);

\*\* Слово «туо<sup>1</sup>» (базовое значение «много») употребляется в составе *выражений*, которые сразу же нужно запомнить:

«хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>» = «много»  
и «тхай<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>» = «очень много».

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !!!

Учтите! Если мы говорим, что «китайские слова не изменяются» – то это так и есть!

Поэтому слово «хао<sup>3</sup>», например, значит не только «хороший», но и: «хорошая», и «хорошее», и «хорошие», и «хорошего», и «хорошей», и «хороших» – оно соответствует всем вариантам русского слова «хороший».

То есть *словосочетание*

«хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>» («жэнь<sup>2</sup>» = «человек») значит:

- и «хороший человек»,
- и «хорошего человека»,
- и «хорошему человеку»,
- и «хорошим человеком», и т. д.

Не идите дальше, не вызубрив всего предыдущего!

2-й шаг.

### КОНКРЕТНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ и ПОДАРОК !!!

Китайцам до лампочки, к какой «категории» (то есть к какой «части речи») «относится» то или иное слово – оно всё равно не изменяется!

Эти *категории* («глагол», «существительное», «прилагательное» и пр.) нужны **только нам**, чтобы знать, **как** нам нужно *изменять* то или иное (наше) слово ...

Поэтому есть случаи, когда **одно и то же** китайское слово может *соответствовать* и русскому *существительному*, и русскому *глаголу* (напр.: «шу<sup>1</sup>»).

Таких случаев не очень много – но почему бы Вам не **выучить** тут же несколько таких слов, убив сразу двух зайцев («Существительное = глагол»)?

Китайское слово:	Его значение как	Как
	<u>существительного</u> :	= <u>глагола</u> :
шу <sup>1</sup>	= щётка;	красить
тьяо <sup>1</sup>	= клей;	клеить
вэнь <sup>3</sup>	= поцелуй;	целовать
шу <sup>1</sup>	= расчёска;	причёсывать(-ся)
сы <sup>3</sup>	= смерть;	умирать
лэҗ <sup>3</sup>	= холод;	холодать

Как видите ↑, у некоторых «пар значений» одного и того же китайского слова (*существительное-глагол*) **значение существительного** по смыслу полностью **совпадает** с его же «глагольным» значением

(например: «лэҗ<sup>3</sup>» = «холод / холодать»).

Но есть и такие слова, у которых «пары значений» различаются по смыслу – то есть **одно и то же** китайское слово (и в одной и той же *тональности*) как *существительное* значит **одно**, а как *глагол* – **другое**, например;

Слово:	Как <u>сущ.</u> :	Как <u>глагол.</u> :
ку <sup>3</sup>	= барабан;	вздуться
тэҗ <sup>3</sup>	= сорт, вид;	ждать
фэнь <sup>1</sup>	= копейка;	делить.

\* \* \*

Поскольку в китайском **нет** «*видов-глагола*», то многие китайские слова/«глаголы» соответствуют *парам* русских глаголов **и несовершенного, и совершенного** видов, например:

«сы<sup>3</sup>» = «умирать/умереть»,  
«вэнь<sup>3</sup>» = «целовать/поцеловать»,  
«шу<sup>1</sup>» = «причёсывать/причесать» и т. д.

Но в китайском есть и собственная возможность показания **завершённости** действия – см. стр. 184 и 393).

Ещё раз повторяем, что факт *полной неизменяемости* китайских слов даёт Вам возможность сразу же *строить* (складывать !!!) нормальные китайские предложения из уже знакомых Вам слов или просто **из слов прямо из словаря**

по постоянной **СХЕМЕ**:

**Субъект** + **глагол** + **определение** + **объект**.  
 Кто/что + действие + какой? + кого/чего?

То есть: **Я** + **знать** + **сильный** + **кот**.  
 1                    2                    3                    4

**СТИХОЗАПОМИНАЛКА** АНД:

1	2	3	4
«Я	+ читать	+ забавный	+ книга!»
«Ты	+ лечить	+ болящий	+ зуб» –
– Если это не усвоишь,			
Будешь ты в китайском <b>дуб</b> !!!			

(«Субъект» – это тот, «кто действует», а «объект» – это тот, на кого «распространяется» действие «субъекта»).

Субъектом и/ли объектом может быть:

1. существительное, 2. местоимение и 3. имя собственное (1. дядя, сестра, кот/-ы, трактор/-ы + дядЮ, сестрУ, котА;
2. я, ты, он/она/оно, мы, вы, они + меня, тебя, нас, вас и т. д.;
3. Ваня, Мао, Господин Мао, Варшава, Москва + ВанЮ, ВаршавУ, МосквУ).

Причём (напоминаем!) в китайском **ни** «существительные», **ни** местоимения, **ни** имена собственные **ни** по каким ~~падежам~~ или ~~числам~~ **никак не изменяются!**

То есть китайские *субъекты* и *объекты* –  
 – это тоже просто **неизменённые слова**,  
 взятые Вами **прямо из словаря !!!**

\* \* \*

**СОВЕТ.**

*Учите* новые слова и прямо *в составе примеров* (в том числе и **ззубривая** сами эти *примеры наизусть !!!*).

**КОНКРЕТНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ.**

А теперь **сами**

**СОСТАВЛЯЙТЕ** китайские слова в→ предложения (в **настоящем** времени!),  
 ни ~~фига~~ ~~не делая~~ !!!

Слова:

wo<sup>3</sup> – я  
 фэй<sup>1</sup> – летать, лететь в (куда-то); летающий  
 Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> – г. Пекин:

Я + лечу в + Пекин.  
 Wo<sup>3</sup> + фэй<sup>1</sup> + Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>.

кхай<sup>1</sup> – открывать; водить (машину)  
 чшхэ<sup>1</sup> – машина; повозка; транспортное средство:

Я + вожу + машину.  
 Wo<sup>3</sup> + кхай<sup>1</sup> + чшхэ<sup>1</sup>.

тха<sup>1</sup> – он, она, оно  
 май<sup>3</sup> – покупать  
 шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> – мобильный телефон:

Он + покупает + мобильный телефон.  
 Тха<sup>1</sup> + май<sup>3</sup> + шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>.



чшы<sup>1</sup> – есть, кушать

дзао<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup> – завтрак:

Она + завтракает (букв.: «... + ест завтрак»).

Тха<sup>1</sup> + чшы<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup>.

хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> – поезд

Сяη<sup>1</sup>каη<sup>3</sup> – г. Гонконг

хао<sup>3</sup> – хорошо; хороший:

Поезд «Пекин-Гонконг» – + хороший.

“Пэй<sup>3</sup>тиη<sup>1</sup>-Сяη<sup>1</sup>каη<sup>3</sup>” хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> + хао<sup>3</sup>.

Ха<sup>1</sup>эр<sup>3</sup>пинь<sup>1</sup> – г. Харбин

май<sup>3</sup> – покупать

пхи<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> – опт; оптом; оптовый

шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup> – портфель:

Он летит в + Харбин покупать оптом портфели.

Тха<sup>1</sup> фэй<sup>1</sup> + Ха<sup>1</sup>эр<sup>3</sup>пинь<sup>1</sup> май<sup>3</sup> пхи<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup>.

тьсиη<sup>3</sup> – пожалуйста

хэ<sup>1</sup> – пить

шуэй<sup>3</sup> – вода:

Пожалуйста, + выпейте воды! = Тьсиη<sup>3</sup> + хэ<sup>1</sup> шуэй<sup>3</sup>!

ньи<sup>3</sup> – ты

пиη<sup>3</sup>каь<sup>1</sup> – печенье:

Ты + ешь + печенье = Ньи<sup>3</sup> + чшы<sup>1</sup> + пиη<sup>3</sup>каь<sup>1</sup>.

йоу<sup>3</sup> – иметь

мэй<sup>3</sup>тиηь<sup>1</sup> – доллар США:

У него есть + доллары США = Тха<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> + мэй<sup>3</sup>тиηь<sup>1</sup>.

⇒ Он имеет + доллары США.

кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup> – жареная утка

хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup> – вкусный:

Жареная утка + вкусная = Кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup> + хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup>.

Ну как, нравится?

Но не идите дальше, не вызубри всего предыдущего!

\* \* \*

3-й шаг.

О ПОРЯДКЕ СЛОВ.

Сначала исключим то, как НЕЛЬЗЯ говорить !!!

По-китайски НЕЛЬЗЯ сказать:

Я ~~тебя~~ + ~~люблю~~.

МОЖНО только:

ШТАМП:

	1	2
Я	+	любить тебя.
Wo <sup>3</sup>	+	ай <sup>4</sup> ньи <sup>3</sup> .

\* \* \*

Также по-китайски НЕЛЬЗЯ говорить:

Я ем картошку + каждый день.

МОЖНО только:

ШТАМПЫ:

Я	каждый день	+	есть картошка.
	Или:		
Каждый день	я	+	есть картошка.

\* \* \*

Теперь давайте поточнее **определимся**,

**КУДА** (в предложении) ставить слова и выражения, обозначающие **ВРЕМЯ** и **МЕСТО** действия ...

Понимаю, нудно, но напрягитесь, без этого – никуда!

Здесь есть **3** лёгких и постоянных **варианта**:

1. Если Вы говорите о чём-то, что происходит **ра́зovo**, **без** понятия «процесса», **без** «непрерывности» (например: «в 3 часа», «сегодня», «завтра», «послезавтра», «вчера», «позавчера», «каждый час/день/месяц/год» и т. д.),

то:

- 1 а) Слова, обозначающие **время** действия (= «обстоятельства времени»), ставьте всегда

**до** или **после субъекта перед глаголом**

(но **не** после глагола!) –

– то есть **не в конце** предложения !!!

**ШТАМПЫ:**

Или: 

№1. <b>ЗАВТРА</b>	№2.Я	+	№3.работать !
№2.Я	№1. <b>ЗАВТРА</b>	+	№3.работать !

Видите ↑! **Глагол** в любом случае **в конце** !!!

\* \* \*

**НАРАЩИВАЙТЕ** Ваши предложения!

- 1 б) Если есть ещё и «место», **где** «всё происходит», то его ставьте **внутри** предложения **после времени** и сразу же **перед глаголом**.

**ЗУБРИТЕ !!!**

То есть общая **СХЕМА** такова:

Или:	<u>Сегодня</u>	я	+	<u>здесь</u>	+	работать ...
Или:	<u>Я сегодня</u>	+	<u>здесь</u>	+	работать ...	
Или:	1	2	+	3	+	4
	<u>Я каждый день</u>	+	<u>там</u>	+	работать.	
Или:	2	1	+	3	+	4
	<u>Каждый день</u>	я	+	<u>там</u>	+	работать.

(Обратите **внимание** на то, что

**глагол** во **всех** этих ↑ случаях стоит **в конце** !!!);

- 2 а) **Если** же в предложении появляется ещё и **объект**, то – как Вы уже знаете (см. выше) – **всегда** ставьте его **после глагола** (точно как по-русски!).

То есть теперь уже **в конце** предложения идёт **объект** !:

ЗАЗУБРИТЕ **ШТАМП**:

Кто	+	Когда	+	Где	+	Действие	+	Кого/Чего.
<b>Я</b>	+	<b>вчера</b>	+	<b>в парк</b>	+	<b>есть</b>	+	<b>картошка.</b>
<b>1</b>		<b>2</b>		<b>3</b>		<b>4</b>		<b>5</b>

<b>1</b>		<b>2</b>		<b>3</b>		<b>4</b>
Он	+	сегодня вечером,	+	находясь дома,	+	смотрит
						+ телевизор.
Тха <sup>1</sup>	+	тинь <sup>1</sup> тхиень <sup>1</sup> вань <sup>3</sup> шап	+	дзай <sup>4</sup> тья <sup>1</sup> ли	+	кхань <sup>4</sup> +
						+ тьиень <sup>4</sup> шы <sup>4</sup> .

## ВНИМАНИЕ!

Чтобы Вам было легче *зазубрить* нужный *порядок слов* раз и навсегда, А. Драгункин придумал

3 таких вот *стихознапоминалки*:

1	2	3	4	5
«“Я + каждый день + здесь + видеть + их” –				
– Иначе скажешь – будешь псих!».				

\*\*\*

«“ <u>Каждый день я</u> + есть картошка”,
“ <u>Я вчера</u> + попить вода” ...
“ <u>Время</u> ” – лишь <u>перед глаголом</u> !!
Ни туда, и ни сюда!»;

\*\*\*

«“Я <del>тебя</del> люблю!” – но плача,
Строчку вычеркнул, скорбя.
Потому что <u>по-китайски</u>
1 + 2 3
<u>Только</u> : “Я + <u>любить тебя</u> ” !»;

\*\*\*

2 б) А если ещё появляется и слово, передающее, **КАК** Вы «это делали» («хорошо», «плохо», «редко»), то и его – как *все* другие *обстоятельства* – ставьте уже **не** в конец предложения, а **внутри** него!

ШТАМП:

1	2	3	4	5	6
Он + <u>вчера</u> + <u>дома</u> + <u>хорош<u>о</u></u> + ласкал + её.					

(Подробнее об этом смотрите стр. 154);

Эти ↑ блоки – **постоянны!**

Не идите дальше, не **вызубрив** всего предыдущего!

\*\*\*

4-й шаг.

**ВАЖНО !!!**

Чтобы по-китайски обозначить «владельца» («*хозяйина*»), чтобы иметь возможность сказать по-китайски: «**ЧЬЁ** это есть»,

Вам достаточно

к *любому местоимению* («wo<sup>3</sup>», «тха<sup>1</sup>», «нъи<sup>3</sup>» и др.),  
к *любому имени собственному* («Ляо<sup>2</sup>», «Ма<sup>3</sup>» и пр.)

или

к *любому существительному* («шуэй<sup>3</sup>», «чшхэ<sup>1</sup>»

и т. д.)

прибавить словечко «+**дэ**»:

wo<sup>3</sup>**дэ** = мой, моя, моё, мои, моего и т. д.

нъи<sup>3</sup>**дэ** = твой, твоя, твоё, твои, твоего и т. д.

Саша**дэ** = Сашин/-а/-о/-ы/-ых и т. д.

\*\*\*

**РЕКОМЕНДАЦИЯ АНД.**

*Приравняйте* китайское «-дэ» к франко-испанскому “de” – это **одно и то же** с той разницей, что франко-испанское “de” стоит *перед словом*, а китайское «-дэ» **нужно** ставить **после** слова:

**de** chien = коу<sup>3</sup>**дэ** = собакин,

**de** la mer = хай<sup>3</sup>**дэ** = моря,

**de** toi = нъи<sup>3</sup>**дэ** = твой,

и т. п.

\*\*\*

## ВНИМАНИЕ !!!

И тут существует определённая *особенность* в **порядке слов** – она заключается в том, что по-китайски

«**хозяин**» **всегда** идёт **перед** «**имуществом**»

(то есть **не** «~~машина друга~~»,

а **только** «друга машина» => «другдэ машина») –

– или: «**начальник**» **всегда** **перед** «**подчинённым**»

(точно как по-английски):

1 + 2

«Хозяин» + «Имущество»

Кит.: Моего врача + портфель – И **только** так!

Wo<sup>3</sup>дэ и<sup>1</sup>шэη<sup>(1)</sup>дэ + шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup> =

= My doctor's + bag =>

А по-русски

2 + 1

наоборот: => Портфель + моЕГО врачА.

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !!!

*Если* же «хозяев» несколько,

то это «-дэ» – как правило – **достаточно** присоединить

**1 раз** и **только к самому последнему «хозяину»**.

А это значит, что вышеприведённое предложение по-китайски

**может** звучать и **с одним** («конечным») «... **дэ**»:

Wo<sup>3</sup> и<sup>1</sup>шэη<sup>(1)</sup>дэ + шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup> –

– при этом **всё** словосочетание «Wo<sup>3</sup> и<sup>1</sup>шэη<sup>(1)</sup>дэ ...»

(«Мой врачдэ ...»)

является **определением** к слову «... шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup>»

(«... портфель»).

А предложение:

1 + 2 3 4  
«Портфель + учителя + моего врача»  
Чей?

будет выглядеть «по-китайски» вот так («**Калька**»):

3 4 + 2 + 1  
«Я врач + учительдэ + портфель» !!!  
Wo<sup>3</sup> и<sup>1</sup>шэη<sup>(1)</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>дэ + шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup>.

↑

**Всё это – определение** к слову «шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup>» !!!

И ещё раз обратите ↑ **ВНИМАНИЕ!**

По-китайски сколько бы «хозяев» ни было,

**все** они **всегда** стоят

**перед** «своим» (и **перед** **конечным**) «**имуществом**» !

В общем, получается, что в данном случае у китайцев **порядок слов ЗЕРКАЛЬНЫЙ** по сравнению с **русским!**

\* \* \*

**ПРАКТИКА.** Вот несколько фраз-**примеров**

(в том числе и с «хозяином»),

которые Вы уже и **сами смогли бы сложить** из слов,

данных ранее, + из новых слов

(**пока** не думая об их *тональности!*).

Потренируйтесь, а потом

**зазубрите** и эти предложения как **ШТАМПЫ!**

У тебя есть + новая машина =>

=> Ты имеешь + ...

Нъи йоу + сись чшхэ.

У него + много + американских долларов =  
 => Он имеет + ...  
 Тха йоу + хэнь туо + мэй тинь.

Каждый день + он покупает + оптом + много книг →  
 → Каждый день + он покупает + много + оптовых книг.  
Мэй тхиень + тха май + хэнь туо + пхи фа шу.  
 Или: Тха + мэй тхиень + май ...

Сегодня + я ем вкусную жареную утку, выпиваю.  
Тинь тхиень + wo чшы хаочшы (дэ) кхао йа, хэ тьёу.

Он держит/кормит + много чёрных собак.  
 Тха йаҗ + хэнь туо хэй коу.

Твой котёнок + ежедневно + пьёт её кислое молоко.  
 Ньидэ сяомао + тхиеньтхиень + хэ тхадэ суаь най.

Моя жена + покупает + его маленький портфель.  
 Wодэ тьсидзы + май + тхадэ сяо шупао.

Она + покупает + твой новый мобильник.  
 Тха + май + ньидэ синь шоути.

Я ремонтирую + много + хороших вещей.  
 Wo сиули + хэньтуо + хао туҗси.

Wo йоу хэньтуо тьсьеь = У меня много денег.  
 = Я иметь много денег.

\* \* \*

## ЗАДАНИЯ.

1. Прослушайте соответствующую звукозапись, и на слух определив «тональность» всех слов, соотнесите её со словами в вышеприведённых фразах,
2. **Вызубрите** все эти ↑ примеры и не идите дальше, не усвоив предыдущий материал.

\* \* \*

## 5-й шаг.

Ваш ПЕРВЫЙ  
**ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ** русско-китайский **ТЕКСТ**.

Слова к тексту:

зима	–	туҗ <sup>1</sup> тхиень
каждый день	–	мэй <sup>3</sup> тхиень <sup>1</sup>
сегодня	–	тинь <sup>1</sup> тхиень <sup>1</sup>
пить	–	хэ <sup>1</sup>
утро(-м)	–	дзао <sup>3</sup> шаҗ
вечер(-ом)	–	вань <sup>3</sup> шаҗ
холод; холодно; холодный	–	лэҗ <sup>3</sup>
выпивать (букв.: пить алкоголь)	–	хэ <sup>1</sup> тьёу <sup>3</sup>
тело; здоровье	–	шэнь <sup>1</sup> тхи <sup>3</sup>
(сильно) температурить	–	фа <sup>1</sup> (као <sup>1</sup> ) шао <sup>1</sup>
выпускать	–	фа <sup>1</sup>
жар; жечь	–	шао <sup>1</sup>
приглашать	–	йао <sup>1</sup> тьсиҗ <sup>3</sup>
врач	–	и <sup>1</sup> шэҗ <sup>(1)</sup> (слог «шэҗ» можно произносить и <u>без</u> тона)
говорить	–	шуо <sup>1</sup>
следовать, надлежать	–	йиҗ <sup>1</sup> кай <sup>1</sup>
банан(-ы)	–	сяҗ <sup>1</sup> тьяо <sup>1</sup>
отдыхать	–	сиу <sup>1</sup> си
слышать; слушать(-ся)	–	тхиҗ <sup>1</sup>
Пожалуйста, ...	–	Тьсиҗ <sup>3</sup> ...
вода	–	шуэҗ <sup>3</sup>
ремонтировать, чинить	–	сиу <sup>1</sup> ли <sup>3</sup>

Особое **внимание** обратите на **порядок слов** в этих ↓ китайских предложениях!

Каждый день я + завтракаю (букв.: «ем завтрак»).  
 Мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> + чшы<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>цхань<sup>1</sup>.

Сегодня я выпиваю.  
 Тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> хэ<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>.

Вечером (утром) холодно.  
Waн<sup>3</sup>шаң (дзао<sup>3</sup>шаң) ләң<sup>3</sup>.

Я сильно температуру. Я приглашаю врача.  
Wo<sup>3</sup> фа<sup>1</sup> као<sup>1</sup> шао<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> йао<sup>1</sup>тьсиң<sup>3</sup> и<sup>1</sup>шәң<sup>(1)</sup>.

Он говорит:  
Тха<sup>1</sup> шуо<sup>1</sup>:

«Пожалуйста, выпей воды, поешь бананов, отдохни!».  
«Тьсиң<sup>3</sup> хә<sup>1</sup> шуэй<sup>3</sup>, чшы<sup>1</sup> сяң<sup>1</sup>тяо<sup>1</sup>, сиу<sup>1</sup>си!».

Я слушаю(-сь) его.  
Wo<sup>3</sup> тхиң<sup>1</sup> тха<sup>1</sup>.

Я пью холодную кипячёную воду.  
Wo<sup>3</sup> хә<sup>1</sup> ләң<sup>3</sup> кхай<sup>1</sup>шуэй<sup>3</sup>.

Сегодня моё здоровье хорошее.  
Тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>дэ шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>.

кхай<sup>1</sup>шуэй<sup>3</sup> = кипяток (горячий)

ләң<sup>3</sup> кхай<sup>1</sup>шуэй<sup>3</sup> = холодная кипячёная вода

**Вызубрите** все слова и сам текст ↑ *целиком!*

\* \* \*

**РЕЗЮМЕ** по «Подготовительной части»:

А ведь Вы **УЖЕ** не так-то уж и мало **можете** ...

### ЗАДАНИЕ.

А. **Переведите** на китайский данные ниже предложения, стараясь соблюдать *тональность*, а потом всё **вызубрите!**

**СЛОВА** к «Заданию»:

лететь в ... – фэй<sup>1</sup> ...  
Гонконг – Сяң<sup>1</sup>каң<sup>3</sup>  
Бразилия – Па<sup>1</sup>си<sup>1</sup>  
бразильский – па<sup>1</sup>си<sup>1</sup>дэ

откры(ва)ть – кхай<sup>1</sup>  
водить (машину) – кхай<sup>1</sup>  
сегодня – тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup>  
вечер – waн<sup>3</sup>шаң  
сегодня вечером – тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> waн<sup>3</sup>шаң  
уже – и<sup>3</sup>тиң  
начать, начинать – кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup>  
делать покупки – май<sup>3</sup> туң<sup>1</sup>си

(устойчивое выражение)

вещи – туң<sup>1</sup>си  
нравиться; любить – си<sup>3</sup>хуаь  
жена – тьси<sup>1</sup>дзы  
(холодная) кипячёная вода – (ләң<sup>3</sup>) кхай<sup>1</sup> шуэй<sup>3</sup>  
говорить – шуо<sup>1</sup>  
Здравствуйте! – Нь<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>!  
Доброе утро! – Дзао<sup>3</sup>шаң хао<sup>3</sup>!  
Добрый вечер! – Waн<sup>3</sup>шаң хао<sup>3</sup>!  
отправлять; отпускать – фа<sup>1</sup>  
писать – се<sup>3</sup>  
одежда – и<sup>1</sup>фу

(«Ключ» к переводу находится после этого «Задания»).

### Переведите:

1. Сегодня я + лечу в + Гонконг.
2. У него есть + бразильская машина.
3. Он открывает + сумку + моего врача.
4. Каждый день ты водишь машину.
5. Он сегодня вечером ужинает.
6. Он уже начинает делать покупки.
7. Ему нравится его жена (= Он ...).
8. Каждый день он пьёт очень много алкоголя и ест бананы.
9. Она любит пить + холодную кипячёную воду.
10. Сегодня я приглашаю его поесть жареную утку и выпить.
11. Я говорю: «Здравствуйте!», «Доброе утро!»,  
«Добрый вечер!».

12. Он отправляет электронную почту (e-mail).
13. Вечером он пишет новую книгу.
14. Его книг много.
15. Он каждый день покупает одежду.
16. Он каждое утро пьёт кофе, завтракает (= ест завтрак).
17. Он сегодня отдыхает.

**Ключ.** ПЕРЕВОД этих ↑ предложений.

1. Тихь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> + фэй<sup>1</sup> + Сяп<sup>1</sup>кап<sup>3</sup>.
2. Тха<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> + па<sup>1</sup>си<sup>1</sup>дэ чшхэ<sup>1</sup>.
3. Тха<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> + wo<sup>3</sup> и<sup>1</sup>шэп<sup>(1)</sup>дэ + пао<sup>1</sup>.
4. Мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> кхай<sup>1</sup> чшхэ<sup>1</sup>.
5. Тха<sup>1</sup> тихь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> вань<sup>3</sup>шап чшы<sup>1</sup> вань<sup>3</sup>цхань<sup>1</sup>.
6. Тха<sup>1</sup> и<sup>3</sup>тип кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> май<sup>3</sup> туп<sup>1</sup>си.
7. Тха<sup>1</sup> си<sup>3</sup>хуань тха<sup>1</sup>дэ тьси<sup>1</sup>дзы.
8. Мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> хэ<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>, чшы<sup>1</sup> сяп<sup>1</sup>тьяо<sup>1</sup>.
9. Тха<sup>1</sup> си<sup>3</sup>хуань хэ<sup>1</sup> + лэп<sup>3</sup> кхай<sup>1</sup> шуэй<sup>3</sup>.
10. Тихь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>1</sup>тьсип<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup>, хэ<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>.
11. Wo<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>: «Ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>!»,  
«Дзао<sup>3</sup>шап хао<sup>3</sup>!», «Вань<sup>3</sup>шап хао<sup>3</sup>!».
12. Тха<sup>1</sup> фа<sup>1</sup> и-мэйл.
13. Вань<sup>3</sup>шап тха<sup>1</sup> се<sup>3</sup> синь<sup>1</sup>дэ шу<sup>1</sup>.
14. Тха<sup>1</sup>дэ шу<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>.
15. Тха<sup>1</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> май<sup>3</sup> и<sup>1</sup>фу.
16. Тха<sup>1</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>шап хэ<sup>1</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>, чшы<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>цхань<sup>1</sup>.
17. Тха<sup>1</sup> тихь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> сиу<sup>1</sup>си.

\* \* \*

## ВОПРОСЫ:

1. **Можно** ли по-китайски сказать **дословно**:  
«Я покупаю одежду каждый день»?
2. **Куда**, как правило, будет присоединяться «...дэ»,  
если **определений больше одного**?
3. **Можно** ли по-китайски **дословно** сказать:  
«Я тебя люблю»?
4. **Можно** ли по-китайски **дословно** сказать:  
«Я работаю там»?

Не идите дальше, не **вызубрив** всего предыдущего!

\* \* \*

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

**www.dragunkin.ru**

и в мой магазин

**www.dragunkin-books.ru !!!**

Особое **внимание** обратите на книги

«**Китай. Правда и вымыслы**»

и

«**Япония. Правда и вымыслы**»!

А. Н. Драгункин.

## УЧЕБНАЯ ЧАСТЬ.

### ЗАНЯТИЕ 1

(чуть менее ну $\underline{Д}$ ное, но не менее ну $\underline{Ж}$ ное!).

#### ПРОИЗНОШЕНИЕ *ТОНОВ*.

1. Как мы уже говорили, в китайском языке имеются 4 тона, в которых произносятся/«пропеваются» слоги/слова.

Что такое 1-й и 3-й тона Вы уже знаете (стр. 26) – а вот как «пропеается» 4-й тон:

4-й тон произносится с *резко падающей* интонацией и производит впечатление *категорического приказания*, как, например, в словах: «Стоп!», «Стой!».

\* \* \*

**ВЫЗУБРИТЕ** следующие слова и их значения

(*обязательно* прослушав их звучание и обращая *особое внимание* на *тональность*):

ся $\eta^4$  – похожий; походить на,  
шы $^4$  – быть, являться,  
хуай $^4$  – плохой,  
ту $\eta^4$  – двигать(-ся),  
вэнь $^4$  – спрашивать, спросить,  
ай $^4$  – любовь; любить,  
май $^4$  – прода(ва)ть,  
тхай $^4$  – очень, слишком,  
та $^4$  – большой,  
кхань $^4$  – смотреть; читать  
дзай $^4$  – быть где-то, находиться где-то

Ещё раз ↑ обратите внимание на то, что некоторые китайские слова имеют в русском языке *соответствия* среди *разных* частей речи, например:

ай $^4$  = любовь; любить,  
(существительное; глагол)

ся $\eta^4$  = похожий; походить на,  
(определение; глагол)

ку $\eta^1$ дзу $^4$  = работа; работать,  
(существительное; глагол)

шэ $\eta^1$  = рождать(-ся); сырой,  
(глагол; определение)

шэ $\eta^3$  = провинция; экономить,  
(существительное; глагол)

хуай $^4$  = плохой; ломать(-ся), портить(-ся),  
(определение; глагол)

лэй $^4$  = усталый (определение);  
быть усталым, уста(ва)ть (глагол),

и т. д.;

\* \* \*

2. Кроме этого, помните, что в китайском языке имеются и такие *согласные*, которые по звучанию *якобы* «похожи» (для нас!) друг на друга, но на самом деле являются *разными* – и от того, правильно ли Вы их произнесёте, *зависит смысл* слов, содержащих эти «похожие» *согласные*. В произношении именно этих *согласных* русские и делают наибольшее количество «небрежных» ошибок.

Вот Вам несколько «троек» этих «псевдоодинаковых» (для нас!) слов с «якобы похожими» *согласными* – тщательно прослушайте их произношение, отметьте для себя «разницы» в *выговаривании первых согласных* этих слов и постарайтесь получше «пообезьянничать»:

тъи $^1$	ти $^4$	тъси $^4$
низкий	отправлять (по почте)	воздух



тъи <sup>3</sup>	Ти <sup>3?</sup>	тсьи <sup>3</sup>
дно	Сколько?	начало
тъи᳚ <sup>1</sup>	ти᳚ <sup>1</sup> *	тсьи᳚ <sup>3</sup>
гвоздь	дух	приглашать
тъи <sup>4</sup>	ти <sup>1</sup>	тсьи <sup>1</sup>
земля; пол	кураца; петух	семь
тъиао <sup>4</sup>	тъяо <sup>4</sup>	тсьяо <sup>2</sup>
вешать, висеть	звать(-ся)	мост
тъиу <sup>1</sup>	тиу <sup>4</sup>	тсьиу <sup>1</sup> тхиень
терять(-ся)	именно	осень

\* Отдельно этот слог не употребляется;

\* \* \*

3. Не забывайте и о «придыхательном “-х”» в звуках «пх», «тх», «кх», «чих», «цх» – тем более, что оно всегда показывается нами в транскрипции и более «слышно» русским:

па <sup>1</sup>	– восемь,	но:	пха <sup>4</sup>	– бояться
пао <sup>3</sup>	– полный,	но:	пхао <sup>3</sup>	– бегать, бежать
пэнь <sup>4</sup>	– глупый,	но:	пхэнь <sup>1</sup>	– брызгать
тао <sup>4</sup>	– до; достигать,	но:	тхао <sup>4</sup>	– комплект, набор
та <sup>3</sup>	– бить,	но:	тха <sup>3</sup>	– пагода, ступа
тоу <sup>1</sup>	– все,	но:	тхоу <sup>1</sup>	– воровать, красть
кань <sup>4</sup>	– делать,	но:	кхань <sup>4</sup>	– смотреть; читать
куань <sup>1</sup>	– закрывать,	но:	кхуань <sup>1</sup>	– широкий
куань <sup>3</sup>	– управлять(-ся),	но:	кхуань <sup>4</sup>	– шахта;

\* \* \*

4. И есть ещё 1 гласная (“ə”), которую тоже нужно произносить по-особому.

Это – «“о” без губ», о котором мы уже рассказывали (стр. 15), и которое присутствует в словах «тэ᳚<sup>1</sup>» – «лампа», «тэ᳚<sup>3</sup>» – «ждать»; «сорт» и во многих других!

Примеры слов с этими ← звуками (и слушайте запись!):

шэ᳚ <sup>4</sup> (в сочетаниях)	– святой
сэ᳚ <sup>1</sup>	– буддийский монах
кэ᳚ <sup>1</sup> (в сочетаниях)	– похлёбка
кэ᳚ <sup>4</sup>	– ещё более
сэ <sup>4</sup>	– цвет
су <sup>4</sup> шэ <sup>4</sup>	– общежитие
тхэ <sup>4</sup> сэ <sup>4</sup>	– особенность
джу <sup>4</sup> хэ <sup>4</sup>	– поздравлять
кхуай <sup>4</sup> лэ <sup>4</sup>	– веселье
хуа <sup>4</sup> цхэ <sup>4</sup>	– альбом
фэ᳚ <sup>1</sup>	– ветер (сравните: «фен»)
тэ᳚ <sup>1</sup>	– лампа
жэ <sup>4</sup>	– жаркий, жарко; горячий, горячо
тьень <sup>4</sup> шэ <sup>4</sup>	– строительство
и <sup>1</sup> шэ᳚ <sup>(1)</sup>	– врач
сиень <sup>1</sup> шэ᳚	– господин
эр <sup>2</sup>	– и; ... а; сын
эр <sup>4</sup>	– два

\* \* \*

## УЧЁБА.

Нужные **СЛОВА**.

Давайте ещё *пополним* наш *запас* китайских слов.

Сейчас Вы выучите (и частично повторите) все китайские *местоимения* – то есть слова, употребляющиеся «вместо имени».

Пользуясь ими, Вы сможете говорить не только от своего имени (или о себе) – то есть не только «*якать*», но рассказывать и о *других* людях, предметах и событиях.

Часть этих *местоимений* Вы уже знаете:

wo <sup>3</sup>	я
ньи <sup>3</sup>	ты
ньинь <sup>2</sup>	Вы (вежл., используется только в <i>единств. числе</i> и не часто)
тха <sup>1</sup>	он, она, оно
wo <sup>3</sup> мэнь	мы ( <i>не включая собеседников</i> )
дза <sup>2</sup> мэнь	мы ( <i>включая</i> собеседников)
ньи <sup>3</sup> мэнь	вы
тха <sup>1</sup> мэнь	они

wo <sup>3</sup> дэ	мой, моя, моё, мои, моим и т. д.
ньи <sup>3</sup> дэ	твой, твои и т. д.
ньинь <sup>2</sup> дэ	Ваш, Ваша, Ваше, Ваши, Ваших
тха <sup>1</sup> дэ	его(-ный)
тха <sup>1</sup> дэ	её (= «ейный»)
wo <sup>3</sup> мэньдэ	наш, наша, наше, наши, наших ( <i>не включая собеседников</i> )
дза <sup>2</sup> мэньдэ	наш ( <i>включая</i> собеседников)
ньи <sup>3</sup> мэньдэ	ваш, Ваш; ваши, Ваши и т. д.
тха <sup>1</sup> мэньдэ	их(-ный)

wo <sup>3</sup> мэнь тоу <sup>1</sup>	мы все
ньи <sup>3</sup> мэнь тоу <sup>1</sup>	вы все, Вы все
тха <sup>1</sup> мэнь тоу <sup>1</sup>	они все

джэ <sup>4</sup>	это
на <sup>4</sup>	то
джэ <sup>4</sup> кэ (джэй <sup>4</sup> кэ) *	этот, эта, это
на <sup>4</sup> кэ (нэй <sup>4</sup> кэ) *	тот, та, то
джэ <sup>4</sup> се <sup>1</sup> ** (джэй <sup>4</sup> се <sup>1</sup> **)	эти
на <sup>4</sup> се <sup>1</sup> ** (нэй <sup>4</sup> се <sup>1</sup> **)	те

\* В составных указательных местоимениях «джэ<sup>4</sup>кэ (джэй<sup>4</sup>кэ)» и «на<sup>4</sup>кэ (нэй<sup>4</sup>кэ)» вторая составляющая (то есть словечко «кэ») является универсальным *счётным словом* (стр. 281) и значит «штука». Для каждой группы *существительных* есть своё слово «штука», но «кэ» можно (и нужно!) использовать с любыми *существительными*. В данном случае китайцы буквально говорят, например: «Эта штука книги / Та штука книги» или «Эта штука стола / Та штука стола»;

\*\* Обратите *внимание*: элемент «... кэ» указывает на *единственное* число, а элемент «... се<sup>1</sup>» – на *множественное* !

джэ <sup>4</sup> ли (джэр <sup>4</sup> )	здесь, тут
джэ <sup>4</sup> пьеь (джэй <sup>4</sup> пьеь)	здесь, в этой стороне
на <sup>4</sup> ли (нар <sup>4</sup> )	там
на <sup>4</sup> пьеь (нэй <sup>4</sup> пьеь)	там, в той стороне
ху <sup>4</sup> сяц <sup>1</sup>	друг друга, друг с другом

а. Слова в скобках являются *синонимами*;

б. Обратите *внимание* и на то, что некоторые слова из этого ← перечня произносятся во 2-м тоне (см. стр. 77).

\* NB 1.

**Особенность перевода** китайских местоимений на русский язык (и русских – на китайский).

Давайте сразу же определимся с тем, что раз «китайские слова не изменяются (в т. ч. и по падежам!), то не изменяются и местоимения!

А это значит, что **все** китайские местоимения имеют в русском языке не по одному «соответствию» (напр.: «wo<sup>3</sup>» = «я»), а по **нескольку**.

Поэтому **запоминайте** сразу же целые **группы** русских «соответствий» китайским местоимениям:

wo <sup>3</sup>	= я;	меня;	мне;	мною
ньи <sup>3</sup>	= ты;	тебя;	тебе;	тобою
ньинь <sup>2</sup>	= Вы;	Вас;	Вам;	Вами
тха <sup>1</sup>	= он;	его;	ему;	им
	она;	её;	ей;	ею
	оно;	его;	ему;	им
wo <sup>3</sup> мэнь	= мы;	нас;	нам;	нами
дза <sup>2</sup> мэнь				
ньи <sup>3</sup> мэнь	= вы;	вас;	вам;	вами
тха <sup>1</sup> мэнь	= они;	их;	им;	ими.

И наоборот:

Мною, мне, меня, я ==> wo<sup>3</sup>,  
тобою, тебе, тебя, ты ==> ньи<sup>3</sup>,  
и т. д. – см. выше.

**ВАЖНО !!!**

Из этого ↑ следует, что **русские** предложения, начинающиеся со слов «Меня / Мне / Мною ...», «Вас / Вам / Вами ...» и пр., в **китайском** начинаются только со слов:

«Wo<sup>3</sup> ...» = «Я ...»,  
«Тха<sup>1</sup> ...» = «Он / Она...»,  
«Ньи<sup>3</sup>мэнь ...» = «Вы ...» и т. д.

То есть



**Не забывайте** об этом ↑  
при переводе с русского на→ китайский !!!

\*\*\*

**NB 2.** И с переводом на китайский **местоимений**

«ЕГО / ЕЁ / ИХ» есть один очень важный **нюанс** ...

Дело в том, что и у этих ↑ русских слов тоже имеется **не по одному**, а **по ДВА** китайских «соответствия» – и при переводе **на китайский** возникает вопрос:

«**КАКОЕ** из этих “соответствий” **выбрать?**» ...

Однако всё проще пареной репы:

**если** русское слово **можно** «удлинить»,  
то можно «удлинить» и китайское

(при помощи уже знакомого Вам словечка «оэ» – стр. 37):

Я + вижу + ЕГО = Wo<sup>3</sup> + тьень<sup>4</sup> + ТХА<sup>1</sup>.

Но:

Длиннее!  
Я + вижу + его / ево+НУЮ собаку.  
Wo<sup>3</sup> + тьень<sup>4</sup> + тха<sup>1</sup>+ДЭ коу<sup>3</sup>.

Ты + видишь + ЕЁ = Нъи<sup>3</sup> + тьень<sup>4</sup> + ТХА<sup>1</sup>.

Но:

Длиннее!  
Ты + видишь + её(+НУЮ / ей+НУЮ) собаку.  
Нъи<sup>3</sup> + тьень<sup>4</sup> + тха<sup>1</sup>+ДЭ коу<sup>3</sup>.

Он + видит + ИХ = Тха<sup>1</sup> + тьень<sup>4</sup> + ТХА<sup>1</sup>МЭНЬ.

Но:

Длиннее!  
Он + видит + их+НЮЮ собаку.  
Тха<sup>1</sup> + тьень<sup>4</sup> + тха<sup>1</sup>мэнь+ДЭ коу<sup>3</sup>.

\* \* \*

### НАЧИНАЕМ ГОВОРИТЬ.

Сначала Вам *нужно втупую вызубрить* слова:

<b>шы</b> <sup>4</sup> – быть ( <i>кем-то</i> )
<b>хэнь</b> <sup>3</sup> – очень
<b>пу</b> <sup>4</sup> – не, нет
<b>пу<sup>2</sup> шы</b> <sup>4</sup> – не являться ( <i>кем-то</i> ), не быть ( <i>кем-то</i> )
<b>дзай</b> <sup>4</sup> – находиться в ..., быть <i>где-то</i> .

I. Если Вы хотите в настоящем времени сказать,

«ЧТО это такое»,  
«КТО Вы»  
и/ли «КЕМ Вы ЯВЛЯЕТЕСЬ»  
(но не «Какой Вы» – см. далее !!!),

то по-китайски всё это делается при помощи  
неизменяемого словечка «**шы**<sup>4</sup>» = «быть», «являться»,  
одинакового для всех субъектов:

Я являюсь преподавателем китайского языка.  
Букв.: Я являться китайский язык преподаватель.  
Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хаь<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.

Ты \_\_ врач = Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Он является врачом.

Он \_\_ врач = Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Мы \_\_ врачи = Wo<sup>3</sup>мэнь шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Это (есть) \_\_ его(-ный) представитель.  
Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>.

То (есть) \_\_ их(-ний) замдиректора.  
На<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэньдэ фу<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

Вэй! Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup> вэй<sup>4</sup>? =

= Алло! Кто говорит?

(Букв.: «Ты есть которая персона?» – *устойчив.* выраж.).

Господин А. (Г-жа А.) является директором.  
А. сиень<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup> (А. ню<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>) шы<sup>4</sup> ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

Его/её завод производит автомобили.  
Тха<sup>1</sup>дэ кур<sup>1</sup>чшха<sup>1</sup>ч<sup>3</sup> чшха<sup>3</sup> тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>.

Это (есть) \_\_ их(-ний) офис.  
Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэньдэ па<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>.

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> ту<sup>1</sup>тхиень,

Сейчас (есть) зима,

ся<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>, ся<sup>4</sup>сюэ<sup>3</sup>, куа<sup>1</sup>фэ<sup>1</sup> \*.

идёт дождь, идёт снег, дует ветер.

\* Сразу же *заучите* эти ↑ выражения как *постоянные*.

## ВНИМАНИЕ !!!

Слова «тоу<sup>1</sup>» = «все» и «йе<sup>3</sup>» = «тоже, также»  
ставьте (как и по-русски: «Ты – тоже слон»)

после субъекта ↓,

например:

На<sup>4</sup> + тоу<sup>1</sup> + шы<sup>4</sup>    ньи<sup>3</sup>дэ шу<sup>1</sup>.  
То + всё + (есть) – твои книги.

Джэ<sup>4</sup> + йе<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup>    лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.  
Это + тоже + (есть) – преподаватель.

Мы все являемся предпринимателями (бизнесменами).

Мы все – предприниматели.

Wo<sup>3</sup>мэнь тоу шы<sup>4</sup>    тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.

\* \* \*

## НЕ путайте !!!

«шы<sup>4</sup>» – это «быть кем-то»,

«дзай<sup>4</sup>» – это «быть где-то», «находиться где-то» !!!

\* \* \*

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

[www.dragunkin.ru](http://www.dragunkin.ru)

и **бесплатно** подписываться на мой миникурс английского,

а также посещать мой магазин

[www.dragunkin-books.ru](http://www.dragunkin-books.ru) !!!

А. Н. Драгункин.

## ЕЩЁ раз ВНИМАНИЕ !!!

II. Если же Вы хотите сказать,

«КАКОЙ Вы (добрый и красивый)»

или

«КАК обстоят дела»

(то есть, если после субъекта Вам нужно употребить

НЕ существительное,

а ОПРЕДЕЛЕНИЕ (напр.: «краснЫЙ»)

или НАРЕЧИЕ (напр.: «ранО»),

ТО

вместо «и<sup>4</sup> ...» (в смысле «быть», «являться»)

употребляйте уже слово «ХЭНЬ<sup>3</sup> ...»\*.

То есть:

«шы КЕМ-ТО», но «хэнь<sup>3</sup> КАКИМ-ТО» !!!

Или:

«... шы<sup>4</sup> директором / слон / куклой» и т. п.,

НО:

«... хэнь<sup>3</sup> хорошим / хитрым / умным» и т. д.

Например:

Твоих книг – много = Ньи<sup>3</sup>дэ шу<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>.

Букв.: Твои книги – очень много.

Его комнаты все – чистые.

Тха<sup>1</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы тоу<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> кань<sup>1</sup>тиц<sup>4</sup>.

Дополнение:

слово «хэнь<sup>3</sup>» с определениями

значит «быть», «являться»,

но оно имеет и (основное) значение «очень», например:

Тха<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> тьсьеень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup> = Он очень скромный.

Тха<sup>1</sup>дэ ту<sup>1</sup>си хэнь<sup>3</sup> тую<sup>1</sup> = Его вещей очень много  
(букв.: «Его вещи очень многие» [«многие» – «определение»]).

Тха<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> = Он очень нехороший.

### ЗАПОМИНАЛКА:

поэтому можно сделать (шутливый) вывод,  
что китайцы обо всём говорят «очХЭНЬ ...»:

Он — большой / Он очХЭНЬ большой = Тха<sup>1</sup> ХЭНЬ<sup>3</sup> та<sup>4</sup>.

Я — высокий / Я очХЭНЬ высокий = Wo<sup>3</sup> ХЭНЬ<sup>3</sup> као<sup>1</sup>.

### ПОМОЩЬ.

Слова «шы<sup>4</sup>» и «хэнь<sup>3</sup>» (в его значении «быть») можно приравнять к нашим тире (... – ...), которыми мы в настоящем времени заменяем формы глаголов «быть / являться»:

1. Я — директор = Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

2. Он — чистый = Тха<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> кань<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>.

\* \* \*

**ЗНАЧИТ**, закрепляем:

« <u>Быть</u> директором» = « <u>Шы<sup>4</sup></u> директор», но: « <u>быть</u> чистым» = « <u>Хэнь<sup>3</sup></u> чистый» !!!
--

\* \* \*

### РАСШИРЕНИЕ.

А если в предложении с определением (№ 2) появляется ещё и «... директор» – но уже «чистый ...»! – то тогда нужно говорить вот так (ещё «иначе»!):

«... <u>шы<sup>4</sup></u> чистый <u>ДЭ</u> директор» – И точка!
--

То есть к определению нужно прибавить «+дэ»!

Значит,

Вы не можете «шы<sup>4</sup>» просто «чистым директором»!

Вы можете «шы<sup>4</sup>» **ТОЛЬКО**

«чистымДЭ директором»!

\* \* \*

### ВНИМАНИЕ !!!

И опять же точно как по-русски:

«Я <u>шы<sup>4</sup></u> – чистый <u>де</u> (в смысле: « <u>мол</u> »!) директор!».
---

\* \* \*

Значит,

в настоящем времени  
могут быть **3** варианта «самоописания»  
(и ззубрите их!):

1. **Только существительное!**:

«Wo<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup> директор»,

2. **Только определение!**:

«Wo<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> чистый»,

либо:

3. **И** определение, **И** существительное!:

«Wo<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup> чистыйдэ директор» –

– Вот так!

То есть «шы» любит «дэ» !!!

## НЮАНС.

Но *если* Вы хотите сказать «Я – **хороший**» (то есть использовать слово «**хао**<sup>3</sup>»), то в одном из двух вариантов этой фразы нужно **обязательно** использовать слово «... **жэнь**<sup>2</sup>» = «... человек»:

Я – **хороший** = Wo<sup>3</sup>  $\begin{matrix} \uparrow & \rightarrow & \rightarrow & \rightarrow & \downarrow \\ \text{шы}^4 & \text{хао}^3 & \text{жэнь}^2 \end{matrix}$

потому что выражение

«Wo<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>» значит: «Мне хорошо!» –

– так и запомните !!!

\* \* \*

В помощь Вам очередные мои **стихознапоминалки**:

«“Я **shi** чистый-**de** директор!”, –  
– И от счастья жмурится ...  
“**Shi**” сказал, и “**de**” добавил –  
– Вот какая умница!».

И:

«Тха **shi** стьюдэнт», «Тха **hen** умный», –  
– Всё схватил в один момент!  
И «расширил» по-китайски:  
«Тха **shi** умный**de** студент!».

И:

«Тха (她 \*) **shi** киска!», «Тха (他 \*) **hen** наглый!»  
– По-китайски **только так!**  
Но нюанс есть ..! Не запомнишь? –  
– «Ньи **shi** полный**de** ...удак!».

\* \* \*

\* **NB.** Снова обратите внимание на то, что слово «**тха**<sup>1</sup>» значит и «**он**», и «**она**», и «**оно**» –

– но **все 3** эти значения

(при **одинаковом** произношении!)

передаются **3-мя разными** иероглифами:

**он** = **тха**<sup>1</sup> – 他  
**она** = **тха**<sup>1</sup> – 她 \*  
**оно** = **тха**<sup>1</sup> – 它.

\* По поводу употребления

иероглифа «她»:

о любимых вещах, например *автомашинах, лодках, кораблях, о Родине, о важных достопримечательностях Китая* (например, о площади Тяньаньмэнь), о Луне, о Земле, о любимых животных пишут «**она**» = «**тха**<sup>1</sup>» с иероглифом «她».

\* \* \*

## III. ВВЕРХ! В крутой и правильный китайский!

Выше мы дали Вам «полные» способы «**самоописания**» (в **настоящем** времени) – ими можно и ограничиться, но нужно хотя бы пассивно знать, что существуют и «**урезанные**» (причём, не менее употребительные!) *варианты* этих «случаев»:

III а. Предложения, *содержащие* или *подразумевающие* **противопоставление**, можно «**урезать**» и обходиться **без** «~~хэнь~~» – то есть **без** слова «~~быть/являться~~»!, например (зубрите !!!),

**вместо:**

Wo<sup>3</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы **хэнь**<sup>2</sup> сяо<sup>3</sup>, ньи<sup>3</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы **хэнь**<sup>3</sup> та<sup>4</sup>.  
Моя комната – **маленькая**, (а) твоя комната – **большая**,

**можно** сказать **проще** (и точь в точь как по-русски!):

Wo<sup>3</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы **сяо**<sup>3</sup>, ньи<sup>3</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы **та**<sup>4</sup>.  
Моя комната – **маленькая**, а твоя комната – **большая** –  
– то есть **без** всяких там «~~есть~~» или «~~является~~» ...;

III б. **ВАЖНО** отметить, что вторую часть предложения такого рода (то есть с противопоставлением) Вы можете и вообще опустить (при этом «вторая» часть предложения подразумевается!), например:

Тха<sup>1</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы сяо<sup>3</sup>.  
Его комната – маленькая (а чья-то – большая!).  
(Противопоставление!).

\* \* \*

А КАК ОТРИЦАТЬ в случаях «самоописания» ???

Запомните, что

в настоящем времени в случаях «самоописания» отрицать будем только словечком «пу<sup>4</sup> ...» !!!

**ПРОДОЛЖАЕМ.**

III в. Если же предложение, содержащее противопоставление, является отрицательным, то для отрицания определения вместо слова «~~хэ~~<sup>3</sup>» (= «быть» для определений) **нужно** использовать отрицание «ПУ<sup>4</sup> ...» («не, нет») –  
– стр. 64,

например:

Его книг не много, (но и) твоих газет не мало.

Букв.: Его книги – не многие, твои газеты – не малочисленные.

Тха<sup>1</sup>дэ шу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> тую<sup>1</sup>, нъи<sup>3</sup>дэ пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup>.

И:

Его знания – не слишком большие.  
Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> тую<sup>1</sup>.

То есть слово «пу<sup>4</sup>» («не, нет») «прогоняет» слово «~~хэ~~<sup>3</sup>» («очень»)!

**ЗАПОМНИТЕ** как готовые лексические единицы:

пу<sup>4</sup>туо<sup>1</sup> = немного

пу<sup>4</sup>шао<sup>3</sup> = немало

пу<sup>2</sup>тхай<sup>4</sup> = не слишком

\* \* \*

ОТРИЦАЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

С существительным же (в настоящем времени)

для его отрицания нужно употреблять сочетание «пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> ...» (= «не явля... ...»):

Я + не + учитель = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.

Тха<sup>1</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тъя<sup>1</sup>.  
Они все не являются предпринимателями.

Wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> нъи<sup>3</sup>мэньдэ кхэ<sup>4</sup>ху<sup>4</sup>.  
Мы не являемся вашими клиентами.  
кхэ<sup>4</sup>ху<sup>4</sup> – клиент

То есть отрицанием для существительного (в настоящем времени!) является словосочетание «... пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> ...» !!!

**IV.** Изменение тональности слова «пу» не является («пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup>») опечаткой.

Знайте, что слово «пу<sup>4</sup>» = «не, нет» произносится во ВТОРОМ тоне (стр. 77), если последующий слог стоит в тоне четвёртом!

То есть именно и только в данном случае «4 + 4» ==> «2 + 4»!



## ВНИМАНИЕ !!!

Теперь ОТРИЦАЕМ **ОПРЕДЕЛЕНИЕ**.

Знайте, что и **определения** будем **отрицать**

с помощью слова «**пу**<sup>4</sup> ...»!

Но **если** мы **отрицаем только определение**,  
то **ни** «~~ш~~<sup>4</sup>», **ни** «~~хэ~~<sup>3</sup>» для этого уже **не нужны!** –  
– **достаточно одного лишь** «**пу**<sup>4</sup>» – оно их **вытесняет**:

Wo<sup>3</sup> **пу**<sup>2</sup> **шы**<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup>шоу<sup>4</sup> = Я **не являюсь профессором**,

но: Wo<sup>3</sup> **хэ**<sup>2</sup> **сяо**<sup>3</sup> = Я – маленький,

Wo<sup>3</sup> **пу**<sup>4</sup> **сяо**<sup>3</sup> = Я – **не маленький**.

Отрицаем  
**определение!**

ПРИМЕРЫ на **отрицание ОПРЕДЕЛЕНИЙ**.

Он – не высокий = Тха<sup>1</sup> + **пу**<sup>4</sup> као<sup>1</sup>.

Он – не хороший = Тха<sup>1</sup> + **пу**<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.

Окно – не маленькое = Чшхуа<sup>1</sup>ху + **пу**<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>.

Качество + очень нехорошее.

Джы<sup>4</sup>ляя<sup>4</sup> + хэ<sup>3</sup> **пу**<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.

Но:

Качество + не очень хорошее.

Джы<sup>4</sup>ляя<sup>4</sup> + **пу**<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.

Дзао<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup>/у<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup>/ваь<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup> **пу**<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup>.

Завтрак/обед/ужин – не вкусный.

Паь<sup>4</sup> шоу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> **хэ**<sup>3</sup> **пу**<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>пьеь<sup>4</sup>.

Способ проведения формальностей **очень неудобный**.

паь<sup>4</sup> – делать (формальности, документы)

шоу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup> – формальности

фа<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> – способ

фа<sup>1</sup>пьеь<sup>4</sup> – удобный

ЗНАЧИТ, **ВОЗМОЖНЫ только** следующие варианты:

1) «... **шы**<sup>4</sup> + директор» (утверждение),  
«... **пу**<sup>2</sup> **шы**<sup>4</sup> + директор» (отрицание);

2) «... **хэ**<sup>3</sup> + сяо<sup>3</sup>» (утверждение),  
«... **пу**<sup>4</sup> + сяо<sup>3</sup>» (отрицание),

3) «... **шы**<sup>4</sup> + чистый**дэ** директор» (утвержд.),  
«... **пу**<sup>2</sup> **шы**<sup>4</sup> + чистый**дэ** директор» (отрицание).

О 2-м тоне (см. стр. 77).

Мы ещё не давали Вам произношения 2-го тона – но на **этом** этапе не волнуйтесь! – пока 2-й тон попадает к Вам только в тех словах, которые мы даём не в учебном плане, а именно для прохождения определённых тем. В **этих** случаях Вас всё равно поймут, даже если Вы не будете соблюдать **тональность!**

Не идите дальше, не **усвоив** того, что Вы уже прошли!

\* \* \*

«ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ “ЗАМЕЩЕНИЕ”».

Когда в конце предложения **могло БЫ быть** **существительное** – однако **его нет**, оно лишь «**подразумевается**» (предположим, Вам просто **лень** его произносить!), то его **всё равно** нужно «**замещать**», нужно «**компенсировать**» его отсутствие, и **вместо** этого «**подразумеваемого**» **существительного** в конце предложения **нужно** ставить его «**замениТЕЛЬ**» =

= вездесущее «... **дэ**»!

То есть **вместо повтора** одного и того же **существительного**, **вместо** этого **существительного**

используйте словечко «... **дэ**» !!!

А раз появляется *существительное* – хоть и в виде своего «заменителя» “...дэ” – то, конечно же!

опять появляется и «шы<sup>4</sup> ...»:

Автомашина + не является + чёрнойдэ (автомашинной).

Тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> + пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + хэй<sup>1</sup>дэ (...).

↓ → → → → ↑ → → ↑  
(сумкой).

Эта сумка не является маленькойдэ, является большойдэ  
Джэй<sup>4</sup>кэ пао<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>дэ, шы<sup>4</sup> та<sup>4</sup>дэ.

Конечное «... дэ» в обоих ↑ случаях  
является обязательным!

СТИХ.

Если «сущик»\* ты *не хочешь*  
Раз второй употреблять,  
Долго слишком не менжуйся!  
«...Дэ» всандаль в конце опять!

\* «Сущик» – это шутовское сокращение для слова «существительное».

\* \* \*

Слова, использованные в *примерах*:

сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> – сейчас  
ся<sup>4</sup> – идти (об осадках)  
ю<sup>3</sup> – дождь  
сюэ<sup>3</sup> – снег  
фэ<sup>1</sup> – ветер  
Уэй! – Алло!  
вэй<sup>4</sup> – персона  
тсьи<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> – предприниматель, бизнесмен  
тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup> – представитель; представлять  
ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> – директор  
сиень<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup> – господин  
ню<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> – госпожа  
фу<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> – замдиректора  
ку<sup>1</sup>чшхэ<sup>3</sup> – завод

чшхэ<sup>3</sup> – производить  
тсьи<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> – автомобиль  
тоу<sup>1</sup> – все, всё  
йе<sup>3</sup> – тоже, также  
лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> – преподаватель, учитель  
кань<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> – чистый  
у<sup>1</sup>дзы – комната  
та<sup>4</sup> – большой  
сяо<sup>3</sup> – маленький  
шао<sup>3</sup> – мало  
джы<sup>1</sup>шы – знания  
хэ<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> – китайский язык  
и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>) – врач («шэ» можно без тона!)  
ту<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>хэнь – зима  
куа<sup>1</sup> – дуть (о *ветре*)  
пань<sup>4</sup>ку<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> – офис  
шу<sup>1</sup> – книга  
пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup> – газета  
хэй<sup>1</sup> – чёрный  
джы<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>(<sup>4</sup>) – качество («ля» можно произносить и без тона)

\* \* \*

ДОЛГОЖДАННАЯ ПРАКТИКА

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Слова к тексту:

... тьяо<sup>4</sup> ... = звать(-ся); ... зовут ...  
тьяо<sup>1</sup> = преподавать  
джэ<sup>4</sup> = это  
тьяо<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> = аудиторы/-я/-и, класс/-ы \*  
ту<sup>1</sup>си = вещь/-ь/-и, предмет/-ы \*  
джэ<sup>4</sup>ли = здесь  
йоу<sup>3</sup> = есть, имеется  
пу<sup>4</sup>шао<sup>3</sup> = немало  
джуо<sup>1</sup>дзы = стол/-ы \*  
и<sup>3</sup>дзы = стул/-ья \*

хэй<sup>1</sup>па<sup>3</sup>нь = классн/-ая/-ые дбск/-а/-и \*  
 шу<sup>1</sup>т<sup>4</sup>ья = книжн/-ая/-ые пблк/-а/-и \*  
 т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> = телефон (как вид связи)  
 т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> = телефонны/-й/-е аппарат/-ы \*  
 т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>нао<sup>3</sup> = компьютер/-ы \*  
 лу<sup>4</sup>йи<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> = магнитофон/-ы \*  
 ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup> = работа; работать  
 ти<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>нь = опыт  
 та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> = но  
 т<sup>4</sup>сье<sup>1</sup>сю<sup>4</sup>нь = скромный (о человеке)  
 па<sup>1</sup> = помогать

\* Китайские *существительные* **одинаковы** (то есть не изменяются !!!) и в *единственном*, и во *множественном* числе (см. стр. 281). Их *число* понимается по контексту.

Обратите **внимание** ↓ (и здесь, и далее!) –  
 – ни одно китайское слово не изменено!

Перед Вами просто набор слов из словаря !!!

Wo<sup>3</sup> т<sup>4</sup>яо<sup>4</sup> А. Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.  
 Меня зовут А. Я — китайского языка преподаватель.

Си<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> т<sup>4</sup>яо<sup>1</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.  
 Сейчас я преподаю китайский.

Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэ<sup>3</sup>нь<sup>4</sup>дэ т<sup>4</sup>яо<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>.  
 Это — наша аудитория.

Т<sup>4</sup>яо<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> хэ<sup>3</sup> та<sup>4</sup>, хэ<sup>3</sup> ка<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>.  
 Аудитория — большая, (есть) чистая,  
 ту<sup>1</sup>си хэ<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>.  
 предметов — много.

Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup> джуо<sup>1</sup>дзы, и<sup>3</sup>дзы,  
 Здесь имеется немало столов, стульев,

йоу<sup>3</sup> хэй<sup>1</sup>па<sup>3</sup>нь, шу<sup>1</sup>т<sup>4</sup>ья, т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>,  
есть классная доска, книжные полки, телефоны,  
 т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>нао<sup>3</sup>, лу<sup>4</sup>йи<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>, фа<sup>4</sup>йи<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>.  
 компьютеры, магнитофоны, проектор.

Wo<sup>3</sup> кэ<sup>1</sup> Б. си<sup>4</sup>е<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup> и<sup>4</sup>т<sup>4</sup>сьи<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup>.  
 Я с господином Б. вместе работаю.

Тха<sup>1</sup> йе<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> т<sup>4</sup>яо<sup>4</sup>шы<sup>1</sup>.  
 Он тож-е является преподавателем.

Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы туо<sup>1</sup>,  
 У него знаний много (букв.: «Его<sup>дэ</sup> знаний – много»),  
 wo<sup>3</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы шао<sup>3</sup>.  
 у меня знаний мало (букв.: «моих знаний – мало»).

Тха<sup>1</sup>дэ ти<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>нь<sup>4</sup> хэ<sup>3</sup> та<sup>4</sup>,  
 Его опыт — большой,  
 та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> хэ<sup>3</sup> т<sup>4</sup>сье<sup>1</sup>сю<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>.  
 но он — скромный (человек).

Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.  
 Он — хороший преподаватель.

Тха<sup>1</sup> па<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> т<sup>4</sup>яо<sup>1</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.  
 Он помогает мне преподавать китайский язык.

Wo<sup>3</sup>мэ<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>ли тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> т<sup>4</sup>яо<sup>4</sup>шы<sup>1</sup>.  
 Мы здесь все — преподаватели.

**Проработайте** и **вызубрите** следующие предложения.

Мой опыт – большой, его(-ный) опыт – маленький.  
 Wo<sup>3</sup>дэ ти<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>нь<sup>4</sup> та<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup>дэ ти<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>нь<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>.

Эти книги — его(-ные).  
 Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ.

Я помогаю ему работать.  
Wo<sup>3</sup> паŋ<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Мы все вместе работаем.  
Wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup> куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Он тоже — заместитель директора.  
Тха<sup>1</sup> йе<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> фу<sup>4</sup>тиŋ<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

Моих вещей слишком много.  
Wo<sup>3</sup>дэ туŋ<sup>1</sup>си тхай<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>.

Они все работают.  
Тха<sup>1</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Я делаю их(-нюю) работу.  
Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэньдэ куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Здесь имеется очень чистая аудитория.  
Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> кань<sup>1</sup>тиŋ<sup>4</sup>дэ тьяо<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>.

Его зовут С., он — предприниматель.  
Тха<sup>1</sup> тьяо<sup>4</sup> С., тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.

Он — не предприниматель.  
Тха<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.

Он —            хороший (человек).  
Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>.

Он — не хороший (человек).  
Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>.

Он — не слишком хороший.  
Тха<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.

\* \* \*

## ТЕКСТ для умения говорить по-китайски.

Здравствуйте! Мы все являемся представителями фирмы. Мы представляем фирму С. Мы едем в Москву работать. Ваша фирма — большая, наша — не очень большая, но мы все — опытные (букв.: «имеющие опыт») представители. Мы знаем, вы работаете вместе с фирмой К. Мы все вместе делаем (эту) работу. Это — наш директор, то — наш переводчик. Сейчас мы обсуждаем отношения фирмы С. с фирмой К. Офис фирмы Н. — большой, окна — чистые. Там имеются мебель, компьютеры, телефоны, рабочие инструменты. Эти вещи все — импортные. Фирма Н. занимается (букв.: «делает») экспортной торговлей.

### Слова для перевода:

Здравствуйте! — Ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>!

(при обращении ко многим людям)

фирма — куŋ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>

идти; ехать — тьсю<sup>4</sup>

г. Москва — Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup>

работать — куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>

опытный — йоу<sup>3</sup> тиŋ<sup>1</sup>йень<sup>4</sup>

знать — джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>

вместе — и<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup>\*

с — кэнь<sup>1</sup>\* (ср. романское “con”)

вместе с ... + делать что-либо — кэнь<sup>1</sup> ... и<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup> + глагол

делать — као<sup>3</sup>

то — на<sup>4</sup>

обсуждать — тхао<sup>3</sup>луэнь<sup>4</sup>

отношения с ... — кэнь<sup>1</sup> ... куань<sup>1</sup>си

отношения, связи — куань<sup>1</sup>си

делать работу — као<sup>3</sup> куŋ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>

(устойчивое выражение,

в котором 2 слова, а не X!!!)

переводчик; переводить — фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>

офис — паь<sup>4</sup>куŋ<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>

окно, окна — чшхуаŋ<sup>1</sup>ху

там	–	на <sup>4</sup> ли
мебель	–	тья <sup>1</sup> тю <sup>4</sup>
инструменты	–	ку <sup>1</sup> тю <sup>4</sup>
рабочие инструменты	–	ку <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> тю <sup>4</sup>
эти	–	джэ <sup>4</sup> се <sup>1</sup>
импорт(-ный)	–	ти <sup>4</sup> кхоу <sup>3</sup> (дэ)
экспорт(-ный)	–	чшху <sup>1</sup> кхоу <sup>3</sup> (дэ)
важный	–	джу <sup>4</sup> йао <sup>4</sup>
красивый	–	пхяо <sup>4</sup> ля <sup>4</sup>
заниматься (чем-л.)	–	дзуо <sup>4</sup>
заниматься бизнесом, торговлей	–	дзуо <sup>4</sup> ... шэ <sup>1</sup> и
экспортная торговля	–	чшху <sup>1</sup> кхоу <sup>3</sup> шэ <sup>1</sup> и

\* \* \*

\* ЕЩЁ РАСШИРЕНИЕ.

ВОСПРИМИТЕ и ЗАПОМНИТЕ !!!

По-отдельности слова «кэнь<sup>1</sup>» и «и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup>»

значат, соответственно, «с» и «вместе»

(«кэнь» похоже на романское “*con*”, а «и<sup>4</sup>тьси» – на рус. «вместе»),

но используются они **в такой** вот **связке**:

**Утвердительно:**

Я + с ним вместе + работаю.  
 Wo<sup>3</sup> + кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> + ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>  
 (букв.: «Я + с он вместе + работать»);

**Отрицательно:**

«Wo<sup>2</sup> + пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> + ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>»  
 (букв.: «Я + не с он вместе + работать»).

Поэтому, **если** Вы захотите по-китайски сказать:

«Я + с ним + не + ем»,

то Вам придётся **переиначить** это предложение

в→ **вариант**:

«Я + не с он + ем».  
 «Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>» – Так надо!

То есть Вам просто нужно

**вставить** «пу<sup>4</sup> ...» перед «... кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup>» !!!

**ТАК** «они» хотят !!!

+ См. стр. 277.

\* \* \*

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>! Wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>.  
 Wo<sup>3</sup>мэнь тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup> С. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь тьсю<sup>4</sup> Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup>  
 ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Ньи<sup>3</sup>мэнь (дэ) ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> та<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>мэньдэ (ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>) сяо<sup>3</sup>,  
 та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> тш<sup>1</sup>йень<sup>4</sup> дэ \* тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь  
 джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>, ньи<sup>3</sup>мэнь кэнь<sup>1</sup> К. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь  
 тоу<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> као<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ тш<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>, на<sup>4</sup>  
 шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ фа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тхао<sup>3</sup>луэнь<sup>4</sup> С.  
 кэнь<sup>1</sup> К. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дэ куа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>си. Н. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дэ па<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup>  
 та<sup>4</sup>, чшхуа<sup>1</sup>ху хэнь<sup>3</sup> ка<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>. На<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>тю<sup>4</sup>, тьиень<sup>4</sup>нао<sup>3</sup>,  
 тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>, ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>тю<sup>4</sup>. Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ту<sup>1</sup>си тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup>  
 тинь<sup>4</sup>кхоу<sup>3</sup> дэ. Н. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>кхоу<sup>3</sup> шэ<sup>1</sup>и.

\* **Вместо** «йоу<sup>3</sup> тш<sup>1</sup>йень<sup>4</sup> дэ» (= «имеющий опыт»)  
**можно** говорить **просто** «тш<sup>1</sup>йень<sup>4</sup> дэ» («опытный»).

\* \* \*

**ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ !**

**Ответьте** на вопросы:

1. **Какая** интонация у 4-го тона?
2. **Каким** русским местоимениям соответствуют китайские местоимения «wo<sup>3</sup>», «ньи<sup>3</sup>», «тха<sup>1</sup>» и пр.?

3. **Какое** китайское словечко иногда нужно **прибавлять**, чтобы правильно перевести на китайский русские слова «его/её/их» (в смысле: «чей?»)?

4. **Что** ставится **перед** **существительным**: «**шы**<sup>4</sup>» или «**хэнь**<sup>3</sup>»?

5. **Если** в предложении есть (или **предполагается**) **противопоставление**, то обязательно ли использовать слово «**хэнь**<sup>3</sup>»?

6. Можно ли по-китайски сказать: «Wo<sup>3</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>»?

И если нельзя, то **как** надо говорить?

7. Как бы Вы сказали по-китайски «Я – там»? –  
– «Wo<sup>3</sup> **шы** на<sup>4</sup>ли» или «Wo<sup>3</sup> **дзай** на<sup>4</sup>ли»?  
(См. стр. 54).

\* \* \*

**ПЕРЕВЕДИТЕ** на китайский

(«**Ключ**» находится тут же):

1. Фирма А. работает вместе с фирмой Б.
2. Мы все занимаемся бизнесом, мы – предприниматели.
3. Он представляет мебельную фирму.
4. Вы являетесь представителем большой компании по экспорту (импорту).
5. Вы являетесь очень важным представителем.
6. Они обсуждают отношения г-на Б. с г-ном Г.
7. Мой офис – чистый, его – грязный (дза<sup>1</sup>).
8. Его комната – большая, чистая, красивая.
9. Я работаю с ними.
10. Он с ним идёт в фирму \*.

**кэнь**<sup>1</sup> = с

**и<sup>4</sup>тсьи**<sup>3</sup> = вместе

11. Я вместе с тобою иду/пойду в офис.

12. Они не с нами идут посещать завод.

**цха<sup>1</sup>куа<sup>1</sup>** – посещать

**ку<sup>1</sup>чша<sup>1</sup>ха<sup>1</sup>** – завод

**Ключ.** **ПЕРЕВОД** этих ↑ предложений.

1. А. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> кэнь<sup>1</sup> Б. ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.
2. Wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> шэ<sup>1</sup>и, wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> тсьи<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.
3. Тха<sup>1</sup> тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>тю<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>.
4. Нь<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> та<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>кхоу<sup>3</sup> (тинь<sup>4</sup>кхоу<sup>3</sup>) ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>дэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>.
5. Нь<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> джун<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> дэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>.
6. Тха<sup>1</sup>мэнь тхао<sup>3</sup>луэнь<sup>4</sup> Б. сиень<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup> кэнь<sup>1</sup> Г. сиень<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup> дэ куа<sup>1</sup>си.
7. Wo<sup>3</sup>дэ па<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> ка<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup>дэ па<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> дза<sup>1</sup>.
8. Тха<sup>1</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>, (хэнь<sup>3</sup>) ка<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>, пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>.
9. Wo<sup>3</sup> + кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup>мэнь + ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> \*.
10. Тха<sup>1</sup> + кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + тсью<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> \*.
11. Wo<sup>3</sup> кэнь<sup>1</sup> нь<sup>3</sup> и<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup> тсью<sup>4</sup> па<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> \*.
12. Тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тсью<sup>4</sup> цха<sup>1</sup>куа<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>чша<sup>1</sup>ха<sup>1</sup> \*.

\* В этих предложениях обратите **внимание** и на **порядок слов**.

\* \* \*

Не идите дальше, не **усвоив** всего пройденного!

ИСХОДНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ОБЩЕНИЯ.

- Ньи<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>! – Здравствуй/-те! (обращение  
к одному человеку)  
Ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>! – Здравствуйте! (обращение  
ко многим людям)  
Дзао<sup>3</sup>шаң хао<sup>3</sup>! – Доброе утро!  
Вань<sup>3</sup>шаң хао<sup>3</sup>! – Добрый вечер!  
Вань<sup>3</sup>аь<sup>1</sup>! – Спокойной ночи!  
Се<sup>4</sup>се! – Спасибо!

Жэнь<sup>4</sup>шы ньи<sup>3</sup>мэнь хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>сиң<sup>4</sup>! =  
= Рад(ы) с Вами познакомиться!

жэнь<sup>4</sup>шы – быть знакомым с кем-либо  
као<sup>1</sup>сиң<sup>4</sup> – радостный

Тьсиң<sup>3</sup> тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> и ся<sup>4</sup>, джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> во<sup>3</sup>мэнь<sup>1</sup>дэ кхэ<sup>4</sup>ху<sup>4</sup>!  
Пожалуйста, познакомьтесь, это – наш/-и клиент/-ы!

тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup>, тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> и ся<sup>4</sup> – (по-)знакомить(-ся)

Тьсиң<sup>3</sup> тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> и ся<sup>4</sup>, джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> во<sup>3</sup>дэ тья<sup>1</sup>!  
Пожалуйста, познакомьтесь, это – моя семья!

Тьсиң<sup>3</sup> тинь<sup>4</sup>, тьсиң<sup>3</sup> хэ<sup>1</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>!  
Пожалуйста, заходите, выпейте кофе!

тинь<sup>4</sup> – входить

ПРОИЗНОШЕНИЕ *ТОНОВ*.

1-й, 3-й и 4-й тона Вы *уже* знаете ...

Остался тон 2-й!

2-й тон произносится с резко восходящей интонацией. Он производит впечатление «переспроса», например:

«Что-что ..?» или «Как-как ..?» в русском языке.

Примеры слов во 2-м тоне (и слушайте запись !!!):

- пха<sup>2</sup> – взбираться  
на<sup>2</sup> – брать  
шэ<sup>2</sup> – змея  
тхоу<sup>2</sup> – голова  
тхи<sup>2</sup> – нести в руках  
маң<sup>2</sup> – {занят/-ый;  
быть занятым  
мао<sup>2</sup> – волос; шерсть  
хуэй<sup>2</sup> – возвращаться  
хуань<sup>2</sup> – возвращать  
жэнь<sup>2</sup> – человек  
хэ<sup>2</sup> – и (союз для существительных)  
шэнь<sup>2</sup> – божество  
нань<sup>2</sup> – трудный  
пай<sup>2</sup> – белый  
хуң<sup>2</sup> – красный  
лань<sup>2</sup> – синий  
хуаң<sup>2</sup> – жёлтый  
мэң<sup>2</sup>сяң<sup>3</sup> – меч-тать

## ВНИМАНИЕ !!!

Вспомните, что при «складывании» слогов/слов  
в→ **составные** слова («а+б»), **первый слог / первое**  
слово («а») зачастую **меняет** свою **тональность**.

Этих «изменений тона» бояться не нужно, поскольку они стандартны и в 99% случаев выражаются в том, что **слог в 3-м тоне переходит** во→ **2-й тон**, если **после** него идёт **слог**, который **тоже** стоит в **3-м тоне**.

ЗНАЧИТ, в разговорном языке (= в быстрой речи)

**подряд 2 слова** в **3-м тоне** **быть не может!**

То есть **СХЕМА** проста:

“3+3 => 2+3”, либо: “3+3+3 даёт-> 3+2+3”.
---

\* \* \*

## СТИХ.

«“3+3” => в китайском: “ <b>пять</b> ” (→ “2+3”)! Нужно это воспринять! “ <b>3 3 3</b> ” у «них» – <b>не “девять”</b> : “ <b>Восемь</b> ” лишь – легко проверить!»: “3+2+3”.
--

\* \* \*

## НО,

**если** Вы будете произносить китайские слова  
**с паузами** между ними,  
то **никаких изменений тональности**  
происходить **не будет** ...

## ДАЛЬШЕ ...

Вот примеры  
**перехода** одного тона в→ другой  
(3-го тона во→ **второй**)  
при **складывании 2 слогов в→ словá**  
(и ещё раз советуем слушать запись !!!):

кхэ <sup>3</sup> +и <sup>3</sup>	=>	кхэ <sup>2</sup> и <sup>3</sup>	=	можно; мочь
Ньи <sup>3</sup> +хао <sup>3</sup> !	=>	Ньи <sup>2</sup> хао <sup>3</sup> !	=	Здравствуй/-те!
фу <sup>3</sup> +гао <sup>3</sup>	=>	фу <sup>2</sup> гао <sup>3</sup>	=	руководить; руководство
си <sup>3</sup> +ли <sup>3</sup>	=>	си <sup>2</sup> ли <sup>3</sup>	=	крещение
суо <sup>3</sup> +и <sup>3</sup>	=>	суо <sup>2</sup> и <sup>3</sup>	=	поэтому
хао <sup>3</sup> +джуань <sup>3</sup>	=>	хао <sup>2</sup> джуань <sup>3</sup>	=	меняться к лучшему
мяо <sup>3</sup> +сяо <sup>3</sup>	=>	мяо <sup>2</sup> сяо <sup>3</sup>	=	малюсенький
пхинь <sup>3</sup> +джунь <sup>3</sup>	=>	пхинь <sup>2</sup> джунь <sup>3</sup>	=	сорт
шоу <sup>3</sup> +пяо <sup>3</sup>	=>	шоу <sup>2</sup> пяо <sup>3</sup>	=	наручные часы
си <sup>3</sup> +дзао <sup>3</sup>	=>	си <sup>2</sup> дзао <sup>3</sup>	=	мыться.

То есть ещё раз: в **быстрой** речи 

«3+3» => «2+3»
----------------

 !!!

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !!!

Если в примерах и текстах данного самоучителя  
Вы заметите,  
что 2 слова/слога с **3-м тоном** идут одно за другим,

это значит, что **между ними**  
(т. е. **между** этими двумя «3-ми тонами»)  
необходимо **сделать паузу !!!**

А вот примеры «сложения» **трёхсложных слов**  
из 3 слогов (всех) **4 разных тонов**  
(с **изменением тональности**):



Изначальная тональность отдельных слов:	<i>Зазубрите</i> «готовые» слова!	Изменённая тональность (как должны произноситься составные слова):
джа <sup>3</sup> ла <sup>3</sup> куа <sup>3</sup>	==>	джа <sup>3</sup> ла <sup>2</sup> куа <sup>3</sup> выставочный павильон
пао <sup>3</sup> си <sup>3</sup> куэй <sup>4</sup>	==>	пао <sup>2</sup> си <sup>3</sup> куэй <sup>4</sup> сейф
си <sup>3</sup> шоу <sup>3</sup> тьень <sup>1</sup>	==>	си <sup>2</sup> шоу <sup>3</sup> тьень <sup>1</sup> туалет
ма <sup>3</sup> ма <sup>3</sup> ху <sup>3</sup> ху <sup>3</sup>	==>	ма <sup>2</sup> ма <sup>3</sup> ху <sup>2</sup> ху <sup>2</sup> так себе
та <sup>4</sup> шы <sup>3</sup> куа <sup>3</sup>	==>	та <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> куа <sup>3</sup> посольство
Wo <sup>3</sup> ся <sup>3</sup> дзоу <sup>3</sup> лу <sup>4</sup>	==>	Wo <sup>2</sup> ся <sup>3</sup> дзоу <sup>3</sup> лу <sup>4</sup> . Я собираюсь идти по улице.
йоу <sup>3</sup> хао <sup>3</sup> фа <sup>3</sup> вэ <sup>4</sup>	==>	йоу <sup>2</sup> хао <sup>3</sup> фа <sup>3</sup> вэ <sup>4</sup> дружеский визит
фу <sup>3</sup> тао <sup>3</sup> лао <sup>3</sup> шы <sup>1</sup>	==>	фу <sup>2</sup> тао <sup>3</sup> лао <sup>3</sup> шы <sup>1</sup> наставник
хэ <sup>3</sup> хао <sup>3</sup> дэ шоу <sup>3</sup> пяо <sup>3</sup>	==>	хэ <sup>2</sup> хао <sup>3</sup> дэ шоу <sup>2</sup> пяо <sup>3</sup> очень хорошие наручные часы

Как Вы, надеемся, заметили, и здесь ↑

«3-й тон+3-й тон» дают → «2+3-й тон».

## ВАЖНО !!!

Обращайте *особое внимание* на *переход* одного тона в → другой – а то Вас могут неправильно понять! *Особенно* это касается произношения *односложных* слов !!!

Сравните: «йоу<sup>2</sup>» = «масло», «жир»,  
«йоу<sup>3</sup> ...» = «имеется ...», «есть ...».

\* \* \*

## РОСТ.

Вы уже умеете говорить «Я – директор» («Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> директор») и даже «Я – умный!» («Wo<sup>2</sup> хэ<sup>3</sup> умный!») – то есть «описывать себя» (или других!) в настоящем времени). А сейчас Вы научитесь делать то же самое в прошедшем и в будущем временах.

Ведь нужно же Вам иметь возможность сказать по-китайски

«Я (не) был директором» и «Он (не) будет умным!» ...

Тут есть *нюанс*, который заключается в том, что в китайском языке *нет* прямого аналога словам «~~был~~...» и «~~буд~~...» (то есть *формам* глагола «*быть*» в *прошедшем* и в *будущем* временах): «*был*...» и «*буд*...» передаются *лексическими* или *описательными* средствами – а именно, дополнительными СЛОВАМИ. Поэтому для этих случаев Вам нужно просто зазубрить конкретные штампы с конкретными словами.

Сейчас мы дадим Вам практически полную *парадигму* (то есть *перечень штампов*) того, что Вам нужно знать в данном случае, а затем – для тех, кому этой *парадигмы* мало – будет *разжёвывание* данного материала.

Обратите *особое внимание* ↓ на то, что слова «*шы*<sup>4</sup>» («*быть*» кем-то) и «*хэ*<sup>3</sup>» («*быть*» каким-то) спокойно используются и в прошедшем времени!

ПАРАДИГМА для зазубривания:

ПРОШЕДШЕЕ время.

«... БЫЛ ГДЕ ..?»:

Я был во + Франции = Wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>  
(букв.: «Я ездил во + Францию»).

Я не был во + Франции = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>  
(букв.: «Я не ездил во + Францию»):

куо = показатель многократного действия в прошлом

мэй<sup>2</sup> = отрицание для прошедшего времени

тьсю<sup>4</sup> = идти (в ...), ехать (в ...) = «направление»

Тогда я + был (находился) во + Франции.

Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + дзай<sup>4</sup> + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Тогда я + не был (не находился) во + Франции.

Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>:

тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> = тогда, в то время (образователь  
прошедшего времени!)

дзай<sup>4</sup> ... = находиться в ... (= «местоположение»)

пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> ... = не находиться в ...

\*\*\*

«БЫЛ КЕМ ..?»:

тау<sup>1</sup> – работать кем-то, в качестве кого-либо

Я был директором = Wo<sup>3</sup> тау<sup>1</sup>куо тиг<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
(букв.: «Я работал в качестве директора»).

Я не был директором = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тау<sup>1</sup>куо тиг<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
(букв.: «Я не работал в качестве директора»):

\*\*\*

«БЫЛ КАКИМ ..?»:

Я был умным = Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup>  
(букв.: «Тогда я (быть) умный»).

Я не был умным = Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup>  
(букв.: «Тогда я не (быть) умный»).

Я был умным человеком.  
Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup>дэ жэнь<sup>2</sup>  
(букв.: «Тогда я являться умным человеком»).

Я не был умным человеком.  
Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup>дэ жэнь<sup>2</sup>  
(букв.: Тогда я не являться умным человеком).

Вместо слова «Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>» = «Тогда», которое и само по себе относится к прошедшему времени, и передает его, можно употребить любое другое слово, указывающее на прошедшее время (см. список на стр. 87) – при этом «шы<sup>4</sup>» остаётся!, например:

Раньше я был  
известным учёным.

И<sup>3</sup>тьсье<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup>  
йоу<sup>3</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup>дэ сюэ<sup>2</sup>джэ<sup>3</sup>.

Сейчас я –  
– хороший бизнесмен

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup>  
хао<sup>3</sup>дэ тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>:

и<sup>3</sup>тьсье<sup>2</sup> = раньше

йоу<sup>3</sup>ми<sup>1</sup>η<sup>2</sup> = известный, знаменитый

сюэ<sup>2</sup>джэ<sup>3</sup> = учёный

А можно и вообще не употреблять этих «показателей прошедшего времени», если прошедшее время и так понятно по контексту (типа нашего:

«Эрмитаж основывается в 1764 г.» =  
= «Ту<sup>1</sup>ку<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>лиу<sup>4</sup>сы<sup>4</sup> ньиень<sup>2</sup> тьень<sup>4</sup> дэ».

\*\*\*

**БУДУЩЕЕ** время.

**БУДУЩЕЕ** время также «показывается»:

- а) либо *контекстом*,
- б) либо *лексическими средствами*

(то есть *словами* – так что *и здесь* нужно просто *зубрить* готовые варианты).

«**БУД... ГДЕ?**»:

Я буду во + Франции = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне надо ехать во + Францию»).

Я не буду во + Франции = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне не нужно ехать во + Францию»);

\* \* \*

«**БУД... КЕМ ..?**»:

чихэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> = стать, становиться

Я буду директором = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> тиг<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
(букв.: «Мне надо стать директором»).

Я не буду директором = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> чихэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> тиг<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
(букв.: «Мне не надо становиться директором»).

Я буду работать переводчиком.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> таг<sup>1</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>  
(букв.: «Мне надо работать в качестве переводчика»).

Я не буду работать переводчиком.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> таг<sup>1</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>  
(букв.: «Мне не надо работать в качестве переводчика»);

\* \* \*

«**БУД... КАКИМ ..?**»:

Я буду умным (человеком).  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> цхуэ<sup>1</sup>миг<sup>2</sup>дэ жэнь<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне надо стать умным человеком»).

Я не буду умным (человеком).  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (пу<sup>2</sup> йюаь<sup>4</sup>и<sup>4</sup>, пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup>) чихэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> цхуэ<sup>1</sup>миг<sup>2</sup>дэ жэнь<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне не надо (Я не желаю, не смогу) стать умным человеком»).

\* \* \*

Вставка АНД о «**модальных словах**» –  
– то есть о словах, передающих  
*желание, обязанность и намерение* (+ см. стр. 267, 391).

**ВЫЗУБРИТЕ:**

«йао <sup>4</sup> »	«надо»; «должен» *
«пи <sup>4</sup> сю <sup>1</sup> »	«необходимо» (более <i>сильное</i> слово)
«сю <sup>1</sup> йао <sup>4</sup> »	«необходимо» (более <i>слабое</i> )
«йиэ <sup>1</sup> кай <sup>1</sup> »	«следует»
«йюаь <sup>4</sup> и <sup>4</sup> »	«желать»
«хуэй <sup>4</sup> »	«(с-)мочь», «(с-)уметь»
«нэг <sup>2</sup> »	«мочь», «смочь»
«кхэ <sup>2</sup> и <sup>3</sup> »	«можно»
«сяг <sup>3</sup> »	«собираться», «намереваться»; тж.: «думать» (стр. 267)

**Выбор модального слова**

зависит от *ситуации* и личного желания/потребности говорящего  
(то есть *какое* слово Вам в данный момент *нужно* –  
– то и *берите!*).

## ВАЖНО 1 !!!

\* В китайском *нет* конкретного слова, передающего «жесткую обязанность» (типа английского “*must*”).

Поэтому, если Вы хотите по-китайски сказать:

«Я + должен + читать!»,

Вам придётся **вместо** простого «~~должен~~» сказать (буквально):

«Мне + <u>обязательно нужно</u> + читать!» «Wo <sup>3</sup> + <u>и<sup>2</sup>тьиу<sup>4</sup> йао<sup>4</sup></u> + кхаь <sup>4</sup> !».
---

Также запомните *устойчивое выражение*

Wo <sup>3</sup> <u>мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> йюаь<sup>4</sup>и<sup>4</sup></u> + ... =
---

= У меня не было никакого желания + ...

## ВАЖНО 2 !!!

Хотя некоторым из вышеприведённых *модальных* слов в *русском* языке соответствуют *глаголы*, но в китайском языке эти слова глаголами не являются !!!

Поэтому к ним нельзя прибавлять *окончания прошедшего* времени «-ла» и «-хуо», а *отрицанием* для них всегда будет только слово «пу ...» – но НЕ «~~пу~~ ...» !!!

*Прошедшее* и *будущее* времена в их случае показывается только словами, по которым и так сразу же видно, что «дело было в *прошлом*» или в *будущем* (см. стр. 87, 98 и 243), или же эти *времена* ясны из контекста:

Итьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> (пу<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> = Мне (не) надо было идти.

И:

Wo<sup>3</sup> (пу<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> = Мне (не) надо (будет) идти.

Соответственно, и в предыдущих предложениях Вы можете употреблять любые указанные «*модальные слова*» для выражения тех

или иных (= других) *оттенков действия* (*необходимость, желание, возможность*),

ставя их сразу же после субъекта

(то есть, например, «Wo<sup>3</sup> + сян<sup>3</sup> ...» = «Я *думаю* ...», и т. п.).

\* \* \*

Возвращаемся к *самоописанию* ...

## РАЗЖЁВЫВАНИЕ.

Сначала решим вопрос с ПРОШЕДШИМ временем!

1. «КЕМ я/он ... БЫЛ ..?».

1 а. Если Вы хотите сказать, кем Вы являлись

(не «~~работали кем-то~~» [“~~ла~~”], а просто «были кем-то»), то говорить нужно

только через уже знакомое нам «шы<sup>4</sup> ...» –

– но в обязательном порядке поставив в начале

ещё и какое-нибудь слово ↓,

само по себе указывающее,

что «дело было в прошлом».

*Выучите* сразу же почти все слова и выражения,

которыми Вы будете показывать

ПРОШЕДШЕЕ время

(зачастую больше ничего не делая !!!):

вчера	дзуо <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
позавчера	тьсьень <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
позапозавчера	та <sup>4</sup> тьсьень <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
... назад	... тьсьень <sup>2</sup> , ... джы <sup>1</sup> тьсьень <sup>2</sup>
ЭТОТ ГОД; В ЭТОМ ГОДУ	тинь <sup>1</sup> ньиень <sup>2</sup>

этот (тот) месяц; в этом (том) месяце	джэй <sup>4</sup> кэ (нэй <sup>4</sup> кэ) йюэ <sup>4</sup>
эта (та) неделя, на этой (той) неделе	джэй <sup>4</sup> кэ (нэй <sup>4</sup> кэ) си <sup>1</sup> тьси <sup>1</sup> (ли <sup>3</sup> пай <sup>4</sup> )
на прошлой неделе	ша <sup>4</sup> кэ си <sup>1</sup> тьси <sup>1</sup> (ли <sup>3</sup> пай <sup>4</sup> )
в прошлом месяце	ша <sup>4</sup> кэ йюэ <sup>4</sup>
в прошлом году	тьсю <sup>4</sup> ньиень <sup>2</sup>
в позапрошлом году	тьсьень <sup>2</sup> ньиень <sup>2</sup>
два / три года назад	ля <sup>3</sup> / са <sup>1</sup> ньиень <sup>2</sup> тьсьень <sup>2</sup>
раньше, прежде	и <sup>3</sup> тьсьень <sup>2</sup>
в то время, тогда	та <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> , на <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> хоу
первоначально, изначально	йюа <sup>2</sup> лай <sup>2</sup> , пэ <sup>3</sup> лай <sup>2</sup>
сначала	шоу <sup>3</sup> сиень <sup>1</sup>

\* \* \*

### СООТВЕТСТВЕННО:

«Я — слон!» = «Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + слон!»,

но:

«Я <u>БЫЛ</u> + слон!» = «И <sup>3</sup> ТЬСЬЕ <sup>2</sup> wo <sup>3</sup> шы <sup>4</sup> + слон!».
↓ → → → → → «Тогда я шы <sup>4</sup> + слон!».

Видите!

СО словом «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>» –

– предложение уже в прошедшем времени,

а БЕЗ него – в настоящем!

### ЕЩЁ РАЗ !!!

Здесь ↑ (и далее ↓) в китайском предложении

для показания прошедшего времени

в данной ситуации

обязательно должно быть любое слово/-сочетание,  
указывающее на прошедшее время

(«Вчера ...», «В прошлом году ...» и т. д. – см. выше.).

\* \* \*

А отрицается «... шы<sup>4</sup>» обычным «пу<sup>4</sup> ...»,  
которое и здесь нужно ставить перед «... шы<sup>4</sup>»:

«Я НЕ БЫЛ + слон!» =  
= «И<sup>3</sup>ТЬСЬЕ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + слон!».

И<sup>3</sup>ТЬСЬЕ<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> фа<sup>нь</sup>и<sup>4</sup> = Он БЫЛ переводчиком.

И<sup>3</sup>ТЬСЬЕ<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> фа<sup>нь</sup>и<sup>4</sup> =  
= Он НЕ БЫЛ переводчиком.

В общем, «Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + пушы-стиком» ...;

1 б. Если же Вы хотите сказать, «КЕМ Вы работали»,

то можно говорить и через «шы<sup>4</sup> ...»  
(со словом, указывающим на «вчерашнее» время),

и через новое для Вас слово «та<sup>1</sup> ...»

(= «быть кем-то» только в смысле «работать кем-то»),  
причём в случае последнего слова (т. е. «та<sup>1</sup>»)

прошедшее время покажете окончанием «...к<sup>1</sup>уо»

(Тогда как «шы<sup>4</sup>» никаких окончаний не принимает! –  
– То есть к нему ничего прибавлять нельзя !!!).

УТВЕРЖДЕНИЕ: → → ↓

Я БЫЛ директором.  
И<sup>3</sup>ТЬСЬЕ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> директор!

И/ли: Wo<sup>3</sup> та<sup>1</sup>к<sup>1</sup>уо \* ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

Буквально: Я работал директор.

\* «...к<sup>1</sup>уо» – показатель прошедшего времени у глаголов.

## ОТРИЦАНИЕ.

Обратите внимание на то, что в следующем примере ↓ для отрицания Вам нужно перед глаголом «... таη<sup>1</sup>»

просто ПОСТАВИТЬ

отрицание для прошедшего времени «МЭЙ<sup>2</sup> ...» –

– есть и такая штука, увидите ...!

А вот «шы<sup>4</sup>» («являться») с отрицанием «мэй<sup>2</sup>»

никогда не употребляется! – «мэй<sup>2</sup> шы<sup>4</sup>» говорить нельзя:

Я + <u>НЕ БЫЛ</u> + директором.
Wo <sup>3</sup> + <u>МЭЙ<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> куо</u> + тиη <sup>1</sup> ли <sup>3</sup> .
Букв.: Я + <u>НЕ работАЛ</u> + директор.

Раньше я не работал переводчиком, в то время я был учителем.  
И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> куо фаъ<sup>1</sup>и<sup>4</sup>, на<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>хоу wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.

## ПОВТОР:

«... <u>был</u> директором» = «... <u>таη<sup>1</sup> куо</u> директор»,
а
«... <u>не был</u> директором» = « <u>мэй<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> куо</u> директор»!;

Но можно и так:

Тогда + я являЛся + замдиректора.  
Таη<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + фу<sup>4</sup>тиη<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

И:

Тогда + я не являЛся + замдиректора.  
Таη<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + фу<sup>4</sup>тиη<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

При этом:

«Таη<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> + директор»  
говорить нельзя

(то есть не нужно показывать прошедшее время 2 раза),

поскольку и «таη<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>», и «мэй<sup>2</sup>»

оба показывают прошедшее время – а в китайском одного показателя времени ДОСТАТОЧНО !!!

\* \* \*

2. «КАКИМ я БЫЛ ..?».

Вспомните настоящее время:

Wo<sup>2</sup> + ХЭЬ<sup>3</sup> + цхуη<sup>1</sup>миη<sup>2</sup> = Я – умный.  
= Я + очХЭЬ<sup>3</sup> + цхуη<sup>1</sup>миη<sup>2</sup>.

А теперь сравните с тем же самым,  
но уже в прошедшем времени (но «хэнь<sup>3</sup>» остаётся!):

↓  
(Раньше) \* Я + БЫЛ + умным.  
И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> \* wo<sup>2</sup> + ХЭЬ<sup>3</sup> + цхуη<sup>1</sup>миη<sup>2</sup>,

↑  
Это слово и здесь нужно нам только для того, чтобы одним мановением руки «образовать» ПРОШЕДШЕЕ время (больше ничего не делая!)!

\* И здесь вместо слова «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ...» = «Раньше ...» в китайском предложении

для показания прошедшего времени в данной ситуации

Вы можете использовать любое слово/-сочетание, указывающее на прошедшее время

(«Вчера ...», «В прошлом году ...» и т. д. – см. стр. 87):

(Вчера) ты + НЕ была скромной.  
Дзуо<sup>2</sup>тхуень<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup>.

↑  
И опять знакомое нам отрицание «пу<sup>4</sup>»!

ЗНАЧИТ, НАСТОЯЩЕЕ время: → ↓

Я – умный = Wo<sup>3</sup> + ХЭНЬ<sup>3</sup> + умный.

Я – не умный = Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> + умный;

ПРОШЕДШЕЕ время:

ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ХЭНЬ<sup>3</sup> + умный.

ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> + умный;

3. А теперь научитесь *рассказывать* о себе и о других

в БУДУЩЕМ ... –

– то есть «КЕМ или КАКИМ Вы/он ... БУД... ?».

Не удивляйтесь, но если «КЕМ ...» и «КАКИМ ...»

в *настоящем* и в *прошедшем* временах

по-китайски передаётся *по-разному*,

то в БУДУЩЕМ

*и* то, *и* то по-китайски звучит ОДИНАКОВО!

Но ещё раз повторяем, что это – не *«грамматика»*,

а просто разные словарные единицы,

которыми Вы описываете себя

в *настоящем*, в *прошедшем* и в *будущем* временах.

УТВЕРЖДАЕМ: →

Я + БУДУ + <sup>Кем?</sup> директором.

Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> + тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

И:

Я + БУДУ + <sup>Каким?</sup> хорошим.

Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup> + хао<sup>3</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>.

И:

Я + БУДУ + хорошим переводчиком.

Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> + хао<sup>3</sup> дэ фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.

«Мне + НАДО БЫТЬ (*в качестве*) + хороший переводчик

(то есть.: «Я хочу работать + хорошим переводчиком);

ОТРИЦАЕМ: → → ↓

Я + НЕ БУДУ + хорошим переводчиком.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> \* + хао<sup>3</sup> дэ фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.

Букв.: Я + не смогу быть (*в качестве*) + хороший переводчик.

Я + не буду + директором.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> + тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>.

Букв.: «Я + не смогу работать + директор».

Вместо слова «тап<sup>1</sup>» = «работать в качестве кого-либо»

можно употребить и слово «чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup>» = «становиться».

НО:

Я + НЕ БУДУ + хорошим.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup> + хао<sup>3</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>.

Я буду директором = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup> тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>

(букв.: «Мне надо стать директором»).

Я не буду директором = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup> тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>

(букв.: «Мне не надо становиться директором»).

Я буду умным = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup> цхуэ<sup>1</sup>миэ<sup>2</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>

(букв.: «Мне надо стать умным человеком»).

Я не буду умным = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup> вэй<sup>2</sup>

цхуэ<sup>1</sup>миэ<sup>2</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>

(букв.: «Я не смогу стать умным человеком»).

Ещё раз напоминаем, что вместо «йао<sup>4</sup>» – «надо», «хотеть»

для показания «будущности»

может быть употреблено любое другое модальное слово

(стр. 85).

Выбор одного из этих ↑ слов повторяем, зависит от *контекста* и от личного желания/потребности говорящего.

Не забудьте, что отрицание всегда ставится

перед первым в предложении глаголом.

СТИХИ:

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> кuo директoром –  
 – Wo<sup>3</sup> таη<sup>1</sup> кuo лишь зaмом!  
 Скоро йao<sup>4</sup> таη<sup>1</sup> президентом!  
 (Но пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> таη<sup>1</sup> генералом!).

\*\*\*

«Зaмом БЫЛ ...» – тогда «... таη<sup>1</sup> кuo ...»!  
 «Умным БЫЛ» – лишь «... ХЭНЬ<sup>3</sup> ...»!  
 «Шефом НЕ БЫЛ» = «МЭЙ<sup>2</sup> таη<sup>1</sup> кuo ...»  
 (Не набрался ген!).

\*\*\*

Краткая ПАРАДИГМА с определениями.

НАСТОЯЩЕЕ время: → → → ↓

Я – умный = Wo<sup>3</sup> + ХЭНЬ<sup>3</sup> + умный.  
 Я – не умный = Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> + умный.

Или:

Wo<sup>3</sup> + ШЫ<sup>4</sup> умныйДЭ + человек.  
 Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>2</sup> ШЫ<sup>4</sup> умныйДЭ + человек;

\*\*\*

ПРОШЕДШЕЕ время (+ «Итьсьень<sup>2</sup>»):

ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ХЭНЬ<sup>3</sup> + умный.  
ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> + умный.

Или:

ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ШЫ<sup>4</sup> умныйДЭ + человек.  
ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>2</sup> ШЫ<sup>4</sup> умныйДЭ + человек;

\*\*\*

БУДУЩЕЕ время:

Wo<sup>3</sup> + йao<sup>4</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> + умныйДЭ человек.  
 Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> йao<sup>4</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> + умныйДЭ человек.

Полная ПАРАДИГМА с определениями.

I. Субъект + существительное.

НАСТОЯЩЕЕ время: → → → ↓

Я (являюсь) – шофёр(-ом) = Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.  
 Я – не шофёр = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

\*\*\*

ПРОШЕДШЕЕ время (то же самое ↑, но + «Итьсьень<sup>2</sup>»):

Я был шофёром = ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.  
 Я не был шофёром = ИТЬСЬЕНЬ<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

\*\*\*

БУДУЩЕЕ время.

«Я буду шофёром» – китайцы говорят это 2-мя путями  
 (буквально – 2 «Кальки»):

1. ~~Мне~~ надо стать шофёром =  
 = Wo<sup>3</sup> йao<sup>4</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;
2. Я намереваюсь стать шофёром =  
 = Wo<sup>2</sup> сяη<sup>3</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

ОТРИЦАНИЕ:

Я не буду шофёром (то же самое ↑, но + «... пу<sup>4</sup> ...»):

1. ~~Мне~~ не надо становиться шофёром =  
 = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йao<sup>4</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;
2. Я не намереваюсь стать шофёром =  
 = Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяη<sup>3</sup> чихэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;



II. *Субъект + определение.*

**НАСТОЯЩЕЕ** время: → → → ↓

Я хороший = Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>.

Я не хороший = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>.

**ПРОШЕДШЕЕ** время (= + «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ...»):

Я был хорошим = И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> + жэнь<sup>2</sup>.

Или: И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ + жэнь<sup>2</sup>.

Я не был хорошим =

Или: И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ + жэнь<sup>2</sup>.

\*\*\*

**БУДУЩЕЕ** время.

«Я буду хорошим» – китайцы говорят это 2-мя путями (2 «Кальки»):

1. ~~Мне~~ надо стать хорошим =  
= Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>;

2. Я намереваюсь стать хорошим =  
= Wo<sup>3</sup> сяп<sup>3</sup> чихэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>;

Я не буду хорошим (то же самое ↑, но + «... пу<sup>2</sup> ...»):

1. ~~Мне~~ не надо становиться хорошим =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>;

2. Я не намереваюсь стать хорошим =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяп<sup>3</sup> чихэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>.

Однако во *многих* случаях (их Вам придётся просто *заучивать!*) в *будущем* времени китайцы используют *не* сочетание «Субъект + ~~определение~~», а «Субъект + глагол» (стр. 264), например:

Я буду толстым ==> Я потолстею =  
= Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>пхап<sup>2</sup>.

Я буду высоким ==> Я вырасту = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джап<sup>3</sup>као<sup>1</sup>.

Я буду большим ==> Я повзрослею = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джап<sup>3</sup>та<sup>4</sup>;

\*\*\*

III. *Субъект + определение + существительное.*

**НАСТОЯЩЕЕ** время.

Я хороший шофёр = Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.

Я не хороший шофёр = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.

\*\*\*

**ПРОШЕДШЕЕ** время (то же самое ↑, но + «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>...»):

Я был хорошим шофёром =  
= И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.

Я не был хорошим шофёром =  
= И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> + wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.

\*\*\*

**БУДУЩЕЕ** время.

«Я буду хорошим шофёром» –  
– китайцы говорят это 2-мя путями (2 «Кальки»):

1. 1. ~~Мне~~ надо стать хорошим шофёром =  
= Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

2. Я намереваюсь стать хорошим шофёром =  
 = Wo<sup>2</sup> сян<sup>3</sup> чшхэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

\* \* \*

**ОТРИЦАНИЕ:**

Я не буду хорошим шофёром (то же самое ↑, но + «... ну<sup>2</sup> ...»):

2 а. ~~Мне~~ не надо становиться хорошим шофёром =  
 = Wo<sup>3</sup> ну<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> чшхэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

2 б. Я не намереваюсь стать хорошим =  
 = Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сян<sup>3</sup> чшхэп<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>дэ сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>.

\* \* \*

Ну уж сразу же вызубрите слова и выражения,  
 которыми Вы будете показывать **БУДУЩЕЕ** время  
 (или описывать себя и других в нём!):  
 (тоже больше вообще ничего не делая!):

первая половина дня	шап <sup>4</sup> у <sup>3</sup>
середина дня	джуп <sup>1</sup> у <sup>3</sup>
вторая половина дня	ся <sup>4</sup> у <sup>3</sup>
утро(-м)	дзао <sup>3</sup> шап
вечер(-ом)	вань <sup>3</sup> шап
завтра	мип <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
послезавтра	хоу <sup>4</sup> тхиень
послепослезавтра	та <sup>4</sup> хоу <sup>4</sup> тхиень
через ...	куо <sup>4</sup> + ... + и <sup>3</sup> хоу <sup>4</sup>
этот год; в этом году	тинь <sup>1</sup> ньиень <sup>2</sup>
эта (та) неделя, на этой (той) неделе	джэй <sup>4</sup> кэ (нэй <sup>4</sup> кэ) сип <sup>1</sup> тьси <sup>1</sup> / ли <sup>3</sup> пай <sup>4</sup>
этот (тот) месяц, в этом (том) месяце	джэй <sup>4</sup> кэ (нэй <sup>4</sup> кэ) йюэ <sup>4</sup>

день; днём	пай <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
на следующий год, в будущем году	мип <sup>2</sup> ньиень <sup>2</sup>
на следующей неделе	ся <sup>4</sup> (кэ) сип <sup>1</sup> тьси <sup>1</sup> / ли <sup>3</sup> пай <sup>4</sup>
в следующем месяце	ся <sup>4</sup> (кэ) йюэ <sup>4</sup>
в будущем; будущее	тьяп <sup>1</sup> лай <sup>2</sup>
впредь	тинь <sup>1</sup> хоу <sup>4</sup>
«надо», должен буду ...	йао <sup>4</sup> ...
буду (стану) ... кем-то	йао <sup>4</sup> чшхэп <sup>2</sup> вэй <sup>2</sup> ...
потом	хоу <sup>4</sup> лай <sup>2</sup> , и <sup>3</sup> хоу <sup>4</sup>
через некоторое время	куо <sup>4</sup> и <sup>2</sup> хур <sup>4</sup>
через некоторое время	пу <sup>4</sup> тьёу <sup>3</sup>

\* \* \*

4. «ГДЕ ..?».

Теперь у Вас может возникнуть вполне законное желание  
 сказать по-китайски: «**Я – там**» ...

Но если Вы (руководствуясь нашим *индоевропейским*  
 мышлением) скажете это через «шы» (“Wo<sup>3</sup> + ~~йа~~ + там”),  
 то у Вас получится:

«Я являюсь там» –

– а так может говорить только Господь Бог

(у Вас же, надеюсь, с манией величия всё в порядке ...).

Поэтому

*если* речь идёт о том, ГДЕ Вы «находитесь»,

то это по-китайски передаётся словом «... ДЗАЙ<sup>4</sup> ...»  
 (= «находиться [в ...] ...»),

которое *отрицается* при помощи «пу<sup>4</sup> ...».

Просмотрите эти ↓ предложения!

**ЗАЗУБРИТЕ** их в любом случае,  
а потом несколько раз сюда вернитесь.

### НАСТОЯЩЕЕ:

Я + (нахожусь) + там = Я — там.  
Wo<sup>3</sup> + дзай<sup>4</sup> + на<sup>4</sup>ли.

Я + НЕ (нахожусь) + там = Я — не там.  
Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + на<sup>4</sup>ли.

Я + НЕ (находясь в) + университете учу китайский язык.  
Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.

\* \* \*

### ПРОШЕДШЕЕ.

Чтобы сказать «Я был там», достаточно

перед «... дзай<sup>4</sup>»

(либо до, либо после субъекта)

просто поставить одно из слов, указывающих на то,

что «действие происходило в прошлом»:

Я (тогда) + БЫЛ + там.

Я (тогда) + находиЛся + там.

Wo<sup>3</sup> та<sup>1</sup>ш<sup>1</sup>ы<sup>2</sup>\* + дзай<sup>4</sup> + нар<sup>4</sup>.

Или: Та<sup>1</sup>ш<sup>1</sup>ы<sup>2</sup>\* wo<sup>3</sup> + дзай<sup>4</sup> + нар<sup>4</sup>.

Я + (тогда) + НЕ БЫЛ + там.

(Тогда) я + НЕ находиЛся + там.

Меня + (тогда) + НЕ БЫЛО + там.

Wo<sup>3</sup> та<sup>1</sup>ш<sup>1</sup>ы<sup>2</sup>\* + ПУ<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + нар<sup>4</sup>.

Или: Та<sup>1</sup>ш<sup>1</sup>ы<sup>2</sup>\* wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + нар<sup>4</sup>.

\* Видите? Слово «та<sup>1</sup>ш<sup>1</sup>ы<sup>2</sup>\*» = «тогда», «в то время»  
(как и любое другое слово,  
указывающее на прошедшее время – стр. 87)

**необходимо** здесь для «показания» прошедшего времени –

– без этого слова

предложение будет во времени настоящем ,

а с ним оно – в прошедшем!).

\* \* \*

### БУДУЩЕЕ:

Я + БУДУ (находиться) + там.

Wo<sup>3</sup> + йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup>\* + на<sup>4</sup>ли.

Букв.: Мне + следует пойти + там.

Я + НЕ БУДУ (находиться) + там.

Букв.: Мне + НЕ следует пойти + там.

Wo<sup>3</sup> + ПУ<sup>4</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup>\* + на<sup>4</sup>ли.

\* Когда в предложении есть так называемые «модальные слова» (то есть слова, передающие желание, намерение или обязанность – стр. 85), то **вместо** слова «дзай<sup>4</sup>» в смысле «находиться» (но не в значении «находясь в ...») китайцы используют слово «тьсю<sup>4</sup>...» = = букв.: «пойти (в)...».

Когда же такого («модального») слова нет,  
то используется обычное «дзай<sup>4</sup>»:

Я завтра + буду находиться дома.

Wo<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> + дзай<sup>4</sup> тья<sup>1</sup>ли.

То есть:

с «модальным» – «тьсю»,

без «модального» – «дзай» !

\* \* \*

## УТОЧНЕНИЕ.

Однако, *если* Вы, говоря: «Я (не) буду там»,  
имеете в виду, что «Вы + (не) пойдёте + туда» –  
– то именно так по-китайски и говорите («тьсю<sup>4</sup>»)!

**Утвердительно:**

Я + БУДУ + там,  
Wo<sup>3</sup> + кхуай<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + на<sup>4</sup>ли.  
Букв.: Я + скоро идти + там;

**Отрицательно:**

Меня + там + НЕ БУДЕТ =  
= Я + НЕ БУДУ + там.  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> + на<sup>4</sup>ли!  
Букв.: «Я + не идти + там»;

\* \* \*

**ПРОШЕДШЕЕ** время.

**Утвердительно:**

Я + бы(ва)Л + там.  
Wo<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> куо + на<sup>4</sup>ли.

**Отрицательно:**

Я + НЕ бы(ва)Л + там.  
Букв.: Я + (НЕ) ездил + там.  
Wo<sup>3</sup> + (МЭЙ<sup>2</sup>) тьсю<sup>4</sup> куо + на<sup>4</sup>ли.

\* \* \*

Слова, использованные в примерах:

идти – тьсю<sup>4</sup>  
находиться (в / на ...) – дзай<sup>4</sup> ...  
следует – йир<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>

работать ... (кем-то) } – тап<sup>1</sup> ...  
(*быть* кем-то) }  
Франция – Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>  
директор – тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
замдиректора – фу<sup>4</sup>тир<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>  
там – на<sup>4</sup>ли  
университет – та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup>  
учиться – сюэ<sup>2</sup>  
китайский язык – хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>

\* \* \*

**Тест. ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ**, переведя на китайский  
(слова к переводу даны на следующей странице):

1. Я знаю + этого хорошего учителя.  
(Досл.: «Я знаком с + этот учитель»).
2. Его красивая (букв.: милая) кошка живёт здесь,  
она каждый день ест птиц.
3. Это – очень хороший бизнесмен и его красивая жена.
4. Он – богат, его подчинённые – не богаты.
5. Качество вашего образования – высокое.
6. Здесь много импортных магнитофонов  
и телефонных аппаратов.
7. Я не пойду с тобою танцевать.
8. Я хочу быть там.
9. Я каждый день хочу бывать там.
10. Он станет великим политиком.
11. Мы не будем (досл.: «не собираемся быть») служащими,  
мы будем бизнесменами.

Слова:

быть знакомым с ...}	– жэнь <sup>4</sup> шы ...
знакомиться с ... }	
кошка	– мао <sup>1</sup>
милый	– кхэ <sup>3</sup> ай <sup>4</sup>
жить	– джу <sup>4</sup>
жить в...	– джу <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup>
и (для <i>существительных</i> )	– хэ <sup>2</sup>
жена	– тьси <sup>1</sup> дзы
богатый	– фу <sup>4</sup> йоу <sup>3</sup>
подчинён/ны/-й/-е	– пу <sup>4</sup> шу <sup>3</sup>
образование	– тьяо <sup>4</sup> ю <sup>4</sup>
качество	– джы <sup>4</sup> ляп <sup>(4)</sup>
импорт(-ный)	– тинь <sup>4</sup> кхоу <sup>3</sup> (дэ)
магнитофон	– лу <sup>4</sup> йинь <sup>1</sup> ти <sup>1</sup>
телефонный аппарат	– тьиень <sup>4</sup> хуа <sup>4</sup> ти <sup>1</sup>
танцевать	– тхяо <sup>4</sup> у <sup>3</sup>
(досл.: «танцевать танцы» – <i>устойчивое</i> выражение)	
хотеть	– йао <sup>4</sup>

Вместо ~~«быть»~~ в данном случае «они» говорят:

«пойти»	– тьсю <sup>4</sup>
великий	– вэй <sup>3</sup> та <sup>4</sup>
политик	– джэп <sup>4</sup> джы <sup>4</sup> тя <sup>1</sup>
служащий	– фу <sup>2</sup> у <sup>4</sup> йюань <sup>2</sup>

Ключ. ПЕРЕВОД *теста*.

1. Wo<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>шы + джэй<sup>4</sup>кэ хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.
2. Тха<sup>1</sup>(дэ) кхэ<sup>3</sup>ай<sup>4</sup>дэ мао<sup>1</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли,  
тха<sup>1</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> ньяо<sup>3</sup>.
3. Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> хэнь<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> дэ тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>  
хэ<sup>2</sup> тха<sup>1</sup>дэ пхяо<sup>4</sup>ляп<sup>(дэ)</sup> тьси<sup>1</sup>дзы.
4. Тха<sup>1</sup> фу<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup>, тха<sup>1</sup>дэ пу<sup>4</sup>шу<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> фу<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup>.

5. Ньи<sup>3</sup>мэньдэ тьяо<sup>4</sup>ю<sup>4</sup> джы<sup>4</sup>ляп<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>.
6. Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> тинь<sup>4</sup>кхоу<sup>3</sup> дэ лу<sup>4</sup>йинь<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>,  
тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>.
7. Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> тхяо<sup>4</sup> у<sup>3</sup>.
8. Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> нар<sup>4</sup>.
9. Wo<sup>3</sup> тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> нар<sup>4</sup>.
10. Тха<sup>1</sup> (тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> вэй<sup>3</sup>та<sup>4</sup> дэ джэп<sup>4</sup>джы<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.
11. Wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>4</sup> сяп<sup>3</sup> тап<sup>1</sup> фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup>йюань<sup>2</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь йао<sup>4</sup> тап<sup>1</sup> тьси<sup>3</sup>-  
йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup>.

\* \* \*

**ВАЖНО !!!**

По-китайски нельзя сказать

«Я не каждый день ем мясо» –

– а **ТОЛЬКО:**

«Wo <sup>3</sup> <u>мэй<sup>3</sup>тхиень пу<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup></u> жоу <sup>4</sup> » – то есть: «Я <u>каждый день не ем</u> мяса!»
--

\* \* \*

Вся *парадигма* по уже *пройденному*:

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> = Я *являюсь* + преподавателем.

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + тха<sup>1</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я *являюсь* + его(-ным) преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> = Я не являюсь преподавателем.

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я *являюсь* + хорошим преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я + не являюсь + хорошим преподавателем.

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>дэ + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я являюсь + плохим (букв.: нехорошим) + преподавателем.

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>дэ + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я являюсь + очень плохим (букв.: очень нехорошим)  
+ преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + йе<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я + тоже являюсь + преподавателем.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>, тха<sup>1</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я не являюсь преподавателем,  
он тоже не является преподавателем.

Wo<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>шы + джэй<sup>4</sup>кэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я знаю + этого преподавателя.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> жэнь<sup>4</sup>шы + джэй<sup>4</sup>кэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я + не знаю + этого преподавателя.

Wo<sup>3</sup>мэнь<sup>1</sup> + тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Мы + все являемся + преподавателями.

Wo<sup>3</sup>мэнь<sup>1</sup> + тоу<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Мы + все не являемся + преподавателями.

И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + шы<sup>4</sup> + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= (Раньше) я + был + хорошим преподавателем.

И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= (Раньше) я + не был + хорошим преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> чиххэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup>(тап<sup>1</sup>) + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я + хочу стать + хорошим преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> сяп<sup>3</sup> чиххэй<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup>(тап<sup>1</sup>) + хао<sup>3</sup>дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>  
= Я + не хочу (не собираюсь) стать +  
+ хорошим преподавателем.

Wo<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> + тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup> = Я – (очхэнь) скромный.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> + тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup> =  
= Я – не очень + скромный.

Wo<sup>3</sup> + тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup> + пу<sup>4</sup> + тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup> =  
= Я – скромный, он – не скромный.

Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы + туо<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы + шао<sup>3</sup> =  
= Его знаний – много, моих знаний – мало.

Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы пу<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup> =  
= Его знаний – немного, моих знаний – немало.

Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы  
пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> шао<sup>3</sup> = Его знаний не слишком много,  
моих знаний не слишком мало.

Wo<sup>3</sup> + кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
= Я + с ним + вместе работаю.  
(+ См. стр. 277)

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
= Я + не с ним + вместе работаю  
(= русск.: «Я + с ним вместе + не работаю»).

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
= Я + не с ним + работаю  
(= русск.: «Я + с ним не + работаю»).

Wo<sup>3</sup> + дзай<sup>4</sup> + джэ<sup>4</sup>ли = Я + нахожусь + здесь.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + джэ<sup>4</sup>ли = Я + не нахожусь + здесь.

Wo<sup>3</sup> + тап<sup>1</sup>куо + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> = Я + был + преподавателем  
(= «Я + работал + преподавателем»).

Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> тап<sup>1</sup>куо + лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> =  
= Я + не был + преподавателем  
(= «Я + не работал + преподавателем»).

Wo<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> куо + Па<sup>1</sup>си<sup>1</sup> =  
= Я + был (букв.: «ездил в») + в Бразилии.

Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + Па<sup>1</sup>си<sup>1</sup> =  
= Я + не был (букв.: «не ездил в») + в Бразилии.

Wo<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> куо + нар<sup>4</sup> = Я + был + там.

Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + нар<sup>4</sup> = Я + не был + там.

\* \* \*

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

**www.dragunkin.ru**

и подписываться на бесплатный курс английского!

Также не забудьте о моём магазине

**www.dragunkin-books.ru !!!**

Особое **внимание** обратите на книги

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»!

А. Н. Драгункин.

### ЗАНЯТИЕ 3.

А теперь мы с Вами

«закроем» тему НАСТОЯЩЕГО времени.

Вы должны научиться говорить по-китайски  
в настоящем времени всеми возможными способами  
– и «способов» этих всего лишь 3 !!!

Можно сказать и иначе:

китайцы выделяют «3 типа действий».

1. «Обычное» настоящее время  
(«1-й тип действий» = «Простые» действия, «Факт»,  
«РАЗ-овость»):
  - 1 а. БЕЗ дополнительных «указующих слов»;
  - 1 б. С «указующими словами»  
(типа: «Сейчас ...», «В последнее время ...» и пр. – см. далее;
2. «Данно-моментные» действия (2-й тип);
3. «Одновременные» действия (3-й тип действий) –  
– и всё это без какой-либо «грамматики»,  
просто: «Слово – туда, слово – сюда»!

**ПОЕЕЕХАЛИ ..!**

- 1 а. «Обычное» НАСТОЯЩЕЕ время (1-й тип, «Простые» действия) полностью соответствует русскому настоящему времени:

Каждый день я ем рис («РАЗовость»).

Или:

Он любит рис («Факт»).

В этих ↑ случаях Вам нужно прямо из словаря  
 взять нужный Вам китайский «глагол»  
 и – ничего с ним не делая! –  
 – поставить его в предложение после субъекта,

то есть:

Я + делать ... = Wo<sup>2</sup> + као<sup>3</sup> ...,  
 Ты + смотреть ... = Ньи<sup>3</sup> + кха<sup>4</sup> ...,  
 Он + работать ... = Тха<sup>1</sup> + ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup> ...,

и т. д.:

Wo<sup>3</sup> + <sup>1</sup> вэ<sup>4</sup> + <sup>2</sup> тха<sup>1</sup> = Я + <sup>1</sup> спрашиваю + <sup>2</sup> его.

↑  
НЕизменённые →  
 китайские глаголы ↓

Ку<sup>1</sup>чша<sup>3</sup> + чша<sup>3</sup> + тси<sup>4</sup>чша<sup>1</sup>.  
 Завод + производит + автомобили.  
 Букв.: Завод + производить + автомобили.

Заметили? Вспомнили?

**Объект всегда ставьте после глагола!**

То есть НИКАКИХ «Я ~~тебя люблю!~~» – а ТОЛЬКО:

1 + 2 + 3  
 «Я + люблю + тебя!» !!!

\*\*\*

**ОТРИЦАНИЕ** глагола (в настоящем времени).

А чтобы в настоящем времени отрицать глагол,  
 используйте простое отрицание «пу<sup>4</sup> ...» = «не ...»:

Он + не читает + новых английских книг.  
 Тха<sup>1</sup> + пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> + сив<sup>1</sup>дэ йи<sup>1</sup>вэ<sup>2</sup> шу<sup>1</sup> =  
 = Он + не читать + ... ..

Значит:

Я читаю + ... = Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> + шу<sup>1</sup>.  
 Я не читаю + ... = Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> + шу<sup>1</sup>.

\*\*\*

1 б. В подобных ←<sup>1</sup> предложениях  
 могут быть и «указующие слова» –

– то есть слова, «показывающие» настоящее время:

сегодня = тив<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup>  
 на этих днях = { джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> тхиень<sup>1</sup>,  
 джэй<sup>4</sup>се<sup>1</sup> тхиень<sup>1</sup>  
 на этой неделе = { джэ<sup>4</sup>кэ сив<sup>1</sup>тси<sup>1</sup>,  
 джэй<sup>4</sup>кэ сив<sup>1</sup>тси<sup>1</sup>  
 в настоящее время = му<sup>4</sup>тсьень<sup>2</sup>  
 в последнее время = дзуэй<sup>4</sup>тив<sup>4</sup>  
 сейчас = сив<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>,  
 и др.

На стр. 34 мы уже установили, что эти ↑ слова  
 нужно ставить либо до, либо после субъекта  
 (но в любом случае ДО глагола !!!),

и эта «парочка» всегда стоит в начале предложения,

то есть:

«Сейчас я + ...»,  
 либо:  
 «Я сейчас + ...»:

Значит:

Wo<sup>3</sup> сив<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> + шу<sup>1</sup>.  
 И:  
 Wo<sup>3</sup> сив<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> + шу<sup>1</sup>.  
 Либо:  
Сив<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> (пу<sup>2</sup>) кха<sup>4</sup> + шу<sup>1</sup>.



## ВАЖНО !!!

### 2. «Данно-моментные» действия (2-й тип).

Однако китайский язык выделяет и такие *действия*, которые происходят **«именно в данный момент»** – то есть делает **особый акцент** на возможности (при желании!) показания

«**Данно-моментности**» действий –

– а значит того, что

*действие* происходит **«именно в данный момент»**

(в определённой степени этот феномен идентичен *конструкциям Continuous* языка английского = “I am writing”).

Ну хотят они это показывать – и всё ..!:

#### 2 а. Если и Вы захотите показ(ыв)ать «данно-моментность» действия, то Вам просто будет нужно

*вставлять* в Ваше китайское предложение одно из **2** дополнительных словечек:

«**джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>**»

или (сокращённо, но более употребительно)

«**дзай<sup>4</sup>**»

(= «в настоящее время», «в данный момент»).

Казалось бы, зачем выделять эту возможность?

Просто вставь одно из этих слов – и всё!

## ПРИЧИНА.

Но дело здесь – в **порядке слов**,

потому что слово

«... **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>**» (или просто «... **дзай<sup>4</sup>**»)

нужно ставить

**только ПОСЛЕ** субъекта,

тогда как другие слова, показывающие настоящее время, можно ставить **и до, и после** субъекта!

(Но в **любом** случае **ДО** глагола !!!).

\* \* \*

Правильная **КОНСТРУКЦИЯ**:

Я **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** + **делать** + это +  
Субъект **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** + **глагол** + это +  
+ дополнение + всё остальное.

Например:

Я (в настоящее время) + **работаю**.  
Wo<sup>3</sup> **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** + **кун<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>**.

И:

Я (в настоящее время) + **не работаю**.  
Wo<sup>3</sup> **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** + **пу<sup>4</sup> кун<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>**.

Они (в данный момент) **смотрят** + кино.  
Тха<sup>1</sup>мэнь **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** **кхань<sup>4</sup>** + тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

И:

Они (в данный момент) **не смотрят** + кино.  
Тха<sup>1</sup>мэнь **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** **пу<sup>2</sup> кхань<sup>4</sup>** + тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Они (именно сейчас) **идут** \* + гостиницу.  
Тха<sup>1</sup>мэнь **дзай<sup>4</sup>** **тьсю<sup>4</sup>** \* + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup>,

или:

Тха<sup>1</sup>мэнь **дзай<sup>4</sup>** **пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup>** + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup>.

Вы (в настоящее время) **слушаете** + музыку.  
Ньи<sup>3</sup>мэнь **джэу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** **тхи<sup>1</sup>** + йи<sup>1</sup>юэ<sup>4</sup>.

Я (в данный момент) сажусь \* + автобус.  
 $Wo^3$  джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> ша<sup>4</sup> \* + ку<sup>1</sup>ку<sup>4</sup>тсьи<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>.

\* Обратите **особое внимание** (здесь ↑ и далее) на то,  
 что в китайских предложениях во многих случаях  
после глагола (перед существительным) НЕТ предлога «в ...» !

\* \* \*

Ещё раз обратите **внимание** на то, что  
 «время-указующие» слова типа «сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>» и пр.  
 (стр. 111)

можно ставить как перед субъектом, так и после него

$\begin{matrix} 1 & 2 & + & 3 & \text{и/ли:} & 2 & 1 & + & 3 \\ \langle \langle \text{Сиень}^4\text{дзай}^4 \text{ wo}^3 + \dots & \text{и/ли:} & \langle \langle \text{Wo}^3 \text{ сиень}^4\text{дзай}^4 + \dots \rangle \rangle \end{matrix}$

тогда как слова «... джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>» и «... дзай<sup>4</sup>»  
нужно ставить только после субъекта ...

$\begin{matrix} 1 & 2 \\ \langle \langle \text{Wo}^3 \text{ джэ}^4\text{дзай}^4 \dots \rangle \rangle \end{matrix}$

**NB.** Но в любом случае все они  
всегда стоят ДО глагола.

### ВНИМАНИЕ !!!

То есть со словом «сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>»  
возможны 2 варианта:

а) Я сейчас + (не) идти в + гостиница.  
 $\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Wo}^3 \text{ сиень}^4\text{дзай}^4 \end{matrix}$  + (пу<sup>2</sup>) тьсю<sup>4</sup> + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup>.

И/ли:

б) Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> + (пу<sup>2</sup>) тьсю<sup>4</sup> + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup>.  
 $\begin{matrix} 2 & 1 \\ \text{Сиень}^4\text{дзай}^4 \text{ wo}^3 \end{matrix}$  + (не) идти в + гостиница.  
Сейчас я + (не) идти в + гостиница.

А со словом «джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>» – только 1:

$\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Wo}^3 \text{ джэ}^4\text{дзай}^4 \end{matrix}$  + (пу<sup>2</sup>) тьсю<sup>4</sup> + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup>;

\* \* \*

**2 б.** «Данно-моментные» действия (то есть «2-й тип дей-  
 ствий») можно показывать

и при помощи словечка «... джэ + ...»,  
 которое ВСЕГДА ставится уже после глагола!

### ВНИМАНИЕ !!!

Однако надо заметить,  
 что в этом его качестве  
 (см. стр. 116)

словечко «...джэ» значительно менее употребительно,  
 чем слово «... джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>»!

Но всё же примеры ...:

$\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Я} + \langle \langle \text{в данный момент} \rangle \rangle \text{ слушаю} + \text{музыку;} \\ \text{Wo}^3 + \langle \langle \text{тхи<sup>1</sup>джэ} \rangle \rangle + \text{йинь}^1\text{юэ}^4. \\ 2 & 1 \end{matrix}$

И:

$\begin{matrix} \text{Я} + \langle \langle \text{в данный момент} \rangle \rangle \text{ не слушаю} + \text{музыку.} \\ \text{Wo}^3 + \langle \langle \text{пу}^4 \text{тхи<sup>1</sup>джэ} \rangle \rangle + \text{йинь}^1\text{юэ}^4. \end{matrix}$

Заметьте и то, что здесь ↑ «...джэ»

ОДНОЗНАЧНО равно английскому «...ING»,

поскольку

« $Wo^3 + \langle \langle \text{тхи<sup>1</sup>ДЖЭ} \rangle \rangle + \text{йинь}^1\text{юэ}^4$ »  
 на 100% = “I’m + listenING to + the music” !!!

\* \* \*

### 3. «Одновременные» действия (3-й тип действий).

В китайском предложении это «...джэ...»

нужно присоединять к первому глаголу

также **тогда**, когда в Вашем **русском** предложении

с **двумя** «данно-моментными» действиями

два (или *несколько*) глагол/-а/-ов стоят **подряд**,

а **между** ними стоит союз «... **и** ...»

(напр.: «... берут **и** садятся»)

или же

когда **первый** из двух глаголов в **русском** предложении

стоит в форме **деепричастия** (напр.: «сидя, читает») –

– то есть когда

**2 действия** (или **более**) происходят «**одновременно**».

### ЗНАЧИТ,

«... джэ» = нашим **окончаниям** «-...а/-...я»

(«спеша / куря»),

а также **соединительному союзу** «... **и** ...»,

стоящему **между глаголами** («бегут **и** курят»).

### ПРИМЕРЫ

(в т. ч. и с участием нашего **деепричастия** – №№ б, в):

а. Г-н А. + (в дан. момент) ждёт + тебя.  
 А. сиень<sup>1</sup>шэҗ +  $\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{тэҗ}^3\text{джэ} \\ 2 & 1 \end{matrix}$  + ньи<sup>3</sup>.

И:

б. Он +  $\begin{matrix} 1+2 & 3 \\ \text{сидя} & \text{читает} \end{matrix}$  + книгу =  
 = Он + сидит и читает + книгу.  
 Тха<sup>1</sup> +  $\begin{matrix} \text{дзуо}^4\text{джэ} & \text{кхаь}^4 \\ 1 & 2 & 3 \end{matrix}$  + шу<sup>1</sup>.

И:

Он +  $\begin{matrix} 1+2 & 3 & 4 \\ \text{сидя} & \text{не} & \text{читает} \end{matrix}$  книгу, а ест овощи.  
 Тха<sup>1</sup> +  $\begin{matrix} \text{дзуо}^4\text{джэ} & \text{пу}^2 & \text{кхаь}^4 \\ 1 & 2 & 3 & 4 \end{matrix}$  шу<sup>1</sup>, чшы<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>цхай<sup>4</sup>;

в. Они + лёжа смотрят + телевидение.  
 = Они + лежат и смотрят + ТВ.  
 Тха<sup>1</sup>мэнь + тхаҗ<sup>3</sup>джэ кхаь<sup>4</sup> + тьиень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>.

+ Ещё пример с **двумя глаголами подряд**  
 (причём речь идёт о **2 одновременных** действиях!):

Господин А. А. сиень<sup>1</sup>шэҗ  
 с г-ном Б. + кэнь<sup>1</sup> Б. сиень<sup>1</sup>шэҗ +  
берут тебя и садятся на \* + тай<sup>4</sup>джэ ньи<sup>3</sup> шаҗ<sup>4</sup> \* +  
 + поезд + хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>.  
 (то есть: «... беря тебя, садятся на + ...»).

\* И опять **без** предлога !!!

\*\*\*

### ВНИМАНИЕ !!!

Таким образом, повторяем,

одно из значений «... джэ» можно приравнять  
 к нашим («**джэпричастным**») **окончаниям** «-а/-я»  
 («пиша / бежа / куря») и сказать, что, мол:

«При помощи китайского **глагольного окончания**

“-джэ”

можно образовывать

**соответствие** русскому **джэпричастию**»:

Вы + слушаете её речь + И пишете кит. иероглифы. =  
 Вы, + слушаЯ её речь, + пишете кит. иероглифы. =  
 Ньи<sup>3</sup>мэнь + тхиҗ<sup>1</sup>джэ тха<sup>1</sup>дэ хуа<sup>4</sup> + се<sup>3</sup> хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup>.

= Они + ожидают поезд + И разговаривают  
друг с другом.

Они, + ожидаЯ поезд, + друг с другом разговаривают.  
Тха<sup>1</sup>мэнь + тэ<sup>3</sup>д<sup>жэ</sup> хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> + ху<sup>4</sup>ся<sup>1</sup> шу<sup>1</sup> ху<sup>4</sup>.

Я, + смотримЯ телевизор, + отправляю СМС-ки.  
Wo<sup>3</sup> + кха<sup>4</sup>д<sup>жэ</sup> т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> + фа<sup>1</sup> туань<sup>3</sup>синь<sup>4</sup>.

**Ещё** одна **РЕКОМЕНДАЦИЯ** АНД!

**Приравняйте** китайское «-ДЖЭ» к английскому «-ING»,  
к французскому «-ANT», к польскому «IAC» и/или к итало-  
испанскому «-NDO», потому что

все эти

«шуо<sup>1</sup>д<sup>жэ</sup> / talking / parlant / mówiac / parlando-hablando»

значат: «говорЯ».

\* \* \*

**NB.** Чуть забегаая вперёд, запомните, что  
слово «д<sup>жэ</sup>д<sup>жай</sup>» (или: «д<sup>жай</sup>») используется

**ТОЛЬКО** относительно действий,  
происходящих в настоящем времени

(«Wo<sup>3</sup> (д<sup>жэ</sup>д<sup>жай</sup>) кха<sup>4</sup> т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>»),

тогда как словечко «... д<sup>жэ</sup>» (кроме настоящего)  
может относиться

и к действиям,

происходящим во временах прошедшем и будущем!

**Настоящее:** 1. Wo<sup>3</sup> + кха<sup>4</sup>д<sup>жэ</sup> + т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>  
(«Я + в настоящее время смотрю + ТВ»);

2. Wo<sup>3</sup> + дзуо<sup>4</sup>д<sup>жэ</sup> кха<sup>4</sup> + т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>  
(«Я, сидЯ, смотрю + ТВ» / «Я + сидю и смотрю + ТВ»);

**Прошедшее:** Wo<sup>3</sup> + дзуо<sup>4</sup>д<sup>жэ</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> + т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>  
(«Я, + сидЯ, смотрел + ТВ» / «Я + сидел и смотрел + ТВ»);

**Будущее:** Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup>д<sup>жэ</sup> кха<sup>4</sup> т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>  
(«Я + буду сидЯ смотреть + ТВ» / «Я + буду сидеть и смотреть + ТВ»);

дзуо<sup>4</sup> = сидеть,  
т<sup>4</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> = телевидение, TV.

**ЗНАЧИТ,**

«д<sup>жэ</sup>д<sup>жай</sup>» используйте в настоящем времени,

а «д<sup>жэ</sup>» –  
– и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем !!!

\* \* \*

**ВАЖНО!**

**Ещё** к «одновременности»

двух (или нескольких) действий ..!!!

Понятия «одновременности 2 действий» в русском  
языке как *категории* не существует – мы свободно передаём  
эти случаи *лексико-грамматическими* средствами:

1. «Сидя, читает»;
2. «Сидит и читает»;
3. «И сидит, и читает»).

У китайцев же (и у *китаистов*) эти случаи выделены  
и объединяются, повторяем, в вышеупомянутую категорию  
«**Одновременности 2 действий**» (3-го *типа* действий).

Поэтому, если Вы не хотите попасть впросак, разговаривая о  
китайском языке со студентом, «изучающим» этот материал 2 года  
(вместо Ваших 3 дней!), то улыбнитесь и читайте дальше ...;

**3 а.** Нужную китайцам «одновременность (двух)  
действий» можно передавать и с помощью *оборота*

«и<sup>4</sup>п<sup>4</sup>нь<sup>4</sup> ... и<sup>4</sup>п<sup>4</sup>нь<sup>4</sup> ...»

(буквально: «одна сторона ..., одна сторона ...»).

Иными словами, китайское

«... и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> ... и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> ...» = русскому «... и ..., и ...»

(Похоже, правда? – «И пьеь, И пьеь ...» = «И ..., И ...»).

### КОНСТРУКЦИЯ:

Субъект + <u>и</u> <sup>4</sup> <u>пьеь</u> <sup>1</sup> + глагол + объект (если он есть), + <u>и</u> <sup>4</sup> <u>пьеь</u> <sup>1</sup> + глагол + объект (если он есть).
--

Например:

Wo<sup>3</sup> и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> кхаь<sup>4</sup> тьеь<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>, и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup>.

Я – с одной стороны – смотрю кино, а с другой стороны – работаю.

Я и смотрю кино, и работаю.

(= «Я, смотрю Я кино, работаю»).

Тха<sup>1</sup> и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>, и<sup>4</sup> пьеь<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>.

Он – с одной стороны – переводчик, а с другой – преподаватель.

Он – и переводчик, и преподаватель.

= Он является и переводчиком, и преподавателем.

### СТИХИ АНД.

« <u>И</u> страдаю, <u>И</u> ворчу, <u>И</u> молчу я, <u>И</u> кричу ..! – – <u>И</u> имею лишь взамен Монотонное « <u>И</u> <sup>4</sup> <u>пьеь</u> <sup>1</sup> » ...».
---

Размышления на тему: «И сыт, и пьян, и нос в табаке» ...:

« <u>И</u> рад, <u>И</u> одет, <u>И</u> доволен, С подругой лежу в гамаке, <u>И</u> сыт, <u>И</u> тепло мне, <u>И</u> пьеь я, <u>И</u> нос у меня в табаке ..!».
---

### ОТРИЦАНИЕ.

Чтобы сказать по-китайски:

«... и не (ест), и не (пьёт)»

или: «... ни (ест), ни (пьёт)»,

Вам просто нужно **2 раза** (перед обоими глаголами!) повторить словосочетание

«йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ...»,

то есть:

«( <u>йе</u> <sup>3</sup> ) <u>пу</u> <sup>4</sup> ..., <u>йе</u> <sup>3</sup> <u>пу</u> <sup>4</sup> ...» = = « <u>и не</u> ..., <u>и не</u> ...», = « <u>ни</u> ..., <u>ни</u> ...»!
--

### КОНСТРУКЦИЯ:

Субъект + ( <u>йе</u> <sup>3</sup> ) <u>пу</u> <sup>4</sup> + глагол + объект (если он есть) + <u>йе</u> <sup>3</sup> <u>пу</u> <sup>4</sup> + глагол + объект (если он есть).
---

Обратите **внимание**, что

употребление **первого «йе<sup>3</sup>» не обязательно** –

– то есть его можно использовать, а можно и опустить.

На смысл это не влияет !!!

Например:

Он (и) не работает, и не ест! =

Он ни работает, ни ест! =

= Тха<sup>1</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> фаь<sup>4</sup>!

Или:

Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> фаь<sup>4</sup>!

Ты не понимаешь (ни) английского, ни китайского.

Нъи<sup>3</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> хаь<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.

Или:

Нъи<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> хаь<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.

То есть «йе пу» я и английский, и китайский!

## СТИХИ.

«Ни курю, ни пью, ни жру,  
Ни ширяюсь, ни е...у..!  
 На китайском я помешан –  
 – Остальное всё – “йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>” !!!

«Ни пла́чу, ни рыдаю ...,  
Ни веселю толпу,  
 В сна дымке повторяю:  
 “Йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ...”, “Йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ...”, “Йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ...” ..!»;

**3 б.** Если наше русское «невопросительное» предложение (в котором есть **2 одновременных** действия) начинается со слова «**Когда** ..., ...», то по-китайски такой вариант передается с помощью *конструкции*:

(Та<sup>1</sup>) + *субъект* (если он есть) + *глагол* (если он есть)  
 + объект (если он есть) + дэ ши<sup>2</sup> хоу,  
 + далее прямой порядок слов.

При этом слово «Та<sup>1</sup> ...» ставить не обязательно –  
 – то есть можно и без него!

**ЗНАЧИТ:** Когда я ем рыбу, ... =  
 = Та<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> + ем + рыбадэши<sup>2</sup> хоу ...  
 Или: = Wo<sup>3</sup> + ем + рыбадэши<sup>2</sup> хоу ... –  
 – причём **2-й вариант** (без «Та<sup>1</sup> ...») –  
 гораздо ↑ более употребителен !!!

## ВНИМАНИЕ 1.

Словосочетание «...дэши<sup>2</sup> хоу» значит и «**Во время** ...», например:

Война дэши<sup>2</sup> хоу wo<sup>3</sup> ... = **Во время** войны я ...

## ВНИМАНИЕ 2!

Наши «**Когда** ...» и «**Во время** ...»

ставятся *перед* словами, к которым они относятся,  
 а китайское «... дэши<sup>2</sup> хоу» – после них !!!:

Когда я (нахожусь) в Тяньцзине, + (то) я ем манты.  
 Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> Тхией<sup>1</sup> тин<sup>1</sup> дэши<sup>2</sup> хоу, + wo<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> пао<sup>1</sup> дзы.

Когда он поедет в Европу, +  
 Тха<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> Оу<sup>1</sup> джоу<sup>1</sup> дэши<sup>2</sup> хоу, +  
 + ему надо посетить немало мест.  
 + тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> цахь<sup>1</sup> куань<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup> тьи<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>.

\* В обоих случаях слово «Та<sup>1</sup>» необязательно!

А *можно* говорить *и так*

(и в обоих ↓ китайских предложениях  
 обратите **внимание** на то, ГДЕ стоит местоимение):

Когда я ем, + (я) не люблю разговаривать.  
 Wo<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup> дэши<sup>2</sup> хоу, + пу<sup>4</sup> си<sup>3</sup> хуань шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>,  
 и:

Когда ем, + я не люблю разговаривать.  
 Чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup> дэши<sup>2</sup> хоу, + wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> си<sup>3</sup> хуань шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>.

Летом (букв.: во время лета) Москва очень красива.  
 Ся<sup>4</sup> тхией<sup>1</sup> дэши<sup>2</sup> хоу, Мо<sup>4</sup> сы<sup>1</sup> кхэ<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup> ля<sup>1</sup>.

Во время каникул, я ездил к + бабушке.  
 Тья<sup>3</sup> тьси<sup>1</sup> дэши<sup>2</sup> хоу wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + wo<sup>3</sup> най<sup>3</sup> най дэ тья<sup>1</sup>.  
 Букв.: ..., я ездил в + дом моей бабушки.

Вы, лёжа,  
 Ньи<sup>3</sup> мэнь тха<sup>3</sup> (дэ) дэши<sup>2</sup> хоу,

и читаете книги, и кушаете.  
и<sup>4</sup> пьень<sup>1</sup> кхья<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>, и<sup>4</sup> пьень<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup>.

Обратите **внимание**, что в последнем ↑ предложении слово «...джэ» **не обязательно**,

поскольку «**одновременность действий**» **и так** показывается

с помощью конструкции «и<sup>4</sup>пье<sup>1</sup>..., и<sup>4</sup>пье<sup>1</sup> ...» –

– то есть здесь ↑ имеет место как бы **дублирование** «одновременности»!:

Значит, **можно** и так:

Вы, лёжа,  
Нгы<sup>3</sup>мэнь тха<sup>3</sup> дэшы<sup>2</sup>хоу,

и читаете книги, и кушаете.  
и<sup>4</sup>пье<sup>1</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>, и<sup>4</sup>пье<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup>.

\* \* \*

## СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёвывания темы **настоящего** времени китайского глагола.

«Я читаю книгу».

а. «Обычно», «каждый день»:

Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>;

\* \* \*

б. «В данный момент»:

Wo<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>джэ шу<sup>1</sup>;

\* \* \*

в. «Сейчас» (вообще):

Wo<sup>3</sup> + сие<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Сие<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> + wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>;

\* \* \*

г. 2 **одновременных** действия, то есть:

Сижу и читаю книгу/ Сидя, читаю книгу /

Я и сижу, и читаю книгу:

Wo<sup>3</sup> дзу<sup>4</sup> джэ кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>

(= «Я сидя читать книга»).

И пример с **отрицанием** двух **действий** (+ см. ниже):

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> си<sup>1</sup>йе<sup>1</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> хэ<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>.

Я (и) не курю и не пью (алкоголь).

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !!!

**Если** же Вы хотите **те же самые** ↑ предложения сделать **отрицательными**,

то Вам достаточно **в любое** из них **перед глаголом** просто **вставить** «пу<sup>4</sup> ...»!

«Я не читаю книгу».

а. «Обычно», «каждый день»:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>.

б. «В данный момент»:

Wo<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>джэ шу<sup>1</sup>;

в. «Сейчас» (вообще):

Wo<sup>3</sup> сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> + пу<sup>2</sup>кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

или:

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup>кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>;

г. Я сию и не читаю (книгу).

Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup>джэ пу<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>,

букв.: Я, сидя, не читаю (книгу);

д. Я и не сию, и не читаю (книгу).

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>джэ, йе<sup>3</sup>пу<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>.

Но это последнее предложение (с *оговорками* и в *контексте*) может звучать и просто как:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>, пу<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> –

– но для китайца это скорее не одно, а 2 предложения.

Поэтому можно и ещё проще:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>.

\* \* \*

## ВАЖНО.

*Если* Вы захотите построить китайское предложение с 3-мя «последовательными действиями», то Вам нужно будет только учесть «завершённость» или «незавершённость» этих действий.

1. «Завершённые» действия:

«Я куплю книгу, прочту её и отдам» –

– это русское предложение «*по-китайски*» (полностью) будет звучать *так*:

«Мне надо купить одну книгу,

потом мне надо прочитать до конца эту книгу,

потом я эту одну книгу (*от*)дам одному другу» =

= Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup>май<sup>3</sup> и<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>,

жаь<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup>кхаь<sup>4</sup>мань<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>,

и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> па<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> кэй<sup>3</sup> и<sup>2</sup>кэ пхэп<sup>2</sup>йоу;

\* \* \*

2. «НЕ-завершённые» действия.

В случае с «не-завершёнными» действиями (например:

«Я буду покупать книги, читать их и (*от*)давать»)

в первую часть предложения ↑ (и только в неё!) –

между «йао<sup>4</sup>...» и «...май<sup>3</sup>»

(то есть между показателем будущего времени «йао<sup>4</sup>» и смысловым глаголом) **нужно обязательно** вставить одно из следующих ↓ слов (которые – как и в русском – сразу же покажут незавершённость действия [ведь и по-русски не скажешь «Я буду читать»]):

мэй<sup>3</sup> тхиень<sup>1</sup> = каждый день

тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> = ежедневно

мэй<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup> = каждый раз

тип<sup>1</sup>чшап<sup>2</sup> = часто

дзуп<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> = всегда

и<sup>2</sup>пэй<sup>4</sup>дзы = всю жизнь

йоу<sup>3</sup>шы<sup>2</sup>хоу = иногда

и<sup>2</sup>кэ сип<sup>1</sup>тсьи и<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup> = раз в неделю

ляп<sup>3</sup>кэ сип<sup>1</sup>тсьи и<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup> = раз в две недели.

И наше предложение ↑ «Я буду покупать книги ...» теперь уже (по-китайски) за счёт «*добавленного*» слова будет выглядеть почти так же как и «Я куплю ...», но чуть иначе, а именно:



Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> + тир<sup>1</sup>чшха<sup>2</sup> + май<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>,  
 жа<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup> вань<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>,  
 и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> па<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup> кэй<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>дэ пхэ<sup>2</sup>йоу =  
 = «Я буду часто покупать ...»;

Слова, использованные в примерах:

као <sup>3</sup>	—	делать
wэнь <sup>4</sup>	—	спрашивать
чшха <sup>2</sup>	—	производить
тсьи <sup>4</sup> чшхэ <sup>1</sup>	—	автомобиль
тхи <sup>1</sup>	—	слушать
ку <sup>1</sup> ку <sup>4</sup> (-тсьи <sup>4</sup> )чшхэ <sup>1</sup>	—	автобус (городской)
па <sup>1</sup> шы <sup>4</sup>	—	автобус (рейсовый)
тэ <sup>3</sup>	—	ждать
хуо <sup>3</sup> чшхэ <sup>1</sup>	—	поезд
хуа <sup>4</sup>	—	речь, язык
шуо <sup>1</sup> ... хуа <sup>4</sup>	{	разговаривать (устойчивое выраж.)
хань <sup>4</sup> дзы <sup>4</sup>	—	иероглиф/-ы (китайские)
ку <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup>	—	работа; работать
кхань <sup>4</sup>	—	смотреть; читать
тьиень <sup>4</sup> йи <sup>3</sup>	—	кино
кхань <sup>4</sup> тьиень <sup>4</sup> йи <sup>3</sup>	—	смотреть кино
тьиень <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>	—	телевидение
тсью <sup>4</sup>	—	идти
пинь <sup>1</sup> куань <sup>3</sup>	—	гостиница
ша <sup>4</sup> ...	—	садиться на/в ...
йинь <sup>1</sup> йюэ <sup>4</sup>	—	музыка
шу <sup>1</sup>	—	книга
тха <sup>3</sup>	—	лежать
...дэ шы <sup>2</sup> хоу	—	когда ..., ...
тай <sup>4</sup>	—	носить, нести
Тхиень <sup>1</sup> тинь <sup>1</sup>	—	г. Тяньцзинь
пао <sup>1</sup> дзы	—	манты

\* \* \*

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Wo<sup>3</sup>мэнь тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> джуэнь<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup> тсью<sup>4</sup> \* +  
 Мы сегодня собираемся пойти на \* +

шы<sup>4</sup>чшха<sup>3</sup> май<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си.  
 рынок, (~~чтобы~~) покупать вещи.

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь чшху<sup>1</sup>фа<sup>1</sup>,  
 Сейчас мы выходим

пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> ша<sup>4</sup> \* + чшхэ<sup>1</sup>.  
 (и) через некоторое время садимся на \* + транспорт.

Джэй<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> дэ тьяо<sup>1</sup>тху<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> фа<sup>1</sup>пье<sup>2</sup>.  
 Здесь транспорт — удобен.

Йоу<sup>3</sup> тсьи<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, ку<sup>1</sup>ку<sup>4</sup>тсьи<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, сяо<sup>3</sup>па<sup>1</sup>,  
 Имеются автомобили, автобусы, маршрутки,  
 тьиень<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup>.  
 трамвай, метро.

Дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> \* + тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup>  
 Самое лучшее — ехать на \* + метро,

тсью<sup>4</sup> \* + шы<sup>4</sup>чшха<sup>3</sup>,  
 (~~чтобы~~) ехать на + рынок,

джэй<sup>4</sup> джу<sup>3</sup> тьяо<sup>1</sup> тху<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup>.  
 этот вид транспорта — быстрый.

Пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь ся<sup>4</sup> \* + чшхэ<sup>1</sup>  
 Спустя некоторое время мы ходим с + транспорта

тинь<sup>4</sup> \* + шы<sup>4</sup>чшха<sup>3</sup>.  
 (и) заходим на + рынок.

Тха<sup>1</sup>дэ мьень<sup>4</sup>ти хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>,  
Его площадь — большая,  
йоу<sup>3</sup> коу<sup>4</sup>у<sup>4</sup> джу<sup>1</sup>си<sup>1</sup>, пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>ша<sup>1</sup>чша<sup>1</sup>ха<sup>3</sup>,  
есть торговый центр, универмаг,

тха<sup>1</sup>дзы, ша<sup>1</sup>т<sup>1</sup>иень<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup>,  
лотков (и) магазинов много,

йоу<sup>3</sup> кэ<sup>4</sup>джу<sup>1</sup> кэ<sup>4</sup>йа<sup>1</sup>дэ ту<sup>1</sup>си.  
в наличии разнообразные вещи.

Wo<sup>3</sup>мэнь джэ<sup>4</sup>ли май<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> и<sup>1</sup>фу,  
Мы здесь покупаем много одежды,

та<sup>4</sup>и<sup>1</sup>, кху<sup>4</sup>дзы, мао<sup>4</sup>дзы, пхи<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>,  
пальто, брюк, шапок, меховых изделий,

пао<sup>1</sup>, тинь<sup>1</sup>джы<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>.  
сумок, золотых изделий.

Джэ<sup>4</sup>ли йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> тхао<sup>3</sup>тя<sup>4</sup> хуань<sup>2</sup>тя<sup>4</sup>.  
Здесь следует торговаться (сбивать цену) (стр. 291).

Wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> си<sup>3</sup>хуань кхань<sup>4</sup>джэ ту<sup>1</sup>си кхань<sup>3</sup>тя<sup>4</sup>,  
Нам всем нравится, разглядывая вещи, торговаться,

йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> май<sup>3</sup>май.  
потому что мы все занимаемся торговлей.

Wo<sup>3</sup>мэнь тай<sup>4</sup>джэ хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> ту<sup>1</sup>си  
Мы, нес<sup>4</sup>я много вещей,  
т<sup>3</sup>сю<sup>4</sup> \* + ца<sup>1</sup>кху<sup>4</sup>.  
идём на \* + склад.

Wo<sup>3</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup> пхи<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> шэ<sup>1</sup>и.  
Мы занимаемся оптовой торговлей.

Ва<sup>3</sup>ша<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тха<sup>3</sup>джэ кхань<sup>4</sup> т<sup>1</sup>иень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>,  
Вечером мы лёжа смотрим телевизор,

ху<sup>4</sup>ся<sup>1</sup> шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup> хэ<sup>1</sup> т<sup>1</sup>ёу<sup>3</sup>.  
друг с другом разговариваем, пьём вино.

\* Обратите внимание: ни одного ~~предлага~~ !!!

\* \* \*

**ТЕКСТ** для умения говорить по-китайски.

Я приглашаю тебя + вместе со мною + пойти в кафе  
попить кофе. Здесь есть (имеются) кафе, бары, рестора-  
ны. Все кафе – дорогие. Мы заходим в кафе. Кафе – боль-  
шое, но комнаты его – маленькие. Мы смотрим меню, зака-  
зываем кофе, печенье, пирожные, выпечку. Мы сидя пьём  
кофе, разговариваем друг с другом. Через некоторое время  
я говорю: «Пожалуйста, счёт»! Мы выходим, садимся в  
машину и едем в гостиницу. Наша гостиница – большая,  
место – удобное.

**Слова:**

приглашать – йао<sup>1</sup>т<sup>1</sup>си<sup>3</sup>  
кафе – кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>  
кофе – кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>  
имеется, имеются – йоу<sup>3</sup>  
бар – т<sup>1</sup>ёу<sup>3</sup>па<sup>1</sup>  
ресторан – ца<sup>1</sup>хань<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>  
дорогой – куэй<sup>4</sup>  
меню – ца<sup>1</sup>хай<sup>4</sup>та<sup>1</sup>  
делать заказ (в ресторане) – т<sup>1</sup>иень<sup>3</sup>  
пирожное, торт – та<sup>1</sup>као<sup>1</sup>  
выпечка; сладости – т<sup>1</sup>иень<sup>3</sup>си<sup>1</sup>  
счёт (в ресторане) – май<sup>4</sup>та<sup>1</sup>  
утка по-пекински – Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup>

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo<sup>3</sup> йао<sup>1</sup>тьси<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup> + кэнь<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> хэ<sup>1</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>. Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>, тьёу<sup>3</sup>-па<sup>1</sup>, цахь<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>. Кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> тоу<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> куэй<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь тинь<sup>4</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>. Кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> та<sup>4</sup>, таь<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ у<sup>1</sup>дзы тоу<sup>1</sup> сяо<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь кхаь<sup>4</sup> цхай<sup>4</sup>таь<sup>1</sup>, тьиень<sup>3</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>, пи<sup>3</sup>каь<sup>1</sup>, таь<sup>4</sup>као<sup>1</sup>, тьиень<sup>3</sup>синь. Wo<sup>3</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup>джэ хэ<sup>1</sup>кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>, ху<sup>4</sup>ся<sup>1</sup> шуо<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup>. Пу<sup>4</sup> тьёу<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>: «Тьси<sup>3</sup> май<sup>4</sup>таь<sup>1</sup>!»! Wo<sup>3</sup>мэнь чшху<sup>1</sup>фа<sup>1</sup>, ша<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> пи<sup>1</sup>куаь<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэньдэ пи<sup>1</sup>куаь<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>, тьи<sup>4</sup>фа<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> фа<sup>1</sup>пьень<sup>4</sup>.

### ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ.

*Переведите* на китайский:

1. Мы каждый день ездим на рынок за покупками.
2. ~~Нам~~ нравится есть утку по-пекински, слушая музыку.
3. В настоящий момент я не разговариваю.
4. Они, слушая тебя, выходят из машины.
5. Площадь этого торгового центра не маленькая,  
магазинов немало.
6. Сейчас мы заходим в универмаг.
7. Мы в настоящее время читаем газету  
(оба варианта перевода).
8. Они сидя смотрят кино.
9. Они и сидят, и смотрят кино.
10. Этот вид транспорта не удобен.
11. Через некоторое время мы садимся на метро.

**Ключ:**

1. Wo<sup>3</sup>мэнь мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup> май<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си.
2. Wo<sup>3</sup>мэнь си<sup>3</sup>хуаь тхи<sup>1</sup>джэ йи<sup>1</sup>юэ<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>  
кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup>.
3. Wo<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> пу<sup>4</sup> шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>.
4. Тха<sup>1</sup>мэнь тхи<sup>1</sup>джэ ньи<sup>3</sup>дэ хуа<sup>4</sup> ся<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>.
5. Джэй<sup>4</sup>кэ коу<sup>4</sup>у<sup>4</sup>джу<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> дэ мьень<sup>4</sup>ти пу<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>, ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>  
пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup>.
6. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тинь<sup>4</sup> пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>.
- 7 а. Wo<sup>3</sup>мэнь джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> кхаь<sup>4</sup> пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup>.
- 7 б. Wo<sup>3</sup>мэнь кхаь<sup>4</sup>джэ пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup>.
8. Тха<sup>1</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup>джэ кхаь<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.
9. Тха<sup>1</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup> джэ кхаь<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.
10. Джэй<sup>4</sup> джу<sup>3</sup> тьяо<sup>1</sup>тху<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>пьень<sup>4</sup>.
11. Пу<sup>4</sup> тьёу<sup>3</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь ша<sup>4</sup> тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 4.

Тема, о которой сначала пойдёт речь, является скорее *лексической* (чем *грамматической*) и она хорошо изложена в последнем «Занятии» данной книги (стр. 393). Однако мы не сможем двигаться далее, если сейчас не дадим Вам о ней хотя бы *общее* понятие.

Дело в том, что *русский* язык передаёт 2 «вида действий» – действия «не-завершённые» и «завершённые» (передаваемые «не-совершенным» и «совершенным» *видами* глагола), например:

читать – прочитать,  
есть – съесть,  
строить – построить, и т. д.

Говоря по-русски *мы* – в основном – придаём глаголам «завершённость» при помощи *приставок*

(которые мы «приставляем+» к началу глагола –

– то есть фактически

*мы* ставим их перед смысловым глаголом),

а у *китайцев* для таких случаев есть «уже готовые»

особые «результативные элементы» (стр. 393), которые они ставят

после смыслового глагола

(давайте назовём их «послеставками» – А. Драгункин).

Заучивать «правила образования» китайских «результативных глаголов» бессмысленно, системы нет, поэтому рекомендуем Вам сразу же заучивать сами эти глаголы готовенькими – то есть *так, как* мы их Вам здесь даём в списках слов, например:

кхань<sup>4</sup> = читать, но: кхань<sup>4</sup> вань<sup>2</sup> = дочитать,  
джао<sup>3</sup> = искать, но: джао<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> = находить, найти,  
и т. д.

Сегодня мы будем работать только с «не-совершенным видом» русских глаголов – значит, *китайские* глаголы *не будут иметь* после себя «глаголов результативных» (а будут только передавать смысл!).

Соответственно, в данном «Занятии» мы будем работать только с глаголами типа «кхань<sup>4</sup>» и «джао<sup>3</sup>», но НЕ с глаголами «кхань<sup>4</sup> вань<sup>2</sup>» или «джао<sup>3</sup> тао<sup>4</sup>» – см. выше (тем более, что *разницы* в употреблении «не-результативных» и «результативных» глаголов со словечком «+дэ», о котором сейчас пойдёт речь, *нет!*).

## НАЧИНАЕМ ..!

Памятуя о том, что китайская «грамматика» – это: «Слово – туда, слово – сюда!», сейчас мы получим ещё больше «китаеязычных» возможностей за счёт всего лишь одного маленького словечка (которое в 4 разных ситуациях пишется *двумя разными* иероглифами и имеет *ещё* [стр. 59] **4 разные** функции!).

Это – уже знакомое Вам словечко «+дэ».

Этим «+дэ» мы будем:

- |   |
|---|
| I. Показывать « <u>принадлежность</u> » (...的);                                       |
| II. Образовывать (из глаголов) « <u>определения</u> » (...的);                         |
| III. Образовывать (из определений) «(дэ) <u>наречия</u> » (...地);                     |
| IV. Образовывать <i>соответствия</i> русскому слову «..., <u>который</u> ...» (...的). |

## ПОЕЕЕХАЛИ ..!

I. «Принадлежность», «хозяин» = «...дэ» – 的.

Вспомним, *как* по-китайски нужно показывать «*Что* есть ЧЬЁ?» – Для этого в китайском, напоминаем, есть специальное слово «+дэ» – 的

(и обратите *внимание* на написание этого «дэ» –  
– то есть на иероглиф !).

Слово «дэ» уже встречалось нам в составе *притяжательных местоимений* (стр. 37), как то:

«wo<sup>3</sup>дэ» – «мой»;  
«нъи<sup>3</sup>дэ» – «твой»;  
«тха<sup>1</sup>дэ» – «его(-ный) / её (= “ейный”)  
и т. д.,

например:

Мой + пистолет = Wo<sup>3</sup>дэ + шоу<sup>3</sup>тьсян<sup>1</sup>.

В *данном написании* (的) «-дэ» имеет «*притяжательное*» значение, и при его помощи Вы с/можете сами образовывать «*соответствие*» нашему *родительному падежу*. Значит, чтобы по-китайски сказать «мам+ина комната», надо всего-навсего *прибавить* «+дэ» к «маме+», к «*хозяину*+» – то есть к тому *существительному*, к *имени собственному* или к *местоимению*, которому «*принадлежит*» тот или иной предмет (в данном случае – к слову «мама+» =>

=>«ма<sup>1</sup>мадэ комната» = “де тама комната”).

СТИХ:

«Дэ» – прекрасен, «Дэ» – могуч!  
«Дэ» гоняет стаи туч ..!  
И без пыток палачей  
«Дэ» нам сразу скажет “ЧЕЙ?»».

## ПРИМЕРЫ

(и сразу же *обратите внимание* на *порядок слов* –

– у китайцев (**ВСЕГДА!**) *сначала* идёт «*хозяин*»,

а уже *потом* – «*имущество*!»).

1 2 => 2 + 1 = 2 + 1  
Комната мамы → Мамина + комната = Ма<sup>1</sup>мадэ + у<sup>1</sup>дзы.

1 2  
Пенсия + моих\* родителей =>  
2 + 1  
=> Я родителей + пенсия  
Wo<sup>3</sup>\* фу<sup>4</sup>му<sup>3</sup>дэ + тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>!

\*\*\*

\* **ВНИМАНИЕ 1 !!!**

В отношении *близких* родственников и друзей,

как правило, можно говорить и **БЕЗ** «...~~дэ~~»:

Мой отец => Wo<sup>3</sup>дэ фу<sup>4</sup>тьсинь = Wo<sup>3</sup> фу<sup>4</sup>тьсинь.

То есть в таких ↑ случаях *самó* местоимение

(в данном случае – слово «Wo<sup>3</sup>»)

является *определением* к слову «фу<sup>4</sup>тьсинь» = «отец»!

Но:

1 2 => 2 + 1  
Двигатель + автомобиля = Чшхэ<sup>1</sup>дэ\* + фа<sup>1</sup>ту<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>!

\* См. далее.

\*\*\*

## ВНИМАНИЕ 2 !!!

Знайте, что китайское *существительное* само́ может использоваться в качестве определения к другому *существительному* (точно как в английском: “the house + roof” = «дóма + крыша»):

**Фирма** + акции.

**Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>** + ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> = **Акции** + **фирмы**.

Однако точно такие же китайские *опредѐления* можно «*делать*» самим и при помощи «+дэ» – то есть при помощи «+дэ» можно (*если* хотите *обогащать* свой словарный запас!) «*превращать*» *существительные* в → *опредѐления* (= в → *прилагательные*) –

– Выбор Ваш ...

Но в любом случае **и** «просто *существительное*», выступающее в роли *опредѐления* (в данном случае: «**Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>** + ...»), **и** «новое» *прилагадѐльное* / *опредѐление с «дэ»* («**Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дэ** + ...»)

**ВСЕГДА** ставьте **перед** «*опредѐляемым*»

(в данном ↑ случае **перед** «... + ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup>»)

(хотя *по-русски* мы ставим эти *опредѐления* **и до, и после** *существительного*):

**Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>дэ** ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> = **Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>** ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> –

– **и** то, **и** то значит:

«**Акции** **фирмы** / **Фирменные** **акции**»

**1** \_\_\_\_\_ **2**

(букв.: «**Фирмы** **акции**»).

Или:

Двигатель автомобиля = 1. **Чшхэ<sup>1</sup>дэ** фа<sup>1</sup>туḡ<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>  
(более употребительный вариант);

= 2. **Чшхэ<sup>1</sup>** фа<sup>1</sup>туḡ<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>

(возможный, но менее употребительный вариант);

## ВНИМАНИЕ 3 !!!

Значит, **по-китайски**

**можно** говорить **ТОЛЬКО**

«Фирм<sup>1</sup>(**ов**)<sup>2</sup>ы **акции**» или «Автомобил<sup>1</sup>я **двигатель**»<sup>2</sup>»

поскольку

**ни** «**Акции** **фирмы**», **ни** «**Двигатель** **автомобил<sup>1</sup>я**»<sup>1</sup>»

говорить **НЕЛЬЗЯ !!!**

Общая **РЕКОМЕНДАЦИЯ**.

1. **МЕСТОИМЕНИЯ** можно использовать **и без** «+дэ», **и с** «+дэ»

(но **лучше С «дэ»**): → → → ↓

**Твоя** машина = **Ньи<sup>3</sup>** чшхэ<sup>1</sup> = **Ньи<sup>3</sup>дэ** чшхэ<sup>1</sup>;

2. **СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ** можно

**и без** «+дэ», **и с** «+дэ» – но **лучше** и здесь **С «ДЭ»**:

Машина **фирмы** = **Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>** чшхэ<sup>1</sup> => **Куḡ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>дэ** чшхэ<sup>1</sup>;

\* \* \*

3. **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ** – **С «ДЭ»**:

**Ленина** машина = **Ленадэ** чшхэ<sup>1</sup>.

↓ → → → → → ↑

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ 4 !!!

А если «*хозяев*» **несколько** и все они обозначаются *именами собственными*, то «+дэ» достаточно прибавлять **только к последнему** «*хозяину*»:

**Саша, Маша, Нюся-дэ** шу<sup>1</sup>.

**Всѐ** это ↑ – **опредѐление** к слову «шу<sup>1</sup>» («книга»).

И даже:

Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> **Сашиа**, **Машиа** хэ<sup>2</sup> тха<sup>1</sup>мэнь сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>**дэ** дзао<sup>3</sup>цхаь<sup>1</sup>.  
Это (есть) Сашин, Машин и их водитель+я завтрак.

В ОБЩЕМ,

если у Вас есть **сомнения**, прибавлять «+дэ» к слову или **не прибавлять**, то лучше суйте его **везде** –

– хоть и некрасиво звучит, однако

**грамматических** ошибок **не будет**:

Джэ <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>	Это (есть)
wo <sup>3</sup> <b>дэ</b> , ньи <sup>3</sup> <b>дэ</b>	<b>мой, твой</b>
хэ <sup>2</sup> wo <sup>3</sup> мэнь <b>дэ</b> сы <sup>1</sup> ти <sup>1</sup> <b>дэ</b>	и наше <b>го</b> водитель+я
дзао <sup>3</sup> цхаь <sup>1</sup> .	завтрак.

Но всё же **лучше**,

если **здесь** слово «... wo<sup>3</sup>мэнь ...» будет **БЕЗ** «+дэ» !!!

\* \* \*

### ВНИМАНИЕ 5 !!!

Вспомните «**Обязательное** “замещение”» (стр. 65).

Однако, если «**определяемое**» **существительное** Вами **опущено** – то есть, **если его нет** (напр., в 3-м √ примере **отсутствует** слово «... акции»), то тут уже «свобода выбора» заканчивается

и ставить «+дэ» **после определения** **необходимо!**,

поскольку в данном случае отсутствующее **существительное**

(**место** его **повторения!**)

**заменяется** на это «дэ»:

Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> + шы<sup>4</sup> + **куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>дэ** =  
= Эти акции + являются + **фирмы(акциями)**.

ЗНАЧИТ,

**если есть** «определяемое» **существительное**,  
то как хотите, так и говорите –

– но **ЛУЧШЕ** «+дэ» **ставить**, чем не ставить ...

1. То есть можно так:

Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> + шы<sup>4</sup> + **куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>дэ** ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup>.  
Эти акции + являются + **фирмы** акциями =  
These shares + are + company<sup>1</sup>**с** shares  
(букв.: «... фирм**овыми** акциями») –

– **ТАК** ↑ говорят **практически ВСЕГДА !!!**

Это – наиболее распространённый способ !!!

2. Но **можно и без** «-дэ»: → → → → ↓

Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> + шы<sup>4</sup> + **куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup>**  
 (“These shares + are + **company shares**”);

3. Повторяем, что

**ВМЕСТО последнего** в **китайском** предложении

«... + **существительного**»

тоже **можно сказать** просто «... + **дэ**» –

– то есть **целое (последнее!) существительное**

**можно** просто **заменить** на → «... **дэ**»:

Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> + шы<sup>4</sup> + **куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>+дэ**.  
Эти акции + являются + **фирм+овыми**  
(+ **дэакциями**).

И:

Тха<sup>1</sup> май<sup>3</sup>**дэ** пао<sup>1</sup> + шы<sup>4</sup> + тиу<sup>4</sup>**+дэ**. ↑  
Им **куплен**ная\* сумка + является + старой**+дэ** ↑  
\* Стр. 143! (+ **дэсумкой**).





А поскольку в китайском

ни в каком виде нет слова «~~который~~» (в т. ч. и для *придаточного* предложения), то и русские *конструкции* типа

«Книга, + кодэрую я читаю»

передавайте в китайском

**ИМЕННО** этим конкретным «“...дэ”-способом»

(в шутку заменив слово «~~который~~» на «кодэрый» !!!):

«Мною читаемая + книга» ==>

Я читаю кодэрую + книга» = «Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>дэ + шу<sup>1</sup>»

– то есть «опред~~э~~лением» к «книге» становится целиком **всё** выражение с «+дэ».

ЗНАЧИТ,

по-русски в *таких* ↑ ситуациях

мы можем говорить двумя способами, а именно:

издаваЕМые мною + книги = Книги, + кодЭрые я издаюДЭ,

исследуЕМый мною + материал =

= Материал, + кодЭрый я исследуюДЭ,

выпиваЕМый мною + напиток =

= Напиток, + кодЭрый я выпиваюДЭ.

**ВНИМАНИЕ !!!**

А по-китайски и то, и то **всё равно** будет только:

«Я издаватьдэ/ исследоватьдэ/ выпиватьдэ + материал, книги»,  
напиток».

\* \* \*

**СОВЕТ.**

Помните, что *русское* «... + кодэрый ...» ставится после «определяемого» слова

(«Книга<sup>1</sup>, + кодЭрую<sup>2</sup> ...»),

а *китайское* «...ДЭопред~~э~~ление»

ставьте ПЕРЕДЭ «опредЭляемым» словом:

(«Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>дэ + шу<sup>1</sup>»).

То есть *порядок слов* у китайцев *зеркальный*

(= «обратный») по сравнению с русским:

1 + 2 3 4 ==> 4 3 2 + 1  
Книга, + кодэрую читаю я = Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>дэ + шу<sup>1</sup>.  
= Мною читаемая + книга.  
4 3 2 + 1

Отсюда же и:

Приказ, + кодЭрый издаёт правительство ==>  
==> Приказ, + издаваЕМый правительством ==>  
==> Правительство издаваДЭмый + приказ =  
= Джэ<sup>4</sup>фу<sup>3</sup> + ся<sup>4</sup>дэ + ми<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>.

Приказ, + кодЭрый издаёт + правительство.

Блюдо, + кодЭрое любит Ваш переводчик ==>  
==> Блюдо, + любИМое Вашим переводчиком ==>  
==> Ваш переводчик любИМоеДЭ + блюдо =  
= Нь<sup>3</sup>мэнь фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup> си<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup>дэ + цхай<sup>4</sup>.

Ещё раз обратите **ВНИМАНИЕ** ↑ на то, что по-русски есть **2 возможности** сказать одно и то же

(«Блюдо, кодэрое любит Ваш переводчик»  
и: «Блюдо, любимое Вашим переводчиком»),

а по-китайски – только ОДНА:

«Ваш переводчик любит+дэ + блюдо» !!!

ЕЩЁ об этой ← КОНСТРУКЦИИ.

1. «+дэ» всегда присоединяйте к ГЛАГОЛУ ...  
и ставьте ПЕРЕДЭ ... объектом!

2. В развёрнутых предложениях  
порядок слов будет следующий:

Кем?/Чем? + Где? Когда? + ... <u>ЕМЫЙ</u> + Кто?/Что? <u>Субъект</u> + <u>обстоятельство</u> + глагол <u>ДЭ</u> 的 + <u>объект</u> .
--

Например:

Место, + коДЭрбэ мы посещаем сегодня утром.

Букв.: Мы сегодня утром посещАЭмое + место.

Wo<sup>3</sup>мэнь тин<sup>1</sup>тхуиень<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>шап<sup>1</sup> цахь<sup>1</sup>куань<sup>1</sup>ДЭ + тьи<sup>4</sup>фап.

Оборудование, + коДЭрбэ хочет купить фирма.

Фирма нуждаемое в покупкеДЭ + оборудование.

Куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup>ДЭ + шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup>.

Уже написанная им + статья + очень интересна.

Статья, + коДЭрую он уже написал, + очень интересна.

Он уже написАНная + статья + очень интересна.

Тха<sup>1</sup> и<sup>3</sup>тип<sup>(1)</sup> се<sup>3</sup>ДЭ + wэнь<sup>2</sup>джап<sup>1</sup> + хэнь<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы<sup>4</sup>.

То, что + говорит генеральный директор, +

+ заставляет нас радоваться.

Слова, + говорИМые генеральным директором, +

+ заставляют нас радоваться.

Генеральный директор говорИМые + слова +

+ заставляют нас радоваться.

Дзун<sup>3</sup>тип<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>ДЭ + хуа<sup>4</sup> + жап<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>сип<sup>4</sup>.

Дворец, + построДЭнный архитектором А., +

+ очень красив.

Дворец, + коДЭрый построил архитектор А., +

+ очень красив.

Архитектор А. построДЭнный + дворец +

+ очень красив.

А. шэ<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> сиу<sup>1</sup>тьень<sup>4</sup>ДЭ + куп<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> + хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup>ляп.

Это ↑ о том,

что делается «вообще» или сделано «ужё» !!!

### ВНИМАНИЕ !!!

Если же Вы говорите о том,

что делается «сейчас», «в данный момент»,

то нужно добавить слово «... джэп<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> ...»:

Дворец, строЯЩийся архитектором А., + очень красив =

А. шэ<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> джэп<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> сиу<sup>1</sup>тьень<sup>4</sup>ДЭ куп<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> +

+ хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup>ляп.

### ЗУБРИМ как штампы !!!

Wo<sup>3</sup> + кап<sup>1</sup>ихай<sup>2</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>дэ + хуа<sup>4</sup> =

= Мною + только что переведённые + слова.

Wo<sup>3</sup> + джэп<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>дэ + хуа<sup>4</sup> =

= Мною + в настоящий момент переводимые

(переводящиеся) + слова.

Wo<sup>3</sup> + фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup>дэ + хуа<sup>4</sup> = Мною + переводимые + слова

(но если в контексте речь идёт о прошедшем времени,

то данное предложение может значить и:

«Мною + переведённые + слова»!

Поэтому, если Вы хотите уточнить время, то поставьте любое слово, обозначающее это время, перед глаголом,

напр.:

Wo<sup>3</sup> + тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> фаъ<sup>1</sup>и<sup>4</sup>дэ + хуа<sup>4</sup> =  
= Мною + тогда переведённые + слова.

Wo<sup>3</sup> + дзуо<sup>2</sup>тхуиень<sup>1</sup> фаъ<sup>1</sup>и<sup>4</sup>дэ + хуа<sup>4</sup> =  
= Мною + вчера переведённые/переводившиеся + слова.

И *сравните* ↓ (возвращаясь к началу «Занятия»)!

Сейчас:

«Wo<sup>3</sup> кхаъ<sup>4</sup>ДЭ + шу<sup>1</sup>», и: «Wo<sup>3</sup> кхаъ<sup>4</sup>ваъ<sup>2</sup>ДЭ + шу<sup>1</sup>».  
«Мною читаЕМая + книга». «Мною ПРОчитАНная + книга».

«Wo<sup>2</sup> джао<sup>3</sup>ДЭ + дом», и: «Wo<sup>2</sup> джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup>ДЭ + дом».  
«Мною искОМый + дом». «Мною найдЕНный\* + дом».

\* Обратите *внимание*: прибавление «результативности» к китайскому глаголу (стр. 393) иногда даже ведёт к *замене русского* его *соответствия*:

«джао<sup>3</sup>» = «искать», но: «джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup>» = «найти» !!!

Наглядный **СОВЕТ** А. Н. Драгункина.

1. В *данном* ↑ случае *приравняйте* китайское глагольное «+de» к *английскому* глагольному “+(e)d” (а также к *русскому* глагольному «-Т-»), при помощи которых Вы образуете английские (и *русские* !)

«*пассивные определения*» (термин *мой* !) –

– то есть слова типа

“a painteD ...”, “a killeD ...”, «убиТый ...»  
и т. д.

**СТИШОК.**

«Глаг.+ДЭ» ⇒ определёнье  
СДЭлаешь в оДЭно мгновэнье!».

\* \* \*

**РЕЗЮМЕ.**

Значит, *если* Вы хотите *сами* «сдэлать» из глагола *пассивное определение* («считаДЭмый», «изучаДЭмый» и пр.), то ставьте *сначала субъект* (имя собственное, местоимение или имя существительное),

а *потом – глагол+дэ*:

«Wo<sup>3</sup> кхаъ<sup>4</sup>дэ + шу<sup>1</sup> – «Мною читадЭмая + книга».

Но весь кайф в том, что

при помощи *того же самого* «+дэ»

можно из китайских глаголов «дэ<sup>лать</sup>» и

**АКТИВНЫЕ** *определения*

(полностью соответствующие

*нашим* отглагольным *определениям*

на «-яиц-/-аиц-/-уиц-/-юиц-» и пр.).

Но в случае с китайскими *активными* *определениями*

в *их* составе **НЕТ** *субъекта* –

– то есть *того, кто* «делает».

Кроме этого,

при *определении* **активном**

(*определяемый*) *субъект* стоит **ПОСЛЕ** *определения*,

**В КОНЦЕ** предложения !

Ведь «пассив» и «актив» – это *противоположности*!

Так же и здесь!

*Пассивное определ.*:

*Активное определение:*

Саша ↓ кхаъ<sup>4</sup>ДЭ + шу<sup>1</sup>. И: Кхаъ<sup>4</sup>шу<sup>1</sup>ДЭ + Саша.  
Сашей читаДЭмая + книга. ЧитаЮЩий книгу + Саша.  
Книга, + коДЭрую читает Саша.

Либо:

Саша кхаъ<sup>4</sup>ваъ<sup>2</sup>ДЭ + шу<sup>1</sup>. И: Кхаъ<sup>4</sup>ваъ<sup>2</sup>шу<sup>1</sup>ДЭ + Саша.  
Книга, + прочитАНная Сашей. ПрочитаВШий книгу + Саша.

NB. И помним, что по-китайски *в любом случае*

определение

(каким бы оно ни было!)

стоит ПЕРЕД «определяемым» словом!

**ПРИМЕРЫ** на зазубривание:

<sup>1</sup> Дом, + <sup>2</sup> кодэрыи строит ребёнок → Хай<sup>2</sup>дзы сиу<sup>1</sup>тьень<sup>4</sup>дэ + дом.  
Ребёнок строит<sup>дэ</sup> + дом.  
Ребёнком строящийСЯ + дом.

<sup>1</sup> Ребёнок, + <sup>2</sup> строящий дом → Сиу<sup>1</sup>тьень<sup>4</sup> дом дэ +  
+ хай<sup>2</sup>дзы.  
= Строящий дом дэ + ребёнок.

Я вижу курЯЩего человека =  
= Wo<sup>3</sup> тьень<sup>4</sup> си<sup>1</sup>йень<sup>1</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>.

**ВНИМАНИЕ !!!**

Здесь есть один очень важный *нюанс* ...

Если русский глагол является *переходным* (то есть *если* после него *можно* поставить *существительное* в *винительном* падеже – например, «читать книгу»), то при образовании китайского «Активного определения» (термин А. Н. Драгункина, например, «читаЮЩий ...»)

в китайском переводе Вашего предложения после выбранного (смыслового) глагола в состав этого «активного определения» нужно обязательно вводить

ещё и «объект чтения» –

– то есть подходящее по смыслу *существительное*

(напр.: «... шу<sup>1</sup> ...» = «... книгу ...»).

Значит, по-китайски нельзя просто сказать:

«читаЮЩий мальчик».

Нужно обязательно добавить:

«ЧитаЮЩий КНИГУ + мальчик» =  
= «Кхаь<sup>4</sup> ШУ<sup>1</sup> дэ + наь<sup>2</sup>хай<sup>2</sup>дзы» !!!

Но, например, глагол «бегать» («пхао<sup>3</sup>») – «не-переходный» (ведь «бегать + кого-нибудь» сказать нельзя!), поэтому после *таких* глаголов (то есть после «не-переходных»!)

«искусственно» вставлять ничего не нужно:

БегаЮЩий мальчик = Пхао<sup>3</sup> дэ наь<sup>2</sup>хай<sup>2</sup>дзы.

↓ → → → → → → → ↑

**ВНИМАНИЕ 2 !!!**

Для *разговорного* китайского языка НЕ ХАРАКТЕРНЫ длинные сложноподчинённые предложения а la Лев Толстой или Белинский.

Это связано с тем, что во-первых, в китайском, повторяем, нет слова, соответствующего нашему «который» (в *придаточных* предложениях), а во-вторых, при порядке слов «определение + определяемое» «Купленная мною вчера интересная, красивая и роскошная со всех точек зрения супер-пупер+дэ + машина «Мерседес 600») перед «определяемым» словом (то есть перед словами «... + машина “Мерседес-600”») может быть нагромождена масса *определений*, в результате чего собеседник просто не сможет понять, о чём идёт речь, пока не дослушает всё предложение до конца – поэтому китайцы, как правило, говорят достаточно короткими предложениями.

Зато в *письменном* языке обороты типа тех, что указаны выше «по-русски», очень распространены. Поэтому при переводе на русский язык такие китайские предложения следует переводить, начиная с конца.

Например

(перевод на китайский вышеприведённого примера  
с «Мерседесом» – разберите его):

«Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> май<sup>3</sup>дэ + «Мною вчера купленная»дэ +  
+ цху<sup>2</sup>кэ<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>мьень<sup>4</sup> со всех точек зрения  
хэнь<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы, чшхао<sup>1</sup>ти<sup>2</sup>, очень интересная, супер-пупер,  
пхяо<sup>4</sup>ля<sup>2</sup> эр<sup>2</sup> хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup>дэ + красивая и роскошная+дэ +  
+ «Пэнь<sup>1</sup>чшы<sup>2</sup> лиу<sup>4</sup>пай<sup>3</sup>» + «Мерседес 600»  
чшхэ<sup>1</sup>. машина.

Слова, использованные в примерах:

у<sup>1</sup>дзы – комната  
шоу<sup>3</sup>тсья<sup>1</sup> – пистолет  
тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> – пенсия  
фу<sup>4</sup>му<sup>3</sup> – родители (букв.: «отец/мать»)  
фу<sup>4</sup>тсьинь – отец  
му<sup>3</sup>тсьинь – мать  
ма<sup>1</sup>ма – мама  
мо<sup>2</sup>тхуо<sup>1</sup>чшхэ<sup>1</sup> – мотоцикл  
чшхэ<sup>1</sup> – {авто;  
{тж.: любое транспортное средство  
синь<sup>1</sup> – новый  
фа<sup>1</sup>ту<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> – двигатель  
ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> – фирма  
джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> – эти  
ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> – акции  
май<sup>3</sup> – купить, покупать  
пао<sup>1</sup> – сумка  
тиу<sup>4</sup> – {ветхий, старый  
{(о *неодушевлённых* предметах)  
пао<sup>4</sup>джи<sup>3</sup> – газета  
йу<sup>4</sup> – использовать  
кхэ<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> – учебник  
шы<sup>4</sup> – дело  
джэ<sup>4</sup>фу<sup>3</sup> – правительство  
ся<sup>4</sup>ми<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> – издавать (приказ)  
ми<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> – приказ  
фань<sup>1</sup>и<sup>4</sup> – переводчик; переводить

си<sup>3</sup>хуа<sup>нь</sup> – нравиться  
шу<sup>1</sup>цхай<sup>4</sup> – овощи  
цхай<sup>4</sup> – блюдо (еда)  
дзао<sup>3</sup>ша<sup>2</sup> – утром  
цха<sup>нь</sup><sup>1</sup>куа<sup>нь</sup><sup>1</sup> – {посещать, осматривать;  
{ходить на экскурсию  
тьи<sup>4</sup>фа<sup>2</sup> – место  
ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> – фирма, компания  
йао<sup>4</sup> – {надо; хотеть;  
{нуждаться в ...  
шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup> – оборудование  
и<sup>3</sup>ти<sup>2</sup> – уже  
ту<sup>1</sup>си – вещь  
дзу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> – генеральный директор  
као<sup>4</sup>су – сказать, говорить кому-либо  
жа<sup>4</sup> – {позволять,  
{заставлять (в хорошем смысле)  
као<sup>1</sup>си<sup>4</sup> – радоваться  
шэ<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> – архитектор  
сиу<sup>1</sup>тсьень<sup>4</sup> – строить  
ку<sup>1</sup>тсьиень<sup>4</sup> – дворец  
пхяо<sup>4</sup>ля<sup>2</sup> – красивый  
пхао<sup>3</sup> – бегать  
хай<sup>2</sup>дзы – ребёнок  
нань<sup>2</sup>хай<sup>2</sup>зы – мальчик  
тхяо<sup>4</sup> – прыгать  
цху<sup>2</sup>кэ<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>мьень<sup>4</sup> – {со всех точек зрения,  
{под любым углом  
чшхао<sup>1</sup>ти<sup>2</sup> – {супер-пупер  
{(букв.: «наивысшего класса»)  
хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup> – роскошный

+ Запомните несколько *разговорных* выражений!

Мэй<sup>2</sup> ми<sup>2</sup>пай<sup>2</sup>! – Не понял!  
Шэм<sup>2</sup>ма и<sup>4</sup>сы? – В каком смысле?  
Тао<sup>4</sup>тсьи<sup>3</sup>..! – Наконец-то ..!  
Wo<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>пэнь<sup>3</sup>ша<sup>2</sup> – Я, в общем-то, ...  
тсьи<sup>2</sup> шы<sup>2</sup>,  
шы<sup>2</sup>ти<sup>4</sup>ша<sup>2</sup> } – на самом деле

2. «Я учусь + хорошО (плохО)» = «... ДЭ» – 得.

А сейчас мы с Вами (также при помощи «+ДЭ» – но уже в другом написании: «得») будем превращать слова со смыслом «Какой?» в→ слова со смыслом «Как?» – то есть из слова «хорош/-ий» делать→ слово «хорошО», и тем самым показывать «степень действия» (соответственно, при помощи «+ДЭ» мы сможем показывать,

«КАК кто-что делает?»).

Значит, «... ДЭ» иногда можно приравнять к «КАК?».

Для этого после глагола, передающего действие, перед определением (то есть между глаголом и определением) нужно поставить слово «... ДЭ ...» – 得 (которое этимологически значит «достигать», «получать», и пишется – как видите! – другим иероглифом!).

Это «+дэ» произносится без тона.

Конструкция в данном случае выглядит так:

«Кто? Что? + делать+ДЭ + Какой?».  
«Субъект + глагол+ДЭ + определение»

(причём

«... ДЭ ...», повторяем, ВСЕГДА ставьте

МЕЖДЭ глаголом и определением),

например:

1	+	2	=	1	+	2
Он <u>делает</u>		+ <u>хорош<u>О</u></u>	=	Тха <sup>1</sup>		<u>дзуо<sup>4</sup> ДЭ + хао<sup>3</sup></u> .
Я <u>работаю</u>		+ <u>хорош<u>О</u></u>	=	Wo <sup>3</sup>		<u>ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ДЭ + хао<sup>3</sup></u> .
Машина <u>едет</u>		+ <u>быстр<u>О</u></u>	=	Чшхэ <sup>1</sup>		<u>кхай<sup>1</sup> ДЭ + кхуй<sup>4</sup></u> .

Ты говоришь + (очень) вернО.  
Нь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> ДЭ + хэнь<sup>3</sup> туэй<sup>4</sup>.

То есть считайте, что буквально китайцы говорят:

«Он + делаЮЩий + хорошо» !!!  
Букв.: «Он + делатьДЭ + хорош...» !!!

Это ↑ – «калька» А. Н. Драгункина (причём, работающая !!!).

\*\*\*

Смотрите:

наше «-О» прибавляется к концу самого определения,  
а китайское «-ДЭ» отдельно стоит перед ДЭ ним !!!

\*\*\*

### ВНИМАНИЕ 1 !

В случае необходимости паузы между словами,

паузу делайте ПОСЛЕ «глагола+ДЭ ...» –

– то есть перед определением !!!

(Значит, «...ДЭ» принадлежит глаголу !!!).

\*\*\*

### ВНИМАНИЕ 2 !

Если в предложении появляется объект (например: «Я хорошо выполняю + работу»), то сказать это по-китайски можно двумя путями:

- либо:
1. Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> дэ хао<sup>3</sup>,
  2. Wo<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>хаор<sup>1</sup> дэ дзуо<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>:

И обратите внимание ↑:

В обоих вариантах одного предложения есть «... дэ» !!!

\*\*\*

## РАЗЖЁВЫВАНИЕ.

а. **Разговорный** (*более распространённый!*) вариант  
(= **3 составляющих !!!**):

«глагол+ДЭ + определение».

И здесь «+ДЭ» **всегда** стоит **после** глагола,

то есть **КОНСТРУКЦИЯ** такова:

1	+	2	+	делать	<u>ДЭ</u>	<u>КАК?</u>
Я	+	слона	+	лечить	<u>ДЭ</u>	<u>хорошО/хао.</u>
Субъект	+	объект	+	глагол	<u>ДЭ</u>	<u>КАКОЙ.</u>
Я	+	слона	+	лечАЩий		<u>хороший/хао.</u>

Например (зубрите!):

Тха<sup>1</sup> + хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup> ДЭ хао<sup>3</sup>.  
Он + китайские иероглифы + пишетДЭ хорошО;

И:

Тха<sup>1</sup> + хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup> ДЭ пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.  
Он + китайские иероглифы + пишетДЭ не хорошО;

\* \* \*

б. **Письменный** вариант (= **4 составляющих !!!**):

«глагол 2 раза +ДЭ + определение»,

то есть

«глагол + объект + глагол+ДЭ + определение»,

в кодэром смысловый глагол произносится **2 раза**:

	1	+		2	+	3
Я	+	<u>лечить</u>	+	её	+	<u>лечитьДЭ + хорошО.</u>
Субъект	+	<u>глагол</u>	+	объект	+	<u>повтор глаголаДЭ + определение.</u>

Он + китайские иероглифы + пишет + хорошО.  
Тха<sup>1</sup> + се<sup>3</sup> + хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup> ДЭ + хао<sup>3</sup>.  
Он + писáть + кит. иерогл. + пишУЩий + хорош.

Он + по-английски + говорит + хорошО.  
Тха<sup>1</sup> + шуо<sup>1</sup> + йиη<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> + шуо<sup>1</sup>ДЭ + хао<sup>3</sup>.  
Он + говорить + по-англ. + говорЯЩий + хорош.

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ 3 !

Отрицание «... пу<sup>4</sup>» **ВСЕГДА** ставьте **после** «дэ ...»! –

– то есть **ПЕРЕД** тем, **ЧТО** Вы ... отрицаете !

(Чтобы у Вас получалось «... дэ пу<sup>4</sup> ...»,

а **НЕ** «... ~~пу<sup>4</sup>дэ~~ ...» !!!).

## ПРИМЕРЫ:

Он + по-английски + говорит + не хорошО.  
Тха<sup>1</sup> + шуо<sup>1</sup> + йиη<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> + шуо<sup>1</sup>ДЭ + ПУ<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.  
**Буквально:** ... + говорЯЩий + не хорош.

Ты + китайские иероглифы + пишешь + не хорошО.  
Ньи<sup>3</sup> + се<sup>3</sup> + хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup>ДЭ + ПУ<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.  
**Буквально:** ... + пишУЩий + не хорош.

Слова, использованные в примерах:

дзуо<sup>4</sup> – делать  
кхай<sup>1</sup> – { ехать (о машине);  
          – водить (машину)  
кхуай<sup>4</sup> – быстрый; быстро  
хэнь<sup>3</sup> – очень, весьма  
шуо<sup>1</sup> – говорить  
туэй<sup>4</sup> – { верно, правильно; верный; да  
          – правильный; да  
йиη<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> – английский язык  
          се<sup>3</sup> – писáть  
хаь<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> – китайские иероглифы;

\* \* \*

3. «Он + осторожнО / медленнО + взял её ...» –  
– «-ДЭ» – “地” (иероглиф опять *другой* !).

Если Вы хотите грамотно сказать по-китайски:

«Он + осторожнО + водит машину»,

то и шуруйте слово в слово как по-русски:

«Тха<sup>1</sup> + сяо<sup>3</sup>силь<sup>1</sup>ДЭ + кхай<sup>1</sup> чшхэ<sup>1</sup>»

**Конструкция** этого типа выглядит вот так:

Он + осторожноДЭ + трогать + слон(-а).  
Субъект + определениеДЭ + глагол + объект.

\* \* \*

**СТИХ.**

«“НежноДЭ ласкаю киску”,  
Чётко зная наперёд,  
Что она через секунду  
“МузыкальДЭ заорёт” ..!».

\* \* \*

**ЕЩЁ ПРИМЕРЫ.**

Я + с большим удовольствием + слушаю музыку =  
=> Я + *очень* радостнО + слушаю музыку.  
Wo<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>сиң<sup>4</sup>ДЭ + тхиң<sup>1</sup> йиң<sup>1</sup>юэ<sup>4</sup>.

И:

Я + с большим неудовольствием + слушаю музыку =  
=> Я + *очень* нерадостнО + слушаю музыку.  
Wo<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> као<sup>1</sup>сиң<sup>4</sup>ДЭ + тхиң<sup>1</sup> йиң<sup>1</sup>юэ<sup>4</sup>.

Ты + простО + объясни его слова.  
Нъи<sup>3</sup> + тьень<sup>3</sup>таң<sup>1</sup>ДЭ + тье<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ хуа<sup>4</sup>.

\* \* \*

**ОБЛЕГЧЕНИЕ УЧАСТИ.**

В разговорном языке

в советах и в «повелениях»

это «~~дэ~~» можно и не употреблять:

Маъ<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup>! = Приятного аппетита!  
(букв.: «Медленно ешьте!»).

Маъ<sup>4</sup> дзоу<sup>3</sup>! = Доброго пути!  
(букв.: «Медленно идите!»).

Сяо<sup>3</sup>силь<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> чшхэ<sup>1</sup>! =  
= Осторожно веди(те) машину! –

– Вместо: «Сяо<sup>3</sup>силь<sup>1</sup>~~дэ~~ кхай<sup>1</sup> чшхэ<sup>1</sup>!».

\* \* \*

**ВНИМАНИЕ !!!**

А если в этом ↑ варианте определение, к которому нужно прибавить «дэ»,

является односложным

(то есть представляет собою 1 слог),

то в «неприказных» предложениях

его обязательно нужно УДЭВАИВАТЬ –

– то есть произносить подэряд 2 (дэва) раза

(причём *второй* [= «повторяемый»] слог произносится всегда в 1-м тоне!).

Например:

Мы + медленно + читаем её письмо.  
Wo<sup>3</sup>мэнь + маъ<sup>4</sup>маъ<sup>1</sup>ДЭ + кхаъ<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ сий<sup>4</sup>.

Но:

Он + осторожно + водит машину.  
Тха<sup>1</sup> + сяо<sup>3</sup>силь<sup>1</sup>ДЭ + кхай<sup>1</sup> чшхэ<sup>1</sup>.



Мы + медленно + читаем её письмо.  
 Wo<sup>3</sup>мэнь + ма<sup>4</sup>ма<sup>1</sup>ДЭ + кха<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ синь<sup>4</sup>.

!!!

Если при этом второй слог («повторяемый») (как и первый) заканчивается на гласную, то в речи жителей Северного Китая он произносится с «-р» на конце!:

Wo<sup>3</sup>мэнь + хао<sup>3</sup>хао<sup>1</sup>РДЭ + тьяо<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.  
 Мы + хорррошо + обучаем вас китайскому языку.

Это «-р» на конце слова (по мнению говорящих!) придаёт их языку «к<sup>р</sup>расивость» ...

\*\*\*

## РЕЗЮМЕ.

*Сравните* переводы на китайский

2 русских предложений с одинаковым набором слов, но с разным их порядком:

1 2 3 1 2 3  
 Он бега<sup>ет</sup> + быстр<sup>о</sup> = Тха<sup>1</sup> пхао<sup>3</sup> + ДЭ кхуай<sup>4</sup>.

И:

Он + быстр<sup>о</sup> + бега<sup>ет</sup> = Тха<sup>1</sup> + кхуай<sup>4</sup>кхуай<sup>1</sup>ДЭ + пхао<sup>3</sup>.

То есть,

*если в русском предложении слово «быстр<sup>о</sup>» (или другое наречие!)*

*стоит не в конце предложения,*

*а в его середине,*

то по-китайски нужно говорить

уже не просто «быстр<sup>о</sup>»,

а: «... быстрбыстрДЭ ...» – Вот и всё ..!

## СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёвывания темы «... ДЭ».

1. «Чей?»:

1Wo<sup>3</sup> фу<sup>4</sup>му<sup>3</sup>ДЭ + 2тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> =  
 = 1Моих родителей ЕЙ + 2пенсия;

\*\*\*

2. ОпреДЭление из существительного:

Ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>ДЭ + ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> = Фирмен<sup>ные</sup> + акции,  
 Company<sup>2</sup>S + shares = Акции + фирм<sup>ы</sup>;

\*\*\*

3. ОпреДЭление из глагола:

3 а. Им купл<sup>Е</sup>Нная + сумка = Тха<sup>1</sup>май<sup>3</sup>ДЭ + пао<sup>1</sup>.

3 б. Бег<sup>УЩ</sup>ий мальчик = Пхао<sup>3</sup>ДЭ хай<sup>2</sup>дзы.

3 в. Чита<sup>ЮЩ</sup>ий мальчик = Кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> ДЭ + хай<sup>2</sup>дзы;  
 ↑  
 книгу!

\*\*\*

4. «Хорош<sup>о</sup>», «медленн<sup>о</sup>».

Разговорный язык:

Он + китайские иероглифы + пиш<sup>ет</sup>ДЭ + хорош<sup>о</sup>.  
 Тха<sup>1</sup> + ха<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup>ДЭ + хао<sup>3</sup>.

Письменный язык:

Он + китайские иероглифы + пиш<sup>ет</sup> + хорош<sup>о</sup>.  
 Тха<sup>1</sup> + се<sup>3</sup> + ха<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> + се<sup>3</sup>ДЭ + хао<sup>3</sup>.  
 1 + 2

Слова:

- сяо<sup>3</sup>синь<sup>1</sup> – осторожно; осторожный
- као<sup>1</sup>си<sup>4</sup> – радостный
- мань<sup>4</sup> – медленно; медленный
- тьяо<sup>1</sup> – учить, обучать
- хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> – китайский язык
- тьень<sup>3</sup>та<sup>1</sup> – просто(-й)
- тье<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> – объяснять
- хуа<sup>4</sup> – слова; речь

\* \* \*

ТЕКСТ

для понимания китайской речи.

Тинь <sup>1</sup> тхиень <sup>1</sup> дзао <sup>3</sup> ша <sup>4</sup>	Сегодня утром
wo <sup>3</sup> мэнь тьсю <sup>4</sup>	мы идём
цха <sup>1</sup> куа <sup>1</sup> нь	осмотреть (на экскурсию в ...)
Ту <sup>1</sup> ку <sup>1</sup> .	Зимний дворец.
Wo <sup>3</sup> мэнь	Мы
джэ <sup>4</sup> ли фу <sup>4</sup> ти <sup>4</sup> нь	здесь неподалёку
ся <sup>4</sup> + чшхэ <sup>1</sup> .	выходим из + машины.
Пу <sup>4</sup> тьёу <sup>3</sup> ,	Через некоторое время
wo <sup>3</sup> мэнь	мы
ти <sup>4</sup> нь + ку <sup>1</sup> тьиень <sup>4</sup> .	входим во + дворец.
Шоу <sup>3</sup> сиень <sup>1</sup> wo <sup>3</sup> мэнь йао <sup>4</sup>	Сначала нам следует
май <sup>3</sup> пхяо <sup>4</sup> .	купить билет(-ы).
Wo <sup>3</sup> мэнь йи <sup>1</sup> кай <sup>1</sup>	Нам следует
тхи <sup>1</sup>	слушать
фань <sup>1</sup> и <sup>4</sup> шу <sup>1</sup> ДЭ хуа <sup>4</sup> .	то, что говорит переводчик
	(= «переводчик(-ом) говор <u>ИМ</u> ую речь»).
Ку <sup>1</sup> тьиень <sup>4</sup> хэнь <sup>3</sup> та <sup>4</sup> .	Дворец – очень большой.
«Тьси <sup>2</sup> ньи <sup>3</sup> мэнь	«Пожалуйста, Вы
кэнь <sup>1</sup> тха <sup>1</sup> + дзоу <sup>3</sup> ,	с ним + идите
йи <sup>1</sup> нь <sup>1</sup> вэй <sup>4</sup>	потому что
тха <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup>	он знает

фа<sup>1</sup>ся<sup>4</sup>!».

А. шэ<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> сиу<sup>1</sup>тьень<sup>4</sup>ДЭ

ку<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>

хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup>ля<sup>4</sup>.

Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>

wo<sup>3</sup>мэнь + дзуэй<sup>4</sup> та<sup>4</sup> дэ

ку<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>.

На<sup>4</sup>ли дэ

и<sup>4</sup>шу<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>.

Йоу<sup>3</sup> ку<sup>3</sup>тай<sup>4</sup> дэ и<sup>4</sup>шу<sup>4</sup>,

йоу<sup>3</sup>

сиень<sup>4</sup>тай<sup>4</sup> дэ и<sup>4</sup>шу<sup>4</sup>.

Wo<sup>3</sup>мэнь(ДЭ) фань<sup>1</sup>и<sup>4</sup>

джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> дэ ту<sup>1</sup>си

хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>,

джы<sup>1</sup>шы фа<sup>1</sup>мьень<sup>4</sup>

тхай<sup>4</sup> куа<sup>3</sup>кхуо<sup>4</sup>.

Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup>

йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>

фань<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.

Тха<sup>1</sup> тья<sup>3</sup>

Ту<sup>1</sup>ку<sup>1</sup>(ДЭ) ли<sup>4</sup>шы<sup>3</sup>

тья<sup>3</sup>ДЭ хао<sup>3</sup>.

Тха<sup>1</sup>дэ джы<sup>1</sup>шы

жа<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь као<sup>1</sup>си<sup>4</sup>.

Пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup>,

wo<sup>3</sup>мэнь мань<sup>4</sup>мань<sup>1</sup>(ДЭ)

чшху<sup>1</sup>фа<sup>1</sup>,

ша<sup>4</sup> + чшхэ<sup>1</sup>

тьсю<sup>4</sup> + чшы<sup>1</sup>у<sup>3</sup>фань<sup>4</sup>.

Wo<sup>3</sup>мэнь чшы<sup>1</sup>ДЭ хао<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>,

дзу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>

чшы<sup>1</sup>ДЭ шао<sup>3</sup>.

Тха<sup>1</sup> тхао<sup>3</sup>луэнь<sup>4</sup>

кэ<sup>4</sup>джу<sup>3</sup>кэ<sup>4</sup>йа<sup>4</sup>ДЭ шы<sup>4</sup>.

направление!».

Построенный архитектором А.

дворец

очень красив.

Это –

наш + самый большой

дворец

Там(-ошних)

произведений искусства много.

Есть старинное искусство,

есть

современное искусство.

Есть очень много

вещей, которые знает

наш переводчик,

знаний сфера

очень обширна.

Он является

английского (и) китайского

языков

переводчиком.

Он рассказывает

историю Зимнего дворца

очень хорошо.

Его знания

заставляют нас радоваться.

Через некоторое время

мы медленно

выходим,

садимся в + машину

(и) едем + обедать.

Мы едим много,

а генеральный директор

ест мало.

Он обсуждает

различные дела.

## Слова:

Ту <sup>1</sup> ку <sup>1</sup>	– Зимний дворец
фу <sup>4</sup> ти <sup>4</sup>	– вблизи, поблизости
ся <sup>4</sup> ...	– {сходить (с транспорта), выходить (из машины)}
пу <sup>4</sup> тьё <sup>3</sup>	– через некоторое время
ти <sup>4</sup>	– входит
ку <sup>1</sup> тьи <sup>4</sup> ень <sup>4</sup>	– дворец
шоу <sup>3</sup> си <sup>1</sup> ень <sup>1</sup>	– сначала
пхя <sup>4</sup>	– билет(-ы)
кэ <sup>1</sup> нь <sup>1</sup> ...	– с ... (кем-то)
дзоу <sup>3</sup>	– ходить
йи <sup>1</sup> нь <sup>1</sup> вэй <sup>4</sup>	– потому что
джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup>	– знать, ведать
фа <sup>1</sup> ця <sup>4</sup> ся <sup>4</sup>	– направление
дзуэй <sup>4</sup>	– самый
та <sup>4</sup>	– большой
туо <sup>1</sup>	– много
йоу <sup>3</sup>	– {есть, имеется; иметь(-ся)}
и <sup>4</sup> шу <sup>4</sup> пхи <sup>3</sup>	– произведения искусства
ку <sup>3</sup> тай <sup>4</sup>	– старинный, древний
и <sup>4</sup> шу <sup>4</sup>	– искусство
си <sup>1</sup> ень <sup>4</sup> тай <sup>4</sup>	– современный
джы <sup>1</sup> шы <sup>1</sup>	– знания
мьень <sup>4</sup>	– сторона, сфера
тхай <sup>4</sup>	– очень, слишком
куа <sup>3</sup> кхуо <sup>4</sup>	– обширный
тья <sup>3</sup>	– {говорить; объяснять; рассказывать}
ли <sup>4</sup> шы <sup>3</sup>	– история
чшху <sup>1</sup> фа <sup>1</sup>	– выходить; выезжать
у <sup>3</sup> фань <sup>4</sup>	– обед
хао <sup>3</sup>	– очень, весьма (= хэнь <sup>3</sup> )
шао <sup>3</sup>	– мало
тхао <sup>3</sup> луэнь <sup>4</sup>	– обсуждать
кэ <sup>4</sup> джу <sup>3</sup> кэ <sup>4</sup> йа <sup>4</sup>	– разнообразный, разный
шы <sup>4</sup>	– дело, дела

## ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

Я работаю каждый день. Я работаю в нотариальной конторе, делаю письменные переводы. Я перевожу паспорта, таможенные декларации, нотариальные заверения, дипломы. Моя зарплата невысокая, однако (также) и не низкая. Я люблю (~~Мне~~ нравится) постоянную работу. Сейчас происходит экономический кризис. Наш доход начинает снижаться. Я боюсь, (что) наша фирма (может) скоро обанкротит(ь)ся. Директор говорит мне: «Ты работаешь очень старательно. Я тебя уважаю. Нам следует усердно работать. Высокие доходы являются нашей целью!».

## Слова:

каждый день	– тхиень <sup>1</sup> тхиень <sup>1</sup> , мэй <sup>3</sup> тхиень <sup>1</sup>
нотариальная контора	– ку <sup>1</sup> джэ <sup>4</sup> чшху <sup>4</sup>
письменный	– шу <sup>1</sup> мьень <sup>4</sup>
перевод/-ить	– фань <sup>1</sup> и <sup>4</sup>
паспорт	– ху <sup>4</sup> джао <sup>4</sup>
таможня; таможенный	– хай <sup>3</sup> куа <sup>1</sup>
декларация (таможенная)	– шэнь <sup>3</sup> пао <sup>4</sup> та <sup>1</sup>
нотариальные заверения	– ку <sup>1</sup> джэ <sup>4</sup> шу <sup>1</sup>
диплом(-ы)	– пи <sup>4</sup> йе <sup>4</sup> джэ <sup>4</sup> шу <sup>1</sup>
зарплата	– ку <sup>1</sup> дзы <sup>1</sup>
невысокий	– пу <sup>4</sup> као <sup>1</sup>
однако	– кхэ <sup>3</sup> шы <sup>4</sup>
тоже, также	– йе <sup>3</sup>
низкий	– тьи <sup>1</sup>
любить, нравиться	– си <sup>3</sup> хуа <sup>1</sup>
постоянный	– ку <sup>4</sup> тьи <sup>4</sup>
происходить	– фа <sup>1</sup> шэ <sup>1</sup>
экономика; экономический	– ти <sup>1</sup> ти <sup>4</sup>
кризис	– вэй <sup>1</sup> ти <sup>1</sup>
доход	– шоу <sup>1</sup> жу <sup>4</sup>
начать	– кхай <sup>1</sup> шы <sup>3</sup>
снижаться	– ся <sup>4</sup> тья <sup>4</sup>
бояться	– пха <sup>4</sup>

скоро (о возможности)	– хуэй <sup>4</sup>
банкротство; (о-)банкротиться	– пхо <sup>4</sup> чшхань <sup>3</sup>
говорить	– као <sup>4</sup> су
старательный; старательно	– жэнь <sup>4</sup> джэнь <sup>1</sup>
уважать	– дзуэнь <sup>1</sup> тиң <sup>4</sup>
усердный; усердно	– ну <sup>3</sup> ли <sup>4</sup>
высокий	– као <sup>1</sup>
цель	– му <sup>4</sup> тгы <sup>4</sup>

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> куң<sup>1</sup>джэң<sup>4</sup>чшху<sup>4</sup> куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>, дзуо<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>мьень<sup>4</sup> фаң<sup>1</sup>и<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> фаң<sup>1</sup>и<sup>4</sup> ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup>, хай<sup>3</sup>-куаң<sup>1</sup> шэнь<sup>3</sup>пао<sup>4</sup>таң<sup>1</sup>, куң<sup>1</sup>джэң<sup>4</sup>шу<sup>1</sup>, пи<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> джэң<sup>4</sup>шу<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>дэ куң<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> као<sup>1</sup>, кхэ<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> тгы<sup>1</sup>. Wo<sup>2</sup> си<sup>3</sup>хуаң ку<sup>4</sup>тгың<sup>4</sup> дэ куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>шэң<sup>1</sup> тиң<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> вэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>мэньдэ шоу<sup>1</sup>жу<sup>4</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> ся<sup>4</sup>тгың<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> пха<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>мэньдэ куң<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> пхо<sup>4</sup>чшхань<sup>3</sup>. Тиң<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> као<sup>4</sup>су wo<sup>3</sup>: ньи<sup>3</sup> куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ хэнь<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>-джэнь<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> дзуэнь<sup>1</sup>тиң<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь йиң<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> ну<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> дэ куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Као<sup>1</sup> шоу<sup>1</sup>жу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ му<sup>4</sup>тгы<sup>4</sup>.

\* \* \*

**ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ.** *Переведите* на китайский:

1. Они каждый день старательно работают (оба варианта).
2. Он ест быстро.
3. Он быстро ест пищу (оба варианта).
4. Ты работаешь плохо.
5. Она медленно садится на автобус (оба варианта).
6. Я быстро вхожу на рынок (оба варианта).
7. Им нравится покупать много вещей.
8. Она покупает немного.
9. Я перевозжу его слова медленно (оба варианта).
10. Он лёжа медленно читает книгу.

**Ключ:**

- 1 а. Тха<sup>1</sup>мэнь мэй<sup>3</sup>тхиень куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup>.
- 1 б. Тха<sup>1</sup>мэнь мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup> дэ куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.
2. Тха<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> дэ кхуай<sup>4</sup>.
- 3 а. Тха<sup>1</sup> (чшы<sup>1</sup>) фаң<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> дэ кхуай<sup>4</sup>.
- 3 б. Тха<sup>1</sup> кхуай<sup>4</sup>кхуай<sup>1</sup> (кхуай<sup>4</sup>кхуар<sup>1</sup>) дэ чшы<sup>1</sup> фаң<sup>4</sup>.
4. Нгы<sup>3</sup> куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.
- 5 а. Тха<sup>1</sup> шаң<sup>4</sup> куң<sup>1</sup>куң<sup>4</sup>тгыси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> шаң<sup>4</sup> дэ хэнь<sup>3</sup> маң<sup>4</sup>.
- 5 б. Тха<sup>1</sup> маң<sup>4</sup>маң<sup>1</sup> (маң<sup>4</sup>мар<sup>1</sup>) дэ шаң<sup>4</sup>  
куң<sup>1</sup>куң<sup>4</sup>тгыси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>.
- 6 а. Wo<sup>3</sup> тинь<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>чшхаң<sup>3</sup> тинь<sup>4</sup> дэ кхуай<sup>4</sup>.
- 6 б. Wo<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup>кхуай<sup>1</sup> (кхуай<sup>4</sup>кхуар<sup>1</sup>) дэ тинь<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>чшхаң<sup>3</sup>.
7. Тха<sup>1</sup>мэнь си<sup>3</sup>хуаң май<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> туң<sup>1</sup>си.
8. Тха<sup>1</sup> май<sup>3</sup> дэ пу<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>.
- 9 а. Wo<sup>3</sup> фаң<sup>1</sup>и<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> дэ хуа<sup>4</sup> фаң<sup>1</sup>и<sup>4</sup> дэ маң<sup>4</sup>.
- 9 б. Wo<sup>3</sup> маң<sup>4</sup>маң<sup>1</sup> (маң<sup>4</sup>мар<sup>1</sup>) дэ фаң<sup>1</sup>и<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> дэ хуа<sup>4</sup>.
- 10 а. Тха<sup>1</sup> тхаң<sup>3</sup> джэ кхаң<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>, кхаң<sup>4</sup> дэ маң<sup>4</sup>.
- 10 б. Тха<sup>1</sup> тхаң<sup>3</sup> джэ маң<sup>4</sup>маң<sup>1</sup> (маң<sup>4</sup>мар<sup>1</sup>) дэ кхаң<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 5. НОВОЕ.

I. «У ... есть / был / будет ...».

1. Вместо ~~нашей~~ «неглагольной» ~~конструкции~~

«У меня/него есть ...»

китайцы говорят «Я / Он иметь ...» –

– а «ИМЕТЬ» по-китайски будет «ЙОУ<sup>3</sup>»!

Всё проще простого:

«йоу<sup>3</sup> ...» = «иметь ...»,  
а «мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ...» = «не иметь ...».

То есть

после **любого** субъекта

(= существительного, местоимения или имени собственного)

в любом времени надо всего лишь

поставить слово «йоу<sup>3</sup> ...» («иметь»), например:

У меня есть + друг/друзья ⇒  
⇒ Я иметь + друг.  
Wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу.

У него есть + сумка/сумки ⇒  
⇒ Он иметь + сумка.  
Тха<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> + пао<sup>1</sup>.

А. Н. Драгункин:

Сравните (в шутку) китайское «йоу<sup>3</sup>»

со славянским «е»:

У мене е + сумка;

2. Отрицанием к слову «йоу<sup>3</sup>» во ВСЕХ временах

ВСЕГДА будет слово «МЭЙ<sup>2</sup> ...».

«Мэй<sup>2</sup> ...» и «... йоу<sup>3</sup>» – это неотделимые друг от друга слова. «... йоу<sup>3</sup>» всегда и везде отрицается только при помощи «мэй<sup>2</sup> ...» !!!

Соответственно,

«У меня нет + друзей»

будет по-китайски:

«Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу».  
«Я мэй<sup>2</sup> иметь + друзья»;

\* \* \*

3. Прошедшее время.

А чтобы сказать:

«У меня были + друзья»,

надо просто в начало предложения

поставить слово «Итьсье<sup>2</sup> ...»

(которое само по себе значит «Раньше ...»)

или любое другое слово/выражение,

указывающее на прошедшее время (стр. 87)

(именно и только этим словом Вы укажете на прошлое!).

То есть:

↓  
↓  
↓  
У меня были + друзья.  
Итьсье<sup>2</sup> + wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу.  
Букв.: «Раньше + я иметь + друзья».

У него была + сумка.  
Итьсье<sup>2</sup> + тха<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> + пао<sup>1</sup>.  
Букв.: Раньше + он иметь + сумка.

\* \* \*

Значит:

<u>У</u> меня <u>есть</u> + ... = Wo <sup>2</sup> * <u>йоу</u> <sup>3</sup> + ...
<u>У</u> меня <u>нет</u> + ... = Wo <sup>3</sup> <u>мэй</u> <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> + ...

\* Обратите внимание: *тональность* слова “Wo<sup>3</sup>” *изменилась* на→ “Wo<sup>2</sup>”, поскольку за словом “Wo” следует слово с 3-м тоном! (См. стр. 78).

<u>У</u> меня <u>был</u> + ... = <u>И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup></u> + wo <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> ...
↓ → → + → → ↑ ↓
<u>У</u> меня <u>не было</u> + ... = Wo <sup>2</sup> <u>и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup></u> <u>мэй</u> <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> + ...

\* \* \*

Повторный (краткий) список *слов*,  
самих по себе «*передающих*» прошедшее время.

При их использовании со словами «*шы*<sup>4</sup>», «*йоу*<sup>3</sup>» и «*дзай*<sup>4</sup>»  
больше никаких «*показателей*» прошедшего времени  
употреблять не нужно:

вчера	дзуо <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
позавчера	тьсьень <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
позапозавчера	та <sup>4</sup> тьсьень <sup>2</sup> тхиень <sup>1</sup>
... назад	... тьсьень <sup>2</sup>
в прошлом году	тьсю <sup>4</sup> ньиень <sup>2</sup>
в позапрошлом году	тьсьень <sup>2</sup> ньиень <sup>2</sup>
два / три года назад	лэ <sup>3</sup> / са <sup>1</sup> ньиень <sup>2</sup> тьсьень <sup>2</sup>
раньше, прежде	и <sup>3</sup> тьсьень <sup>2</sup>
в то время, тогда	та <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> , на <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> хоу
первоначально, сначала	йюань <sup>2</sup> лай <sup>2</sup> , пэнь <sup>3</sup> лай <sup>2</sup>

4. И в прошедшем времени отрицанием (для «*йоу*<sup>3</sup>») всегда будет слово «*мэй*<sup>2</sup>» – но только не забывайте в начало Вашего китайского предложения до или после субъ-

екта вставлять слово «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ...» (= «Раньше ...») или любое подобное слово (см. выше), чтобы им «показывать» прошедшее время!

Соответственно:

«(Раньше) У меня не было + друзей»  
будет по-китайски

« <u>И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup></u> wo <sup>3</sup> <u>мэй</u> <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> + пхэ <sup>2</sup> йоу».
--

То есть:

«(Раньше) у ... был... + ...» = «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ... йоу<sup>3</sup> + ...»,  
Букв. «Раньше ... иметь...»,

и:

«(Раньше) у ... не было + ...».  
«И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ... мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + ...» !!!

То есть: «Раньше ... мэй<sup>2</sup> иметь + ...».

Ещё раз обратите *внимание* на то, что разница между китайскими настоящим и прошедшим временами заключается только в наличии в начале китайского предложения слова, указывающего на «прошлое»

(здесь это – слово «И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ...») !!!

Поэтому:

но:	<u>У</u> меня <u>нет</u> + ... = Wo <sup>3</sup> <u>мэй</u> <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> + ...
	↑ → → → → ↓
	<u>У</u> меня <u>не было</u> + ... = <u>И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup></u> wo <sup>3</sup> <u>мэй</u> <sup>2</sup> <u>йоу</u> <sup>3</sup> ...
	↓ → ↓ → → ↑ → → → ↑

\* \* \*

«ИЗМЕНЕНИЕ СИТУАЦИИ».

4 а. При желании Вы можете по-китайски «показывать»  
и сегодняшнее изменение ситуации,  
имевшей место в прошлом !!!

Если первоначально ситуация была одна,  
а теперь – другая,

то в обязательном порядке

ВМЕСТО слова «~~Итьсьеьнь<sup>2</sup>~~»  
(или ему подобных)

используйте в начале Вашего китайского предложения слова

«Йюаь<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> ...» («Первоначально ...»)  
или «Пэнь<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> ...» («Сначала ...»),

например:

(Первоначально) у меня не было кредитной карты,  
а теперь есть.

Йюаь<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> сиь<sup>4</sup>йу<sup>4</sup>кха<sup>3</sup>,  
сиь<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> (ла) – см. стр. 183.

Ещё пример (но уже с русским глаголом «быть»):

Изначально я был студентом,  
а теперь я — преподаватель.

Пэнь<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup>,  
↓ → → → ↑ сиь<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>;

5. В БУДУЩЕМ времени ...

Чтобы сказать: «У меня буд... + друг/друзья»,

у Вас есть («Нь<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ...») **2** возможности:

а. ПЕРВЫЙ способ. В более разговорном варианте  
перед словом «... йоу<sup>3</sup>»

ставьте слово «хуэй<sup>4</sup> ...» = «возможно, может быть»

(именно им ↑ Вы покажете «будущность» !!!),

и получится: «хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + ...», то есть «буд... иметь + ...»:

<u>У</u> меня <u>будут</u> + друзья. Wo <sup>3</sup> <u>хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup></u> + пхэ <sup>2</sup> йоу.
---

Тха<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + хаь<sup>4</sup>-э<sup>2</sup> тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup>.

У него будет (или букв: «может быть») +

+ китайско-русский словарь.

**ВНИМАНИЕ !!!**

Поскольку в последнем случае ↑ речь идёт о будущем

и перед «... йоу<sup>3</sup>» стоит слово «хуэй<sup>4</sup> ...»,

то и отрицать нужно слово «... хуэй<sup>4</sup>»

при помощи «пу<sup>4</sup> ...»

(а не слово «~~йоу<sup>3</sup>~~» при помощи «~~мэй<sup>2</sup>~~»).

Соответственно, отрицание «пу<sup>4</sup> ...»

ставьте прямо перед словом «... хуэй<sup>4</sup>» –

– значит, китайские «пыхуэйисты» говорят:

« <u>пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> иметь</u> + ...» = « <u>не буд... иметь</u> + ...».
--

То есть, по-китайски (как и по-русски !!!)

отрицается уже не просто «йоу<sup>3</sup>» – «иметь»,

а словосочетание «... хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup>» – «буд... иметь»

(в данном случае слово «хуэй<sup>4</sup>»

является показателем / образователем будущего времени!),

например:

У меня не будет + друзей.  
 Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэп<sup>2</sup>йоу.  
 «Я не буд... иметь + друзья»  
 (как бы: «~~У~~ пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + друзья!»).

**ЗНАЧИТ:**

«У ... буд... + ...» = «... хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + ...»,  
 «У ... не буд... + ...» = «... пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + ...» !

\*\*\*

б. **ВТОРОЙ** способ:

для передачи «будущности» можно употребить слово  
 «... тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ...» = «... в будущем ...».

Например, фраза:

«У меня будут + друзья»

может по-китайски звучать и как:

Wo<sup>3</sup> тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэп<sup>2</sup>йоу

(вместо: «Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэп<sup>2</sup>йоу»).

Выбор Ваш, но вариант с «тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>» –

– более «письменный» и менее разговорный.

При употреблении слова «тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ...»

в качестве отрицания снова используйте «... мэй<sup>2</sup> ...»,  
 которое, естественно, ставьте перед «... йоу<sup>3</sup>»:

У меня + не будет + друзей.  
 Штамп: Wo<sup>3</sup> + тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + пхэп<sup>2</sup>йоу.

\*\*\*

**ЗНАЧИТ** (в будущем времени),

Разговорное “не ...”: ... <u>пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + йоу<sup>3</sup></u> ...	«Более письменное» “не ...”: ... <u>тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup></u> ...
---	--

\*\*\*

**СТИХОЗАПОМИНАЛКИ.**

1. На ОБА варианта

отрицания в будущем времени фраз типа

«У меня не будет ...»:

«В РАЗГОВОРНОМ варианте

«пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup>» говори!

А вот в «ПИСЬМЕННОМ»: “... тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> ...”! –

– Ясно всё как “Раз-два-три!”» !!!;

2. На «письменный» вариант отрицания «йоу<sup>3</sup>»:

«“У тебя ведь что-то будет”:

“... тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ...”» – и владей!

А вот если не подфартит,

Перед «... йоу<sup>3</sup>» встанет “мэй<sup>2</sup>”!».

\*\*\*

**СУПЕРВАЖНО !!!**

Знайте, что очень часто прошедшее и будущее времена  
 в китайском предложении можно показать одним лишь  
контекстом фразы и/ли определить их только по  
контексту фразы.

То есть, если в китайском предложении указан некий  
 «срок» или некая дата, или если логика показывает, что



«дело было / будет», то, соответственно, нам и так – без всякой «грамматики» – понятно,

когда происходит то или иное действие.

Например, если речь идёт о каком-либо «царе», то ведь и по-русски мы спокойно говорим: «В 18... году Эрмитаж посещает ...» – то же самое наблюдается и у китайцев!

Авторам данного самоучителя приходилось сталкиваться с китайскими (а особенно, с древнекитайскими!) текстами, целиком написанными «вне времени» – то есть (говоря нашими словами!) «во времени “настоящем”». И только, повторяем, логика (или даже всего лишь одно слово по всему тексту) «показывал/-а/-о», что «дело было (например) вчера».

\* \* \*

## СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёванной темы «У ... есть / был / будет ...».

1. В ПРОШЕДШЕМ времени:

$\begin{array}{l} \text{У меня} \quad \underline{\text{были}} \quad + \text{друзья} = \\ = \underline{\text{И}^3\text{тьсьень}^2} \quad \text{wo}^2 \quad \underline{\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \\ \\ \text{У меня} \quad \underline{\text{НЕ было}} \quad + \text{друзей} = \\ = \text{а.} \quad \underline{\text{И}^3\text{тьсьень}^2} \quad \text{wo}^3 \quad \underline{\text{мэй}^2\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \\ = \text{б.} \quad \underline{\text{Йюань}^2\text{лай}} \quad \text{wo}^3 \quad \underline{\text{мэй}^2\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}; \end{array}$

\* \* \*

2. В НАСТОЯЩЕМ времени: → → ↓

У меня ЕСТЬ + друзья =  $\text{Wo}^2 \quad \underline{\text{ЙОУ}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}.$   
У меня НЕТ + друзей =  $\text{Wo}^3 \quad \underline{\text{МЭЙ}^2\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу};$

\* \* \*

3. В БУДУЩЕМ времени:

$\begin{array}{l} \text{У меня} \quad \underline{\text{БУДУТ}} \quad + \text{друзья} = \\ = (\text{разговорн.}) \quad \text{Wo}^3 \quad \underline{\text{ХУЭЙ}^4\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \\ = (\text{письмен.}) \quad \text{Wo}^3 \quad \underline{\text{тья}^1\text{лай}^2\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \end{array}$

$\begin{array}{l} \text{У меня} \quad \underline{\text{НЕ будет}} \quad + \text{друзей} = \\ = (\text{разговорн.}) \quad \text{Wo}^3 \quad \underline{\text{ПУ}^2\text{хуэй}^4\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \\ = (\text{письмен.}) \quad \text{Wo}^3 \quad \underline{\text{тья}^1\text{лай}^2\text{МЭЙ}^2\text{йоу}}^3 \quad + \text{пхэ}^2\text{йоу}. \end{array}$

\* \* \*

## ПРАКТИКУМ

с нашей вражеской денежной единицей.

Я + имею + сто долларов.  
 $\text{Wo}^2 + \underline{\text{йоу}}^3 + \text{и}^4\text{пай}^2 \text{мэй}^3\text{тинь}^1.$

Я + не имею + ста долларов.  
 $\text{Wo}^3 + \underline{\text{мэй}^2\text{йоу}}^3 + \text{и}^4\text{пай}^2 \text{мэй}^3\text{тинь}^1.$

Я всегда + имею + сто долларов.  
 $\text{Wo}^3 \text{дзу}^3\text{шы}^4 + \underline{\text{йоу}}^3 + \text{и}^4\text{пай}^2 \text{мэй}^3\text{тинь}^1.$

Я совершенно + не имею + ста долларов.  
 $\text{Wo}^3 \text{вань}^2\text{тьсюань}^2 + \underline{\text{мэй}^2\text{йоу}}^3 + \text{и}^4\text{пай}^2 \text{мэй}^3\text{тинь}^1.$

(Раньше)\* я + имел + сто долларов.  
 $\underline{\text{И}^3\text{тьсьень}^2} \text{wo}^2 + \underline{\text{йоу}}^3 + \text{и}^4\text{пай}^2 \text{мэй}^3\text{тинь}^1.$

\* Повторяем:

в русском предложении  
 слово «Раньше ...» необязательно,  
 а в китайском – ОБЯЗАТЕЛЬНО,  
 потому что (ТОЛЬКО) оно  
 является «показателем» прошедшего времени.

Но *если* в тексте ранее уже есть «указание» на прошедшее время, то «Итьсьень<sup>2</sup>» и ему подобные слова уже (более) не нужны!

У меня + появились (*Раз!* – И появились!) + сто долл.  
 Wo<sup>2</sup> + йюу<sup>3</sup> ла\* + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

\* Здесь *прошедш. вр.* УЖЕ показано словечком «-ла» – стр. 183.

Но:

(*Раньше*) я совершенно + не имел + ста долл.  
 Итьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> waнь<sup>2</sup>тьсюаь<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> йюу<sup>3</sup> +  
 + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

### БУДУЩЕЕ.

У меня + будет + сто долларов.  
 Wo<sup>3</sup> + хуэй<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

У меня + не будет + ста долларов.  
 Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

У меня совершенно (= никогда) не будет + ста долл.  
 Wo<sup>3</sup> вань<sup>2</sup>тьсюаь<sup>2</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> +  
 + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

У меня всегда (впредь) + будет + сто долл.  
 Wo<sup>3</sup> дзу<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> (тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup>) + хуэй<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> +  
 + и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.

\* \* \*

### ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йюу йао<sup>1</sup>тьси<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> цахь<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>  
 чшы<sup>1</sup> у<sup>3</sup>фань<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> тьиень<sup>3</sup> цхай<sup>4</sup>. Wo<sup>2</sup> тьиень<sup>3</sup> шао<sup>1</sup>  
 ньиу<sup>2</sup>жоу<sup>4</sup>, (ю<sup>2</sup>) тха<sup>1</sup>, тху<sup>3</sup>тоу<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> тьяо<sup>3</sup>дзы. Тха<sup>1</sup> тьиень<sup>3</sup> ми<sup>3</sup>-  
 фань<sup>4</sup>, кхао<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>жоу<sup>4</sup>, чшхао<sup>3</sup> тьсе<sup>2</sup>дзы. Джэр<sup>4</sup> хай<sup>2</sup> йюу<sup>3</sup> хэнь<sup>2</sup>  
 хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup> дэ ти<sup>1</sup> тха<sup>1</sup>, мо<sup>2</sup>ку тха<sup>1</sup>, ша<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>, пао<sup>1</sup>дзы, кхао<sup>3</sup> йа<sup>2</sup>

жоу<sup>4</sup>, пу<sup>4</sup> тху<sup>2</sup> дэ шу<sup>1</sup>цахь<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> шуэй<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>, та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup>  
 пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup>. И<sup>2</sup>тхи<sup>1</sup>й<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> тьиень<sup>3</sup> чшха<sup>2</sup>. Джэ<sup>4</sup>ли джы<sup>2</sup> йюу<sup>3</sup> лю<sup>4</sup>  
 чшха<sup>2</sup>, мэй<sup>2</sup> йюу<sup>3</sup> ху<sup>2</sup>чшха<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь хай<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> хэ<sup>1</sup> и<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup> тьёу<sup>3</sup>  
 (пхи<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>, джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> пай<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>, ху<sup>2</sup>пху<sup>2</sup>тхаотьёу<sup>3</sup>, пай<sup>2</sup>пху<sup>2</sup>-  
 тхаотьёу<sup>3</sup>, тхиень<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>, йао<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup>, wэй<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>, пай<sup>2</sup>ла<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup>,  
 лу<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>), тьси<sup>4</sup>шуэй<sup>3</sup>. Джэй<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> дэ джу<sup>1</sup>цахь<sup>1</sup> (си<sup>1</sup>-  
 цахь<sup>1</sup>, э<sup>2</sup>цахь<sup>1</sup>) тхи<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> си<sup>1</sup>wa<sup>4</sup>, дза<sup>2</sup>мэнь хай<sup>2</sup>  
 хуэй<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>хуэй<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> лай<sup>2</sup> джэр<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup>фа<sup>4</sup>!

### Слова:

- цахь<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> – (ресторан (= фань<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>))
- цхай<sup>4</sup> – блюдо; овощи
- шу<sup>1</sup>цахь<sup>4</sup> – овощи
- хэ<sup>2</sup> – и (союз)
- шао<sup>1</sup> – жарить; варить суп
- чшхао<sup>3</sup> – жарить в масле
- кхао<sup>3</sup> – жарить на углях
- жоу<sup>4</sup> – мясо
- ньиу<sup>2</sup> – корова
- ньиу<sup>2</sup> жоу<sup>4</sup> – говядина
- йа<sup>2</sup> – баран
- йа<sup>2</sup> жоу<sup>4</sup> – баранина
- джу<sup>1</sup> – свинья
- джу<sup>1</sup> жоу<sup>4</sup> – свинина
- ти<sup>1</sup> – курица
- ти<sup>1</sup> жоу<sup>4</sup> – курятина
- ю<sup>2</sup> – рыба
- тха<sup>1</sup> – суп
- тьяо<sup>3</sup>дзы – пельмени
- ми<sup>3</sup>фань<sup>4</sup> – варёный рис
- тьсе<sup>2</sup>дзы – баклажаны
- тху<sup>3</sup>тоу<sup>4</sup> – картофель
- мо<sup>2</sup>ку – грибы
- ша<sup>1</sup>ла<sup>1</sup> – салат
- пао<sup>1</sup>дзы – манты
- пу<sup>4</sup> тху<sup>2</sup> – разный

шуэй<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> – фрукты  
 чшха<sup>2</sup> – чай  
 хуэ<sup>2</sup>чшха<sup>2</sup> – чёрный чай  
 (дословно: «красный чай» – так его называют китайцы!)

лю<sup>4</sup>чшха<sup>2</sup> – зелёный чай  
 пхи<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> – пиво  
 пай<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> – водка; китайский самогон  
 пху<sup>2</sup>тхаотъёу<sup>3</sup> – вино  
 хуэ<sup>2</sup>пху<sup>2</sup>тхаотъёу<sup>3</sup> – красное вино  
 пай<sup>2</sup>пху<sup>2</sup>тхаотъёу<sup>3</sup> – белое вино  
 тхиень<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> – ликёр  
 йао<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> – настойка  
 вэй<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> – виски  
 пай<sup>2</sup>лань<sup>2</sup>ты<sup>4</sup> – коньяк; бренди  
 луэ<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> – текила  
 тьси<sup>4</sup>шуэй<sup>3</sup> – газировка  
 джуэ<sup>1</sup>цхаь<sup>1</sup> – китайская кухня  
 си<sup>1</sup>цхаь<sup>1</sup> – европейская кухня  
 э<sup>2</sup>цхаь<sup>1</sup> – русская кухня  
 тхиэ<sup>3</sup> (= хэнь<sup>3</sup>) – очень, весьма  
 си<sup>1</sup>ваэ<sup>4</sup> – надежда; надеяться  
 хай<sup>2</sup> – ещё  
 хуэй<sup>4</sup> – уметь; смочь  
 ти<sup>1</sup>хуэй – возможность; случай  
 дзай<sup>4</sup> – снова

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский:

Сегодня мой друг приглашает меня пойти в ресторан обедать. Мы вместе заказываем блюда. Я заказываю жареную говядину, (рыбный) суп, картошку и пельмени. Он заказывает рис, жареную на углях свинину, жареные в масле баклажаны. Здесь ещё есть очень вкусный куриный суп, грибной суп, салаты, манты, жареная на углях баранина, разные овощи и фрукты, но мы не хотим есть. Обязательно надо заказать чай. Здесь есть только зелёный чай, чёрного чая нет. Мы ещё хотим выпить немного спиртного (пива,

китайской водки, красного вина, белого вина, ликёра, настоек, виски, коньяка [бренди], текилы), газировки. Здешняя китайская (европейская, русская) кухня очень вкусна. Я надеюсь, (что) мы ещё будем иметь возможность снова прийти сюда поесть.

\* \* \*

**ТЕКСТ** для говoreния по-китайски.

Наша фирма называется «Акционерное общество с ограниченной ответственностью “А”». Мы производим легковые автомобили, джипы, грузовики, трактора, рейсовые и городские автобусы, такси. У нас есть большой автозавод. Мы используем самое продвинутое оборудование. Наши авто – лучшие в мире. Качество наших машин хорошее. Везде можно увидеть наши авто. Наше предприятие использует передовой опыт и делает хорошую рекламу. Сейчас у нас ещё нет российского филиала, но мы надеемся, что мы в ближайшем будущем будем его иметь. Нам следует открыть новое представительство. У нас будут (досл.: смогут иметься) новые технологии и хорошие специалисты. Мы шаг за шагом развиваем наше предприятие.

**Слова:**

акционерный – ку<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>  
 ограниченный – йоу<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup>  
 общество с ограниченной }  
 ответственностью, ООО } – йоу<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup> куэ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>  
 передовой, продвинутый – сиень<sup>1</sup>тинь<sup>4</sup>  
 оборудование – шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup>  
 производить – шэ<sup>1</sup>чшхань<sup>3</sup>  
 легковой автомобиль – сяо<sup>3</sup>тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>  
 джип – ти<sup>1</sup>пху<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>  
 грузовик – { дзай<sup>4</sup>джуэ<sup>4</sup>тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>,  
 { кха<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>  
 трактор – тхуо<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>

автобус (рейсовый)	– та <sup>4</sup> па <sup>1</sup>
такси	– { чшху <sup>1</sup> дзу <sup>1</sup> чшхэ <sup>1</sup> тгы <sup>1</sup> шы <sup>4</sup> чшхэ <sup>1</sup>
завод	– ку <sup>1</sup> чшха <sup>3</sup>
мир (Земля)	– шы <sup>4</sup> тье <sup>4</sup>
использовать	– йу <sup>4</sup>
самый лучший, наилучший	– дзуэй <sup>4</sup> хао <sup>3</sup>
качество	– джы <sup>4</sup> ля <sup>4</sup> (4)
езде	– тао <sup>4</sup> чшху <sup>4</sup>
мочь; можно	– кхэ <sup>2</sup> и <sup>3</sup>
увидеть	– кхань <sup>4</sup> тьень <sup>4</sup>
реклама	– куа <sup>3</sup> као <sup>4</sup>
филиал	– фэнь <sup>1</sup> джы <sup>1</sup>
но	– та <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>
надеяться	– си <sup>1</sup> ва <sup>4</sup>
строить	– си <sup>1</sup> тьень <sup>4</sup>
технология	– ти <sup>4</sup> шу <sup>4</sup>
специалист	– джуань <sup>1</sup> тья <sup>1</sup>
шаг за шагом	– и <sup>2</sup> пу <sup>4</sup> и <sup>2</sup> пу <sup>4</sup>
развивать; развитие	– фа <sup>1</sup> джа <sup>3</sup>

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo<sup>3</sup>мэньдэ ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> тьяо<sup>4</sup> «“А” ку<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>». Wo<sup>3</sup>мэнь шэ<sup>1</sup>чшхань<sup>3</sup> сяо<sup>3</sup>тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, ти<sup>1</sup>пху<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>, дзай<sup>4</sup>джу<sup>4</sup>тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> (или: кха<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>), тхуо<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>, та<sup>4</sup>па<sup>1</sup>, ку<sup>1</sup>ку<sup>4</sup>тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, чшху<sup>1</sup>дзу<sup>1</sup>чшхэ<sup>1</sup> (тгы<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>). Wo<sup>3</sup>мэнь йоу<sup>3</sup> та<sup>4</sup> дэ тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>чшха<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь йу<sup>4</sup> дзуэй<sup>4</sup> сиень<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> дэ шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэньдэ тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>тье<sup>4</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ. Wo<sup>3</sup>мэнь тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> дэ джы<sup>4</sup>ля<sup>4</sup> (4) хао<sup>3</sup>. Тао<sup>4</sup>чшху<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> кхань<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ тсы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>мэньдэ тсы<sup>3</sup>йе<sup>4</sup> и<sup>4</sup> пьень<sup>1</sup> йу<sup>4</sup> сиень<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> дэ ти<sup>1</sup>йень<sup>4</sup>, и<sup>4</sup> пьень<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ куа<sup>3</sup>као<sup>4</sup>. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> дэ фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup>, та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь си<sup>1</sup>ва<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь дзуэй<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> синь<sup>1</sup>дэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>чшху<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь и<sup>2</sup>тгы<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> синь<sup>1</sup> дэ ти<sup>4</sup>шу<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> синь<sup>1</sup> дэ джуань<sup>1</sup>-тья<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь и<sup>2</sup>пу<sup>4</sup> и<sup>2</sup>пу<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>джа<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ тсы<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 6.

### ПРОШЕДШЕЕ время.

Для прошедшего времени в китайском (кроме слов со стр. 87) есть и 3 конкретнейших «показателя» прошедшего времени, которые в 3 разных ситуациях нужно просто использовать с глаголом.

ВЫЗУБРИТЕ эти

3 «показателя прошедшего времени»:

- «... ЛА» – однократное («однокЛАтное») завершённое действие, изменение ситуации, завершённость;
  - «... КУО» – мноКУОкратное действие в прошлом, незавершённость;
- и:
- «МЭЙ ...» – ОТРИЦАНИЕ для обоих видов действия в прошедшем времени.

\* \* \*

**СТИХ.**

«Не умеешь? – Так умей ..!  
**ВЧЕРА НЕ** пи<sup>1</sup>? – Значит, “**МЭЙ** ...”!  
 “Завершённость” зае...ЛА? –  
 – Однозначно ставишь “... ЛА” !!!».

**ПЕРВЫЙ** (из этих 3) **ВАРИАНТ** прошедшего времени:

1. **Если** Вы хотите по-китайски сказать

«Я/он съяЛ / написаЛ ...» –

– то есть передать по-китайски

законченное однокЛтное действие в прошлом,

то сделать это до опупения просто:

нужно лишь после глагола поставить словечко

«...ЛА» (вместо нашего «-...Л»),

которое по смыслу соответствует

прошедшему времени русского глагола  
совершенного (= «завершённого») вида  
(или английскому “*Perfect*”).

\* \* \*

**КОНСТРУКЦИЯ:**

Я	+	<u>на</u> писаЛ	+	...
Субъект	+	<u>глагол</u> + <u>ЛА</u>	+	всё остальное.

\* \* \*

Можно смело сказать, что словечко «ЛА» после китайского глагола «равно» ещё и приставкам «с-», «на-», «у-» и прочим в начале глагола русского !!!

\* \* \*

**ПРИМЕРЫ** (и зазубривайте их!):

Я СделаЛ(А) = Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> ЛА.

Она пришЛА = Тха<sup>1</sup> лай<sup>2</sup> ЛА.

Мы прочЛИ + книгу/книги. («один раз»).

Wo<sup>3</sup>мэнь кхань<sup>4</sup>ЛА + шу<sup>1</sup>. («разовое» действие).

Он СъяЛ / ПОел = Тха<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> ЛА.

Вы СделаЛИ + много работы.  
Нъи<sup>3</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup>ЛА + хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

\* \* \*

**НЮАНС.**

А если Вы захотите это «завершённое» действие в прошедшем времени «поотрицать»,

то и здесь не будет никаких проблем ...!

Дело в том, повторяем, что в китайском языке есть уже знакомая Вам

**СПЕЦИАЛЬНАЯ** отрицательная частичка «МЭЙ<sup>2</sup> ...»

для любого типа прошедшего времени глаголов

(и для одноразового – но тогда без «ДЖ»)

[ведь уже есть «мэй<sup>2</sup>» !!!],

и для мнокУОкратного) –

– то есть у китайцев есть

отдельное специальное «“... не ...”

для любых действий в прошедшем времени»

(= английскому “... didn't ...”).

Поэтому в прошедшем времени

вместо «ДЖ<sup>4</sup>»,

который «работает»

только в настоящем и в будущем временах,

Вы перед китайским глаголом (без «ДЖ» или с «кУО»)

просто ставьте «... мэй<sup>2</sup> ...» – **И ВСЁ !!!**

Значит,

либо:	Wo <sup>3</sup> <u>МЭЙ</u> <sup>2</sup> кхань <sup>4</sup> шу <sup>1</sup> ,
либо:	Wo <sup>3</sup> <u>МЭЙ</u> <sup>2</sup> кхань <sup>4</sup> кУО шу <sup>1</sup> !!! –

– Больше делать ничего не надо !!!

## ВНИМАНИЕ !!!

В случае отрицания *завершённого* «разового» действия  
в *прошлом*

никаких «-ла» в отрицании прошедшего времени  
не нужно –

– «мэй<sup>2</sup>» одной достаточно!  
(то есть: «... мэй<sup>2</sup> + глагол»),

поскольку:

1. «мэй<sup>2</sup>» “убивает” «ла»,

и

2. «мэй<sup>2</sup>» самá показывает прошедшее время !!!:

Я не прочитал книгу = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> –

– И всё, никаких «ла»! Достаточно одной «мэй<sup>2</sup>»!

То есть в *прошедшем* времени будет:

либо утвердительно: «кхаь<sup>4</sup> ЛА» / «кхаь<sup>4</sup> КУО»,

либо отрицательно:

«МЭЙ<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup>» / «МЭЙ<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> КУО»!

## ЗНАЧИТ:

«~~мэй<sup>2</sup>~~ кхаь<sup>4</sup> ~~ла~~» – НЕЛЬЗЯ, а «~~мэй<sup>2</sup>~~ кхаь<sup>4</sup> КУО» – МОЖНО!

## СТИХ:

«МЭЙ<sup>2</sup> ... КУО» – МОЖНО !!!,  
«~~Мэй<sup>2</sup> ... ла~~» – НЕТ !!! –  
– Прост и ясен  
Мой совет!

\*\*\*

## ВАЖНОЕ ПОЯСНЕНИЕ !!!

Отрицание «мэй<sup>2</sup>» (ср.: «мэй<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup>» = «не прочитал»)

является сокращённым вариантом

полного отрицания «мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>».

Так что, можно сказать и «полностью»:

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> = Я не прочитал книгу –

– но так ↑ говорят редко.

\*\*\*

## РЕЗЮМЕ:

в *прошедшем* времени

китайский глагол не изменяется,

а самó *прошедшее* время показывается словами:

1. «... ла» («раз-овость/ла-зовость»),
2. «... куо» («мнокуо-кратность»),
3. «... мэй<sup>2</sup> ...» («... не ...ла»),

а также: 4. конкретными словами,

указывающими на «*прошлость*» («Вчера ...» и т. д.).

Эпилог о *завершённом* и *незавершённом* действиях:

Wo<sup>3</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> = Я читаю книгу.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> = Я не читаю книгу.  
!!!! + «*Разовое*» действие:  
Wo<sup>3</sup> кхаь<sup>4</sup> ЛА шу<sup>1</sup> = Я прочитал книгу.  
Wo<sup>3</sup> МЭЙ<sup>2</sup> (йоу<sup>3</sup>) кхаь<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> = Я НЕ прочитал книгу.

\*\*\*

А вот Вам и **официальная формулировка**:

«Отрицательная форма глагола в **прошедшем** времени образуется с помощью слова “**мэй<sup>2</sup>**”, которое **ВСЕГДА** ставится **перед** глаголом.

Однако при этом “...~~ж~~” после глагола **ВСЕГДА ОПУСКАЕТСЯ**». Запомните это!!!».

\* \* \*

## 2 РЕКОМЕНДАЦИИ АНД.

1. «**Мэй<sup>2</sup>**» спокойно можно приравнять к английской отрицательной частице “**didn't**” – всё то же самое !!!:

I + **didn't** + come = Wo<sup>3</sup> + **мэй<sup>2</sup>** + лай<sup>2</sup> –  
– в обоих ↑ случаях (*и* в англ., *и* в кит.)  
в **прошедшем** времени **после отрицания**  
**глагол не изменён** («... лай<sup>2</sup>»),  
а **время** показано  
**самой** отрицательной **частицей**  
(то есть **самими** «**мэй<sup>2</sup>**» и/ли “**didn't**”) !!!;

2. В определённой степени «-ла» можно приравнять к сочетаниям

«(уже) **про...л**», «(уже) **с...л**» и пр.,  
а «**мэй<sup>2</sup>** ...» – к сочетаниям  
«(ещё) **не про...л**», «(ещё) **не с...л**» и т. д.

\* \* \*

## ПРИМЕРЫ:

Я **не поужинал** = Wo<sup>3</sup> + **мэй<sup>2</sup>** чшы<sup>1</sup> вань<sup>3</sup>цхань<sup>1</sup>.  
(Букв.: «Я + **не поел** ужин =  
“I + **didn't** eat my supper”).

Он + **не пошёл** = Тха<sup>1</sup> + **мэй<sup>2</sup>** тьсю<sup>4</sup>.  
(“He + **didn't** go”).

Эти люди **не пришли** = Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> жэнь<sup>2</sup> + **мэй<sup>2</sup>** лай<sup>2</sup>.  
(“These people + **didn't** come”).

Я ещё + **не** нача**л** + писать письмо.  
Wo<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> + **мэй<sup>2</sup>** кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> + се<sup>3</sup> синь<sup>4</sup>.  
(“... + **didn't** begin + ...”).

Он ещё + **не** ответи**л** на\* + этот вопрос.  
Тха<sup>1</sup> хай<sup>2</sup> + **мэй<sup>2</sup>** хуэй<sup>2</sup>та<sup>2</sup> + джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>.  
He yet + **didn't** answer + this question.

\* И в китайском опять **без предлога** !!!

(Как и английское “answer + a question”).

\* \* \*

## ЗАОДНО ЗАПОМНИТЕ!

По-китайски «**не знаТЬ**» и «**не знаЛ**»

**ВСЕГДА** будет **одинаково**: «... **ПУ<sup>4</sup> ДЖЫГТАО<sup>4</sup>**» –  
– то есть **всегда** с «**пу<sup>4</sup>** ...».

**Никаких** «**мэй<sup>2</sup>**»

в **этом** ↑ конкретном случае **употреблять НЕ НАДО!**

Слова:

хай<sup>2</sup> – ещё  
вань<sup>3</sup>цхань<sup>1</sup> – ужин  
лай<sup>2</sup> – приходить  
хуэй<sup>2</sup>та<sup>2</sup> ... – отвечать (на ...)  
вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> – вопрос; проблема

**ВТОРОЙ ВАРИАНТ.**

**ПОЧУВСТВУЙТЕ РАЗНИЦУ !...!**

«Я (не) делаЛ ...».

Надеемся, всем понятно, что между русскими фразами «Я сделал» и «Я делал» (= «совершенный» [= «завершённый»]) и «несовершенный» [= незавершённый] виды глагола) существует определённая разница:

фраза «Я сделал» (= «-ла»)

указывает на то, что «процесс завершён»,

тогда как фраза «Я делал»

указывает на *продолжительность*

и на *мнокУОкратную повторяемость* действия

в *прошлом* – и в то же время

она не указывает на «завершённость» процесса

(«Делал, делал – но не ~~с~~делал!»).

Абсолютно то же самое есть и в китайском ...

В китайском языке

для передачи *продолжительности*

и *мнокУОкратной повторяемости* действия

в *ПРОШЛОМ* (= «Я делаЛ»)

необходимо после глагола поставить слово «... КУО».

**КОНСТРУКЦИЯ:**

Лягушка + ква-ква+куо + на<sup>4</sup>ли.

Субъект + глагол+куо + всё остальное,

например:

Я + читал = Wo<sup>3</sup> + кхань<sup>4</sup>куо (МнокУО раз!),

но:

Я + почитал = Wo<sup>3</sup> + кхань<sup>4</sup>ла !!! (Лазик!).

↓ ↓ ↓ → → → → ↑ ← ← ↓

(МнокУО раз!).

Они + ездили в + Китай.

Тха<sup>1</sup>мэнь + тсью<sup>4</sup>куо + Джуу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>,

но:

Они + съездили в + Китай (лазик) =

= Тха<sup>1</sup>мэнь + тсью<sup>4</sup>ла + Джуу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>.

Они + учили + французский язык

(но, *может*, и *не* выучили!).

Тха<sup>1</sup>мэнь + сюэ<sup>2</sup>куо + фа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>.

(долго)

Я здесь + (когда-то) изучал + математику.

Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли + йень<sup>2</sup>тиу<sup>1</sup>куо + шу<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup>.

Этот человек, + находясь в + университете, +

+ учился, писал статьи.

Джэй<sup>4</sup> кэ жэнь<sup>2</sup> + дзай<sup>4</sup> + та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> +

+ ту<sup>2</sup>куо шу<sup>1</sup>, се<sup>3</sup>куо wэнь<sup>2</sup>джау<sup>1</sup>.

**СТИХИ.**

«Видел ...» = «... куо», «Увидел» = «... ла» –  
– Вот такая монду-ла ...

Или:

«Часто ...» = «... куо», а «(р-)лазик ...» = «... ла» –  
– Снова та же монду-ла ..!

Или:

«МнокУОкратно» будет «кУО»,  
«Разик / Лазик» будет «ЛА»!  
«НезакУОнченность» – ЛегкУО!,  
“ПОстаралась – и нашЛА ..!”.



## НАПОМИНАЕМ !!!

Слова, обозначающие **время** («вчера», «позавчера» и прочие – стр. 87), ставьте в китайском предложении

либо **перед субъектом**,

либо **после субъекта** –

– но **в любом** случае **ДО** глагола!:

Тха<sup>1</sup> дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> + кха<sup>4</sup>куо тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Он вчера + смотрел кино,

либо:

Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + кха<sup>4</sup>куо тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Вчера он + смотрел кино.

Множескратно !!!

Я в прошлом году + приехал в + Санкт-Петербург.

Wo<sup>3</sup> тсю<sup>4</sup>ньиень<sup>2</sup> + лай<sup>2</sup>куо + Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup>,

либо:

Тсю<sup>4</sup>ньиень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> + лай<sup>2</sup>куо + Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup>;

\*\*\*

Важный НЮАНС.

**Если** Вы хотите **в любом** прошедшем времени

(и там, где должно было **бы** быть «... куо»,

и там, где должно было **бы** быть «... ла»)

добавить ещё и «... дэ» (стр. 154), чтобы передать русское **наречие** (напр.: «громко», «красиво» и пр.), то **в подобных** случаях **никаких** «~~куо~~» или «~~ла~~» употреблять **нельзя** – «*прошлость*» в **таких** случаях **можно** и **нужно** показывать просто словами, передающими **прошедшее** время («вчера», «два дня назад» и пр. – стр. 87).

**ЗНАЧИТ 1**, Лягушка квака**ла** хорош**о**:

Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> лягушка кваква дэ хао<sup>3</sup> – и всё!

↑ ↑  
Проходи. время !!! И **никаких** «... ~~куо~~ / ~~ла~~» !!!

\*\*\*

**ЗНАЧИТ 2** (плюсики в стихе читаем как слово «плюс»):

«~~Куо+дэ~~ ...» иль «~~ла+дэ~~ ...»

**Никогдэ** ведь – и **нигдэ** !

Посему, друг, поспеш**и** –

– В предложенье вставь “Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> ...” »,

то есть «-дэ» убивает «-ла» и «-куо»,

но **любит** «Тау<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> ...»;

\*\*\*

**ЗНАЧИТ 3**,

**если** есть «куо» или «ла», то **не будет** «-дэ»,

а **если** Вы всё же захотите (в **прошедшем** времени) использовать «... дэ» для передачи **наречий**,

то **не будет ни** «~~куо~~», **ни** «~~ла~~»,

а будет **только** слово,

показывающее **прошедшее** время !!!

\*\*\*

**ЗАЗУБРИТЕ**,

обращая особое внимание именно на **формы** русских глаголов и на китайские **соответствия** этим **формам**!

Я чита**л** + книги (произведения) Пушкина.

Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>куо + Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Раньше я **ЧАСТО** чита**л** +

+ книги (произведения) Пушкина.

И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> чиха<sup>2</sup>чиха<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>куо +

+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Вчера я С утра ДО вечера читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> иху<sup>2</sup> дзао<sup>3</sup> ша<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> ва<sup>3</sup> ша<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Вчера я ВЕСЬ ДЕНЬ читаЛ +  
+ книгу (произведения) Пушкина.  
Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>2</sup> джэ<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

5 лет назад я читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
У<sup>3</sup> нъиень<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Я давным-давно читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
Wo<sup>3</sup> хао<sup>2</sup>тьё<sup>3</sup> и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Я много раз читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
Wo<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> тую<sup>1</sup> тсы<sup>4</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Когда ты пришЛа, я читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
Нъи<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

(Букв.: Ты приходишь дэ время, я читаЛ +  
+ Пушкинские книги (произведения).

Ещё до того, как мы встретились, я УЖЕ читаЛ +  
+ книги (произведения) Пушкина.  
Wo<sup>3</sup>мэнь тьень<sup>4</sup> мьень<sup>4</sup> и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>, wo<sup>2</sup> и<sup>3</sup>ти<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Я + сиде<sup>1</sup>Л и читаЛ + книгу (произведения) Пушкина.  
Я + сид<sup>1</sup>Я читаЛ + книгу (произведения) Пушкина.  
Wo<sup>3</sup> + дзуо<sup>4</sup>джэ кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

Я + читаЛ книгу (произведения) Пушкина  
и наслажда<sup>1</sup>Лся теплом камина.  
Wo<sup>3</sup> ся<sup>1</sup>шоу<sup>4</sup> пи<sup>4</sup>лу<sup>2</sup> жэ<sup>4</sup>тсьи<sup>4</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу, + кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup>  
Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>).

(Букв.: Я + наслаждаться камин теплодэ время, +  
+ читаЛ книгу Пушкина.

Я + дума<sup>1</sup>Л, что ты читаЛ + (книги) Пушкина.  
Wo<sup>2</sup> + и<sup>3</sup>вэй<sup>2</sup> нъи<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>к<sup>уо</sup> + Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup>.  
Букв.: Я + полага<sup>1</sup>ть ты читаЛ + ...

\* \* \*

**ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ** же предложение  
с «несовершенным» (= «незавершённым») глаголом  
в прошедшем времени (= «не делал»)  
также образуйте при помощи слова «мэй<sup>2</sup> ...»,  
и ставьте его (как и по-русски!) перед глаголом –  
– при этом слово «... к<sup>уо</sup>» после глагола

**ПРИСУТСТВУЕТ**  
(как покуозатель «незавершённости» действия).

То есть  
после «мэй<sup>2</sup> ...» слово «... к<sup>уо</sup>» исчезает,  
а слово «... к<sup>уо</sup>» – остаётся !!!

То есть в прошедшем времени будет:

либо: «мэй<sup>2</sup> делать»,  
либо: «мэй<sup>2</sup> делать кую» !!!

Значит, всё просто:

«мэй<sup>2</sup> + ... + кую» – так **МОЖНО**,  
а  
«мэй<sup>2</sup> + ... + ~~ла~~» – так **НЕЛЬЗЯ !!!**

СТИХ:

«... мэй ...кую» – **МОЖНО !!!**,  
«... ~~мэй ...ла~~» – **НЕТ !!!** –  
– Прост и краток  
Мой совет ...».

\* \* \*

**ВНИМАНИЕ !!!** Забегаем вперёд !!!

Знайте, что словом «... ла» Вы можете передавать *ещё* и «*изменение ситуации*» (стр. 209) –

– то есть: «Было – так, а стало – так !»  
(«... ЛА» всандаль в конце, чудака!).

Или иначе:

*если* Вы *забудете* и всё же «ла» после «мэй<sup>2</sup>» поставите, то в этом конкретном случае «ла» после «мэй<sup>2</sup>» будет значить, что

ситуация (по сравнению с прошлым!) *изменилась!*:

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup> ла !!! = У меня нет денег  
↑ ← ← ← (но раньше – были) !!!

Запомните это !!!

**РЕЗЮМЕ.**

То есть «в сухом остатке» есть всего 2 варианта *отрицания* глагола в прошедшем времени:

либо: «мэй<sup>2</sup>+глагол» (= «не СделаЛ» = «разик»),  
либо: то же самое, но прибавляйте к глаголу «+кую»,  
чтобы показать *ещё* и **мнокуюкратность**, **незавершённость** действия.

То есть просто прибавляя «... кую»,

Вы дополнительно к *отрицанию*

показываете *ещё* и

«**мнокуюкратность**», «**не-завершённость**» действия:

«мэй<sup>2</sup>+глагол+кую» (= «не делаЛ») –  
– и всё!

СТИХ:

«Раз чего-то ты «Не СделаЛ»:  
“мэй<sup>2</sup>” с глаголом” – И ...здец!  
А «не делаЛ» мно**кую**кратно:  
“мэй<sup>2</sup> глаг. кую” – И молодец!»:

Они + не приходили + сюда (ни разу!).  
Тха<sup>1</sup>мэнь + мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> кую + джэ<sup>4</sup>ли (*незавершён.*).

Но:

«... не пришли ...» = «... мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> ...» (*завершён.*).

**ПРИМЕРЫ.**

Я + не видеЛ = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> тьнь<sup>4</sup> кую.

Я + не читаЛ + этих романов.  
Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> кхань<sup>4</sup> кую + джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> сяо<sup>3</sup>шуо<sup>1</sup>.

Но:

Я + не почитал + этих романов. } «Разовое»  
Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> кхань<sup>4</sup> + джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> сяо<sup>3</sup>шуо<sup>1</sup>. } действие.

Ты, похоже, + не учиЛ + японского языка.  
Нъи<sup>3</sup>, хао<sup>3</sup>сян<sup>4</sup>, + мэй<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> кую + жы<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.

Ты, похоже, + не поучиЛ + японский язык.  
Нъи<sup>3</sup>, хао<sup>3</sup>сян<sup>4</sup>, + мэй<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> + жы<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.

Я ещё + не еЛ + китайской кухни.  
Во<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> чшы<sup>1</sup> кую + джу<sup>1</sup>цха<sup>1</sup>,

но:

Я ещё + не ПОеЛ + ...  
Во<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> чшы<sup>1</sup> + ...

И апофеоз:

Во<sup>3</sup>мэнь хай<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> кую + Сян<sup>1</sup>ка<sup>1</sup>ж<sup>3</sup>.  
Мы ещё + не ездили (не бывали) в + Гонконг(-е).

Но:

Во<sup>3</sup>мэнь + мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> + Сян<sup>1</sup>ка<sup>1</sup>ж<sup>3</sup>.  
Мы + не поехали в + Гонконг.

\* \* \*

ЗАЗУБРИТЕ (+ стр. 193),

обращая *особое внимание* именно на *формы* русских глаголов и на *китайские соответствия* этим *формам*!

Я не читал + книг (произведений) Пушкина.  
Во<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую + Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>1</sup>нь<sup>3</sup>).

Вчера я ВЕСЬ ДЕНЬ не читал +  
+ книг (произведений) Пушкина.  
Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>2</sup> джэ<sup>3</sup> тхиень<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>1</sup>нь<sup>3</sup>).

5 лет назад я ещё не читал +  
+ книг (произведений) Пушкина.  
У<sup>3</sup> нъиень<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>1</sup>нь<sup>3</sup>).

Когда ты пришла, я не читал +  
+ книгу (произведения) Пушкина, а спал.

Нъи<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>1</sup>нь<sup>3</sup>), шуэ<sup>4</sup> кую \* тьяо<sup>4</sup>.

(Букв.: Ты приходишь дэ когда, я не читал +  
+ Пушкинские книги (произведения), я спал сон.

\* *Вместо* простого «спать» китайцы говорят «спать сон» – то есть используют сочетание глагола с существительным. В таких случаях окончание «... кую» ставится, естественно, «глагола после» перед существительным, между ними.

Я думал, (что) ты + не читал + (книги) Пушкина.  
Wo<sup>2</sup> и<sup>3</sup>wэй<sup>2</sup> нъи<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую + Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup>.

До того, как мы встретились, я + ещё не читал +  
+ книги (произведения) Пушкина.

Во<sup>3</sup>мэнь тьень<sup>4</sup> мьень<sup>4</sup> и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>, wo<sup>3</sup> + хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> кую +  
+ Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> дэ шу<sup>1</sup> (дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>1</sup>нь<sup>3</sup>).

\* \* \*

И ещё 2 раза **КРУТО ВВЕРХ !!!**

1. Вспомните, что по-китайски можно сказать:

«Мною читаДЭмая + книга» = «Wo<sup>3</sup> кха<sup>1</sup>нь<sup>4</sup>ДЭ + шу<sup>1</sup>»,  
то есть:

«Книга, коДЭрую я читаЮ» (время *настоящее*!).

Если же Вы хотите сказать:

«Книга, кодэрую я читаЛ» (в *прошедшем* времени!!!),  
то Вам нужно

*превратить* это предложение в → фразу:

«Мною читаВШаяся / прочитАНная + книга»,

в которой «читаВШаяся / прочитАНная» по-китайски звучит вот так:

«глагол+то же самое КУО+дэ» –

(но не «...да-дэ...»! – Так **не говорят !!!**)

– то есть наши «-вш-/-ан-» = «... күо дэ»  
 (в кодэром «күо» указывает на «прошлость» действия),

причём «+дэ» ставьте в конец «нового» слова:

$Wo^3 \text{ кхань^4 \text{ күо ДЭ + шу}^1.$   
 ↑            ↑            ↑  
 Смысл!    Время!    Определе́ние!

Или:

Мною ранее читаВШаяся + книга.

Мною ранее прочитАНная + книга.

$Wo^2 \text{ и}^3 \text{тьсьень}^2 \text{ кхань}^4 \text{ ДЭ} + шу^1.$

(Здесь – любое ↑ слово, показывающее прошедшее время.

То есть вместо «~~күо~~»

для показания прошедшего времени

можно по/ставить любое другое слово (кроме «~~күо~~»),

«показывающее» прошедшее время.

Но либо такое слово, либо «күо», либо они оба

должно/должны присутствовать обязательно –

– иначе нет прошедшего времени !!!:

$Wo^3 \text{ и}^3 \text{тьсьень}^2 \text{ кхань}^4 \text{ күо дэ + шу}^1 -$

– можно и так, но, помните,

что по-китайски нужно говорить как можно проще!,

поэтому зачастую хватит и простого « $Wo^3 \text{ кхань}^4 \text{ дэ шу}^1$ ».

\* \* \*

Видите:

при помощи «+дэ» глагол в прошедшем времени

(«кхань^4 күо ...» = «читаЛ ...»)

можно превратить →

в → «ОПРЕДЕЛЕНИЕ прошедшего времени» !!!:

«май^3 дэ ...» = «покупаЕМый ...», но:

«май^3 күо дэ» = «покупаВШийся», «куплЕН/-ный».

«йүү^4 дэ ...» = «используЕМый ...», но:

«йүү^4 күо дэ ...» = «использоваВШийся»,  
 «использовАН/-ный».

Употребляется эта форма не так часто, потому что конструкция «глагол+дэ+объект» может быть ведь, повторяем, ещё и определением для прошедшего времени при соответствующем контексте, например:

$Wo^2 \text{ май}^3 \text{ дэ} + шы^2 \text{ пхинь}^3 =$

= Продукты, кодэрые я покупаю  
 (букв.: «Я покупадэмые + продукты»).

Но:

$Wo^3 \text{ тау}^1 \text{ шы}^2 \text{ май}^3 \text{ дэ} + шы^2 \text{ пхинь}^3 =$

= Продукты, кодэрые я тогда купил (покупал).

(Букв.: «Я тогда покупаВШиеся /куплЕНные +  
 + продукты»).

СТИХ:

«Если «просто “ДЭ” = СЕГОДНЯ !  
 Если “... КЮО ДЭ” – то ВЧЕРА !  
 “ВРЕМЯ” трудно перепутать –  
 – Всё, в Китай лететь пора!».

\* \* \*

СОВЕТ АНД. Условно можно сказать и так:

«Если в китайском предложении нет слова,  
 «показывающего» прошедшее время (напр.: «раньше»),

то “простое «... ДЭ»”

соответствует русскому суффиксу “-ЕМ-”

(«читаЕМый»),

а словосочетание “... КЮО ДЭ”

соответствует нашим суффиксам “-АН-/-ВШ-”

(«прочитаАНый / читаВШий(-ся)»);

## ВНИМАНИЕ!

И в любом случае вспомните,  
что наличие субъекта в начале такого предложения  
показывает пассивность опреДЭления:

Во<sup>3</sup> кхаь<sup>4</sup> ДЭ + шу<sup>1</sup> = Мною читаЕМая + книга,  
Книга, + коДЭрую я читаю.

Тха<sup>1</sup> на<sup>2</sup>ла + во<sup>3</sup> кхаь<sup>4</sup> ДЭ + шу<sup>1</sup> =  
= Он взял + мною читаЕМую книгу.  
= Он взял + книгу, + коДЭрую я читаю.

## СТИХ:

«Во<sup>3</sup>-ГЛАГ.-ДЭ» – опреДЭленье  
Ты «ПАССИВНОЕ» создашь!  
Сразу слов запас пополнишь  
(И возможностей багаж!);

\* \* \*

2. Вспомните, что Вы уже можете сказать:

«Он, сидя, читает ...» = «Тха<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> джэ кхаь<sup>4</sup> ...» –  
– и опять же время здесь ↑ настоящее ... («читает»).

А чтобы и это ↑ предложение  
поставить во → время прошедшее,

Вам достаточно и здесь  
в конце всей конструкции –  
– то есть после второго глагола –  
опять лишь добавить словечко «... куо»!

**СРАВНИТЕ** с «верхним» ↑ предложением:

Он + сиджЯ + читаЛ ...  
Тха<sup>1</sup> + дзуо<sup>4</sup> джэ + кхаь<sup>4</sup> куо – Всё крайне логично..!  
↑  
«Незавершённость»!

Ведь словом «сидя» время не покажешь! –

– А время показать нужно !!!

А слово «...джэ» показывает не время, а тип действия!

## СТИХ:

«Если «сидя» ты «читаешь»,  
«Дзуо<sup>4</sup> джэ кхаь<sup>4</sup>» ты говори!  
Если ж дело было в ПРОШЛОМ,  
То: «ВЧЕРА ... джэ ... КУО» зубри!».

## ВАЖНО.

Однако нужно помнить, что конструкция с «джэ» имеет ограниченное применение (см. пункт ниже), поэтому мы рекомендуем Вам просто зазубрить

7 следующих (самых употребительных) штампов:

Тха<sup>1</sup>мэнь + кхаь<sup>4</sup> джэ шу<sup>1</sup> + шуо<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup>.  
Они, + читая (книгу), + разговаривают.

Тха<sup>1</sup>мэнь + тхап<sup>3</sup> джэ + кхаь<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йиц<sup>3</sup>.  
Они + лёжа + смотрят кино(-фильм).

Тха<sup>1</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup> джэ чшы<sup>1</sup> фаь<sup>4</sup> = Они сидя едят.

Тха<sup>1</sup>мэнь + джаь<sup>4</sup> джэ + кхаь<sup>4</sup> пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup>.  
Они + стоя + читают газету/газеты.

Тха<sup>1</sup>мэнь + тхиц<sup>1</sup> джэ йиь<sup>1</sup>йюэ<sup>4</sup> + шуо<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup>.  
Они + слушая музыку + разговаривают.

И:

Тха<sup>1</sup>мэнь + дзуо<sup>4</sup> джэ + чшы<sup>1</sup> ЛА фаь<sup>4</sup>.  
Они + сидя + ПОеди.

Тха<sup>1</sup>мэнь + дзуо<sup>4</sup> джэ + чшы<sup>1</sup> КУО фаь<sup>4</sup>.  
Они + сидя + еди =  
Они + сидели + и еди.

## ОЧЕНЬ ВАЖНО !!!

**Одновременность** двух действий можно показывать и сочетанием «... дэ шы<sup>2</sup>хоу» = «во время ...», «тогда, когда ...» (которое нужно ставить после первого глагола) – причём это «... дэ шы<sup>2</sup>хоу» полностью универсально – то есть его можно использовать с любым (первым) глаголом (включая все предыдущие примеры), тогда как «... джэ» используется китайцами крайне редко!).

Поэтому, хотя от китайцев Вы и можете слышать *конструкцию* с «... джэ», но сами делайте это через

«... дэ шы<sup>2</sup>хоу» –

– это гораздо более употребительно!

(особенно с «глаголами состояния»):

Они + мечта<sup>я</sup> + смотре<sup>ди</sup> представление.  
Тха<sup>1</sup>мэнь + хуа<sup>1</sup>сян<sup>3</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу + кха<sup>4</sup>куо йе<sup>3</sup>чшху<sup>1</sup>.  
Тха<sup>1</sup>мэнь + мэ<sup>2</sup>сян<sup>3</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу + кха<sup>4</sup>куо йе<sup>3</sup>чшху<sup>1</sup>.  
Они + мечта<sup>ли</sup> + и смотре<sup>ди</sup> представление.

## СУХОЙ ОСТАТОК

из *разжёвывания* темы прошедшего времени.

1. Я + поел = Wo<sup>3</sup> + чшы<sup>1</sup> ла.

Мы прочита<sup>ли</sup> + книгу = Wo<sup>3</sup>мэнь кха<sup>4</sup> ла + шу<sup>1</sup>  
(«Разик»);

\*\*\*

2. Я + не поел = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> чшы<sup>1</sup>.

Он ещё + не ответил на + этот вопрос.  
Тха<sup>1</sup> хай<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> хуэй<sup>2</sup>та<sup>2</sup> + джэй<sup>4</sup>кэ вэ<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>.

Эти люди не приш<sup>ли</sup> = Джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> жэ<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup>;

\*\*\*

3. Я не знаю / не зна<sup>л</sup> = Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>;

4. Я + ездил = Wo<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> куо,

но:

Я + съездил = Wo<sup>3</sup> + тьсю<sup>4</sup> ла.

Мы + (мно<sup>куо</sup> раз, часто) ездил<sup>и</sup> в + Китай.  
Wo<sup>3</sup>мэнь + тьсю<sup>4</sup> куо + Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>;

\*\*\*

5. Мы + не виде<sup>ли</sup> = Wo<sup>3</sup>мэнь + мэй<sup>2</sup> тьне<sup>4</sup> куо.

Они + не приходи<sup>ли</sup> + сюда.  
Тха<sup>1</sup>мэнь + мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> куо + джэ<sup>4</sup>ли;

\*\*\*

6. Он + сиджя чита<sup>л</sup> + книгу.  
= Тха<sup>1</sup> + дзуо<sup>4</sup> джэ кха<sup>4</sup> куо + шу<sup>1</sup>;

7. Книга, + кодэрую я чита<sup>л</sup> =>  
=> чидэвшаяся мною + книга =  
= Wo<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> куо дэ + шу<sup>1</sup>.

\*\*\*

Слова:

видеть – тьне<sup>4</sup>  
Китай – Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>  
учить(-ся) – сюэ<sup>2</sup>  
французский язык – фа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>  
роман – ся<sup>3</sup>шуо<sup>1</sup>  
китайская кухня – джун<sup>1</sup>цха<sup>1</sup>  
изучать; исследовать – йе<sup>2</sup>тиу<sup>1</sup>  
математика – шу<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup>  
похоже, наверное – хао<sup>3</sup>сян<sup>4</sup>  
японский язык – жы<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>  
брат, взять – на<sup>2</sup>.

\*\*\*

## РЕЗЮМЕ по ОТРИЦАНИЯМ.

**Повторим** все возможные *отрицания*, тем более, что Вы на этот момент их уже знаете.

**НАСТОЯЩЕЕ** время:

1. Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> на<sup>2</sup> + шу<sup>1</sup> = Я + не беру + книг;
2. Тха<sup>1</sup> + пу<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>си<sup>1</sup> = Он – не осторожен;
3. Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> кэ<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> + ... = Я + не с ним + ...
4. Нъи<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + шоу<sup>1</sup>жу<sup>4</sup>.  
Ты + не имеешь + дохода;

\* \* \*

**ПРОШЕДШЕЕ** время:

4. Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> = Я + не пришёл.
5. Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> куо = Я + не приходил.
6. Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> кэ<sup>1</sup> нъи<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> = Я + не с тобой пришёл.
7. Wo<sup>3</sup> + йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.  
У меня + (изначально) не было + денег;

\* \* \*

**БУДУЩЕЕ** время:

7. Более *разговорный* вариант:

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.  
У меня + не будет + денег;

8. И более «*письменный*» вариант:

Wo<sup>3</sup> + тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.  
У меня + (в будущем) не будет + денег.

\* \* \*

## ПОСМОТРИТЕ !!!

Можно подойти к *отрицаниям* и с другой стороны!

«**ПУ<sup>4</sup>**» используйте **только так**:

Пу<sup>4</sup>! = Нет!  
... пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> ... = ... – не ..., ... не является ...

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup> = Я – не умный.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ жэнь<sup>2</sup> =  
= Я – не умныйдэ человек  
(досл.: «Я не являюсь умнымдэ человеком»).

Вспоминаем «*похожесть*» (шутка АНД):  
«цху<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>» – «умник»!

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> = Я – не студент  
(досл.: «Я не являюсь студентом»).

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> = Я не знаю (и: «Я не знал»).

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> = Я не буду знать  
(досл.: «Я не сумею знать»).

**Вместо** «хуэй<sup>4</sup>» – «уметь» возможно употребление любого другого *слова/глагола* (в зависимости от *контекста*).

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> = ~~Мне~~ не надо работать.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ся<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
Букв. = Я не хочу (не собираюсь) работать.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> ла = Я не пошёл  
↑ ← ← ← (а поначалу собирался пойти).

Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли пу<sup>2</sup> фа<sup>1</sup> шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>.  
Я сюда не кладу (не положу) мобильник.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> кэ<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
= 1) Я не с ним работаю.  
= 2) Я с ним не работаю;



«МЭЙ<sup>2</sup>» используйте **только ТАК**:

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> = Я не пошёл.

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> кун = Я не ходил («многкункратн.»).

Мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>! = Нет в наличии!, «Нету!», «Нема!», «Йок!».

Мэй<sup>2</sup> ла! = «Больше нет!», «Закончилось!».

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup> = { У меня нет денег.  
  У меня не было денег.

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> (йоу<sup>3</sup>) тьсьень<sup>2</sup> ла = У меня нет (больше) денег =  
  ↑ ← ← ← (Но были!).  
  = «У меня кончились деньги».

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> кэнь<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> кун + Джун<sup>1</sup>кун<sup>2</sup>.  
Я не с тобой ездил в + Китай.

\* \* \*

Вспомним заодно и

нюансы употребления слов «шы<sup>4</sup>» и «хэнь<sup>3</sup>».

«ШЫ<sup>4</sup>» используйте **только ТАК**:

Шы<sup>4</sup>! = Да, явля...!

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> = Я — студент  
(досл.: «Я являюсь студентом»).

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup> жэнь<sup>2</sup> = Я — умный человек  
(досл.: «Я являюсь умнымдэ человеком»);

\* \* \*

«Хэнь<sup>3</sup>» используйте **только так**:

Wo<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup> = Я — (очень) умный.

Но:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тхай<sup>4</sup> цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup> =  
= Я не очень (не слишком) умный.

Wo<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup> = Я — очень неумный  
«пу<sup>4</sup>цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup>» – это конкретное китайское *определение*  
(= русск. словам «неумный», «глупый»).

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>цхун<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>дэ<sup>2</sup> дэ жэнь<sup>2</sup> =  
= Я являюсь очень неумнымдэ человеком.

Вместо слова «хэнь<sup>3</sup>» можно употребить  
любое другое слово, передающее оттенок «очень»:

тхи<sup>3</sup> – синоним «хэнь<sup>3</sup>»  
(пришедший из *маньчжурского* языка),

фэй<sup>1</sup>чшха<sup>4</sup> – буквально значит: «*необыкновенно*»  
(но **очень часто** употребляется в значении «хэнь<sup>3</sup>»),

тхэ<sup>4</sup>пие<sup>2</sup> – буквально значит «*особенно*»  
(но также **очень часто** используется в значении «хэнь<sup>3</sup>»).

\* \* \*

## ПОВТОР ! РЕЗКО ИДЁМ ВВЕРХ !!!

Важная для *разговорного* языка тема –  
– её Вы можете освоить и попозднее ...

«Я (не) пошёл ... (хотя до этого и (не) хотел)».

Китайской *частицей* “... ЛА”,

передающей «*завершённость*» действия  
(= «НАписаЛА»),

можно передавать ещё и *изменение ситуации*  
по сравнению с прошлым !!!

(то есть: «Было – так, а стало – вот так!»).

Но в *этом* случае «ла» стоит в КОНЦЕ предложения!!!

## ПОВТОР.

В этом ↑ конкретном случае

В КОНЕЦ предложения нужно ставить «... ЛА»,

а если в предложении появляется отрицание «мэй<sup>2</sup> ...»,

то в данном случае

словечко «... ла» всё равно сохраняется !:

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup> ла !!! = ← ← ← ← ↑  
= У меня нет денег (но раньше – были !!!).

## ЗНАЧИТ:

«... мэй<sup>2</sup> + ... ла» = «У ... нет ..., НО раньше был» !

\* \* \*

## ПРИМЕРЫ

(для тупого зазубривания и обезьянничания):

У меня есть деньги = Wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

У меня нет денег = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

У меня нет денег (но раньше были!).

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup> ла! ← ← ↓

У меня (раз, и) появились деньги = Wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ла тьсьень<sup>2</sup>  
(именно так говорят).

У меня были деньги = И тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

У меня не было денег = Wo<sup>2</sup> и тьсьень<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

У меня будут деньги =  
= Wo<sup>3</sup> (тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) \* хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

У меня не будет денег =  
= Wo<sup>3</sup> (тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) \* пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>.

\* Почему слово «тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>» стоит в скобках? –  
– Потому, что оно необязательно!

Для «показания» будущности хватило бы и одного «хуэй<sup>4</sup>»!

## СРАВНИТЕ:

1. При «изменении ситуации»

частица «... ла» выделяет существительное:

«Глагол + существительное+ЛА»

Ся<sup>4</sup> + сюэ<sup>3</sup> ла = Пошёл снег (а до этого не шёл!);  
↑ ← ← ← ← ↓ ← ← ↓

И:

2. В случае же употребления «... ла»

для передачи прошедшего времени,

«... ЛА» «оформляет» уже не существительное, а ГЛАГОЛ:

Ся<sup>4</sup> ла + сюэ<sup>3</sup> = Прошёл + <sup>сюэ<sup>3</sup></sup> снег (и всё!).

И/ли:

Ся<sup>4</sup> куо + сюэ<sup>3</sup> = (Мнокуократно) Шёл + снег.

Видите? В первом примере ↑

«... ла» стоит после существительного «снег ...» –

– то есть здесь это «ла» относится не к глаголу !

В отрицательных предложениях такого ↑ рода

частицу «ла» нужно употреблять ОБЯЗАТЕЛЬНО.

## Рекомендации и ПРИМЕРЫ.

1. Откиньте от «ла» начальное «л-» и приравняйте

в ЭТОМ ↑ «первом» случае частицу «ла»

к нашему «противопоставительному» словечку/союзу

«... а ...»

с той разницей, что

наше «... а ...» стоит внутри предложения,

а китайское «... (л)а» – в его КОНЦЕ !!!

Учтите, что  
самó это «изменение ситуации / противопоставление»  
в китайском предложении может быть и не озвучено –  
– оно только подразумевается,  
его «имеют в виду», на него «намекают»!

2. Обратите внимание ↓ ещё и на то,  
что хотя «... ла» и стоит в конце предложения –  
– в конце «второй» его части,  
но эта «вторая часть» зачастую «противопоставляется»  
«действию» первой части предложения!:

Вы собираетесь поехать за город, а мы не поедем  
(хотя первоначально подразумевалось, что и мы поедем).

Нъи<sup>3</sup>мэнь сяң<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> ла.

Мы не собираемся ехать за город  
(хотя и собирались!), а поехали в центр города.

Wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>4</sup> та<sup>3</sup>суаң тьсю<sup>4</sup> тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>,  
wo<sup>3</sup>мэнь тьсю<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>джуң<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> ла.

Мы не собираемся есть, мы пошли!  
(А сначала – собирались!). → → → → → ↓

Wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>4</sup> сяң<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> фаң<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь дзоу<sup>3</sup> ла!

Они учат немецкий, а ты, похоже, не стал его учить!  
Тха<sup>1</sup>мэнь сюэ<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>, нъи<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>сяң<sup>4</sup>, пу<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> ла!

Они (больше) не учат немецкий (а раньше – учили!),  
ты же, похоже, начал учить.

Тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> ла, нъи<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>сяң<sup>4</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>.

Вчера(-шняя) погода – очень хорошая,  
а сегодня (она) изменилась.  
Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> дэ тхиень<sup>1</sup>тьси хэнь<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>,  
тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> пьень<sup>4</sup> ла.

Или:

Вчера(-шняя) погода – не хорошая,  
а сегодня – улучшилась.

Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>дэ тхиень<sup>1</sup>тьси пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>,  
тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> хао<sup>3</sup> ла.

Мы пошли (а только что оставались здесь) = А мы пошли.  
Wo<sup>3</sup>мэнь дзоу<sup>3</sup> ла.

Ты уже поед (а до этого не ел).  
Нъи<sup>2</sup> и<sup>3</sup>тиң<sup>(1)</sup> чшы<sup>1</sup> фаң<sup>4</sup> ла  
(«ла» – после существительного !!!),

Но:

Ты уже съела (пищу).  
Нъи<sup>2</sup> и<sup>3</sup>тиң чшы<sup>1</sup>ла фаң<sup>4</sup>  
(а здесь «ла» – уже после глагола !!!).

Слова:

та<sup>3</sup>суаң – собираться, намереваться  
тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup> – пригород; загород  
дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> – вчера  
тхиень<sup>1</sup>тьси – погода  
пьень<sup>4</sup> – меняться, изменяться  
фаң<sup>4</sup> – варёный рис; пища

А теперь сбегайте на стр. 87 и вспомните слова,

сами по себе «передающие» прошедшее время!

\* \* \*

«ЛЕКСИЧЕСКАЯ» тема.

Вы, надеюсь, уже давно обратили внимание на то, что во многих случаях после китайского глагола **перед** последующим **существительным** нет предлога (хотя в русских предложениях на этом месте предлог есть).

Такое явление существует и в других языках, например, в английском:

- “miss ...” = «скучать по ...»,
- “marry ...” = { «жениться на ...»,  
«выходить замуж за ...»,
- “join ...” = «вступать в ...»,
- “answer ...” = «отвечать на ...», и т. д.

Так вот!

В английском это – только *определённая категория* слов, тогда как в китайском в **99,9%** случаев предлог после глагола (перед объектом) **не нужен!**

Чтобы Вас ничего не смущало,

**ВЫЗУБРИТЕ** для примера

самые употребительные китайские **глаголы**,

после которых предлог также **не нужен**,

хотя в русском языке

предлог в этом случае **необходим**:

вста(ва)ть <b>с</b> ...	тсьи <sup>3</sup> ...
вставить <b>с</b> + кровати	тсьи <sup>3</sup> + чшхуа <sup>2</sup>
вступать <b>в</b> ...	тъя <sup>1</sup> жу <sup>4</sup> ...
вступать <b>в</b> + компартию	тъя <sup>1</sup> жу <sup>4</sup> + ку <sup>4</sup> чшха <sup>2</sup> та <sup>3</sup>
входить <b>в</b> ...	ти <sup>4</sup> ...
входить <b>в</b> + комнату	ти <sup>4</sup> + у <sup>1</sup> дзы

ехать <b>в</b> ... (Куда?)	тсью <sup>4</sup> ...
ехать <b>в</b> + Китай	тсью <sup>4</sup> + Джу <sup>1</sup> куо <sup>2</sup>
ехать <b>на</b> ... (о транспорте)	дзуо <sup>4</sup> ...
ехать <b>на</b> + метро	дзуо <sup>4</sup> + тьи <sup>4</sup> тхе <sup>3</sup>
жениться + <b>на</b> ..., выйти замуж + <b>за</b> ... сочетаться браком + <b>с</b> ... выйти замуж + <b>за</b> него, сочетаться браком + <b>с</b> ним жениться + <b>на</b> ней	кэ <sup>1</sup> ... + тье <sup>2</sup> хуэ <sup>1</sup> :  кэ <sup>1</sup> тха <sup>1</sup> + тье <sup>2</sup> хуэ <sup>1</sup>
заклучаться <b>в</b> ...	дзай <sup>4</sup> ю <sup>2</sup> ...
заходить <b>в</b> / <b>на</b> ...	ти <sup>4</sup> ...
заходить <b>на</b> + вокзал	ти <sup>4</sup> + хуо <sup>3</sup> чшхэ <sup>1</sup> джа <sup>4</sup>
идти <b>в</b> ... (Куда?)	тсью <sup>4</sup> ...
идти <b>в</b> + магазин	тсью <sup>4</sup> + ша <sup>1</sup> тьи <sup>1</sup> е <sup>4</sup>
надеяться <b>на</b> ...	си <sup>1</sup> ва <sup>4</sup> ...
надеяться <b>на</b> + их помощь	си <sup>1</sup> ва <sup>4</sup> + тха <sup>1</sup> мэ <sup>1</sup> ндэ па <sup>1</sup> джу <sup>4</sup>
направляться <b>в</b> ...	тсью <sup>4</sup> ...
направляться <b>в</b> + музей	тсью <sup>4</sup> + по <sup>2</sup> у <sup>4</sup> куа <sup>3</sup>
относиться <b>к</b> ... (принадлежать <b>к</b> ...)	шу <sup>3</sup> ю <sup>2</sup>
охотиться <b>на</b> ...	та <sup>3</sup> ...
охотиться <b>на</b> + птиц	та <sup>2</sup> + нъиао <sup>3</sup>
покупать <b>за</b> ...	май <sup>3</sup> ...
покупать книгу <b>за</b> + + 100 долларов	май <sup>3</sup> + и <sup>4</sup> пай <sup>2</sup> мэй <sup>3</sup> ти <sup>1</sup> дэ шу <sup>1</sup>
продавать <b>за</b> ...	май <sup>4</sup> ...
продавать одежду <b>за</b> + + 100 юаней (КНР)	май <sup>4</sup> + и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> кхуай <sup>4</sup> жэ <sup>2</sup> ми <sup>2</sup> пи <sup>4</sup> дэ и <sup>1</sup> фу

садиться <i>в / на</i> ... (о транспорте)	ша᠋᠋᠋ <sup>4</sup> ...
садиться <i>на</i> + трамвай	ша᠋᠋᠋ <sup>4</sup> + тье᠋᠋᠋ <sup>4</sup> чшх᠋᠋᠋ <sup>1</sup>
садиться <i>на</i> + поезд	ша᠋᠋᠋ <sup>4</sup> + хуо <sup>3</sup> чшх᠋᠋᠋ <sup>1</sup>
сходить <i>с</i> ... (о транспорте)	ся <sup>4</sup> ...
сходить <i>с</i> + транспорта	ся <sup>4</sup> + чшх᠋᠋᠋ <sup>1</sup>
скучать <i>по</i> ... (кому-то, чему-то)	ся᠋᠋᠋ <sup>3</sup> ньи᠋᠋᠋ <sup>4</sup> ...
скучать <i>по</i> + ней	ся᠋᠋᠋ <sup>3</sup> ньи᠋᠋᠋ <sup>4</sup> + тха <sup>1</sup>

\* \* \*

### ЕЩЁ ПОВТОР.

Если Вы хотите по-китайски сказать:

«Я + ~~с ним~~ + ~~не иду~~ в магазин!»,

то Вам придётся *переиначить* это предложение  
в → *вариант*:

«Я + не с ним + иду в + магазин!».

«Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup>кэ<sup>1</sup>тха<sup>1</sup> + тьсю<sup>4</sup> + ша᠋᠋᠋<sup>1</sup>тье᠋᠋᠋<sup>4</sup>» –

– Так ↑ надо!

Так «они» хотят !!!

\* \* \*

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Wo<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>тхи᠋᠋᠋<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>ша᠋᠋᠋<sup>2</sup> тьси<sup>3</sup> чшхуа᠋᠋᠋<sup>2</sup>. Шоу<sup>3</sup>си᠋᠋᠋<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> дзао<sup>3</sup>цхао<sup>1</sup>, си<sup>2</sup>дзао<sup>3</sup>. Жа᠋᠋᠋<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> дзао<sup>3</sup>фа᠋᠋᠋<sup>4</sup>. Пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> хэ᠋᠋᠋<sup>3</sup> та<sup>4</sup> дэ тье᠋᠋᠋<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup> ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ти᠋᠋᠋<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> куа᠋᠋᠋<sup>2</sup>-ли<sup>3</sup>йюа᠋᠋᠋<sup>2</sup>. Wo<sup>2</sup> и<sup>3</sup>ти᠋᠋᠋<sup>1</sup> та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> пи<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> ла. Wo<sup>3</sup>мэ᠋᠋᠋<sup>2</sup>дэ ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> хэ᠋᠋᠋<sup>3</sup> та<sup>4</sup>, йоу<sup>2</sup> хэ᠋᠋᠋<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> жэ᠋᠋᠋<sup>2</sup>йюа᠋᠋᠋<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup> ша᠋᠋᠋<sup>4</sup>у<sup>3</sup> ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup>. Чшхэ᠋᠋᠋<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> тьяо<sup>1</sup>тху᠋᠋᠋<sup>1</sup> хэ᠋᠋᠋<sup>3</sup> фа᠋᠋᠋<sup>1</sup>пье᠋᠋᠋<sup>4</sup>, пу<sup>2</sup> куо<sup>4</sup> ти᠋᠋᠋<sup>1</sup>чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup> ту<sup>3</sup> чшх᠋᠋᠋<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup>чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup> тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup> ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup>, йоу<sup>3</sup>шы<sup>2</sup>хоу (можно: «йоу<sup>3</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу») дзуо<sup>4</sup> ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>ку᠋᠋᠋<sup>4</sup>

тьси<sup>4</sup>чшх᠋᠋᠋<sup>1</sup> ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup> (вместо «ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup>») можно говорить просто: «тьсю<sup>4</sup>ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>»). Wo<sup>3</sup>мэ᠋᠋᠋<sup>2</sup> джу᠋᠋᠋<sup>1</sup>у<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> у<sup>3</sup>цха᠋᠋᠋<sup>1</sup>. Ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> wo<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> хэ᠋᠋᠋<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> шы<sup>4</sup>. Ва᠋᠋᠋<sup>3</sup>ша᠋᠋᠋<sup>2</sup> ся<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup>. Жа᠋᠋᠋<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> хуэй<sup>2</sup> тья<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> ва᠋᠋᠋<sup>3</sup>цха᠋᠋᠋<sup>1</sup>, кха᠋᠋᠋<sup>4</sup> тье᠋᠋᠋<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>, ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> ва᠋᠋᠋<sup>3</sup> чшха<sup>2</sup> и-мэйл.\* Wo<sup>3</sup> йе<sup>4</sup>ли шуэй<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup>.

\* *Менее* разговорное: тье᠋᠋᠋<sup>4</sup>дзы<sup>3</sup>йюэ<sup>2</sup>ся᠋᠋᠋<sup>1</sup> = электронный адрес

### Слова:

тьси<sup>3</sup> чшхуа᠋᠋᠋<sup>2</sup> – встать с кровати

чшхуа᠋᠋᠋<sup>2</sup> – кровать; постель

дзао<sup>3</sup>цхао<sup>1</sup> – (утренняя гимнастика, зарядка)

си<sup>2</sup>дзао<sup>3</sup> – мыться

дзао<sup>3</sup>фа᠋᠋᠋<sup>4</sup> – завтрак

ша᠋᠋᠋<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup> – идти на работу; работать

тье᠋᠋᠋<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup> – строительство

куа᠋᠋᠋<sup>2</sup>ли<sup>3</sup>йюа᠋᠋᠋<sup>2</sup> – управляющий, менеджер

та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> пи<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> – (заканчивать университет (устойчивое выражение))

та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> – университет

пи<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> – заканчивать

жэ᠋᠋᠋<sup>2</sup>йюа᠋᠋᠋<sup>2</sup> – сотрудник, работник

чшхэ᠋᠋᠋<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> – город; городской

тьяо<sup>1</sup>тху᠋᠋᠋<sup>1</sup> – транспорт

пу<sup>2</sup>куо<sup>4</sup> – однако (= кхэ<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>)

ти᠋᠋᠋<sup>1</sup>чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup>, чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup> чшха᠋᠋᠋<sup>2</sup> – часто

ту<sup>3</sup> – затыкать

ту<sup>3</sup> чшх᠋᠋᠋<sup>1</sup> – пробки (дорожные)

дзуо<sup>4</sup> ... тьсю<sup>4</sup> – (ехать на ...

(куда-то на транспорте))

тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup> – метро

ку᠋᠋᠋<sup>1</sup>ку᠋᠋᠋<sup>4</sup> тьси<sup>4</sup>чшх᠋᠋᠋<sup>1</sup> – городской автобус

ша᠋᠋᠋<sup>4</sup>у<sup>3</sup> – первая половина дня

джу᠋᠋᠋<sup>1</sup>у<sup>3</sup> – полдень, середина дня

ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> – вторая половина дня

ся<sup>4</sup> па᠋᠋᠋<sup>1</sup> – заканчивать рабочий день

хуэй <sup>2</sup>	–	возвращаться
тья <sup>1</sup>	–	семья; дом
вань <sup>3</sup> цхань <sup>1</sup>	–	ужин (= вань <sup>3</sup> фань <sup>4</sup> )
тьиень <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>	–	телевидение
шап <sup>4</sup> вап <sup>3</sup>	–	заходить в Интернет
чшха <sup>2</sup>	–	проверять
тьиень <sup>4</sup> дзы <sup>3</sup> йоу <sup>2</sup> сяп <sup>1</sup>	–	имейл, электронная почта
йе <sup>4</sup>	–	ночь
йе <sup>4</sup> ли	–	ночью
шуэй <sup>4</sup> тьяо <sup>4</sup>	–	спать (устойчивое выражение)

\* \* \*

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский:

Каждый день утром я встаю с кровати. Сначала я делаю зарядку, умываюсь. Потом я завтракаю. Через некоторое время мне надо выходить и направляться на работу. Я работаю в очень большой строительной фирме. Я – менеджер-экономист. Я уже закончил университет. Наша фирма большая, имеется много сотрудников. В первой половине дня я иду на работу. Городской транспорт весьма удобен, однако часто бывают пробки. Я часто езжу на работу на метро, иногда еду (на работу) на автобусе. Обед у нас в середине дня (= в полдень). Во второй половине дня у меня много дел. Вечером работа заканчивается. Потом я возвращаюсь домой. Я ужинаю, смотрю телевизор, захожу в Инет, проверяю э-почту. Я ложусь спать ночью.

2. Теперь, когда Вы знаете уже **все** 4 тона, прослушайте в записи перечень слов со стр. 24–25 и сами на слух определите *тональность* всех этих китайских слов.

\* \* \*

### ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

Я – студент третьего курса, изучающий китайский язык. Я учусь неплохо. Я из Санкт-Петербурга (Москвы). Я живу в + центре города (живу в + общежитии), у меня своя

собственная квартира. В моей квартире имеется (букв.: моя квартира имеет) три комнаты, ванная и туалет. Я обычно готовлю еду сам, потому что рестораны дорогие, но иногда ем в закусочных. Сегодня день моего рождения. Мне в этом году (исполняется) 20 лет. Мои друзья тоже студенты. Большая часть изучает гуманитарные науки, но есть и изучающие технические. Мои родители живут в другом городе. Они уже на пенсии. Раньше они работали в торговой фирме. Я знаю, сейчас Китай развивается очень быстро, люди, умеющие говорить по-китайски, имеют много возможностей для работы. Я собираюсь стать переводчиком китайского языка.

### Слова:

неплохо	–	пу <sup>2</sup> цхуо <sup>4</sup>
курс	–	ньиень <sup>2</sup> ти <sup>2</sup>
происходить из ...	}	– лай <sup>2</sup> дзы <sup>4</sup> ...
приехать из ...		
жить (где-либо)	–	джу <sup>4</sup>
находиться в ...; в ...	–	дзай <sup>4</sup> ...
центр города	–	шы <sup>4</sup> джу <sup>1</sup> силь <sup>1</sup>
центр	–	джу <sup>1</sup> силь <sup>1</sup>
квартира	–	джу <sup>4</sup> джай <sup>2</sup>
общежитие	–	су <sup>4</sup> шэ <sup>4</sup>
комната	–	фап <sup>2</sup> тьиень <sup>1</sup>
ванная	–	ю <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>
туалет	–	си <sup>2</sup> шоу <sup>3</sup> тьиень <sup>1</sup>
обычный; обычно	–	и <sup>4</sup> пань <sup>1</sup>
сам	–	дзы <sup>4</sup> ти <sup>3</sup>
ресторан	–	цхань <sup>1</sup> тхиц <sup>1</sup>
дорогой	–	куэй <sup>4</sup>
иногда	–	йоу <sup>3</sup> дэ шы <sup>2</sup> хоу
закусочная	–	кхуай <sup>4</sup> цхань <sup>1</sup>
день рождения	–	шэп <sup>1</sup> жы <sup>4</sup>
год (жизни)	–	суэй <sup>4</sup>
двадцать	–	эр <sup>4</sup> шы <sup>2</sup>
большая часть	–	та <sup>4</sup> пу <sup>4</sup> фэнь
гуманитарные науки	–	вэнь <sup>2</sup> кхэ <sup>1</sup>

но	–	та <sup>4</sup> шы <sup>4</sup>
технические науки	–	ли <sup>3</sup> кхэ <sup>1</sup>
другой	–	ли <sup>4</sup> вай <sup>4</sup> и <sup>2</sup> кэ
выйти на пенсию	–	тхуэй <sup>4</sup> сиу <sup>1</sup> (устойчив. выраж.)
торговля; торговый	–	мао <sup>4</sup> и <sup>4</sup>
развитие; развивать(-ся)	–	фа <sup>1</sup> джа <sup>3</sup>
уметь; мочь	–	хуэй <sup>4</sup>
возможность; момент	–	ти <sup>1</sup> хуэй
возможности для работы	–	ку <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> ти <sup>1</sup> хуэй
собираться, готовиться	–	джуэ <sup>3</sup> пэй <sup>4</sup>
быть (кем-то);	}	– та <sup>1</sup> ...
становиться (кем-либо)		
(только в смысле		
«работать кем-то»)		

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> са<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup>е<sup>2</sup>ти<sup>2</sup> дэ сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>дэ пу<sup>2</sup> цху<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> дзы<sup>4</sup> Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> (Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup>). Wo<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>джу<sup>1</sup>си<sup>1</sup> (су<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup>), йоу<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup>ти<sup>3</sup> дэ джу<sup>4</sup>-джай<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup> дэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> са<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup> кэ фа<sup>1</sup>тэ<sup>2</sup>шь<sup>1</sup>, ю<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>шь<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> и<sup>4</sup>па<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup> дзы<sup>4</sup>ти<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>нь<sup>4</sup>, йи<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>вай<sup>4</sup> ца<sup>1</sup>хэ<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> хэ<sup>3</sup> куэй<sup>4</sup>, та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> кху-ай<sup>4</sup>ца<sup>1</sup>хэ<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> фа<sup>1</sup>нь<sup>4</sup>. Ти<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ шэ<sup>1</sup>жы<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup>эр<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> суэй<sup>4</sup> \*. Wo<sup>3</sup>дэ пхэ<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> йе<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup>. Та<sup>4</sup>пу<sup>4</sup>фэ<sup>2</sup>нь сюэ<sup>2</sup> вэ<sup>2</sup>кхэ<sup>1</sup>, пу<sup>2</sup>куо<sup>4</sup> йе<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup> ли<sup>3</sup>кхэ<sup>1</sup> дэ. Wo<sup>3</sup>дэ фу<sup>4</sup>му<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> ли<sup>4</sup>вай<sup>4</sup> и<sup>2</sup>кэ чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup>мэ<sup>1</sup>нь и<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup> ла. Тха<sup>1</sup>мэ<sup>1</sup>нь и<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>шь<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> мао<sup>4</sup>и<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> куо. Wo<sup>3</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>, си<sup>1</sup>ньи<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>джа<sup>3</sup> дэ хэ<sup>3</sup> кхуэй<sup>4</sup>, хуэй<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> дэ жэ<sup>2</sup>нь йоу<sup>2</sup> хэ<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ти<sup>1</sup>хуэй. Wo<sup>3</sup> джуэ<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup> та<sup>1</sup> хэ<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.

\* Обратите **внимание**: о своём *возрасте* говорят без «шэ<sup>4</sup>» !!!

\* \* \*

**Ещё ПОВТОРЕНИЕ «отрицаний».**

**ЗУБРИТЕ:**

Я + не работаю = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Я + в настоящее время + не работаю.  
Wo<sup>3</sup> + (джэ<sup>4</sup>)дзай<sup>4</sup> + пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Я + не сделал = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>.

Я + не делал = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup> куо.

Я + не закончил делать = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup> вань<sup>2</sup>.

Я – не врач (= Я не являюсь врачом).  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Я + не сильный = Wo<sup>3</sup>дэ тхи<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> + пу<sup>4</sup> си<sup>1</sup>.  
(букв.: «Моя телесная сила – никакая»).

Я + не нахожусь в + США = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Я + не еду в + США = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> + Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Я + не поехал в + США = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> + Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Я + не был в + США (букв.: Я не ездил в США).  
Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> куо + Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Я + не поеду в + США (а собирался ехать!).  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> тэ<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> + Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> (ла).

Я + не знаю (не знал) = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>.

Я + не буду + знать = Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>.

Я + (в будущем) + не буду знать.  
Wo<sup>3</sup> + тэ<sup>2</sup>я<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>.

Я + не был врачом (букв.: Я не работал врачом).  
Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> та<sup>1</sup> куо и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

У меня нет ... => Я не имею ... = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ...

У меня + нет + денег = Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

У меня + не было + денег.

Я + не имел + денег.

Wo<sup>2</sup> + и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

Или: И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

У меня + не стало + денег (а были).

Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> + тьсьень<sup>2</sup> ла.

У меня + не будет + денег.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

У меня + в будущем + не будет + денег.

Wo<sup>3</sup> + тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

Или: Wo<sup>3</sup> + тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

Я + не хочу (= не буду хотеть) иметь + деньги.

Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

Я (раньше, первоначально) + не хотел + иметь + денег.

Wo<sup>3</sup> йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> + пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> + йоу<sup>3</sup> + тьсьень<sup>2</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 7.

«ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ» наклонение» –

– то есть КАК по-китайски

попросить, приказать и/ли посоветовать ..?

Специальных «форм повелительного наклонения»  
в китайском нет!

1) Поэтому, чтобы Вам по-китайски «повелеть»,

«приказать», «попросить» и/ли «посоветовать»,

Вам нужно просто взять слово из словаря

– и (ничего с ним не делая) –

прямо этим словом

просить, приказывать и/ли советовать!

Например:

Смотри(-те)! = Кха<sup>4</sup>!

Делай(-те)! = Дзу<sup>4</sup>!

Пей(-те)! = Хэ<sup>1</sup>!

↑

Всё это – просто слова прямо из словаря !!!

\* \* \*

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ на то, что

разницы

между «Делай!» и «Делайте!», «Пей!» и «Пейте!»

в китайском нет!

(См. примеры выше!);

\* \* \*



2) «**Восклицание**», «**побуждение**», «**экспрессию**»,  
а также «**приглашение к действию**»  
передавайте при помощи  
«**дополнительного**» словечка «... **ба!**»  
(которое **всегда** нужно ставить **в конце** «**приглашения**»):

Пошли! Пойдём(-те)!\* = Дзоу<sup>3</sup> **ба!**  
Говори(-те)\* по-английски! = Шуо<sup>1</sup> йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> **ба!**  
Хорошо! = Хао<sup>3</sup> **ба!**

АНД. Вспомните, **как** говорили наши предки?:

«Ба-бу **бы!**».

\* Обратите **внимание** на то, что **по-китайски** «Пойдём ..!»  
и «Пойдём**те** ..!», «Говори ..!» и «Говори**те** ..!» звучат  
**одинаково!**

\* \* \*

Следует отметить, что **совет, побуждение и приглаше-  
ние к совместному действию** в китайском очень близки –  
поэтому **и то, и то, и то** можете передавать с помощью  
этой же **частицы** «... **ба!**».

Соответственно, фразы:

«**Сходи(-те)** в кино!»

и

«**Пойдём(-те)** в кино!» (+ см. далее)

по-китайски **могут** звучать **одинаково**,  
а именно:

«Тьсю<sup>4</sup> кха<sup>4</sup>нь тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup> **ба!**». → → ↓

Живой **ПРИМЕР**:

«Тьсю<sup>4</sup> + джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> ца<sup>1</sup>хя<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> + чшы<sup>1</sup> фа<sup>4</sup>нь **ба!**».  
«Пойдём в + китайский ресторан + (по-)есть!».

(Кто с кем пойдёт, выясняется по контексту).

**КРУТО ВВЕРХ !!!**

**ОДНОКРАТНОСТЬ** действия (в **обращении**).

А **КАК** при **обращении** из слов

«Смотри!», «Пробуй!» и пр.

«**сделать**» слова «**ПО**-смотри!», «**ПО**-пробуй!» и пр.?

**Элементарно!**

Просто надо **УДДВВОИТТЬ** глагол –

– то есть **произнести его 2 разза !!!**

При этом **второй** (повторяемый) слог

произносите **БЕЗ** тона!

Это «**удвоение**» → → → ↓

указывает на **однократность** действия

(и **соответствует** русской приставке «**ПО-**») ...

Данный «**способ**» также используйте для дачи

**советов, приказаний, для просьб,**

например:

(Ты/Вы) **Пос**мотри(-те)! – Нь<sup>3</sup> \* кха<sup>4</sup>нь \* кха<sup>4</sup>нь \* \*

**Пос**лушай(-те)! – Нь<sup>3</sup> тхи<sup>1</sup>р<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>р<sup>1</sup>! \*

**По**пробуй(-те) (еду)! – Нь<sup>3</sup> чш<sup>1</sup>ха<sup>2</sup>р<sup>2</sup>чш<sup>1</sup>ха<sup>2</sup>р<sup>2</sup>! \*

\* Обратите **внимание** ↑ на то, что китайские

«**советы**» начинаются с **местоимения** «**Нь<sup>3</sup> ...!**».

Но **можно** и **без** них: «**Кха<sup>4</sup>нь \* кха<sup>4</sup>нь!**»;

\*\* После «**удвоенных**» глаголов **тоже можно** без колебаний  
(для **экспрессии!**) ставить «... **ба!**»:

Нь<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>нь \* кха<sup>4</sup>нь \* **ба!**

Между «удваиваемыми» глаголами «для благозвучия» можно вставлять слово «... **и** ...», которое в данном конкретном случае произносится без тона. И следующий за ним слог *также* произносите без тона (см. \* сноску). При этом словечко «**ба**» не отменяется:

Посмотри(-те)! = Кхаь<sup>4</sup> **и** кхаь!  
Пойди(-те)! = Дзоу<sup>3</sup> **и** дзоу<sup>3</sup>!  
Попробуй(-те)! = Шы<sup>4</sup> **и** шы **ба!** \*\*

### ВНИМАНИЕ 1 !!!

\* *Если* после словечка «... **и** ...» идёт слово, имеющее 3-й тон, то *первое* слово этот 3-й тон **сохраняет**, а *второе* слово произносится **ослабленно!**  
 \*\* И в *этом* ↑ случае, повторяем, можно (при желании) в конце ставить «... **ба!**»

И всё это ↑ для китайцев – **не только** повелительное наклонение, но и **желательная** для них **возможность** показания **однократности** действия!  
 («Раз! – И всё!»).

\* \* \*

### ВНИМАНИЕ 2 !!!

Существует ещё один способ сказать то же самое (то есть: «Посмотри(-те)!»).

Для этого к глаголу (который уже **не повторяется** два раза!) **нужно прибавить**

словосочетания «... **и<sup>2</sup> ся<sup>4</sup>!**» или «... **и<sup>2</sup> хур<sup>4</sup>!**».

При этом **тоны** в обоих слогах произносятся **ослабленно** (слушайте запись!),

например:

Посмотри(-те)! = Кхаь<sup>4</sup> **и ся<sup>4</sup>!**  
Поговори(-те)! } = Шуо<sup>1</sup> **и ся<sup>4</sup>!**  
Скажи(-те)! }  
Посиди(-те) (немного)! = Дзуо<sup>4</sup> **и хур<sup>4</sup>!**

\* \* \*

«**ПРИГЛАШЕНИЕ** к *действию*»: «**Давай(-те)** съедим ..!».

Русскому «**Давай(-те)** ...м!» соответствует китайское слово «**Лай<sup>2</sup> ..!**» (основное его значение – «приходить», подробнее см. стр...) – то есть этим «**Лай**»-ем китайцы как бы **привлекают внимание** собеседника.

«**Лай<sup>2</sup>»,** как правило, стоит **в начале** «приглашения», например:

**Давай** я помогу тебе! = **Лай<sup>2</sup>!** Wo<sup>3</sup> пап<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> **и<sup>2</sup>ся<sup>4</sup>!**

**Давай(-те)** (мы) сходим посмотрим!  
**Лай<sup>2</sup>!** Wo<sup>3</sup>мэнь тьсю<sup>4</sup> кхаь<sup>4</sup>кхаь **ба!**

**Давай(-те)** потанцуем! = **Лай<sup>2</sup>!** Wo<sup>3</sup>мэнь тхяо<sup>4</sup>у<sup>3</sup> **ба!**

+

Wo<sup>3</sup> **лай<sup>2</sup>!** = **Давай** я! (*устойчивое* выражение).

**А ну ка!** = **Лай<sup>2</sup>!** (См. выше).

**Давай-давай!** = **Лай<sup>2</sup>!** Или: **Лай<sup>2</sup>, лай<sup>2</sup>лай<sup>2</sup>!** \*

\* И это «**Лай<sup>2</sup>!**» **можно повторять до 3-4 раз!**

То есть «**ЛАЙ**» сколько хочешь ...!

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ !

Со словом «*Лай*<sup>2</sup> ...!» = «*Давай(-те)* ...!»

**НИКОГДА НЕ** употребляется ~~отрицание!~~

**НЕЛЬЗЯ** дословно по-китайски сказать:

~~«*Давай(-те)* не будем танцевать!».~~

Поэтому нужно (дословно!) говорить так:

«*Мы – не* танцуем!» =

Только так: = «*Во*<sup>3</sup>*мэнь пу*<sup>2</sup> тхяо<sup>4</sup>у<sup>3</sup> (*ба*)!» –

– *без* слова «...~~ба~~!» звучит *резче* !!!

\* \* \*

## ВЕЖЛИВОСТЬ.

3) *Если* хотите говорить *вежливо, учтиво*,

то используйте (уже знакомое Вам!) слово «*Тьсиу*<sup>3</sup> ...!»\*

(= «Пожалуйста, ...!») –

– и всегда ставьте его в начале Вашей просьбы:

*Пожалуйста*, сади(-те-)сь! = *Тьсиу*<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup>!

*Пожалуйста*, пей(-те) кофе! = *Тьсиу*<sup>3</sup> хэ<sup>1</sup> кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>!

\* Само по себе слово «*тьсиу*<sup>3</sup>» значит «*приглашать*».

\* \* \*

## ОБРАЩЕНИЕ.

### Внимание:

*многоточие* далее везде обозначает имя или фамилию того, к кому обращаются.

1) «*Обращение*» осуществляется:

а. *Либо* с помощью фамилии человека

(но *не* ~~имени!~~),

*после* которой идут слова

«... господин!» = «... *сиень*<sup>1</sup>*шэу*!»

и/ли «... госпожа!» = «... *ню*<sup>3</sup>*шы*<sup>4</sup>!».

Можно обращаться к человеку и *по званию, по профессии, по должности* – но и здесь обратите внимание на то, что

и «... *господин*!», и «... *учитель*!»,

и «... *врач*!», и «... *профессор*!» –

– *все* эти слова (при обращении!) идут после фамилии!

То есть китайцы при обращении говорят буквально:

«Чжан *профессор*!» или «Мао *доктор*!»;

б. *Либо* обращаются с помощью слов:

«*Куэй*<sup>4</sup> ...!» = «*Дорогой* ...!»

или «*Кэ*<sup>4</sup>*вэй*<sup>4</sup> ...!» \* – когда обращаются

к большому количеству людей;

в. *Либо* просто с помощью слова «*Э*!»

(что немного *фамильярно*!);

г. *Либо* при помощи слова «*Сяо*<sup>3</sup> ...!» = «*Маленький* ...!»,

*если* обращаются к младшим;

- д. *Либо* при помощи слова «*Лао*<sup>3</sup> ...!» = «*Почтенный* ...!»,  
если обращаются к старшим мужчинам;
- е. *Либо* при помощи слова «... *та*<sup>4</sup>*тье*<sup>3</sup>!» – «*Мадам* ...!»,  
досл.: «*Большая старшая сестра!*» – так обращаются  
к старшей по возрасту женщине,  
или слова «(*Лао*<sup>3</sup>) *тхай*<sup>4</sup>*тхай*!» –  
– досл. «*Почтенная женщина, сударыня* ...!» –  
– так обращаются к женщине старшего возраста;
- ё. *Либо* при помощи слова «(*Лао*<sup>3</sup> \*) ... *та*<sup>4</sup>*кэ*<sup>1</sup>!», досл.:  
«*Большой старший брат* ...!» – так обращаются  
к очень близким друзьям,  
причём имя того, к кому обращаются,  
ставится между словами «*Лао*<sup>3</sup> ...» и «... *та*<sup>4</sup>*кэ*<sup>1</sup>!».
- \* Можно и без «*Лао*<sup>3</sup> ...» – просто «... *та*<sup>4</sup>*кэ*<sup>1</sup>!»;
- ж. *Либо* при помощи слова «*Тхуэ*<sup>2</sup>*джы*<sup>4</sup>*мэнь*!» = «*Товарищи!*» (используется **только** как *отдельное слово* при *обращении*, никогда не входит в состав каких-либо других слов и выражений);
- з. *Либо* при помощи слова «*Пхэу*<sup>2</sup>*йоумэнь*!» = «*Друзья!*» (используется **только** как *отдельное слово* при *обращении*, никогда не входит в состав каких-либо других слов и выражений);
- и. *Либо* при помощи слов «*Сиень*<sup>1</sup>*шэу*<sup>4</sup>*мэнь*!» = «*Господá!*» и «*Ню*<sup>3</sup>*шы*<sup>4</sup>*мэнь*!» = «*Дамы!*» (используются **только** как *отдельные слова* при *обращении* и никогда не входят в состав каких-либо других слов и выражений).

Конкретнейшие ПРИМЕРЫ:

Здравствуйте, } = Кэ<sup>4</sup>вэй<sup>4</sup> кхэ<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup>,  
(уважаемые) гости! } = ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>!

Уважаемые друзья! = Дзуэнь<sup>1</sup>тиг<sup>4</sup> дэ пхэу<sup>2</sup>йоумэнь!

Дорогие гости! = Куэй<sup>4</sup>пинь<sup>1</sup>!

Товарищи! = Тхуэ<sup>2</sup>джы<sup>4</sup>мэнь!

Эй! Гид! = Э! Тао<sup>3</sup>йоу<sup>2</sup>!

В этих ↓ китайских обращениях сначала идёт фамилия !:

Мадам Хуа! = Хуа<sup>2</sup> та<sup>4</sup>тье<sup>3</sup>!

Сударыня Лю! = Лиу<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>тхай<sup>4</sup>тхай!

Учитель Чжао! = Джао<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>!

Господин Ли! = Ли<sup>3</sup> сиень<sup>1</sup>шэу!

Госпожа Ван! = Вау<sup>2</sup> ню<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>!

Доктор Мао! = Мао<sup>2</sup> и<sup>1</sup>шэу<sup>1</sup>!

А в этих ↓ фамилия ставится после самого обращения:

Почтенный Чжан! = Лао<sup>3</sup> Джау<sup>1</sup>!  
(при обращении к старшему)

Чжан(-чик)! = Сяо<sup>3</sup> Джау<sup>1</sup>!  
(при обращении к младшему)

Уважаемый, ...? } = Лао<sup>2</sup>тья<sup>4</sup>, ...?  
(при вопросе)

Уважаемый ...! } = Дзуэнь<sup>1</sup>тиг<sup>4</sup> дэ ...!  
(как правило, *в письмах*  
и никак не *в вопросах*)

Дорогой ...! = Тьсиень<sup>1</sup>ай<sup>4</sup> дэ ...!

Как Ваша } = Ний<sup>2</sup> куэй<sup>4</sup> сиу<sup>4</sup>?  
(дорогая) фамилия?!

(Это – вопрос, когда спрашивают именно Вашу *фамилию*).

+ См. стр. 237.

\* \* \*

## РАДОСТНОЕ ИЗВЕСТИЕ !!!

В начале данного самоучителя мы заявляли, что, мол,  
«вся китайская “грамматика” –  
– это словечек 12 “туда – сюда”» (стр. 266) ...

Так вот:

мы рады сообщить Вам, что из этих «12 словечек»

Вы **УЖЕ** знаете целых 4 штуки

(то есть 33% из них)!

- 1: «дэ» в 4 его *ипостасях* (стр. 54, 59, 135–161);
- 2: «джэ» во всех его *функциях* (стр. 115);
- 3: «ла» для *прошедшего* времени (стр. 184)  
и при *изменении ситуации* (стр. 209);
- 4: «куо» для *прошедшего* времени (стр. 190).

Видите, насколько всё с нами реально !!!;

\* \* \*

ПОЕХАЛИ ДАЛЬШЕ !!!

## ЗАПРЕТ.

«ЗАПРЕЩАТЬ» по-китайски Вы будете с помощью:

1. слова «*Пие*<sup>2</sup> ...!»

(= Это – сокращение от «*Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>*» = «Не надо!»):

Не делай! = Не надо делать!

Пие<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>! = Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup>!

Не пиши! = Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (или: «Пие<sup>2</sup>» се<sup>3</sup>!

Пожалуйста, (ты) не говори этого!  
Тьси<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> пие<sup>2</sup> (или: пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>) шуо<sup>1</sup> джэй<sup>4</sup>кэ!

## ВНИМАНИЕ !!!

Кроме «*Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>*» («*Пие<sup>2</sup>*») также употребляется слово  
«*Пу<sup>2</sup> йу<sup>4</sup>*» (или сокращённо «*Пэ<sup>2</sup>*») =  
= «*Нéзачем!*», «*Не стóит!*»:

Пу<sup>2</sup> йу<sup>4</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси! = Нéзачем благодарить!  
Не стóит благодарности!;

## 2. Выражений

«*Тьсьень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup> пу<sup>4</sup>* ...!»,  
«*Тьсьень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>* ...!»,  
«*Тьсьень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup> пие<sup>2</sup>* ...!»,

которые *соответствуют*

нашим: «*Ни за что не ...!*», «*Ни в каком случае не ...!*»:

Ни за что не + давай ему!  
Тьсьень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup> пие<sup>2</sup> + кэй<sup>3</sup> тха<sup>1</sup>!

Ни в каком случае не + делай этого!  
Тьсьень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> + дзуо<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ!

## ВНИМАНИЕ 1 !!!

Независимо от того,  
сколько отрицаний имеется в *русском* предложении,  
в *китайском* предложении  
отрицание может быть **ТОЛЬКО ОДНО !!!**:

Не трогай ничего! = Ньи<sup>3</sup> шэм<sup>2</sup>ма тоу<sup>1</sup> пие<sup>2</sup> мо<sup>2</sup>!

Не разговаривай ни с кем! =  
= Ньи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (или: «пие<sup>2</sup>») кэнь<sup>1</sup> шэй<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>!  
(Или: «Ньи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> шэм<sup>2</sup>ма жэнь<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>»)!

Не смотри ни на кого! = Пие<sup>2</sup> кха<sup>2</sup> шэм<sup>2</sup>ма жэнь<sup>2</sup>!

«ЗАПРЕТ» В ОБЪЯВЛЕНИЯХ:

Куриль запрещено! = Тий<sup>4</sup>джы<sup>3</sup> \* си<sup>1</sup> йень<sup>1</sup>!

Разговорное:

(Здесь) нельзя курить!  
(Джэр<sup>4</sup>) пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (или: пу<sup>4</sup> йюнь<sup>2</sup>сю<sup>3</sup>) си<sup>1</sup> йень<sup>1</sup>!

Просто пример:

Правительство запретиЛО наркотики!  
Джэ<sup>4</sup>фу<sup>3</sup> тий<sup>4</sup>джы<sup>3</sup>\* ЛА ту<sup>2</sup>пхихь<sup>3</sup>!

\* тий<sup>4</sup>джы<sup>3</sup> = запрещать.

ВНИМАНИЕ 2:

немедленно = ма<sup>3</sup>ша<sup>4</sup>,  
ли<sup>4</sup>кхэ<sup>4</sup> (это слово более характерно  
для письменного языка).

Где бы в Вашем русском предложении  
слово «немедленно» ни стояло,  
в китайском предложении  
ставьте его между субъектом и глаголом:

Немедленно приходи! = Ньи<sup>2</sup> ма<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> лай<sup>2</sup>!  
Букв.: «Ты немедленно приходи!».

Он немедленно ушёл = Тха<sup>1</sup> ли<sup>4</sup>кхэ<sup>4</sup> дзоу<sup>3</sup> ла.

\* \* \*

Слова к «практикуму»:

- па<sup>2</sup> – вырвать
- йа<sup>2</sup> – зуб
- йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> – потому что, поскольку
- шуэй<sup>4</sup> – спать

ПРАКТИКУМ.

Доктор Ван! Пожалуйста, вырвите мой зуб! Поскольку он  
очень болит, я плохо сплю! = Ва<sup>2</sup>тай<sup>4</sup>фу (а)! Тьси<sup>2</sup>ньи<sup>3</sup>па<sup>2</sup>  
во<sup>3</sup>дэ йа<sup>2</sup>! Йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> во<sup>3</sup>дэ йа<sup>2</sup> тхэ<sup>2</sup>, во<sup>3</sup> шуэй<sup>4</sup> дэ пу<sup>4</sup>хао<sup>3</sup>!

Профессор Хуан! Не разрешайте Вашим студентам курить  
здесь! = Вариант 1: Хуа<sup>2</sup>тьяо<sup>4</sup>шоу<sup>4</sup>! Ньи<sup>3</sup>пие<sup>2</sup> (пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup>)  
жа<sup>4</sup>ньи<sup>3</sup>дэ сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> си<sup>1</sup> йень<sup>1</sup>! Вариант 2:  
Хуа<sup>2</sup>тьяо<sup>4</sup>шоу<sup>4</sup>! Као<sup>4</sup>су ньи<sup>3</sup> дэ сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup>! Пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup>  
джэ<sup>4</sup>ли си<sup>1</sup> йень<sup>1</sup>!

Господин Ли! Посмотрите сюда! Здесь есть очень интерес-  
ная формула, которая поможет нам решить эти проблемы! =  
Ли<sup>3</sup>сиень<sup>1</sup>шэ<sup>4</sup>! Кхань<sup>4</sup> и кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли ба! Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> хэнь<sup>2</sup>  
йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы дэ ли<sup>4</sup>дзы (ту<sup>1</sup>си, ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>), тха<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> па<sup>1</sup> во<sup>3</sup>-  
мэнь тье<sup>3</sup>тюэ<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>се<sup>1</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>!

Дорогие друзья! Позвольте мне рассказать Вам о наших  
достижениях! = Кэ<sup>4</sup>вэй<sup>4</sup> пхэ<sup>2</sup>йюмэнь! Жа<sup>4</sup>во<sup>3</sup> тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup>  
и<sup>2</sup>ся<sup>4</sup> во<sup>3</sup>мэньдэ чшхэ<sup>2</sup>ти<sup>4</sup>.

Товарищи! Не позволяйте своим болезням побеждать  
Вас! = Тху<sup>2</sup>джы<sup>4</sup>мэнь! Пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> (пие<sup>2</sup>) жа<sup>4</sup>ньи<sup>3</sup>мэньдэ  
пи<sup>4</sup>джа<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup>ньи<sup>3</sup>мэнь!

Друзья! Давайте не будем выяснять сейчас наши отноше-  
ния! = Пхэ<sup>2</sup>йюмэнь! Пие<sup>2</sup> чхао<sup>3</sup>! Пие<sup>2</sup> чхао<sup>3</sup>тья<sup>4</sup>! (Букв.:  
«Не ругайтесь!»).

Фа<sup>4</sup>синь<sup>1</sup>! = Букв.: «Успокойтесь!».

Стюардесса! Дайте мне стакан холодной воды (кипятку,  
колы) (пожалуйста)! = Э! Фу<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup>! (Тьси<sup>2</sup>) кэй<sup>2</sup> во<sup>3</sup> и<sup>4</sup>  
пэй<sup>1</sup> лэ<sup>2</sup> шуэй<sup>3</sup> (кхай<sup>1</sup> шуэй<sup>3</sup>, кхэ<sup>3</sup>лэ<sup>4</sup>)!

Позвольте пройти! = Жа<sup>4</sup>лу<sup>4</sup>! (Букв.: «Позвольте дорогу!»).  
Тье<sup>4</sup>куа<sup>1</sup>! (устаревшее выражение).

Принесите стакан чаю! = Лай<sup>2\*</sup> и<sup>4</sup>пэй<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup>!

\* Здесь слово «лай<sup>2</sup>» = «приходить» является  
сокращением от «тай<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>» – «приносить сюда».

Посмотри туда! Вот это грудь! = Кхань<sup>4</sup> и<sup>2</sup>ся<sup>4</sup>! Тха<sup>1</sup>дэ най<sup>3</sup>-  
дзы туо<sup>2</sup>мэ (джэнь<sup>1</sup> \*, джэ<sup>4</sup>мэ \*, на<sup>4</sup>мэ \*) та<sup>4</sup> (сяо<sup>3</sup>) а! (Вульг.).

Букв.: «Её груди такие большие (маленькие)!».

\* Вместо «туо<sup>2</sup>мэ» можно использовать слова:

джэнь<sup>1</sup> = действительно,

джэ<sup>4</sup>мэ = этакий,

на<sup>4</sup>мэ = такой.

Пожалуйста, + не делай этого!  
Тьсиң<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ!

Я прошу его + не делать этого!  
Во<sup>3</sup> тьяо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> + пие<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ!

Я умоляю тебя + не делать этого!  
Во<sup>3</sup> тьсиу<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ.

Скажи ему + не делать этого!  
Као<sup>4</sup>су тха<sup>1</sup> + пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>йаң!

Скажи ему, чтобы он + не делал этого =  
(Букв.: «этаким образом»!)  
= Као<sup>4</sup>су тха<sup>1</sup> + пие<sup>2</sup> джэ<sup>4</sup>йаң дзуо<sup>4</sup>!

Не позволяйте мне + это делать (этаким образом)!  
Пие<sup>2</sup> жаң<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> + джэ<sup>4</sup>йаң дзуо<sup>4</sup>!

Пожалуйста, + не говори ему + делать это!  
Тьсиң<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> + пие<sup>2</sup> као<sup>4</sup>су тха<sup>1</sup> + джэ<sup>4</sup>йаң дзуо<sup>4</sup>!

Пожалуйста, + не проси его сделать это!  
Тьсиң<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> + пие<sup>2</sup> тьяо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> джэ<sup>4</sup>йаң дзуо<sup>4</sup>!

Скажите, пожалуйста!  
Тьсиң<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> као<sup>4</sup>су wo<sup>3</sup>!

## ЕЩЁ об ОБРАЩЕНИИ.

Разрешите (Позвольте) спросить? =  
= Тьсиң<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup>? (или: «Тьсиң<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup> и<sup>2</sup>ся<sup>4</sup>?»).

Уважаемый, ... (при вопросе)! – Лао<sup>2</sup>тья<sup>4</sup>!

Уважаемый! Разрешите спросить!  
Лао<sup>2</sup>тья<sup>4</sup>! Тьсиң<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup>!

Уважаемый ...!

(как правило, в письмах и никак не в вопросах)!

Дзуэнь<sup>1</sup>тиң<sup>4</sup> дэ ...!

Уважаемый г-н (г-жа) А.! Здравствуй(-те)!  
Дзуэнь<sup>1</sup>тиң<sup>4</sup> дэ А. сиень<sup>1</sup>шэң!  
(... ню<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>!)

Дорогой ...! – Тьсинь<sup>1</sup>ай<sup>4</sup> дэ ...!

Дорогой г-н Б! Я только что получил(-а) Ваше письмо.  
Тьсинь<sup>1</sup>ай<sup>4</sup> дэ Б. сиень<sup>1</sup>шэң! Во<sup>3</sup> каң<sup>1</sup>каң<sup>1</sup> шоу<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> ла ньи<sup>3</sup>дэ  
сьи<sup>4</sup>.

К *детям* обращаются: «Сяо<sup>3</sup> пхэң<sup>2</sup>йоу!»  
(Букв.: «Маленький друг!») – И только так!

## Внимание!

Китайское обращение к молодой девушке «сяо<sup>2</sup>тье<sup>3</sup>»  
в современном языке имеет также значение «проститутка»:

Мисс Чжан! Принеси(-те) мне чашку чая!  
Джаң<sup>1</sup> сяо<sup>2</sup>тье<sup>3</sup> а! (Лай<sup>2</sup>), кэй<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> и<sup>4</sup>пэй<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup>!

Но:

Здесь есть проститутки? =  
= Нет ли здесь проституток?  
Джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup>мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> сяо<sup>2</sup>тье<sup>3</sup>?

Ещё ПРАКТИКУМ. ЗУБРИТЕ !!!

Я не звоню по + телефону = Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> та<sup>3</sup> + тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не названиваю по + телефону = Wo<sup>3</sup> пхиη<sup>2</sup>шы<sup>2</sup>  
(обычно) пу<sup>4</sup> та<sup>3</sup> + тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Мне не надо звонить по + телефону =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> та<sup>3</sup> + тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Мне нельзя звонить по + телефону =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> та<sup>3</sup> + тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не звонил по телефону = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> та<sup>3</sup> кую тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я, работая, не звонил по телефону =  
= Wo<sup>3</sup> кун<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, мэй<sup>2</sup> та<sup>3</sup> кую тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не названивал по телефону =  
= Wo<sup>3</sup> пхиη<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> та<sup>3</sup> кую тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Не названивал по телефону, работая =  
= Кун<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу,  
wo<sup>3</sup> пхиη<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> та<sup>3</sup> кую тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не ПОзвонил по телефону = Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не буду звонить по телефону =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

Я не позвоню по телефону = Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяη<sup>3</sup> \* та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

\* *Здесь* рекомендуется делать паузу. Тогда *тональность не* изменяется!

Я не позвоню по телефону (а раньше хотел!) =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> ла.

Мне не следует звонить по телефону =  
= Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> йиη<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>.

\* \* \*

ВНИМАНИЕ !!!

Важное *расширение*  
Ваших **лексических возможностей !!!**

Определения

- «**хао<sup>3</sup>**» («хороший»),
- «**пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>**» («не хороший»),
- «**жуη<sup>2</sup>и**» («лёгкий»),
- «**нань<sup>2</sup>**» («трудный»),

могут иметь русские *соответствия* в виде *составных определений* типа «*хорошо...ый*», «*легко...ый*», «*сложно...ый/трудно...ый*».

Чтобы **самому «строить»** такие же **китайские определения**, нужно просто брать одно из вышеуказанных слов и **прибавлять** к нему соответствующий **глагол**, например:

Хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup> = Китайский язык – легкоизучаемый.

Ма<sup>3</sup>лу<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> хао<sup>2</sup>дзоу<sup>3</sup>.  
Дорога оч(х)ень хорошопроходимая,

но:

Ма<sup>3</sup>лу<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>хао<sup>2</sup>дзоу<sup>3</sup>.  
Дорога очень нехорошопроходимая,

Джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>нань<sup>4</sup>.  
Этот вопрос очень нелегко решаемый (делаемый).

Э<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> фэй<sup>1</sup>чшхаη<sup>2</sup> нань<sup>2</sup>сюэ<sup>2</sup> дэ ю<sup>3</sup>йень<sup>2</sup>.  
Русский язык является чрезвычайно трудноизучаемым языком.

А теперь – в преддверии следующего «Занятия»  
давайте ещё **пополним** наш **словарный запас!**



## ДНИ НЕДЕЛИ.

Так чаще говорят в КНР:

сиᶓ¹тьси¹	неделя
сиᶓ¹тьси¹и¹	понедельник
сиᶓ¹тьси¹эр⁴	вторник
сиᶓ¹тьси¹саᶓ¹	среда
сиᶓ¹тьси¹сы⁴	четверг
сиᶓ¹тьси¹у³	пятница
сиᶓ¹тьси¹лиу⁴	суббота
сиᶓ¹тьси¹жы⁴ (сиᶓ¹тьси¹тхиень¹)	воскресенье

А вот так чаще говорят на Тайване:

ли³пай⁴ (чаще на Тайване)	неделя
ли³пай⁴и¹	понедельник
ли³пай⁴эр⁴	вторник
ли³пай⁴саᶓ¹	среда
ли³пай⁴сы⁴	четверг
ли³пай⁴у³	пятница
ли³пай⁴лиу⁴	суббота
ли³пай⁴жы⁴ (ли³пай⁴тхиень¹)	воскресенье

А вот так говорят *и там, и там* – но *реже*:

джоу¹и¹	понедельник
джоу¹эр⁴	вторник
джоу¹саᶓ¹	среда
джоу¹сы⁴	четверг
джоу¹у³	пятница
джоу¹лиу⁴	суббота
джоу¹жы⁴	воскресенье

## ЗАНЯТИЕ 8.

БУДУЩЕЕ время.

«Глаг. во *Future* – неизменен!  
**СЛÓВОМ** Future покажи:  
 “Завтра / Вскоре / Через месяц  
 Я *прийти* сюда” скажи!».

Как Вы поняли, в *будущем* времени китайский глагол ~~изменять~~ (то есть ~~прибавлять~~ к нему что-нибудь) **не надо !!!**

1. Самый простой способ сказать что угодно в *будущем* времени – это вставить в обычное китайское предложение **любое слово**, само по себе подразумевающее

будущность.

Например,

*настоящее:*

Wo³ тьсю⁴ ... = Я **иду** в ...

а *будущее:*

Миᶓ²тхиень¹ wo³ тьсю⁴ ... = Завтра я **пойду** в ...

\* \* \*

**Вызубрите** слова и выражения (+ стр. 98),

которыми Вы будете показывать будущность  
 в китайских предложениях  
 (больше вообще **ничего не делая!**):

первая половина дня – шаᶓ⁴у³  
 середина дня – джуᶓ¹у³  
 вторая половина дня – ся⁴у³  
 утро(-м) – дзао³шаᶓ  
 вечер(-ом) – вань³шаᶓ  
 завтра – миᶓ²тхиень¹  
 послезавтра – хоу⁴тхиень¹

послепослезавтра – та<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup>тхиень  
 через ... – куо<sup>4</sup> + ... + и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>  
 на следующий год, }  
 в будущем году } – ми<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup>  
 на следующей неделе – ся<sup>4</sup> (кэ) си<sup>1</sup>тсьи<sup>1</sup> (ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>)  
 в будущем, будущее – тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>  
 впредь – тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup>  
 «надо», должен буду ... – йао<sup>4</sup>  
 потóm – хоу<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>  
 потóm – и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>  
 через некоторое время – куо<sup>4</sup> и<sup>2</sup>хур<sup>4</sup>  
 через некоторое время – пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup>

\* \* \*

## ПОВТОР.

«*Будущность*» передавайте по-китайски просто с помощью *слов* и *выражений* (↑), из смысла которых и так **явно** следует, что действие ещё только **произойдёт**.

То есть **вместо** простого «Я пойду в кино» по-китайски нужно говорить→: «Завтра я иду в кино» – и всё!

А именно:

Завтра я (*не*) иду в кино.

Ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> (*пу*<sup>2</sup>) тьсю<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Букв.: Завтра я (*не*) идти смотреть кино.

Обратите **внимание** на то, что по-китайски «идти в кино» будет «тьсю<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>» –

– букв.: «идти смотреть кино».

Тинь <sup>1</sup> тхиень <sup>1</sup>	Сегодня
ша <sup>4</sup> у <sup>3</sup>	в первой половине дня
wo <sup>3</sup> мэнь <u>тьсю<sup>4</sup></u> + Ту <sup>1</sup> ку <sup>1</sup> ,	мы <u>идём</u> в + Зимний дворец,
ся <sup>4</sup> у <sup>3</sup>	(а) во второй половине дня
<u>тьсю<sup>4</sup></u> + Ся <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> .	<u>поедем</u> ( <u>пойдём</u> ) в + Петергоф.

Я сегодня отдыхаю = Wo<sup>3</sup> тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> сиу<sup>1</sup>си,  
 а: ↓ ↓  
 Я завтра буду отдыхать = Wo<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> сиу<sup>1</sup>си.

Вы завтра (по-)едете за город.  
 Нь<sup>3</sup>мэнь ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> тья<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>.

<u>Хоу<sup>4</sup> тхиень<sup>1</sup></u> йи <sup>1</sup> кай <sup>1</sup>	<u>Послезавтра</u> следует
дзу <sup>4</sup> + хоу <sup>3</sup> чшхэ <sup>1</sup>	ехать на + поезде
тьсю <sup>4</sup> +	в +
ли <sup>4</sup> вай <sup>4</sup> и <sup>2</sup> кэ чшхэ <sup>2</sup> шы <sup>4</sup> .	другой город.

Послепослезавтра мы + не (по-)идём на + работу.  
Та<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь + пу<sup>2</sup> ша<sup>4</sup> + па<sup>1</sup>.

\* \* \*

## 2. «Я пойду ...», «Я буду идти ...» ...

*Будущность* можно показывать ещё и *словами*, имеющими *собственные значения*, но которые (по мнению китайцев) – кроме этого – **подразумевают** ещё и то, что действие «*состоится в будущем*».

Вот эти *слова*:

йао <sup>4</sup>	надо ..., должен ...
хуэй <sup>4</sup>	мочь ...; суметь ...; может быть ...
ся <sup>3</sup>	собираться, намереваться ...; думать (стр. 267)
нэ <sup>2</sup>	мочь ( <i>физич.</i> возможность)
кхэ <sup>2</sup> и <sup>3</sup>	можно ...
йи <sup>1</sup> кай <sup>1</sup>	следует ...
йюнь <sup>2</sup> сю <sup>3</sup>	разрешено ...

Я + должен (буду) + заниматься бизнесом.  
 Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> + дзу<sup>4</sup> ша<sup>4</sup>и.

Она + в будущем + станет учёным.  
Тха<sup>1</sup> + тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> + чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup>джэ<sup>3</sup>.

Тьсю<sup>4</sup>ньиень<sup>2</sup>  
wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>,  
ми<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup>  
wo<sup>3</sup> сян<sup>3</sup> чшхэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup>  
тьяо<sup>4</sup>шоу<sup>4</sup>.

В прошлом году  
я был учителем,  
в будущем году  
я собираюсь стать  
профессором.

Впредь тебе надо (будет) +  
+ обращать внимание на \* + этот вопрос.  
Тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> + джу<sup>4</sup>и<sup>4</sup>\* + джэ<sup>4</sup>кэ<sup>4</sup>вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>.

\* И опять у китайцев без предлога!

\*\*\*

### ВАЖНЫЙ ПОВТОР.

А чтобы сказать: «У меня будут + друзья»,  
у Вас есть **2** возможности:

а. В более разговорном варианте  
перед словом «... йоу<sup>3</sup>» (= «иметь») надо поставить  
слово «хуэй<sup>4</sup> ...» = «буд... ...», «может быть ...».

То есть: У меня будут + друзья.  
Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу.  
Букв.: Я буду иметь + друзей.

У него будет + китайско-русский словарь.  
(или: «может быть ...»)  
Тха<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup> + ха<sup>4</sup>-э<sup>2</sup> тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup>.

### ВНИМАНИЕ !!!

Поскольку в последнем случае ↙ речь идёт о будущем  
и перед «... йоу<sup>3</sup>» стоит слово «хуэй<sup>4</sup> ...» (= «буду»),  
то отрицание «пу<sup>4</sup> ...»  
ставьте прямо перед словом «... хуэй<sup>4</sup>»,  
чтобы (как и по-русски!) получилось «... не буду ...» –  
– то есть китайские «пыхуэйисты» говорят:

«пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> + йоу<sup>3</sup> ...» = «не буд... + иметь ...»,

например:

У меня не будет + друзей.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу  
(«Мне похуэй + друзья»);

\*\*\*

б. Другой способ:

для передачи «будущности “владения”»  
(вместо [неприличного для нас!] «хуэй<sup>4</sup>»)  
и здесь тоже можно употребить слово  
«... тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ...» = «... в будущем ...».

Например, фраза:

«У меня будут + друзья»

может по-китайски (на «литературном» языке) звучать  
и как:

Wo<sup>3</sup> тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу  
(вместо: «Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup> + пхэ<sup>2</sup>йоу»)  
Букв.: «Я в будущем иметь + друзья».

\*\*\*

Для **ОТРИЦАНИЯ**

с «тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>» используйте **всё то же** «... мэй<sup>2</sup>...»,  
которое, естественно, ставьте **перед** «... йоу<sup>3</sup>»:

↓ → → ↑

У	меня	+	<u>не будет</u>	+	друзей.	
Wo <sup>3</sup>	+	<u>тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup></u>	<u>мэй<sup>2</sup></u>	<u>йоу<sup>3</sup></u>	+	пхэп <sup>2</sup> йоу.

\* \* \*

### СТИХОЗАПОМИНАЛКИ.

1. На **ОБА** варианта отрицания в **будущем** времени:

«В <b>ПЕРВОМ</b> нашем варианте “... <u>пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup></u> ...” говори! А в “ <b>ДРУГОМ</b> ” лишь: “... <u>тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup></u> ” ! – – Ясно всё как “Раз-два-три!”» !!!;
---

2. На **«второй»** вариант отрицания  
в **будущем** времени:

«“ <u>У</u> тебя ведь что-то <u>будет</u> ”: “... <u>тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup></u> ...”» – И владей! А вот если « <u>не</u> подфартит», <b>Перед</b> «... <u>йоу<sup>3</sup></u> » встанет “ <u>мэй<sup>2</sup></u> ...” !».
---

### 3 УТОЧНЕНИЯ.

1. «**Будущность**» можно показывать и словом «йао<sup>4</sup>», которое в зависимости от контекста может пониматься **не только** как «показатель **будущего** времени», но и в его **базовом** значении – как слово «**НАДО** ...» (что всё равно «**подразумевает**» **будущее** время) – примите это как данность!

Но **если** Вы хотите **подчеркнуть**,  
что Вы говорите **именно о будущем** времени,

то в китайском предложении для **уточнения**

нужно **ВМЕСТО** «... йао<sup>4</sup>» ставить  
слово «... тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ...» – «... в **будущем** ...»

(которого в *русском* варианте может и не быть),

хотя вариант **с «йао<sup>4</sup>»** – **самый предпочтительный**:

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + кул<sup>1</sup>чшап<sup>3</sup> + кул<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> =  
= Мне надо пойти на + завод + работать =  
= Я пойду на + завод + работать =  
= Я (в *будущем*) пойду на + завод + работать =  
= Wo<sup>3</sup> тьян<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> + кул<sup>1</sup>чшап<sup>3</sup> + кул<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>;

\* \* \*

### 2. ЕЩЁ ВНИМАНИЕ !!!

В **отрицательных** предложениях этого типа (с «йао<sup>4</sup>»)

**вместо** слов «пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> ...» употребляйте выражение  
«пу<sup>4</sup>сяп<sup>3</sup> ...» =

«**не** думать ...», «**не** собираться ...», «**не** намереваться ...»:

Я + не буду (не собираюсь) + делать эту работу.  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup>сяп<sup>3</sup> + као<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup>кэ кул<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Дело в том, что (напоминаем!) выражение

«Пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> ...!» значит ещё  
и «**Нельзя** ...!» и/ли «**Не надо** ...!»!

например:

Нельзя пить + этот сорт водки.  
Пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> хэ<sup>1</sup> + джэй<sup>4</sup> джул<sup>3</sup> пай<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>.

И:

Мне + не надо (а только что было надо!).  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup>йао<sup>4</sup> + ла.

Давайте вспомним, **с чего** нужно начинать китайское предложение, если по-русски оно начинается со слов

«Мне ...», «Ему ...» и т. д.?:

~~Мне~~ ... = Wo<sup>3</sup> ...  
~~Тебе~~ ... = Нъи<sup>3</sup> ...  
~~Вам~~ ... (вежл.) = Нъи<sup>2</sup> ...  
~~Ему~~ ... = Тха<sup>1</sup> ...  
~~И~~ ... = Тха<sup>1</sup> ...  
~~Нам~~ ... = { Wo<sup>3</sup>мэнь ...  
 Дза<sup>2</sup>мэнь ...  
~~Вам~~ ... = Нъи<sup>3</sup>мэнь ...  
~~И~~ ... = Тха<sup>1</sup>мэнь ...

Нашему директору ... = Wo<sup>3</sup>дэ тий<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> ...

Сейчас это умение Вам очень понадобится!

**КАК** сказать по-китайски «~~МНЕ~~ нельзя»???

«Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + глагол»  
 (букв.: «Я не могу ...» – физич. возможность),

например:

~~Мне~~ + нельзя (= Я не могу) + курить.  
 Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + си<sup>1</sup> йе<sup>1</sup>.

Ни в коем разе (букв.: абсолютно) нельзя + так говорить.

Тюэ<sup>2</sup>туэй<sup>4</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + на<sup>4</sup>мэ шуо<sup>1</sup>.

И + нельзя + есть острое.

Тха<sup>1</sup> + пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + чшы<sup>1</sup> ла<sup>4</sup> дэ.

**Вместо** «пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup>» можно сказать:

1. «пу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> ...» – «нельзя ..., “не можно ...”»,
2. «пу<sup>4</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> ...» – «не следует ...»,
3. «пу<sup>4</sup> йюнь<sup>2</sup>сю<sup>3</sup> ...» – «не разрешено ...»,

или (сокращённо):

4. «пу<sup>4</sup> сю<sup>3</sup> ...» – «не разрешено ...»,  
 «запрещено».

Выбор – Ваш, хотя некоторые *стилистические* нюансы и имеются (и Вы их видите!), но способы употребления аналогичны:

Иностранцам + нельзя + входить.  
 Вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> + пу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> (пу<sup>4</sup> кхэ<sup>3</sup>) + тий<sup>4</sup>.

Здесь + не разрешается + фотографировать  
 (снимать на видео).

Джэ<sup>4</sup>ли + пу<sup>4</sup>сю<sup>3</sup> (= пу<sup>4</sup> йюнь<sup>2</sup>сю<sup>3</sup>) + джао<sup>4</sup>ся<sup>4</sup> (шэ<sup>4</sup>ся<sup>4</sup>).

## ВНИМАНИЕ 1 !!!

Обратите внимание на то, что все эти слова («йао<sup>4</sup>», «хуэй<sup>4</sup>», «ся<sup>3</sup>»\*, «нэ<sup>2</sup>», «кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup>», «йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>», «йюнь<sup>2</sup>сю<sup>3</sup>»)

отрицаются НЕ «~~май~~»-ем, а «ПУ»-ем !!!

Значит, в данном случае они – не глаголы !!!

Поэтому и к ним не прибавляются никакие окончания, а их прошедшее и будущее времена просто показываются «времяобразующими» словами типа

«вчера» и «завтра»:

Дзуо<sup>2</sup>тхией<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> на<sup>4</sup>ли.  
Ми<sup>2</sup>тхией<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> на<sup>4</sup>ли.  
Вчера / Завтра я не собирался / не соберусь пойти туда.

\* Обязательно посмотрите стр. 267!

\*\*\*

## ВНИМАНИЕ 2 !!! ВСПОМНИТЕ !!!

Напоминаем, что выражение «Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> ...!»  
имеет и «сокращённую» форму – «Пие<sup>2</sup> ...!».

В этом виде («Пие<sup>2</sup> ...!») его можно использовать  
и для «отрицательных рекомендаций»:

НЕ ходи(-те) в + казино играть в азартные игры!  
(Букв.: «Не надо ходить в + казино ...!).  
Пие<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> + ту<sup>2</sup>чшаң<sup>3</sup> ту<sup>3</sup>по<sup>2</sup>!

НЕ сади(-те)сь на + самолёт!  
Пие<sup>2</sup> шаң<sup>4</sup> + фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>!

## РАСШИРЕНИЕ.

«Запрещать», конечно же!

можно и «полным» «Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> ...!»:

НЕ садись на + самолёт!  
Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> шаң<sup>4</sup> + фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>! ⇒  
⇒ Пие<sup>2</sup> шаң<sup>4</sup> + фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>!

### Слова:

миң<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> – завтра  
тъиень<sup>4</sup>йиң<sup>3</sup> – кино  
кхань<sup>4</sup>тъиень<sup>4</sup>йиң<sup>3</sup> – смотреть кино  
Ся<sup>4</sup>куң<sup>1</sup> – Петергоф  
тъяң<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> – в будущем; будущее  
тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup> – впредь  
тьсю<sup>4</sup>нъиень<sup>2</sup> – прошлый год  
тъяо<sup>4</sup>шоу<sup>4</sup> – профессор (тж.: препод. ВУЗа)  
чшхэң<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> (кем-то) – становится ...  
сюэ<sup>2</sup>джэ<sup>3</sup> – учёный  
джу<sup>4</sup>и<sup>4</sup> ... – обращать внимание на ...  
сяң<sup>3</sup> – { думать;  
намереваться, собираться

пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> – не надо; нельзя  
джуң<sup>3</sup> – сорт, вид  
пай<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> – водка  
ту<sup>2</sup>чшаң<sup>3</sup> – казино  
ту<sup>3</sup>по<sup>2</sup> – играть в азартные игры  
шаң<sup>4</sup> ... – { садиться на + транспорт;  
подниматься  
фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> – самолёт  
\* \* \*

И примеры «на повтор» с прошедшим временем:

Приехавшая вчера + машина — дорогая.  
Дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> лай<sup>2</sup>дэ + чшхэ<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> куэй<sup>4</sup>.

Позавчерашняя погода + была очень + хорошая.  
Тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> дэ тхиень<sup>1</sup>тси + хэнь<sup>2</sup> + хао<sup>3</sup>.

Та<sup>4</sup>тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> куо + та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup>  
тъяо<sup>1</sup> йиң<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>.

Позапозавчера она ездила в + университет  
преподавать английский.

\* \* \*

*Проработайте и зазубрите* следующий материал!

Внимательно следите за порядком слов  
в китайских предложениях!

Особое *внимание* обратите на то,  
куда «они» ставят «обозначения времени» !!!

Если не всё будет получаться, то не отчаивайтесь  
и вернитесь сюда через пару занятий.

Я поеду за город = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>.

Я буду часто ездить за город.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тиң<sup>1</sup>чшаң<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>.

Я буду есть вкусную рыбу.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup>дэ ю<sup>2</sup>.

Я каждый день буду есть жирную рыбу  
(букв.: этот сорт жирной рыбы).  
Wo<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> джэ<sup>4</sup>джу<sup>3</sup> фэй<sup>2</sup> ю<sup>2</sup>.

Я поем немного вчерашней рыбы.  
Wo<sup>2</sup> сян<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> и<sup>4</sup> тьиень<sup>3</sup> (и<sup>4</sup> тьиар<sup>3</sup>) дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> дзуо<sup>4</sup> дэ ю<sup>2</sup>  
(букв.: «... вчера сделанной / делавшейся ...»).

Я буду читать эти важные книги.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> джу<sup>4</sup>йао<sup>4</sup>дэ шу<sup>1</sup>.

Я буду каждый день читать эти важные книги.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> джу<sup>4</sup>йао<sup>4</sup>дэ шу<sup>1</sup>.

Я буду читать эту нудные книги завтра.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> у<sup>2</sup>ляо<sup>2</sup> дэ шу<sup>1</sup>.

Я прочту эти интересные книги.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup> вань<sup>2</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы<sup>4</sup>дэ шу<sup>1</sup>.

Я буду напряжённо работать всю ночь.  
Wo<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> и<sup>2</sup> йе<sup>4</sup> ну<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> дэ ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Или:  
Wo<sup>2</sup> та<sup>3</sup>суа<sup>ь</sup> ао<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> (устойчивое выражение).

Я пойду в + продуктовый магазин.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + шы<sup>2</sup>пхи<sup>3</sup>тьиень<sup>4</sup>.

Я зайду в + продуктовый магазин.  
Wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> + (цхань<sup>1</sup>куань<sup>1</sup>) и ся<sup>(4)</sup> шы<sup>2</sup>пхи<sup>3</sup>тьиень<sup>4</sup>.

Я буду каждый день ходить в + магазин.  
Wo<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> + ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>.

Она скоро пойдёт + стричься.  
Тха<sup>1</sup> кхуй<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> + тьень<sup>3</sup> тхоу<sup>2</sup>фа/дзуо<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>фа<sup>1</sup>  
(тьень<sup>3</sup> тхоу<sup>2</sup>фа – о мужчине, дзуо<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>фа<sup>1</sup> – о женщине).

Во второй половине дня мы + начинаем переговоры.  
Wo<sup>3</sup>мэнь ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> + кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> тхань<sup>2</sup>пхань<sup>4</sup>.

После полудня он + навестит меня.  
Тха<sup>1</sup> ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> + лай<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>у<sup>3</sup>вэнь<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>.

Днём я + уеду.  
Пай<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> wo<sup>2</sup> + дзоу<sup>3</sup> ла.

Вечером мы будем танцевать / потанцуем.  
Вань<sup>3</sup>шань wo<sup>3</sup>мэнь тьсю<sup>4</sup> тхяо<sup>4</sup> у<sup>3</sup> / тхяо<sup>4</sup>тхяо у<sup>3</sup>.

На следующей неделе мы пойдём в + цирк  
(китайский / русский).  
Ся<sup>4</sup> (кэ) си<sup>1</sup> тьси<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тьсю<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup> + дза<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> / ма<sup>3</sup>си<sup>4</sup>.

Завтра я куплю большой шкаф.  
Wo<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> май<sup>3</sup> та<sup>4</sup> дэ куэй<sup>4</sup>дзы.

В следующем году я буду покупать шкафы.  
Wo<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> куэй<sup>4</sup>дзы.

Послезавтра мы на вокзале встречаем тётю.  
Хоу<sup>4</sup>тхиень wo<sup>3</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup>джань<sup>4</sup> тье<sup>1</sup> а<sup>1</sup>и<sup>2</sup>.

Послепослезавтра он уезжает в + Москву.  
Та<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup>тхиень тха<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> + Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup>.

## ВНИМАНИЕ !!!

Смотрите, как **красиво** «они» это передают ...

«Твоё пришедшее время, ...»:

Когда ты придёшь, я уже буду спать.

Ньи<sup>3</sup> лай<sup>2</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> шуэй<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup>.

Когда мы завершим эту работу, я на тебе женюсь.

Wo<sup>3</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup>вань<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ куэ<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу,  
wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup> тье<sup>2</sup>хуэнь<sup>1</sup>.

А здесь вспомните китайских «(пу-хуэй)истов»:

У меня будет + много + денег.

Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> + тьсье<sup>2</sup>.

У меня не будет + много + денег.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> + тьсье<sup>2</sup>

(= «~~Мне~~ пухую много денег»).

У него вообще + не будет + денег!

Тха<sup>1</sup> вань<sup>2</sup>тьсюань<sup>2</sup> + пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> + тьсье<sup>2</sup>.

Я не пойду в кино с нею.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup> тьие<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Обратите **ВНИМАНИЕ** ↑ !!!

На самом деле «они» говорят ↓:

«Я + не с нею + пойду в кино» !!!

Я не буду ходить в + кино каждый день.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяэ<sup>3</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> + кхань<sup>4</sup> тьие<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>.

Я не буду целыми днями спать!

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> джэ<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> шуэй<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup>!

Я не куплю эти роскошные машины.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup>дэ чшхэ<sup>1</sup>.

Я не буду покупать эти иностранные машины.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>дэ чшхэ<sup>1</sup>.

Я не буду каждый год покупать новые машины.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup> ньие<sup>2</sup> май<sup>3</sup> синь<sup>1</sup>дэ чшхэ<sup>1</sup>.

Я не буду читать эти вредные книги.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяэ<sup>3</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup>пи<sup>4</sup>у<sup>2</sup>ли<sup>4</sup> дэ шу<sup>1</sup>.

Я не буду читать эти книги каждый день.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяэ<sup>3</sup> мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>.

Я не буду читать эти книги завтра.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяэ<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>.

Я не буду + работать всю ночь.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяэ<sup>3</sup> + ао<sup>2</sup>йе<sup>4</sup>.

Я не пойду в + хлебный магазин.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> + мьен<sup>4</sup>пао<sup>1</sup>тьие<sup>4</sup>.

~~Мне~~ + незначем + каждый день + ходить в магазин.

Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup> пи<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> + тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> + тьсю<sup>4</sup> ша<sup>1</sup>тьие<sup>4</sup>.

\* \* \*

**ВНИМАНИЕ** на перевод русского выражения

«(не) стану ...» [кем-то или каким-то)]!:

Я стану + известным врачом.

Wo<sup>3</sup> (тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> + йоу<sup>3</sup>ми<sup>2</sup>дэ<sup>2</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Я не стану + закоренелым преступником.

Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> + ху<sup>4</sup>э<sup>4</sup>пу<sup>4</sup>тьсюань<sup>1</sup>дэ дзуэй<sup>4</sup>фа<sup>4</sup>.

Я + хочу стать + очень хорошим + переводчиком.

Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> + хэнь<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> дэ + фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.



Я стану умнее и богаче.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> кэ<sup>4</sup> \* цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup>эр<sup>2</sup> фу<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup>.

Я не стану от этого + умнее и богаче.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> йу<sup>4</sup> \* джэй<sup>4</sup>кэ эр<sup>2</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> +  
+ кэ<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup>эр<sup>2</sup> фу<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup>.

Я буду становиться более умным.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> кэ<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup>.

Я не буду становиться от этого + ещё более умным.  
Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> йу<sup>4</sup> \* джэй<sup>4</sup>кэ эр<sup>2</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> +  
+ кэ<sup>4</sup> цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup>.

\* кэ<sup>4</sup> = ещё более  
йу<sup>4</sup> ... = используя ...

А для передачи «*постепенности*» процесса в последнем предложении можно **перед** «... чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup>» вставить и слово «*мань<sup>4</sup>мар<sup>1</sup> ...*» = «медленно ...».

Заметили? Вспомнили?

«стану ...» = «йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> ...»,

а

«не стану ...» = «пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> ...».

\* \* \*

ВСПОМНИТЕ, что русское

«... стан... + глагол» = «... буд... + глагол» !!!

Поэтому:

Я стану доктором =  
= Wo<sup>3</sup> (гья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Я стану лёгчиком = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> фэй<sup>1</sup>си<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup>.

Но:

Я стану бегать = Я буду бегать =  
= Wo<sup>3</sup> (гья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) йао<sup>4</sup> пхао<sup>3</sup>.

Запомните *устойчивое* выражение:

Я стану богатым.  
Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> фа<sup>1</sup>цхай<sup>2</sup>.  
(букв.: «~~У~~не надо разбогатеть!»).

\* \* \*

ТЕКСТ для *понимания* китайской речи.

Wo<sup>3</sup>дэ джуань<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>.

Wo<sup>3</sup>дэ ми<sup>2</sup>дзы тья<sup>4</sup> ... Wo<sup>3</sup> си<sup>4</sup> ... Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> ... та<sup>4</sup>сюэ<sup>4</sup> (сюэ<sup>2</sup>йюань<sup>4</sup>, сюэ<sup>2</sup>сяо<sup>4</sup>) ньиень<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>си<sup>2</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>. Ми<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup> тьсиу<sup>1</sup>тхиень wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> тинь<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup> джун<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>. Жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> хуэй<sup>2</sup> куо<sup>2</sup> джао<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>джань<sup>3</sup> дэ хэн<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> шуо<sup>1</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> дэ жэнь<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>тху<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> та<sup>1</sup> тао<sup>3</sup>йюэ<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup>, та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> хао<sup>3</sup>-хаор<sup>1</sup> дэ сюэ<sup>2</sup>си<sup>2</sup> джун<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь ся<sup>4</sup>тхиень йоу<sup>2</sup> хэн<sup>3</sup> тую<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup> (лю<sup>3</sup>)йюэ<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> тай<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> та<sup>4</sup>лу<sup>4</sup>, Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup>, Тхай<sup>2</sup>вань<sup>1</sup> дэ лю<sup>3</sup>йюэ<sup>2</sup> тхуань<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь джэ<sup>4</sup>ли хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> кэнь<sup>1</sup> Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> куань<sup>1</sup> дэ тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> хай<sup>2</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> джуань<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> дэ фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> тюэ<sup>2</sup>-дэ, хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> нань<sup>2</sup> эр<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup> си<sup>1</sup>вань<sup>4</sup> та<sup>1</sup> дзы<sup>4</sup>йюэ<sup>2</sup> джы<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> джэ<sup>3</sup>, йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> wo<sup>2</sup> си<sup>3</sup>хуань дзы<sup>4</sup>йюэ<sup>2</sup>.

Слова:

джуань<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> – специальность; специальный  
ми<sup>2</sup>дзы – имя  
си<sup>4</sup> – фамилия  
сюэ<sup>2</sup>йюань<sup>4</sup> – институт (как учебное заведение)  
сюэ<sup>2</sup>сяо<sup>4</sup> – учебное заведение  
ньиень<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> – { учиться  
(устойч. выражение = ту<sup>2</sup> шу<sup>1</sup>)  
ньиень<sup>4</sup> – читать вслух  
тинь<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup> – совершенствовать(-ся)  
дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> – лучше всего

- хуэй<sup>2</sup> – возвращаться  
хуэй<sup>4</sup> – уметь; смочь  
тьяя<sup>1</sup>тху<sup>2</sup> – перспектива  
вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup> – { иностранное государство;  
иностранн<sup>ый</sup>  
(лю<sup>3</sup>)йоу<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup> – туристы  
кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> – мочь  
тай<sup>4</sup> – таскать, носить; водить (кого-либо)  
Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> та<sup>4</sup>лу<sup>4</sup> – континентальный Китай  
(= КНР, но без Гонконга и Макао –  
– устойчивое выражение =  
= англ. “mainland China”)

тхуа<sup>2</sup> – группа

кэнь<sup>1</sup> + объект + йоу<sup>3</sup> куа<sup>1</sup> дэ (куа<sup>1</sup>си дэ) =  
= имеющий отношение к (с) ..., иметь отношение к (с)...

- тюэ<sup>2</sup>дэ – чувствовать; полагать  
на<sup>2</sup> – трудный  
эр<sup>2</sup> – и (для определений,  
напр.: цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup> эр<sup>2</sup> мэ<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> =  
= умная и красивая);  
противительный союз «а»  
хао<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup> – легкоизучаемый  
си<sup>1</sup>ва<sup>4</sup> – надеяться; надежда  
дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> – свобода; свободный  
джы<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> – профессия  
джэ<sup>3</sup> – { тот, кто ...  
(словообразовательный элемент)  
дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> джы<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> джэ<sup>3</sup> – вольнонаёмный

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский.

Моя специальность.

Меня зовут (букв.: «Моё имя – ...») – ... Моя фамилия ...  
Сейчас я студент. Я (находясь) в ...-ском университете (институте, учебном заведении) учусь. Я учу китайский язык.  
В следующем году осенью я поеду в Китай совершенствоваться

китайский. Потом мне лучше всего вернуться (в свою страну) (и) искать работу. Сейчас Китай развивается очень быстро, поэтому умеющие говорить по-китайски люди имеют перспективы. Я в будущем хочу работать гидом-переводчиком, но я должен (мне следует) хорошо учить китайский. У нас летом есть много иностранных туристов. Я в будущем мог бы (= могу) водить туристические группы из КНР, Гонконга, Тайваня. У нас здесь есть ещё предприятия, связанные (имеющие отношения) с Китаем, поэтому в будущем можно делать специальные переводы. Мне кажется, китайский язык не трудный и легкоизучаемый. Я надеюсь работать вольнонаёмным (человеком), потому что мне нравится свобода (быть свободным).

## ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

## ПУТЕШЕСТВИЕ.

В следующем году я поеду в путешествие. Сначала мне надо подготовить программу поездки. Я хочу поехать в Санкт-Петербург. Пусть (букв.: «Я позволю ...») тамошняя фирма поищет хорошего русского гида, нужен говорящий по-китайски. Я хочу жить в трёх(пяти-)звёздной гостинице, нужен одно(двух-)местный номер. Я собираюсь прокатиться по городу, посмотреть знаменитые статуи, белые ночи, посетить Зимний дворец, посмотреть фонтаны Петергофа, посетить Екатерининский дворец, включая Янтарную комнату, взглянуть на Петропавловскую крепость и на крейсер «Аврора». Кроме достопримечательностей, я ещё хочу покататься на катере, вечером посмотреть балет, сходить на фольк-шоу. Затем я собираюсь поехать в сувенирный магазин купить сувениров, включая янтарь, матрёшки, чёрную (красную) икру и российские бинокли (приборы ночного видения). Говорят, там ещё есть известные ночные клубы и рестораны. Я обязательно пойду туда посмотреть представление. Надеюсь, будущая поездка будет (букв.: «Может быть») очень интересной.

Слова:

следующий год	}	– миᶓ²нъиень²
путешествие, поездка		
туризм, туристический	–	лю³йоу²
программа поездки	}	– сиᶓ²чшхэᶓ² ань¹пхай² (устойч. выражение)
устраивать		
искать	–	джао³
гид	–	тао³йоу²
...звёздный (о гостиницах)	–	числит. + сиᶓ¹ти²
три (подробнее см. стр. 282)	–	саь¹
трёхзвёздный	–	саь¹сиᶓ¹ти²
пять (подробнее см. стр. 282)	–	у³
пятизвёздный	–	у³сиᶓ¹ти²
гостиница	–	пинь¹куаь³
одноместный номер	–	таь¹жэнь²тьень¹
двухместный номер	–	шуаᶓ¹жэнь²тьень¹
быть нужным	–	сю¹йао⁴
китайский язык	–	джуᶓ¹вэнь²
(= «хань⁴ю³», но чаще употребляется в письм. языке)		
объезжать,	}	– йоу²лаь³
совершать обзорную поездку;		
обзорная поездка		
совершать	}	– йоу²лаь³ шы⁴жуᶓ²
обзорную экскурсию		
белая ночь	–	пай²йе⁴
статуя	–	тъиао¹сяᶓ⁴
ночь	–	йе⁴
явление белых ночей	–	пай²йе⁴ сиень⁴сяᶓ⁴
явление (напр., природное)	–	сиень⁴сяᶓ⁴
Санкт-Петербург	–	Шэᶓ⁴пи³тэ²пао³
Петергоф	–	Ся⁴куᶓ¹
фонтан	–	пхэнь¹тьсюаь²
Екатерининский дворец		
название, принятое в КНР	–	Йе³кха³тье²линь²на⁴ куᶓ¹,
название, принятое на Тайване	–	Кхай³сэ⁴линь² куᶓ¹,
кантонский вариант	–	Ка¹фу¹линь⁴ куᶓ¹

включая; включать	–	пао¹кхуо⁴
янтарь	–	ху³пхо⁴
Янтарная комната	–	Ху³пхо⁴ тхиᶓ¹
павильон	–	тхиᶓ²дзы
Петропавловская крепость	–	Пи³тэ²Пао³луо² йао⁴сай⁴
застава	–	йао⁴сай⁴
Крейсер «Аврора»	}	– А¹фу¹лэ⁴эр³ хао⁴ сюнь²йаᶓ²тьень⁴
крейсер		
кроме ...	–	чшху²ла + объект + и³вай⁴ (джы¹вай⁴)
достопримечательности	}	– миᶓ²шэᶓ⁴ ку³ти¹ ку³ти¹ (устойч. выражение)
катер; речной трамвай		
лодка; судно	–	йоу²чшхуаь²
лодка; судно	–	чшхуаь²
балет	–	па¹лэй²у³
народность	–	минь²дзу²
фольк-шоу,	}	– минь²дзу² кэ¹у³ пяо²йень³
концерт народной песни и пляски		
песня и пляска	–	кэ¹у³ (устойч. выражение)
представление	–	пяо²йень³
ночной клуб	–	йе⁴дзуᶓ³хуэй⁴
сувенир	–	ти⁴нъиень⁴пхиь³
местная продукция	–	тхэ⁴чшхаь³ (устойч. выражение)
матрёшка	–	тхао⁴ва¹
чёрная (красная) икра	–	хэй¹ (хуᶓ²) ю²дзы³тьяᶓ⁴
икра (как готовый продукт)	–	ю²дзы³тьяᶓ⁴
рыбья икра	–	ю²дзы³
рыба	–	ю²
бинокль	–	ваᶓ⁴йюаь³тиᶓ⁴
прибор ночного видения	–	йе⁴шы⁴тиᶓ⁴
известный, знаменитый	–	йоу³миᶓ²
обязательно	–	и²тьиᶓ⁴
ресторан	–	цхаь¹тхиᶓ¹

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>н<sup>2</sup>и<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> лю<sup>3</sup>й<sup>3</sup>оу<sup>2</sup>. Шоу<sup>3</sup>си<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джу<sup>2</sup>э<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup> си<sup>2</sup>ч<sup>2</sup>ш<sup>2</sup>хэ<sup>2</sup> а<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>п<sup>1</sup>хай<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> Шэ<sup>2</sup>п<sup>2</sup>и<sup>3</sup>тэ<sup>3</sup>пао<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup> жа<sup>2</sup>н<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>п<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> дэ<sup>2</sup> ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> джао<sup>3</sup> и джао<sup>3</sup> хао<sup>3</sup> дэ<sup>2</sup> Э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> тао<sup>3</sup>й<sup>3</sup>оу<sup>2</sup>, сю<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>н<sup>1</sup> джу<sup>2</sup>н<sup>1</sup>вэ<sup>2</sup> дэ. Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> са<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>-(у<sup>3</sup>)си<sup>2</sup>н<sup>1</sup>ти<sup>2</sup> дэ<sup>2</sup> п<sup>1</sup>и<sup>1</sup>куа<sup>2</sup>нь<sup>3</sup>, сю<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> та<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>(шуа<sup>2</sup>н<sup>1</sup>)жэ<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>т<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>. Wo<sup>2</sup> ся<sup>2</sup>н<sup>3</sup> йоу<sup>2</sup>ла<sup>2</sup>нь<sup>3</sup> шы<sup>4</sup>жу<sup>2</sup>н<sup>2</sup>, кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>кха<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup>ми<sup>2</sup>н<sup>2</sup> дэ<sup>2</sup> т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>и<sup>2</sup>ао<sup>1</sup>ся<sup>2</sup>н<sup>4</sup>, пай<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> си<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>ся<sup>2</sup>н<sup>4</sup>, ца<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>куа<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> Ту<sup>2</sup>н<sup>1</sup>ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup>, кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>-кха<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> Ся<sup>4</sup>ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup>п<sup>1</sup>хэ<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>т<sup>2</sup>сю<sup>2</sup>а<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>, ца<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>куа<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> Йе<sup>3</sup>кха<sup>2</sup>т<sup>2</sup>е<sup>2</sup>ли<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>на<sup>4</sup> ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup> (Кхай<sup>3</sup>сэ<sup>4</sup>ли<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup>), пао<sup>1</sup>кхуо<sup>4</sup> Ху<sup>3</sup>пхо<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>н<sup>1</sup>, кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>кха<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> Пи<sup>3</sup>тэ<sup>3</sup>пао<sup>3</sup>луо<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>сай<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> А<sup>1</sup>фу<sup>1</sup>лэ<sup>4</sup>эр<sup>3</sup> хао<sup>4</sup> сю<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>йа<sup>2</sup>н<sup>2</sup>т<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>. Чшху<sup>2</sup>ла ми<sup>2</sup>н<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup>н<sup>2</sup>ку<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> йоу<sup>2</sup>-чшхуа<sup>2</sup>, ва<sup>2</sup>нь<sup>3</sup>ша<sup>2</sup>н<sup>1</sup> кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup> па<sup>1</sup>лэй<sup>2</sup>у<sup>3</sup>, т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup> ми<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup>кэ<sup>1</sup>у<sup>3</sup> п<sup>2</sup>яо<sup>2</sup>йе<sup>2</sup>нь<sup>3</sup>. Жа<sup>2</sup>нь<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>2</sup> та<sup>3</sup>суа<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> ти<sup>4</sup>н<sup>2</sup>и<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>пхи<sup>2</sup>нь<sup>3</sup> ша<sup>2</sup>н<sup>1</sup>т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>и<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup> май<sup>3</sup> ти<sup>4</sup>н<sup>2</sup>и<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>пхи<sup>2</sup>нь<sup>3</sup>, пао<sup>1</sup>кхуо<sup>4</sup> ху<sup>3</sup>пхо<sup>4</sup>, тхао<sup>4</sup>-wa<sup>1</sup>, хэй<sup>1</sup> (ху<sup>2</sup>н<sup>2</sup>) ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup>т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>н<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> Э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> дэ<sup>2</sup> ва<sup>2</sup>н<sup>2</sup>йюа<sup>2</sup>н<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>н<sup>4</sup> (йе<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>ти<sup>2</sup>н<sup>4</sup>). Тхи<sup>2</sup>н<sup>1</sup>шуо<sup>1</sup>, на<sup>4</sup>п<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> йоу<sup>3</sup>ми<sup>2</sup>н<sup>2</sup> дэ<sup>2</sup> йе<sup>4</sup>дзу<sup>2</sup>н<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> ца<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>тхи<sup>2</sup>н<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> и<sup>2</sup>т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>н<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> нар<sup>4</sup> кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>кха<sup>2</sup>нь<sup>1</sup> п<sup>2</sup>яо<sup>2</sup>йе<sup>2</sup>нь<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup> си<sup>1</sup>ва<sup>2</sup>н<sup>4</sup>, т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>н<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> дэ<sup>2</sup> лю<sup>3</sup>й<sup>3</sup>оу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы.

\* Заранее сообщаем, что в китайском языке

**НЕТ** «Условного наклонения» –

– то есть в китайском **нет эквивалента** русскому «**бы**».

В китайском также

**нет разницы** между «если ...» и «если **бы** ...» –

– по-китайски и то, и то звучит **одинаково**:

«**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> ...**» (или: «**Йао<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> ...**»).

Изучая китайский, забудьте про «I ~~would~~ be ...», «Je ~~voudrais~~ ...» (фр.: «Я **бы** хотел ...») и про «Я **бы** мо<sup>Г</sup> ...»!

**Конструкция с «Если ... / Если бы ...»:**

**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>** (или: **Йао<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>**) + субъект (если он есть) + глагол  
+ объект + (**дэ хуа**) ...:

**Если бы** тогда у него **были** деньги,  
он **мог (бы)** купить дом.  
**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>** та<sup>2</sup>н<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> **йоу<sup>3</sup>** т<sup>2</sup>сье<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> (**дэ хуа**),  
тха<sup>1</sup> **хуэй<sup>4</sup>** май<sup>3</sup> фа<sup>2</sup>н<sup>2</sup>дзы.

**Если бы** ты изначально **знал** эту проблему,  
ты сейчас **не смог бы** потерять работу.

**Йао<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>** н<sup>2</sup>и<sup>3</sup> йюа<sup>2</sup>н<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> **дэсы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>** джэй<sup>4</sup>кэ<sup>2</sup> вэ<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>  
(**дэ хуа**), н<sup>2</sup>и<sup>3</sup> си<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> **пу<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup>** т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>и<sup>1</sup> ку<sup>2</sup>н<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

**Если бы** мы **не догнали** его,  
у нас сейчас **не было бы** денег.

**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>** wo<sup>3</sup>мэ<sup>2</sup>нь **мэй<sup>2</sup>дэжэ<sup>2</sup>й<sup>1</sup>ша<sup>2</sup>н<sup>1</sup>** тха<sup>1</sup> (**дэ хуа**),  
wo<sup>3</sup>мэ<sup>2</sup>нь си<sup>2</sup>е<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>** т<sup>2</sup>сье<sup>2</sup>нь<sup>2</sup> (**ла**).

**Если я поеду в** Китай,  
(то) я обязательно **посмотрю** Великую Стену.

**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>** wo<sup>3</sup> **т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup>** Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> (**дэ хуа**),  
wo<sup>3</sup> и<sup>2</sup>т<sup>2</sup>я<sup>2</sup>н<sup>2</sup> **т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> кха<sup>2</sup>нь<sup>4</sup>кха<sup>2</sup>нь** Чшха<sup>2</sup>н<sup>2</sup>чшхэ<sup>2</sup>.

**Если** он **не сможет** купить квартиру,  
ему лучше всего купить новую машину.

**Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>** тха<sup>1</sup> **пу<sup>4</sup>нэй<sup>2</sup>май<sup>3</sup>** джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> (**дэ хуа**),  
тха<sup>1</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> май<sup>3</sup> си<sup>2</sup>нь<sup>1</sup>дэ чшхэ<sup>1</sup>.

**Если** ты **собираешься ехать** за границу,  
(то) **следует** оформить паспорт.

**Йао<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>** н<sup>2</sup>и<sup>2</sup> ся<sup>2</sup>н<sup>3</sup> т<sup>2</sup>сю<sup>4</sup> куо<sup>2</sup>вай<sup>4</sup> (**дэ хуа**),  
**йи<sup>1</sup>н<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>** па<sup>2</sup>нь<sup>4</sup> ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup>.

Слова:

тъиу<sup>1</sup> – терять, потерять  
джуэй<sup>1</sup> – преследовать  
джуэй<sup>1</sup>шаң – догнать  
Чшхаң<sup>2</sup>чшхэ<sup>2</sup> – Великая Стена  
паъ<sup>4</sup> ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> – оформлять паспорт  
мэң<sup>2</sup>сяң<sup>3</sup>, хуаъ<sup>1</sup>сяң<sup>3</sup> – мечтать

\* \* \*

Дополнительная практика на «самоописание»  
(в *будущем* времени).

Я *буду* большим = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) джаң<sup>3</sup>та<sup>4</sup>  
(букв.: «Мне *надо* вырасти», или: «Я *смогу* вырасти»).

Я *буду* высоким = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) джаң<sup>3</sup>као<sup>1</sup>  
(букв.: «Мне *надо* вырасти», или: «Я *смогу* вырасти»).

Я *буду* маленьким = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) пиень<sup>4</sup> сяо<sup>3</sup>.

Я *буду* богатым = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) фа<sup>1</sup> цхай<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне *надо* разбогатеть»,  
или: «Я *смогу* разбогатеть»).

Я *буду* бедным = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> пиень<sup>4</sup> тьсьуң<sup>2</sup>  
(букв.: «Я *смогу* обеднеть».  
Здесь с «~~шао~~» не надо,  
а то получается слишком категорично).

Я *буду* толстым = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) фа<sup>1</sup> пхаң<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне *надо* потолстеть»,  
или: «Я *смогу* потолстеть»).

Я *буду* худым = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьень<sup>3</sup> фэй<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне *надо* худеть / уменьшать жир»).

Я *буду* умным = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) пиень<sup>4</sup> цхуң<sup>1</sup>миң<sup>2</sup>  
(букв.: «Мне *надо* поумнеть»,  
или: «Я *смогу* поумнеть»).

Я *буду* глупым (*поглупею*) = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>)  
пиень<sup>4</sup> ху<sup>2</sup>тху (ю<sup>2</sup>чшхуэнь<sup>3</sup>).  
ху<sup>2</sup>тху = невежа  
ю<sup>2</sup>чшхуэнь<sup>3</sup> = глупый

Я *буду* серьёзным = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) пиень<sup>4</sup>дэ  
жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup>  
(букв.: «Я посерьёзнею»).

Я *буду* здоровым = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> хуэй<sup>1</sup>фу<sup>4</sup> тьень<sup>4</sup>кхаң<sup>1</sup>  
(букв.: «Мне *надо* восстановить здоровье»).

Я *буду* больным = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> шэң<sup>1</sup> пиң<sup>4</sup>  
(букв.: «Я *могу* заразиться болезнью»).

Я *буду* хорошим = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> пиень<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>  
(букв.: «Мне *надо* стать хорошим»).

Я *буду* старым = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> (пиень<sup>4</sup>) лао<sup>3</sup> / шуай<sup>4</sup>лао<sup>3</sup>  
(букв.: «Я *могу* постареть»).

лао<sup>3</sup> = старый; стареть  
пиень<sup>4</sup>лао<sup>3</sup> } = стареть  
шуай<sup>4</sup>лао<sup>3</sup> }

Я *буду* молодым = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> (или: хуэй<sup>4</sup>) пиень<sup>4</sup>  
нъиень<sup>2</sup>тсьиң<sup>1</sup>  
(букв.: «Мне *надо* помолодеть»,  
или: «Я *могу* помолодеть»).

Я *буду* сильным = Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тьень<sup>4</sup>шэнь<sup>1</sup>  
(букв.: «Мне *надо* укреплять тело»).

Я буду слабым = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> шуай<sup>4</sup>жуо<sup>4</sup>.

жуо<sup>4</sup> = слабый  
шуай<sup>4</sup>жуо<sup>4</sup> = слабеть

Я буду скромным = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup>  
(букв.: «Я могу быть скромным»).

Я буду храбрым = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> йу<sup>2</sup>кань<sup>3</sup>  
(букв.: «Я могу быть храбрым»).

Я буду щедрым = Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>фа<sup>3</sup>  
(букв.: «Я могу быть щедрым»).

\* \* \*

Список 12 самых нужных словечек:

**Ла** – показатель *завершённости* действия, *изменения* ситуации.

**Куо** – показатель *повторяющегося* действия в *прошлом*.

**Дэ** – показатель *принадлежности*; «*который*»; показатель *степени*; наречие.

**Джэ** – показатель *данномоментности* действия; деепричастие.

(Джэ<sup>4</sup>-)дзай<sup>4</sup> – показатель *данномоментности* действия.

**Ма** – показатель *общего вопроса*.

**Па<sup>3</sup>** – инверсия прямого дополнения; винительный падеж.

**Кэй<sup>3</sup>** – дательный падеж.

**Йу<sup>4</sup>** – творительный падеж.

**Ба** – *восклицательно-побудительная* частица.

**Пу<sup>4</sup>** – *отрицание* для *настоящего* и *будущего* времён, а также для *модальных слов*.

**Мэй<sup>2</sup>** – глагольное *отрицание* для «*не иметь*», а также для *прошедшего* времени.

## ЗАНЯТИЕ 9.

«Модальные» слова –

– это слова, которые обозначают *намерение*, *необходимость*, *возможность*.

Полный примитив: просто *берём* их *из словаря* и – *неизменёнными* – ставим сразу же *после субъекта*.

1. **ся<sup>3</sup>\***, **та<sup>3</sup>суа<sup>нь</sup>** = **собираться**, **намереваться**:

Она собирается + пойти в + магазин + за покупками  
= Она собирается + пойти в + магазин + купить вещи.  
Тха<sup>1</sup> ся<sup>3</sup> (та<sup>3</sup>суа<sup>нь</sup>) + тьсю<sup>4</sup> + ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си.

Она в данный момент собирается + пойти в магазин.  
Тха<sup>1</sup> джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> (или: та<sup>3</sup>суа<sup>нь</sup>) + тьсю<sup>4</sup> ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>.

\* Слово «**ся<sup>3</sup>**» является *и* обычным *глаголом*, имеющим значение «*думать*» –

– в этом случае после него *можно* и *нужно* ставить «... *ла*» и «... *куо*»:

Тха<sup>1</sup> ся<sup>3</sup> ЛА ся<sup>3</sup> = Он *подумаЛ*.

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> ся<sup>3</sup> КУО джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> =  
Я *не обдумываЛ* этого вопроса.

Она собираЛась пойти в + магазин.  
Йюа<sup>нь</sup>лай<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> та<sup>3</sup>суа<sup>нь</sup> (или: ся<sup>3</sup>) тьсю<sup>4</sup> + ша<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup>;  
Первоначально ...

\* \* \*

2. **йао<sup>4</sup>** = **хотеть**, **желать**; **надо**;

Ты хочешь + купить велосипед.  
Нъи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup>си<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup>.

↓ ← ← ← ← ↑

И<sup>2</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> Я хотел купить велосипед.  
йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup>си<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup>.

Я захотел купить велосипед.  
Тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup>си<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup> (ла).  
 Букв.: «Тогда я хотеть ...». (за...).

Я захочу купить велосипед.  
 Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup>си<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup>.  
 Букв.: «Я хотеть ...».

Нам надо занять эти горы.\*  
 Wo<sup>3</sup>мэнь йао<sup>4</sup> джа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ша<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>.

Нам + надо (будет \*\*) + занять эти горы.\*  
 Wo<sup>3</sup>мэнь + (тяя<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> \*\*) йао<sup>4</sup> + джа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ша<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>.

\* Разница между этими ↑ двумя предложениями лишь в наличии во втором случае слова «... тяя<sup>1</sup>лай<sup>1</sup> ...», показывающего будущее время. Для китайца предпочтительным будет 1-ый вариант (то есть просто с «йао<sup>4</sup>»);

\*\* Слово «тяя<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>» «образовывает / показывает» будущее время.

Нам надо было + занять эти горы.  
Тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>\* wo<sup>3</sup>мэнь йао<sup>4</sup> + джа<sup>4</sup>нь<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ша<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>.

\* Слово «тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>» = «тогда» «образовывает / показывает» прошедшее время;

\* \* \*

3. кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> = мочь (о желаниии):

Ты + можешь + продать этот магнитофон.  
 Нь<sup>3</sup> + кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> + май<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>й<sup>4</sup>кэ лу<sup>4</sup>йи<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>ти<sup>1</sup>;

\* \* \*

4. нэ<sup>2</sup> = (с-)мочь, уметь (о возможности):

Если бы (тогда) были силы, я смог бы одержать победу  
 (= «Я мог (бы) одержать победу).

Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> (тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>) йоу<sup>3</sup> ли<sup>4</sup>ляп дэ хуа,  
 wo<sup>3</sup> нэ<sup>2</sup> хуо<sup>4</sup>дэ<sup>2</sup> шэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>.

Я смогу + продать эти куртки.  
 Wo<sup>3</sup> нэ<sup>2</sup> (хуэй<sup>4</sup>) + май<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> тья<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup>.

Я + (не) могу + найти эти книги.  
 Wo<sup>3</sup> + (пу<sup>4</sup>) нэ<sup>2</sup> + джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>.

Я не мог + забыть её.  
 Wo<sup>3</sup> тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + waп<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>.

Я не смог + дописать произведение.  
 Wo<sup>3</sup> тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + се<sup>3</sup>вань<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>.

Я не смогу + покинуть Родину.  
 Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + ли<sup>2</sup>кхай<sup>1</sup> Дзу<sup>3</sup>куо<sup>2</sup>.

Если бы они не ушли, я не смог бы раздеться.  
Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> тха<sup>1</sup>мэнь мэй<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup> дэ хуа, wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> тхуо<sup>1</sup> и<sup>1</sup>фу;

\* \* \*

5. «хуэй<sup>4</sup>» = мочь, уметь; смочь, суметь.

а. Возможность действия в будущем;

б. Самó действие в будущем:

Раньше я мог + продать много сувениров.  
И<sup>2</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> + май<sup>4</sup> хэ<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> ти<sup>4</sup>ньиен<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup>.

Я смог (раньше) + продать машину.  
И<sup>2</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> + чшху<sup>1</sup>шоу<sup>4</sup> тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>.

Я буду в состоянии + продать много одежды.  
 Я смогу + продать много одежды.  
 Wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> + чшху<sup>1</sup>шоу<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup>туо<sup>1</sup> и<sup>1</sup>фу.

Я мог (бы) + стать лётчиком.  
 И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> + чшхэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> фэй<sup>1</sup>си<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup>.

Они + (не) сумеют + говорить по-арабски.  
 Тха<sup>1</sup>мэнь + (пу<sup>2</sup>) хуэй<sup>4</sup> + шуо<sup>1</sup> а<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>по<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>.

Они не умели + сочинять стихи.  
 Та<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + дзуо<sup>4</sup> шы<sup>1</sup>.

Они не сумели + найти способ.  
 Та<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> па<sup>4</sup>фа<sup>3</sup>.

Они + не сумеют + вóвремя прийти.  
 Тха<sup>1</sup>мэнь + пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + а<sup>4</sup>шы<sup>2</sup> лай<sup>2</sup>;

\* \* \*

6. йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>, йао<sup>4</sup> (см. ранее) = *следует, должно*.

(Йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> = йао<sup>4</sup>):

Тебе надо + ехать в + Париж.  
 Нъи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> + тьсю<sup>4</sup> + Па<sup>1</sup>ли<sup>2</sup>.

Тебе + следует + поехать в + Москву работать.  
 Нъи<sup>3</sup> + йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> + тьсю<sup>4</sup> + Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Тогда \* + надо было (следовало) + взять наличные деньги.  
 Та<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> \* + йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> + на<sup>2</sup> сиень<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>.

\* Слово «та<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>» = «тогда» «образовывает» прошедшее время.

Тебе + надо будет + помыть руки.  
 Нъи<sup>3</sup> + йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> + си<sup>2</sup> шоу<sup>3</sup>;

\* \* \*

7. кхэ<sup>3</sup>нэ<sup>2</sup> = *возможно, ... («Предположение»):*

Возможно, + она вчера + вернулась в + Сочи.  
 Тха<sup>1</sup> дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> кхэ<sup>3</sup>нэ<sup>2</sup> + хуэй<sup>2</sup> + Суо<sup>2</sup>тьси<sup>3</sup> ла.

Возможно, + она возвращается в + Казань.  
Кхэ<sup>3</sup>нэ<sup>2</sup> + тха<sup>1</sup> (дзай<sup>4</sup>) хуэй<sup>2</sup> + Кха<sup>1</sup>ша<sup>1</sup>.

Возможно, + она завтра \* вернётся в + Санкт-Петербург.  
Кхэ<sup>3</sup>нэ<sup>2</sup>, + тха<sup>1</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>\* хуэй<sup>2</sup> + Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup>.

\* Слово «ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>» = «завтра»  
 «образовывает» будущее время;

\* \* \*

8. йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> = *желать*:

Я + (не) желаЮ + торговаться.  
 Wo<sup>3</sup> + (пу<sup>2</sup>) йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> + тья<sup>3</sup>тя<sup>4</sup>.

Я + не желаЛ + покупать пальто.  
 Wo<sup>3</sup> + мэй<sup>2</sup>йю<sup>3</sup> йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> та<sup>4</sup>и<sup>1</sup>.

Я + не буду желать + покупать пальто.  
 Wo<sup>3</sup> + (тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>) пу<sup>2</sup> йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> та<sup>4</sup>и<sup>1</sup>.

Слова, использованные в примерах:

май<sup>3</sup> – покупать  
 май<sup>4</sup> – продавать  
 чшху<sup>1</sup>шоу<sup>4</sup> – продать, сбыть  
 май<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си – делать покупки  
 дзы<sup>4</sup>си<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup> – велосипед  
 джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> – найти  
 а<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>по<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> – арабский язык  
 Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup> – г. Москва  
 Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> – г. Санкт-Петербург  
 тья<sup>3</sup>тя<sup>4</sup> – торговаться



- тап<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> – тогда, в то время  
 пхи<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> – яблоко  
 джа<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> – занимать, оккупировать  
 ша<sup>1</sup>нь – гора, горы

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Wo<sup>3</sup>дэ пхэ<sup>2</sup>йоу.

Wo<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> хэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> дэ пхэ<sup>2</sup>йоу. Тха<sup>1</sup>пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> пэ<sup>3</sup>ты<sup>4</sup>жэ<sup>2</sup>нь,  
 шы<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>ты<sup>4</sup>жэ<sup>2</sup>нь, эр<sup>2</sup>тсе<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>жэ<sup>2</sup>нь. Wo<sup>3</sup> дэ  
 пхэ<sup>2</sup>йоу шы<sup>4</sup> Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>жэ<sup>2</sup>нь. Дзай<sup>4</sup> Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>, тха<sup>1</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup>  
 Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup>. Йоан<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> джэ<sup>4</sup> кэ чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> Йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> дэ  
 джы<sup>2</sup>ми<sup>2</sup>ты<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу йоу<sup>3</sup> шуа<sup>1</sup>чшху<sup>2</sup> куо<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>:  
 Йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> та<sup>4</sup>лу<sup>4</sup> дэ (куо<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>). Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup> дэ ху<sup>4</sup>джа<sup>4</sup>  
 тхэ<sup>4</sup>пи<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>пь<sup>2</sup>е<sup>4</sup>, йи<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> хэ<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> куо<sup>2</sup>ты<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> мь<sup>2</sup>сь<sup>3</sup>-  
 ть<sup>2</sup>сь<sup>1</sup> дэ. Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup>жэ<sup>2</sup>нь пу<sup>2</sup>йу<sup>4</sup> (пэ<sup>2</sup>) па<sup>4</sup>нь ть<sup>2</sup>сь<sup>1</sup>дэжэ<sup>4</sup>.  
 Wo<sup>3</sup> Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup> дэ пхэ<sup>2</sup>йоу дзай<sup>4</sup> Э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ла у<sup>3</sup>  
 ньи<sup>2</sup>е<sup>2</sup>. Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> йи<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>  
 ку<sup>1</sup>йе<sup>4</sup>ша<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> (ку<sup>1</sup>ша<sup>1</sup>) йи<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> дэ фэ<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup>. И<sup>3</sup>ть<sup>2</sup>сь<sup>2</sup>е<sup>2</sup>  
 wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу дзай<sup>4</sup> Йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> дэ Ньи<sup>2</sup>ти<sup>1</sup> (Ти<sup>1</sup>ть<sup>2</sup>ся<sup>2</sup>) та<sup>4</sup>-  
 сюэ<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> куо ти<sup>1</sup>жу<sup>2</sup> куа<sup>2</sup>ли<sup>3</sup>, жа<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> Мэ<sup>3</sup>-  
 куо<sup>2</sup> Ньи<sup>2</sup>юэ<sup>1</sup> Куо<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> мао<sup>4</sup>и<sup>4</sup> джу<sup>1</sup>си<sup>1</sup> ти<sup>4</sup>си<sup>1</sup> куо хэ<sup>3</sup>  
 чша<sup>2</sup> шы<sup>2</sup>ть<sup>2</sup>е<sup>1</sup>. Тха<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> джуа<sup>4</sup> ть<sup>2</sup>сь<sup>2</sup>е<sup>2</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> тха<sup>1</sup>дэ  
 шоу<sup>1</sup>жу<sup>4</sup> хэ<sup>3</sup> као<sup>1</sup>. Си<sup>2</sup>е<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу шы<sup>4</sup> йи<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> дэ  
 фу<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup>. Дзу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>2</sup> вэй<sup>4</sup> жы<sup>4</sup>пэ<sup>3</sup>жэ<sup>2</sup>нь. Лао<sup>2</sup>па<sup>3</sup>  
 шы<sup>4</sup> тхай<sup>2</sup>ван<sup>1</sup>жэ<sup>2</sup>нь. Wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу дэ ть<sup>2</sup>си<sup>1</sup>дзы шы<sup>4</sup> ты<sup>4</sup>на<sup>2</sup>-  
 та<sup>4</sup>жэ<sup>2</sup>нь, тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> хуа<sup>2</sup>ть<sup>2</sup>ся<sup>2</sup>. Тха<sup>1</sup>мэ<sup>1</sup>йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кэ хай<sup>2</sup>дзы. Тха<sup>1</sup>  
 джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> ту<sup>2</sup> джу<sup>1</sup>сюэ<sup>2</sup> (ся<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup>) дэ шу<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> кэ<sup>1</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу  
 и<sup>4</sup>ть<sup>2</sup>си<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу хуэй<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> сы<sup>4</sup> джу<sup>3</sup> ю<sup>3</sup>йе<sup>2</sup>:  
 йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>, ха<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>, куа<sup>3</sup>ту<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> жы<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>, пу<sup>2</sup>куо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> тхай<sup>4</sup>  
 ту<sup>3</sup> э<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup> па<sup>1</sup> (па<sup>1</sup>джу<sup>4</sup>) тха<sup>1</sup> фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup>.

Слова к тексту:

- пэ<sup>3</sup>ты<sup>4</sup>жэ<sup>2</sup>нь – местный (человек)  
 вай<sup>4</sup>ты<sup>4</sup>жэ<sup>2</sup>нь – приезжий

- вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup> – иностранное государство  
 вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>жэ<sup>2</sup>нь – иностранец  
 Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>жэ<sup>2</sup>нь – { житель Китая,  
 китаец, китаянка \*  
 Ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup> – г. Гонконг  
 ся<sup>1</sup>ка<sup>3</sup>жэ<sup>2</sup>нь – гонконгец, житель Гонконга \*\*  
 Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> та<sup>4</sup>лу<sup>4</sup> – континентальный Китай  
 Йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> – Англия  
 йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>жэ<sup>2</sup>нь – англичанин, англичанка \*\*  
 джы<sup>2</sup>ми<sup>2</sup>ты<sup>4</sup> – колония  
 шуа<sup>1</sup>чшху<sup>2</sup> куо<sup>2</sup>ти<sup>2</sup> – двойное гражданство  
 куо<sup>2</sup>ти<sup>2</sup> – гражданство  
 тхэ<sup>4</sup>пи<sup>2</sup> – особенно  
 мь<sup>2</sup>сь<sup>3</sup>ть<sup>2</sup>сь<sup>1</sup> – безвизовый  
 пу<sup>2</sup>йу<sup>4</sup> (= пэ<sup>2</sup>) – незачем  
 па<sup>4</sup>нь – делать (напр. документы)  
 па<sup>4</sup>нь ть<sup>2</sup>сь<sup>1</sup>дэжэ<sup>4</sup> – делать визу  
 ть<sup>2</sup>сь<sup>1</sup>дэжэ<sup>4</sup> – виза  
 Э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> – Россия  
 э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup>жэ<sup>2</sup>нь – русский, русская \*\*  
 йи<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> – банк  
 ку<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> – промышленность  
 ша<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> – торговля  
 ку<sup>1</sup>ша<sup>1</sup> – { сокрац.: Торгово-  
 промышленный  
 фэ<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> – отделение, филиал  
 Ньи<sup>2</sup>ти<sup>1</sup> – Оксфорд  
 Ти<sup>1</sup>ть<sup>2</sup>ся<sup>2</sup> – Кэмбридж  
 ти<sup>1</sup>жу<sup>2</sup> – финансы, финансовый  
 Ньи<sup>2</sup>юэ<sup>1</sup> – г. Нью-Йорк  
 куо<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> – международный  
 ти<sup>4</sup>си<sup>1</sup> – { стажироваться,  
 повышать уровень  
 чшха<sup>2</sup> – длинный, долгий  
 шы<sup>2</sup>ть<sup>2</sup>е<sup>1</sup> – время (как отрезок)  
 джуа<sup>4</sup> – зарабатывать  
 ть<sup>2</sup>сь<sup>2</sup>е<sup>2</sup> – деньги  
 жы<sup>4</sup>пэ<sup>3</sup>жэ<sup>2</sup>нь – японец, японка \*\*

лао <sup>2</sup> паь <sup>3</sup>	– босс, фирмач
тхай <sup>2</sup> вань <sup>1</sup> жэнь <sup>2</sup>	– тайванец, тайванька **
Тхай <sup>2</sup> вань <sup>1</sup>	– Тайвань
тсьи <sup>1</sup> дзы	– жена
Тья <sup>1</sup> на <sup>2</sup> та <sup>4</sup>	– Канада
тья <sup>1</sup> на <sup>2</sup> та <sup>4</sup> жэнь <sup>2</sup>	– канадец, канадка **
хуа <sup>2</sup> тьсяо <sup>2</sup>	– китайский эмигрант
хай <sup>2</sup> дзы	– ребёнок
джун <sup>1</sup> сюэ <sup>2</sup>	– средняя школа
сяо <sup>3</sup> сюэ <sup>2</sup>	– начальная школа
и <sup>4</sup> тсьи <sup>3</sup>	– вместе
хаь <sup>4</sup> ю <sup>3</sup>	– китайский язык
куа <sup>3</sup> ту <sup>1</sup> хуа <sup>4</sup>	– кантонский язык
ту <sup>3</sup>	– понимать
э <sup>2</sup> ю <sup>3</sup>	– русский язык
па <sup>1</sup> джу <sup>4</sup>	– помогать; помощь (= па <sup>1</sup> )
хэ <sup>2</sup>	– и (для <i>существительных!</i> )

\* У китайцев очень трудно *по имени* и вообще невозможно *по названию национальности* определить, *о ком* идёт речь – о *мужчине* или о *женщине*. Поэтому так част вопрос:

Наь<sup>2</sup>дэ хай<sup>2</sup>шы ню<sup>3</sup>дэ? = (Это) мужчина или женщина?;

\*\* Названия *национальностей* в китайском образовывать очень легко. Постоянный *алгоритм* таков:

«Страна+жэнь<sup>2</sup>»:

Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> (= Япония) + жэнь<sup>2</sup> (= человек) = японец/японка,

Йи<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> (= Англия) + жэнь<sup>2</sup> = англичанин/англичанка,

и т. д.

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский.

**Мой друг.**

У меня есть очень хороший друг. Он не местный, из приезжих, и к тому же он иностранец. Мой друг – китаец. В Китае он живёт в Гонконге. Изначально этот город был английской колонией, поэтому у моего друга двойное гражданство

– английское и КНР. Гонконгские паспорта особенно выгодные, так как многие страны (для гонконгцев) – безвизовые. Гонконгцам не нужно оформлять визы. Мой гонконгский друг отработал в России пять лет. Он работает в банке. Это отделение торгово-промышленного банка Китая. Раньше мой друг изучал управление финансами в Оксфордском (Кэмбриджском) университете Англии, потом он долгое время (долго) работал в Международном торговом центре Нью-Йорка в США. Он умеет зарабатывать деньги, поэтому его доход высокий. Сейчас мой друг является замдиректора банка. Генеральным директором является один японец. Руководитель банка – тайванец. Жена моего друга из Канады, она из китайских эмигрантов. У них один ребёнок. Он в настоящее время учится в средней (в начальной) школе. Мы работаем с другом вместе. Мой друг владеет четырьмя языками: английским, китайским, кантонским и японским, однако он не слишком понимает русский. Я помогаю ему переводить.

\* \* \*

**ЗАДАНИЕ.**

**ПРОАНАЛИЗИРУЙТЕ** и **ВЫЗУБРИТЕ**

китайские предложения с «*модальными словами*».

Закрывайте *китайский* перевод *русского* предложения

и *переводите* на китайский *сами*,

*сравнивая* затем Ваш вариант перевода с данным ниже.

Ты + должен + купить + новое пальто.

Ньи<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> + сий<sup>1</sup>дэ та<sup>4</sup>и<sup>1</sup>.

Я + хочу + пойти на + базар покупать мандарины.  
Wo<sup>2</sup> + сян<sup>3</sup>\* + тсью<sup>4</sup> + шы<sup>4</sup>чшха<sup>3</sup> май<sup>3</sup> тью<sup>2</sup>дзы.

\* См. стр. 267.

Тебе + следует + найти + хорошего врача.

Ньи<sup>3</sup> + йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> + джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> + хао<sup>3</sup>дэ и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>).

Возможно, ты + не знаешь + этих инженеров.  
Кхэ<sup>3</sup>нэ<sup>2</sup>, ньи<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> жэнь<sup>4</sup>шы + джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>1</sup>.

Мы + можем + переводить те тексты.  
Wo<sup>3</sup>мэнь + хуэй<sup>4</sup> + фа<sup>1</sup>и<sup>4</sup> на<sup>4</sup>се<sup>1</sup> кхэ<sup>4</sup>вэнь<sup>2</sup>.

Они + умеют + говорить по-испански.  
Тха<sup>1</sup>мэнь + хуэй<sup>4</sup> + шуо<sup>1</sup> си<sup>1</sup>па<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>йа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>.

Он + должен был + стать +  
+ умным и смелым.  
Тха<sup>1</sup> + та<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> + чшхэ<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> +  
+ цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup> эр<sup>2</sup> йу<sup>2</sup>ка<sup>3</sup>нь<sup>3</sup> дэ жэнь<sup>2</sup>.

Ты + можешь (тебе разрешено) +  
+ сказать ему, (что) мы не поедем за границу.  
Ньи<sup>3</sup> + кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> +  
+ као<sup>4</sup>су тха<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> куо<sup>2</sup>вай<sup>4</sup>.

Я + не желаю + ехать в Японию, (это) слишком дорого!  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> йюа<sup>4</sup>и<sup>4</sup> + тьсю<sup>4</sup> Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup>, тхай<sup>4</sup> куэй<sup>4</sup> ла!

Вы + можете + посетить крепость и музей.  
Ньи<sup>3</sup>мэнь + кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> + ца<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>куа<sup>1</sup>нь<sup>1</sup> чшхэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> хэ<sup>2</sup> по<sup>2</sup>у<sup>4</sup>куа<sup>3</sup>нь<sup>3</sup>.

~~Мне~~ + надо + уехать = Wo<sup>3</sup> + йао<sup>4</sup> (йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>) + дзоу<sup>3</sup>.

~~Мне~~ + не надо + уезжать.  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (пу<sup>2</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>) + дзоу<sup>3</sup>.

~~Мне~~ + можно + плавать = Wo<sup>3</sup> + кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> + йоу<sup>2</sup>йу<sup>3</sup>.

~~Мне~~ + нельзя + плавать (отсутствие разрешения).  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> + йоу<sup>2</sup>йу<sup>3</sup>.

~~Мне~~ + нельзя + плавать (физически).  
Wo<sup>3</sup> + пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> + йоу<sup>2</sup>йу<sup>3</sup>.

Слова:

та<sup>4</sup>и<sup>1</sup> – пальто  
тю<sup>2</sup>дзы – мандарины  
ку<sup>1</sup>чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>1</sup> – инженер  
кхэ<sup>4</sup>вэнь<sup>2</sup> – текст  
Си<sup>1</sup>па<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>йа<sup>2</sup> – Испания  
си<sup>1</sup>па<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>йа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> (си<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>) – испанский язык  
цху<sup>1</sup>ми<sup>2</sup> – умный  
эр<sup>2</sup> – и (только для *определений*)  
йу<sup>2</sup>ка<sup>3</sup>нь<sup>3</sup> – смелый  
куо<sup>2</sup>вай<sup>4</sup> – заграница  
Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> – Япония  
Тхай<sup>4</sup> куэй<sup>4</sup> ла! – { Слишком дорого!  
(устойчивое выражение)  
чшхэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> – крепость, замо́к  
по<sup>2</sup>у<sup>4</sup>куа<sup>3</sup>нь<sup>3</sup> – музей  
йоу<sup>2</sup>йу<sup>3</sup> – плавать, плыть

\* \* \*

**ВАЖНО !!!**

Как по-китайски сказать «**БЕЗ** ...»?

«**БЕЗ** ...» по-китайски будет «мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> ...» –

– то есть просто: «нету ...»:

Без денег нельзя жить! =

= Мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup>, пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> шэ<sup>1</sup>хуо<sup>2</sup>!

Я без тебя не поеду! =

= (Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>\*) мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup>, wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> ла!  
(Изменение ситуации).

Без паспорта нельзя оформить визу! =

= Мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup>, пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> па<sup>1</sup>нь<sup>4</sup> тьсьень<sup>1</sup> джэ<sup>4</sup>!

Эта вещь – бесполезна! =

= Джэй<sup>4</sup>кэ тун<sup>1</sup>си мэй<sup>2</sup> (шэм<sup>2</sup>ма\*) йу<sup>4</sup>!

**Безлесная** местность = **Мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>** сэнь<sup>1</sup>линь<sup>2</sup> дэ тьи<sup>4</sup>фаң.

\* Слова «**жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>**» («если») и «**шэм<sup>2</sup>ма**» (здесь: «**никакой**») в данных случаях необязательны.

\* \* \*

### ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

### Погода.

Климат Пекина имеет некоторые особенности. Пекинская зима очень сухая. Температура около  $-5+1$  градусов, поэтому не холодно, иногда идёт снег, но сразу же тает. Вода в реках и озёрах (букв.: речная, озёрная вода) обычно замерзает. Раньше зимы были очень холодные, сейчас потеплело. Монгольские степи недалеко (близко), поэтому весной бывают песчаные бури. Весна начинается (букв.: приходит) рано, она очень короткая, быстро становится летом. Пекинское лето очень жаркое, средняя температура около  $+36, +38$  градусов Цельсия, поэтому в домах есть (букв.: дома имеют) кондиционеры (вентиляторы). Включил кондиционер – и нет проблем! Каждый день вечером идёт сильный дождь (букв.: большой дождь). Осень – самое хорошее время года. Температура около  $+25$  градусов, обычно не дует ветер и нет дождей. Моя семья живёт в пригороде Пекина, в новом доме, который я купил. Раньше я работал в одной австралийской компании. Их представительство находилось в Гуанчжоу. Я проработал там семь лет. Потом они открыли представительство в Пекине, я переехал. Говорят, в следующем году откроется отделение нашей фирмы в Тяньцзине, я буду там представлять нашу компанию.

### Слова:

климат – тьси<sup>4</sup>хоу  
некоторые – и<sup>4</sup>се<sup>1</sup>  
особенность – тхэ<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup>

сухой	–	кань <sup>1</sup> дзао <sup>4</sup>
(преимущественно о климате)		
выше нуля	–	лиң <sup>2</sup> шаң <sup>4</sup>
ниже нуля	–	лиң <sup>2</sup> ся <sup>4</sup>
температура	–	вэнь <sup>1</sup> ту <sup>4</sup>
градус	–	ту <sup>4</sup>
поэтому	–	суо <sup>2</sup> и <sup>3</sup>
сразу же	–	ма <sup>3</sup> шаң <sup>4</sup>
таять	–	хуа <sup>4</sup>
река	–	хэ <sup>2</sup>
озеро	–	ху <sup>2</sup>
замерзать	–	тье <sup>2</sup>
Монголия	–	Мэң <sup>2</sup> ку <sup>3</sup>
степь, прерия	–	цхао <sup>3</sup> йюань <sup>2</sup>
далёкий	–	йюань <sup>3</sup>
близкий	–	тинь <sup>4</sup>
песчаная буря	–	фэң <sup>1</sup> ша <sup>1</sup>
ветер	–	фэң <sup>1</sup>
песок	–	ша <sup>1</sup> , ша <sup>1</sup> дзы
дуть	–	куа <sup>1</sup>
лёд	–	пиң <sup>1</sup>
тёплый; теплеть	–	нуань <sup>3</sup> хо
становиться; превращать(-ся)	–	пиень <sup>4</sup> чшхэң <sup>2</sup>
лето	–	ся <sup>4</sup> тхиень
весна	–	чшхуэнь <sup>1</sup> тхиень
осень	–	тьсиу <sup>1</sup> тхиень
ранний, рано	–	дзао <sup>3</sup>
короткий	–	туань <sup>3</sup>
жара; жарко; жаркий	–	жэ <sup>4</sup>
средний	–	пхиң <sup>2</sup> тюнь <sup>1</sup>
градус Цельсия	–	Шэ <sup>4</sup> шы <sup>4</sup> ту <sup>4</sup>
дом; квартира	–	фаң <sup>2</sup> дзы
кондиционер	–	кхуң <sup>1</sup> тхяо <sup>2</sup>
открывать	–	кхай <sup>1?</sup>
т.ж.: включать что-либо		
нет проблем	–	мэй <sup>2</sup> вэнь <sup>4</sup> тхи <sup>2</sup>
сезон, время года	–	ти <sup>4</sup> тье <sup>2</sup>
пригород (= тьяо <sup>1</sup> вай <sup>4</sup> )	–	тьяо <sup>1</sup> тьсю <sup>1</sup>

Австралия	–	Ао <sup>4</sup> та <sup>4</sup> ли <sup>4</sup> йа <sup>4</sup>
представительство	–	тай <sup>4</sup> пяо <sup>3</sup> чшху <sup>4</sup>
представитель; представлять	–	тай <sup>4</sup> пяо <sup>3</sup>
г. Гуанчжоу	–	Куа <sup>3</sup> джоу <sup>1</sup>
переезжать; перевозить	–	пань <sup>1</sup>
переезжать с семьёй	}	– пань <sup>1</sup> тья <sup>1</sup>
(устойчивое выражение)		
находиться в; в	–	дзай <sup>4</sup>
г. Тяньцзинь	–	Тхие <sup>1</sup> тьи <sup>1</sup>
предприятие	–	тьси <sup>3</sup> йе <sup>4</sup>

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на китайский.

### Тхие<sup>1</sup>тьси.

Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> дэ тьси<sup>4</sup>хоу йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup>се<sup>1</sup> тхэ<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup>. Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> дэ ту<sup>1</sup>тхие<sup>1</sup> хэ<sup>3</sup> кань<sup>1</sup>дзао<sup>4</sup>. Вэнь<sup>1</sup>ту<sup>4</sup> та<sup>4</sup>кай<sup>4</sup> (йоу<sup>3</sup>) ли<sup>2</sup> ся<sup>4</sup> у<sup>3</sup> ту<sup>4</sup>, ли<sup>2</sup> ша<sup>4</sup> и<sup>2</sup> ту<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> лэ<sup>3</sup>, йоу<sup>3</sup>шы<sup>2</sup>хоу ся<sup>4</sup> сюэ<sup>3</sup>, пу<sup>2</sup> куо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> ма<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> хуа<sup>4</sup>. Хэ<sup>2</sup> шуэй<sup>3</sup>, ху<sup>2</sup> шуэй<sup>3</sup> и<sup>4</sup>пань<sup>1</sup> тье<sup>2</sup> пи<sup>1</sup>. И<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> (дэ) ту<sup>1</sup>тхие<sup>1</sup> хэ<sup>2</sup> лэ<sup>3</sup>, сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> нуань<sup>3</sup>хо ла. Мэ<sup>2</sup>ку<sup>3</sup> цао<sup>3</sup>йюань<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> йюань<sup>3</sup> (хэ<sup>3</sup> тие<sup>4</sup>), суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> чшхуэ<sup>1</sup>-тхие<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> фэ<sup>1</sup>ша<sup>1</sup>. Чшхуэ<sup>1</sup>тхие<sup>1</sup> лай<sup>2</sup> дэ хэ<sup>2</sup> дзао<sup>3</sup>, тха<sup>1</sup> хэ<sup>2</sup> туань<sup>3</sup>, кхуай<sup>4</sup>кхуай<sup>1</sup> дэ пиень<sup>4</sup>чшхэ<sup>2</sup> ся<sup>4</sup>тхие<sup>1</sup>. Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> дэ ся<sup>4</sup>тхие<sup>1</sup> хэ<sup>3</sup> жэ<sup>4</sup>, пхи<sup>2</sup>тьюнь<sup>1</sup> вэнь<sup>1</sup>ту<sup>4</sup> та<sup>4</sup>кай<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> ли<sup>2</sup>ша<sup>4</sup> са<sup>1</sup>шы<sup>1</sup>лиу<sup>4</sup>, са<sup>1</sup>шы<sup>1</sup>па<sup>1</sup> Шэ<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> ту<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> фа<sup>2</sup>дзы тоу<sup>1</sup> (йоу<sup>3</sup>) кху<sup>1</sup>тхяо<sup>2</sup> (тьиень<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup>ша<sup>4</sup>). Кхай<sup>1</sup> ла кху<sup>1</sup>тхяо<sup>2</sup> тию<sup>4</sup> мэй<sup>2</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>. Мэй<sup>3</sup>тхие<sup>1</sup> вань<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> ся<sup>4</sup> та<sup>4</sup> ю<sup>3</sup>. Тьсиу<sup>1</sup>тхие<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ ти<sup>4</sup>тье<sup>2</sup>. Вэнь<sup>1</sup>ту<sup>4</sup> та<sup>4</sup>кай<sup>4</sup> ли<sup>2</sup>ша<sup>4</sup> э<sup>4</sup>шы<sup>3</sup> ту<sup>4</sup>, пхи<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> куа<sup>1</sup> фэ<sup>1</sup>, пу<sup>2</sup> ся<sup>4</sup> ю<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>-дэ тья<sup>1</sup>тхи<sup>2</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>, дзай<sup>4</sup> wo<sup>2</sup> май<sup>3</sup> дэ синь<sup>1</sup> фа<sup>2</sup>дзы. Йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> и<sup>2</sup> кэ ао<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>йа<sup>4</sup> дэ ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> куо. Тха<sup>1</sup>мэньдэ тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>чшху<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> Куа<sup>3</sup>джоу<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> на<sup>4</sup>ли ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ла у<sup>3</sup> ньиень<sup>2</sup>. Жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> ла тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>чшху<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> пань<sup>1</sup> тья<sup>1</sup> ла. Тхи<sup>1</sup> шуо<sup>1</sup>, ми<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> Тхие<sup>1</sup>тьи<sup>1</sup>кхай<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> дэ фэнь<sup>1</sup>джи<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> на<sup>4</sup>ли тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>-мэньдэ тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 10.

*Множественное и единственное* число.

*Счётные* слова.

В китайском языке слова **по числам не изменяются** – то есть привычных нам форм *единственного* и *множественного* числа у них нет.

**Все** китайские слова имеют изначально *множественное* число. Например, по-китайски слово «*мао<sup>1</sup>*» значит обычно «*кошки / коты*», хотя (в зависимости от контекста) оно может значить и «*кошка/кот*».

Для того, чтобы сказать именно «*одна* кошка» или «*один* кот», необходимо:

1. Сначала произнести *числительное* «*и<sup>1</sup> ...*» = «*один ...*»,
2. Затем прибавить к нему особое «*счётное слово*» типа «*штука*» (**специальное** именно для данного предмета, понятия или существа – «*одна штука* кошек»),
3. А уже потом произносить «*считаемое*» *существительное* –  
– при этом, повторяем, **все существительные** в китайском языке разделены на «*группы*», и каждая «*группа*» имеет **своё собственное «счётное слово»**, **каждое** из которых по смыслу *соответствует* нашему слову «*штука*» (то есть «у них» есть **много разных** слов, значащих «*штука*») – и употребление этих «*счётных слов*» при указании количества «предметов» является **обязательным**.

Для *разных* предметов и понятий существуют, повторяем, **свои собственные (разные!) «счётные слова»** – но есть и **универсальное «счётное слово»** “... *кэ<sup>4</sup> ...*” – «*штука*», которое может использоваться при счислении **любого** предмета (то есть **может заменять** собою все **остальные «счётные слова»**). Поэтому, если Вы забыли нужное «*счётное слово*», не пугайтесь и смело используйте слово «... *кэ<sup>4</sup>*».

При счислении это слово произносится **без тона**.

«Счётное слово» «кэ<sup>4</sup>» нам уже встречалось в местоимениях «джэ<sup>4</sup>кэ» («джэй<sup>4</sup>кэ») – «этот, эта» (букв.: «эта штука»), а также в местоимении «на<sup>4</sup>кэ» («нэй<sup>4</sup>кэ») – «тот, та» (букв.: «та штука»).

Примеры:

джэй<sup>4</sup>кэ жэнь<sup>2</sup> = «этот (штука) человек»,

нэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си = «та (штука) вещь».

При помощи этих (*разных*) *счётных слов* образуются и **разные** указательные местоимения «Этот» и «Тот» – *разные* для *разных* групп существительных.

Итак, *конструкция*:

Числительное+счётное слово + существительное!  
Или универсальное «кэ», в единственном ч.  
или *своё* для *каждой* группы слов!

Например:

и<sup>2</sup>кэ жэнь<sup>2</sup> = один человек (букв.: «одна штука человек»),

са<sup>1</sup>кэ пао<sup>1</sup> = три сумки (букв.: «три штука сумка»),

у<sup>3</sup>кэ тья<sup>1</sup>тюнь<sup>1</sup> = пять генералов (букв.: «пять штука генерал»).

Ещё раз повторяем, что – как видите – само *существительное* (сколько бы их ни было!) остаётся таким, какое оно есть («человек», «сумка», «генерал») – **заменяется только числительное**, передающее *количество* этих *существительных*!

Здесь ↑ мы *намеренно* употребили *универсальное* «счётное слово» «... кэ ...» с *разными* существительными, чтобы продемонстрировать именно *универсальность* этого «... кэ ...»!

А теперь **выучите числительные** от 1 до 10:

ли <sup>2</sup>	零 *	«ноль»
и <sup>1</sup> **	一	«один»
эр <sup>4</sup> ***	二	«два»

са <sup>1</sup>	三	«три»
сы <sup>4</sup>	四	«четыре»
у <sup>3</sup>	五	«пять»
лиу <sup>4</sup>	六	«шесть»
тьси <sup>1</sup>	七	«семь»
па <sup>1</sup>	八	«восемь»
тьёу <sup>3</sup>	九	«девять»
шы <sup>2</sup>	十	«десять».

\* Числительное «ноль» часто пишется не иероглифом “零”, а просто кружком – «○»;

\*\* **Внимание !!!** Числительное «и<sup>1</sup>» = «один» перед любым слогом в **4 тоне** **меняет** 1-й тон на→ 2-й: «и<sup>2</sup>», а перед слогами в остальных тонах **меняет тон** на→ 4: «и<sup>4</sup>»,

например: «и<sup>2</sup>кэ жэнь<sup>2</sup>» = «один человек»,  
«и<sup>4</sup> нъиень<sup>2</sup>» = «один год»;

\*\*\* Числительное «эр<sup>4</sup>» = «два» употребляется **только при перечислении** (типа «один, два, три ...»), а также в **составных числительных**, например:

эр<sup>4</sup>шы тьси<sup>1</sup> = 27, са<sup>1</sup>шы эр<sup>4</sup> = 32.

Если же цифра «2» употребляется **самостоятельно** (то есть **не** в «составе *составных*» числительных), то **вместо** числительного «эр<sup>4</sup>» нужно употреблять слово «ля<sup>3</sup>» (тоже = 2), например:

эр<sup>4</sup>шы<sup>2</sup>па<sup>1</sup> кэ жэнь<sup>2</sup> = «двадцать восемь человек»,

Тьси<sup>1</sup>шы<sup>1</sup>эр<sup>4</sup> джа<sup>1</sup> джоу<sup>1</sup>дзы = «семьдесят два стола»,

но:

ля<sup>3</sup> кэ жэнь<sup>2</sup> = «два человека

ля<sup>3</sup> джа<sup>1</sup> джоу<sup>1</sup>дзы = «два стола».

\* \* \*

А вот и **наиболее употребительные** «счётные слова»:

... тхоу<sup>2</sup> – для *голов скота*:

сы<sup>4</sup>тхоу<sup>2</sup> нъиу<sup>2</sup> = «четыре коровы»;

- ... *дзуо*<sup>4</sup> – для *построек, гор, звёзд*:  
*и<sup>2</sup>дзуо<sup>4</sup>* лоу<sup>2</sup> = «одно здание»;
- ... *джы*<sup>1</sup> – для *мелких животных*:  
*лиу<sup>4</sup>джы<sup>1</sup>* мао<sup>1</sup> = «шесть кошек»;
- ... *тхяо*<sup>2</sup> – для *продолговатых предметов, собак*:  
*па<sup>1</sup>тхяо<sup>2</sup>* коу<sup>3</sup> = «восемь собак»;
- ... *джап*<sup>1</sup> – для *плоских предметов* (напр.: *столов*):  
*у<sup>3</sup>джап<sup>1</sup>* джуо<sup>1</sup>дзы = «пять столов»;
- ... *па*<sup>3</sup> – для *предметов с ручкой*:  
*тсы<sup>1</sup>па<sup>2</sup>* и<sup>3</sup>дзы = «семь стульев»;
- ... *пэнь*<sup>3</sup> – для *книг*:  
*тёу<sup>2</sup>пэнь<sup>3</sup>* хуа<sup>4</sup>цхэ<sup>4</sup> = «девять альбомов»;
- ... *вэй*<sup>4</sup> – для *персон*:  
*лиу<sup>4</sup>вэй<sup>4</sup>* кхэ<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> = «шесть персон».

Запомните *исключение*:

одна (две, три ...) тетрадь-ь/-и = ... кэ пэнь<sup>3</sup>дзы.

\* \* \*

### ВНИМАНИЕ 1 !!!

Иногда самó существительное  
является счётным словом

(в *этих* случаях никаких других *счётных слов*  
употреблять не надо!),

например:

- нъиень*<sup>2</sup> = «год»  
*кхуай*<sup>4</sup> = «кусок»  
*тхиень*<sup>1</sup> = «день»  
*жы*<sup>4</sup> = «день» (календарный)  
*хао*<sup>4</sup> = «число, дата»  
*пхань*<sup>2</sup> = «миска»  
*пхиц*<sup>2</sup> = «бутылка»  
*тсы*<sup>4</sup> = «раз».

### ПРИМЕРЫ:

- ляц*<sup>3</sup> *нъиень*<sup>2</sup> = 2 года;  
*сы*<sup>4</sup> *пхань*<sup>2</sup> = 4 миски;  
*саь*<sup>1</sup> *тсы*<sup>4</sup> = 3 раза, и т. д.

Точно так же дело обстоит и с различными «мерами»:

- саь*<sup>1</sup> *тинь*<sup>1</sup> *пхиц*<sup>2</sup> *куо*<sup>3</sup> = 3 фунта яблок  
*лиу*<sup>4</sup> *пао*<sup>1</sup> *сяц*<sup>1</sup> *йень*<sup>1</sup> = 1 пачка сигарет  
*саь*<sup>1</sup> *ми*<sup>3</sup> = 3 метра  
*шы*<sup>2</sup> *кур*<sup>1</sup> *ли*<sup>3</sup> = 10 км.  
*пхиц*<sup>2</sup> *фац*<sup>1</sup> *ми*<sup>3</sup> = м<sup>2</sup>  
*ли*<sup>4</sup> *фац*<sup>1</sup> *ми*<sup>3</sup> = м<sup>3</sup>

И никаких ~~↑ счётных слов~~ перед ними не надо !!!

\* \* \*

### ВНИМАНИЕ 2 !!!

«Счётные слова» не нужны и после местоимений

«джэ<sup>4</sup>*се*<sup>1</sup>» = «эти» и «на<sup>4</sup>*се*<sup>1</sup>» («нэй<sup>4</sup>*се*<sup>1</sup>») = «те»

(поскольку «*се*<sup>1</sup> ...» и так указывает на множеСетвенность!)!

Например:

*Джэ*<sup>4</sup>*се*<sup>1</sup> *шу*<sup>1</sup> *шы*<sup>4</sup> *тха*<sup>1</sup>дэ = Эти книги – его(-ные).

*На*<sup>4</sup>*се*<sup>1</sup> *сюэ*<sup>2</sup>*шэц*<sup>1</sup> *сюэ*<sup>2</sup> *йиц*<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> =  
= «Те студенты учат английский язык».

А *если* Вы хотите сказать: «Эти / те 5 книг»,

то говорите без словечка «... ~~с~~»

(поскольку «... *се*<sup>1</sup>» показывает на «множеСетвенность»,  
но здесь она и так показывается числительным)!

Просто:

*джэ*<sup>4</sup> *у*<sup>2</sup>*пэнь*<sup>3</sup> *шу*<sup>1</sup>  
или:  
*на*<sup>4</sup> *у*<sup>2</sup>*пэнь*<sup>3</sup> *шу*<sup>1</sup>.

## ВАЖНО !!!

В номерах числительное «и<sup>1</sup>» = «один» в КНР (но не на Тайване и не в Юго-Восточной Азии!) произносится

как «йао<sup>1</sup>»,

например: «№ 112» = «йао<sup>1</sup> йао<sup>1</sup> эр<sup>4</sup> хао<sup>4</sup>».

## ПОРЯДКОВЫЕ числительные !!!

Для того, чтобы превратить *простое* числительное  $v \rightarrow$  *порядковое* (то есть вместо «один, два» сказать «*первый*», «*второй*» и т. д.), нужно перед этим числительным поставить специальное служебное слово «*тъи<sup>4</sup> ...*» (= нашему окончанию «...й»), например:

«первый»	=	тъи <sup>4</sup>	и <sup>1</sup>
«второй»	=	тъи <sup>2*</sup>	эр <sup>4</sup>
«третий»	=	тъи <sup>4</sup>	саъ <sup>1</sup>
«четвёртый»	=	тъи <sup>2*</sup>	сы <sup>4</sup>
«пятый»	=	тъи <sup>4</sup>	у <sup>3</sup>
«шестой»	=	тъи <sup>2*</sup>	лиу <sup>4</sup>
«седьмой»	=	тъи <sup>4</sup>	тьси <sup>1</sup>
«восьмой»	=	тъи <sup>4</sup>	па <sup>1</sup>
«девятый»	=	тъи <sup>4</sup>	тьёу <sup>3</sup>
«десятый»	=	тъи <sup>4</sup>	шы <sup>2</sup> , и так далее.

*Тъи<sup>4</sup> тьёу<sup>3</sup>кэ* джаъ<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> = *Девятый* воин.

*Тъи<sup>4</sup> па<sup>1</sup>кэ* тхуаъ<sup>2</sup> = *Восьмая* группа.

\* Обратите **внимание**: слово «тъи<sup>4</sup>» меняет *тон* с 4-го на → 2-й, если последующий слог стоит в 4 *тоне*!

Выучите и *числительные* до 100:

шы <sup>2</sup> и <sup>1</sup>	одиннадцать (букв.: «десять+один»)
шы <sup>2</sup> эр <sup>4</sup>	двенадцать (букв.: «десять+два»)

шы <sup>2</sup> саъ <sup>1</sup>	тринадцать (букв.: «десять+три» и т. д.)
шы <sup>2</sup> сы <sup>4</sup>	четырнадцать
шы <sup>2</sup> у <sup>3</sup>	пятнадцать
шы <sup>2</sup> лиу <sup>4</sup>	шестнадцать
шы <sup>2</sup> тьси <sup>1</sup>	семнадцать
шы <sup>2</sup> па <sup>1</sup>	восемнадцать
шы <sup>2</sup> тьёу <sup>3</sup>	девятнадцать
эр <sup>4</sup> шы <sup>2</sup>	двадцать (= «две десятки»)
саъ <sup>1</sup> шы <sup>2</sup>	тридцать
сы <sup>4</sup> шы <sup>2</sup>	сорок
у <sup>3</sup> шы <sup>2</sup>	пятьдесят
лиу <sup>4</sup> шы <sup>2</sup>	шестьдесят
тьси <sup>1</sup> шы <sup>2</sup>	семьдесят
па <sup>1</sup> шы <sup>2</sup>	восемьдесят
тьёу <sup>3</sup> шы <sup>2</sup>	девяносто
эр <sup>4</sup> шыи <sup>1</sup>	двадцать один
эр <sup>4</sup> шыу <sup>3</sup>	двадцать пять
саъ <sup>1</sup> шыпа <sup>1</sup>	тридцать восемь
и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> – 一百	сто
эр <sup>4</sup> пай <sup>3</sup>	двести (= «две сотни»)
саъ <sup>1</sup> пай <sup>3</sup>	триста
сы <sup>4</sup> пай <sup>3</sup>	четыреста
у <sup>2</sup> пай <sup>3</sup>	пятьсот
лиу <sup>4</sup> пай <sup>3</sup>	шестьсот
тьси <sup>1</sup> пай <sup>3</sup>	семьсот
па <sup>1</sup> пай <sup>3</sup>	восемьсот
тьёу <sup>2</sup> пай <sup>3</sup>	девятьсот
и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиу <sup>2</sup> и <sup>1</sup>	сто один (букв.: «одна сотня ноль один»)



и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> и <sup>4</sup> шыу <sup>3</sup>	сто пятнадцать (букв.: одна сотня и 10 5)
и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> саь <sup>1</sup> шыу <sup>3</sup>	сто тридцать пять
и <sup>4</sup> тьсьень <sup>1</sup> – 一千	тысяча
ляп <sup>3</sup> тьсьень <sup>1</sup>	две тысячи
сан <sup>1</sup> тьсьень <sup>1</sup> и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> и <sup>4</sup> шысаь <sup>1</sup>	три тысячи сто пятнадцать
и <sup>2</sup> вань <sup>4</sup> – 一万	10 тысяч (= «1 раз по 10.000»)
и <sup>2</sup> вань <sup>4</sup> ляп <sup>3</sup> тьсьень <sup>1</sup>	12 тысяч (букв.: «10 000 (и) 2 000»)
шы <sup>2</sup> вань <sup>4</sup>	100 тысяч (букв.: «10 десятков тысяч»)
и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> вань <sup>4</sup> – 一百万	миллион (букв.: «100 десятков тысяч»)
и <sup>4</sup> тьсьень <sup>1</sup> вань <sup>4</sup>	10 миллионов (букв.: «Одна тысяча десятков тысяч»)
и <sup>2</sup> и <sup>4</sup> – 一亿	100 миллионов
шы <sup>2</sup> и <sup>4</sup> – 十亿	миллиард (букв.: «10 по сто миллионов»)
и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> и <sup>4</sup>	10 миллиардов (букв.: «100 по сто миллионов»)
и <sup>4</sup> тьсьень <sup>1</sup> и <sup>4</sup>	100 миллиардов (букв.: «1000 по сто миллионов»).

В крупных *числительных* счёт идёт **по убывающей**:  
сотни миллионов → десятки миллионов → миллионы →  
десятки тысяч → тысячи → сотни → десятки → единицы.

*Числительные* типа **1.5**, **3.9** и т. д. передаются с помощью слова «... *тьиень*<sup>3</sup> ...» (букв.: «точка»), например:

1.5 = и<sup>4</sup> *тьиень*<sup>2</sup> у<sup>3</sup>,  
1.6 = и<sup>4</sup> *тьиень*<sup>3</sup> лиу<sup>4</sup>,  
1.7 = и<sup>4</sup> *тьиень*<sup>3</sup> тьси<sup>1</sup>,

3.9 = саь<sup>1</sup> *тьиень*<sup>2</sup> тьёу<sup>3</sup>,  
0.50 = лип<sup>2</sup> *тьиень*<sup>3</sup> у<sup>3</sup>шы<sup>2</sup>, и т. д.

\* \* \*

### ДРОБИ.

Традиционное объяснение:

*дроби* в китайском языке высчитываются так:

нижняя цифра + *фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> + верхняя цифра.

То есть, сначала выговаривается нижняя цифра,

потом слово «*фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup>»

(которое буквально значит «*доля от...*»),

и лишь потом произносится цифра верхняя, например:

1/3 = саь<sup>1</sup> *фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> и<sup>1</sup> (букв.: «три *от* один»)

2/5 = у<sup>3</sup> *фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> эр<sup>2</sup> (букв.: «пять *от* два»)

8/10 = шы<sup>2</sup> *фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> па<sup>1</sup> («десять *от* восемь»).

Объяснение АНД (может быть, так легче запомнить):

допустим, словосочетание

«числительное + *фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup>»

образует слова типа «*треть*», «*пятая*», «*десятая*» и пр.

Тогда получается, что вместо «*одна третья*», «*две пятых*» или «*восемь десятых*» **китайцы** говорят

### НАОБОРОТ:

1/3 = третьих одна = саь<sup>1</sup>*фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> и<sup>1</sup>

2/5 = пятых две = у<sup>3</sup>*фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> эр<sup>2</sup>

8/10 = десятых восемь = шы<sup>2</sup>*фэнь*<sup>1</sup>*джы*<sup>1</sup> па<sup>1</sup>,

и т. д.

\* \* \*

**ПРОЦЕНТЫ** (тоже «по-Драгункину»).

Количество **процентов**

передаётся с помощью **конструкции**:

«**пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup>...**» (букв.: «сто долей *от...*») + **числительное** –

– значит, **вместо** «**2-процента**»

«они» говорят **буквально**: «**процент(-ов) 2**»

(то есть тоже **НАОБОРОТ !!!**).

Например:

	Китайский:	=	Русский:
букв.:	« <b>процентов</b> + <b>два</b> »	=	
=	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> + эр <sup>4</sup>	=	«два + <b>процента</b> »,
	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> + у <sup>3</sup>	=	«пять + <b>процентов</b> »,
	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> + саь <sup>1</sup> шылиу <sup>4</sup>	=	«36 + <b>процентов</b> »:

Тха<sup>1</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> + **пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup> саь<sup>1</sup>** + джэ<sup>2</sup>кхоу =  
 = Он даёт тебе + **3%** + скидку =  
 = Она даёт тебе + **процентов 3** + скидку.

\* \* \*

**ВЫЗУБРИТЕ:**

↑ → → → → ↓	
1%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> и <sup>1</sup>
2%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> эр <sup>4</sup>
3%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> саь <sup>1</sup>
4%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> сы <sup>4</sup>
5%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> у <sup>3</sup>
6%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> лиу <sup>4</sup>
7%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> тьси <sup>1</sup>
8%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> па <sup>1</sup>
9%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> тьёу <sup>3</sup>
10%	<b>пай<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup>джы<sup>1</sup></b> шы <sup>2</sup> , и т. д.
↓ → → → → ↑	

**ВНИМАНИЕ !!!**

Запомните, как по-китайски делаются **скидки**

(«делать скидку в ... %» = «**та<sup>3</sup> + цифра + джэ<sup>2</sup>**»).

Для этого употребляется **конструкция**:

«**та<sup>3</sup> + цифра + джэ<sup>2</sup>**».

Если же **без** глагола, то:

скидка в 5% будет: тьёу<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup> у<sup>3</sup> (= 9.5) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 10% – тьёу<sup>3</sup> (= 9) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 20% – па<sup>1</sup> (= 8) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 30% – тьси<sup>1</sup> (= 7) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 40% – лиу<sup>4</sup> (= 6) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 50% – у<sup>3</sup> (= 5) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 60% – сы<sup>4</sup> (= 4) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 70% – саь<sup>1</sup> (= 3) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 80% – ляц<sup>3</sup> (= 2) **джэ<sup>2</sup>**  
 скидка в 90% – и<sup>4</sup> (= 1) **джэ<sup>2</sup>**

Подсказка **АНД**.

То есть **вместо** указания *размера* скидки  
 китайцы **показывают конечную цену** (в «...**джэ<sup>2</sup>**»)

в процентах **от** той,  
**которая была вначале !!!**

Получается, что слово «...**джэ<sup>2</sup>**» можно **приравнять**

к «... **10%** от **начальной цены**» –

– ведь, например,

наша «скидка в **40%**» =

= это китайская «**конечная цена** в **6 джэ<sup>2</sup>**» !!!

\* \* \*

## 6 НЮАНСОВ.

1. В числительных **свыше двадцати**

слово «**шы<sup>2</sup>**» = «десять»

может произноситься без тона,

а то и вовсе опускаться!,

например:

37 = саь<sup>1</sup>~~шы~~тьси<sup>1</sup> ⇒ **саь<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>** («3-7»);

\*\*\*

2. От **101** по **109**.

Вот Вам для простоты числа от **101** по **109** – вызубрите их, и в дальнейшем Вам придётся только **заменять** в их начале количество **сотен** или **тысяч**:

101	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>и<sup>1</sup></b>
102	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>эр<sup>4</sup></b>
103	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>саь<sup>1</sup></b>
104	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>сы<sup>4</sup></b>
105	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>у<sup>3</sup></b>
106	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>лиу<sup>4</sup></b>
107	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>тьси<sup>1</sup></b>
108	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>па<sup>1</sup></b>
109	и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> лиη <sup>2</sup> <b>тьёу<sup>3</sup></b>

## 3. ВНИМАНИЕ !!!

После «**и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup>**» = «сто» числительные **от 110 до 119**

(и в остальных **сотнях** так же)

образуются следующим образом:

110 = и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> **и<sup>4</sup>** шы<sup>2</sup> (букв.: одна сотня – **и** один – на десять),

117 = и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> **и<sup>4</sup>** шытьси<sup>1</sup> (букв.: одна сотня – **и** один – на семнадцать),

314 = саь<sup>1</sup>пай<sup>3</sup> **и<sup>4</sup>** шысы<sup>4</sup>

(букв.: три сотни – **и** один – на четырнадцать).

## Рекомендация АНД.

**Приравняйте** китайское «**и<sup>4</sup>**» к русскому «... **и** ...»!

\*\*\*

Во всех числительных,

оканчивающихся на «**сто /...ста/...сот**» (= «...**пай<sup>3</sup>**»),

в которых **после сотен** (то есть **после «пай<sup>3</sup> ...»**)

идут числа **от ...10 до ...19** (включая ...19) –

– например, **110, 211, 312, 518, 1619** и пр. –

между **сотнями** («...**пай<sup>3</sup> ...»**) и этими числами

нужно ставить слово «... **и<sup>4</sup> ...»** – то есть китайцы говорят

«**сто и** десять», «**триста и** двенадцать», «**пятьсот и** восемнадцать» – и так **по «...сот и 19»!**

Дальше – проще! (И как по-русски):

122 = и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> эр<sup>4</sup>шы эр<sup>4</sup> (то есть: 100 – 20 – 2),

666 = лиу<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> лиу<sup>4</sup>шы лиу<sup>4</sup>

(то есть: шестьсот – шестьдесят – шесть);

\*\*\*

4. **Десятки** **после сотен** можно сокращать до **единиц** (соответствующих **количеству «десятков»**), например:

**вместо** «саь<sup>1</sup>пай<sup>1</sup> **саь<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>**) (= **330**)

**можно** сказать просто: «саь<sup>1</sup>пай<sup>3</sup> **саь<sup>1</sup>**» –

– и **ошибки** здесь **не будет**,

поскольку если бы китаец хотел сказать «**303**»,

то он сказал **бы**

«саь<sup>1</sup>пай<sup>3</sup> **лиη<sup>2</sup>** саь<sup>1</sup>» = «триста три» !!!

**и<sup>4</sup>тьсьень<sup>1</sup>** = «тысяча»

**ляη<sup>3</sup>тьсьень<sup>1</sup>** = «две тысячи»

**ляη<sup>3</sup>тьсьень<sup>1</sup> эр<sup>4</sup>пай<sup>3</sup>** = 2200

## 2 ТЕКСТика и для *понимания*, и для *говорения*:

1. Wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> В моей семье (есть)  
тьёу<sup>2</sup>кхоу<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>: девять человек:  
фу<sup>4</sup>тьсинь, му<sup>3</sup>тьсинь, отец, мать,  
саь<sup>1</sup>кэ кэ<sup>1</sup>кэ, три старших брата,  
и<sup>2</sup>кэ тья<sup>4</sup>тьи, один младший брат,  
ляп<sup>3</sup>кэ тье<sup>3</sup>тье, две старшие сестры,  
и<sup>2</sup>кэ мэй<sup>4</sup>мэй. одна младшая сестра.
2. Йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> джэ<sup>4</sup>ли йоу<sup>3</sup> Раньше здесь имелся  
и<sup>4</sup>джап<sup>1</sup> джуо<sup>1</sup>дзы, один стол,  
саь<sup>1</sup>джап<sup>1</sup> чшхуап<sup>2</sup>, три кровати,  
па<sup>1</sup>па<sup>2</sup> и<sup>3</sup>дзы, восемь стульев,  
лиу<sup>4</sup>кэ шу<sup>1</sup>тья<sup>4</sup>, шесть книжных полок,  
сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> тоу<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> ла. сейчас всё исчезло  
(ничего не осталось).

### ПРИМЕРЫ.

Тха<sup>1</sup> и<sup>3</sup>тип май<sup>3</sup> ла у<sup>3</sup> куп<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> пхип<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>.  
Она уже купила пять кило яблок.

Ньи<sup>3</sup> хао<sup>3</sup>сяп<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> хаь<sup>4</sup>фа<sup>3</sup> тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup>.  
У тебя, кажется, есть один китайско-французский словарь.

Джэй<sup>4</sup>кэ жэнь<sup>2</sup> йоу<sup>2</sup> ляп<sup>3</sup>джы<sup>1</sup> мао<sup>1</sup>, и<sup>4</sup>тхяо<sup>2</sup> коу<sup>3</sup>.  
У этого человека есть две кошки, одна собака.

Джэй<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> куп<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup>ляп.  
Этот дворец очень красивый.

На<sup>4</sup> сы<sup>4</sup>кэ пэнь<sup>3</sup>дзы шы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ, джэй<sup>4</sup>кэ шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ.  
Те четыре тетради – его, эта – моя.

Тха<sup>1</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup>ла ляп<sup>2</sup> джуп<sup>3</sup> куп<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.  
Они сделали два вида работы.

Нэй<sup>4</sup>кэ туп<sup>1</sup>си саь<sup>1</sup> кхуай<sup>4</sup> у<sup>3</sup> мао<sup>2</sup> (тьсьеь<sup>2</sup>).  
Та вещь (стоит) три юаня пять мао (деньгами).

Джэ<sup>4</sup> саь<sup>1</sup> ньиень<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>куо йип<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>.  
Эти три года ты учил английский.

\* \* \*

**ВАЖНО !!!** Обратите *внимание* на следующее:

при отсутствии объекта в предложениях с *числительными* и «разáми» порядок слов является **стандартным**:

Субъект + глагол + дополнение.

То есть в предложениях *типа*

«Я + учился + *три года*», «Он + приходил + *два раза*»  
нужно говорить так:

Wo<sup>3</sup> + лай<sup>2</sup>куо + ляп<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup>.  
Я + приходил + два раза;

### ВНИМАНИЕ !!!

5. Однако, *если* в предложении с *числительными* (или с «разáми») имеется *объект*, то можно говорить **двумя** путями:

а) *объект* ставится **после** указания *срока*  
или **после** *числительного*, например:

Wo<sup>3</sup> лай<sup>2</sup>куо ляп<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup> + Шэп<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup>.  
Я приезжал два раза в + Санкт-Петербург.

Wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> саь<sup>1</sup> ньиень<sup>2</sup> + хаь<sup>4</sup> ю<sup>3</sup>.  
Я не учил три года + китайский язык;

б) *глагол* в предложении **дублируется**.

При этом **второй раз этот же глагол** (в *прош. вр.*)  
ставьте **после объекта** –

– то есть объект оказывается  
между этими двумя глаголами:

Она учила русский язык четыре года.  
Тха<sup>1</sup> сюэ<sup>2</sup> э<sup>3</sup>ю<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>ла сы<sup>4</sup> нъие<sup>2</sup>.

Букв.: Она учила русский, учила 4 года.

Но это же ↑ можно сказать и так (см. выше):

= Тха<sup>1</sup> сюэ<sup>2</sup>ла сы<sup>4</sup> нъие<sup>2</sup> + э<sup>3</sup>ю<sup>3</sup>.

Wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> + Сяп<sup>1</sup>кап<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + у<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup> =  
Я бывал в + Гонконге + пять раз.  
= Wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + у<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup> + Сяп<sup>1</sup>кап<sup>3</sup>.

Из этих ↑ двух вариантов первый используется реже,  
потому что китайцы предпочитают говорить  
как можно проще !!!;

## ЕЩЁ ВНИМАНИЕ !!!

6. А если Вы хотите употребить выражение «в течение 5 лет» (по китайски: «... в теч-5лет-ение ...»), то его нужно ставить

ТОЛЬКО после субъекта перед глаголом –

– то есть в середине предложения!

И звучит всё это по-китайски как (вызубрите !):

«Субъект + дзай<sup>4</sup> 5 лет джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup> + глагол»,

то есть (буквально!):

«Кто/что + в 5 лет течение + действие»:

Она в течение пяти лет + учила английский.

Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> у<sup>3</sup> нъие<sup>2</sup> джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup> + сюэ<sup>2</sup>куо йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>.

Я в течение трёх лет не ездил в + Шанхай.  
Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> са<sup>1</sup> нъие<sup>2</sup> джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + Ша<sup>4</sup>хай<sup>3</sup>.

Вы должны  
в течение четырёх дней  
закончить  
эту работу.

Нъи<sup>3</sup>мэнь йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>  
дзай<sup>4</sup> сы<sup>4</sup>тхиень<sup>1</sup> джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>  
вань<sup>2</sup>чшхэ<sup>2</sup>  
джэй<sup>4</sup>кэ ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

## СТИХОЗАПОМИНАЛКА.

«... + дзай<sup>4</sup> ... джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup> + ...» – Это ведь: «в течение ...»

(Внутри фразы ставь! – Не забывай!),

А «срок» («как долго» это длилось)

В СЕРЁДКУ «дзай<sup>4</sup> ..\..\ джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>» вставляй!

\* \* \*

## Составная конструкция.

Если Вы хотите сказать:

«Как только ... , так сразу (и) ...»,

то конструкция выглядит вот так:

«Субъект + и<sup>1</sup> (букв.: «один») + глагол + дополнение +  
+ тиу<sup>4</sup> (букв.: «именно») + глагол + дополнение»

например:

Джэ<sup>4</sup> и<sup>2</sup>тсы<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> и<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup> мэнь<sup>2</sup> тиу<sup>4</sup> шуай<sup>1</sup>тао<sup>3</sup>ла = В этот раз как только он вышел из двери, так сразу и упал.

Wo<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кхань<sup>4</sup>ла джэ<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup> синь<sup>4</sup>, тиу<sup>4</sup> ми<sup>2</sup>пай<sup>2</sup>ла тха<sup>1</sup> ша<sup>4</sup> тсы<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>дэ и<sup>4</sup>сы = Как только я прочитал это письмо, так сразу понял смысл, который он говорил прошлый раз.

Нъи<sup>3</sup> ся<sup>4</sup> тсы<sup>4</sup> и<sup>2</sup> тинь<sup>4</sup> пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup> тиу<sup>4</sup> хуэй<sup>4</sup> джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> ва<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> дэ ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> = Как только ты в следующий раз войдёшь в гостиницу, так сразу сможешь найти забытый вчера паспорт.

Слова:

ньиу <sup>2</sup>	–	корова; бык
лоу <sup>2</sup>	–	здание; этаж
хуа <sup>4</sup> цхэ <sup>4</sup>	–	альбом
кхэ <sup>4</sup> жэнь <sup>2</sup>	–	гость
кэ <sup>1</sup> кэ	–	старший брат
ты <sup>4</sup> ты	–	младший брат
тьэ <sup>3</sup> тьэ	–	старшая сестра
мэй <sup>4</sup> мэй	–	младшая сестра
ляп <sup>3</sup>	–	{ две ( <i>штуки</i> ) – только при счислении <i>предметов</i>
тсы <sup>4</sup>	–	раз
шап <sup>4</sup> (и) тсы <sup>4</sup>	–	в прошлый раз
ся <sup>4</sup> (и) тсы <sup>4</sup>	–	в следующий раз
джэ <sup>2</sup> кхоу (также «джэ <sup>2</sup> » в сочетании с <i>цифрами</i> )	–	скидка
пхип <sup>2</sup> куо <sup>3</sup>	–	яблоко
мао <sup>1</sup>	–	кошка
коу <sup>3</sup>	–	собака
мэй <sup>2</sup> ла	–	закончилось, не стало
джуо <sup>1</sup> дзы	–	стол
чшхуап <sup>2</sup>	–	кровать
и <sup>3</sup> дзы	–	стул
шу <sup>1</sup> тья <sup>4</sup>	–	книжная полка
вань <sup>2</sup> чшхэп <sup>2</sup>	–	завершить, закончить
мэнь <sup>2</sup>	–	дверь; ворота
синь <sup>4</sup>	–	письмо
фэп <sup>1</sup>	–	счётное слово для « <i>писем</i> »
мип <sup>2</sup> пай <sup>2</sup>	–	понимать
вап <sup>4</sup> ти <sup>4</sup>	–	забы(ва)ть

ЗАНЯТИЕ 11.

*Ориентировка* в пространстве.

В китайском языке «предлог» (если он есть!) ставится не перед тем словом, к которому он относится, а после него – поэтому мы называем его «последологом». **Отрицание** же (как и в русском!) ставится перед глаголом.

Конструкция: (Дзай<sup>4</sup>) + объект+последолог + глагол, например:

Место      стол      на  
(Дзай<sup>4</sup>)\* джуо<sup>1</sup>дзы шап + йоу<sup>3</sup> + и<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>.  
На столе + имеется (лежит) + книга  
«(Находится) стол верх + имеется + один корешок книга»).

(Дзай<sup>4</sup>)\* джуо<sup>1</sup>дзы шап + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + и<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>.  
На столе + нет + книги.

\* Приравняйте слово «Дзай<sup>4</sup>» к слову «*Местоположение*»;

\*\* Слово «*дзай<sup>4</sup> ...*» значит и «*находиться в/на ...*»,

но в конструкциях с последологами

(здесь это последолог «... шап»)

слово «*дзай<sup>4</sup> ...*» можно и не употреблять!

А вот для того, чтобы по-китайски сказать: «Книга находится (лежит) на столе», необходимо уже в обязательном порядке употребить само слово «*находиться (в/на) ...*» = «*дзай<sup>4</sup> ...*» – но уже как *обычный глагол* на его *обычном месте*, например:

Джэй<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> + дзай<sup>4</sup> + джуо<sup>1</sup>дзы шап.  
Эта книга + находится + на столе  
(букв.: «Этот корешок книга + находится + стол верх»,  
... + стол на).

И:

Джэй<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> + пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> + джуо<sup>1</sup>дзы шап,  
 тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> джуо<sup>1</sup>дзы ся<sup>4</sup>.  
 = Эта книга + не (находится) + на столе,  
 она (находится) под столом.

Итак, послелог в китайском языке

**ВСЕГДА СТОИТ ПОСЛЕ** того слова,  
 к которому он относится.

Как двусложные, так и односложные послелого ставятся после существительного, местоимения или имени собственного. Разница между двусложными и односложными послелого состоит только в том, что

двусложные послелого

могут употребляться и **отдельно** –  
 – как **самостоятельные** слова,

а односложные послелого

отдельно употребляются **не могут**.

Вот основные послелого китайского языка. При всех из них **перед объектом** может стоять глагол/предлог «дзай<sup>4</sup> ...» = «находиться в/на...», но, повторяем,  
 «дзай<sup>4</sup>» **может** быть и **опущен!**

Послелого, указанные в скобках, являются **синонимами**.

... шап	на чём-либо, на поверхности чего-либо, наверху
... шап <sup>4</sup> мьень	на чём-либо, на поверхности чего-либо, наверху
... ся <sup>4</sup>	снизу, внизу; под
... ся <sup>4</sup> мьень	снизу, внизу
... ли	внутри

... ли <sup>3</sup> пъень (... ли <sup>3</sup> мьень)	внутри
... вай <sup>4</sup> *	снаружи, вне
... вай <sup>4</sup> пъень (... вай <sup>4</sup> мьень) *	снаружи, вне (Где?)
... тьсьень <sup>2</sup>	раньше, назад
... тьсьень <sup>2</sup> пъень <sup>(1)</sup>	спереди
... и <sup>3</sup> тьсьень <sup>2</sup> (... джы <sup>1</sup> тьсьень <sup>2</sup> )	раньше
... хоу <sup>4</sup>	позади; после
... хоу <sup>4</sup> пъень	сзади, позади
... и <sup>3</sup> хоу <sup>4</sup> (... джы <sup>1</sup> хоу <sup>4</sup> )	после, потом
... пхап <sup>2</sup> пъень <sup>1</sup>	сбоку
... дзуо <sup>3</sup> пъень	слева
... йоу <sup>4</sup>	справа
... йоу <sup>4</sup> пъень	справа
... туэй <sup>4</sup> мьень <sup>4</sup>	напротив
... туп <sup>1</sup> пъень	восточнее, к востоку, на востоке
... туп <sup>1</sup> пэй <sup>3</sup> пъень	северо-восточнее, к северо-востоку, на северо-востоке
... туп <sup>1</sup> нань <sup>2</sup> пъень	юго-восточнее, к юго-востоку, на юго-востоке
... си <sup>1</sup> пъень	западнее, к западу, на западе
... си <sup>1</sup> пэй <sup>3</sup> пъень	северо-западнее, к северо-западу, на северо-западе
... си <sup>1</sup> нань <sup>2</sup> пъень <sup>1</sup>	юго-западнее, к юго-западу, на юго-западе
... нань <sup>2</sup> пъень <sup>1</sup>	южнее, к югу, на юге
... пэй <sup>3</sup> пъень	севернее, к северу, на севере
... тап <sup>1</sup> джуп <sup>1</sup>	среди
... джуп <sup>1</sup> тьень <sup>1</sup>	между
... сы <sup>4</sup> джоу <sup>1</sup> (... джоу <sup>1</sup> вэй <sup>2</sup> )	вокруг

## НЮАНСЫ !!!

1. Послелог «... вай<sup>4</sup>» («снаружи», «вне») употребляется в основном в устойчивых словосочетаниях, а также (наряду с «... и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>») в письменной речи.

Кроме этого, употребляйте его с односложными словами:

Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> мэнь<sup>2</sup>вай<sup>4</sup> = Он находится за дверями.

Для разговорного же языка

более характерен послелог «... вай<sup>4</sup>пьеь» («вай<sup>4</sup>мьеь»):

Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>пьеь = Он находится снаружи,

и (существительное + послелог):

Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> у<sup>1</sup>дзы вай<sup>4</sup>пьеь = Он находится вне комнаты;

\* \* \*

2. Слова «шы<sup>4</sup>», «йоу<sup>3</sup>» и «дзай<sup>4</sup>» имеют разные русские соответствия:

а) слово «шы<sup>4</sup> ...» сохраняет свои значения «есть», «является»:

Йоу<sup>4</sup>пьеь шы<sup>4</sup> Кха<sup>1</sup>шаь<sup>1</sup> тьяо<sup>4</sup>тха<sup>2</sup> = Справа — Казанский собор.

(Буквально: «То, что справа [= «Правое»] является Казанским собором»)

Туэй<sup>4</sup>мьеь<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> тьеу<sup>3</sup>тgieь<sup>4</sup> = Напротив — отель.

(Буквально: «То, что напротив [= «Напротивное»] есть отель»);

б) слово «йоу<sup>3</sup>» абсолютно конкретно соответствует «имеется», «наличествует», «присутствует»:

Ша<sup>4</sup>пьеь (ша<sup>4</sup>мьеь) йоу<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> лю<sup>3</sup>йоу<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup> = Наверху (имеется) много туристов.

Тьи<sup>4</sup> ся<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> шы<sup>2</sup>йоу<sup>2</sup>, тхиеь<sup>1</sup>жань<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup> = Под землёю имеются нефть, газ;

в) а слово «дзай<sup>4</sup>» конкретно значит «находится»:

Тха<sup>1</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>пьеь = Они все находятся снаружи.

Чшхэ<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>кху<sup>4</sup> ли<sup>3</sup>мьеь = Автомобиль не (находится) в гараже.

\* \* \*

**ПРИМЕРЫ** вразбивку:

У<sup>1</sup>дзы ли мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup> = В комнате (букв. внутри комнаты) нет людей.

Ли<sup>3</sup>мьеь (ли<sup>3</sup>пьеь) йоу<sup>3</sup> саь<sup>1</sup>кэ жэнь<sup>2</sup> = Внутри имеется три человека.

Во<sup>3</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> чшхэ<sup>2</sup> вай<sup>4</sup> = Мы находимся вне города (за городом).

Ку<sup>1</sup>чшха<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>тсью<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>пьеь = Завод находится вне районов города.

Шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> и<sup>3</sup>дзы ша<sup>4</sup> = Мобильник не (находится) на стуле.

Йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup>кэ ку<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>мьеь = Внизу (имеется) один рабочий.

Саь<sup>1</sup> нgieь<sup>2</sup> тсьеь<sup>2</sup> (и<sup>3</sup>тсьеь<sup>2</sup>) wo<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тсью<sup>4</sup> куо + Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> = Три года назад я не ездил + в Китай.

И<sup>3</sup>тсьеь<sup>2</sup> wo<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> ма<sup>2</sup> = Раньше я был занят.

Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> хоу<sup>4</sup>пьеь = Он находится за мною.



Цхаь¹куаь¹ ку¹тгыень⁴ и³хоу⁴ (джы¹хоу⁴) wo³мэнь хуэй² +  
пий¹куаь³ = После посещения дворца  
мы вернёмся в + гостиницу.

И³хоу⁴ дзай⁴ шу¹ = Потом (снова) поговорим.

Тха¹ дзай⁴ ньи³ пхап²пьеь¹ = Она находится рядом с тобой.

Пхап²пьеь¹ йоу³ и²кэ тьяо⁴тхап² =  
= Рядом имеется одна церковь.

Дзуо³пьеь¹(¹) шы⁴ и²кэ паь⁴ку¹лоу² =  
= Слева — одно офисное здание.

Джэй⁴кэ та³дзы⁴ти¹ дзай⁴ wo³ йоу⁴пьеь =  
= Эта пишущая машинка находится справа от меня.

«Си²эр³туэь⁴» та⁴тгёу³тгыень⁴ дзай⁴ тха¹мэнь туэй⁴мьеь⁴ =  
= Гранд-отель «Хилтон» находится напротив них.

Ха¹эр³пий¹ дзай⁴ Пэй³тип¹ ту¹пэй³пьеь =  
= Харбин находится к северо-востоку от Пекина.

Йиь⁴ни² дзай⁴ Йиь⁴ту⁴ ту¹наь²пьеь¹ =  
= Индонезия находится к юго-востоку от Индии.

Куап²чшхап³ дзай⁴ си¹наь²пьеь¹ =  
= Площадь находится на юго-западе (юго-западнее).

Си¹пэй³пьеь йоу³ као¹ шаь¹ =  
= На северо-западе есть (имеются) высокие горы.

Пэй³тип¹ хуо³чшхэ¹джаь⁴ дзай⁴ пай³хуо⁴ку¹сы¹ ту¹пьеь =  
= Пекинский вокзал находится восточнее универсама.

Наь²пьеь¹ йоу³ (пауза) сы³лу⁴ = Южнее имеется тупик.

Ку¹йюаь² дзай⁴ джэ⁴ ляп³ тхяо² лу⁴ джу¹тгьеь¹ =  
= Парк находится между этими двумя улицами.

Дзай⁴ wo³мэнь тап¹джу¹ йоу² ляп³кэ вай⁴куо²жэнь² (или:  
Ляп³кэ вай⁴куо²жэнь² дзай⁴ wo³мэнь тап¹джу¹) =  
= Среди нас есть двое иностранцев.

Wo³мэнь джэй⁴пьеь йоу² хэнь³ туо¹ лю³йоу²кхэ⁴ =  
= У нас здесь (букв.: Мы здесь имеем) имеется много туристов.

Сы⁴джоу¹ (джоу¹wэй²) тоу¹ шы⁴ сэь¹лиь¹ =  
= Вокруг всё — лес(-а).

Но:

Сэь¹лиь² тоу¹ дзай⁴ чшхэп²шы⁴ джоу¹wэй² =  
= Лес(-а) находится вокруг гóрода.

### ВАЖНЫЙ НЮАНС.

В письменном языке (но не в разговорном!) **вместо** послелогов «...ту¹пьеь», «...си¹пьеь», «...наь²пьеь¹», «...пэй³пьеь» часто употребляются (соответственно) *послелоги*:

«и³ту¹», «...и³си¹», «...и³наь²», «...и³пэй³».

Во всех этих ↑ составных словах **послелог** «...пьеь¹»  
стоит **после** базового слова («ту¹», «си¹» и пр.),  
в то время как элемент «и³ ...» стоит **перед** ним !!!

Для того, чтобы сказать «с двух сторон, с трёх сторон»  
и т. д., используется сочетание

«дзай⁴ + **объект** + **числительное** + **пьеь¹** (= сторона)»,

например:

Си²шоу³тгьеь¹ дзай⁴ чшхуаь² wэй³ ляп³ пьеь¹ =  
= Туалет находится с двух сторон кормы.

**чшхуаь² wэй³** – корма́ (судна)

Дзай⁴ wo³мэнь саь¹ пьеь¹ = С трёх сторон от нас.

**Запомните** употребление некоторых слов с *послелогам*, которые (*послелог*) по-русски передаются **предлогами иного** характера !!!

тьиень <sup>4</sup> шы <sup>4</sup> ли (ли <sup>3</sup> мьень)	– { по телевизору, по телевидению
шы <sup>2</sup> ти <sup>4</sup> шаᄇ	– на самом деле
шы <sup>4</sup> тье <sup>4</sup> шаᄇ	– в мире
ли <sup>4</sup> шы <sup>3</sup> шаᄇ	– в истории
wэнь <sup>2</sup> хуа <sup>4</sup> шаᄇ	– в культуре
wэнь <sup>4</sup> тхи <sup>2</sup> шаᄇ	– в вопросе
та <sup>4</sup> тхи <sup>3</sup> шаᄇ	– в общем
дзай <sup>4</sup> ... тьсиᄇ <sup>2</sup> кхуаᄇ <sup>4</sup> и <sup>3</sup> ся <sup>4</sup> (джы <sup>1</sup> ся <sup>4</sup> )	– в какой-либо ситуации
дзай <sup>4</sup> ... тхяо <sup>2</sup> тьень <sup>4</sup> и <sup>3</sup> ся <sup>4</sup> (джы <sup>1</sup> ся <sup>4</sup> )	– в каких-либо условиях
... суй <sup>2</sup> шэнь <sup>1</sup>	– при ... (... мне/себе/тебе и т. д.):

Ньи<sup>3</sup>мэнь суй<sup>2</sup>шэнь<sup>1</sup> тай<sup>4</sup>дэ тун<sup>1</sup>си + дзай<sup>4</sup> + чшхэ<sup>1</sup>шаᄇ.  
Букв.: Ваши носимые при себе вещи + находятся + в машине.

Выражения «*под руководством ...*», «*под командованием ...*» передаются по-китайски с помощью *конструкции «дзай<sup>3</sup> ... дэ лиᄇ<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> и<sup>3</sup>ся<sup>4</sup> (или: джы<sup>1</sup>ся<sup>4</sup>)»*, например:

Wo<sup>3</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ лиᄇ<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> и<sup>3</sup>ся<sup>4</sup>  
хуо<sup>4</sup>тэ<sup>2</sup> ла хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>дэ шэᄇ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> =  
= Мы под его(-ным) руководством  
одержали очень большую победу.

Добавим, что *разница* между «*йоу<sup>3</sup>*» («иметь(-ся)») и «*шы<sup>4</sup>*» («быть, являться») в значении «*наличия*» точно такая же, как между русским «*имеется*» и знаком *тире*:

Дзай<sup>4</sup> чшхэᄇ<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> сы<sup>4</sup>джоу<sup>1</sup> тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> сэнь<sup>1</sup>линь<sup>2</sup> =  
= Вокруг города — лесá.

Йоу<sup>4</sup>пьеᄇ йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup>дзуо<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> = Справа имеется одно здание.

На<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> по<sup>2</sup>у<sup>4</sup>куаᄇ<sup>3</sup> =  
= Это здание — музей («... является музеем»).

**ОСОБО** о слове «*дзай<sup>4</sup> ...*».

Слово «*дзай<sup>4</sup> ...*» = «*находиться в ...*» является одновременно и *глаголом*, и *предлогом*, но помните, что *главное* его значение – глагольное. Поэтому «*дзай<sup>4</sup>*» и правильнее переводить как «*находиться где-то*», «*находиться в каком-то месте*».

Объектами к «*дзай<sup>4</sup>*» служат *существительные* или *имена собственные*, обозначающие *место*, например:

Пэй<sup>3</sup>тиᄇ<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> + Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> =  
= Пекин находится в + Китае.

Лао<sup>2</sup>паᄇ<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> (джэ<sup>4</sup>ли), тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> куᄇ<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> =  
= Фирмача нет  
(букв.: «Фирмач не находится (здесь), он находится в фирме.

Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup> хаᄇ<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> =  
= Я учу китайский в университете  
(букв.: «Я, находясь в университете, учу китайский»).

### Внимание !!!

Если *объектами* к глаголу «*дзай<sup>4</sup> ...*» (то есть словами, которые стоят *после* него!) служат *существительные* или *местоимения*, обозначающие *ЛИЦО*, то *после* этих *объектов* **обязательно нужно** ставить слова «*джэр<sup>4</sup>*» («*джэ<sup>4</sup>ли*», «*джэ<sup>4</sup>пьеᄇ*») или «*нар<sup>4</sup>*» («*на<sup>4</sup>ли*», «*на<sup>4</sup>пьеᄇ*»), обозначающие «*место*» – в данном случае эти слова соответствуют нашему *предлогу* «*у ... (кого-то)*», например:

Wo<sup>3</sup>дэ тьсьень<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>нар<sup>4</sup> =  
= Мои деньги находятся у него (там).

Миᄇ<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> джэ<sup>4</sup>се<sup>1</sup> жэнь<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> В. сиеᄇ<sup>1</sup>шэᄇ<sup>1</sup>джэр<sup>4</sup> =  
= Завтра эти люди все будут у г-на В. (здесь).

Кроме двух вышеописанных значений, слово «*дзай*<sup>4</sup>» ещё имеет значение «*жить*», «*быть живым*», поэтому запомните следующие примеры употребления этого слова в данном значении:

Тха<sup>1</sup> и<sup>3</sup>ти<sup>2</sup> пу<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> (ла) = Он уже умер  
(букв.: «Он уже не живёт»).

Тха<sup>1</sup> хай<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> = Он ещё жив(-ёт).

\* \* \*

## О ПРЕДЛОГАХ.

В китайском языке есть и предлоги – они образуют *соответствия* нашим *падежам* и их нужно ставить **перед объектом**

(поэтому эти словечки и называются «пред-логами»).

Конструкция:

**субъект + отрицание** (если необходимо) + **предлог** +  
+ **объект** + **глагол** + **косвенное дополнение**.

Предлог «Па<sup>3</sup> ...».

Предлог «па<sup>3</sup> ...» образует как бы китайское *соответствие* нашему **винительному** падежу, но при употреблении «па<sup>3</sup> ...» **изменяется** обычный **порядок слов**, поскольку

«па<sup>3</sup> ...» **нужно** ставить **перед объектом** –

«па-рикреплять» к нему **спереди** –

– а уже **потом** идёт **глагол**.

«Па<sup>3</sup> ...» передаёт как бы «управление **объектом**», и предложения с «па<sup>3</sup> ...» всегда **выглядят** вот так:

«Я + па<sup>3</sup> кружку + взял».

Значит в китайских предложениях «с **винительным падежом**» **все объекты всегда** начинаются с «па<sup>3</sup> ...» (как в Абхазии: «астоловая», «астадион», «аклуб» и т. д. – а в китайском будет «па<sup>3</sup>столовую» и т. д.), например:

Ньи<sup>2</sup> па<sup>3</sup>джэ<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> фа<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> джуо<sup>1</sup> дзы ша<sup>4</sup>!  
Букв.: Ты эту штуку книги положи место стола верх! =  
= Положи эту книгу на стол!

Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> па<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>дэ тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> хао<sup>4</sup>ма кэй<sup>3</sup> \* тха<sup>1</sup>мэнь!  
Не надо мой телефон номер давать им! =  
= Не надо давать им мой телефонный номер!

\* «Кэй<sup>3</sup>» и значит «*давать*», и передаёт наш **дательный падеж**.

Wo<sup>3</sup> пхи<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> па<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup>тинь<sup>1</sup> фа<sup>4</sup> + дзай<sup>4</sup> кхоу<sup>3</sup>тай<sup>4</sup> ли.  
Я обычно не наличные деньги класть + место в карман =  
= Я обычно не кладу наличные в карман.

Тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> па<sup>3</sup>шуо<sup>1</sup>ми<sup>2</sup>шу<sup>1</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>.  
Он не инструкцию дал тебе =  
= Он не дал тебе инструкцию.

## СТИХОЗАПОМИНАЛКА:

« <u>Кружку</u> » ставлю я <b>в конец</b> ! « <u>ПА-кружку</u> » – <b>в НАЧАЛО</b> !!! Вот какой я молодец! (Мать не подкачала!)
---

\* \* \*

Предлог «Кэй<sup>3</sup> ...».

Слово «кэй<sup>3</sup>» само по себе значит «*давать*», но при этом оно образует ещё и *соответствие* нашему **дательному** падежу. При этом «кэй<sup>3</sup> ...» нужно ставить **перед «получателем»:**

Wo<sup>3</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>! =  
= Я **тебе** позвоню по телефону!

Wo<sup>3</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь па<sup>4</sup>джу<sup>4</sup> + тье<sup>1</sup> тхуа<sup>2</sup>.  
Я **Вам** помогу + принять группу.

Wo<sup>3</sup>мэнь кэй<sup>3</sup> на<sup>4</sup> вэй<sup>4</sup> сиень<sup>1</sup>ша<sup>1</sup> пяо<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> кань<sup>3</sup>се<sup>4</sup> =  
= Мы тому господину выражаем благодарность.

Тха<sup>1</sup> кэй<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>мэнь сун<sup>4</sup> \* ла хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ли<sup>3</sup>у<sup>4</sup> =  
= Он нам подарил много подарков;

**Отрицание** (если оно есть) ставится **перед** «... кэй<sup>3</sup>»:

Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> тья<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup> тьень<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> =  
= Он не рассказывает тебе это дело.

Ньи<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> кэй<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> =  
= Ты ещё не позвонил ему по телефону.

Ньи<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> кэй<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>мэнь ся<sup>3</sup>си<sup>4</sup> дэ хуэй<sup>2</sup>та<sup>2</sup> =  
= Ты не дал нам подробного ответа;

А в случае наличия ещё и «*модального слова*» (то есть слова, передающего *долженствование* или *намерение*), это *модальное слово* нужно ставить

между «пу<sup>4</sup> ...» и «... кэй<sup>3</sup> ...»:

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> + кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> тье<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> тьси<sup>2</sup>кхуа<sup>4</sup> =  
= Я не собираюсь + тебе объяснять ситуацию.

### \* Внимание 1 !!!

Глагол «сун<sup>4</sup>» сам по себе (то есть **без** *дательного* падежа со словом «кэй<sup>3</sup>») имеет значение «*проводить*», например:

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> сун<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> = Я хочу проводить её.

Но:

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> кэй<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> сун<sup>4</sup> (= сун<sup>4</sup> кэй<sup>3</sup> тха<sup>1</sup>) сяо<sup>2</sup> ли<sup>3</sup>у<sup>4</sup> =  
= Я хочу подарить ей маленький подарок;

\* \* \*

### Внимание 2 !

С некоторыми глаголами слово «... кэй<sup>3</sup>» может стоять **после** них, играя роль **после-лога** и (также) «передавая» **дательный** падеж.

**Зазубрите** наиболее употребительные глаголы, употребляющиеся с **последелогом** «... кэй<sup>3</sup>»:

<u>сун<sup>4</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + сун <sup>4</sup> )	(по-)дарить к.-л.
<u>ти<sup>4</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + ти <sup>4</sup> )	отправлять по почте кому-либо
<u>фа<sup>1</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + фа <sup>1</sup> )	пос(ы)лать, отправлять кому-либо
<u>май<sup>4</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + май <sup>4</sup> )	прода(ва)ть к.-л.
<u>чихуань<sup>2</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + чихуань <sup>2</sup> )	переда(ва)ть к.-л.
<u>тьяо<sup>1</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + тьяо <sup>1</sup> )	переда(ва)ть к.-л.
<u>фу<sup>4</sup>кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + фу <sup>4</sup> )	платить к.-л.
<u>фу<sup>2</sup>цхун<sup>2</sup> кэй<sup>3</sup></u> (= кэй <sup>3</sup> + объект + фу <sup>2</sup> цхун <sup>2</sup> )	подчиняться

\* \* \*

Предлог «йун<sup>4</sup> ...».

Слово «йун<sup>4</sup>» само по себе значит «*использовать*», «с *помощью*», «*посредством*», но кроме этого с его помощью передаётся и наш **творительный** падеж («Чем?»):

Тха<sup>1</sup> йун<sup>4</sup> ти<sup>3</sup> се<sup>3</sup> си<sup>4</sup> = Она пишет письмо ручкой  
(букв.: «Она, используя ручку, пишет письмо).

Wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ся<sup>3</sup> йун<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ нань<sup>4</sup>фа<sup>3</sup> тье<sup>3</sup>тюзэ<sup>2</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> =  
= Я не собираюсь (пользуясь) этим способом решать проблему.

Йун<sup>4</sup> джэй<sup>4</sup>кэ дзуо<sup>4</sup> нэй<sup>4</sup>кэ = С помощью этого  
делать то (универсальная формула переводчика).

На<sup>4</sup>джап<sup>1</sup> джуо<sup>1</sup>дзы шы<sup>4</sup> йуу<sup>4</sup> му<sup>4</sup>тхоу дзуо<sup>4</sup> дэ =  
= Тот стол сделан из дерева.

Отрицание ставится перед «... йуу<sup>4</sup>», а в случае наличия модального слова – перед этим модальным словом:

Нъи<sup>3</sup> пие<sup>2</sup> (пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>) йуу<sup>4</sup> йиу<sup>1</sup>ю<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup> (но можно сказать и: «Нъи<sup>3</sup> пие<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> йиу<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>»), wo<sup>3</sup>мэньдэ хуо<sup>3</sup>паъ<sup>4</sup> пу<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> = Тебе не надо говорить по-английски (букв.: «используя английский»), наш партнёр не понимает.

Тъси<sup>2</sup> нъи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йуу<sup>4</sup> джу<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup> се<sup>2</sup> туань<sup>3</sup>синь<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> ту<sup>2</sup> хаъ<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> = Пожалуйста, не пиши по-китайски СМС-ки, я не умею читать иероглифы (букв.: «Пожалуйста, ты не используй китайский, пиши СМС-ки ...»).

### Внимание !!!

Перед остальными предлогами употребляется лишь отрицание «пу<sup>4</sup> ...» в сочетании с модальными словами, а также же отрицание «пие<sup>2</sup> ...»:

Пие<sup>2</sup> джао<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>, wo<sup>3</sup> тхи<sup>4</sup> нъи<sup>3</sup> паъ<sup>4</sup> суо<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup> дэ шуо<sup>3</sup>сю<sup>4</sup>!  
Не волнуйся, я за тебя всё оформлю!

\* \* \*

Предлог «вау<sup>3</sup> ...».

«вау<sup>3</sup> ...» = по направлению к ..., к ...

Нъи<sup>3</sup>мэнь вау<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup>кэ фау<sup>1</sup>сяу<sup>4</sup> дзуо<sup>3</sup> и<sup>4</sup>пай<sup>2</sup> ми<sup>3</sup>!  
Идите в этом направлении 100 метров!

Пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> вау<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup>кэ фау<sup>1</sup>сяу<sup>4</sup> кхаъ<sup>4</sup>!  
Не надо смотреть в этом направлении!

Тха<sup>1</sup> вау<sup>3</sup> вай<sup>4</sup> (вай<sup>4</sup>пъень) кхаъ<sup>4</sup> =  
= Она смотрит наружу (Куда?).

Нъи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> вау<sup>3</sup> чихуау<sup>1</sup>ху ли<sup>3</sup>пъень кхаъ<sup>4</sup>кхаъ!  
Тебе не надо смотреть через окно внутрь!

Wo<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> вау<sup>3</sup> чихуау<sup>1</sup>ху вай<sup>4</sup>пъень кхаъ<sup>4</sup>кхаъ.  
Я лучше посмотрю из окна наружу.

Варианты «вау<sup>3</sup> ...»:

вау<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> ... (= вау<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>пъень/мъень) = вперёд:

Вау<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>! = Вперёд!

вау<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> (= вау<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>пъень/мъень) = назад :

Нъи<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> вау<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> кхаъ<sup>4</sup>! =  
= Ты лучше назад гляди!

Вау<sup>2</sup>дзуо<sup>3</sup> (= вау<sup>2</sup>дзуо<sup>3</sup>пъень, сяу<sup>4</sup>дзуо<sup>3</sup>пъень) = налево:

Нъи<sup>3</sup>мэнь вау<sup>2</sup>дзуо<sup>3</sup>  
(= вау<sup>2</sup>дзуо<sup>3</sup>пъень, сяу<sup>4</sup>дзуо<sup>3</sup>, сяу<sup>4</sup>дзуо<sup>3</sup>пъень) кхаъ<sup>4</sup>кхаъ! =  
= Посмотрите налево!

вау<sup>3</sup>йюу<sup>4</sup> (= вау<sup>3</sup>йюу<sup>4</sup>пъень, сяу<sup>4</sup>йюу<sup>4</sup>, сяу<sup>4</sup>йюу<sup>4</sup>пъень) = направо:

Нъи<sup>3</sup> йиу<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> вау<sup>3</sup>йюу<sup>4</sup> (= вау<sup>3</sup>йюу<sup>4</sup>пъень, сяу<sup>4</sup>йюу<sup>4</sup>,  
сяу<sup>4</sup>йюу<sup>4</sup>пъень) джуань<sup>3</sup> =  
= Тебе следует повернуть направо.

\* \* \*

Предлог «сяу<sup>4</sup> ...».

«сяу<sup>4</sup> ...» = по направлению к ...; к ...

(«сяу<sup>4</sup>» = «вау<sup>3</sup>»,

но «сяу<sup>4</sup> ...» чаще употребляется в письменном языке):

Тъси<sup>2</sup> нъи<sup>3</sup>мэнь сяу<sup>4</sup> на<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> дзуо<sup>3</sup>!  
Пожалуйста, идите по направлению к тому зданию!

Тха<sup>1</sup> сяц<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> = Она смотрит на тебя  
(букв.: «... в направлении тебя»).

\* \* \*

Предлог «куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> ...».

«куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> ...» = о ..., об ...:

Тха<sup>1</sup> куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup> =  
= Он об этой проблеме говорит.

\* \* \*

Предлог «туэй<sup>4</sup> ...».

«туэй<sup>4</sup> ...» = по отношению к ...

С местоимениями (стоящими после него!) «туэй<sup>4</sup>» может давать соответствие нашему дательному падежу:

Тха<sup>1</sup> туэй<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup> = Она говорит тебе.

В письменном же языке вместо простого «туэй<sup>4</sup>» чаще употребляются его формы «туэй<sup>4</sup>ю<sup>2</sup>» = «по отношению к ...» и «туэй<sup>4</sup>джэ» = «по отношению к ... (в данный момент):

Тха<sup>1</sup> туэй<sup>4</sup>джэ ти<sup>4</sup>дзы кха<sup>4</sup> =  
= Она (в данный момент) смотрит на себя в зеркало.

Предлог «туэй<sup>4</sup>» употребляется и в конструкциях «туэй<sup>4</sup> ... лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> (или: лай<sup>2</sup> тья<sup>3</sup>)» = «что касается...», «говорить о ком-то, о чём-то».

Конструкция:

<p><u>Туэй<sup>4</sup></u> + объект + <u>лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup></u> (или: <u>лай<sup>2</sup> тья<sup>3</sup></u>) + + остальная часть предложения,</p>
---

например:

Туэй<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>, wo<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> сяц<sup>3</sup> + тью<sup>4</sup> кха<sup>4</sup> тьянь<sup>4</sup>йи<sup>3</sup> =  
= Что касается меня, то я не собираюсь + идти в кино.

Вместо «туэй<sup>4</sup> ...» в этой конструкции может употребляться и предлог «куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> ...» = «о, об»:

Куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>, пу<sup>4</sup> тху<sup>2</sup> дэ  
ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> тхи<sup>2</sup>чшу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> дэ йао<sup>1</sup>тсьиу<sup>2</sup>.

Что касается этого вопроса,  
то разные фирмы выдвигают неодинаковые запросы.

\* \* \*

Предлог «тао<sup>4</sup> ...».

«тао<sup>4</sup> ...» = до ...; доходить до ...;  
приехать, приезжать:

Ньи<sup>3</sup>мэнь тао<sup>4</sup> ла на<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> тьяо<sup>2</sup> =  
= Вы дошли до того моста.

Тха<sup>1</sup>мэнь тао<sup>4</sup> ла = Они дошли.

Тьси<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> дзоу<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> тхоу<sup>2</sup>! = Пожалуйста, иди(-те) до конца!  
(Букв.: «... до головы!»).

Предлог «тао<sup>4</sup>» используется в рамочных конструкциях «тао<sup>4</sup> ... тью<sup>4</sup>» = «докуда-то идти» (по направлению от говорящего, «туда») и «тао<sup>4</sup> ... лай<sup>2</sup>» = «приходить», «приезжать» (по направлению к говорящему, «сюда»):

1 2 3 3 1 2  
Тха<sup>4</sup> тао<sup>4</sup> та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> тью<sup>4</sup> = Он идёт до университета.

Тьси<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>ли лай<sup>2</sup>!  
= Пожалуйста, приходи сюда ко мне!  
(букв.: «Пожалуйста, ты до меня сюда приходи!»).

\* \* \*

Предлог «ли<sup>2</sup> ...».

ли<sup>2</sup> ... = от ... (= «цху<sup>2</sup> ...» – см. далее):

Джэй<sup>4</sup>кэ тья<sup>4</sup>фа<sup>4</sup> ли<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>дэ тья<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> йюань<sup>3</sup> =  
= Это место от моего дома недалеко.

Предлог «цхуη<sup>2</sup> ...».

«цхуη<sup>2</sup> ...» = *от* ..., *из* ... – ставится **перед объектом** (поскольку является пред-логом):

Тха<sup>1</sup>мэнь цхуη<sup>2</sup> эр<sup>4</sup>лиη<sup>2</sup>лиη<sup>2</sup>лиη<sup>2</sup> нъиен<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли куη<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> = Они работают здесь с 2000 года.

\* \* \*

«цхуη<sup>2</sup> ... тао<sup>4</sup>» = *от* ... *до* ...; с какого-то срока:

Цхуη<sup>2</sup> Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> Шэη<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> =  
= От Москвы до Петербурга.

\* \* \*

«цхуη<sup>2</sup> ... ли<sup>3</sup>» (= «... ли<sup>3</sup>ньен<sup>2</sup>») = *изнутри* ...:

Тха<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> у<sup>1</sup>дзы ли<sup>3</sup> (ли<sup>3</sup>ньен<sup>2</sup>) чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ла =  
= Он вышел сюда из комнаты (букв.: изнутри комнаты).

\* \* \*

«цхуη<sup>2</sup> ... вай<sup>4</sup>ньен<sup>2</sup>» (= «... вай<sup>4</sup>мьен<sup>2</sup>») =  
= (*из*) *снаружи* ...  
(направление «*внутри*»):

Тха<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> вай<sup>4</sup>ньен<sup>2</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> ла =  
= Он пришёл сюда снаружи.

Тха<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> чшхуаη<sup>1</sup>ху вай<sup>4</sup>ньен<sup>2</sup> ваη<sup>2</sup>ли<sup>3</sup>мьен<sup>2</sup> + кхаη<sup>4</sup>.  
Он «снаружи окна» вовнутрь + смотрит =  
= Он смотрит (к нам) в окно.

\* \* \*

«цхуη<sup>2</sup> ... ся<sup>4</sup>мьен<sup>2</sup>» = *из-под* ...:

Сяо<sup>3</sup>мао<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> куэй<sup>4</sup>дзы ся<sup>4</sup>мьен<sup>2</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ла =  
= Котятка вылезла сюда из-под шкафа.

\* \* \*

«цхуη<sup>2</sup> ... шаη<sup>4</sup>мьен<sup>2</sup>» = *сверху* ..., *от верха* ...:

Тха<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> шаη<sup>4</sup>мьен<sup>2</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> ла = Он пришёл сверху.

«Цхуη<sup>2</sup>» также используется и в двух *рамочных конструкциях*

1. «цхуη<sup>2</sup> ... кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup>»

(в *письменном* языке: «цхуη<sup>2</sup> ... тьси<sup>3</sup>») = «*начиная с* ...»

и

2. «цхуη<sup>2</sup> ... пхаη<sup>2</sup>ньен<sup>1</sup>» = «*мимо* ...»,

при этом в обеих из них ↑ объект ставится

между словами

«цхуη<sup>2</sup> ...» и «... кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup>» («... пхаη<sup>2</sup>ньен<sup>1</sup>»):

Цхуη<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup>ньиен<sup>2</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> (*разговорн.*),  
тхамэньдэ шоу<sup>1</sup>жу<sup>4</sup> тхи<sup>2</sup>као<sup>1</sup> ла.

Начиная с прошлого года, их доход увеличился.

Цхуη<sup>2</sup> и<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup>сы<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> нъиен<sup>2</sup> тьси<sup>3</sup> (*письменный*),  
джэ<sup>4</sup> ляη<sup>3</sup>кэ куо<sup>2</sup>тья йоу<sup>3</sup> вай<sup>4</sup>тьяо<sup>1</sup> куаη<sup>1</sup>си =  
= Начиная с 1949 года,

эти две страны имеют дипломатические отношения.

Джэ<sup>4</sup>кэ «Пао<sup>2</sup>ма<sup>3</sup>» чшхэ<sup>1</sup> цхуη<sup>2</sup> тха<sup>1</sup>мэнь пхаη<sup>2</sup>ньен<sup>1</sup>  
куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> ла = Эта машина «БМВ» мимо них проехала туда.

\* \* \*

Для передачи направления иногда употребляется следующая *рамочная конструкция*:

«*субъект* + шаη<sup>4</sup> + *объект*, указывающий *направление* + *глагол* (чаще всего «*тьсю*<sup>4</sup> = «идти» или «*лай*<sup>2</sup>» = «приходить, приезжать»),

или её близкий *вариант*:

«*субъект* + тао<sup>4</sup> + *объект*, указывающий *направление* + *глагол* (чаще всего «*тьсю*<sup>4</sup>» = «идти» или «*лай*<sup>2</sup>» = «приходить, приезжать»), например:

Тха<sup>1</sup> шап<sup>4</sup> йинь<sup>2</sup>хап<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> = Она идёт в банк  
 (= «Тха<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> йинь<sup>2</sup>хап<sup>2</sup>» – последнее употребляется гораздо чаще).

Тха<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> шап<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> ла = Он пошёл до магазина.

Жэ<sup>4</sup>ле<sup>4</sup> хуань<sup>1</sup>йиц<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли лай<sup>2</sup>! =  
 = Горячо приветствуем (досюда приезжать)!

\* \* \*

Предлог «вэй<sup>4</sup> ...».

«вэй<sup>4</sup> ...» (= «вэй<sup>4</sup>ла ...») = для ..., ради ...:

Тха<sup>1</sup> вэй<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup> фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup> = Он служит народу  
 (букв.: «... для народа»).

Вэй<sup>4</sup>ла дза<sup>2</sup>мэньдэ йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup> + кань<sup>1</sup>пэй<sup>1</sup>! =  
 = Выпьем до дна + за нашу дружбу!

\* \* \*

Предлог «куо<sup>4</sup> ...».

«куо<sup>4</sup> ...» = через ...; проходить через ...,  
 проходить сквозь ... :

Нгы<sup>3</sup> йиц<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> куо<sup>4</sup> тьсяо<sup>2</sup> = Ты должен перейти через мост.

«Куо<sup>4</sup>» также используется в конструкции:

«куо<sup>4</sup> + объект + и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>» = спустя какое-то время:

Куо<sup>4</sup> сань<sup>1</sup> ньиень<sup>2</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> цаань<sup>1</sup>куань<sup>1</sup> Па<sup>1</sup>ли<sup>2</sup>.  
 = Через три года я хочу посетить Париж.

\* \* \*

Предлог «йень<sup>2</sup>джэ ...».

«йень<sup>2</sup>джэ ...» = вдоль ...; вдоль по ...; по ...:

Йень<sup>2</sup>джэ хэ<sup>2</sup>ань<sup>4</sup> дзоу<sup>3</sup> = Идти вдоль берега реки.

Тьсиц<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь йень<sup>2</sup>джэ нэй<sup>4</sup>тхяо<sup>2</sup> лу<sup>4</sup> дзоу<sup>3</sup>! =  
 = Пожалуйста, идите по той дороге!

\* \* \*

Предлог «тхи<sup>4</sup> ...».

«тхи<sup>4</sup> ...» = вместо ..., за ...:

Wo<sup>3</sup> (пу<sup>4</sup>) сяп<sup>3</sup> тхи<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> джань<sup>2</sup>лань<sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup> =  
 = Я (не) собираюсь вместо тебя ехать на выставку.

Пие<sup>2</sup> джао<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>, wo<sup>3</sup> тхи<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> паань<sup>4</sup> суо<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup> дэ шоу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup>.  
 Не волнуйся, я за тебя всё оформлю.

\* \* \*

**Запомните** некоторые **обороты**,  
 которые в русском и в китайском  
 выражаются «**по-разному**»:

Русский:	Китайский:
встать из-за стола	ли <sup>2</sup> кхай <sup>1</sup> джуо <sup>1</sup> дзы (букв.: «оставлять стол»)
сидеть за столом	дзуо <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> джуо <sup>1</sup> дзы пхап <sup>2</sup> пье <sup>1</sup> (букв.: «сидеть около стола»)
сидеть у окна	дзуо <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> чшхуап <sup>1</sup> ху пхап <sup>2</sup> пье <sup>1</sup>
встать с кровати	тьси <sup>3</sup> чшхуап <sup>2</sup>
ложиться в постель	шап <sup>4</sup> чшхуап <sup>2</sup>
ходить в туалет	шап <sup>4</sup> си <sup>2</sup> шоу <sup>3</sup> тьень <sup>1</sup>
заходить в Инет	шап <sup>4</sup> вап <sup>3</sup>
садиться на ... (любые транспортные средства)	шап <sup>4</sup>
сходить с ... (любых средств транспорта, в т. ч. с коня, велосипеда)	ся <sup>4</sup> ...
ездить верхом на ... (велике, мотоцикле, коне и т. п.)	тьси <sup>3</sup> ...



Слова в примерах:

чшхэ <sup>1</sup> кху <sup>4</sup>	– гараж
сэнь <sup>1</sup> линь <sup>2</sup>	– лес
шы <sup>4</sup> тьсэ <sup>4</sup>	– мир, окружающая среда
ли <sup>4</sup> шы <sup>3</sup>	– история
шы <sup>2</sup> йоу <sup>2</sup>	– нефть
тхиень <sup>1</sup> жань <sup>2</sup> тьси <sup>4</sup>	– природный газ
тьяо <sup>4</sup> тхап <sup>2</sup>	– церковь
шы <sup>4</sup> тьсю <sup>1</sup>	– черта города; район города
паь <sup>4</sup> куп <sup>1</sup> лоу <sup>2</sup>	– офисное здание, бизнес-центр
шуо <sup>1</sup> миц <sup>2</sup> шу <sup>1</sup>	– объяснение (документ)
сиень <sup>4</sup> тинь <sup>1</sup>	– наличные
кхоу <sup>3</sup> тай <sup>4</sup>	– карман
та <sup>3</sup> ... тьиень <sup>4</sup> хуа <sup>4</sup>	– звонить по телефону
хао <sup>4</sup> ма <sup>3</sup>	– номер
тьиень <sup>4</sup> хуа <sup>4</sup> хао <sup>4</sup> ма <sup>3</sup>	– номер телефона
суп <sup>4</sup>	– провозить
кэй <sup>3</sup> ... суп <sup>4</sup> (= суп <sup>4</sup> кэй <sup>3</sup> )	– дарить
сяп <sup>3</sup> си <sup>4</sup>	– подробный
хуо <sup>3</sup> паь <sup>4</sup>	– партнёр
туп <sup>3</sup>	– понимать
джуо <sup>1</sup> дзы	– стол
и <sup>3</sup> дзы	– стул
му <sup>4</sup> тхоу	– древесина
кэй <sup>3</sup>	– давать; <i>дат.</i> падеж
йу <sup>4</sup>	{ использовать; с помощью, посредством
туань <sup>3</sup> синь <sup>4</sup>	– СМС
ту <sup>2</sup>	– декламировать, читать вслух
джуань <sup>3</sup>	– поворачивать
фап <sup>1</sup> сяп <sup>4</sup>	– направление
тип <sup>4</sup> дзы	– зеркало
дзоу <sup>3</sup> тао <sup>4</sup>	– прийти (до ...)
пу <sup>4</sup> тхуп <sup>2</sup> (= пу <sup>4</sup> и <sup>2</sup> йап <sup>4</sup> )	– разный, неодинаковый
тхи <sup>2</sup> чшху <sup>1</sup>	– { выставлять, выдвигать (напр. предложение, просьбу)
йао <sup>1</sup> тьсиу <sup>2</sup>	– просьба

тао <sup>4</sup>	– до ...; доезжать, приезжать
сяо <sup>3</sup> мао <sup>1</sup>	– котята, котёнок
куэй <sup>4</sup> дзы	– шкаф
хэ <sup>2</sup> ань <sup>4</sup>	– берег реки
джаь <sup>2</sup> лаь <sup>3</sup> хуэй <sup>4</sup>	– выставка
вай <sup>4</sup> тьяо <sup>1</sup>	– дипломатия
вай <sup>4</sup> тьяо <sup>1</sup> куань <sup>1</sup> си	– дипломатические отношения
йоу <sup>3</sup> и <sup>4</sup>	– дружба
кань <sup>1</sup> пэй <sup>1</sup>	– до дна
тьсяо <sup>2</sup>	– мост

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йу<sup>4</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дэ тьи<sup>4</sup>фап. Wo<sup>3</sup>дэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> ли<sup>2</sup> шы<sup>4</sup>джу<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> йюань<sup>3</sup>. Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> дзоу<sup>4</sup> тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup>, цхуп<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>дэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>джу<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> джы<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> шы<sup>2</sup> фэнь<sup>1</sup>джу<sup>1</sup> (и<sup>2</sup> кэ сяо<sup>3</sup>шы<sup>2</sup>). Йао<sup>4</sup>шы ньи<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> куо wo<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дэ тьи<sup>4</sup>фап, ся<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> и<sup>4</sup>джы<sup>2</sup> вап<sup>3</sup> тьсьень<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup>, жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> вап<sup>3</sup> йоу<sup>4</sup> джуань<sup>3</sup>, куо<sup>4</sup> и<sup>4</sup> тхяо<sup>2</sup> лу<sup>4</sup> сяп<sup>4</sup> дзоу<sup>2</sup> куай<sup>3</sup>, тьи<sup>4</sup> и<sup>2</sup> кэ фап<sup>2</sup>дзы тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ, кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>, ньи<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> ла wo<sup>3</sup>дэ тья<sup>1</sup>. Wo<sup>3</sup>дэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> саь<sup>1</sup> лоу<sup>2</sup>. Джэй<sup>4</sup> дзоу<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> куп<sup>1</sup>ю<sup>4</sup>. Цхуп<sup>2</sup> эр<sup>4</sup> лип<sup>2</sup> лип<sup>2</sup> у<sup>3</sup> ньиень<sup>2</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли. Джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> мьень<sup>4</sup>ти и<sup>2</sup>куп<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> пхи<sup>2</sup>фап<sup>1</sup>ми<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>дэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> саь<sup>1</sup> кэ фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup>, чшху<sup>2</sup>фап<sup>2</sup>, ю<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>тьень<sup>1</sup>. Чшху<sup>2</sup>фап<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>лу<sup>2</sup> (мэй<sup>2</sup>тьси<sup>4</sup>лу<sup>2</sup>), wэй<sup>1</sup>по<sup>1</sup>лу<sup>2</sup>, и<sup>4</sup> джап<sup>1</sup> сяо<sup>3</sup> джуо<sup>1</sup>дзы хэ<sup>2</sup> сы<sup>4</sup> па<sup>2</sup> и<sup>3</sup>дзы. И<sup>2</sup> кэ фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>, и<sup>2</sup> кэ фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> кхэ<sup>4</sup>тхи<sup>1</sup>, хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кэ у<sup>1</sup>дзы, тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ шу<sup>1</sup>фап<sup>2</sup>. Джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ляп<sup>3</sup> кэ йап<sup>2</sup>тхай<sup>2</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь и<sup>4</sup>паь<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> кхэ<sup>4</sup>тхи<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup>-фань<sup>4</sup>. Кхэ<sup>4</sup>тхи<sup>1</sup> ли йоу<sup>3</sup> джуо<sup>1</sup>дзы, и<sup>3</sup>дзы, ляп<sup>3</sup> кэ куэй<sup>4</sup>дзы. Джуо<sup>1</sup>дзы шап йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кэ хуа<sup>1</sup>пхэнь<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> и<sup>2</sup> кэ тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>. Джуо<sup>1</sup>дзы ся<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> тьи<sup>4</sup>тхань<sup>2</sup>. Ша<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> джуо<sup>1</sup>дзы туэй<sup>4</sup>мьень<sup>4</sup>. Пхап<sup>2</sup>пьень хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> у<sup>3</sup> па<sup>2</sup> и<sup>3</sup>дзы. Шап<sup>4</sup>мьень шы<sup>4</sup> пхяо<sup>4</sup>ляп дэ тьиао<sup>4</sup>тэп<sup>1</sup>. Тхиень<sup>1</sup>хуа<sup>1</sup>паь<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>. Дзай<sup>4</sup> тхиень<sup>1</sup>хуа<sup>1</sup>паь<sup>3</sup> хэ<sup>2</sup> тьи<sup>4</sup>паь<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>тьень<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> сы<sup>4</sup> ми<sup>3</sup>. Джэй<sup>4</sup> кэ у<sup>1</sup>дзы йоу<sup>2</sup>

ляҗ³ джаҗ¹ чшхуаҗ¹ху. Вай⁴мьень йоу³ куҗ¹йоаҗ². Куҗ¹йоаҗ² тьсьень²пьеҗ¹ йоу³ тхиҗ²чшхэ¹чшхаҗ³. Фаҗ²дзы хоу⁴пьеҗ шы⁴ сяо³ дэ тьяо⁴тхаҗ². А. та⁴тье¹ дзай⁴ тьсиҗ¹джэнь¹сы⁴ (йоу²тхай⁴ тьяо⁴тхаҗ², сы⁴мяо⁴) си¹пьеҗ. В. тье¹ дзай⁴ тьяо⁴тхаҗ²туҗ¹пьеҗ. Wo³ джу⁴ дзай⁴ сяо³ чшхэҗ²шы⁴. Дзай⁴ чшхэҗ²шы⁴ сы⁴джоу¹ тоу¹ шы⁴ сэнь¹линь². Джэ⁴се¹ сэнь¹линь² пи³тьяо⁴ та⁴. Куаҗ¹ю² wo³дэ чшхэҗ²шы⁴ лай² шуо¹, тха¹ пи³тьяо⁴ сяо³, йиҗ¹вэй⁴ джэ⁴ шы⁴ вэй⁴сиҗ¹чшхэҗ², пу² куо⁴ хэҗ³ пхяо⁴ляҗ, йоу² хэҗ³ туо¹ ку³ти¹.

### Слова:

тиҗ⁴дзы	–	зеркало
чшху¹лай²	–	выходить сюда
куо⁴лай²	–	приходить сюда
ли²кхай¹	–	оставлять
тьси³	–	{ ездить верхом на ... (велосипеде, мотоцикле, коне и т. п.)
чшхэҗ²шы⁴	–	город
лу⁴	–	дорога
тье¹	–	улица
та⁴тье¹	–	проспект
тиу⁴	–	именно
джы²йоу³	–	всего лишь (имеется)
джы³	–	только
фэнь¹джуҗ¹	–	минута
(кэ) сяо³шы²	–	{ час (как отрезок времени, ВСЕГДА употребляется со счётным словом)
джу⁴джай²	–	квартира
и²куҗ⁴	–	всего
пхиҗ²фаҗ¹	–	квадрат
пхиҗ²фаҗ¹ми³	–	квадратный метр
ми³	–	метр
фаҗ²дзы	–	дом
йаҗ²тхай²	–	балкон

кхэ⁴тхиҗ¹	–	гостиная
wo⁴шы⁴	–	спальня
ю⁴шы⁴	–	ванная
шу¹фаҗ²	–	кабинет (в квартире, доме)
чшху²фаҗ²	–	кухня
wэй¹по¹лу²	–	микроволновая печь
тьиень⁴лу²	–	электрплита
мэй²тьси⁴	–	газ
мэй²тьси⁴лу²	–	газовая плита
тьяо⁴тхаҗ²	–	церковь
тьсиҗ¹джэнь¹сы⁴	–	мечеть
йоу²тхай⁴тьяо⁴тхаҗ²	–	синагога
сы⁴мяо⁴	–	буддийский храм
хуа¹пхэнь²	–	ваза
тьи⁴пань³	–	пол
тхиень¹хуа¹пань³	–	потолок
тхиҗ²чшхэ¹чшхаҗ³	–	автостоянка
куҗ¹йоаҗ²	–	парк
тьиао⁴тэҗ¹	–	люстра
ша¹фа¹	–	диван
тьиао⁴	–	висеть
тэҗ¹	–	лампа
куҗ¹ю⁴	–	многоквартирный дом
пи³тьяо⁴	–	сравнительно; сравнивать
миҗ²шэҗ⁴ку³ти¹	–	{ достопримечательности (устойчивое выражение)
жу²куо³ ... (= йао⁴шы)	–	если
тьи⁴тхаҗ²	–	ковёр
wэй⁴сиҗ¹	–	спутник
wэй⁴сиҗ¹чшхэҗ²	–	город-спутник

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский.

Сейчас я по-китайски познакомлю вас с местом, где живу. Моя квартира от центра города недалеко. Если сесть на метро, (то) от моей квартиры до центра всего лишь десять минут (один час). Если ты не приезжал в то место, где я живу, после

того, как сойдёшь с транспорта, иди прямо вперёд, потом поверни направо, перейди через одну дорогу, поверни налево, первый дом и есть мой, можно сказать, ты дошёл до моего дома. Моя квартира находится на третьем этаже. Это здание является многоквартирным домом. Начиная с 2005 года я живу здесь. Площадь квартиры всего составляет сто квадратных метров. В моей квартире есть три комнаты, кухня, ванная и туалет. На кухне есть (букв. кухня имеет) электроплита (газовая плита), микроволновая печь, один маленький стол и четыре стула. Одна комната – спальная, одна комната – гостиная, (и) ещё есть одна комната, то есть мой кабинет. Квартира имеет ещё два балкона. Обычно мы едим в гостиной. В гостиной есть стол(ы), стулья, два шкафа. На столе есть (одна) ваза. Под столом имеется ковёр. Диван находится напротив стола. Рядом ещё есть пять стульев. Сверху – красивая люстра. Потолок высокий. Между полом и потолком имеется четыре метра. В этой комнате имеется два окна. Снаружи есть парк. Перед парком имеется автостоянка. За домом есть маленькая церковь. Проспект А. находится западнее мечети (синагоги, буддийского храма). Улица В. находится к востоку от церкви. Я живу в маленьком городе. Вокруг города – (всё только) леса. Эти леса довольно большие. Что касается моего города, (то) он сравнительно маленький, потому что это город-спутник, однако весьма красивый, имеется много достопримечательностей.

**ТЕКСТ** для перевода на китайский.

### Развлечения.

Изначально мне очень нравилось жить чувственными желаниями. В прошлый раз, когда я ездил в Макао, я ходил во многие казино, ночные клубы и бордели. В ночных клубах я смотрел стриптиз, но (мне) показалось неинтересно. Там, в Макао очень роскошные казино. На каждой улице имеется несколько десятков игорных домов. Слева справа всё весё-

лые места. От одного казино до другого (казино) расстояние близкое. Внутри каждого казино имеется свыше десяти игровых столов, на столах есть фишки. Там я играл в «двадцать одно», в «баккару», в рулетку, покер, маджонг, а также на игровых автоматах. Но я выигрывал мало, проигрывал много. Через некоторое время я решил больше (букв.: снова) не играть и не ходить в ночные клубы. Один мой друг познакомил меня со спортом. Он любит играть в футбол, в теннис, баскетбол, бадминтон, пинг-понг. Его друзья особенно любят играть в гольф. Под влиянием моего друга я начал заниматься (букв.: тренироваться) кунфу, цигуном, боксом и играть в мяч. Вечером в конце (рабочей) недели я с моими домочадцами вместе играем в шашки, китайские шахматы (шахматы), го.

### Слова:

развлечения;	}	–	йоу <sup>2</sup> ... си <sup>4</sup>
<i>т.ж.</i> играть в игры			
чувственные желания	–	чшы <sup>1</sup> хэ <sup>1</sup> пхяо <sup>2</sup> ту <sup>3</sup>	
		букв.: есть, пить, ходить в публичные дома и играть в азартные игры (по китайским понятиям – основные удовольствия)	
г. Макао (Аомэнь)	–	Ао <sup>4</sup> мэнь <sup>2</sup>	
казино	–	ту <sup>2</sup> чшхап <sup>3</sup>	
ночной клуб	–	йе <sup>4</sup> дзуп <sup>3</sup> хуэй <sup>4</sup>	
публичный дом, бордель	–	ти <sup>4</sup> йюань <sup>4</sup>	
стриптиз	–	йень <sup>4</sup> у <sup>3</sup> (= тхуо <sup>1</sup> и <sup>1</sup> у <sup>3</sup> )	
представление, шоу	–	пяо <sup>2</sup> йень <sup>3</sup>	
неинтересно	–	мэй <sup>2</sup> и <sup>4</sup> сы	
очень	–	прилагательное + ти <sup>2</sup> ла	
минимум	–	тсьи <sup>2</sup> ма <sup>3</sup>	
несколько десятков	–	ти <sup>3</sup> шы <sup>2</sup> + сч. слово	
играть, развлекаться; гулять	–	вань <sup>2</sup> (wap <sup>2</sup> )	
свыше десяти	–	шы <sup>2</sup> ти <sup>3</sup>	
расстояние	–	тю <sup>4</sup> ли <sup>2</sup>	
игральный стол	–	ту <sup>3</sup> джуо <sup>1</sup>	
фишки	–	чшхоу <sup>2</sup> ма <sup>3</sup>	

покер	–	пху <sup>1</sup> кхэ <sup>4</sup>
маджонг	}	– ма <sup>2</sup> тьян <sup>4</sup>
(традиционная китайская настольная игра)		
«двадцать одно» (карточная игра)	–	эр <sup>4</sup> шыи <sup>1</sup> тьиень <sup>3</sup>
«баккара» (карточная игра)	–	пай <sup>3</sup> тья <sup>1</sup> лэ <sup>4</sup>
рулетка; игра в рулетку	–	луэнь <sup>2</sup> пхань <sup>2</sup> (ту <sup>3</sup> )
игровые автоматы	–	лао <sup>2</sup> ху <sup>3</sup> ти <sup>1</sup>
выигрывать	–	йи <sup>2</sup>
проигрывать	–	шу <sup>1</sup>
период, промежуток времени	–	(цифра) + туань <sup>4</sup>
решать	–	тюэ <sup>2</sup> тьи <sup>4</sup>
ещё; снова	–	дзай <sup>4</sup>
азартные игры; играть в азартные игры	}	– ту <sup>3</sup> по <sup>2</sup>
играть в азартные игры		
спорт	–	ту <sup>3</sup>
пинать; играть в футбол	–	йюнь <sup>4</sup> ту <sup>4</sup>
футбол	–	тхи <sup>1</sup>
бить; играть в мяч с помощью рук	}	– та <sup>3</sup>
теннис		
бадминтон	–	вап <sup>3</sup> тьсиу <sup>2</sup>
пинг-понг	–	ю <sup>3</sup> мао <sup>2</sup> тьсиу <sup>2</sup>
гольф	–	пхи <sup>1</sup> пха <sup>1</sup> тьсиу <sup>2</sup>
тренироваться	–	као <sup>1</sup> эр <sup>3</sup> фу <sup>1</sup> тьсиу <sup>2</sup>
кунфу	–	лиень <sup>4</sup> (= туань <sup>4</sup> лиень <sup>4</sup> )
цигун	–	ку <sup>1</sup> фу
бокс	–	тьси <sup>4</sup> ку <sup>1</sup>
влияние, воздействие	–	тьсюань <sup>2</sup> шу <sup>4</sup>
конец недели	–	йи <sup>2</sup> ся <sup>3</sup>
играть в шашки, шахматы, го	–	джоу <sup>1</sup> мо <sup>4</sup>
шашки	–	ся <sup>4</sup>
китайские шахматы	–	тхяо <sup>4</sup> тьси <sup>2</sup>
шахматы	–	ся <sup>4</sup> тьси <sup>2</sup>
го (облавные шашки)	–	куо <sup>2</sup> ти <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> тьси <sup>2</sup>
	–	вэй <sup>2</sup> тьси <sup>2</sup>

**Ключ:** ПЕРЕВОД текста на китайский.

### Йоу<sup>2</sup>си<sup>4</sup>.

Йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> хэнь<sup>2</sup> си<sup>3</sup>хуань чшы<sup>1</sup>хэ<sup>1</sup>пхяо<sup>2</sup>ту<sup>3</sup>. Ша<sup>4</sup> тсы<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> Ао<sup>4</sup>мэнь<sup>2</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> куо хао<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> тсы<sup>4</sup> ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup>, йе<sup>4</sup>дзу<sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup>ти<sup>4</sup>йюань<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> йе<sup>4</sup>дзу<sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup> кха<sup>4</sup>куо йень<sup>4</sup>у<sup>3</sup> (тхуо<sup>1</sup>и<sup>1</sup>у<sup>3</sup> пяо<sup>2</sup>йень<sup>3</sup>), та<sup>4</sup>шы тьюэ<sup>2</sup>дэ мэй<sup>2</sup>-и<sup>4</sup>сы. Ао<sup>4</sup>мэнь<sup>2</sup> нэй<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> дэ ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup> хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup> ти<sup>2</sup> ла. Мэй<sup>3</sup> и<sup>4</sup> тхяо<sup>2</sup> тье<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> ти<sup>3</sup>шы<sup>2</sup> кэ ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup>. Дзуо<sup>3</sup>пье<sup>2</sup> йоу<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> вань<sup>2</sup> дэ тьи<sup>4</sup>фа<sup>4</sup>. Цху<sup>2</sup> и<sup>2</sup>кэ ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> ли<sup>4</sup>вай<sup>4</sup> и<sup>2</sup>кэ ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup> (дэ тью<sup>4</sup>ли<sup>2</sup>) тхи<sup>3</sup> тинь<sup>4</sup>. Мэй<sup>3</sup> кэ ту<sup>2</sup>чшха<sup>3</sup> ли<sup>3</sup>мье<sup>2</sup> дзуэй<sup>4</sup> тьси<sup>2</sup>ма<sup>3</sup> йоу<sup>3</sup> шы<sup>2</sup>ти<sup>3</sup> джа<sup>1</sup> ту<sup>3</sup>джуо<sup>1</sup>, джуо<sup>1</sup>-дзы ша<sup>4</sup>мье<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> чшхоу<sup>2</sup>ма<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> нэй<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> вань<sup>2</sup> куо эр<sup>4</sup>шыи<sup>1</sup> тьиень<sup>3</sup>, пай<sup>3</sup>тья<sup>1</sup>лэ<sup>4</sup>, луэнь<sup>2</sup>пхань<sup>2</sup>(ту<sup>3</sup>), пху<sup>1</sup>кхэ<sup>4</sup>, ма<sup>2</sup>тья<sup>4</sup>, хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> лао<sup>2</sup>ху<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>. Та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йи<sup>2</sup> дэ шао<sup>3</sup>, шу<sup>1</sup> дэ туо<sup>1</sup>. Куо<sup>4</sup> и<sup>2</sup>туань<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> тьюэ<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup> ла пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> ту<sup>3</sup>по<sup>2</sup>, пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> йе<sup>4</sup>дзу<sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup>. И<sup>2</sup>кэ пхэ<sup>2</sup>йоу кэй<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> ла йюнь<sup>4</sup>ту<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup> си<sup>3</sup>хуань тхи<sup>1</sup> дзу<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup>, та<sup>2</sup> ва<sup>3</sup>тьсиу<sup>2</sup>, ла<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup>, ю<sup>3</sup>мао<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup>, пхи<sup>1</sup>пха<sup>1</sup>тьсиу<sup>2</sup>. Тха<sup>1</sup>дэ пхэ<sup>2</sup>йоу тхэ<sup>4</sup>пие<sup>2</sup> си<sup>3</sup>хуань та<sup>3</sup> као<sup>1</sup>эр<sup>3</sup>фу<sup>1</sup>тьсиу<sup>2</sup>. Дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> пхэ<sup>2</sup>йоу дэ йи<sup>2</sup>ся<sup>3</sup> и<sup>3</sup> ся<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> ла лиень<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>фу, тьси<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>, тьсюань<sup>2</sup>шу<sup>4</sup>, та<sup>3</sup> тьсиу<sup>2</sup>. Джоу<sup>1</sup>мо<sup>4</sup> вань<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup> дзай<sup>4</sup> и<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup> ся<sup>4</sup> тхяо<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup>, ся<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup> (куо<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup>), вэй<sup>2</sup>тьси<sup>2</sup>.

## ЗАНЯТИЕ 12.

### «КАК задавать ВОПРОСЫ»

1. Чтобы задать **общий** (обычный) **вопрос**, нужно к **концу** Вашего обычного **утвердительно** предложения **прибавить ещё** и

**вопросительную частицу «... ма?»**

(= русск. «... ли ...?», укр. «Чи ...?», англ. “Do ...?”) –

– и это «... **ма?**» **всегда** стоит **В КОНЦЕ** предложения!

Например:

**Утверждение:** Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> = Ты – студент.

**Вопрос:** Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> + **ма?** = Ты (есть) студент?

**Ответ:** Шы<sup>4</sup>! Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> = Да! Я (явл.) студент.

**Вопрос:** Тха<sup>1</sup> (хэнь<sup>3</sup>) пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup> **ма?** = Она красивая?

**Ответ:** Туэй<sup>4</sup>! Тха<sup>1</sup> (хэнь<sup>3</sup>) пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>! = Да! Она красивая!

**СОВЕТ АНД:**

**приравняйте** это «... **ма?**»

к нашему **вопросительному знаку !!!**

\* \* \*

2. **БЕЗ** «... ~~ма?~~» ...

**Вопрос** можно задать и **иначе** – уже **без** «... ~~ма?~~»:

2 а. Нъи<sup>3</sup> **шы<sup>4</sup> пу шы<sup>4</sup>** сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup>? = Ты студент?

Букв.: Ты **являешься не являешься** студентом?

Ответ: Шы<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup> **шы<sup>4</sup>** сюэ<sup>2</sup>шэ<sup>1</sup> = Да. Я студент.

Или: Тха<sup>1</sup> **пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup> пу пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>**? = Она красивая?

Букв.: Она **красивая не красивая?**

Ответ: Тха<sup>1</sup> **пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>** = Она красивая.

Нъи<sup>3</sup> **тьсю<sup>4</sup> пу тьсю<sup>4</sup>** + Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>? =  
= Ты **(по-)едешь в** + Китай?  
Букв.: Ты **(по-)едешь не (по-)едешь в** + Китай?

Ответ: Wo<sup>3</sup> **тьсю<sup>4</sup>** + Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> = Я **(по-)еду в** + Китай.

Тха<sup>1</sup> **ся<sup>3</sup> пу ся<sup>3</sup>** кха<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup>? =  
= Собирается ли он смотреть кино?

Букв.: Он **собирается не собирается** смотреть кино?

Ответ: Wo<sup>2</sup> **ся<sup>3</sup>** кха<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>йи<sup>3</sup> = Я собираюсь ...

То есть при **таком** ↑ **вопросе** необходимо **дважды повторить** глагол или **определение** (то есть **слово**, «о котором спрашивают») – тогда «... ~~ма?~~» в конце вопроса **не нужна**, поскольку эта **конструкция** сама по себе является **вопросительной !!!**

**Обе** ↑ формы **вопроса** совершенно **равноправны**;

\* \* \*

2 б. Если есть **вопросительное слово**, то частица «... ~~ма?~~» (в вопросе) тоже **уже не нужна !!!**

Ведь **эти** слова **сами** являются «**вопросителями**» !!!

Вот основные **вопросительные слова**:

Шэй <sup>2</sup> ?	Кто?
Шэй <sup>2</sup> дэ?	Чей?
Нэй <sup>3</sup> кэ? На <sup>3</sup> (кэ)?	Который (из)? Какой?
Нэй <sup>3</sup> се <sup>1</sup> ? На <sup>3</sup> се <sup>1</sup> ?	Которые (из)? Какие?
Шэм <sup>2</sup> ма?	Что?
Ша <sup>3</sup> ?	Что? (разговорное)
Шэм <sup>2</sup> ма + объект?	Что за ...?
Ша <sup>3</sup> + объект?	Что за ..? (= шэм <sup>2</sup> ма + объект)
Дзэм <sup>3</sup> ма?	Как?

Дзэм <sup>3</sup> ма йа <sup>4</sup> ? (иногда: Дзэнь <sup>3</sup> йа <sup>4</sup> ?)	Каким образом?
Дзэм <sup>3</sup> ма? Дзэм <sup>3</sup> ма ла?	Что случилось?
Ка <sup>4</sup> ма <sup>2</sup> ?	Зачем?
Вэй <sup>4</sup> шэм <sup>2</sup> ма? (Вэй <sup>4</sup> ша <sup>3</sup> ?)	Почему?
Шэм <sup>2</sup> ма шы <sup>2</sup> хоу?	Когда?
Ти <sup>3</sup> ?	Сколько? (до десяти)
Туо <sup>1</sup> шао?	Сколько? (больше десяти)
Туо <sup>2</sup> та <sup>4</sup> ?	Сколько лет? (если старше десяти)
Ти <sup>3</sup> суэй <sup>4</sup> ?	Сколько лет? (если младше десяти)
Нар <sup>3</sup> ? На <sup>3</sup> ли?	Куда?
Тьсю <sup>4</sup> нар <sup>3</sup> ?	Куда (направляешься)?
Дзай <sup>4</sup> нар <sup>3</sup> ? Дзай <sup>4</sup> на <sup>3</sup> ли?	Где?
Цху <sup>2</sup> нар <sup>3</sup> (на <sup>3</sup> ли)?	Откуда?
Тао <sup>4</sup> нар <sup>3</sup> (на <sup>3</sup> ли)?	Докуда?
Йу <sup>4</sup> шэм <sup>2</sup> ма (дзуо <sup>4</sup> дэ)?	Из чего (сделан)?
(Дзуо <sup>4</sup> ) шэм <sup>2</sup> ма йу <sup>4</sup> дэ?	Для чего (сделан)?
На <sup>2</sup> гао <sup>4</sup> ... ма?	Разве ...?

Вопросительные слова «Кто?», «Что?», «Куда?», «Как?», «Где?» в китайском языке стоят там, где стоит соответствующий член предложения, например:

- Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup>? = **Кто** он?  
(букв.: «Он есть кто?»).
- На<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup> дэ ту<sup>1</sup>си? = Это **чья** вещь?  
(букв.: «Это кого вещь?»).
- Джэ<sup>4</sup> (На<sup>4</sup>) шы<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма? = Это (То) есть **что**?
- Нь<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>ли ка<sup>4</sup> ма<sup>2</sup>? = Ты здесь **чего** делаешь?
- Нь<sup>3</sup> ка<sup>4</sup> ма<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup> ла? = Ты **зачем** ушёл?
- Нь<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли дэ жэнь<sup>2</sup>? = Ты **откуда**?

Нь<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> \* (на<sup>3</sup>ли) \*? = **Куда** \* ты идёшь?  
(букв.: «Ты иди куда?»).

Си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>тье<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли \* (нар<sup>3</sup>) \*? =  
= **Где** \* находится туалет?  
(букв.: «Туалет находится где?»).

Тха<sup>1</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли \* (нар<sup>3</sup>) \* ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>? =  
= Они **где** работают?

Нь<sup>3</sup>мэнь шы<sup>4</sup> иху<sup>2</sup> нар<sup>3</sup> (на<sup>3</sup>ли) лай<sup>2</sup> дэ? =  
= Вы **откуда** приехали?

Нь<sup>2</sup> дзэм<sup>3</sup>ма йа<sup>4</sup>? = **Как** ты?  
(букв.: «Ты **каким образом**?»).

Нь<sup>2</sup> дзэм<sup>3</sup>ма лай<sup>2</sup> ла? = Ты **чего** пришёл?  
(устойчивое выражение).

На<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма жэнь<sup>2</sup>? = То **что за** человек?

Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> ша<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си? = Это **что за** вещь?

Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup> куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup>? = Он из **какой** страны?  
(букв.: «Он есть **какой** страны человек?»).

Нэй<sup>3</sup>кэ пхи<sup>2</sup>пао<sup>1</sup>? = **Который из** портфелей?  
**Который** портфель?

Нь<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + на<sup>3</sup>се<sup>1</sup> ша<sup>1</sup>т<sup>1</sup>г<sup>1</sup>иень<sup>4</sup>? =  
= Ты ходил в + **какие** магазины?

\* Обратите **внимание**: «Куда?» = «Нар<sup>3</sup>? / На<sup>3</sup>ли?» и употребляется с глаголами **движения** («идти», «ехать» и пр.).  
«Где?» = «Дзай<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> / на<sup>3</sup>ли?» и употребляется с глаголами **местонахождения** («работать», «жить» и пр.):

Но: Нь<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> / на<sup>3</sup>ли? = Ты **куда** идёшь?

Нь<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> / на<sup>3</sup>ли? = Ты **где** живёшь?

Или: Нь<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> / на<sup>3</sup>ли джу<sup>4</sup>?

\*\*\*

## НЮАНСЫ !!!

- а. В разговорном языке слова «Шэй<sup>2</sup>?» = Кто?» и «Шэм<sup>2</sup>ма?» = «Что?» можно ставить и в начало предложения, например:

Шэй<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup>? = Кто является учителем?  
(= «Лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup>?»).

Шэм<sup>2</sup>ма шы<sup>4</sup> «Шэ<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>»? = Что такое Библия?  
(= «Шэ<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>» шы<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма?»);

- б. *Вопросительные слова* «Когда?» и «Чего? / Зачем?» в китайском языке (как зачастую и по-русски!) стоят между подлежащим и глаголом, например:

Ныи<sup>3</sup> шэм<sup>2</sup>ма шы<sup>2</sup>хоу дзоу<sup>3</sup>? = Ты когда уходишь?

Тха<sup>1</sup> шэм<sup>2</sup>ма шы<sup>2</sup>хоу тьсю<sup>4</sup> + ку<sup>1</sup>дзоу<sup>4</sup>?  
Он когда пойдёт на + работу?

Ныи<sup>2</sup> дзэм<sup>3</sup>ма лай<sup>2</sup> ла? = Ты чего пришёл?

Ныи<sup>2</sup> дзэм<sup>3</sup>ма джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>?

Откуда ты знаешь? (*Устойчивое* выражение).

- в. Выражение «*Вэй<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма?*» (тж.: «*Вэй<sup>4</sup>ша<sup>3</sup>?*») =  
= «Почему?»  
может стоять  
как перед субъектом, так и после субъекта:

Ныи<sup>3</sup> вэй<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзоу<sup>4</sup>? =  
= Вэй<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма ныи<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзоу<sup>4</sup>? =

= Ты почему не работаешь? / Почему ты не работаешь?

- г. *Вопросительные слова* «*Туо<sup>1</sup>шао ...?*» и «*Ти<sup>3</sup> ...?*» (= 2 разных «*Сколько ...?*») стоят либо после глагола, либо в начале предложения (если глагола в предложении *нет*). Если в предложении есть тема, то она ставится перед этими словами.

Слово «*Туо<sup>1</sup>шао ...?*» используйте, если число *объектов больше десяти* – при этом *счётное слово*, как правило, опускается.

Слово «*Ти<sup>3</sup> ...?*» используйте тогда, когда *объектов меньше десяти* – при этом *счётное слово* обычно не опускается.

То есть:

если того, о *количестве* чего Вы спрашиваете,  
явно больше 10 (или Вы так *думаете ...*),

то в качестве слова «*Сколько?*»

берите просто «*Туо<sup>1</sup>шао ...?*» без счётного слова,

например:

Туо<sup>1</sup>шао тьсьень<sup>2</sup>? = Сколько (денег) стоит? Почём?

Джэ<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> мао<sup>2</sup>и<sup>1</sup> туо<sup>1</sup>шао тьсьень<sup>2</sup>? =

= Этот свитер сколько стоит?

На<sup>4</sup>кэ куо<sup>2</sup>тя<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>шао жэнь<sup>2</sup>кхоу<sup>3</sup>? =

= Сколько населения у той страны?

(букв.: Та страна имеет сколько населения?)

Если же того, о *количестве* чего Вы спрашиваете,  
явно меньше 10 (или Вы так *думаете ...*),

то в качестве слова «*Сколько?*»

берите «*Ти<sup>3</sup> ...?*» – но уже СО счётным словом:

Ти<sup>3</sup> кэ жэнь<sup>2</sup>? = Сколько (штук) человек?

(Подразумевается, что их *немного?*).

Сяо<sup>3</sup>хай<sup>2</sup>дзы ти<sup>3</sup> суэй<sup>4</sup> ла? = Сколько лет (уже) ребёнку?

Нэй<sup>4</sup>кэ пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ти<sup>3</sup> си<sup>1</sup>ти<sup>2</sup> дэ? =

= Сколько звёзд у этой гостиницы?

Слово «**ти**<sup>3</sup> ...»

в сочетании с **числительными** значит «**несколько**...»,  
например:

<b>ти</b> <sup>3</sup> шы <sup>2</sup> + сч. слово	= <b>несколько</b> десятков, десятки
<b>ти</b> <sup>2</sup> пай <sup>3</sup> (+ сч. слово)	= <b>несколько</b> сот(-ен), сотни
<b>ти</b> <sup>3</sup> тьсье <sup>1</sup>	= <b>несколько</b> тысяч, тысячи
<b>ти</b> <sup>3</sup> ва <sup>4</sup>	= <b>несколько</b> десятков тысяч
<b>ти</b> <sup>2</sup> пай <sup>3</sup> ва <sup>4</sup>	= <b>несколько</b> миллионов
<b>ти</b> <sup>3</sup> тьсье <sup>1</sup> ва <sup>4</sup>	= <b>несколько</b> десятков миллионов
<b>ти</b> <sup>3</sup> и <sup>4</sup>	= <b>несколько</b> сотен миллионов;

д. Вопрос «**Есть** ли ..?», «**Имеется** ли ..?» задаётся  
**либо** с помощью *вопросительной частицы* «... **ма**?»  
(стоящей **всегда** в **конце** предложения),

**либо** с помощью повтора «... **йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>** ... ?» (буквально:  
«... **имеется, не имеется** ...?»), которое

ставится **внутри** вопроса, например:

Йоу<sup>3</sup> **ма**? = Есть (**ли**)?

Нъи<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ли<sup>2</sup>тьсье<sup>2</sup> **ма**? = У тебя есть мелочь?

*Либо:*

Нъи<sup>2</sup> **йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>** ли<sup>2</sup>тьсье<sup>2</sup>? =  
= У тебя есть мелочь?

Йоу<sup>3</sup> пхя<sup>4</sup> **ма**? = Есть **ли** билет(ы)?

*Или:*

**Йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>** пхя<sup>4</sup>? = Есть билет(ы)?

**Оба** этих ↑ типа вопроса совершенно **равнозначны!**

е. Вопрос в **прошедшем** времени (в любом его варианте)  
можно задать

**либо** с помощью *частицы* «... **ма**?»,

**либо** так:

Субъект + глагол + ла (куо) + объект + **мэй<sup>2</sup>** (йоу<sup>3</sup>)? –

– то есть в конце вопроса **вместо** простого «... ~~ма~~?»  
ставьте *выражение* «... **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**?»,

**ЗНАЧИТ**, в **прошедшем** времени

«... **ма**?» = «... **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**?» !!!

Можно так:

Нъи<sup>3</sup> цха<sup>1</sup>куа<sup>1</sup>ла + Ту<sup>1</sup>ку<sup>1</sup> **ма**? =  
= Посетил **ли** ты + Эрмитаж?

Нъи<sup>2</sup> се<sup>3</sup>ва<sup>2</sup>ла + джэ<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup>си<sup>4</sup> **ма**? =  
= Ты закончил писать + это письмо ?

Нъи<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> **ма**? = Ты ездил во Францию?

А можно **и так**

(в **этом** случае «... **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**?» = «..., **не так ли**?»):

Нъи<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**? =  
= Ты ездил во + Францию?

Нъи<sup>3</sup> цха<sup>1</sup>куа<sup>1</sup>ла Ту<sup>1</sup>ку<sup>1</sup> **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**? =  
= Посетил ли ты Эрмитаж?

Нъи<sup>2</sup> се<sup>3</sup>ва<sup>2</sup>ла + джэ<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup>си<sup>4</sup> **мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>**? =  
= Ты закончил писать + это письмо?

То есть буквально:

«Ты ездил во Францию, **не так ли**?»,  
«Ты посетил Эрмитаж, **нет**?» – и т. д.

(Точно как в английском: “Did you visit the Hermitage, **didn't** you?”).

ё. **Если** слово «йоу<sup>3</sup>» опускается (что бывает в **разговорной**  
речи), то **после** слова «**мэй<sup>2</sup>**...?» для благозвучия обычно  
произносится частичка «... **йа**?» –



– то есть **вместо** «... мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>?»

**можно** говорить «... мэй<sup>2</sup> йа<sup>?</sup>»,

например:

Нъи<sup>3</sup>мэнь лай<sup>2</sup>куо + Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> йа<sup>?</sup> =  
= Приезжали **ли** вы в + Москву?  
Мэй<sup>2</sup>! = Нет (не ездил)!

Тха<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup>куо ма<sup>3</sup>си<sup>4</sup> мэй<sup>2</sup> йа<sup>?</sup> =  
= Смотрела **ли** она (европейский) цирк?

ж. **Если** Вы хотите задать **вопрос** типа «... или ...?», то и используйте для этого «**вопросительное**» слово

«... хай<sup>2</sup>шы ...» – «... или ...», например:

Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ти<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> хай<sup>2</sup>шы ку<sup>1</sup>чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>1</sup>? =  
= Вы – директор **или** инженер?

Тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> пэнь<sup>3</sup>тъя<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> хай<sup>2</sup>шы вай<sup>4</sup>тъя<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup>? =  
= Он – местный **или** приезжий?

з. **Если** же Вы **не спрашиваете**, а просто говорите (то есть **не в вопросе!**), то

«... или ...» по-китайски уже будет «... хуо<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup> ...»,  
например:

Тъси<sup>2</sup>нъи<sup>3</sup> ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> хуо<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup> хоу<sup>4</sup>тхиень лай<sup>2</sup>! =  
= Пожалуйста, приходите завтра **или** послезавтра!

Нъи<sup>3</sup> хуо<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> хуэй<sup>2</sup> + пинь<sup>1</sup>куань<sup>3</sup> =  
= Ты **или** она должны вернуться в + гостиницу.

и. Вопросительное слово «**нань<sup>2</sup>тао<sup>4</sup>**» («разве») обычно стоит **перед субъектом** и **обязательно** употребляется с **вопросительной частицей** «... ма<sup>?</sup>».

Нань<sup>2</sup>тао<sup>4</sup> нъи<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup>куо + Джунь<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> ма?  
Разве ты не ездил (= не был) в + Китай?

**ЗНАЧИТ,**

в **вопросе** слово «или» = «хай<sup>2</sup>шы»,

а в **обычном предложении** = «хуо<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup>»!

\* \* \*

**Запомните**

некоторые особые случаи употребления вопросов  
(**отличающиеся** от русского языка):

Ти<sup>2</sup> тъяень<sup>3</sup> (ла)? = Который час?

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> ти<sup>2</sup> тъяень<sup>3</sup> ла? = Сейчас который час?

Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> сань<sup>1</sup> тъяень<sup>3</sup> (сань<sup>1</sup> тъяень<sup>3</sup> ли<sup>2</sup> у<sup>3</sup> фэнь<sup>1</sup>) =  
= Сейчас три часа (три часа пять минут).

Сиень<sup>4</sup>дзай сань<sup>1</sup> тъяень<sup>3</sup> пань<sup>4</sup> = Сейчас пол-четвёртого.  
Сейчас 3-30.

Нъи<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> та<sup>4</sup>? = Вам сколько лет?

Туо<sup>1</sup> та<sup>4</sup> (тж.: Туо<sup>2</sup>та<sup>4</sup>)? = Сколько лет? (Если более десяти!).

Ти<sup>3</sup> суэй<sup>4</sup>? = Сколько лет? (Если вопрос к ребёнку).

Сяо<sup>3</sup>хай<sup>2</sup>дзы ти<sup>3</sup> суэй<sup>4</sup>? = Ребёнку сколько лет?

Туо<sup>1</sup> као<sup>1</sup> (тж.: Туо<sup>2</sup> као<sup>1</sup>)? = Какова высота?

На<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> као<sup>1</sup>? = То здание какой высоты?

Туо<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup>? = Какой длины?

Джэ<sup>4</sup>тхяо<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup>? = Этой реки какова длина?

Туо<sup>1</sup> шэнь<sup>1</sup> (тж.: Туо<sup>2</sup>шэнь<sup>1</sup>)? = Какой глубины?  
Какова глубина?

Джэ<sup>4</sup>кэ ху<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> шэнь<sup>1</sup>? = Это озеро какой глубины?

Туо<sup>1</sup> хоу<sup>4</sup> (тж.: Туо<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup>)? = Какой толщины?

Чшхэ<sup>2</sup> ться<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> хоу<sup>4</sup>? = Городские стены какой толщины?

Туо<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>? = Как долго? \*

\* Слово «*тьёу<sup>3</sup>*» значит не только «алкоголь», но и «долго»,  
но пишутся они по-разному!

Туо<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup> шы<sup>2</sup> тьень<sup>1</sup>? = Какой срок?  
Сколько времени (как *отрезка*)?

Ньи<sup>3</sup> хань<sup>4</sup> ю<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup> ла туо<sup>1</sup> чшха<sup>2</sup> шы<sup>2</sup> тьень<sup>1</sup>? =  
= Ты китайский учил сколько времени?

Ньи<sup>3</sup> хуэй<sup>4</sup> шуо<sup>1</sup> ти<sup>2</sup> джу<sup>3</sup> ю<sup>3</sup> йень<sup>2</sup>? =  
= На скольких языках ты можешь изъясняться?

Джэй<sup>4</sup> кэ пинь<sup>1</sup> куань<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> ти<sup>3</sup> си<sup>1</sup> ти<sup>2</sup> дэ?

Или: Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> ти<sup>3</sup> си<sup>1</sup> ти<sup>2</sup> дэ пинь<sup>1</sup> куань<sup>3</sup>?

Или: Джэй<sup>4</sup> кэ пинь<sup>1</sup> куань<sup>3</sup> ти<sup>3</sup> си<sup>1</sup> ти<sup>2</sup>? =

= Сколько звёзд у этой гостиницы?

Нэй<sup>4</sup> кэ шоу<sup>3</sup> лиень<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> йу<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup> ма тинь<sup>1</sup> шу<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> дэ? =  
= Тот браслет из какого металла сделан?

Джэй<sup>4</sup> кэ шэ<sup>4</sup> пэй<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> шэм<sup>3</sup> ма йу<sup>4</sup> дэ? =  
= Это оборудование для чего?  
(Букв.: «... для какого использования?»).

Ньи<sup>2</sup> шу<sup>3</sup>\* шэм<sup>2</sup> ма? =  
= К какому знаку (восточного календаря) ты относишься?

Во<sup>3</sup> шу<sup>2</sup> ма<sup>3</sup> = Я – лошадь (по гороскопу!).

\* шу<sup>3</sup> (тж.: шу<sup>3</sup> ю<sup>2</sup>) = относиться к кому-либо/чему-либо,  
подчиняться ...

\* \* \*

... йу<sup>4</sup> хань<sup>4</sup> ю<sup>3</sup> дзэм<sup>3</sup> ма шуо<sup>1</sup>? =  
= «КАК сказать по-китайски ...?».

«Все», «Всё(-всё)», «Никто», «Ничего», «Никого» –  
– эти слова звучат по-китайски вот так:

шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> = все

шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup> = всё

шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> (или: шэй<sup>2</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>) = никто (не ...)

шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> (или: шэм<sup>2</sup> ма йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>) = ничто (не ...),  
ничего (не ...).

**Особенность** этих слов в том, что они никогда не ставятся в конец предложения – а либо **в** его **начало**, либо как **второе** слово (то есть **после субъекта**).

«Шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup>» (= «все») в предложении может быть и **субъектом**, и **объектом**:

Шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> жэнь<sup>4</sup> шы wo<sup>3</sup> = Все знают меня.

Wo<sup>3</sup> шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> жэнь<sup>4</sup> шы = Я всех знаю.

Шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> джы<sup>1</sup> тао<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> ша<sup>1</sup> жэнь<sup>2</sup> =  
= Все знают, (что) он – бизнесмен.

Шэй<sup>2</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> + джы<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup> =  
= Никто не + знает, кто он.

Wo<sup>3</sup> + шэй<sup>2</sup> йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> + жэнь<sup>4</sup> шы.

Я + никого не + знаю =

= Я + не знаю + никого.

Выражение «шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup>» (= «всё») ставьте **между**  
**субъектом** и **глаголом**,

то есть **конструкция** выглядит следующим образом:

шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup>

**Субъект** (если есть) + шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> + **глагол**,

шэм<sup>2</sup> ма йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>

например:

Тха<sup>1</sup> шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup> джы<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> = Он всё знает.

Тха<sup>1</sup> джы<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> шэм<sup>2</sup> ма йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> =  
= Он знает, (что) он ничего не знает.

**Примечание для умников.**

Поскольку в наших примерах ← все **объекты** стоят в (русском) «**винительном надежде**», то – **теоретически!** – перед ними должен был **бы** стоять **предлог** «**на ...**» –

однако со всеми этими ← словами «~~я~~» **не нужен !!!**

\* \* \*

**Вспоминаем,**

что для **прошедшего времени** вместо отрицания «~~я~~» (= англ. “don’t/doesn’t”) **нужно** использовать **отрицание** «... **мэй** ...» (= англ. “**didn’t**”) – соответственно, выражения «**никто не ...л**»/«**ничего не ...ла**» будут по-китайски звучать уже как

« <b>шэй</b> <sup>2</sup> <b>тоу</b> <sup>1</sup> <b>мэй</b> <sup>2</sup> ...» (« <b>шэй</b> <sup>2</sup> <b>йе</b> <sup>3</sup> <b>мэй</b> <sup>2</sup> ...»)	+	<b>ГЛАГОЛ</b> (можно с «... <b>куо</b> », но <b>нельзя</b> с «... <del>я</del> »).
---	---	--

Тха<sup>1</sup> **шэм**<sup>2</sup>**ма** **йе**<sup>3</sup> **мэй**<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup>куо = Он **ничего не** делал.

**Шэй**<sup>2</sup> **йе**<sup>3</sup> **мэй**<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>, тха<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> =  
 = **Никто не** сказал, (что) он – иностранец.

**Шэй**<sup>2</sup> **тоу**<sup>1</sup> **мэй**<sup>2</sup> сяң<sup>2</sup>тьси<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> =  
 = **Никто не** вспомнил этой проблемы.

**И:**

Пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>куң<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>ли **шэм**<sup>2</sup>**ма** **тоу**<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> =  
 = В универмаге **всё** есть.

\* \* \*

**«ВСЕГДА».**

«**Всегда**» по-китайски будет «**цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup>»:

Тха<sup>1</sup> **цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup> тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>йаң = Он **всегда** такой.  
 тиу<sup>4</sup> – именно ↑ именно

**«НИКОГДА НЕ ...».**

А если **после** слова «**цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup> ...» поставить **отрицание** «... **пу**<sup>4</sup> ...» (для **настоящего** и **будущего** времён) или «... **мэй**<sup>2</sup> ...» (для **прошедшего** времени),

то **сочетание**

«**цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup> **пу**<sup>4</sup>/**мэй**<sup>2</sup> ...» уже значит «**никогда не** ...».

Оно ставится (как и по-русски !!!)  
**между объектом и глаголом**, например:

Wo<sup>3</sup> + **цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup> **мэй**<sup>2</sup> + **лай**<sup>2</sup>**куо** + джэй<sup>4</sup>кэ тьи<sup>4</sup>фаң =  
 = Я + **никогда не** + **приходил** на + это место.

Wo<sup>3</sup> + **цхуң**<sup>2</sup>**лай**<sup>2</sup> **пу**<sup>2</sup> + **хуэй**<sup>4</sup> сяң<sup>1</sup>синь<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэнь =  
 = Я + **никогда не** + **смогу** поверить им.

\* \* \*

**«ЛЮБОЙ», «ВСЯКИЙ».**

В значении «**любой**», «**всякий**» используется слово  
 «... **жэнь**<sup>4</sup>**хэ**<sup>2</sup> ...»:

Wo<sup>3</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> + **жэнь**<sup>4</sup>**хэ**<sup>2</sup> тхяо<sup>2</sup>тье<sup>4</sup> куң<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.

Мы работаем в + **любых** условиях.

Букв.: Мы в + **любых** условиях работаем.

**«НИКАКОЙ».**

Если же **перед** «... **жэнь**<sup>4</sup>**хэ**<sup>2</sup>» (**до** него) стоит **отрицание** «**пу**<sup>4</sup> ...» или «**мэй**<sup>2</sup> ...» (в зависимости от **времени**), то

«**пу**<sup>4</sup>/**мэй**<sup>2</sup> **жэнь**<sup>4</sup>**хэ**<sup>2</sup> ...» уже значит «**никакой** ...»,

например:

**Мэй**<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> **жэнь**<sup>4</sup>**хэ**<sup>2</sup> кхэ<sup>3</sup>нэң<sup>2</sup> = **Нет никакой** возможности  
 тье<sup>3</sup>тюэ<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> = **решить** этот вопрос.

Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> йюнь<sup>2</sup>сю<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>хэ<sup>2</sup> жэнь<sup>2</sup> тинь<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> =  
= Он не разрешает никому из людей входить сюда  
(букв.: «... никакому из людей ...»).

\* \* \*

«**ВСЁ** (имеющееся в наличии)».

В значении «**всё имеющееся**» употребляется слово  
«... **суо<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup>**», например:

Пху<sup>3</sup>си<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэньдэ **суо<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup>**! =  
= Пушкин – наше **всё!**

А чтобы сказать «**все** имеющиеся в наличии ...»,  
нужно ещё *прибавить* «... **дэ**»:

**Суо<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup> дэ** джу<sup>1</sup>wэнь<sup>2</sup> шу<sup>1</sup> (тоу<sup>1</sup>) + дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли =  
= **Все (имеющиеся в наличии)** китайские книги +  
+ находятся здесь.

\* \* \*

«**ЧТО-НИБУДЬ**».

В значении «**что-нибудь**», «**чего-нибудь**» также  
употребляется слово «**шэм<sup>2</sup>ма**», но оно не имеет  
*вопросительного* значения, например:

Тха<sup>1</sup> ся<sup>2</sup> май<sup>3</sup> та<sup>4</sup>и<sup>1</sup>, кху<sup>4</sup>дзы **шэм<sup>2</sup>ма** дэ =  
= Она хочет купить пальто, брюки и ещё **что-нибудь**.

Джэр<sup>4</sup> йюу<sup>3</sup> мэ<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup> **шэм<sup>2</sup>ма** хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup> дэ? =  
= Нет ли здесь **чего-нибудь** вкусного?

А **повторение** слова «**шэм<sup>2</sup>ма**» даёт нам *выражение*  
«**что ... , то и ...**»:

Йюу<sup>3</sup> **шэм<sup>2</sup>ма**, wo<sup>3</sup>мэнь тиу<sup>4</sup> май<sup>3</sup> **шэм<sup>2</sup>ма** =  
= **Что** ёсть, **то** мы и купим.

Букв.: **Что** ёсть, мы именно купим **то**.

«**КТО-НИБУДЬ**», «**ТОТ, КТО ...**».

В значении «**кто-то**», «**кто-нибудь**», «**кто-либо**»,  
«**тот, кто ...**» употребляется слово «**шэй<sup>2</sup>**», но и оно не  
имеет *вопросительного* значения, например:

Йюу<sup>3</sup> **шэй<sup>2</sup>** джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> ма? = **Кто-нибудь** знает?  
(Риторический вопрос).

Букв.: «Есть **кто-нибудь**, (**кто**) знать?».

Джэй<sup>4</sup>кэ wэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> (йюу<sup>3</sup>) **шэй<sup>2</sup>** лай<sup>2</sup> тье<sup>3</sup>тюэ<sup>2</sup> ма? =  
= **Кто-нибудь** будет решать этот вопрос?  
(риторический вопрос)

**Шэй<sup>2</sup>** нэ<sup>2</sup> дзуо<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> сюань<sup>3</sup> **шэй<sup>2</sup>**! =  
= **Тот, кто** может делать, **того** и выбрать!

Слова:

Шэ <sup>4</sup> ти <sup>1</sup>	– Библия
си <sup>1</sup> ти <sup>2</sup>	– звёздность (у гостиниц)
мао <sup>2</sup> и <sup>1</sup>	– свитер
жэнь <sup>2</sup> кхоу <sup>3</sup>	– население
ма <sup>3</sup> си <sup>4</sup>	– европейский цирк
ли <sup>2</sup> тьсье <sup>2</sup>	– мелочь (о деньгах)
фэ <sup>1</sup>	– счётное слово для писем
синь <sup>4</sup>	– письмо; верить
Фа <sup>3</sup> куо <sup>2</sup>	– Франция
ша <sup>1</sup> жэнь <sup>2</sup>	– бизнесмен, купец
пай <sup>3</sup> хуо <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> сы <sup>1</sup> } (= пай <sup>3</sup> хуо <sup>4</sup> ша <sup>1</sup> тьиень <sup>4</sup> ) }	– универмаг
вай <sup>4</sup> куо <sup>2</sup> жэнь <sup>2</sup>	– иностранец
ся <sup>2</sup> тьсьи <sup>3</sup> лай <sup>2</sup>	– вспоминать, вспомнить(-ся)
кху <sup>4</sup> дзы	– брюки, штаны
тье <sup>3</sup> тюэ <sup>2</sup>	– решать
сюань <sup>3</sup>	– выб(и)рать

ТЕКСТ в форме диалога № 1.

- А) Ньи<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>!  
Тьси<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup>,  
сиень<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> ти<sup>2</sup> тьиень<sup>3</sup> ла?  
Здравствуйте!  
Разрешите спросить,  
который час?
- В) Саь<sup>1</sup> тьиень<sup>3</sup> шы<sup>2</sup> фэнь<sup>1</sup>  
(саь<sup>1</sup> тьиень<sup>3</sup> паь<sup>4</sup>,  
чшха<sup>4</sup> и<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup> сы<sup>4</sup> тьиень<sup>3</sup>).  
Три часа десять минут  
(половина четвёртого,  
без четверти четыре).
- А) Тьси<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup>,  
си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>т्यों<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> нар<sup>3</sup>?  
Разрешите спросить,  
где (находится) туалет?
- В) Ньи<sup>3</sup> и<sup>4</sup>джы<sup>2</sup> вап<sup>3</sup> тьсье<sup>2</sup>  
  дзоу<sup>3</sup>,  
  идите,  
жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> сяп<sup>4</sup> йоу<sup>4</sup> джуаь<sup>3</sup>,  
на<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>.  
потом поверните направо,  
и там будет (туалет).
- А) Се<sup>4</sup>се!  
Хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup>кэ вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>:  
джэ<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> мэ<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>  
хуаь<sup>4</sup> тьсье<sup>2</sup> дэ тьи<sup>4</sup>фап?  
Спасибо!  
Ещё (имеется) один вопрос:  
есть ли здесь  
обменник ?  
(букв.: место обмена денег)?
- В) Туэй<sup>4</sup> пу тьси<sup>3</sup>,  
во<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> пу тьси<sup>3</sup>чшху.  
Простите,  
я точно не знаю  
(букв.: «Я не могу сказать чётко»).
- Ньи<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>  
вэнь<sup>4</sup> и сы<sup>4</sup> пие<sup>3</sup>дэ жэнь<sup>2</sup>.  
Вам лучше  
спросить других людей.
- А) Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> хуаь<sup>4</sup> тьсье<sup>2</sup>.  
Мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup> (Оу<sup>1</sup>йюаь<sup>2</sup>,  
лу<sup>3</sup>пу<sup>4</sup>, жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>,  
тхай<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>,  
кап<sup>3</sup>пи<sup>4</sup>) дэ  
туэй<sup>4</sup>хуаь<sup>4</sup>лю<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>шао?  
И<sup>4</sup> мэ<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>  
хуаь<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>шао жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>?  
Я хочу поменять деньги.  
Долларов США (евро,  
рублей, юани КНР,  
тайваньских юаней,  
гонконгских юаней)  
курс обмена какой?  
Один доллар США  
меняется на сколько  
юаней КНР?

- В) И<sup>4</sup> мэ<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>  
хуаь<sup>4</sup> па<sup>1</sup>  
тьиень<sup>3</sup> у<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>.  
Один доллар США  
меняется на  
8.5 юаней КНР.
- А) Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>  
во<sup>3</sup>дэ ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup>  
(шэнь<sup>2</sup>фэнь<sup>1</sup>джэ<sup>4</sup>).  
Это (есть) –  
– мой паспорт  
(удостоверение личности).
- В) Пу<sup>2</sup> йу<sup>4</sup>!  
Ньи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> хуаь<sup>4</sup>  
туо<sup>1</sup>шао (тьсье<sup>2</sup>)  
мэй<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>?  
Нéзначем!  
Вы хотите поменять  
сколько (денег)  
долларов США?
- А) Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> хуаь<sup>4</sup>  
саь<sup>1</sup> пай<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup>тинь<sup>1</sup>.  
Тьси<sup>2</sup>  
ньи<sup>3</sup> кэй<sup>2</sup> во<sup>3</sup>  
туо<sup>1</sup> и тьиень<sup>3</sup> лип<sup>2</sup>тьсье<sup>2</sup>.  
Я хочу поменять  
триста долларов США.  
Пожалуйста,  
(Вы) дайте мне  
побольше мелких денег.
- В) Мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> лип<sup>2</sup> дэ!  
Туэй<sup>4</sup> пу тьси<sup>3</sup>!  
Нет мелочи!  
Извините!
- А) Мэй<sup>2</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>!  
Ма<sup>2</sup>фаь<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup> и сы<sup>4</sup>,  
миень<sup>3</sup>шуэй<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>  
дзай<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма тьи<sup>4</sup>фап?  
Нет проблем!  
(Ещё) Вас побеспокою:  
магазин беспошлинной торговли  
находится где (в каком месте)?
- В) Туэй<sup>4</sup>мьень<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> шы  
миень<sup>3</sup>шуэй<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>.  
Напротив есть  
магазин беспошлинной торговли.
- А) Ку<sup>1</sup>ньяп,  
тьси<sup>3</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>!  
Ньи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> пу шы<sup>4</sup>  
шап<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> дэ фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup>йюаь<sup>2</sup>?  
Девушка,  
подойдите, пожалуйста!  
Вы (есть не есть) –  
– служащая магазина?
- В) Во<sup>3</sup> тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>.  
Я и есть (служащая магазина).
- А) Во<sup>2</sup> сяп<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup> и вэнь:  
джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> пу шы<sup>4</sup>  
тхуэй<sup>4</sup>шуэй<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>?  
Я хочу спросить:  
это (есть не есть) –  
магазин такс-фри?

- В) Джэ<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> шы тхуэй<sup>4</sup> шуэй<sup>4</sup> тьиень<sup>4</sup>.  
Кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> тхуэй<sup>4</sup> шуэй<sup>4</sup>.  
Нъи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>3</sup> шэм<sup>2</sup>ма?  
Это и есть магазин такс-фри.  
Можно (оформить покупку) такс-фри.  
Что вы хотите купить?
- А) Wo<sup>3</sup> сяп<sup>2</sup> май<sup>3</sup> тьсяо<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>, сяп<sup>1</sup>йень<sup>1</sup>, пай<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>, хуп<sup>2</sup> (пай<sup>2</sup>) пху<sup>2</sup>тхаотъёу<sup>3</sup>, сяп<sup>1</sup>пинь<sup>1</sup>тьёу<sup>3</sup>, пай<sup>2</sup>лань<sup>2</sup>тъи<sup>4</sup>, луп<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup>, (пу<sup>2</sup>) тай<sup>4</sup> тьси<sup>4</sup> дэ кхуап<sup>4</sup>тьсюань<sup>2</sup>шуэй<sup>3</sup> хэ<sup>2</sup> мьень<sup>4</sup>пао<sup>1</sup>.  
Туо<sup>1</sup>шао тьсьень<sup>2</sup> и<sup>4</sup>тинь<sup>1</sup> тьсяо<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>?  
Я хочу купить шоколад, сигареты, водку, красное (белое) вино, шампанское, коньяк, текилу, (не)газированную воду и хлеб.  
Сколько стоит фунт шоколаду?
- В) Тьсяо<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>2</sup>пхиень<sup>4</sup> и<sup>2</sup>пхиень<sup>4</sup> май<sup>3</sup> дэ. по плиткам (букв.: по одной плитке покупается).  
И<sup>2</sup>пхиень<sup>4</sup> сань<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> кхуай<sup>4</sup> тьсьень<sup>2</sup>.  
Шоколад по плиткам  
Одна плитка – тридцать юаней.
- А) Джэ<sup>4</sup>ли шоу<sup>4</sup> пу шоу<sup>4</sup> вай<sup>4</sup>хуэй<sup>4</sup>?  
Wo<sup>3</sup> кхэ<sup>3</sup> пу кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup>\* фу<sup>4</sup> оу<sup>1</sup>йюань<sup>2</sup>?  
Здесь принимают валюту?  
Могу ли я заплатить в евро?
- В) Сип<sup>2</sup>! Йе<sup>3</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> шуа<sup>1</sup> кха<sup>3</sup>.  
Ладно!  
Также можно заплатить картой.
- А) (Шуа<sup>1</sup>) шэм<sup>2</sup>ма синь<sup>4</sup>йуп<sup>4</sup>кха<sup>3</sup> тоу<sup>1</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> ма?  
Любой картой можно платить?

\* В вопросе первое «кхэ<sup>3</sup>» идёт без «и<sup>3</sup>».

- В) Шэм<sup>2</sup>ма синь<sup>4</sup>йуп<sup>4</sup>кха<sup>3</sup> тоу<sup>1</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup>.  
Нъи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup> куо<sup>2</sup> жэнь<sup>2</sup>?  
Любой картой  
Можно платить.  
Вы из какой страны?

- А) Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>. Я – русский.
- В) Нъи<sup>3</sup> лай<sup>2</sup>куо ти<sup>3</sup> тсы<sup>4</sup> + Джуп<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>?  
Вы приезжали сколько раз в + Китай?
- А) Wo<sup>3</sup> лай<sup>2</sup>куо сань<sup>1</sup> тсы<sup>4</sup> (Джуп<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>). Я приезжал три раза (в Китай).
- В) Нъи<sup>3</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup> дэ тхип<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>.  
Вы по-китайски говорите очень хорошо.
- А) На<sup>3</sup>ли, на<sup>3</sup>ли! Хай<sup>2</sup> чшха<sup>4</sup> дэ йюань<sup>3</sup> нэ!  
Да куда там!  
Ещё далеко до совершенства!
- В) Нъи<sup>3</sup> дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup>?  
Ваш преподаватель – кто?
- А) Wo<sup>3</sup> дэ лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> шы<sup>4</sup> э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>.  
Мой преподаватель – русский.
- В) Нъи<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>ла ти<sup>3</sup> нъиень<sup>2</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>?  
Вы учили сколько лет китайский?
- А) Wo<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>ла и<sup>4</sup> нъиень<sup>2</sup> хань<sup>3</sup> ю<sup>3</sup>. Я учил один год китайский.
- В) Шы<sup>4</sup> ма?! Нъи<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> ли<sup>4</sup>хай!  
Неужели?! Вы (прямо) крутой!
- А) Се<sup>3</sup>се нъи<sup>3</sup> дэ куп<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>! Спасибо за Ваши комплименты!
- В) Пу<sup>2</sup> йуп<sup>4</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси (пэп<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси, пие<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси)! Дзай<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> (и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> тьень<sup>4</sup>)!  
Не за что!  
До свидания!  
(букв.: «Увидимся!»).

**Слова:**

- тьиень<sup>3</sup> – единица времени – час  
фэнь<sup>1</sup> (= фэнь<sup>1</sup>джуп<sup>1</sup>) – минута  
пань<sup>4</sup> – половина (в т. ч. и о времени)  
чшха<sup>4</sup> – без ... (о времени)  
кхэ<sup>4</sup> – четверть

тиу <sup>4</sup>	–	именно
тиу <sup>4</sup> шы <sup>(4)</sup>	–	именно (и) есть
Туэй <sup>4</sup> пу тьси <sup>3</sup> !	–	Простите! Виноват!
		( <i>не употребляется с местоимениями!</i> )
шуо <sup>1</sup> пу тьси <sup>1</sup> чшху	–	{ не мочь чётко сказать (устойчивое выражение)
тьси <sup>1</sup> чшху	–	ясный, чёткий
пие <sup>2</sup> (дэ)	–	другой
хуа <sup>4</sup>	–	менять
оу <sup>1</sup> йюа <sup>2</sup>	–	евро
лу <sup>3</sup> пу <sup>4</sup>	–	рубль
жэнь <sup>2</sup> минь <sup>2</sup> пи <sup>4</sup>	–	юань КНР
ка <sup>1</sup> п <sup>3</sup> пи <sup>4</sup>	–	гонконгский юань
тхай <sup>2</sup> пи <sup>4</sup>	–	тайваньский юань
кхуай <sup>4</sup>	–	здесь: юань ( <i>разг., букв.: «кусочек»</i> )
туэй <sup>4</sup> хуа <sup>4</sup> лю <sup>4</sup>	–	курс обмена
вай <sup>4</sup> хуэй <sup>4</sup>	–	валюта
кэй <sup>3</sup>	–	да(ва)ть
туо <sup>1</sup> и <sup>4</sup> тьие <sup>3</sup>	–	немного больше, побольше
ху <sup>4</sup> джао <sup>4</sup>	–	паспорт (иностранный)
шэнь <sup>2</sup> фэнь <sup>1</sup> джэ <sup>4</sup>	–	удостоверение личности
пу <sup>2</sup> йю <sup>4</sup>	–	не нужно, незачем
ли <sup>2</sup> дэ (= ли <sup>2</sup> тьсье <sup>2</sup> )	–	мелочь (о деньгах)
ма <sup>2</sup> фань	–	беспокойство; беспокоить
миень <sup>3</sup> шуэй <sup>4</sup> тьие <sup>4</sup>	–	магазин беспошлинных товаров
тхуэй <sup>4</sup> шуэй <sup>4</sup> тьие <sup>4</sup>	–	{ магазин безналоговых продаж (tax-free)
ку <sup>1</sup> нъиа <sup>1</sup>	–	девушка
куо <sup>4</sup> лай <sup>2</sup>	–	подходить ( <i>к кому-либо</i> )
фу <sup>2</sup> у <sup>4</sup> йюа <sup>2</sup>	–	служащий
тьсяо <sup>3</sup> кхэ <sup>4</sup> ли <sup>4</sup>	–	шоколад
ся <sup>1</sup> йень <sup>1</sup> , йень <sup>1</sup>	–	сигареты
пай <sup>2</sup> тьё <sup>3</sup>	–	водка
ху <sup>2</sup> (пай <sup>2</sup> )	–	красное (белое)
пху <sup>2</sup> тхаотъё <sup>3</sup>	–	виноградное вино
пай <sup>2</sup> ла <sup>2</sup> тьи <sup>4</sup>	–	коньяк
ся <sup>1</sup> п <sup>1</sup> п <sup>1</sup> тьё <sup>3</sup>	–	шампанское

лу <sup>2</sup> шэ <sup>2</sup> тьё <sup>3</sup>	–	текила
(пу <sup>2</sup> ) тай <sup>4</sup> тьси <sup>4</sup>	–	{ (не) содержать газ (в минеральной воде, например)
кхуай <sup>4</sup> тьсюа <sup>2</sup> шуэй <sup>3</sup>	–	вода в бутылках, т.ж.: минеральная вода
мьень <sup>4</sup> пао <sup>1</sup>	–	хлеб
тинь <sup>1</sup>	–	фунт
пхие <sup>4</sup>	–	{ плитка (например, шоколада); дощечка
шуа <sup>1</sup>	–	гладить
шоу <sup>4</sup>	–	принимать
шуа <sup>1</sup> кха <sup>3</sup>	–	оплачивать картой
фу <sup>4</sup>	–	платить, оплачивать
Си <sup>2</sup> !	–	Ладно! Добро! ОК!
На <sup>3</sup> ли, на <sup>3</sup> ли!	–	Куда там! Что Вы, что Вы!
хай <sup>2</sup> чшха <sup>4</sup> дэ йюа <sup>3</sup> нэ	–	{ далеко до совершенства (устойчивое выражение)
ли <sup>4</sup> хай	–	круто; крутой
ку <sup>1</sup> вэй <sup>4</sup> хуа <sup>4</sup>	–	комплименты
кхэ <sup>4</sup> тьси	–	вежливый; вежливость
Пие <sup>2</sup> кхэ <sup>4</sup> тьси!	–	Не стоит церемониться!
(= Пэ <sup>2</sup> кхэ <sup>4</sup> тьси!)	–	Нé за что!
Дзай <sup>4</sup> тьень <sup>4</sup> !	–	До свидания!
И <sup>3</sup> хоу <sup>4</sup> тьень <sup>4</sup> !	–	(Ещё) Увидимся! До свидания!

### Т Е К С Т в форме диалога № 2.

- А) Тьси<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup>, Разрешите спросить,  
“А” чшхао<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> дзэм<sup>3</sup>ма дзоу<sup>3</sup>? «А» ... супермаркет как идти?  
(= Как идти к супермаркету «А»?)
- В) Нъи<sup>3</sup> сиень<sup>1</sup> Вы сначала  
дзоу<sup>4</sup> тьи<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup>, поезжайте на метро,  
куо<sup>4</sup> ля<sup>3</sup>джа<sup>4</sup>ся<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>, через две станции сойдите,  
на<sup>4</sup>ли дзай<sup>4</sup> вэнь<sup>4</sup> и вэнь<sup>4</sup>. там опять спросите.
- А) Дзэм<sup>3</sup>ма йа<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> Каким образом можно  
дзоу<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> “С” шы<sup>4</sup>чшха<sup>3</sup>? прийти до рынка «С»?

- В) Сиень<sup>1</sup> йао<sup>4</sup>  
дзуо<sup>4</sup> тьси<sup>1</sup>тхе<sup>3</sup>,  
куо<sup>4</sup> сань<sup>1</sup>джань<sup>4</sup> ся<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>,  
куо<sup>4</sup> та<sup>4</sup> тьсяо<sup>2</sup>  
и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>.
- Сначала надо  
ехать на наземном метро,  
через три станции выйти,  
перейти большой мост,  
там и есть (рынок).
- А) Ньи<sup>3</sup> джи<sup>1</sup> пу джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>,  
“С” шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup> хао<sup>3</sup> пу хао<sup>3</sup>?
- Вы не знаете,  
хороший ли рынок «С»?
- В) Фэй<sup>1</sup>чшха<sup>1</sup> хао<sup>3</sup>!  
На<sup>4</sup>ли шэм<sup>2</sup>ма тун<sup>1</sup>си тоу<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup>.  
Шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>  
джэй<sup>4</sup>кэ шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup>.  
Суо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> дэ ша<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>  
тоу<sup>1</sup> тьсяо<sup>4</sup> + нэй<sup>4</sup>кэ шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup>  
май<sup>3</sup> и<sup>1</sup>фу,  
шы<sup>2</sup>пхи<sup>3</sup> шэм<sup>2</sup>ма дэ.  
Ньи<sup>2</sup> дзэм<sup>3</sup>ма пу<sup>4</sup> джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>?  
Ньи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> май<sup>3</sup>майжэнь<sup>2</sup> ма?
- Очень хороший!  
Там всё есть.  
Все знают  
этот рынок.  
Все (имеющиеся) торговцы  
идут на + тот рынок  
покупать одежду,  
продукты и ещё что-нибудь.  
Как же вы не знаете?  
Вы (разве) не торговец?
- А) Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> ша<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>,  
wo<sup>2</sup> джи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup>  
и<sup>4</sup>пань<sup>1</sup> (пань<sup>1</sup>) дэ лю<sup>3</sup>йоу<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup>.  
Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup>  
и<sup>2</sup>туань<sup>4</sup> дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> хуо<sup>2</sup>тун<sup>4</sup>  
шы<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup>. (букв.: один промежуток, интервал).
- Я не торговец,  
я – всего лишь  
обычный турист.  
Сейчас (у меня) есть  
свободное время
- В) Джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> ла!  
Ньи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли дэ (жэнь<sup>2</sup>)?  
Ньи<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли дэ (жэнь<sup>2</sup>)?  
(Букв.: «Ты есть где(-шний)?»).
- Понял!  
Вы откуда?  
(Букв.: «Ты есть где(-шний)?»).
- А) Wo<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> И<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>.  
Ньи<sup>3</sup> тьсяо<sup>4</sup>куо + И<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> ма?
- Я – итальянец.  
Вы были в + Италии?
- В) Хэнь<sup>2</sup> кхэ<sup>3</sup>си<sup>1</sup>,  
хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> тьсяо<sup>4</sup>куо.  
Ньи<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>хуа<sup>4</sup>  
шуо<sup>1</sup> дэ на<sup>4</sup>мэ хао<sup>3</sup>!  
Ньи<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> на<sup>3</sup>ли  
сюэ<sup>2</sup>куо куо<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>?
- Очень жаль,  
ещё не был.  
Вы по-китайски  
говорите так хорошо!  
Вы где учили  
«державну мову»?
- А) Wo<sup>3</sup> шы<sup>2</sup> ньиень<sup>2</sup> тьсьень<sup>2</sup>  
тиу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> +  
+ ... та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> (сюэ<sup>2</sup>йюань<sup>4</sup>)  
сюэ<sup>2</sup>куо хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>.  
И<sup>2</sup>ку<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup>ла сы<sup>4</sup> ньиень<sup>2</sup>.
- Я 10 лет назад  
именно (находясь) в +  
+ ... университете (институте)  
учил китайский.  
Всего учил 4 года.
- В) Куай<sup>4</sup> пу дэ<sup>2</sup>  
ньи<sup>3</sup> дэ пу<sup>3</sup>тхун<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup>  
джэ<sup>4</sup>мэ хао<sup>3</sup>.  
... та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> шы<sup>4</sup>  
wo<sup>3</sup>мэнь куо<sup>2</sup>тья<sup>1</sup>  
дзуэ<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ.  
Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> куо<sup>2</sup>нэй<sup>4</sup>  
пхай<sup>2</sup> тьи<sup>2</sup> и<sup>4</sup> ми<sup>2</sup>.
- Неудивительно, что  
Ваш «мандаринский»  
такой хороший.  
... университет –  
– в нашей стране  
самый лучший.  
Он (находясь в) нашей стране  
занимает первое место.
- А) Ньи<sup>2</sup> куэй<sup>4</sup> си<sup>4</sup>?
- (Как) Ваша фамилия?
- В) Wo<sup>3</sup> си<sup>4</sup> ...  
Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ ми<sup>2</sup>пхиень<sup>4</sup>.  
Дзэм<sup>3</sup>ма чшхэ<sup>1</sup>ху ни<sup>3</sup>?  
(Ньи<sup>3</sup> тьяо<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма ми<sup>2</sup>дзы)?
- Моя фамилия ...  
Это (есть) – моя карточка.  
Как зовёте Вы?  
(букв.: Вас звать каким именем?)
- А) Wo<sup>3</sup> тьяо<sup>4</sup> ...  
Жэнь<sup>4</sup>шы ньи<sup>3</sup> хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>си<sup>4</sup>!
- Меня зовут ...  
Познакомьтесь с вами  
очень рад!
- В) Wo<sup>3</sup> йе<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>си<sup>4</sup>!
- Я тоже очень рад!
- А) Чшху<sup>2</sup> ла джэй<sup>4</sup>кэ  
шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup> и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>,  
джэр<sup>4</sup> фу<sup>4</sup>тин<sup>4</sup>  
йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>  
шэм<sup>2</sup>ма йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы дэ тун<sup>1</sup>си?
- Кроме этого рынка,  
здесь поблизости  
нет ли  
чего-нибудь интересного?
- В) Джэр<sup>4</sup> хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>  
хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> цхань<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> хэ<sup>2</sup> тьёу<sup>3</sup>па<sup>1</sup>,  
мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> шэм<sup>2</sup>ма пие<sup>2</sup>дэ тун<sup>1</sup>си.  
(букв.: не имеется никаких других вещей).
- Здесь ещё есть  
много ресторанов и баров,  
нет ничего другого



Хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кэ хуа<sup>1</sup>йюань<sup>2</sup>,  
таь<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> чшху<sup>2</sup> ла  
пэнь<sup>3</sup>ты<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> джы<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>,  
шэй<sup>2</sup> тоу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>.  
Ещё есть один сад,  
но кроме местных,  
никто не знает (про него).

А) Ньи<sup>3</sup> тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> дэ хэнь<sup>2</sup> сяп<sup>3</sup>си<sup>4</sup>. Вы знакомите (с местностью)  
очень подробно.

Се<sup>4</sup>се! Дзай<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup>! Спасибо! До свидания!

В) Пие<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup>тсьи! Дзай<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup>! Нё за что! До свидания!

### Слова:

дзай<sup>4</sup> – ещё (раз); снова  
тсьи<sup>1</sup>тхе<sup>3</sup> – наземное метро  
и<sup>1</sup>фу – одежда  
...шэм<sup>2</sup>ма дэ – что-нибудь, чего-нибудь  
май<sup>3</sup>майжэнь<sup>2</sup> – торговец  
и<sup>4</sup>паь<sup>1</sup>, и<sup>4</sup>паь<sup>1</sup>паь<sup>1</sup> – обычный; обычно  
(и<sup>2</sup>) туань<sup>4</sup> – { промежуток, интервал  
(напр., *времени*)  
дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> – свобода; свободный  
хуо<sup>2</sup>ту<sup>4</sup> – деятельность  
шы<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> – время (как *отрезок* !!!)  
И<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> – Италия  
джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>хуа<sup>4</sup> – китайский язык (это понятие  
включает все разновидности  
китайского языка в Китае,  
употребляется широко,  
но людьми малообразованными)  
куо<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> – { государственный язык,  
«державна мова» (= хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>)  
та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> – университет  
сюэ<sup>2</sup>йюань<sup>4</sup> – институт  
куай<sup>4</sup> пу дэ<sup>2</sup> – неувидительно  
пу<sup>3</sup>гхун<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup> – { мандаринское наречие  
китайского (= хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>)

на<sup>4</sup>мэ – так(-ой)

джэ<sup>4</sup>мэ – этакий, этакой

куо<sup>2</sup>нэй<sup>4</sup> – { наша страна, родная страна,  
отечество (обычно о *Китае*)

пхай<sup>2</sup> ... ми<sup>2</sup> – занимать ..е место

чшхэ<sup>1</sup>ху – прозываться; прозвище

ми<sup>2</sup>пхиень<sup>4</sup> – именная карточка

жэнь<sup>4</sup>шы – { знакомить(-ся) с;  
быть знакомым с кем-либо

сяп<sup>3</sup>си<sup>4</sup> – подробный; подробно

\* \* \*

### Т Е К С Т в форме диалога № 3.

«Вызов такси» = «Та<sup>3</sup> чшху<sup>1</sup>дзу<sup>1</sup>чшхэ<sup>1</sup>» или «Та<sup>3</sup> чшхэ<sup>1</sup>».

А) Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> та<sup>3</sup> (чшху<sup>1</sup>дзу<sup>1</sup>) чшхэ<sup>1</sup> Я хочу поймать такси,  
тсью<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>джун<sup>1</sup>синь<sup>1</sup>. (чтобы) поехать в центр города.

Цхун<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли тао<sup>4</sup> ... Отсюда до ...  
туо<sup>1</sup>шао тсьень<sup>2</sup>? сколько стоит?

Б) Wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тсью<sup>4</sup> ла! Я не поеду!  
Тхай<sup>4</sup> йюань<sup>3</sup> ла. Слишком далеко.  
Шы<sup>4</sup> и шы<sup>4</sup> та<sup>3</sup> Попробуйте поймать  
ли<sup>4</sup>вай<sup>4</sup> и<sup>2</sup>кэ чшхэ<sup>1</sup>! другую машину!

А) Тао<sup>4</sup> нар<sup>3</sup>? Куда ехать? Докуда?

Б) Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тсью<sup>4</sup> ... та<sup>4</sup>тье<sup>1</sup> Мне надо на ... проспект,  
саь<sup>1</sup> хао<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup>. Туо<sup>1</sup>шао тсьень<sup>2</sup>? дом № 3. Сколько будет стоить?

А) И<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>. Сто юаней КНР.

Б) О<sup>1</sup>кхэй<sup>1</sup>ла! ОК!

### Слова:

та<sup>3</sup> чшхэ<sup>1</sup> – ловить машину.

Оу<sup>1</sup>кхэй<sup>1</sup> (ла)! – ОК!

## ЗАНЯТИЕ 13.

«КАК “сравнивать” одно с другим..?»  
(«Я лучше, чем ...»).

Сравнение реализуется

при помощи слова

«**пи**<sup>3</sup> ...» = «сравнивать с ...»,  
«в сравнении с ...»,  
«..., **чем** ...»

Конструкция:

Субъект + **пи**<sup>3</sup> + объект сравнения + **степень** сравнения,

например:

1 2 3 4 → 1 3 4 2  
Он выше, **чем я** = Тха<sup>1</sup> **пи**<sup>2</sup> **во**<sup>3</sup> као<sup>1</sup>  
(буквально: «Он, **чем я** высокий»  
или: «Он **в сравнении с я** – высокий  
= «Он **чем я** – высокий»).

### ПОМОЩИ.

1. Приравняйте китайское слово «... **пи**<sup>3</sup> ...» к нашему *сравнительному* «..., **чем** ...» – и всё сразу же встанет на свои места (разница лишь в том, что **русское определение** *изменяется*, а китайское – нет!

И «у них» это *определение* ставится **после «сравнения»**  
(то есть **ПОСЛЕ** «, **чем я** ...»);

2. Если в «сравнении» есть глагол, то **после него (перед «... пи<sup>3</sup>») нужно** ставить «... **дэ** ...»:

Тха<sup>1</sup> сюэ<sup>2</sup> **дэ пи**<sup>3</sup> **во**<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> = Она *учится лучше, чем я*  
(то есть: «Она *учится **дэ чем я** хорошо*»).

Wo<sup>3</sup> та<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup> та<sup>3</sup> **дэ пи**<sup>3</sup> **тха**<sup>1</sup> кхуай<sup>4</sup> =  
= Я печатаю *быстрее, чем она*.

Букв.: «Я *печатать **дэ, чем она** быстро*».

«... **намного** ...» («туо<sup>1</sup> ла»):

Тинь<sup>1</sup> тхиень<sup>1</sup> **пи**<sup>3</sup> **дзуо**<sup>2</sup> тхиень<sup>1</sup> лэп<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ла =  
= Сегодня **намного** *холоднее, чем вчера*

(букв.: «Сегодня

**в сравнении со вчерашним днём** *холодно* **намного**).

Обратите **внимание** ↑, что слово «намного» («туо<sup>1</sup> ла») **ВСЕГДА** нужно ставить **после** слова, выражающего *степень сравнения* (то есть **после определения**): «лэп<sup>3</sup> **туо**<sup>1</sup> **ла**» = буквально: «холодно **намного**» (тогда как мы по-русски обычно говорим *наоборот*: «**намного** холоднее»).

При этом конечное «... ла» указывает на *изменение ситуации* («Вчера было не так холодно, **а** сегодня сильно похолодало»).

### ВАЖНО.

«... **немного** ..., **чем** ...», «... **намного** ..., **чем** ...».

При необходимости выразить «*приблизительную*» *степень сравнения* («немного ...» или «намного ...»)

нужно **после** самогó *сравнения*

(то есть **после** «пи<sup>3</sup> + определение ...»)

ставить слова

«... **и**<sup>4</sup> **тьиень**<sup>3</sup>» («... **и**<sup>4</sup> **тьиар**<sup>3</sup>») или «... **и**<sup>4</sup> **се**<sup>1</sup>»

(= «немного ...», «немножко ...», «чуть-чуть ...») –

– если разница **небольшая**,

или *комбинацию*: «**степень сравнения** + **дэ туо**<sup>1</sup>»

(= «намного ...», «гораздо ...»),

если разница **велика**,

например,

**если** «разница **невелика**», то говорим вот так:

Джэй<sup>4</sup>кэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> ни<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>кэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> +  
+ та<sup>4</sup> и<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup> (и<sup>4</sup>тьиар<sup>3</sup>, и<sup>4</sup>се<sup>1</sup>) = Эта квартира +  
+ немножко больше, чем та.

**Буквально** это предложение звучит как:

Джэй<sup>4</sup>кэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> Эта квартира  
ни<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>кэ джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> по сравнению с той квартирой  
та<sup>4</sup> и<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup> (и<sup>4</sup>тьиар<sup>3</sup>, и<sup>4</sup>се<sup>1</sup>). большая немного.

Джэй<sup>4</sup>пьеь дэ тхяо<sup>2</sup>тьеь<sup>4</sup> + ни<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>пьеь дэ + хао<sup>3</sup> и<sup>4</sup>се<sup>1</sup> =  
= букв.: Здешние условия + чем тамошные + лучше немного =  
Здешние условия + немного лучше, + чем тамошные.

**Если** же «разница велика»,  
то **нужно** использовать комбинацию:

Ньи<sup>3</sup>мэнь чшхап<sup>4</sup> кэ<sup>1</sup> чшхап<sup>4</sup> дэ ни<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup> дэ туо<sup>1</sup>.  
Букв.: Вы поёте + чем мы + лучше намного =  
= Вы поёте + намного лучше, + чем мы.

Wo<sup>3</sup> тьяо<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> лай<sup>2</sup> куп<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup> ни<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> дэ хао<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>  
ла = Пусть она придёт работать,  
она делает намного лучше Вас  
(буквально: Я звать она приходить работать,  
она сравнивать ты делать очень много).

\* \* \*

## ОГРАНИЧЕНИЕ.

Слово «ни<sup>3</sup>» **не может** употребляться со словами:

«... ~~хэ~~<sup>3</sup>» («очень»),  
«... ~~тхи~~<sup>3</sup>» («очень»),  
«... ~~фэй<sup>1</sup>чихап<sup>2</sup>~~» («необыкновенно»),  
«... ~~тхай~~<sup>4</sup>» («слишком») –

– то есть **НЕЛЬЗЯ** сказать:

Тха<sup>1</sup> ~~ни~~<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> ~~хэ~~<sup>3</sup> (~~тхи~~<sup>3</sup>) та<sup>4</sup>.

Или:

Джэ<sup>4</sup>ли ни<sup>3</sup> на<sup>4</sup>ли ~~фэй<sup>1</sup>чихап<sup>2</sup>~~ хао<sup>3</sup>.

То есть

сочетаний «... ни<sup>3</sup> ... ~~хэ~~<sup>3</sup> / ~~тхи~~<sup>3</sup> / ~~фэй<sup>1</sup>чихап<sup>2</sup>~~ / ~~тхай~~<sup>4</sup>»  
**быть не может !!!**

\* \* \*

«Он старше меня на ... лет».

**Если** Вам необходимо уточнить, насколько различаются объекты,  
то «цифры» ставятся всегда **после** степени сравнения,  
например:

Тха<sup>1</sup> ни<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> та<sup>4</sup> ар<sup>4</sup>шы<sup>2</sup> суэй<sup>4</sup> = Он старше **меня** на 20 лет  
(букв.: Он чем я большой 20-ю годами).

Тха<sup>1</sup>дэ тья<sup>1</sup> ни<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup> туо<sup>1</sup> саь<sup>1</sup>кхоу<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup> =  
= букв.: Его семья чем моя семья большая 3 штуки человека =  
= Его семья больше моей на три человека.

\* \* \*

«Он не выше меня ...».

«**Отрицательная** форма сравнения» образуется  
с помощью слова «пу<sup>4</sup> ...», которое

**ВСЕГДА** ставится **перед** «... ни<sup>3</sup>» –

– то есть при помощи словосочетания «пу<sup>4</sup> ни<sup>3</sup> ... **-ий**»,  
например:

Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> ни<sup>3</sup> wo<sup>3</sup> као<sup>1</sup> = Он **не** выше **меня**  
(буквально: «Он не чем я высокий»).

\* \* \*

Существует ещё один способ «отрицательного сравнения», реализуемый с помощью конструкции:

Субъект + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + объект сравнения + степень сравнения,

например:

Тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> во<sup>3</sup> као<sup>1</sup> = Он не выше меня  
(буквально: «Он не (как) я высок»).

То есть, резюмируя:

Или: Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> пи<sup>3</sup> + во<sup>3</sup> као<sup>1</sup>.  
Или: Тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + во<sup>3</sup> као<sup>1</sup> –

– как хотите, так и говорите!

\* \* \*

«Этот дом хуже, чем тот».

Существует и «способ сравнения» с помощью слова «пу<sup>4</sup> жу<sup>2</sup>», что означает «хуже чем ...» (похоже ведь на русский [«пхуже»] звучит, правда? – Шутка АНД).

**Конструкция:**

Субъект + пу<sup>4</sup> жу<sup>2</sup> + объект сравнения + степень сравнения,

например:

Джэй<sup>4</sup>кэ фаң<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> жу<sup>2</sup> нэй<sup>4</sup>кэ фаң<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> +  
+ на<sup>4</sup>мэ пхяо<sup>4</sup>ляң = Эта комната не такая красивая, как та  
(буквально: Эта комната хуже той комнаты + по красоте).

По смыслу этот способ – то же самое, что и ранее приведённая конструкция («Субъект + мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> + объект сравнения + степень сравнения»). То есть вышеприведённое китайское предложение могло бы звучать и так:

Джэй<sup>4</sup>кэ фаң<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>кэ фаң<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> +  
+ на<sup>4</sup>мэ пхяо<sup>4</sup>ляң.

Сравнения в ПРОШЕДШЕМ и в БУДУЩЕМ временах.

В *прошедшем* и в *будущем* временах «сравнение» образуется точно так же как и в *настоящем* – но **обязательно нужно** вставлять слова, «указывающие» на *время* («раньше», «позже», «вчера», «завтра», «в будущем» и т. п.), например:

Итьсьень<sup>2</sup> Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> фа<sup>1</sup>га<sup>2</sup> =  
= Раньше Япония не была такая развитая, как США  
(букв.: «... не была (как) США развитая»).

Йюаь<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> джуң<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> дэ пи<sup>3</sup> ньи<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> =  
= Первоначально он говорил по-китайски лучше тебя.

Тха<sup>1</sup>мэнь хуэй<sup>4</sup> пу хуэй<sup>4</sup> + пи<sup>2</sup> во<sup>3</sup>мэнь кхуай<sup>4</sup>? =  
= Смогут ли они быть + быстрее нас?  
(Букв.: «Они смогут не смогут быть + быстрее нас?»).

Тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> + пи<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь кхуай<sup>4</sup> =  
= Они не (с)смогут быть (= Не будут) + быстрее Вас.

\* \* \*

«Я лучше (не) съем ...».

*Если* Вы хотите сказать: «Я лучше пойду ...!» или: «Я лучше не ...!», то это говорится посредством выражения «... дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> (пу<sup>4</sup>) ...» (досл.: «самое лучшее (не) ...»), которое (как и по-русски!) нужно ставить между субъектом и глаголом, например:

Во<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup>кхань джэй<sup>4</sup>кэ пяо<sup>2</sup>йень<sup>3</sup>.  
Я лучше схожу посмотреть это представление.

Ньи<sup>3</sup> + дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> + май<sup>3</sup> на<sup>4</sup>кэ туң<sup>1</sup>си =  
= Тебе + лучше не + покупать ту вещь.

\* \* \*

«Я не только ..., но и ...».

Если Вам надо сказать: «Я не только ..., но и ...», то данный оборот вводится посредством рамочной конструкции «пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup> ... ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> ...» (то есть: «не только путана, но и ...») или равнозначной конструкции «пу<sup>4</sup> джы<sup>3</sup> ... ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> ...».

Конструкция:

Субъект + пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup> (пу<sup>4</sup> джы<sup>3</sup>)<sup>2</sup> ... + глагол + объект, +  
+ ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> ... + глагол + объект.

То есть:

«Я не только путаню, но и с-ердие вкладываю!».

Калька:

«... не только ..., но и ...»  
«... пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup> ... ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> ...»,

например:

Тха<sup>1</sup> пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup> хуэй<sup>4</sup> шуо<sup>1</sup> йи<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>, ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> нэ<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> тэ<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> =  
= Он не только умеет говорить по-английски,  
но и может говорить по-немецки.

Во<sup>3</sup>мэнь пу<sup>4</sup> джы<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup>куо Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>,  
ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> кха<sup>4</sup>куо ти<sup>1</sup>тю<sup>4</sup> =  
= Мы не только были в Пекине,  
но и смотрели пекинскую оперу.

Слова «пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup>» (= «пу<sup>4</sup> джы<sup>3</sup>»), а также «ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup>» могут употребляться и отдельно, сами по себе, например:

Тха<sup>1</sup>мэнь пу<sup>2</sup> та<sup>4</sup> хэнь<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup>, хай<sup>2</sup> нэ<sup>2</sup> па<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> пие<sup>2</sup> жэнь<sup>2</sup> = Они не только очень старательные, (но и) ещё могут помогать другим людям.

Тха<sup>1</sup>дэ хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> кхоу<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> хэнь<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>, ар<sup>2</sup> тьсе<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> се<sup>3</sup> хань<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> = Её разговорный китайский очень хорош, к тому же она умеет писать (китайские) иероглифы.

\* \* \*

«Я не такой ... как ...».

Если Вам надо сказать: «Я (не) такой ... как...», то выражение «одинаковости/неодинаковости» двух объектов реализуется с помощью конструкции:

1-й предмет сравнения + союз «кэнь<sup>1</sup>» («хэ<sup>2</sup>», «ся<sup>4</sup>») = «похожий», «походить») + 2-ой предмет сравнения + и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> (досл.: «одинаковый») + степень сравнения.

Калька:

... кэнь<sup>1</sup> («хэ<sup>2</sup>», «ся<sup>4</sup>») ... и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> ...  
... с ... одинаково ...

например:

Джэ<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup> кэнь<sup>1</sup> на<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup> и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> =  
= Этот словарь такой же хороший, как и тот  
(буквально: «Этот словарь с тем словарём одинаково хорош»).

Тха<sup>1</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> шуо<sup>1</sup>дэ фэй<sup>1</sup>чша<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> –  
– ся<sup>4</sup> джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> =  
Он говорит по-китайски очень хорошо –  
– так же, как (сами) китайцы.

Отрицание «пу<sup>4</sup> ...» (но не «пу<sup>2</sup>» !!!)  
ставьте перед словом «... и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup>», например:

Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си кэнь<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си пу<sup>4</sup> и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> =  
= Эта вещь не такая, как та (вещь).  
(Букв.: «Эта вещь с той вещью не похожа»).

## ВНИМАНИЕ !!!

При *отрицании*

после слова «и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup>» **не может** стоять слово, означающее *степень сравнения*.

**Можно** сказать:

Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си кэ<sup>нь</sup><sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> =  
= Эта вещь **такая же** хорошая, как и та.

Но **нельзя** ~~сказать~~:

Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си кэ<sup>нь</sup><sup>1</sup> нэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си ~~и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup>~~ хао<sup>3</sup>  
– потому что **здесь** ↑ есть слово «и<sup>2</sup>» !!!

В этом случае **нужно** говорить:

Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си хао<sup>3</sup> =  
= Эта вещь **не** такая хорошая, как та  
(букв.: «Эта вещь **не есть** (как) та вещь хороша»).

\* \* \*

«**Чем** ..., **тем** ...».

Чтобы сказать по-китайски «**чем** ..., **тем** ...», надо использовать следующую *рамочную конструкцию*:

... <b>йюэ</b> <sup>4</sup> + <i>определение</i> , + <b>йюэ</b> <sup>4</sup> + <i>определение</i> .
... <b>чем</b> + ..., + <b>тем</b> + ...

При этом **тема** предложения обычно выносится вперёд, например:

Во<sup>3</sup>мэнь шэ<sup>1</sup>чша<sup>нь</sup><sup>3</sup> дэ чша<sup>нь</sup><sup>2</sup>пхи<sup>нь</sup><sup>3</sup> + **йюэ**<sup>4</sup> ту<sup>1</sup> **йюэ**<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>.  
**Чем** больше + производимой нами  
продукции, + **тем** лучше  
(букв.: «Нами производимой продукции + **чем** много,  
**тем** хорошо»).

Во<sup>3</sup>мэнь дэ чшхэ<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> дэ + **йюэ**<sup>4</sup> йюа<sup>нь</sup><sup>3</sup> **йюэ**<sup>4</sup> ма<sup>нь</sup><sup>4</sup> =  
= **Чем** дальше, **тем** медленнее + едет наша машина  
(букв.: «Наша машина едет + **чем** далеко, **тем** медленнее»).

А **если** Вы хотите сказать

« <b>всё</b> более и более ...» или « <b>всё</b> хуже и хуже ...»,
--

то данный *оборот* выражается с помощью *рамочной конструкции*, которая выглядит следующим образом:

Объект + глагол + <b>йюэ</b> <sup>4</sup> лай <sup>2</sup> <b>йюэ</b> <sup>4</sup> + <i>определение</i> ,
= ... + <b>всё</b> + <i>определение</i> + <b>Е</b> ,

например:

Жэ<sup>нь</sup><sup>2</sup>ми<sup>нь</sup><sup>2</sup> дэ шэ<sup>1</sup>хуо<sup>2</sup> + **йюэ**<sup>4</sup> лай<sup>2</sup> **йюэ**<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> =  
= Жизнь народа + **всё** лучше и лучше.  
**Калька**: ... + **всё** более и более хорошая.

Тха<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> дэ **йюэ**<sup>4</sup> лай<sup>2</sup> **йюэ**<sup>4</sup> кхуай<sup>4</sup> =  
= Он работает **всё** быстрее и быстрее.  
**Калька**: ... **всё** более и более быстрый.

Ньи<sup>3</sup> йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> дзоу<sup>3</sup> дэ **йюэ**<sup>4</sup> лай<sup>2</sup> **йюэ**<sup>4</sup> ма<sup>нь</sup><sup>4</sup> =  
= Тебе следует идти **всё** медленнее и медленнее.

\* \* \*

**Если** Вы хотите сказать

об «увеличении» / «уменьшении» чего-либо,  
то необходимо употребить слово «... **пэй**<sup>4</sup>» = «... **раз**».

Это слово используется **только** в контексте «увеличения / уменьшения», например:

Джэй<sup>4</sup>кэ куо<sup>2</sup>тя<sup>1</sup> дэ жэ<sup>нь</sup><sup>2</sup>кхоу<sup>3</sup> дзэ<sup>1</sup>тя<sup>1</sup>ла са<sup>нь</sup><sup>1</sup> **пэй**<sup>4</sup> =  
= Население этой страны увеличилось в три **раза**.

Ньи<sup>3</sup>мэнь дэ ку<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> дзэ<sup>1</sup>тя<sup>1</sup>ла ти<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>? =  
= Ваша зарплата увеличилась во сколько раз?

На<sup>4</sup>кэ ва<sup>4</sup>юань<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> фа<sup>4</sup>та<sup>4</sup> туо<sup>1</sup>шао нэй<sup>4</sup>? =  
= Во сколько раз увеличивает тот бинокль?  
Букв.: Тот бинокль увеличивает сколько раз?

Ку<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> тьень<sup>2</sup>шао<sup>3</sup>ла и<sup>2</sup> (ля<sup>3</sup>) нэй<sup>4</sup> =  
= Зарплата уменьшилась в два раза  
(См. ниже!).

\* \* \*

### ВАЖНО !!!

«В два раза» по-китайски можно сказать двумя путями:

1. «и<sup>2</sup> нэй<sup>4</sup>» (букв.: «на один раз») и/ли
2. «ля<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>» = «в два раза».

В КНР чаще используется *первый* тип высказывания, а на Тайване – *второй*.

\* \* \*

Слова, использованные в этих ↑ примерах:

тхяо<sup>2</sup>тьень<sup>4</sup> – условия  
фа<sup>1</sup>та<sup>2</sup> – { развитый  
(о стране, производстве и т. п.)  
чшхань<sup>2</sup>пхинь<sup>3</sup> – продукция  
ти<sup>1</sup>тю<sup>4</sup> – пекинская опера  
кхоу<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> – разговорный язык  
дзэ<sup>1</sup>тя<sup>1</sup> – увеличивать(-ся)  
тьень<sup>2</sup>шао<sup>3</sup> – { уменьшать(-ся),  
сокращать(-ся)  
ва<sup>4</sup>юань<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> – бинокль  
фа<sup>4</sup>та<sup>4</sup> – увеличивать(-ся) (о размерах)

### ТЕКСТ для понимания китайской речи.

#### Кхань<sup>4</sup> пи<sup>4</sup>.

Ти<sup>1</sup> тхиень<sup>1</sup> тьсьень<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> пи<sup>4</sup>ла. Wo<sup>2</sup> кань<sup>3</sup>мао<sup>4</sup>ла (тэ<sup>2</sup> ла фэй<sup>4</sup>йень<sup>2</sup>, куань<sup>1</sup>тье<sup>2</sup>йень<sup>2</sup>, тха<sup>2</sup>ньиао<sup>4</sup>пи<sup>4</sup>, ай<sup>4</sup>дзыпи<sup>4</sup>, хуа<sup>1</sup>лиу<sup>2</sup>пи<sup>4</sup>, ла<sup>3</sup>вэй<sup>4</sup>йень<sup>2</sup>). Тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> тюэ<sup>2</sup>дэ пу<sup>4</sup> шу<sup>1</sup>-фу, тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> и<sup>1</sup>йюань<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup> пи<sup>4</sup>. Шоу<sup>3</sup>сиень<sup>1</sup> wo<sup>2</sup> джао<sup>3</sup> нэй<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup> (вай<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup>, фу<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup>, пи<sup>4</sup>ньиао<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup>) и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>). А и<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>) вэнь<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> нар<sup>3</sup> тхэ<sup>2</sup>? Wo<sup>3</sup> као<sup>4</sup>су тха<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> тхоу<sup>2</sup> (тьяо<sup>3</sup>, тхуэй<sup>3</sup>, шоу<sup>3</sup>, кэ<sup>1</sup>по, са<sup>3</sup>дзы, ту<sup>4</sup>дзы, йао<sup>4</sup>пу<sup>4</sup>, пэй<sup>1</sup>, эр<sup>3</sup>туо, йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>, пи<sup>2</sup>дзы, сьун<sup>2</sup>пу<sup>4</sup>, вэй<sup>4</sup>, чшхань<sup>2</sup>) тхэ<sup>2</sup>. Чшху<sup>2</sup>ла джэй<sup>4</sup>-се<sup>1</sup> и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>чшхань<sup>2</sup> ла<sup>1</sup> ту<sup>4</sup>дзы. И<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>) кхай<sup>1</sup> йао<sup>4</sup>фа<sup>1</sup>н<sup>1</sup>, тха<sup>1</sup> шу<sup>1</sup>: джэй<sup>4</sup> джу<sup>3</sup> пи<sup>4</sup> мэй<sup>2</sup>йюу<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> ся<sup>3</sup>ся<sup>4</sup> дэ на<sup>4</sup>мэ ли<sup>4</sup>-хай, кхэ<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> хай<sup>2</sup>шы пи<sup>3</sup>тьяо<sup>4</sup> йень<sup>2</sup>джу<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> джы<sup>4</sup>-ляо<sup>4</sup> пи<sup>4</sup> дэ пань<sup>4</sup>фа<sup>3</sup>. Дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> джу<sup>1</sup> йао<sup>4</sup>, дзуо<sup>4</sup> ань<sup>4</sup>мо<sup>2</sup> тиу<sup>4</sup> хуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> и<sup>4</sup>се<sup>1</sup>. Тха<sup>1</sup> жа<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> май<sup>3</sup> йао<sup>4</sup>. И<sup>1</sup>шэ<sup>1</sup>(<sup>1</sup>) шу<sup>1</sup>, йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> чшы<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> чшы<sup>1</sup> дэ йюэ<sup>4</sup> туо<sup>1</sup> йюэ<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>. Жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> хай<sup>2</sup> шу<sup>1</sup>: «Джу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> тьень<sup>4</sup>кха<sup>1</sup>». Wo<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> джу<sup>1</sup> и<sup>1</sup> (си<sup>1</sup> и<sup>1</sup>) йао<sup>4</sup>фа<sup>2</sup> май<sup>3</sup> йао<sup>4</sup>пхиень<sup>4</sup>. Йао<sup>4</sup>фа<sup>2</sup> ли<sup>3</sup>мьень йоу<sup>2</sup> хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> джу<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> (си<sup>1</sup> йао<sup>4</sup>). Чшху<sup>2</sup>ла йао<sup>4</sup>пхиень<sup>4</sup> и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> хай<sup>2</sup> май<sup>3</sup> ла пи<sup>4</sup>йюнь<sup>4</sup>тхао<sup>2</sup> (ань<sup>1</sup>тьсюань<sup>2</sup>тхао<sup>4</sup>) хэ<sup>2</sup> ва<sup>4</sup>тьи<sup>1</sup>йюэ<sup>2</sup>.

Wo<sup>3</sup> чшы<sup>1</sup> ла йао<sup>4</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>дэ шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> пи<sup>2</sup> и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ла. Куо<sup>4</sup> ти<sup>1</sup> тхиень<sup>1</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup>дэ шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> и<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup> хуэй<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>та<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>, эр<sup>2</sup>тьсе<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> тьень<sup>4</sup>шэнь<sup>1</sup> тю<sup>4</sup>лэ<sup>4</sup>пу<sup>4</sup> туань<sup>4</sup>лиень<sup>4</sup> шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup>, мэй<sup>3</sup> кэ си<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup> си<sup>3</sup> са<sup>1</sup>на<sup>4</sup>.

#### Слова к тексту:

кхань<sup>4</sup> пи<sup>4</sup> – { ходить к врачу  
(досл.: смотреть болезнь)  
пи<sup>4</sup> – болезнь; заболеть («стать больным»)  
тэ<sup>2</sup> пи<sup>4</sup> – заболеть (чем-то)  
кань<sup>3</sup>мао<sup>4</sup> – простуда; простужаться  
фэй<sup>4</sup>йень<sup>2</sup> – воспаление лёгких  
куань<sup>1</sup>тье<sup>2</sup>йень<sup>2</sup> – артрит  
тха<sup>2</sup>ньиао<sup>4</sup>пи<sup>4</sup> – диабет  
ай<sup>4</sup>дзы пи<sup>4</sup> – СПИД

хуа <sup>1</sup> лиу <sup>2</sup> пи <sup>4</sup>	– венерические заболевания
лань <sup>3</sup> вэй <sup>4</sup> йень <sup>2</sup>	– аппендицит
шу <sup>1</sup> фу	– хорошо (о состоянии души и тела)
и <sup>1</sup> йюань <sup>4</sup>	– больница
вай <sup>4</sup> кхэ <sup>1</sup>	– хирургическое отделение
нэй <sup>4</sup> кхэ <sup>1</sup>	– терапевтическое отделение
фу <sup>4</sup> кхэ <sup>1</sup>	– гинекология
пи <sup>4</sup> нъиао <sup>4</sup> кхэ <sup>1</sup>	– урология
тхоу <sup>2</sup>	– голова
тьяо <sup>3</sup>	– { нога (ниже колена), ступня (= англ.: <i>foot</i> )
тхуэй <sup>3</sup>	– { нога (выше колена), ляжка (= англ.: <i>leg</i> )
шоу <sup>3</sup>	– { рука (от пальцев до кисти = англ.: <i>hand</i> )
кэ <sup>1</sup> по	– { рука (от кисти до плеча = англ.: <i>arm</i> )
са <sup>3</sup> дзы	– горло
пэй <sup>1</sup>	– спина
йао <sup>4</sup> пу <sup>4</sup>	– поясница
ту <sup>4</sup> дзы	– живот
эр <sup>3</sup> туо	– уши
йень <sup>3</sup> ти <sup>4</sup>	– глаза
пи <sup>2</sup> дзы	– нос
сьу <sup>2</sup> пу <sup>4</sup>	– грудь, грудной отдел
вэй <sup>4</sup>	– желудок
чша <sup>4</sup> я <sup>2</sup>	– кишечник
тхэ <sup>4</sup> я <sup>2</sup>	– болеть (о каком-либо органе)
чшху <sup>2</sup> ла ... и <sup>3</sup> вай <sup>4</sup>	– кроме ...
ла <sup>1</sup> ту <sup>4</sup> дзы	– понос
кхай <sup>1</sup> йао <sup>4</sup> фа <sup>4</sup> я <sup>1</sup>	– выписывать рецепт
йао <sup>4</sup> фа <sup>4</sup> я <sup>1</sup>	– рецепт
ся <sup>3</sup> ся <sup>4</sup>	– { представлять себе, воображать
пи <sup>3</sup> тьяо <sup>4</sup>	– сравнительно
йень <sup>2</sup> джу <sup>4</sup>	– серьёзный
пань <sup>4</sup> фа <sup>3</sup>	– способ, метод
джу <sup>1</sup> йао <sup>4</sup>	– лекарство китайской медицины
си <sup>1</sup> йао <sup>4</sup>	– лекарство европейской медицины
чшы <sup>1</sup> йао <sup>4</sup>	– { принимать лекарство (устойч. выражение)

джи <sup>4</sup> ляо <sup>4</sup>	– лечить(-ся)
ань <sup>4</sup> мо <sup>2</sup>	– массаж
джу <sup>4</sup>	– желать (при поздравлении)
шэнь <sup>1</sup> тхи <sup>3</sup> тьень <sup>4</sup> кха <sup>4</sup> я <sup>1</sup>	– { крепкое здоровье (устойч. выражение)
джу <sup>1</sup> и <sup>1</sup>	– китайская медицина
си <sup>1</sup> и <sup>1</sup>	– европейская медицина
йао <sup>4</sup> фа <sup>4</sup> я <sup>2</sup>	– аптека
йао <sup>4</sup> пхиень <sup>4</sup>	– таблетки
пи <sup>4</sup> йюнь <sup>4</sup> тхао <sup>2</sup> , ань <sup>1</sup> тьсюань <sup>2</sup> тхао <sup>4</sup>	– презервативы
вань <sup>4</sup> тинь <sup>1</sup> йоу <sup>2</sup>	– { бальзам (не для питья!), «звёздочка»
тьень <sup>4</sup> шэнь <sup>1</sup>	– культуризм, атлетизм
тю <sup>4</sup> лэ <sup>4</sup> пу <sup>4</sup>	– клуб
туань <sup>4</sup> лиень <sup>4</sup> шэнь <sup>1</sup> тхи <sup>3</sup>	– { тренироваться (устойч. выражение)
си <sup>3</sup> са <sup>1</sup> на <sup>4</sup>	– мыться в бане (в сауне)
са <sup>1</sup> на <sup>4</sup>	– сауна

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский.

### Осмотр у врача (Посещение врача).

Несколько дней назад я заболел. Я простудился (заболел воспалением лёгких, артритом, диабетом, СПИДом, венерическим заболеванием, аппендицитом). Каждый день чувствую себя неважно, сегодня во второй половине дня иду в больницу на осмотр. Сначала я ишу врача терапевтического (хирургического, гинекологического, урологического) отделения. Врач А. спрашивает меня, где болит? Я говорю, что голова (ступня, ляжка, кисть руки, предплечье, горло, живот, поясница, спина, уши, глаза, нос, грудь, желудок, кишечник) болит. Кроме того, у меня часто понос. Врач выписывает рецепт, говорит, что эта болезнь не такая серьёзная, как он себе представлял, однако всё же сравнительно тяжёлая. Он знает метод лечения болезни. Лучше всего принимать (букв.: есть) лекарства китайской медицины, делать массаж и тогда будет лучше. Он заставляет меня пойти в аптеку купить лекарства. Врач говорит, что следует принимать (есть) лекарства – чем больше, тем лучше. Потом он ещё говорит: «Желаю Вам крепкого здоровья». Я иду в аптеку китайской (европейской) медицины покупать



таблетки. В аптеке имеется много китайских (европейских) лекарств. Кроме лекарств, я ещё покупаю презервативы и «звёздочку».

После того, как я принял лекарство, здоровье в сравнении с тем, что было раньше, намного лучше. Через несколько дней моё здоровье обязательно будет такое же хорошее, как и раньше. Сейчас я не только работаю, но и в атлетическом клубе тренируюсь, каждую неделю моюсь в бане.

### ТЕКСТ для умения говорить по-китайски.

В моей семье девять человек: отец, мать, дед со стороны отца (со стороны матери), бабушка со стороны отца (со стороны матери), старший брат, младший брат, старшая сестра, младшая сестра и я. Мы живём на Кавказе. Во время Второй мировой войны мой дед сражался с врагами. Он на поле боя никогда не стрелял, его любимым оружием (был) армейский нож. Однажды он был ранен, осколок снаряда поранил его предплечье. Армейский врач сделал операцию, отрезал его предплечье. Хотя он стал инвалидом, но также стал национальным героем. Сейчас его пенсия намного выше, чем у других людей. Уровень жизни возрос во много раз. В общем, его здоровье неплохое. Когда он читает книгу, он не надевает очки, также не надевает контактные линзы. Его движения ещё проворны, (ему) уже больше девяноста лет. Его жена моложе его более чем на тридцать лет. Жизнь его семьи всё счастливее и счастливее.

#### Слова к тексту:

- тья<sup>1</sup>тхи<sup>2</sup> – семья
- дзу<sup>3</sup>фу<sup>4</sup> – дед (со стороны отца)
- вай<sup>4</sup>дзу<sup>3</sup>фу<sup>4</sup> – дед (со стороны матери)
- дзу<sup>2</sup>му<sup>3</sup> – бабушка (со стороны отца)
- вай<sup>4</sup>дзу<sup>2</sup>му<sup>3</sup> – бабушка (со стороны матери)
- кэ<sup>1</sup>кэ – старший брат
- ты<sup>4</sup>ты – младший брат
- ть<sup>3</sup>ть – старшая сестра
- мэй<sup>4</sup>мэй – младшая сестра
- Као<sup>1</sup>тья<sup>1</sup>суо<sup>3</sup> – Кавказ

Эр<sup>4</sup> джань<sup>4</sup> } – Вторая мировая война  
 (сокращение от: «Ты<sup>2</sup> эр<sup>4</sup> тсы<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>ть<sup>4</sup> та<sup>4</sup> джань<sup>4</sup>»)

- ты<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> – враг
- та<sup>3</sup> ... джа<sup>4</sup> – воевать
- джань<sup>4</sup>чша<sup>4</sup> – поле боя
- кхай<sup>1</sup> тья<sup>1</sup> – { стрелять из ружья  
(устойч. выражение)
- ться<sup>1</sup> – ружьё; винтовка
- у<sup>3</sup>тьси<sup>4</sup> – оружие
- тью<sup>1</sup>тао<sup>1</sup> – армейский нож
- йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup> тхиень<sup>1</sup> – { однажды  
(букв.: «имеется один день»)
- шоу<sup>4</sup> ша<sup>1</sup> – получить рану
- ша<sup>1</sup> – ранить
- пхао<sup>4</sup>та<sup>4</sup> – снаряд
- та<sup>4</sup>пхиень<sup>4</sup> – осколок
- тью<sup>1</sup>туэй<sup>4</sup> – армия
- шоу<sup>3</sup>шу<sup>4</sup> – хирургическая операция
- кэ<sup>1</sup>тьяо<sup>4</sup> – отрезать
- суэй<sup>1</sup>жа<sup>2</sup> – хотя
- цха<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> – инвалид
- минь<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup> – { национальность;  
национальный
- йи<sup>1</sup>сьу<sup>2</sup> – герой
- хао<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> – несколько (раз) (до 10)
- тай<sup>4</sup> – { носить что-либо на голове,  
надевать что-либо на голову
- Дзу<sup>3</sup> дэ лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup> ... – В общем, ...
- йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> – очки
- йи<sup>3</sup>си<sup>2</sup> йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> – контактные линзы
- ту<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> – движение
- ли<sup>2</sup>хуо<sup>2</sup> – проворный
- ньиень<sup>2</sup>тьси<sup>1</sup> – молодой; моложе
- си<sup>4</sup>фу<sup>2</sup> – счастье; счастливый

Ключ: ПЕРЕВОД текста на китайский.

#### Тья<sup>1</sup>тхи<sup>2</sup>.

Wo<sup>3</sup> тья<sup>1</sup> йоу<sup>3</sup> тье<sup>2</sup> кхоу<sup>3</sup> жэнь<sup>2</sup>: фу<sup>4</sup>тьси<sup>4</sup>, му<sup>3</sup>тьси<sup>4</sup>, (вай<sup>4</sup>)дзу<sup>3</sup>фу<sup>4</sup>, (вай<sup>4</sup>)дзу<sup>2</sup>му<sup>3</sup>, кэ<sup>1</sup>кэ, ты<sup>4</sup>ты, ть<sup>3</sup>ть, мэй<sup>4</sup>мэй хэ<sup>2</sup> wo<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь джу<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> Као<sup>1</sup>тья<sup>1</sup>суо<sup>3</sup>. Эр<sup>4</sup> джань<sup>4</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>2</sup>

дзу<sup>3</sup>фу<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> тьи<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> та<sup>3</sup> куо джа<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> джань<sup>4</sup>чша<sup>4</sup>ша<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> цху<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> кхай<sup>1</sup> куо ться<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup> дзуэй<sup>4</sup> си<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup>н дэ у<sup>3</sup>тьси<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> тюнь<sup>1</sup>тао<sup>1</sup>. Йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup> тхие<sup>1</sup>, тха<sup>1</sup> шоу<sup>4</sup> ла ша<sup>4</sup>, пхао<sup>4</sup>тань<sup>4</sup> дэ тань<sup>4</sup>пхие<sup>4</sup> ша<sup>4</sup> ла тха<sup>1</sup>дэ кэ<sup>1</sup>по. Тюнь<sup>1</sup>туэй<sup>4</sup> дэ и<sup>1</sup>шэ<sup>4</sup>(<sup>1</sup>) дзуо<sup>4</sup> ла шоу<sup>3</sup>шу<sup>4</sup>, кэ<sup>1</sup>тьяо<sup>4</sup> ла тха<sup>1</sup>дэ кэ<sup>1</sup>по. Суэй<sup>1</sup>жа<sup>2</sup> тха<sup>1</sup> чшхэ<sup>2</sup>wэй<sup>2</sup> цахь<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup>, пу<sup>2</sup> куо<sup>4</sup> йе<sup>3</sup> чшхэ<sup>2</sup> ла минь<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup> йи<sup>1</sup>сьу<sup>2</sup>. Сиень<sup>4</sup>-дзай<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>дэ тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> пи<sup>3</sup> пие<sup>2</sup> жэнь<sup>2</sup> као<sup>1</sup> дэ туо<sup>1</sup>, шэ<sup>4</sup>хуо<sup>2</sup> шуэй<sup>3</sup>пхи<sup>2</sup> тхи<sup>2</sup>као<sup>1</sup> ла хао<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> пэй<sup>4</sup>. Дзу<sup>3</sup> дэ лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>, тха<sup>1</sup> шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup>цхуо<sup>4</sup>. Кха<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, тха<sup>1</sup> пу<sup>2</sup>тай<sup>4</sup> йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>, йе<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> тай<sup>4</sup> йи<sup>3</sup>си<sup>2</sup> йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup>дэ тур<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> хай<sup>2</sup> ли<sup>2</sup>хуо<sup>2</sup>, и<sup>3</sup>ти<sup>2</sup> тьёу<sup>3</sup>шы<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> суэй<sup>4</sup> ла. Тха<sup>1</sup>дэ тьси<sup>1</sup>дзы пи<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> нье<sup>2</sup>тьси<sup>2</sup> са<sup>1</sup>шь<sup>2</sup> туо<sup>1</sup> суэй<sup>4</sup>. Тха<sup>1</sup> тья<sup>1</sup> дэ шэ<sup>4</sup>хуо<sup>2</sup> йюэ<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>йюэ<sup>4</sup> си<sup>4</sup>фу<sup>2</sup>.

#### ТЕКСТ в форме диалога № 4.

«Гостиница» = «Пий<sup>1</sup>куа<sup>3</sup>».

- А) Ньи<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>! Тьси<sup>3</sup> wэнь<sup>4</sup>. Йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> кху<sup>1</sup> фа<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup>? Здравствуй! Разрешите спросить. Нет ли свободных номеров?
- Б) Ньи<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>! Ньи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма йа<sup>4</sup> дэ фа<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup>? Здравствуй! (А) какие комнаты вам нужны?
- А) Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> и<sup>2</sup>кэ шуа<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> (та<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup>). И<sup>4</sup>тхие<sup>1</sup> туо<sup>1</sup>шао тьсьень<sup>2</sup>? Мне нужен один двухместный (одноместный) номер. Один день сколько стоит?
- Б) И<sup>4</sup>тхие<sup>1</sup> са<sup>1</sup> пай<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup>. Ньи<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джу<sup>4</sup> ти<sup>3</sup> тхие<sup>1</sup>? Один день – 300 (юаней). Вы сколько дней будете жить?
- А) Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> джу<sup>4</sup> сы<sup>4</sup> тхие<sup>1</sup>. Фа<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> дэ тья<sup>4</sup>кэ<sup>2</sup> пао<sup>1</sup>кхуо<sup>4</sup> дзао<sup>3</sup>цахь<sup>1</sup> ма? Я буду жить четыре дня. Цена за номер включает завтрак?
- Б) Пао<sup>1</sup>кхуо<sup>4</sup>. Дзы<sup>4</sup>джу<sup>4</sup>цахь<sup>1</sup> дзай<sup>4</sup> и<sup>4</sup>лоу<sup>2</sup>, дзао<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> цху<sup>2</sup> тьси<sup>1</sup> тье<sup>1</sup>нь<sup>3</sup> тао<sup>4</sup> шы<sup>2</sup> тье<sup>1</sup>нь джу<sup>1</sup>. Включает. Шведский стол находится на первом этаже, утром с семи до десяти часов.

(Продолжение текста см. на стр. 407.)

#### ЗАНЯТИЕ 14.

##### 1. ПАССИВ; 2. Элементы направления действия.

1. **ПАССИВ** передаётся по-китайски с помощью слова «**пэй**<sup>4</sup> (+ кем) ...».

Конструкция выглядит следующим образом:

Субъект + (отрицание, если нужно) + **пэй**<sup>4</sup> + объект + глагол, = **Кем** ...

например:

Джэй<sup>4</sup>кэ жэнь<sup>2</sup> **пэй**<sup>4</sup> тху<sup>2</sup>фэй<sup>3</sup> ша<sup>1</sup>ла =  
= Этот человек был убит **разбойниками**.

Букв.: «Этого человека **при помощи разбойников** убили».

«Объект» в данном случае – это **инструмент** или **исполнитель** действия (здесь ↑ – это «разбойники»).

Йи<sup>1</sup>нь<sup>1</sup>wэй<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> + **пэй**<sup>4</sup> ти<sup>3</sup>чша<sup>2</sup> джуо<sup>2</sup>джу<sup>4</sup>, суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> тхао<sup>3</sup>пхао<sup>4</sup>ла = Из-за того, (что) он **не был** + **полицией схвачен**, (поэтому) он бежал.

##### Интересно:

Получается, что в **этом** ↑ случае

слово «**пэй**<sup>4</sup> ...» можно спокойно **приравнять** к **окончанию** нашего **творительного** падежа!

(«разбойник+**ами**», «полиции+**ей**» и т. д.).

А вот в **этом** ↓ случае –

к **окончанию** нашего «пассивного» “-ся/-сь”!

«Объекта» в предложении может и не быть. Тогда «**пэй**<sup>4</sup> ...» ставится непосредственно **перед глаголом**, например:

Джа<sup>4</sup>дзэ<sup>1</sup>дэ шы<sup>2</sup>хоу, джэй<sup>4</sup>кэ чшхэ<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> мэй<sup>2</sup> **пэй**<sup>4</sup> пао<sup>1</sup> wэй<sup>2</sup> = Во время войны этот город **не осаждался**  
(= «не **был** осажд**ён**).

## ВНИМАНИЕ !!!

В примере «с полицией» (стр. 371) обратите **внимание** на *конструкцию*

«Йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> + субъект + глагол + дополнение, (сyo<sup>2</sup>и<sup>3</sup>) + субъект + глагол + дополнение».

Она переводится на русский как

«Из-за того, что ... (поэтому) ...»,

например:

Йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь дзоу<sup>3</sup>ла =  
= Из-за того, что он не пришёл, мы ушли  
(= Wo<sup>3</sup>мэнь дзоу<sup>3</sup>ла, йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> лай<sup>2</sup> =  
= Мы ушли из-за того, что он не пришёл).

Йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> си<sup>1</sup>пань<sup>1</sup>йа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> сюэ<sup>2</sup>ла хэнь<sup>3</sup> чшхап<sup>2</sup> шы<sup>2</sup>тье<sup>1</sup>, сyo<sup>2</sup>и<sup>3</sup> тха<sup>1</sup> шуо<sup>1</sup> дэ фэй<sup>1</sup>чшхап<sup>2</sup> лиу<sup>2</sup>ли<sup>4</sup>. Из-за того, что он учил испанский долгое время, (поэтому) он говорит свободно.

Как правило, слово «пэй<sup>4</sup>» употребляется в предложениях, имеющих негативный оттенок.

**Напоминаем**, что для отрицания в прошедшем времени нужно использовать слово «мэй<sup>2</sup>», а для настоящего и будущего времён – «пу<sup>4</sup>»!

\* \* \*

В письменном языке для передачи пассива употребляется *конструкция*:

Субъект + (отрицание, если необходимо) + пэй<sup>4</sup> (вэй<sup>2</sup>) +  
+ объект + сyo<sup>3</sup> + глагол,

например:

Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> Ту<sup>1</sup>пэй<sup>3</sup>  
пэй<sup>4</sup> (вэй<sup>2</sup>) сyo<sup>1</sup>лиень<sup>2</sup> тюнь<sup>1</sup>туэй<sup>4</sup> сyo<sup>3</sup> тье<sup>3</sup>фа<sup>4</sup> =  
= Северо-восток Китая  
был освобождён советскими войсками.  
... советскими войсками освобождён.

\* \* \*

Для выражения разрешения употребляются слова «жап<sup>4</sup> ...» и «тьяо<sup>4</sup> ...».

Они всегда ставятся перед объектом, а отрицание «пие<sup>2</sup>...» всегда ставится перед ними, например:

Жап<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> тинь<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>! = Позвольте ему войти сюда!

Тьсип<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup> пие<sup>2</sup> жап<sup>4</sup> тха<sup>1</sup> се<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup> синь<sup>4</sup>  
Пожалуйста, не позволяйте ему писать это письмо.

\* \* \*

## 2. Элементы направления действия.

«КАК сказать по-китайски ...?»:

«Я вхожу туда (сюда) ...?»

В китайском языке существуют так называемые «элементы направления действия» («лай<sup>2</sup>» и «тьсю»), употребление которых является обязательным. «Элементы направления действия» указывают, куда направлено действие по отношению к говорящему.

Эти «элементы направления действия» состоят из слова, обозначающего место, и глаголов «лай<sup>2</sup>» (если действие направлено «К говорящему» = англ. “come”) или «тьсю<sup>4</sup>» (если действие направлено «ОТ говорящего» = англ. “go”).

То есть: «... лай<sup>2</sup>» = «К ...», а «... тьсю<sup>4</sup>» = «ОТ ...» !!!

Для простоты необходимо запомнить следующие **11 пар** «элементов **направления действия**» (причём каждый из этих элементов одновременно является и самостоятельным словосочетанием):

1. 

шап <sup>4</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = подняться <u>сюда</u> ,
шап <sup>4</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = подняться <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> шап<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет подняться сюда (наверх)  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится наверху,  
 а тот, кто хочет подняться, находится внизу –  
 – действие направлено **К** говорящему = «**КО** мне»).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> шап<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу подняться туда (наверх)  
 (я нахожусь внизу, соответственно,  
 для меня верх находится **ТАМ** – действие  
 направлено **ОТ** говорящего = «**ОТ** меня»).

Обратите **внимание** ещё раз и **запомните**, что  
 элемент «лай<sup>2</sup>» означает движение «**К** говорящему»,  
 а элемент «тьсю<sup>4</sup>» – движение «**ОТ** говорящего»  
 (в конце концов, слово «тьсю<sup>4</sup>» похоже на слово «**о-тсю**-да» – Шутка!).

\* \* \*

2. 

ся <sup>4</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = спуститься <u>сюда</u> ,
ся <sup>4</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = спуститься <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет спуститься сюда (вниз)  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится внизу,  
 а тот, кто хочет спуститься, находится наверху –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу спуститься туда (вниз)  
 (я нахожусь наверху, соответственно,  
 для меня низ находится **ТАМ** –  
 действие направлено **ОТ** говорящего);

3. 

куо <sup>4</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = прийти <u>сюда</u> ,
куо <sup>4</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = прийти <u>туда</u> ,
перейти <u>туда</u> ,
пройти <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет прийти сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится **ЗДЕСЬ**,  
 а тот, кто хочет прийти, находится **ТАМ** –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу пройти туда  
 (я нахожусь **ЗДЕСЬ**, соответственно, для меня место,  
 куда я собираюсь пойти, находится **ТАМ** –  
 – действие направлено **ОТ** говорящего).

Обратите **внимание** ↑ на то, что слово «куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>»  
 прежде всего значит «пройти/проходить туда» («**о-тсю**-да»)!)

### ВНИМАНИЕ !!!

Слово «куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>» (или: «куо<sup>4</sup>тьсю») имеет ещё значения «раньше», «в прошлом». В таком случае его нужно ставить **в начало предложения**, например:

Куо<sup>4</sup>тьсю wo<sup>3</sup> дзай<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли джу<sup>4</sup>куо =  
 = **В прошлом** я здесь жил;

\* \* \*

4. 

тинь <sup>4</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = войти <u>сюда</u> ,
тинь <sup>4</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = войти <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> тинь<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет войти сюда (внутри)  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится **ВНУТРИ**,  
 а тот, кто хочет войти, находится **СНАРУЖИ** –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> тинь<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу войти туда (внутри)  
(я нахожусь *СНАРУЖИ*,  
соответственно, для меня место, куда я вхожу,  
находится *ТАМ* –  
– действие направлено ОТ говорящего);

\* \* \*

1.

чшху <sup>1</sup> <u>лай<sup>2</sup></u> = выйти <u>сюда</u> ,
чшху <sup>1</sup> <u>тьсю<sup>4</sup></u> = выйти <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет выйти сюда (наружу)  
(тот, кто говорит эту фразу, находится *СНАРУЖИ*,  
а тот, кто хочет выйти, находится *ВНУТРИ* –  
– действие направлено К говорящему).

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу выйти туда (наружу)  
(я нахожусь *ВНУТРИ*,  
соответственно, для меня место, куда я выхожу,  
находится *СНАРУЖИ* –  
– действие направлено ОТ говорящего);

\* \* \*

2.

хуэй <sup>2</sup> <u>лай<sup>2</sup></u> = возвращаться (вернуться) <u>сюда</u> ,
хуэй <sup>2</sup> <u>тьсю<sup>4</sup></u> = возвращаться (вернуться) <u>туда</u> ,

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> хуэй<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет вернуться сюда  
(тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,  
а тот, кто хочет вернуться, находится *ТАМ* –  
– действие направлено К говорящему).

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> хуэй<sup>2</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу вернуться туда  
(я нахожусь *ЗДЕСЬ*,  
соответственно, для меня место, куда я пойду,  
находится *ТАМ* –  
– действие направлено ОТ говорящего);

\* \* \*

## ВНИМАНИЕ 1 !!!

*Если* в предложении есть «**модальное слово**» (то есть слово, выражающее *желание, обязанность, потребность* или *намерение*), то *отрицание* «*пу<sup>2</sup>*» ставится **перед** ним, например:

Ньи<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> (ние<sup>2</sup>) хуэй<sup>2</sup>тьсю<sup>4</sup> =  
= Тебе не надо возвращаться туда.

**Употребление** «элементов направления действия»  
при «глаголах движения» является **обязательным !!!**

## ВНИМАНИЕ 2 !!!

### «УТОЧНЯЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ».

Для **уточнения** «характера» действия – то есть **КАКИм** именно **образом** это действие *совершается* – **перед** всеми перечисленными выше *словосочетаниями* **может** ставиться ещё и «**уточняющий**» глагол,  
например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> ДЗОУ<sup>3</sup> шап<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет **ПЕШКОМ**  
**подняться сюда**  
(тот, кто говорит эту фразу, находится *наверху*,  
а тот, кто «хочет подняться», находится *внизу* –  
– действие направлено К говорящему).

Wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> ДЗОУ<sup>3</sup> шап<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу **ПЕШКОМ**  
**подняться туда**  
(я нахожусь *внизу*, соответственно,  
для меня верх находится *ТАМ* –  
– действие направлено ОТ говорящего).

Здесь ↑ в обоих предложениях  
использован «**уточняющий**» глагол «ДЗОУ<sup>3</sup>» =  
= «**ходить** (пешком)», «**идти** (ножками)»;

\* \* \*

3.

<p>ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = спуститься <u>сюда</u>          ся<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = спуститься <u>туда</u>,</p>
---

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> ПХАО<sup>3</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> =  
 = Он хочет БЕГОМ спуститься сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *внизу*,  
 а тот, кто хочет спуститься, находится *наверху* –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> ПХАО<sup>3</sup> ся<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу БЕГОМ спуститься туда  
 (я нахожусь *наверху*, соответственно,  
 для меня *низ* находится *ТАМ* –  
 – действие направлено **ОТ** говорящего).

Здесь ↑ «**уточняющим**» глаголом  
 является слово «ПХАО<sup>3</sup>» – «бегать».

### ВНИМАНИЕ 3 !!!

Элемент направления действия «ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>» в случае присоединения к глаголам, не связанным с направлением движения предмета, примерно соответствует русским приставкам «за-», «со-», например:

Джэ<sup>4</sup>дзуо<sup>4</sup> лоу<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> пао<sup>3</sup>лиу<sup>2</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>.  
 Это здание не сохранилось.

Тьси<sup>3</sup> па<sup>3</sup> фа<sup>1</sup>ту<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> тхи<sup>2</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>!  
 Пожалуйста, двигатель остановите!  
 (= Пожалуйста, остановите [**за**кончите] двигатель!).

### Важно!

Ни в коем случае **не пытайтесь** сами использовать «ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>» во всех тех случаях, где в русском языке Вы используете указанные русские приставки. Просто **запомните** вышеуказанные случаи употребления и не пугайтесь, если услышите при общении нечто подобное;

4.

<p>куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = прийти <u>сюда</u>,          куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = прийти <u>туда</u>,</p>
--

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> НА<sup>2</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет приНЕСТИ сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,  
 а тот, кто хочет прийти, находится *ТАМ* –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> НА<sup>2</sup> куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу уНЕСТИ туда  
 (я нахожусь *ЗДЕСЬ*, соответственно,  
 для меня место, куда я собираюсь что-то переносить,  
 находится *ТАМ* –  
 действие направлено **ОТ** говорящего).

«**Уточняющий**» глагол ↑ – «НА<sup>2</sup>» («брать», «взять»);

### ПОМОЩЬ !!!

Очень часто в сочетании с глаголами **движения** элементы «куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>» и «куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>» соответствуют русской приставке «**пере-**»,

например:

Джэ<sup>4</sup>тхяо<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> + нэ<sup>2</sup> пу нэ<sup>2</sup> + йоу<sup>2</sup> куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>? =  
 = Можно ли переплыть (туда) эту реку?  
 Букв.: Эту реку + можно не можно + переплыть туда?

<p>Во<sup>3</sup> жэ<sup>4</sup>вэй<sup>2</sup>,          йоу<sup>2</sup> <b>дэ</b> * <u>куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup></u>          (йоу<sup>2</sup> <b>пу</b> * <u>куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup></u>,          нэ<sup>2</sup> йоу<sup>2</sup> <u>куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup></u>).</p>	<p>Я полагаю,          можно <u>пере</u>плыть          (<u>туда</u>).</p>
---	---

\* См. далее «... дэ» – стр. 381

йоу<sup>2</sup> – плавать;

\* \* \*

9.

тий <sup>4</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = войти <u>сюда</u> , тий <sup>4</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = войти <u>туда</u> ,
---

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> КХАЙ<sup>1</sup> тий<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет въЕХАТЬ сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *ВНУТРИ*,  
 а тот, кто хочет войти, находится *СНАРУЖИ* –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> КХАЙ<sup>1</sup> тий<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу въЕХАТЬ туда  
 (я нахожусь *СНАРУЖИ*, соответственно,  
 для меня место, куда я вхожу, *ТАМ* –  
 – действие направлено **ОТ** говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «КХАЙ<sup>1</sup>» («ездить»);

\* \* \*

10.

чшху <sup>1</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = выйти <u>сюда</u> , чшху <sup>1</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = выйти <u>туда</u> ,
---

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> КХАЙ<sup>1</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет выЕХАТЬ сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *СНАРУЖИ*,  
 а тот, кто хочет выйти, находится *ВНУТРИ* –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> КХАЙ<sup>1</sup> чшху<sup>1</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу выехать туда  
 (я нахожусь *ВНУТРИ*,  
 соответственно,  
 для меня место, куда я выхожу,  
 находится *СНАРУЖИ* –  
 – действие направлено **ОТ** говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «КХАЙ<sup>1</sup>» («ездить»);

\* \* \*

11.

хуэй <sup>2</sup> <u>лай</u> <sup>2</sup> = вернуться <u>сюда</u> , хуэй <sup>2</sup> <u>тьсю</u> <sup>4</sup> = вернуться <u>туда</u> ,
---

например:

Тха<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> ТАЙ<sup>4</sup> хуэй<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> = Он хочет приТАЩИТЬ сюда  
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,  
 а тот, кто хочет вернуться, находится *ТАМ* –  
 – действие направлено **К** говорящему).

Во<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> ТАЙ<sup>4</sup> хуэй<sup>2</sup>тьсю<sup>4</sup> = Я хочу уТАЩИТЬ туда  
 (я нахожусь *ЗДЕСЬ*, соответственно,  
 для меня место, куда я пойду, находится *ТАМ* –  
 – действие направлено **ОТ** говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «ТАЙ<sup>4</sup>»  
 («таскать», «носить с собой»).

\* \* \*

### УТОЧНЕНИЯ !!!

Просто **(За)ЗУБРИТЕ** их !!!

1. **Если** в предложениях с «уточняющим» глаголом есть **объект**, то он **ВСЕГДА** стоит **между** «уточняющим» глаголом и «элементом направления», например:

Нь<sup>3</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> + ть<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup> + хуэй<sup>2</sup>тьсю<sup>4</sup> =  
 = Тебе лучше вернуться (туда) на метро  
 (буквально: «Тебе лучше, сев на + метро, + вернуться туда»).

Нь<sup>3</sup> пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup> на<sup>2</sup> + джэй<sup>4</sup>кэ тун<sup>1</sup>си + хуэй<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> =  
 = Тебе не надо брать + эту вещь + и возвращаться (сюда);

2. **Если** в предложении есть «уточняющий» глагол, то **«возможность совершения действия»** передавайте с помощью **утвердительного** элемента «-дэ» (“得”), который нужно ставить

**сразу же после** «уточняющего» глагола, например:

Во<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup> дэ тий<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> =  
 = Я смогу войти туда.

СОВЕТ АНД:

*Приравняйте* это «... дэ» к русскому «Да!»

(См. ниже);

3. Если в предложении есть «уточняющий» глагол, то «невозможность совершения действия» передаётся с помощью отрицательного элемента «пу» (обратите внимание – здесь он произносится без тона!), который нужно ставить

между «уточняющим» глаголом и глаголом с элементом направления,

например:

Wo³ дэу³ пу тинь⁴ тьсю⁴ = Я не смогу войти туда.

То есть:

«смогу ...» = «... дэ», а «не смогу ...» = «... пу» !!!  
(Да смогу!)

ВНИМАНИЕ !!!

Тоны в словосочетаниях, образующих элементы направления, произносятся *ослабленно*, если перед ними стоит «уточняющий» глагол.

\*\*\*

4. В случае отсутствия «уточняющего» глагола «возможность совершения действия» передавайте с помощью утвердительного элемента «... дэ ...», который ставится

междэ глаголом и элементом направления

(то есть *внутри* «разделённого» «элемента направления действия»

«тинь⁴ √ тьсю⁴»

например (+ стр. 384):

Wo³ тинь⁴ дэ тьсю⁴ = Я смогу войти туда;

5. «Невозможность совершения действия» передавайте при помощи «пу ...» (обратите *внимание* – «пу ...» произносится без тона), которое нужно ставить

между глаголом и элементом направления

(то есть тоже «внутри» «тинь⁴ √ тьсю⁴»),

например:

Wo³ тинь⁴ пу тьсю⁴ = Я не смогу войти туда.

Резюме:

«... дэ» = «Да!» или: «плюс»,  
а «... пу» = «Фу!» или: «минус» !!!

\*\*\*

ВНИМАНИЕ !!!

В китайском языке существует *грамматический элемент* «*тси³лай²*» – будучи отдельно взятым, данное слово означает: «подниматься», «вставать», например:

Кхуай⁴ тси³лай² ба! = Быстро вставай(-те)!

Но если перед «...тси³лай²» поставить «уточняющий глагол» (то есть *создать* «новое слово» с участием «...тси³лай²»), то это «новое слово» приобретает значение, соответствующее русским приставкам «вз-» и «вс-», или «движения *вверх*», например:

Ньй² па³ нэй⁴кэ сяп¹дзы на² тьси³лай²! = Подними тот ящик!

(«На²» = «брать», «на²тьси³лай²» = «поднимать»).

Фэй¹ти¹ фэй¹тьси³лай²ла = Самолёт взлетел

(«фэй¹» = «летать», «тьси³лай²» = «вверх»).

\*\*\*



## ЕЩЁ ВАЖНО.

«**Возможность**» / «**невозможность**» действия в **настоящем** и в **будущем** временах (в случае с «**уточняющим глаголом**» и с «**элементом направления действия**») передавайте, соответственно, с помощью тех же самых «... **дэ** ...» и «... **пу** ...», которые нужно вставлять **между** «**уточняющим глаголом** ...» и словом «...**тьсилай**²» (которое – само по себе – передаёт **начало** и **продолжение** действия) – то есть:

«глагол + <b>дэ</b> + <b>тьсилай</b> ²» = «с-/мочь + ...»,
а
«глагол + <b>пу</b> + <b>тьсилай</b> ²» = « <b>не</b> с-/мочь + ...»,

например:

Джаң⁴тоу⁴ти¹ + фэй¹ дэ тьсилай².  
Истребитель + с-/может взлететь.

Ньи² па³ джэй⁴кэ пэй¹пао¹ + на² дэ тьсилай².  
Ты этот рюкзак + с-/можешь поднять.

Тха¹ джаң⁴ пу тьсилай² = Он не с-/может встать.

Шы²тьень¹ тхай⁴ туан³ ла. Хуэнь⁴ньи²тху³ йиш⁴ пу тьсилай² =  
= Времени очень мало (букв.: очень короткое). Бетон не (с-)может затвердеть.

## ОБОГАЩЕНИЕ.

В некоторых случаях составная «**тьсилай**²» имеет значение **начала** и **продолжения** действия –

– запомните наиболее распространённые **сочетания** «**глагол+тьсилай**²»:

сяо⁴тьси³лай²	<u>засмеяться, начать</u> смеяться
нуань³хуотьси³лай²	<u>потеплеть, начать</u> теплеть
фа¹джаң³тьси³лай²	<u>начать</u> развиваться(-ся)

## Запомните и **устойчивые выражения**:

ся²тьси³лай²	вспомнить
ся²чшху¹лай²	выдумать, придумать
шоу¹шитьси³лай²	собирать (вещи)
тьень⁴ли⁴тьси³лай²	выстроить, построить
тьси³ <u>пу</u> лай²	<u>не</u> (с-)мочь встать
май³ <u>дэ</u> тьси³	(с-)мочь купить
май³ <u>пу</u> тьси³	<u>не</u> (с-)мочь купить
хэ¹ <u>дэ</u> тьси³	(с-)мочь выпить
хэ¹ <u>пу</u> тьси³	<u>не</u> (с-)мочь выпить

\* \* \*

## Т Е К С Т в форме диалога № 3.

А) Жаң⁴ wo³ кэй² ньи³мэнь тьё⁴шао⁴ и ся⁴ дза²мэнь тий¹тхией¹ дэ си²чшхэ² ан¹пхай² = Позвольте мне познакомить Вас с нашим расписанием дня на сегодня.

Дза²мэнь сиень¹ тьсю⁴ цхань¹куань¹ чшха²дзы, хоу⁴ кхай¹хуэй⁴. Джу¹у³ шы²эр⁴ тьиень³ джу¹ дза²мэнь чшы¹ у³цхань¹. Ся⁴у³ и⁴ тьиень³ пань⁴ дза²мэнь хай² йао⁴ тхао³луэнь⁴ и⁴ се¹ ша¹у⁴ фа¹мьень⁴ дэ вэнь⁴тхи² = Мы сначала поедим посетить завод, потом у нас будет собрание. В полдень (в 12.00) мы обедаем. Во второй половине дня в 13.00 нам ещё надо обсудить некоторые коммерческие вопросы.

В) Wo³ йао⁴ вэнь⁴ и ся⁴. Сиень⁴дзай⁴ ти² тьиень³ ла? Wo³ лай² пу ти² туэй⁴ wo³дэ пяо³ = Я хочу спросить. Который сейчас час? Я не успел перевести часы.

А) Сиень⁴дзай⁴ дзао³ша¹ тьёу² тьиень³ джу¹. Джэ⁴ли пи² Пэй³ти¹ шы²тьень¹ чшха⁴ у³ кэ сяо³шы² = Сейчас девять часов утра. Здесь разница с пекинским временем пять часов.

- В) Хай<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> и<sup>2</sup>кэ<sup>4</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>. Дза<sup>2</sup>мэнь<sup>3</sup> ти<sup>2</sup> тьеень<sup>3</sup> хуэй<sup>2</sup> пинь<sup>1</sup>-куаь<sup>3</sup>? = Ещё один вопрос. Когда мы возвращаемся в гостиницу?
- А) Ньи<sup>3</sup>мэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>кай<sup>4</sup> вань<sup>3</sup>шап<sup>4</sup> лиу<sup>4</sup> тьеень<sup>3</sup> эр<sup>4</sup>шы<sup>2</sup> фэнь<sup>1</sup> хуэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup>. На<sup>4</sup>мэ, сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> тья<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> = Вы приблизительно вечером в шесть часов двадцать минут возвращаетесь туда. Так, сейчас я позову машину подъехать сюда.
- В) Хао<sup>3</sup>. Дза<sup>2</sup>мэнь<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup> тьеень<sup>3</sup> чшху<sup>1</sup>тьсю<sup>4</sup> шап<sup>4</sup> + чшхэ<sup>1</sup>. Цху<sup>2</sup> джэр<sup>4</sup> тао<sup>4</sup> чшхап<sup>3</sup>дзы<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> туо<sup>1</sup> чшхап<sup>2</sup> шы<sup>2</sup>тьеень<sup>1</sup>? = Хорошо. Мы побыстрее выходим туда садиться в + машину. Отсюда до завода нужно сколько времени?
- А) Джы<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> ти<sup>1</sup> фэнь<sup>1</sup>джу<sup>1</sup> тиу<sup>4</sup> чшха<sup>4</sup> пу<sup>1</sup> туо<sup>1</sup> ла. Ньи<sup>3</sup>мэнь<sup>3</sup> па<sup>3</sup> сю<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> дэ<sup>4</sup> шап<sup>1</sup>у<sup>4</sup> дзы<sup>1</sup>ляо<sup>4</sup> тай<sup>4</sup> куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> ла мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>? = Всего лишь (имеется) несколько минут и мы почти (приехали). А Вы привезли необходимые материалы по бизнесу?
- В) Суо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> дэ<sup>4</sup> дзы<sup>1</sup>ляо<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> ... сиень<sup>1</sup>шэп<sup>4</sup> джэр<sup>4</sup> =  
= Все материалы у г-на ... здесь.
- А) Дзай<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>тьеень<sup>1</sup> ли<sup>3</sup>, ньи<sup>3</sup>мэнь<sup>3</sup> и<sup>2</sup>тьир<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> тхуо<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>тхао<sup>4</sup>, джай<sup>1</sup> мао<sup>4</sup>дзы, чшхуаь<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>дзу<sup>4</sup>фу<sup>2</sup>, тай<sup>4</sup> шоу<sup>3</sup>тхао<sup>4</sup>, йао<sup>4</sup> пу<sup>1</sup> жаь<sup>2</sup> тинь<sup>4</sup> пу<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup> = В цеху Вы обязательно должны снимать верхнюю одежду, снимать шапки, надевать спецодежду, надевать перчатки, иначе не сможете войти.
- В) Тхуо<sup>1</sup> и<sup>1</sup>фу, пу<sup>2</sup> тай<sup>4</sup> мао<sup>4</sup>дзы, кань<sup>4</sup> ма<sup>2</sup>? = Снимать одежду, не носить шапки, зачем?
- А) На<sup>4</sup> шы<sup>4</sup>вэй<sup>4</sup>шэп<sup>1</sup> куэй<sup>1</sup>тьи<sup>4</sup>. У<sup>2</sup>кхэ<sup>3</sup>най<sup>4</sup>хэ<sup>2</sup>, дза<sup>2</sup>мэнь<sup>3</sup> хай<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>пхинь<sup>3</sup> тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>! = То – правила гигиены. Ничего не поделаешь, мы всё же идём на пищевое предприятие!

- А) Чшхуаь<sup>1</sup> джэй<sup>4</sup> джу<sup>3</sup> фу<sup>2</sup>джуап<sup>1</sup> дэ<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>хоу, wo<sup>3</sup>мэнь<sup>3</sup> дзоу<sup>3</sup> дэ<sup>4</sup> тинь<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> ма<sup>2</sup>? = Надев этого рода костюм, мы можем войти внутрь туда?
- В) Тап<sup>1</sup>жаь<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup> дэ<sup>4</sup> тинь<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>! = Конечно, можно войти туда!
- А) Wo<sup>3</sup> тхи<sup>2</sup> тьеень<sup>4</sup>и<sup>4</sup>. Йиень<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> цху<sup>2</sup> чшхап<sup>3</sup>дзы<sup>4</sup> тао<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли пу<sup>4</sup> йоаь<sup>3</sup>, wo<sup>3</sup>мэнь<sup>3</sup> цаь<sup>1</sup>куаь<sup>1</sup> ку<sup>1</sup>чшхап<sup>3</sup> джы<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup> дзоу<sup>3</sup> лу<sup>4</sup> хуэй<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> = Я предлагаю (букв.: задаю предложение). Из-за того, что от завода досюда недалеко, мы после посещения завода вернёмся по дороге сюда пешком.
- В) Мэй<sup>2</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>! Чшхэ<sup>1</sup>дзы<sup>4</sup> лай<sup>2</sup> ла. Дза<sup>2</sup>мэнь<sup>3</sup> кхуай<sup>4</sup> шап<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup>. Сиень<sup>1</sup> па<sup>3</sup> ту<sup>1</sup>си на<sup>2</sup> тинь<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>. На<sup>2</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> дэ<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>хоу, сяо<sup>3</sup>сиень<sup>1</sup> и<sup>4</sup> тьяир<sup>3</sup>, жу<sup>2</sup>и та<sup>3</sup>суэй<sup>4</sup> = Нет проблем! Машина подъехала. Сначала вещи возьмите и внесите туда. Вытаскивая наружу сюда, (будьте) осторожны, легко разбить.

## Слова:

- чшхап<sup>3</sup>дзы (= ку<sup>1</sup>чшхап<sup>3</sup>) – завод
- си<sup>2</sup>чшхэп<sup>2</sup> аь<sup>1</sup>пхай<sup>2</sup> – {порядок маршрута,  
порядок следования
- аь<sup>1</sup>пхай<sup>2</sup> – {распорядить(ся);  
устроить ч.-л., к.-л.
- кхай<sup>1</sup> ... хуэй<sup>4</sup> – {открывать конференцию,  
заседание
- лай<sup>2</sup> пу ти<sup>2</sup> – не мочь успеть, не успеть
- лай<sup>2</sup> дэ ти<sup>2</sup> – {мочь успеть, успе(ва)ть  
(устойчивые выражения)
- туэй<sup>4</sup> – переводить (стрелку, время)
- дзы<sup>1</sup>ляо<sup>4</sup> – {материалы  
(напр., письменные)
- чшха<sup>4</sup> пу туо<sup>1</sup> – {почти (выражение также  
значит «близость к завершению  
чего-либо»)

чшхэ <sup>1</sup> тьень <sup>1</sup>	–	цех
тхуо <sup>1</sup>	–	снимать одежду
вай <sup>4</sup> тхао <sup>4</sup>	–	верхняя одежда
джай <sup>1</sup>	–	снимать шапку, перчатки
мао <sup>4</sup> дзы	–	головной убор, шапка
чшхуань <sup>1</sup>	–	одевать
куп <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> фу <sup>2</sup>	–	спецодежда, рабочая одежда
тай <sup>4</sup>	–	{ надевать, носить (шапку, перчатки)
шоу <sup>3</sup> тхао <sup>4</sup>	–	перчатки
йао <sup>4</sup> пу жаь <sup>2</sup>	–	иначе
У <sup>2</sup> кхэ <sup>3</sup> най <sup>4</sup> хэ <sup>2</sup> !	–	Ничего не поделаешь!
wэй <sup>4</sup> шэп <sup>1</sup>	–	гигиена; гигиенический
куэй <sup>1</sup> тьиң <sup>4</sup>	–	правило
шы <sup>2</sup> пхиь <sup>3</sup>	–	продукты
шы <sup>2</sup> пхиь <sup>3</sup> тьси <sup>3</sup> йе <sup>4</sup>	–	пищевая промышленность
фу <sup>2</sup> джуаң <sup>1</sup>	–	костюм
тхи <sup>2</sup>	–	задавать
тьень <sup>4</sup> и <sup>4</sup>	–	предложение
та <sup>3</sup> суэй <sup>4</sup>	–	разбивать, разбить

\* \* \*

#### Т Е К С Т в форме диалога № 4.

- А) Джэ<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> куп<sup>1</sup>чшхаң<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>3</sup> и<sup>4</sup> ньиень<sup>2</sup> тьень<sup>4</sup> дэ? Йоу<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>шао куп<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup>? = Когда основан этот завод? Имеется сколько работников?
- В) Джэ<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> куп<sup>1</sup>чшхаң<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> и<sup>1</sup>па<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>лиу<sup>4</sup> ньиень<sup>2</sup> тьень<sup>4</sup> тьси<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> дэ. И<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup> и<sup>1</sup>па<sup>1</sup>ньиень<sup>2</sup>куо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> ла. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> йоу<sup>3</sup> эр<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> сань<sup>1</sup>шы<sup>2</sup> кэ куп<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> жэнь<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup> = Этот завод выстроен в 1876 г. В 1918 г. стал государственным. Сейчас имеется 230 работников.
- А) Сы<sup>1</sup>йоу<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> дэ шы<sup>2</sup>хоу, чшхаң<sup>3</sup>дзы пэй<sup>4</sup> шэй<sup>2</sup> май<sup>3</sup> ла? = Во время приватизации завод был кем куплен?

В) «А» куп<sup>1</sup>сы хэ<sup>2</sup> «Б» куп<sup>1</sup>сы май<sup>3</sup> ла чшхаң<sup>3</sup>дзы. Сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь шы<sup>4</sup> ку<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup> куп<sup>1</sup>сы<sup>1</sup>. Тиу<sup>4</sup> дэ шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup> пэй<sup>4</sup> тха<sup>1</sup>мэнь пань<sup>1</sup>дзоу<sup>3</sup> ла. Жаь<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> куп<sup>1</sup>сы май<sup>3</sup> ла сиень<sup>1</sup> дэ шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup>, пу<sup>4</sup> тьёу<sup>3</sup>, чшхаң<sup>3</sup>дзы фа<sup>1</sup>джаь<sup>3</sup> тьси<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> ла = Фирма «А» и фирма «Б» купили завод. Сейчас мы акционерное общество. Ветхое оборудование было ими вывезено. Потом они купили новое оборудование, через некоторое время завод развился.

А) Дза<sup>2</sup>мэнь тао<sup>4</sup> ла. Шоу<sup>3</sup>сиень<sup>1</sup> wo<sup>3</sup> шаң<sup>4</sup> сань<sup>1</sup> лоу<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> кхань<sup>4</sup>кхань, тха<sup>1</sup>мэнь джэй<sup>4</sup>пьеь джуэнь<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> ла мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup>? Куо<sup>4</sup> у<sup>3</sup> фэнь<sup>1</sup> джуң<sup>1</sup> и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>, жаь<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь кэнь<sup>1</sup>джэ wo<sup>3</sup> шаң<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> = Мы приехали. Сначала я поднимусь на третий этаж посмотреть, они здесь приготовились или нет? Через пять минут я спущусь сюда, потом Вы вслед за мною поднимайтесь туда.

В) Сиң<sup>2</sup>! Wo<sup>3</sup>мэнь джэ<sup>4</sup>ли тэң<sup>3</sup>джэ ньи<sup>3</sup> = Ладно! Мы здесь ждём тебя.

А) (Обращаясь сверху к стоящим внизу гостям). Тьсиң<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь шаң<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>! = Пожалуйста, поднимайтесь сюда!

В) Ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup>! Жаң<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> и ся<sup>4</sup>. Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>мэнь дэ лиң<sup>2</sup>тао<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь дзуо<sup>4</sup> чшхэ<sup>1</sup> лай<sup>2</sup> ла, йоу<sup>2</sup> тьиень<sup>3</sup> чшы<sup>2</sup>тао<sup>4</sup> ла, йиень<sup>1</sup>wэй<sup>4</sup> ту<sup>3</sup> чшхэ<sup>1</sup> = Здравствуйте! Разрешите нам познакомиться. Это – наше руководство. Виноваты, мы приехали на машине, немного опоздали из-за пробок.

А) Мэй<sup>2</sup> куань<sup>1</sup>си! Жэнь<sup>4</sup>шы ньи<sup>3</sup>мэнь, хэнь<sup>3</sup> као<sup>1</sup>сиң<sup>4</sup>! Ань<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь и<sup>3</sup>тьсьеь<sup>2</sup> фа<sup>1</sup> дэ дзы<sup>1</sup>ляо<sup>4</sup>, ньи<sup>3</sup>мэнь йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> кэнь<sup>1</sup> wo<sup>3</sup>мэнь хэ<sup>2</sup>дзуо<sup>4</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь хай<sup>2</sup> сяң<sup>3</sup>чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ла и<sup>2</sup> кэ сиень<sup>1</sup>дэ хэ<sup>2</sup>дзуо<sup>4</sup> фаң<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> = Ничего! Рад(ы) с Вами познакомиться! Согласно материалам, которые Вы

раньше выслали, Вы желаете с нами сотрудничать. Мы также придумали новый способ сотрудничества.

В) Ньи<sup>3</sup>мэнь дэ чшхэ<sup>2</sup>тиу<sup>4</sup> джэнь<sup>1</sup> ляо<sup>3</sup> пу тьси<sup>3</sup>. Ньи<sup>3</sup>мэнь и<sup>4</sup> кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> кур<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ла джэ<sup>4</sup>мэ хао<sup>3</sup> дэ чшхань<sup>2</sup>пхий<sup>3</sup>. Wo<sup>3</sup>мэнь па<sup>3</sup> джэ<sup>4</sup>йа<sup>2</sup> (на<sup>4</sup>йа<sup>2</sup>) дэ ту<sup>1</sup>си дзуо<sup>4</sup> пу чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> = Ваши достижения действительно поразительны. Вы как только начали работать, так (сразу же) изготовили такую хорошую продукцию. Мы этого (того) (рода) не можем сделать.

В) Шао<sup>1</sup> тэ<sup>3</sup> и ся<sup>4</sup>! Wo<sup>3</sup>дэ джу<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> ма<sup>3</sup>ша<sup>2</sup> тиу<sup>4</sup> на<sup>2</sup> и<sup>4</sup>се<sup>1</sup> йа<sup>2</sup>пхий<sup>3</sup> хуэй<sup>2</sup>лай<sup>2</sup>. Ньи<sup>3</sup>мэнь кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> па<sup>3</sup> тха<sup>1</sup>мэнь на<sup>2</sup> хуэй<sup>2</sup>тьсю<sup>4</sup> = Немного подождите! Мой помощник сейчас же возьмёт некоторые образцы и принесёт сюда. Вы можете их увезти с собой.

**Слова:**

- куо<sup>2</sup>йю<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> – огосударствление
- сы<sup>1</sup>йю<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> – приватизация
- ку<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup> – акционерный
- пань<sup>1</sup>дзоу<sup>3</sup> – вывозить
- джуэнь<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> – подготовиться
- ань<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> – согласно
- фа<sup>2</sup>шй<sup>4</sup> – способ
- ляо<sup>3</sup> пу тьси<sup>3</sup> – поразительный
- и<sup>4</sup> + глагол + дополнение + } – как только..., так...
- + тиу<sup>4</sup> + глагол (+ дополнение) }
- дзуо<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> – изготовить
- джу<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> – помощник, помощница
- йа<sup>2</sup>пхий<sup>3</sup> – образец

**ЗАНЯТИЕ 15 – «ОБОГАЩЕНИЯ».**

1. «**Возможность/не-возможность**» совершения действия»;
2. «**Результативные**» глаголы.

1. «**Возможность**» или «**не-возможность**» совершения любого действия (то есть «**могу .../ не могу ...**») – это та же самая «**модальность**», речь о которой уже шла у нас в «**Занятии № 2**» (стр. 85), однако сейчас мы покажем, **как ещё можно** передавать данные понятия. Мы делаем это потому, что практика показывает, что освоив простой способ сказать «Я могу ...» («Wo<sup>3</sup> нэ<sup>2</sup> ...» – стр. 269), учащийся зачастую пренебрегает тем, что мы дадим сейчас –

– но ведь **китайцы-то так ↓ говорят ..!**

**Конструкция «возможности** совершения действия» образуется **ещё и** следующим образом:

«глагол + **дэ ляо<sup>3</sup> ...**» (здесь «дэ» – 得).

**Отрицательная** её форма (то есть «**невозможность**» совершения действия):

«глагол + **пу ляо<sup>3</sup> ...**».

**ЗНАЧИТ:**

«**Возможно** сделать ...» = «Сделать **Дэляо<sup>3</sup> ...**»,  
а:  
«**НЕвозможно** сделать ...» = «Сделать **Пуляо<sup>3</sup> ...**» !!!

\* \* \*

**СТИХ** (шутливый).

«**Мóгу** сдэ<sup>2</sup>лать – у-дэ<sup>2</sup>ляю<sup>3</sup>,  
А **нэ мóгу** – от-пу<sup>2</sup>ляю<sup>3</sup>!».

В предложении **вся** эта конструкция занимает место **глагола** – то есть ставится **после субъекта** (существительного, местоимения или имени собственного),

например:

Wo<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup> + джэй<sup>4</sup>кэ куп<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.  
Я не (с-)могу делать + эту работу.

Джэй<sup>4</sup>кэ кхэ<sup>4</sup>вэнь<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup> дэ.

Этот текст не может быть переведён  
(букв.: «Этот текст является непереводимым»,  
«... переводоневозможным» –  
– здесь конечное «... дэ»  
делает конструкцию «фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup>»  
опредѐлением – стр. 136–161).

Тха<sup>1</sup> паь<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup> ла + мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> тьсьень<sup>1</sup>джэп<sup>4</sup>.  
Он не (с-)мог сделать + американскую визу –

– здесь конечное «... ла» даёт прошедшее время – стр 136–161.

Wo<sup>3</sup> тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> фаь<sup>1</sup>и<sup>4</sup> дэ ляо<sup>3</sup> + джэй<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup>.  
Я в будущем (с-)могу перевести + эту книгу –  
– здесь слово «тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>» даёт будущее время.

Конструкцию «... дэ ляо<sup>3</sup>/... пу ляо<sup>3</sup>»  
можете употреблять с любыми глаголами.

В прошедшем времени

данная конструкция употребляется  
с частицей «... ла», ставящейся после конструкции  
(то есть: «... дэ ляо<sup>3</sup> ла/... пу ляо<sup>3</sup> ла»),

а в будущем времени – со словом «тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ...» (и др.),  
которое ставим перед ней

(то есть:

«... тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ... дэ ляо<sup>3</sup> / тьяп<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> ... пу ляо<sup>3</sup>»!»)

\* \* \*

## 2. «Результативные» глаголы.

В китайском есть т. н. «результативные глаголы»,  
состоящие из (смыслового) глагола и «результативного  
элемента». Они передают завершённость действия (и  
соответствуют нашему совершенному виду глагола) – но  
только сочетания глаголов с всего тремя «результативными  
элементами» («... хао<sup>3</sup>», «... ваь<sup>2</sup>» и «... тао<sup>4</sup>», то есть:

1. «глагол + хао<sup>3</sup>»,
2. «глагол + ваь<sup>2</sup>»,
3. «глагол + тао<sup>4</sup>»)

являются широко употребляемыми.

Важно, что отрицание для результативных глаголов

(то есть с этими ↑ словами) –

– всегда «мэй<sup>2</sup> ...» !!!

Прошедшее время у результативных глаголов всегда  
образуется с помощью частицы «... ла», которая ставится  
после конструкции «возможности/невозможности», то есть:

... глагол + дэ/пу + результативный элемент + ла.

1. Начнём с результативного элемента «хао<sup>3</sup>» (= «хорошо»),  
который можно присоединять к любым глаголам.  
(Данная конструкция «возможности/невозможности» образу-  
ется аналогично конструкции «дэ ляо<sup>3</sup>/пу ляо<sup>3</sup>» (стр. 391), то  
есть: «... глагол + дэ хао<sup>3</sup> / пу хао<sup>3</sup> ...».)

Вот все возможные примеры на данную тему.

Загубрите их!:

Тха<sup>1</sup> сюэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> ла джур<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>.  
Она выучила китайский язык.

Тха <sup>1</sup>	<u>мэй<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup></u>	джу <sup>1</sup> вэнь <sup>2</sup> .
Она	<u>не выучила</u>	китайского языка.
Тха <sup>1</sup>	сюэ <sup>2</sup> <u>дэ хао<sup>3</sup></u>	джу <sup>1</sup> вэнь <sup>2</sup> .
Она	<u>может</u> выучить	китайский язык.
Тха <sup>1</sup>	сюэ <sup>2</sup> <u>дэ хао<sup>3</sup> ла</u>	джу <sup>1</sup> вэнь <sup>2</sup> .
Она	<u>смогла</u> выучить	китайский язык.
Тха <sup>1</sup>	сюэ <sup>2</sup> <u>пу хао<sup>3</sup></u>	джу <sup>1</sup> вэнь <sup>2</sup> .
Она	<u>не может</u> выучить	китайский язык.
Тха <sup>1</sup>	сюэ <sup>2</sup> <u>пу хао<sup>3</sup> ла</u>	джу <sup>1</sup> вэнь <sup>2</sup> .
Она	<u>не смогла</u> выучить	китайского языка.

Конечно,

**вместо** использования *конструкции*

«... глагол + *дэ (пу)* + *результативный* элемент», для передачи «*возможности .../невозможности ...*» **можно** употреблять и просто «*модальные*» слова (стр. 85) с обычным порядком слов. Так, вышеуказанные предложения **на 100% равны** вариантам:

Тха<sup>1</sup> нэ<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>.  
Она может выучить китайский язык,

и:

Тха<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> нэ<sup>2</sup> сюэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>.  
Она не может выучить китайский язык –

– но **знать** **нужно** **оба** варианта, поскольку, повторяем, **китайцы** **говорят** **и так, и так !!!**

То же самое ↑ можно сказать  
и в отношении остальных ↓ *результативных* элементов!

2. Следующим *результативным* элементом является «*вань<sup>2</sup>*» (= «закончить»), который также **можно** присоединять **к любым** глаголам. *Конструкция «возможности/невозможности»* с элементом «*вань<sup>2</sup>*» образуется **аналогично** *конструкции* с «*дэ ляо<sup>3</sup>/пу ляо<sup>3</sup>*», то есть:

«... глагол + *дэ вань<sup>2</sup>* ... / глагол + *пу вань<sup>2</sup>* ...»:

Нь<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup>вань<sup>2</sup> ла ма? = Ты закончил?

Хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup>вань<sup>2</sup> = Ещё не закончил.

Та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> йао<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup>вань<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>.  
Но я должен закончить эту работу.

Нь<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> дэ вань<sup>2</sup> джэй<sup>4</sup>кэ ку<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup> ма?  
Ты сможешь закончить эту работу?

Хао<sup>3</sup>ся<sup>4</sup>, нь<sup>3</sup> тинь<sup>1</sup>тхиень дзуо<sup>4</sup> пу вань<sup>2</sup>.  
Похоже, ты сегодня не сможешь закончить (её);

3. «-*тао<sup>4</sup>*» = «до; доходить». Этот элемент полностью соответствует русским *предлогу* и *приставке «до-»*:

кхань <sup>4</sup> тао <sup>4</sup>	–	заметить (букв.: « <i>доглядеть</i> »)
кхань <sup>4</sup> дэ тао <sup>4</sup>	–	(с-)мочь заметить
кхань <sup>4</sup> пу тао <sup>4</sup>	–	не (с-)мочь заметить
фэй <sup>1</sup> тао <sup>4</sup>	–	<i>до</i> лететь
фэй <sup>1</sup> дэ тао <sup>4</sup>	–	(с-)мочь <i>до</i> лететь
фэй <sup>1</sup> пу тао <sup>4</sup>	–	не (с-)мочь <i>до</i> лететь
пань <sup>4</sup> тао <sup>4</sup>	–	<i>до</i> делать (напр., <i>формальности</i> )
пань <sup>4</sup> дэ тао <sup>4</sup>	–	(с-)мочь <i>до</i> делать
пань <sup>4</sup> пу тао <sup>4</sup>	–	не (с-)мочь <i>до</i> делать
хуэй <sup>2</sup> тао <sup>4</sup>	–	{ вернуться, возвратиться (букв.: «возвратиться <i>до</i> ...»)
джао <sup>3</sup> тао <sup>4</sup>	–	найти

Тха<sup>1</sup> хуэй<sup>2</sup> гао<sup>4</sup> ла Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> = Он вернулся в Пекин.

Во<sup>3</sup>мэнь джу<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> дзоу<sup>3</sup>гао<sup>4</sup> ла хэ<sup>2</sup> ань<sup>4</sup>.  
Мы наконец-то дошли до берега реки.

Ньи<sup>3</sup> кха<sup>4</sup> пу гао<sup>4</sup> ла хэ<sup>2</sup>тху<sup>1</sup> ли<sup>3</sup>мьё<sup>2</sup> дэ цху<sup>4</sup>у.  
Ты не смог заметить ошибки в контракте.

Тха<sup>1</sup> тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> па<sup>4</sup> дэ гао<sup>4</sup> суо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>дэ шу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup>.  
Он может доделать все формальности.

Тха<sup>1</sup> джао<sup>3</sup> дэ гао<sup>4</sup> ла ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> = Он смог найти паспорт.

Остальные «*результативные элементы*» употребляются ограниченно и только с определёнными *глаголами*. Поэтому сейчас мы дадим Вам наиболее употребимые «*результативные глаголы*» уже *готовенькими* (кстати, такими же «*готовенькими*» они даются и в словарях – то есть просто как отдельные *лексические единицы* [= слова]):

«-тьё<sup>4</sup>» («видеть») – употребляется **только**  
с *глаголами восприятия*:

кха<sup>4</sup>тьё<sup>4</sup> – увидеть  
мэй<sup>2</sup> кха<sup>4</sup>тьё<sup>4</sup> – не увидел(-а)  
кха<sup>4</sup> дэ тьё<sup>4</sup> – (с-)мочь увидеть  
кха<sup>4</sup> пу тьё<sup>4</sup> – не (с-)мочь увидеть  
тхи<sup>1</sup>тьё<sup>4</sup> – услышать  
тхи<sup>1</sup> дэ тьё<sup>4</sup> – (с-)мочь услышать  
тхи<sup>1</sup> пу тьё<sup>4</sup> – не (с-)мочь услышать

\* \* \*

«-ту<sup>3</sup>» («понимать») – употребляется **только**  
с *глаголами восприятия*:

кха<sup>4</sup>ту<sup>3</sup> – разобраться (в тексте)  
кха<sup>4</sup> дэ ту<sup>3</sup> – (с-)мочь разобраться (в тексте)

кха<sup>4</sup> пу ту<sup>3</sup> – не (с-)мочь разобраться (в тексте)

тхи<sup>1</sup>ту<sup>3</sup> – **понять** на слух; **уразуметь**

тхи<sup>1</sup> дэ ту<sup>3</sup> – { (с-)мочь **понять** на слух;  
(с-)мочь **уразуметь**

тхи<sup>1</sup> пу ту<sup>3</sup> – { не (с-)мочь **понять** на слух;  
не (с-)мочь **уразуметь**

«-тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху» («чётко») – употребляется **только**  
с *глаголами восприятия*:

кха<sup>4</sup>тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – { **разглядеть**  
(букв.: «смотреть **чётко**»)

кха<sup>4</sup> дэ тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – (с-)мочь **разглядеть**

кха<sup>4</sup> пу тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – не (с-)мочь **разглядеть**

тхи<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – { **расслышать**  
(букв.: «слышать **чётко**»)

тхи<sup>1</sup> дэ тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – (с-)мочь **расслышать**

тхи<sup>1</sup> пу тьси<sup>1</sup>чхи<sup>1</sup>ху – не (с-)мочь **расслышать**

\* \* \*

«-джу<sup>4</sup>» – употребляется с *глаголами телодвижения*  
или *мышления*:

джуа<sup>3</sup> – хватать, но: джуа<sup>3</sup>джу<sup>4</sup> = схватить

джуа<sup>3</sup> дэ джу<sup>4</sup> – (с-)мочь схватить

джуа<sup>3</sup> пу джу<sup>4</sup> – не (с-)мочь схватить

ти<sup>4</sup> – помнить

ти<sup>4</sup> дэ джу<sup>4</sup> – (с-)мочь помнить

ти<sup>4</sup> пу джу<sup>4</sup> – не (с-)мочь помнить

пао<sup>1</sup> – охватывать

пао<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> – охватить

пао<sup>1</sup> дэ джу<sup>4</sup> – (с-)мочь охватить

пао<sup>1</sup> пу джу<sup>4</sup> – не (с-)мочь охватить

ту<sup>3</sup> – затыкать

- ту<sup>3</sup> *джу*<sup>4</sup> – заткнуть  
 ту<sup>3</sup> дэ *джу*<sup>4</sup> – (с-)мочь заткнуть  
 ту<sup>3</sup> пу *джу*<sup>4</sup> – не (с-)мочь заткнуть

\* \* \*

**Результативный** элемент «-тьиао<sup>4</sup>» придаёт глаголам оттенок «исчезнуть». В *конструкциях «возможности/невозможности»* этот элемент как правило не употребляется:

- пхао<sup>3</sup> *тьиао*<sup>4</sup> – сбежать  
 жэ<sup>1</sup> *тьиао*<sup>4</sup> – выбросить  
 ка<sup>4</sup> *тьиао*<sup>4</sup> – «сделать» (кого-либо), убрать  
 ва<sup>1</sup> *тьиао*<sup>4</sup> – позабыть  
 хуай<sup>4</sup> *тьиао*<sup>4</sup> – сломать(-ся), разломать(-ся);

\* \* \*

«-чихэ<sup>2</sup>» – означает **превращение** из одного состояния в другое, например:

Тха<sup>1</sup> па<sup>3</sup> джэй<sup>4</sup> пэ<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> фань<sup>1</sup> и<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup> э<sup>2</sup> ю<sup>3</sup>.  
 Он эту книгу переводит на русский язык.

Йу<sup>4</sup> хуа<sup>2</sup> тху<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> си<sup>1</sup> линь<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup> тьси<sup>1</sup> тху<sup>2</sup>.  
 Используя медь и олово выплавить бронзу.

«Ка<sup>1</sup> тхе<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> дзэ<sup>3</sup> йа<sup>4</sup> линь<sup>4</sup> чихэ<sup>2</sup> дэ?» =  
 = «Как закалялась сталь» (название романа).

Букв.: «Сталь есть каким образом выплавлять?».

Этот же элемент используется и в *конструкциях*

«йоу<sup>2</sup> + объект + дзу<sup>3</sup> чихэ<sup>2</sup>» =  
 = букв.: «из чего-либо состоять»:

Джэй<sup>4</sup> кэ ти<sup>1</sup> тьси<sup>4</sup> йоу<sup>2</sup> сань<sup>1</sup> кэ пу<sup>4</sup> фэ<sup>3</sup> дзу<sup>3</sup> чихэ<sup>2</sup>.  
 Букв.: «Этот прибор из трёх частей состоит».

## ТЕКСТ №1 для понимания китайской речи.

### Лю<sup>3</sup>си<sup>2</sup>.

Тьёу<sup>3</sup> йюэ<sup>4</sup>, шы<sup>2</sup> йюэ<sup>4</sup> фэ<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup> йи<sup>1</sup> кай<sup>1</sup> джуа<sup>3</sup> джу<sup>4</sup> ти<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup> куо<sup>2</sup> лю<sup>3</sup> йоу<sup>2</sup>. На<sup>4</sup> шы<sup>2</sup> хоу<sup>4</sup> тхиень<sup>1</sup> тьси<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> дэ. Тао<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup> куо<sup>2</sup> Пэй<sup>3</sup> тир<sup>1</sup> и<sup>3</sup> хоу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup> сие<sup>1</sup> ца<sup>1</sup> хань<sup>1</sup> куань<sup>1</sup> и ся<sup>4</sup> Тхиень<sup>1</sup> ань<sup>1</sup> мэ<sup>2</sup> куань<sup>2</sup> чшхань<sup>3</sup>, Пэй<sup>2</sup> хай<sup>3</sup> ку<sup>1</sup> йюань<sup>2</sup>, И<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> йюань<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> Йун<sup>1</sup> хэ<sup>2</sup> ку<sup>1</sup>. Жань<sup>2</sup> хоу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup> и<sup>3</sup> тьсю<sup>4</sup> Чшхань<sup>2</sup> чшхэ<sup>2</sup>. Жу<sup>2</sup> куо<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup> ца<sup>1</sup> хань<sup>1</sup> куань<sup>1</sup> пу ляо<sup>3</sup> Чшхань<sup>2</sup> чшхэ<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> Тхиень<sup>1</sup> ань<sup>1</sup> мэ<sup>2</sup>, джэ<sup>4</sup> тиу<sup>4</sup> суань<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> тьсю<sup>4</sup> куо Джун<sup>1</sup> куо<sup>2</sup>. Жань<sup>2</sup> хоу<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> мэ<sup>3</sup> кхэ<sup>2</sup> и<sup>3</sup> дзуо<sup>4</sup> хуо<sup>3</sup> чшхэ<sup>1</sup> кхай<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> Пхи<sup>2</sup> йао<sup>3</sup> ку<sup>3</sup> чшхэ<sup>2</sup>. Нэй<sup>4</sup> пьень пао<sup>3</sup> лиу<sup>2</sup> ла Тьси<sup>1</sup> чшхао<sup>2</sup> шы<sup>2</sup> тай<sup>4</sup> дэ чшхэ<sup>2</sup> шы<sup>4</sup>: йоу<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> ку<sup>2</sup> лао<sup>3</sup> дэ тьень<sup>4</sup> джу<sup>4</sup> у<sup>4</sup>, лю<sup>2</sup> куань<sup>3</sup>, сы<sup>4</sup> мяо<sup>4</sup>, тао<sup>4</sup> куань<sup>1</sup>, тэ<sup>2</sup> гэ<sup>3</sup>. Джун<sup>1</sup> куо<sup>2</sup> Шань<sup>1</sup> тун<sup>1</sup> шэ<sup>3</sup> дэ Тхай<sup>4</sup> шань<sup>1</sup> йе<sup>3</sup> джы<sup>2</sup> дэ<sup>2</sup> ца<sup>1</sup> хань<sup>1</sup> куань<sup>1</sup>. Суэй<sup>1</sup> жань<sup>2</sup> джэ<sup>4</sup> дзуо<sup>4</sup> шань<sup>1</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> нань<sup>2</sup> фа<sup>1</sup> дэ Хуа<sup>2</sup> шань<sup>1</sup> на<sup>4</sup> мэ пхяо<sup>4</sup> ля<sup>1</sup> та<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup> Хуа<sup>2</sup> шань пхи<sup>2</sup> чшхань<sup>2</sup> ся<sup>4</sup> ю<sup>3</sup>. Йао<sup>4</sup> шы пха<sup>2</sup> дэ ша<sup>1</sup> тьсю<sup>4</sup>, шэм<sup>2</sup> ма тоу<sup>1</sup> кхань<sup>4</sup> пу тьень<sup>4</sup>. Тхай<sup>4</sup> шань<sup>1</sup> дэ жы<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup> (жы<sup>4</sup> луо<sup>4</sup>) хэ<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>. Тао<sup>4</sup> Джун<sup>1</sup> куо<sup>2</sup> нань<sup>2</sup> фа<sup>1</sup> дэ шы<sup>2</sup> хоу<sup>4</sup>, йао<sup>4</sup> джу<sup>4</sup> и<sup>4</sup>, хэ<sup>3</sup> туо<sup>1</sup> та<sup>1</sup> тьи<sup>4</sup> жэ<sup>2</sup> тхи<sup>1</sup> пу тхай<sup>4</sup> тун<sup>3</sup> пху<sup>3</sup> тхун<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup>, хуо<sup>4</sup> джэ шуо<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup> дэ шы<sup>2</sup> хоу<sup>4</sup>, тха<sup>1</sup> мэ<sup>3</sup> дэ кхоу<sup>3</sup> йинь<sup>1</sup> хэ<sup>3</sup> джу<sup>4</sup>. У<sup>2</sup> кхэ<sup>3</sup> най<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup>!

### Слова:

- лю<sup>3</sup> йоу<sup>2</sup> (= лю<sup>2</sup> си<sup>2</sup>) – путешествие  
 Тхиень<sup>1</sup> ань<sup>1</sup> мэ<sup>2</sup> – площадь Тяньаньмэн  
 Пэй<sup>2</sup> хай<sup>3</sup> ку<sup>1</sup> йюань<sup>2</sup> – парк Бэйхай  
 И<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> йюань<sup>2</sup> – { летний императорский дворец  
 Ихэюань  
 Йун<sup>1</sup> хэ<sup>2</sup> ку<sup>1</sup> – ламаистский монастырь Юнхэун  
 Чшхань<sup>2</sup> чшхэ<sup>2</sup> – Великая Стена  
 суань<sup>4</sup> – считать(-ся) *чем-то*  
 Пхи<sup>2</sup> йао<sup>3</sup> – г. Пинъяо  
 ку<sup>3</sup> чшхэ<sup>2</sup> – древний, старинный город



пао <sup>3</sup> лиу <sup>2</sup>	–	сохранять(-ся)
Тьсиң <sup>1</sup> чшхао <sup>2</sup>	–	династия Цин (1644–1912 гг.)
шы <sup>2</sup> тай <sup>4</sup>	–	эпоха
ку <sup>2</sup> лао <sup>3</sup>	–	древний, старинный
тьень <sup>4</sup> джу <sup>4</sup> у <sup>4</sup>	–	здание, постройка
лю <sup>2</sup> куань <sup>3</sup>	–	гостиница, постоялый двор
сы <sup>4</sup> мяо <sup>4</sup>	–	буддийский храм
тао <sup>4</sup> куань <sup>1</sup>	–	даосский храм
тэң <sup>2</sup> тэң <sup>3</sup>	–	и т. д.
Шань <sup>1</sup> туң <sup>1</sup>	–	(провинция) Шаньдун
шэң <sup>3</sup>	–	провинция
Тхай <sup>4</sup> шань <sup>1</sup>	–	гора Тайшань
джы <sup>2</sup> дэ <sup>2</sup>	–	стоит того, чтобы ...
суэй <sup>1</sup> жань <sup>2</sup>	–	хотя
Хуань <sup>2</sup> шань <sup>1</sup>	–	горы Хуаншань
пхиң <sup>2</sup> чшхаң <sup>2</sup>	–	часто; обычно
пха <sup>2</sup>	–	взбираться
жы <sup>4</sup> чшху <sup>1</sup>	–	рассвет
жы <sup>4</sup> луо <sup>4</sup>	–	закат
таң <sup>1</sup> тгы <sup>4</sup> жэнь <sup>2</sup>	–	местные, тамошние
тхиң <sup>1</sup> пу тхай <sup>4</sup> туң <sup>3</sup>	–	не очень мочь понимать
пху <sup>3</sup> тхуң <sup>1</sup> хуа <sup>4</sup>	–	манدارинское наречие китайского языка – общегосударственный язык
кхоу <sup>3</sup> йинь <sup>1</sup>	–	акцент
джуң <sup>4</sup>	–	тяжёлый, сильный (об акценте)

**Ключ.** ПЕРЕВОД текста на русский.

### Путешествие.

В сентябре-октябре Вам следует воспользоваться возможностью (букв.: ухватить возможность) отправиться в Китай путешествовать. Тогда погода самая лучшая. После того, как доедете до Пекина, Вы сначала осмотрите площадь Тяньаньмэнь, парк Бэйхай, Ихэюань и Юнхэгун. Потом можно отправиться на Великую Стену. Если Вам не удалось посетить Великую Стену и площадь Тяньаньмэнь, считайте,

что Вы не были в Китае. Потом Вы можете на поезде доехать до старинного города Пиньяо. Там сохранился город времён династии Цин: есть много старинных зданий, гостиниц, буддийских и даосских храмов и так далее. В китайской провинции Шаньдун гора Тайшань также заслуживает посещения. Хотя эта гора не такая красивая, как южные горы Хуаншань, но на Хуаншань часто идут дожди. Если удастся (букв.: «смочь») подняться туда, ничего увидеть не сможете. Рассвет (закат) на Тайшани очень красив. Доехав до юга Китая, надо обратить внимание на то, что многие местные не очень понимают мандаринское наречие, или когда разговаривают, их акцент очень силён. Ничего не подделаешь!

**Т Е К С Т** для умения говорить по-китайски.

### Реклама турфирмы.

В последнее время жители России очень любят ездить на остров Хайнань проводить отпуск и загорать. Наше здешнее турагенство предоставляет Вам всестороннюю помощь и поддержку. Дойдя до фирмы Н., у Вас есть шанс поехать в незабываемое путешествие на Хайнань. Роскошные отели, прекрасное Южнокитайское море, тропическая природа, самый высокий уровень сервиса и изысканная еда никак (букв.: «действительно») не могут Вас дождаться. После того, как вернётесь сюда, Вы ни в коем случае не сможете позабыть путешествие на остров Хайнань. Если сегодня Вы успеете (сможете успеть) прийти к нам, мы дадим Вам скидку в 20%, и к тому же вместо Вас (= за Вас) сделаем все формальности, потому что авиабилеты почти все распроданы.

Кроме сферы туризма, мы ещё можем помочь Вам с помощью этой книги выучить устный китайский язык. Вы можете научиться китайскому языку за 15 занятий!

Добро пожаловать к нам!

Слова:

турагенство	–	лю <sup>3</sup> си <sup>2</sup> шэ <sup>4</sup>
реклама	–	куа <sup>3</sup> као <sup>4</sup>
проводить отпуск (устойчивое выражение)	–	ту <sup>4</sup> ... тья <sup>4</sup>
загорать	–	шай <sup>4</sup> ... тхай <sup>4</sup> йа <sup>2</sup>
всесторонний	–	тьсюань <sup>2</sup> мьень <sup>4</sup>
поддерживать; поддержка	–	джы <sup>1</sup> чшы <sup>2</sup>
незабываемый; невозможно забыть	–	ва <sup>4</sup> пу ляо <sup>3</sup>
роскошный	–	хао <sup>2</sup> хуа <sup>2</sup>
Южно-Китайское море (букв.: «Южное море»)	–	На <sup>2</sup> хай <sup>3</sup>
тропики	–	жэ <sup>4</sup> тай <sup>4</sup>
природа	–	та <sup>4</sup> дзы <sup>4</sup> жань <sup>2</sup>
яства	–	мэй <sup>3</sup> шы <sup>2</sup>
не (с-)мочь дождаться	–	тэ <sup>3</sup> пу тао <sup>4</sup>
позабыть	–	ва <sup>4</sup> тъяо <sup>4</sup>
(с-)мочь успеть, успевать	–	лай <sup>2</sup> дэ ти <sup>2</sup>
делать скидку	–	та <sup>3</sup> джэ <sup>2</sup>
делать скидку в ... %	–	та <sup>3</sup> + цифра + джэ <sup>2</sup>
сделать	–	пань <sup>4</sup> хао <sup>3</sup>
(напр. о формальностях, о документах)		
распродать	–	май <sup>4</sup> вань <sup>2</sup>
сфера	–	фань <sup>4</sup> вэй <sup>2</sup>
выучить, научиться	–	сюэ <sup>2</sup> хуэй <sup>4</sup>
счётное слово для «уроков»	–	тье <sup>2</sup>
урок	–	кхэ <sup>4</sup>
Всегда рады! (устойчивое выражение)	–	Хуань <sup>1</sup> йи <sup>2</sup> куа <sup>3</sup> линь <sup>2</sup> !

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Лю<sup>3</sup>си<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup> дэ куа<sup>3</sup>као<sup>4</sup>.

Дзуй<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> жэнь<sup>2</sup> хэнь<sup>2</sup> си<sup>3</sup>хуань тьсю<sup>4</sup> Хай<sup>3</sup>нань<sup>2</sup>-тао<sup>3</sup> ту<sup>4</sup> тья<sup>4</sup> шай<sup>4</sup> тхай<sup>4</sup>йа<sup>2</sup>. Во<sup>3</sup>мэнь джэй<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> дэ лю<sup>2</sup>си<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup>

кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь тхи<sup>2</sup>ку<sup>1</sup> тьсюань<sup>2</sup>мьень<sup>4</sup> дэ па<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> джы<sup>1</sup>-чшы<sup>2</sup>. Тао<sup>4</sup> Н. лю<sup>3</sup>йю<sup>2</sup> ку<sup>1</sup>сы дэ шы<sup>2</sup>хоу, ньи<sup>3</sup>мэнь йю<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>-хуэй<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> ва<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup> дэ Хай<sup>3</sup>нань<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> лю<sup>3</sup>йю<sup>2</sup>. Хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup> дэ тье<sup>3</sup>тыень<sup>4</sup>, мэй<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> дэ Нань<sup>2</sup>хай<sup>3</sup>, жэ<sup>4</sup>тай<sup>4</sup> дэ та<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup>жань<sup>2</sup>, дзуй<sup>4</sup> као<sup>1</sup> дэ фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup> шуэй<sup>3</sup>пхи<sup>2</sup> хэ<sup>2</sup> мэй<sup>3</sup>шы<sup>2</sup> джэнь<sup>1</sup> тэ<sup>3</sup> пу тао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь! Хуэй<sup>2</sup>тао<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup>ли и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>, ньи<sup>3</sup>мэнь тьюэ<sup>2</sup>туэй<sup>4</sup> пу<sup>2</sup> хуэй<sup>4</sup> ва<sup>4</sup>тъяо<sup>4</sup> Хай<sup>3</sup>нань<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> лю<sup>3</sup>си<sup>2</sup>. Жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> лай<sup>2</sup> дэ ти<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> во<sup>3</sup>мэнь ку<sup>1</sup>сы лай<sup>2</sup>, во<sup>3</sup>мэнь кэй<sup>2</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь та<sup>3</sup> па<sup>1</sup> джэ<sup>2</sup>, эр<sup>2</sup>тьсе<sup>3</sup> тхи<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь пань<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> суо<sup>2</sup>йю<sup>3</sup> дэ шоу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup>, йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> пхяо<sup>4</sup> кхуай<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> май<sup>4</sup>вань<sup>2</sup> ла.

Чшху<sup>2</sup>ла лю<sup>3</sup>йю<sup>2</sup> фань<sup>4</sup>вэй<sup>2</sup> джы<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>, во<sup>3</sup>мэнь хай<sup>2</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> па<sup>1</sup> ньи<sup>3</sup>мэнь йу<sup>4</sup> джэ<sup>4</sup> пэнь<sup>3</sup> шу<sup>1</sup> сюэ<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> кхоу<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>. Ньи<sup>3</sup>мэнь дзай<sup>4</sup> шы<sup>2</sup>у<sup>3</sup> тье<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup> джы<sup>1</sup> нэй<sup>4</sup> сюэ<sup>2</sup> дэ ляо<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>.

Хуань<sup>1</sup>йи<sup>2</sup> куа<sup>3</sup>линь<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> во<sup>3</sup>мэнь джэ<sup>4</sup>ли лай<sup>2</sup>!

\* \* \*

РАСШИРЕНИЯ.

1. Фразу типа «Тха<sup>1</sup> хэнь<sup>3</sup> пхяо<sup>4</sup>ля<sup>2</sup>» = «Она очень красива» можно сказать и по-другому (хотя это и менее распространённый вариант):

Тха<sup>1</sup> пхяо<sup>4</sup>ля<sup>2</sup>дэ хэнь<sup>3</sup>.

То есть: Субъект + определение/наречие + дэ хэнь<sup>3</sup>,

например:

Шэ <sup>4</sup> пи <sup>3</sup> тэ <sup>2</sup> пао <sup>3</sup> дэ	ми <sup>2</sup> шэ <sup>4</sup> ку <sup>3</sup> ти <sup>1</sup>	<u>туо<sup>1</sup> дэ хэнь<sup>3</sup></u>
(= «Шэ <sup>4</sup> пи <sup>3</sup> тэ <sup>2</sup> пао <sup>3</sup> дэ	ми <sup>2</sup> шэ <sup>4</sup> ку <sup>3</sup> ти <sup>1</sup>	<u>хэнь<sup>3</sup> туо<sup>1</sup>»).</u>
Санкт-Петербургских	достопримечательностей	<u>много очень.</u>

Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си хао<sup>3</sup> дэ хэнь<sup>3</sup>  
 (= Джэй<sup>4</sup>кэ ту<sup>1</sup>си хэнь<sup>2</sup> хао<sup>3</sup>).  
 Эта вещь очень хорошая

(+ см. примечание в начале следующей страницы).

Повторяем, однако, что конструкция с «... дэ хэнь³ ...» употребляется *не часто!*

\* \* \*

2. Ещё раз: **вместо** передачи «возможности/ невозможности» с помощью конструкции «... глагол + **дэ/пу** + **результативный элемент**», **можно** то же самое сказать и с помощью «**модальных**» слов (стр. 85 и 267), например:

Wo³ тхиη¹ пу тьсиη¹чшху ньи³ дэ хуа⁴ ⇒  
 ⇒ Wo³ + пу⁴ наη² + тхиη¹ тьсиη¹чшху ньи³ дэ хуа⁴.  
 Я + не могу + расслышать твои слова.

\* \* \*

Русско-китайские лексические «*несоответствия*».

- говорить красиво – шуо¹дэ хэнь² хао³тхиη¹  
 (букв.: «говорить благозвучно»)
- слышать хорошо – тхиη¹ дэ хэнь³ тьсиη¹чшху¹  
 (букв.: «слышать чётко»)
- видеть хорошо – кхань⁴ дэ хэнь³ тьсиη¹чшху¹  
 (букв.: «видеть чётко»)
- варить суп – нуη⁴ тхаη¹ (букв.: «делать суп»)
- есть суп – хэ¹ тхаη¹ (букв.: «пить суп»)
- слагать стихи – дзуо⁴ шы¹ (делать стихи)
- зима (весна, лето, осень ...) начинается рано –  
 – туη¹тхиень лай² дэ дзао³  
 (букв.: «Зима приходит рано»)
- делать покупки – май³ туη¹си¹  
 (букв.: «покупать вещи»)
- оплачивать картой – шуа¹ кха³ (букв.: «гладить карту»)
- чистить зубы – шуа¹ йа² (букв.: «гладить зубы»)

- думать головой – синь¹ли³ сяη³  
 (букв.: «думать сердцем»)
- ходить в туалет – шаη⁴ си²шоу³тьень¹,  
 шаη⁴ цхэ⁴суо³  
 (букв.: «восходить в туалет»)
- заходить в Интернет – шаη⁴ ваη³  
 (букв.: «восходить в сеть»)
- садиться на транспорт – шаη⁴ + вид транспорта
- сходить с транспорта – ся⁴ + вид транспорта
- ездить верхом (на + коне, на + велосипеде) –  
 – тьси³ + конь/велосипед
- ездить на транспорте – дзуо⁴ + вид транспорта + тьсю⁴ ...  
 (букв.: сев на + ..., ехать в + ...)
- регулярно – тиη¹чшхаη², чшхаη²чшхаη²  
 (букв.: «часто»)
- В перечислении *левая* сторона предшествует *правой*:  
 дзуо³ (левый), йоу⁴ (правый)
- В перечислении *восток* предшествует *западу*,  
 а *юг* – *северу*:
- |        |       |       |       |
|--------|-------|-------|-------|
| туη¹   | си¹   | нань² | пэй³  |
| восток | запад | юг    | север |
- северо-восток – туη¹пэй³  
 (то есть букв.: «востоко-север»)
- северо-запад – си¹пэй³  
 (то есть букв.: «западо-север»)
- юго-восток – туη¹нань²  
 (то есть букв.: «востоко-юг»)
- юго-запад – си¹нань²  
 (то есть букв.: «западо-юг»)

## Дополнительный текст.

Данный текст взят из книги А. Н. Драгункина «Грамматическая русско-английская хрестоматия» 2008 г. и – с учётом речевых особенностей китайцев – «пересказан» по-китайски.

### ТЕКСТ.

Сейчас я Вам расскажу Вам о себе самом.	Сиень <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> wo <sup>3</sup> кэй <sup>2</sup> ньи <sup>3</sup> мэнь тье <sup>4</sup> шао <sup>4</sup> дзы <sup>4</sup> ти <sup>3</sup> .
Моя семья имеет немного денег, так что мы в г. Н. смогли позволить себе покупку приличного дома.	Wo <sup>3</sup> тья <sup>1</sup> йоу <sup>2</sup> тьиень <sup>3</sup> тьсьеень <sup>2</sup> , суо <sup>2</sup> и <sup>3</sup> wo <sup>3</sup> мэнь дзай <sup>4</sup> Н. чшхэп <sup>2</sup> шы <sup>4</sup> йоу <sup>3</sup> ла ти <sup>1</sup> хуэй эр <sup>2</sup> май <sup>3</sup> ла хао <sup>3</sup> фап <sup>2</sup> дзы.
Новый дом имеет много красивых комнат.	Синь <sup>1</sup> дэ фап <sup>2</sup> дзы йоу <sup>2</sup> хэнь <sup>3</sup> туо <sup>1</sup> пхяо <sup>4</sup> ляп дэ фап <sup>2</sup> тьень <sup>1</sup> .
Эти комнаты имеют в повседневной жизни нужные вещи, включая мебель (кровати, стулья, столы, шкафы, книжные полки, ковры и т. д.).	Джэ <sup>4</sup> се <sup>1</sup> фап <sup>2</sup> тьень <sup>1</sup> йоу <sup>3</sup> жы <sup>4</sup> чшхап <sup>2</sup> шэп <sup>1</sup> хуо <sup>2</sup> сю <sup>1</sup> йао <sup>4</sup> дэ йу <sup>4</sup> пхихь <sup>3</sup> , пао <sup>1</sup> куо <sup>4</sup> тья <sup>1</sup> тю <sup>4</sup> (чшхуап <sup>2</sup> , и <sup>3</sup> дзы, джуо <sup>1</sup> дзы, куэй <sup>4</sup> дзы, шу <sup>1</sup> тья <sup>4</sup> , тьи <sup>4</sup> тхань <sup>2</sup> тэп <sup>2</sup> тэп <sup>3</sup> ).
То есть мы имеем то, что хотим.	Тиу <sup>4</sup> шы <sup>4</sup> шуо <sup>1</sup> , wo <sup>3</sup> мэнь сяп <sup>2</sup> йоу <sup>3</sup> шэм <sup>2</sup> ма, тиу <sup>4</sup> йоу <sup>3</sup> шэм <sup>2</sup> ма.
Наши дети имеют собственные комнаты.	Wo <sup>3</sup> мэньдэ хай <sup>2</sup> дзы йоу <sup>3</sup> дзы <sup>4</sup> ти <sup>3</sup> дэ фап <sup>2</sup> тьень <sup>1</sup> .
Те комнаты полностью являются их(-ними).	Нэй <sup>4</sup> се <sup>1</sup> фап <sup>2</sup> тьень <sup>1</sup> тьсюань <sup>2</sup> пу <sup>4</sup> шы <sup>4</sup> тха <sup>1</sup> мэньдэ.
Я люблю читать книги, так что сейчас я имею возможность мои книги хранить + здесь.	Wo <sup>2</sup> си <sup>3</sup> хуань кхань <sup>4</sup> шу <sup>1</sup> , на <sup>4</sup> мэ, сиень <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> wo <sup>2</sup> йоу <sup>3</sup> ти <sup>1</sup> хуэй па <sup>2</sup> wo <sup>3</sup> дэ шу <sup>1</sup> цхуэнь <sup>2</sup> фап <sup>4</sup> + дзай <sup>4</sup> джэ <sup>4</sup> ли.
Мы должны наш дом убирать, если необходимо, ещё надо ремонтировать его.	Wo <sup>3</sup> мэнь йип <sup>1</sup> кай <sup>1</sup> па <sup>2</sup> wo <sup>3</sup> мэньдэ фап <sup>2</sup> дзы ну <sup>4</sup> кань <sup>1</sup> тип <sup>4</sup> , жу <sup>2</sup> куо <sup>3</sup> сю <sup>1</sup> йао <sup>4</sup> дэ хуа, хай <sup>2</sup> йао <sup>4</sup> сиу <sup>1</sup> ли <sup>3</sup> тха <sup>1</sup> .

В следующем году летом я буду должен купить новую машину	Мип <sup>2</sup> ньиень <sup>2</sup> ся <sup>4</sup> тхиень wo <sup>3</sup> йип <sup>1</sup> кай <sup>1</sup> май <sup>3</sup> синь <sup>1</sup> дэ чшхэ <sup>1</sup> .
Сейчас мы пытаемся сберечь каждый доллар, поэтому мы вообще не покупаем никаких новых вещей.	Сиень <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> wo <sup>3</sup> мэнь тьси <sup>3</sup> тху <sup>2</sup> тье <sup>2</sup> шэп <sup>3</sup> мэй <sup>3</sup> и <sup>2</sup> кхуай <sup>4</sup> мэй <sup>3</sup> тинь <sup>1</sup> суо <sup>2</sup> и <sup>3</sup> wo <sup>3</sup> мэнь кэнь <sup>1</sup> пэнь <sup>3</sup> пу <sup>4</sup> май <sup>3</sup> жэнь <sup>4</sup> хэ <sup>2</sup> синь <sup>1</sup> дэ ту <sup>1</sup> си.

\* \* \*

Продолжение текста со стр. 370:

- А) Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> wo<sup>3</sup>дэ ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup>! Это мой паспорт!  
Шэм<sup>2</sup>ма шы<sup>2</sup>хоу тхуэй<sup>4</sup> фап<sup>2</sup>? Когда сдача номеров?
- Б) Дзуэй<sup>4</sup> хоу<sup>4</sup> и<sup>4</sup>тхиень<sup>1</sup> джу<sup>1</sup>у<sup>3</sup> В последний день в полдень  
шы<sup>2</sup>эр<sup>4</sup> тьиень<sup>3</sup>. Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> 12 часов. Это ваши ключи  
ньи<sup>3</sup>дэ йао<sup>4</sup>шы (фап<sup>2</sup>кха<sup>3</sup>). (карточка номера).
- А) Цху<sup>2</sup> фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> тао<sup>4</sup> фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> Из комнаты в комнату  
дзэм<sup>2</sup>ма по<sup>1</sup>? как набирать (номер телефона)?
- Б) Джы<sup>2</sup>тье<sup>1</sup> по<sup>1</sup> фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> хао<sup>4</sup>. Прямо набирайте номер комнаты.

Слова:

<b>фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup></b>	– комната; номер
<b>кху<sup>1</sup></b>	– пустой; зд.: свободный (о номере)
<b>шуап<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup></b>	– двухместный номер
<b>тап<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup></b>	– одноместный номер
<b>тья<sup>4</sup>кэ<sup>2</sup></b>	– цена
<b>дзы<sup>4</sup>джу<sup>4</sup>цхап<sup>1</sup></b>	– шведский стол
<b>тхуэй<sup>4</sup></b>	– отступать; зд.: сдавать (номер)
<b>дзуэй<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup></b> (+ сч. слово)	– последний
<b>фап<sup>2</sup>кха<sup>3</sup></b>	– карточка номера
	(тж. магнитная карта, используемая вместо ключа)
<b>по<sup>1</sup></b>	– набирать (номер телефона)
<b>джы<sup>2</sup>тье<sup>1</sup></b>	– прямо, напрямую
<b>фап<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> хао<sup>4</sup></b>	– номер комнаты

## ПРОМЕЖУТОЧНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ЧАСТЬ

Друзья!

Напоминаем (чтобы Вы не удивлялись!), что поскольку вся «грамматика» китайского языка – это просто «Слово – туда, слово – сюда», то самым главным для Вас в освоении китайского языка остаётся заучивание слов.

Поэтому подготовьтесь психологически к тому, что Вас ждут списки и списки этих самых «слов для заучивания» ... (хотя некоторые из слов, которые мы даём как иллюстрации к тому или иному правилу, могут лично Вам по жизни и не пригодиться).

Кроме того, Вам всё же придётся уделить достаточно внимания **порядку слов** в китайском предложении, а также заучиванию (по транскрипции – поскольку иероглифика тональности не показывает!) тональности китайских слогов / слов и её изменениям в разных ситуациях – будьте готовы и к этому ...

\* \* \*

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

**www.dragunkin.ru**

и в мой магазин

**www.dragunkin-books.ru !!!**

Также **не забудьте** о наших книгах

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»

А. Н. Драгункин.

## СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

### 4 САМЫХ ГЛАВНЫХ СПИСКА.

Приводим здесь **4** практически полных списка *слов* (*служебных, значащих, вводных*), а также список русско-китайских *грамматических соответствий*, которые необходимы Вам для построения (грамматически **правильных**) китайских предложений.

Настоятельно рекомендуем **ознакомиться** со всеми этими словами и **повторить** и/ли **выучить** их!

### СПИСОК I.

Грамматические категории, которые **необходимо** «показывать», говоря по-китайски:

**Настоящее** время – показывается просто «**глаголом** из словаря»;

**Прошедшее** время – показывается словами «**мэй<sup>2</sup>**», «**ла**» и «**куо**»

*многократное, часто неоконченное действие в прошлом*  
(«**видал**, **ходил**, **бывало**, **случалось**») = **куо**;

**Будущее** время – показывается следующими *значащими*

словами:

«в будущем»

(образователь *будущего* времени) = **тьяң<sup>1</sup>лай<sup>2</sup>**

«надо»

(тж. передача *будущего* времени) = **йао<sup>4</sup>**

«собираться, намереваться, думать»

(тж. передача *будущего* времени) = **сяң<sup>3</sup>**

«уметь, суметь»

(тж. передача *будущего* времени) = **хуэй<sup>4</sup>**

«мочь, можно, разрешение»

(тж. передача *будущего* времени) = **кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup>**

«следует»

(тж. передача *будущего* времени) = **йиң<sup>1</sup>кай<sup>1</sup>**

«смочь», «физическая возможность действия»

(тж. передача *будущего* времени) = **нэң<sup>2</sup>**

не, нет (для *настоящего* и *будущего* времён) = пу<sup>4</sup>  
 не (иметь), отрицание для *прошедшего* времени = мэй<sup>2</sup>  
*однократность* действия в *прошлом*,  
     *изменение состояния* действия = ла  
*завершённость* действия = глагол + результирующий элемент  
*возможность/невозможность* действия =  
     = глагол + дэ/пу + результирующий  
     элемент/элемент направления к говорящему  
*данномоментное* действие = джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>/дзай<sup>4</sup>  
*данномоментное* действие; иногда – *деепричастие* = джэ  
 и ..., и... , *одновременность* действий = и<sup>4</sup>пъень<sup>1</sup> ... и<sup>4</sup>пъень<sup>1</sup>  
 показатель *пассива* = пэй<sup>4</sup>  
 давать; передача *дательного* падежа = кэй<sup>3</sup>  
 перестановка объекта; передача *винительного* падежа = па<sup>3</sup>  
 «использовать»; «с помощью чего-то, посредством»;  
     передача *творительного* падежа = йу<sup>4</sup>  
 быть, являться = шы<sup>4</sup>  
 принадлежность (Чей?) = ... дэ  
 степень действия = дэ  
 постанова *наречия* сразу после *субъекта* = дэ  
 направление движения **к** говорящему =  
     = уточняющий глагол + ... лай<sup>2</sup>  
 направление движения **от** говорящего =  
     = уточняющий глагол + ... тью<sup>4</sup>  
 побуждение = ба  
 тоже, также = йе<sup>3</sup>  
 также, тоже; обобщающее слово (= все) = тоу<sup>1</sup>  
 «брать»; «с помощью чего-то, посредством» = на<sup>2</sup>  
 если = жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> ...  
 если = йао<sup>4</sup>шы ...  
 хотя = суэй<sup>1</sup>жань<sup>2</sup> ...

кроме ... = чшху<sup>2</sup>ла ... и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>/джы<sup>1</sup> вай<sup>4</sup>  
 не только, но и = пу<sup>2</sup>тань<sup>4</sup> ... эр<sup>2</sup>тьсе<sup>3</sup> ...  
 даже = лиень<sup>2</sup> ... йе<sup>3</sup>/тоу<sup>1</sup>  
 поскольку = ти<sup>4</sup>жань<sup>2</sup> ...  
 пусть, позволить = жа<sup>4</sup>  
 именно тогда, сразу же = тиу<sup>4</sup>  
 только тогда = цхай<sup>2</sup>  
 только, всего лишь = джы<sup>3</sup>  
 уже = и<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>(<sup>1</sup>)  
 только что = ка<sup>1</sup>цхай<sup>2</sup> (= ка<sup>1</sup>, ка<sup>1</sup>ка<sup>1</sup>)  
 от ... до ... = цху<sup>2</sup> ... тао<sup>4</sup> ...  
 начиная с ... = цху<sup>2</sup> ... кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup>  
 потому что, из-за того, что ... = йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup>  
 поэтому = суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup>  
 чтобы, дабы, ради = вэй<sup>4</sup> ла  
 или = хай<sup>2</sup>шы  
 или = хуо<sup>4</sup>джэ  
 когда ... = ... дэ шы<sup>2</sup>хоу  
 с = кэнь<sup>1</sup>  
 с = тху<sup>2</sup>  
 и (для *существительных*) = хэ<sup>2</sup>  
 и (для *прилагательных*) = эр<sup>2</sup>  
 по отношению к ... = туэй<sup>4</sup>, туэй<sup>4</sup>ю<sup>2</sup>  
 никогда не = цху<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup>  
 что касается... = куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> ... лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>/лай<sup>2</sup> тья<sup>3</sup>  
 что касается ... = туэй<sup>4</sup> ... лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>/лай<sup>2</sup> тья<sup>3</sup>  
 чем ..., тем ... = йюэ<sup>4</sup> ... йюэ<sup>4</sup> ...  
 всё более и более ... = йюэ<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>йюэ<sup>4</sup> ...

## СПИСОК II.

Теперь идём от обратного – то есть вот перечень слов, передающих те или иные *грамматические категории* и присутствующих в *правильном* китайском предложении (с их русскими значениями и грамматическими соответствиями):

дэ = принадлежность

дэ = степень действия

дэ = постановка наречия сразу после субъекта

дэ ≈ «который»

шы<sup>4</sup> = быть, являться

ла = однократность действия в прошлом, изменение состояния  
действия

глагол + результативный элемент = завершённость действия

глагол + дэ(пу) результативный элемент =  
= возможность/невозможность действия

(«уточняющий» глагол) + основной глагол + лай<sup>2</sup> =  
= направление действия к говорящему

(«уточняющий» глагол) + основной глагол + тьсю<sup>4</sup> =  
= направление действия от говорящего

пу<sup>4</sup> = нет (для *настоящего* и *будущего* времён)

мэй<sup>2</sup> = не, не иметь, *отрицание* глагола для *прошедшего* времени

ба = побуждение

йе<sup>3</sup> = тоже, также

тоу<sup>1</sup> = также, тоже; обобщающее слово (= все)

куо = многократное, часто неоконченное действие в прошлом  
(= «видал, ходил, бывало, случалось»)

джэ<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>/дзай<sup>4</sup> = *данномоментное* действие

джэ = *данномоментное* действие, иногда – деепричастие

и<sup>4</sup>пъень<sup>1</sup>...и<sup>4</sup>пъень<sup>1</sup> = и... и... *одновременность* действий

тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> = «в будущем», обр. *будущее* время

йао<sup>4</sup> = «надо», тж. передаёт *будущее* время

ся<sup>3</sup> = «собираться, намереваться, думать»,  
тж. передаёт *будущее* время

хуэй<sup>4</sup> = «уметь, суметь», тж. передаёт *будущее* время

кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> = «мочь, можно, разрешение», тж. передаёт *будущее* время

йи<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> = «следует», тж. передаёт *будущее* время

нэ<sup>2</sup> = «смочь», физическая возможность действия,  
тж. передаёт *будущее* время

йу<sup>4</sup> = использовать; с помощью чего-то, посредством;  
передача *творительного* падежа

кэй<sup>3</sup> = давать; передача *дательного* падежа

па<sup>3</sup> = перестановка объекта; передача *винительного* падежа

на<sup>2</sup> = брать; с помощью чего-то, посредством

жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> ... = если ...

йао<sup>4</sup>шы ... = если ...

суэй<sup>1</sup>жа<sup>2</sup>нь ... = хотя ...

чшху<sup>2</sup>ла ... и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>/джы<sup>1</sup>вай<sup>4</sup> = кроме ...

пу<sup>2</sup>та<sup>4</sup>нь ... эр<sup>2</sup>тьсе<sup>3</sup> ... = не только, но и ...

лиень<sup>2</sup> ... йе<sup>3</sup>/тоу<sup>1</sup> = даже

ти<sup>4</sup>жа<sup>2</sup>нь ... = поскольку ...

пэй<sup>4</sup> = показатель *пассива*

жа<sup>4</sup> = пусть ...; позволить

тиу<sup>4</sup> = именно, тогда, сразу же

цхай<sup>2</sup> = только тогда

джы<sup>3</sup> = только, всего лишь

и<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> = уже

ка<sup>1</sup>цхай<sup>2</sup> (= ка<sup>1</sup>, ка<sup>1</sup>ка<sup>1</sup>) = только что

цху<sup>2</sup> ... тао<sup>4</sup> = от ... до ...

цху<sup>2</sup> ... кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> = начиная с ...

йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> = потому что, из-за того, что

суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> = поэтому

**wэй<sup>4</sup>ла** = чтобы, дабы, ради  
**хай<sup>2</sup>шы** = или  
**хуо<sup>4</sup>джэ** = или  
**... дэ шы<sup>2</sup>хоу** = Когда ...  
**кэнь<sup>1</sup>** = с  
**тху<sup>2</sup>** = с  
**хэ<sup>2</sup>** = и (для *существительных*)  
**эр<sup>2</sup>** = и (для *прилагательных*)  
**тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup>** = сегодня  
**ми<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>** = завтра  
**хоу<sup>4</sup>тхиень** = послезавтра  
**та<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup>тхиень** = через два дня  
**тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup>** = впредь  
**дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>** = вчера  
**тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>** = позавчера  
**та<sup>4</sup>тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>** = поза-позавчера  
**сие<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup>** = сейчас, ныне  
**и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>** = раньше  
**и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>** (= жа<sup>нь</sup><sup>2</sup>хоу<sup>4</sup>) = потóм  
**йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup>** (= пэ<sup>нь</sup><sup>3</sup>лай<sup>2</sup>) изначально, первоначально  
**тинь<sup>1</sup>нъиень<sup>2</sup>** = в этом году, этот год  
**тьсю<sup>4</sup>нъиень<sup>2</sup>** = в прошлом году, прошлый год  
**ми<sup>2</sup>нъиень<sup>2</sup>** = в следующем году, следующий год  
**куо<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup>** = давно  
**му<sup>4</sup>тьсьень<sup>2</sup>** = в недавнее время  
**туэй<sup>4</sup>, туэй<sup>4</sup>ю<sup>2</sup>** = по отношению к  
**цху<sup>2</sup>лай<sup>2</sup>пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup>** = никогда не  
**мэй<sup>3</sup>** = каждый  
**мэй<sup>3</sup>тхиень** (= тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup>) = каждый день  
**дзао<sup>3</sup>ша<sup>2</sup>** = утро(м)  
**пай<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup>** = день, днём

**wanь<sup>3</sup>ша<sup>2</sup>** = вечер(ом)  
**йе<sup>4</sup>ли** = ночью  
**ша<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>** = первая половина дня  
**джу<sup>2</sup>ю<sup>3</sup>** = середина дня  
**ся<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>** = вторая половина дня  
**пань<sup>4</sup>йе<sup>4</sup>** = полночь  
**ли<sup>2</sup>чшхэнь<sup>2</sup>** = ранее утро  
**куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> ... лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>/лай<sup>2</sup> тья<sup>2</sup>** = что касается...  
**туэй<sup>4</sup> ... лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>/лай<sup>2</sup> тья<sup>2</sup>** = что касается...  
**йюэ<sup>4</sup> ... йюэ<sup>4</sup> ...** = чем ..., тем ...  
**йюэ<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>йюэ<sup>4</sup> ...** = всё более и более



### СПИСОК III

**Вводные слова и выражения,**  
зная которые Вы сразу же можете начать разговор  
(и произвести впечатление!):

Вообще-то, ...	= Ань <sup>4</sup> шуо <sup>1</sup> ..., Ань <sup>4</sup> ли <sup>3</sup> шуо <sup>1</sup> ... (при этом говорящий опирается на уже сказанную предыдущую фразу / фразы)
Собственно говоря, ...	= Пэнь <sup>4</sup> лай <sup>2</sup> (букв.: «Изначально») ...
В общем, ...	= Дзу <sup>3</sup> дэ лай <sup>2</sup> шуо <sup>1</sup> (тья <sup>3</sup> ) ...
В принципе, ...	= Ань <sup>4</sup> ли <sup>3</sup> шуо <sup>1</sup> ...
В действительности, ...	= Тьси <sup>2</sup> шы <sup>2</sup> ..., Шы <sup>2</sup> ти <sup>4</sup> ша <sup>1</sup> ...
Насколько я знаю, ...	= Тю <sup>4</sup> wo <sup>3</sup> суо <sup>3</sup> джы <sup>1</sup> ... (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Насколько мне известно, ...	= Тю <sup>4</sup> wo <sup>3</sup> суо <sup>3</sup> джы <sup>1</sup> (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Насколько Вы знаете, ...	= Ань <sup>4</sup> ньи <sup>3</sup> мэнь шуо <sup>1</sup> дэ хуа <sup>4</sup> ... (букв.: «Согласно Вами сказанным словам»)
Между нами говоря, ...	= Шуо <sup>1</sup> сы <sup>1</sup> хуа <sup>4</sup> ... (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Между прочим, ...	= Туэй <sup>4</sup> ла, ...
Правду говоря, ...	= Шуо <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> хуа <sup>4</sup> ...
Откровенно говоря, ...	= Шуо <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> хуа <sup>4</sup> ...
На самом деле, ...	= Тьси <sup>2</sup> шы <sup>2</sup> ...
Честно говоря, ...	= Шуо <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> хуа <sup>4</sup> , Шуо <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> дзай <sup>4</sup> (дэ) ...

Короче говоря, ...	= Тьень <sup>3</sup> таь <sup>1</sup> лай <sup>2</sup> шуо <sup>1</sup> ... (букв.: «Проще говоря ...»)
Видимо, ...	= Кхань <sup>4</sup> лай <sup>2</sup> , Кхань <sup>4</sup> тьси <sup>3</sup> лай <sup>2</sup> ...
Кроме этого, ...	= Чшху <sup>2</sup> тсы <sup>3</sup> и <sup>3</sup> вай <sup>4</sup> , Чшху <sup>2</sup> тсы <sup>3</sup> джы <sup>1</sup> вай <sup>4</sup> ...
Кроме того, ...	= Ли <sup>4</sup> вай <sup>4</sup> ...
Нужно учесть, что ...	= Йи <sup>1</sup> кай <sup>1</sup> (йао <sup>4</sup> ) джу <sup>4</sup> и <sup>4</sup> ... (букв.: «Следует обратить внимание ...»)
Следует заметить, что ...	= Йи <sup>1</sup> кай <sup>1</sup> (йао <sup>4</sup> ) джу <sup>4</sup> и <sup>4</sup> ... (букв.: «Следует обратить внимание ...»)
Известно, что ...	= Та <sup>4</sup> тя <sup>1</sup> тоу <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup> ... (букв.: «Все знают ...»)
Как известно, ...	= Та <sup>4</sup> тя <sup>1</sup> тоу <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup> ... (букв.: «Все знают ...»)
Как мне известно, ...	= Wo <sup>3</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup> (букв.: «Я знаю, ...», но обычно употребляется оборот: «Та <sup>4</sup> тя <sup>1</sup> тоу <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup> ...»)
Как всем известно, ...	= Та <sup>4</sup> тя <sup>1</sup> тоу <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> тао <sup>4</sup> ... (букв.: «Все знают ...»)
По слухам, ...	= Тхи <sup>1</sup> шуо <sup>1</sup> ... (букв.: «Говорят, что ...»)
Предполагается, что ...	= Wo <sup>3</sup> мэнь жэнь <sup>4</sup> wэй <sup>2</sup> ...
Я допускаю, что ...	= Wo <sup>3</sup> жэнь <sup>4</sup> wэй <sup>2</sup> ... (букв.: «Я полагаю, ...»)
Видно, он ...	= Тха <sup>1</sup> , хао <sup>3</sup> ся <sup>4</sup> , ...
Видимо, ...	= Кхэ <sup>3</sup> нэ <sup>2</sup> ... (букв.: «Наверное, ...»)
Я уверен, что ...	= Wo <sup>3</sup> ся <sup>1</sup> синь <sup>4</sup> ... (букв.: «Я верю, что ...»)
Кажется, ...	= Хао <sup>3</sup> ся <sup>4</sup> ...
Говоря по существу, ...	= (прямого аналога в китайском языке нет, используется выражение: «Шуо <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> хуа <sup>4</sup> ...», букв.: «По правде говоря, ...»)

## СПИСОК IV.

Вот китайские соответствия русским грамматическим реалиям:

		Отглагольные формы:	
делать		=	дзуо <sup>4</sup>
сделать		=	дзуо <sup>4</sup> хао <sup>3</sup> , дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup>
не делать		=	пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
не сделать		=	пу <sup>2</sup> хуэй <sup>4</sup> дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> (букв.: «не (с-)мочь доделать»), дзуо <sup>4</sup> пу ляо <sup>3</sup> (букв.: «не (с-)мочь делать»)
я	делаю	=	wo <sup>3</sup> дзуо <sup>4</sup>
ты	делаешь	=	ньи <sup>3</sup> дзуо <sup>4</sup>
он/она/оно	делает	=	тха <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup>
мы	делаем	=	wo <sup>3</sup> мэнь дзуо <sup>4</sup>
вы	делаете	=	ньи <sup>3</sup> мэнь дзуо <sup>4</sup>
они	делают	=	тха <sup>1</sup> мэнь дзуо <sup>4</sup>
я	не делаю	=	wo <sup>3</sup> пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
ты	не делаешь	=	ньи <sup>3</sup> пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
он/она/оно	не делает	=	тха <sup>1</sup> пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
мы	не делаем	=	wo <sup>3</sup> мэнь пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
вы	не делаете	=	ньи <sup>3</sup> мэнь пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
они	не делают	=	тха <sup>1</sup> мэнь пу <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup>
... делал/-а/-о/-и		=	дзуо <sup>4</sup> куо
... не делал/-а/-о/-и		=	мэй <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup> куо
... сделал/-а/-о/-и		=	дзуо <sup>4</sup> ла, дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> ла (последнее в значении: «доделал»)
... не сделал/-а/-о/-и		=	мэй <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup> , мэй <sup>2</sup> дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> (последнее в значении: «не доделал»)
... буд... делать		=	(«йао <sup>4</sup> » или ему подобные слова): Wo <sup>3</sup> йао <sup>4</sup> дзуо <sup>4</sup> (букв.: «Я надо делать»)
Я не буд... делать		=	Wo <sup>3</sup> пу <sup>2</sup> йао <sup>4</sup> дзуо <sup>4</sup> (букв.: «Я не надо делать»)

... сделаю и пр.	=	Wo <sup>3</sup> дзуо <sup>4</sup> дэ ляо <sup>3</sup> (букв.: «Я (с)могу делать»), Wo <sup>3</sup> хуэй <sup>4</sup> дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> (= «Я (с-)могу доделать»)
... не сделаю и пр.	=	Wo <sup>3</sup> дзуо <sup>4</sup> пу ляо <sup>3</sup> (букв.: «Я не (с-)могу делать»), Wo <sup>3</sup> пу <sup>2</sup> хуэй <sup>4</sup> дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> (= «Я не (с)могу доделать»)
сделан/-ный	=	дзуо <sup>4</sup> вань <sup>2</sup> дэ
делаемый, делавшийся	=	(джэ <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> ) + дзуо <sup>4</sup> дэ (слово «джэ <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> » здесь необязательно, напр. «Тогда им делавшаяся работа» – – «На <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> хоу тха <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> дэ ку <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> »)
делающий	=	(джэ <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> ) дзуо <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> дзуо <sup>4</sup> дэ (букв.: «В наст. время делающий работу», слово «джэ <sup>4</sup> дзай <sup>4</sup> » здесь необязательно)
делавший	=	«йюань <sup>2</sup> лай <sup>2</sup> », «и <sup>3</sup> тьсьень <sup>2</sup> » (и им подобные <i>времяуказующие</i> слова, либо контекст) + дзуо <sup>4</sup> дэ, дзуо <sup>4</sup> куо дэ

\* \* \*

*Соответствия русским падежам:*

<b>Именительный:</b>	слон/ <u>ы</u>	=	та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup>
<b>Родительный:</b>	слон <u>а</u>	=	та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> <u>дэ</u> (напр.: «голова слон <u>а</u> » = «та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> <u>дэ</u> тхоу <sup>2</sup> »)
<b>Дательный:</b>	слон <u>у</u>	=	<u>кэй</u> <sup>3</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup>
<b>Винительный:</b>	слон <u>а</u>	=	<u>па</u> <sup>3</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> (напр.: «Я ем слон <u>а</u> / слон <u>ов</u> » = = «Wo <sup>3</sup> чшы <sup>1</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> », «Wo <sup>2</sup> па <sup>3</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> чшы <sup>1</sup> »)
<b>Творительный:</b>	слон <u>ом</u>	=	йу <sup>4</sup> (напр.: «Я пашу землю слон <u>ом</u> » = = «Wo <sup>3</sup> йу <sup>4</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> кэ <sup>1</sup> тьи <sup>4</sup> »)
<b>Предложный:</b>	о слон <u>е</u>	=	куань <sup>1</sup> ю <sup>2</sup> та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> (букв.: «Что касается слона»)
<b>Звательный:</b>	Слон! Слон <u>е</u> !	=	Та <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> !

## ПРИЛОЖЕНИЯ.

Ниже приводится соответствие всех слогов китайского языка в транскрипции нашего самоучителя с официальной китайской транскрипцией пиньинь («пиньинь»). Ударение в дифтонгах выделено жирным шрифтом.

Транскрипция самоучителя: *Кит.* транскрипция «пиньинь»:

а	a
<b>ай</b>	ai
а <sup>нь</sup>	an
а <sup>᠋</sup>	ang
<b>ао</b>	ao
па/ба	ba
<b>пай</b>	bai
па <sup>нь</sup>	ban
па <sup>᠋</sup>	bang
<b>пао</b>	bao
пэй	bei
пэ <sup>нь</sup>	ben
пэ <sup>᠋</sup>	beng
пи	bi
пье <sup>нь</sup> /пие <sup>нь</sup>	bian
<b>пяо</b>	biao
пие	bie
пинь	bin
пи <sup>᠋</sup>	bing
по	bo
пу	bu
ца	ca
<b>цай</b>	cai
ца <sup>нь</sup>	can
ца <sup>᠋</sup>	cang
ца <sup>о</sup>	cao
цэ	ce
цэ <sup>нь</sup>	cen
цэ <sup>᠋</sup>	ceng

чшха	cha
чш <sup>ай</sup>	chai
чшхань	chan
чшха <sup>᠋</sup>	chang
чшхэ	che
чшхэ <sup>нь</sup>	chen
чшхэ <sup>᠋</sup>	cheng
чшы	chi
чшху <sup>᠋</sup>	chong
чшхоу	chou
чшху	chu
чшху <sup>ай</sup>	chuai
чшху <sup>эй</sup>	chui
чшху <sup>о</sup>	chuo
тсы	ci
цху <sup>᠋</sup>	cong
цхоу	cou
цху	cu
цху <sup>эй</sup>	cui
цху <sup>энь</sup>	cun
цху <sup>о</sup>	cuo
та	da
<b>тай</b>	dai
та <sup>нь</sup>	dan
та <sup>᠋</sup>	dang
тэ/дэ	de
тэй	dei
тэ <sup>᠋</sup>	deng
тьи	di
тьи <sup>энь</sup>	dian
тьиа <sup>о</sup>	diao
тьие	die
тьи <sup>᠋</sup>	ding
тьи <sup>у</sup>	diu
ту <sup>᠋</sup>	dong
тоу	dou
ту	du
туань	duan

туэй	dui
туэнь	dun
туо	duo
э	e
эй	ei
энь	en
эң	eng
фа	fa
фаь	fan
фаң	fang
фэй	fei
фэнь	fen
фэң	feng
фо	fo
фоу	fou
фу	fu
ка	ga
каь	gan
каң	gang
као	gao
кэ	ge
кэй	gei
кэнь	gen
кэң	geng
куң	gong
коу	gou
ку	gu
куа	gua
куай	guai
куаь	guan
куаң	guang
куэй	gui
куэнь	gun
куо	guo
ха	ha
хай	hai
хаь	han
хаң	hang

хао	hao
хэ	he
хэй	hei
хэнь	hen
хэң	heng
хоу	hou
ху	hu
хуа	hua
хуай	huai
хуаь	huan
хуаң	huang
хуэй	hui
хуо	huo
ти	ji
тя	jia
тьень	jian
тяң	jiang
тяо	jiao
тиь	jin
тиң	jing
тьуң	jiong
тиу/тьёу	jiu
тю	ju
тюаь	juan
тюэ	jue
тюнь	jun
кха	ka
кхай	kai
кхаь	kan
кхаң	kang
кхао	kao
кхэ	ke
кхэй	kei
кхэнь	ken
кхэң	keng
кхуң	kong
кхоу	kou
кху	ku

кхуа	kua
кхуай	kuai
кхуань	kuan
кхуаҥ	kuang
кхуэй	kui
кхуо	kuo
ла	la
лай	lai
лаь	lan
лаҥ	lang
лэ	le
лэй	lei
лэҥ	leng
ли	li
ля	lia
лиень	lian
ляҥ	liang
ляо	liao
ле	lie
линь	lin
лиҥ	ling
лиу	liu
луҥ	long
лоу	lou
лу	lu
луань	luan
луэнь	lun
луо	luo
лю	lü
люэ	lüe
ма	ma
май	mai
маь	man
маҥ	mang
мао	mao
мэй	mei
мэнь	men
мэҥ	meng

ми	mi
мьень/миень	mian
мяо	miao
мие	mie
минь	min
миҥ	ming
миу	miu
мо	mo
моу	mou
му	mu
на	na
най	nai
наь	nan
наҥ	nang
нао	nao
нэ	ne
нэй	nei
нэнь	nen
нэҥ	neng
ньи	ni
ньиень	nian
ньиаҥ	niang
ньиао	niao
ньие	nie
ньинь	nin
ньиҥ	ning
ньиу	niu
нуҥ	nong
ноу	nou
ну	nu
нуань	nuan
нуо	nuo
ню	nü
нюэ	nüe
о	o
оу	ou
пха	pa
пхань	pan

пхаҗ	rang
пхао	rao
пхи	pi
пхиеҥь	pian
пхяо	piao
пхие	pie
пхинь	pin
пхиҗ	ping
пхо	po
пхоу	pou
пху	pu
тьси	qi
ться	qia
тьсьеҥь	qian
тьсяҗ	qiang
тьсяо	qiao
тьсе	qie
тьсинь	qin
тьсиҗ	qing
тьсьуҗ	qiong
тьсиу	qiu
тьсю	qu
жаҥь	gan
жаҗ	rang
жао	gao
жә	ge
жэҥь	gen
жәҗ	reng
жы	gi
жоу	gou
жу	gu
жуаҥь	guan
жуэй	gui
жуэҥь	gun
жуо	guo
са	sa
сай	sai
саҥь	san

саҗ	sang
сао	sao
сә	se
сэҥь	sen
сәҗ	seng
ша	sha
шай	shai
шаҥь	shan
шаҗ	shang
шао	shao
шэҥь	shen
шәҗ	sheng
шы	shi
шоу	shou
шу	shu
шуа	shua
шуай	shuai
шуэй	shui
шэй	shui
шуэҥь	shun
шуаҥь	shuan
шуаҗ	shuang
шуо	shuo
сы	si
суҗ	song
соу	sou
су	su
суэй	sui
суэҥь	sun
суо	suo
тха	ta
тхай	tai
тхаҥь	tan
тхаҗ	tang
тхао	tao
тхә	te
тхәҗ	teng
тхи	ti

тхиень	tian
тхяо	tiao
тхе	tie
тхиң	ting
тхуң	tong
тхоу	tou
тхуањ	tuan
тхуэй	tui
тхуэнь	tun
тхуо	tuo
си	xi
ся	xia
сиень	xian
сяң	xiang
сяо	xiao
се	xie
синь	xin
сиң	xing
сьуң	xiong
сиу	xiu
сю	xu
сюнь	xun
wa	wa
вай	wai
вань	wan
ваң	wang
вэй	wei
вэнь	wen
вэң	weng
wo	wo
у	wu
йа	ya
йењ	yan
йаң	yang
йао	yao
и	yi
йињ	yin
йиң	ying

йуң	yong
йоу	you
ю	yu
йоањ	yuan
йюэ	yue
йюнь	yun
дза	za
дзай	zai
дзањ	zan
дзаң	zang
дзэ	ze
дзэй	zei
дзэнь	zen
дзэң	zeng
джа	zha
джай	zhai
джань	zhan
джаң	zhang
джао	zhao
джэ	zhe
джэнь	zhen
джэң	zheng
джуң	zhong
джоу	zhou
джу	zhu
джуа	zhua
джуай	zhuai
джуањ	zhuan
джуаң	zhuang
джуэй	zhui
джуо	zhuo
дзуң	zong
дзу	zu
дзуэй	zui
дзуэнь	zun
дзуо	zuo

**Искажения** стандартного китайского произношения, допускаемые самими носителями языка.

Не удивляйтесь! Из-за того, что для подавляющего большинства китайцев официальный китайский («путунхуа») язык не является родным и они изучают его в школе фактически как «иностранный», их произношение в 99% случаев имеет диалектальную окраску, в результате чего слова *путунхуа* подвергаются определённым искажениям. Ниже перечислены основные «ошибки» в произношении, которые можно услышать от самих носителей китайского языка:

Большинство китайцев смешивает в своём произношении звуки «-дж» и «-дз» – это наиболее распространённая ошибка. Так, вместо «Джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>» произносится «Дзу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>» («Китай»).

Несколько меньше, но всё же среди большинства китайцев распространено смешение звуков «-с» и «-ш», «-цх» и «-чшх». Например: неправильно произносят «суо<sup>1</sup>» вместо «шуо<sup>1</sup>» («говорить»), «цхэ<sup>1</sup>» вместо «чшхэ<sup>1</sup>» («воз»).

В речи населения долины р. Янцзы от г. Чэнду до Нанкина (а это, между прочим, около 250–300 млн. чел.), наряду с вышеперечисленными особенностями не различаются звуки «н» и «л», а звук «-ж» подменяется звуком «-з». Так, вместо «На<sup>2</sup>ти<sup>1</sup>» («г. Нанкин») произносят «Ла<sup>2</sup>ти<sup>1</sup>», вместо «жэ<sup>2</sup>» («человек») говорят «зэ<sup>2</sup>». Особенность *неразличения* «-н» и «-л» также характерна для речи молодого поколения провинции Гуандун (юг Китая).

Конечные согласные «-нь» и «-н» в речи многих китайцев – уроженцев Северного Китая и южнокитайских провинций Чжэцзян и Фуцзянь – фактически произносятся как носовые гласные. Например, говорят «си<sup>2</sup>» вместо «си<sup>2</sup>» («ладно, добро, идёт, ОК»), «ми<sup>2</sup>» вместо «ми<sup>2</sup>» («имя»).

Для речи многих китайцев, проживающих в провинции Фуцзянь (юго-восточный Китай) и на Тайване, характерно смешение гласных «-и» и «-ю». Так, они говорят «и<sup>2</sup>» вместо «ю<sup>2</sup>» («рыба»).

Примеры «неправильного» произношения официального китайского языка:

Дзэ<sup>4</sup> сы<sup>4</sup> сэм<sup>2</sup>ма? = «Это что?»  
(правильно: «Джэ<sup>4</sup> шы<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма?»).

Дзэ<sup>4</sup>ли тсы<sup>1</sup> пу тсы<sup>1</sup> и<sup>2</sup>? = «Здесь едят рыбу?»  
(правильно: «Джэ<sup>4</sup>ли чшы<sup>1</sup> пу чшы<sup>1</sup> ю<sup>2</sup>?»).

Во<sup>3</sup> сы<sup>4</sup> ла<sup>2</sup>фа<sup>1</sup> зэ<sup>2</sup>нь = «Я – южанин»  
(правильно: «Во<sup>3</sup> шы<sup>4</sup> на<sup>2</sup>фа<sup>1</sup> жэ<sup>2</sup>нь?»).

Ньи<sup>3</sup> йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> дзу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> ми<sup>2</sup>а? = «Есть ли у тебя  
китайское имя?»  
(правильно: «Ньи<sup>3</sup> йоу<sup>3</sup> мэй<sup>2</sup> йоу<sup>3</sup> джу<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> ми<sup>2</sup>дзы?»).

Прочитав этот пассаж, не стоит впадать в панику относительно «бесперспективности» изучения китайского языка. Китайцы, как правило, очень внимательно выслушивают собеседника и готовы медленно по два, три раза повторить сказанное. Имейте в виду, что и сами китайцы, говоря на своём языке, не всегда хорошо понимают друг друга, поэтому, как говорится, у них те же самые проблемы, что и у иностранцев, изучающих китайский. Вслушивайтесь в китайскую речь и смело говорите на любые темы!



## Ненормативная лексика.

Аналога русскому мату в китайском языке нет. Существуют лишь экспрессивные выражения, которые не подвергаются запретам.

Wo<sup>4</sup> цхао<sup>4</sup>/кхао<sup>4</sup>! = «Ё-моё!»

Цхао<sup>4</sup> = еб...ть

«(Wo<sup>3</sup>) цхао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> ма<sup>1</sup>», или: «Цхао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> ма<sup>1</sup> пи<sup>1</sup>! = Ё... твою мать (П-ду твоей матери!) – широко употребляемое ругательство, степень которого возрастает, если вместо матери употребляются названия более старших родственников, например:

Цхао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup> (дэ) най<sup>3</sup>най! = Е...ть твою бабушку!

Цхао<sup>4</sup> ньи<sup>3</sup>дэ цзу<sup>3</sup>цзу<sup>1</sup> = Е...ть твоих предков, и т. п.

Ньи<sup>3</sup> (тха<sup>1</sup>) ма<sup>1</sup>дэ = Е...ть твою (его) мать

ма<sup>1</sup>дэ ... = твою (его) мать

Тха<sup>1</sup> ма<sup>1</sup>дэ wo<sup>3</sup> цхао<sup>4</sup>! = что-то вроде «Мать-перемать!»

Если кого-либо надо «послать подальше», то говорят:

«Куэнь<sup>3</sup>!», или: «Куэнь<sup>3</sup>кхай<sup>1</sup>!»

(букв.: «Катись!», но более экспрессивно.

Куэнь<sup>3</sup> ти<sup>1</sup>ба таь<sup>4</sup> = букв.: «Катитесь (твои) яйца»,  
то есть «Катись отсюда!»

Ти<sup>1</sup>ба таь<sup>4</sup> = яички, яйца (мужские)

Слово «ти<sup>1</sup>ба» (букв.: «петушок», ср. англ. “cock”) – муж. член –  
– «membrum virilis», употребляется лишь  
в отношении мужского полового органа!

Нельзя сказать «нью<sup>2</sup> ти<sup>1</sup>ба» – то есть «бычий член»,  
правильно будет «нью<sup>2</sup> пьень<sup>1</sup>», букв.: «бычья плётка».

Ту<sup>1</sup>си = букв.: «вещь» –  
– синоним слова «ти<sup>1</sup>ба»

Лао<sup>3</sup> йоу<sup>2</sup>тхяо<sup>2</sup> = букв.: «старый чурек» –  
– синоним слова «ти<sup>1</sup>ба<sup>1</sup>»

тэр<sup>1</sup> = «membrum virilis» – «мужской член»  
(употребляется только в Пекине  
и его окрестностях!)

тэ<sup>2</sup>тиу = «membrum virilis»  
(употребляется только в Пекине  
и его окрестностях!)

### Примеры употребления:

«Та<sup>4</sup> тэр<sup>1</sup> хао<sup>3</sup>, сяо<sup>3</sup> тэр<sup>1</sup> пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup>» =  
= «Большой х... – хорошо, маленький х... – плохо».

«Тхи<sup>1</sup>шуо<sup>1</sup> хэй<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup> дэ ту<sup>1</sup>си хэнь<sup>3</sup> та<sup>4</sup>. =  
= «Говорят, у негров (эта) штука очень большая».

Пи<sup>1</sup> = «vagina»

Ша<sup>3</sup>пи<sup>1</sup> = букв.: «глупая п-да» – о женщине,  
но звучит не так обидно,  
как соотв. русское выражение.  
Может употребляться отдельно.

Аналогично русскому, можно сказать:

«Тха<sup>1</sup> ша<sup>3</sup> (шэм<sup>2</sup>ма) ти<sup>1</sup>ба йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup> джы<sup>1</sup>тао<sup>4</sup>» =  
= «Он ни х... не знает».

Ва<sup>2</sup>па<sup>1</sup> таь<sup>4</sup> = букв.: «черепашины яйца» =  
= мудак, мудозвон.

Например: Джэй<sup>4</sup>кэ ва<sup>2</sup>па<sup>1</sup> таь<sup>4</sup> = «Этот мудозвон».

Все указанные выше выражения относительно чьей-либо «матери» и других родственников широко употребляются китайцами, но их нельзя употреблять в отношении (или в среде) китайских мусульман, особенно тюрков в Синьцзяне (Восточном Туркестане)!

Русских пренебрежительно называют «Лао<sup>3</sup> мао<sup>2</sup>дзы» (букв.: «Волосатики», из-за бороды и усов), жителей Закавказья/Средней Азии – «Хэй<sup>1</sup> мао<sup>2</sup>дзы» («Чёрные волосатики» – отчасти калька с соответствующего русского выражения), американцев называют

«Лао<sup>2</sup>мэй<sup>3</sup>» – что-то вроде «Янки», японцев – «Сяо<sup>3</sup> жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup>» («Маленькие японцы») или «Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> куэй<sup>3</sup>дзы» («Японские черти»), негров – «Хэй<sup>1</sup>куэй<sup>3</sup>» («Чёрный чёрт»).

Лао<sup>3</sup>вай<sup>4</sup> – «Иностранец» вообще (нередко с пренебрежительным оттенком). Может употребляться как отдельно, так и в целом предложении.

Например: «Э! Лао<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>, ха<sup>1</sup>лоу<sup>2</sup>!» = «Эй! Иностранец, Hello!». Звучит дико, но именно это чаще всего слышит иностранец европейского происхождения в Китае, за исключением тех мест, где иностранцев много.

Wo<sup>3</sup>мэнь пхэ<sup>4</sup>тао<sup>4</sup> ла сань<sup>1</sup> кэ лао<sup>3</sup>вай<sup>4</sup> =  
= «Мы встретили трёх иностранцев».

Выражение «Йа<sup>2</sup> куэй<sup>3</sup>дзы» («Заморские черти») уже практически не употребляется, хотя оно и известно китайцам!

## Начала иероглифики.

Иероглиф состоит из черт, порядок написания которых идёт сверху вниз и слева направо.

Около 85% иероглифов состоят из двух частей: т. н. «ключа» – то есть элемента, указывающего на круг понятий, с которыми связано значение иероглифа, и «фонетика» – элемента, указывающего на произношение знака. В словарях иероглифы обычно определяются по «ключам», которых всего 214 штук, например: иероглиф “論” – «луэнь<sup>4</sup>» состоит из «ключа» 言 и фонетика 侖 «луэнь<sup>4</sup>». В словаре поиск данного иероглифа осуществляется по элементу, находящемуся слева – то есть по «ключу» 言.

В 1958–1960 гг. в КНР была проведена реформа по упрощению написания некоторых иероглифов. В результате появились т. н. «упрощённые иероглифы», по-китайски “简体字” («Тьень<sup>2</sup>тхи<sup>3</sup>дзы<sup>4</sup>»). Они официально приняты в КНР, но не используются на Тайване, в Гонконге и в Макао. Введение упрощённых иероглифов осложнило изучение китайской письменности, поскольку теперь люди вынуждены заучивать как «полные» формы иероглифов (кит.: “繁體字” – «Фань<sup>2</sup>тхи<sup>3</sup>дзы<sup>4</sup>»), так и их упрощённые варианты. В современных словарях китайского языка полные формы обычно приводятся в скобках рядом с упрощёнными.

### Наиболее распространённые вывески в Китае

(в скобках при необходимости дано написание т. н. «полными» формами иероглифов, принятое в Гонконге, в Макао и на Тайване):

洗手间 (洗手間)	–	си <sup>2</sup> шоу <sup>3</sup> тьень <sup>1</sup>	=	туалет
卫生间 (衛生間)	–	вэй <sup>4</sup> шэ <sup>1</sup> тьень <sup>1</sup>	=	туалет
厕所 (廁所)	–	цхэ <sup>4</sup> суо <sup>3</sup>	=	туалет
大便间 (大便間)	–	та <sup>4</sup> пье <sup>4</sup> тьень <sup>1</sup>	=	туалет (груб.)
小便间 (小便間)	–	сяо <sup>3</sup> пье <sup>4</sup> тьень <sup>1</sup>	=	туалет (груб.)
男	–	нань <sup>2</sup>	=	мужской
女	–	ню <sup>3</sup>	=	женский
卫生纸 (衛生紙)	–	вэй <sup>4</sup> шэ <sup>1</sup> джи <sup>3</sup>	=	туалетная бумага

随地大小便罚款 (隨地大小便罰款) ... –		
– Суэй <sup>2</sup> гы <sup>4</sup> та <sup>4</sup> сяо <sup>3</sup> пъень <sup>4</sup> фа <sup>2</sup> кхуань <sup>3</sup> ...! =		
= «За отправление естественных потребностей в неположенных местах штраф ...!»		
请勿扔纸往马桶 (請勿扔紙往馬桶) –		
– Тьси <sup>3</sup> у <sup>4</sup> жэ <sup>1</sup> джы <sup>3</sup> ва <sup>3</sup> ма <sup>2</sup> тху <sup>3</sup> ! =		
= «Пожалуйста, не бросайте бумагу в унитаз!».		
闲人免禁 (閑人免禁) – Сиень <sup>2</sup> жэнь <sup>2</sup> миень <sup>3</sup> тинь <sup>4</sup> ! =		
= «Посторонним вход воспрещён!»		
请勿吸烟 (請勿吸煙) – Тьси <sup>3</sup> у <sup>4</sup> си <sup>1</sup> йень <sup>1</sup> ! = «Просьба не курить!»		
禁止沾水 – Тивь <sup>4</sup> джы <sup>3</sup> джань <sup>4</sup> шуэй <sup>3</sup> ! = «Бережь от влаги!»		
不可倒置 – Пу <sup>4</sup> кхэ <sup>3</sup> тао <sup>3</sup> джы <sup>4</sup> ! = «Не кантовать!»		
注意!易损的货物 (注意!易損的貨物) – Джу <sup>4</sup> и <sup>4</sup> ! и <sup>4</sup> суэнь <sup>3</sup> дэ хуо <sup>4</sup> у <sup>4</sup> ! =		
= «Внимание! Хрупко!»		
停	– тхи <sup>2</sup>	= стоп
加油站	– тья <sup>1</sup> йоу <sup>2</sup> джань <sup>4</sup>	= автозаправка
救护车 (救護車)	– тиу <sup>4</sup> ху <sup>4</sup> чшхэ <sup>1</sup>	= скорая помощь
医院 (醫院)	– и <sup>1</sup> йоань <sup>4</sup>	= больница
门诊所 (門診所)	– мэнь <sup>2</sup> джэнь <sup>2</sup> суо <sup>3</sup>	= медицинское обслуживание
海关 (海關)	– хай <sup>3</sup> куань <sup>1</sup>	= таможня
车站 (車站)	– чшхэ <sup>1</sup> джань <sup>4</sup>	= станция
银行 (銀行)	– йинь <sup>2</sup> ха <sup>2</sup>	= банк
中国银行 (中國銀行)	– Джу <sup>1</sup> куо <sup>2</sup> йинь <sup>2</sup> ха <sup>2</sup>	= Банк Китая
兑换率	– туэй <sup>4</sup> хуань <sup>4</sup> лю <sup>4</sup>	= курс обмена
美元	– мэй <sup>3</sup> йоань <sup>2</sup>	= доллар США
欧元 (歐元)	– оу <sup>1</sup> йоань <sup>2</sup>	= евро
人民币 (人民幣)	– жэнь <sup>2</sup> минь <sup>2</sup> пи <sup>4</sup>	= юань КНР
台币 (台幣)	– тхай <sup>2</sup> пи <sup>4</sup>	= юань Тайваня
港币 (港幣)	– ка <sup>3</sup> пи <sup>4</sup>	= юань Гонконга
卢布 (盧布)	– лу <sup>3</sup> пу <sup>4</sup>	= рубль
英镑 (英鎊)	– йи <sup>1</sup> па <sup>4</sup>	= английский фунт
安全第一	– Ань <sup>1</sup> тьсюань <sup>2</sup> гы <sup>4</sup> и <sup>1</sup>	= «Безопасность превыше всего»
小心 地滑	– Сяо <sup>3</sup> синь <sup>1</sup> ! тьи <sup>4</sup> хуа <sup>2</sup>	= «Осторожно! Пол скользкий».

入口	– жу <sup>4</sup> кхоу <sup>3</sup>	= вход
出口	– чшху <sup>1</sup> кхоу <sup>3</sup>	= выход
广场 (廣場)	– куа <sup>2</sup> чшха <sup>3</sup>	= площадь
道	– тао <sup>4</sup>	= путь
通道	– тху <sup>1</sup> тао <sup>4</sup>	= проход
地下道	– тьи <sup>4</sup> ся <sup>4</sup> тао <sup>4</sup>	= подземный переход
公路	– ку <sup>1</sup> лу <sup>4</sup>	= трасса, шоссе
街	– тье <sup>1</sup>	= улица
十字路口	– шы <sup>2</sup> дзы <sup>4</sup> лу <sup>4</sup> кхоу <sup>3</sup>	= перекрёсток
巷	– ся <sup>4</sup>	= переулочек
桥 (橋)	– тьсяо <sup>2</sup>	= мост
立交桥 (立交橋)	– ли <sup>4</sup> тяо <sup>1</sup> тьсяо <sup>2</sup>	= (дорожная) развязка
商店	– ша <sup>1</sup> тьиень <sup>4</sup>	= магазин
超市	– чшхао <sup>1</sup> шы <sup>4</sup>	= универсам, супермаркет
大超市	– та <sup>4</sup> чшхао <sup>1</sup> шы <sup>4</sup>	= гипермаркет
市场 (市場)	– шы <sup>4</sup> чшха <sup>3</sup>	= рынок, базар
书店 (書店)	– шу <sup>1</sup> тьиень <sup>4</sup>	= книжный магазин
折扣, 折	– джэ <sup>2</sup> кхоу <sup>3</sup> , джэ <sup>2</sup>	= скидка, скидки
商业中心 (商業中心)	– ша <sup>1</sup> йе <sup>4</sup> джу <sup>1</sup> синь <sup>1</sup>	= торговый центр
商务中心 (商務中心)	– ша <sup>1</sup> у <sup>4</sup> джу <sup>1</sup> синь <sup>1</sup>	= бизнес-центр
办公室 (辦公室)	– пань <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> шы <sup>4</sup>	= контора, офис
...折	– джэ <sup>2</sup>	= скидка (в ... %)
餐厅 (餐廳)	– цахань <sup>1</sup> тхи <sup>1</sup>	= ресторан
药房 (藥房)	– йао <sup>4</sup> фа <sup>2</sup>	= аптека
医院 (醫院)	– и <sup>1</sup> йоань <sup>4</sup>	= больница
咖啡厅 (咖啡廳)	– кха <sup>1</sup> фэй <sup>1</sup> тхи <sup>1</sup>	= кафе
咖啡馆 (咖啡館)	– кха <sup>1</sup> фэй <sup>1</sup> куань <sup>3</sup>	= кафе
菜单 (菜單)	– цахай <sup>4</sup> та <sup>1</sup>	= меню
菜谱 (菜譜)	– цахай <sup>4</sup> пху <sup>3</sup>	= меню
国际 (國際)	– куо <sup>2</sup> ти <sup>4</sup>	= международный
大使馆 (大使館)	– та <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> куань <sup>3</sup>	= посольство
大使	– та <sup>4</sup> шы <sup>3</sup>	= посол
领事馆 (領事館)	– ли <sup>3</sup> шы <sup>4</sup> куань <sup>3</sup>	= консульство
领事 (領事)	– ли <sup>3</sup> шы <sup>4</sup>	= консул
市政府	– шы <sup>4</sup> джэ <sup>1</sup> фу <sup>3</sup>	= мэрия, горком

公安局	– Куҗ¹аь¹тю²	= Органы безопасности КНР
警察	– тиҗ³чшха²	= полиция
外事处 (外事處)	– вай⁴шы⁴чшху⁴	= иностранный отдел
邮政局 (郵政局)	– йоу²джэҗ⁴тю²	= почта
邮局 (郵局)	– йоу²тю²	= почта (сокр.)
电话 (電話)	– тьиень⁴хуа⁴	= телефон
传真 (傳真)	– чшхуаь²джэнь¹	= факс
国际长途 (國際長途)	– куо²ти⁴чшхаҗ²тху²	= международный телефон
国际电话 (國際電話)	– куо²ти⁴тьиень⁴хуа⁴	= международный телефон
宾馆 (賓館)	– пий¹куаь³	= гостиница
酒店	– тьеу³тьиень⁴	= отель
饭店 (飯店)	– фаь⁴тьиень⁴	= отель
旅馆 (旅館)	– лю²куаь³	= постоялый двор
服务台 (服務台)	– фу²у⁴тхай²	= стойка (обслуживания)
服务员 (服務員)	– фу²у⁴йюаь²	= служащий
俱乐部 (俱樂部)	– тю⁴лэ⁴пу⁴	= клуб
夜总会 (夜總會)	– йе⁴дзүҗ³хуэй⁴	= ночной клуб
迪斯科	– тьи¹сы¹кхэ⁴	= дискотека
卡拉OK	– кха¹ла¹оу¹кхэй¹	= караоке
桑拿	– саҗ¹на⁴	= сауна
电影院 (電影院)	– тьиень⁴йиҗ³йюаь⁴	= кинотеатр
剧场 (劇場)	– тю⁴чшхаҗ³	= театр
机场 (機場)	– ти¹чшхаҗ³	= аэропорт
商务层 (商務層)	– шаҗ¹у⁴цхэҗ²	= бизнес-класс
经济层 (經濟層)	– тиҗ¹ти⁴цхэҗ²	= эконом-класс
地铁 (地鐵)	– тьи⁴тхе³	= метро
地铁站 (地鐵站)	– тьи⁴тхе³джаь⁴	= станция метро
火车站 (火車站)	– хуо³чшхэ¹джаь⁴	= вокзал, ж.-д. станция
起点站 (起點站)	– тьси²тьиень³джаь⁴	= станция отправления
终点站 (終點站)	– джуҗ¹тьиень³джаь⁴	= станция прибытия
站台	– джаь⁴тхай²	= платформа

...号站台 (...號站台) ...	– ... хао⁴ джаь⁴тхай²	= № платформы
售票处 (售票處)	– шоу⁴пхяо⁴чшху⁴	= касса
火车票预售处 (火車票預售處)	– хуо³чшхэ¹пхяо⁴ю⁴шоу⁴чшху⁴	= касса предварительной продажи билетов
软座 (軟座)	– жуаь³дзуо⁴	= мягкий вагон
软卧 (軟臥)	– жуаь³во⁴	= СВ
硬卧	– йиҗ¹во⁴	= плацкарт
硬座	– йиҗ¹дзуо⁴	= общий вагон
车厢 (車廂)	– чшхэ¹сяҗ¹	= вагон
列车员 (列車員)	– ле⁴чшхэ¹йюаь²	= проводник (в поезде)
上铺 (上鋪)	– шаҗ¹пху³	= верхняя полка
中铺 (中鋪)	– джуҗ¹пху³	= средняя полка
下铺 (下鋪)	– ся⁴пху³	= нижняя полка
卧铺车 (臥鋪車)	– во⁴пху³чшхэ¹	= спальный вагон
特快车 (特快車)	– тхэ⁴кхуай⁴чшхэ¹	= скорый поезд
普快车 (普快車)	– пху³кхуай⁴чшхэ¹	= медленный поезд
站台票	– джаь⁴тхай²пхяо⁴	= билет для входа на платформу
候车室 (候車室)	– хоу⁴чшхэ¹шы⁴	= зал ожидания
...地图 (地圖)	– тьи⁴тху²	= карта
...平面图 (平面圖)	– пхиҗ²мьеь⁴тху²	= план (на карте)
...剖面图 (剖面圖)	– пхоу¹мьеь⁴тху²	= план в разрезе
上	– шаҗ¹	= верх
中	– джуҗ¹	= середина
下	– ся⁴	= низ
东 (東)	– туҗ¹	= восток
西	– си¹	= запад
南	– нань²	= юг
北	– пэй³	= север
船	– чшхуаь²	= судно, лодка
汽垫船 (汽墊船)	– тьси⁴тьиень³чшхуаь²	= судно на воздушной подушке
码头 (碼頭)	– ма³тхоу²	= причал
...旅行社	– ... лю³сиҗ²шэ⁴	= ... турагенство
...公司	– ... куҗ¹сы¹	= ... фирма

...有限公司	- ... йоу <sup>3</sup> сиень <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> сы <sup>1</sup> = ... ООО
...股份有限公司	- ... ку <sup>3</sup> фэнь <sup>1</sup> йоу <sup>3</sup> сиень <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> сы <sup>1</sup> = ...ОАО
工厂 (工廠)	- ку <sup>1</sup> чша <sup>3</sup> = завод
代表处 (代表處)	- тай <sup>4</sup> пяо <sup>3</sup> чшу <sup>4</sup> = представитель- ство
...博物馆 (...博物館)	- ... по <sup>2</sup> у <sup>4</sup> куань <sup>3</sup> ... = музей
美术馆 (...美術館)	- мэи <sup>3</sup> шу <sup>4</sup> куань <sup>3</sup> ... = галерея

### Счёт:

零	- ли <sup>2</sup>	= ноль
一	- и <sup>1</sup>	= один
二	- эр <sup>4</sup>	= два
三	- са <sup>1</sup>	= три
四	- сы <sup>4</sup>	= четыре
五	- у <sup>3</sup>	= пять
六	- лиу <sup>4</sup>	= шесть
七	- тьси <sup>1</sup>	= семь
八	- па <sup>1</sup>	= восемь
九	- тиу <sup>3</sup>	= девять
十	- шы <sup>2</sup>	= десять
十一	- шы <sup>2</sup> и <sup>1</sup>	= одиннадцать
十二	- шы <sup>2</sup> эр <sup>4</sup>	= двенадцать
二十	- эр <sup>4</sup> шы <sup>2</sup>	= двадцать
三十	- са <sup>1</sup> шы <sup>2</sup>	= тридцать
三十六	- са <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> лиу <sup>4</sup>	= тридцать шесть
一百	- и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup>	= сто
一百零一	- и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> ли <sup>2</sup> и <sup>1</sup>	= сто один
一百一十五	- и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> и <sup>1</sup> шы <sup>2</sup> у <sup>3</sup>	= сто пятнадцать
一百二十二	- и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> эр <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> эр <sup>4</sup>	= сто двадцать два
二百	- эр <sup>4</sup> пай <sup>3</sup>	= двести
一千	- и <sup>4</sup> тьсьень <sup>1</sup>	= тысяча
两千 (兩千)	- ля <sup>3</sup> тьсьень <sup>1</sup>	= две тысячи
一万 (一萬)	- и <sup>2</sup> вань <sup>4</sup>	= 10 тысяч
两万 (兩萬)	- ля <sup>3</sup> вань <sup>4</sup>	= 20 тысяч
一百万 (一百萬)	- и <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> вань <sup>4</sup>	= миллион
一千万 (一千萬)	- и <sup>4</sup> тьсьень <sup>1</sup> вань <sup>4</sup>	= 10 миллионов
一亿 (一億)	- и <sup>2</sup> и <sup>4</sup>	= сто миллионов
十亿 (十億)	- шы <sup>2</sup> и <sup>4</sup>	= миллиард

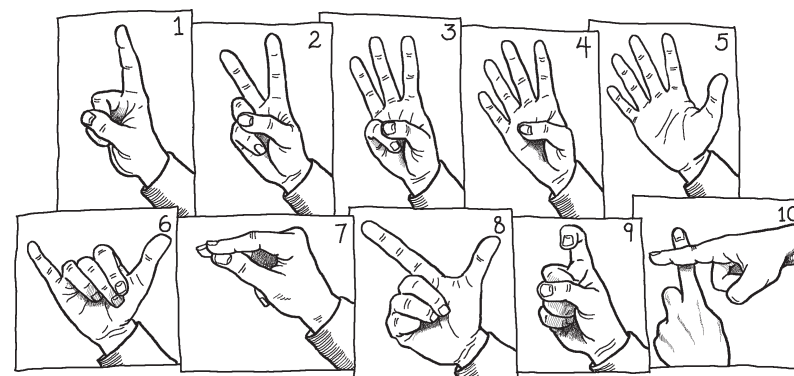
### Понятие о китайском «пальцевом» счёте.

Разговаривая с собеседником, китайцы для облегчения взаимопонимания при обозначении *числительных* употребляют *жесты*.

В частности, это обстоятельство связано с тем, что по-китайски числительные «сы<sup>4</sup>» = «четыре» и «шы<sup>2</sup>» = «десять» очень часто искажённо произносятся одинаково как «сы<sup>4</sup>/сы<sup>2</sup>».

Соответственно, слова «шы<sup>2</sup>сы<sup>4</sup>» = «четырнадцать» и «сы<sup>4</sup>-шы<sup>2</sup>» = «сорок» могут также одинаково произноситься как «сы<sup>2</sup>сы<sup>4</sup>/сы<sup>4</sup>сы<sup>2</sup>», что создаёт затруднения для понимания между самими носителями языка. Кроме того, числительные «шы<sup>2</sup>» = «десять» и «шы<sup>2</sup>и<sup>1</sup>» = «одиннадцать» также весьма схожи в произношении.

Дабы избежать путаницы, китайцы употребляют следующие жесты:



Постоянные выражения,  
которыми Вы сможете *щеголять* ...

无中生有	– У <sup>2</sup> джун <sup>1</sup> шэ <sup>1</sup> йю <sup>3</sup>	= «Из ничего сделать нечто»
拔苗助长	– па <sup>2</sup> мяо <sup>2</sup> джу <sup>4</sup> джа <sup>3</sup>	= торопить события
百战百胜	– пай <sup>3</sup> джа <sup>4</sup> пай <sup>3</sup> шэ <sup>4</sup>	= непобедимый
不三不四	– Пу <sup>4</sup> са <sup>1</sup> пу <sup>2</sup> сы <sup>4</sup> !	= «Ни то, ни сё»
不汤不水	– Пу <sup>4</sup> тха <sup>1</sup> пу <sup>4</sup> шуэй <sup>3</sup> !	= «Ни то, ни сё»
自古以来	– дзы <sup>4</sup> ку <sup>3</sup> и <sup>3</sup> лай <sup>2</sup>	= издавна, с незапамятных времён
自找麻烦	– дзы <sup>4</sup> джао <sup>3</sup> ма <sup>2</sup> фа <sup>нь</sup>	= искать неприятностей
牢不可破	– лао <sup>3</sup> пу <sup>4</sup> кхэ <sup>3</sup> пхо <sup>4</sup>	= нерушимый
大公无私	– та <sup>4</sup> ку <sup>1</sup> у <sup>2</sup> сы <sup>1</sup>	= бескорыстный
莫名其妙	– Мо <sup>4</sup> ми <sup>2</sup> т <sup>2</sup> си <sup>2</sup> мяо <sup>4</sup> !	= «Уму непостижимо!»
乱七八糟	– луа <sup>нь</sup> <sup>4</sup> т <sup>2</sup> си <sup>1</sup> па <sup>1</sup> дзао <sup>1</sup>	= беспорядок
货比三家	– Хуо <sup>4</sup> пи <sup>3</sup> са <sup>нь</sup> <sup>1</sup> тя <sup>1</sup> !	= «Всё познаётся в сравнении»
祸不单行	– Хуо <sup>4</sup> пу <sup>4</sup> та <sup>нь</sup> <sup>1</sup> си <sup>2</sup> !	= «Беда не приходит одна»
祸从口出	– Хуо <sup>4</sup> цху <sup>2</sup> кхоу <sup>3</sup> чшху <sup>1</sup> !	= «Язык мой – враг мой»
祸兮福所倚, 福兮祸所伏	– Хуо <sup>4</sup> си <sup>1</sup> фу <sup>2</sup> суо <sup>2</sup> и <sup>3</sup> , фу <sup>2</sup> си <sup>1</sup> хуо <sup>4</sup> суо <sup>3</sup> фу <sup>2</sup> !	= «Счастье с несчастьем на одних санях ездят»
混水摸鱼	– Хуэ <sup>нь</sup> <sup>1</sup> шуэй <sup>3</sup> мо <sup>2</sup> ю <sup>2</sup>	= ловить рыбу в мутной воде
一如既往	– и <sup>4</sup> жу <sup>2</sup> ти <sup>4</sup> ва <sup>3</sup>	= впрямь, навеки
十全十美	– шы <sup>2</sup> т <sup>2</sup> сюа <sup>нь</sup> <sup>2</sup> шы <sup>2</sup> мэй <sup>3</sup>	= не убавишь не прибавишь, само совершенство
妙不可言	– мяо <sup>4</sup> пу <sup>4</sup> кхэ <sup>3</sup> йе <sup>нь</sup> <sup>2</sup>	= красота неопиcуемая
指鹿为马	– джы <sup>3</sup> лу <sup>4</sup> вэй <sup>2</sup> ма <sup>3</sup>	= называть белое чёрным
指鸡骂狗	– джы <sup>3</sup> ти <sup>1</sup> ма <sup>4</sup> коу <sup>3</sup>	= ругать одно, имея ввиду другое
笑一笑十年少	– Сяо <sup>4</sup> и <sup>2</sup> сяо <sup>4</sup> шы <sup>2</sup> ньиен <sup>2</sup> шао <sup>3</sup> !	= «Смех молодит»
走一步退三步	– Дзоу <sup>3</sup> и <sup>2</sup> пу <sup>4</sup> , тхуэй <sup>4</sup> са <sup>нь</sup> <sup>1</sup> пу <sup>4</sup> !	= «Шаг вперёд – два назад»
东一句, 西一句	– ту <sup>1</sup> и <sup>2</sup> тю <sup>4</sup> , си <sup>1</sup> и <sup>2</sup> тю <sup>4</sup>	= знать два слова

三思而行	– Са <sup>нь</sup> <sup>1</sup> сы <sup>1</sup> эр <sup>2</sup> си <sup>2</sup> !	= «Семь раз отмерь – один раз отрежь»
跑来跑去	– пхао <sup>3</sup> лай <sup>2</sup> пхао <sup>3</sup> т <sup>2</sup> сью <sup>4</sup>	= бегать туда сюда
平时不烧香, 临时抱佛脚	– Пхи <sup>2</sup> шы <sup>2</sup> пу <sup>4</sup> шао <sup>1</sup> ся <sup>1</sup> , лин <sup>2</sup> шы <sup>2</sup> пао <sup>1</sup> фо <sup>2</sup> т <sup>2</sup> яо <sup>3</sup> !	= «Гром не грянет, мужик не перекрестится»
塞翁失马, 安知非福	– Сай <sup>4</sup> вэ <sup>1</sup> шы <sup>1</sup> ма <sup>3</sup> ан <sup>1</sup> джы <sup>1</sup> фэй <sup>1</sup> фу <sup>2</sup> !	= «Нет худа без добра»
胡说八道	– ху <sup>2</sup> шуо <sup>1</sup> па <sup>1</sup> тао <sup>4</sup>	= нести чушь
好铁不当丁好男不当兵	– Хао <sup>2</sup> тхе <sup>3</sup> пу <sup>4</sup> та <sup>1</sup> т <sup>2</sup> и <sup>1</sup> хао <sup>3</sup> нан <sup>2</sup> пу <sup>4</sup> та <sup>1</sup> пи <sup>1</sup> !	= «Из хорошего железа не делают гвоздей, хороший мужчина не идёт в солдаты»
第六感	– т <sup>2</sup> и <sup>2</sup> лиу <sup>4</sup> кан <sup>3</sup>	= шестое чувство
古为今用	– Ку <sup>3</sup> вэй <sup>2</sup> ти <sup>нь</sup> <sup>1</sup> йю <sup>4</sup>	= «Использовать древность на службу современности»
洋为中用	– Йа <sup>2</sup> вэй <sup>2</sup> джу <sup>1</sup> йю <sup>4</sup>	= «Использовать заморское на службу Китаю»
疑神疑鬼	– И <sup>2</sup> шэ <sup>нь</sup> <sup>2</sup> и <sup>2</sup> куэй <sup>3</sup>	= «У страха глаза велики»
以夷制夷	– И <sup>3</sup> и <sup>2</sup> джы <sup>4</sup> и <sup>2</sup>	= «С помощью варваров управлять варварами» (= «Таскать каштаны из огня чужими руками»)
以怨报德	– и <sup>3</sup> йюа <sup>нь</sup> <sup>4</sup> пао <sup>4</sup> тэ <sup>2</sup>	= отплатить злом за добро
以一当十	– И <sup>3</sup> и <sup>1</sup> та <sup>1</sup> шы <sup>2</sup>	= «Один стоит десяти»
以逸待劳	– и <sup>3</sup> и <sup>4</sup> тай <sup>4</sup> лао <sup>2</sup>	= выжидать время
以血还血	– И <sup>3</sup> сюэ <sup>4</sup> хуа <sup>нь</sup> <sup>2</sup> сюэ <sup>4</sup>	= «Кровь за кровь»
以邻为壑	– И <sup>3</sup> ли <sup>нь</sup> <sup>2</sup> вэй <sup>2</sup> хэ <sup>4</sup>	= «Рыть яму соседу»
以貌取人	– и <sup>3</sup> мао <sup>4</sup> т <sup>2</sup> сюэ <sup>3</sup> жэ <sup>нь</sup> <sup>2</sup>	= судить по внешнему виду
以暴易暴	– И <sup>3</sup> пао <sup>4</sup> и <sup>4</sup> пао <sup>4</sup>	= «Хрен редьки не слаще»
以毒攻毒	– И <sup>3</sup> ту <sup>2</sup> ку <sup>1</sup> ту <sup>2</sup>	= «Клин клином вышибают»

聪明一世，糊涂一时	– Цхуᵛ¹миᵛ²и⁴шы², ху²тху и⁴шы² =	= «На всякого мудреца довольно простоты»
愚公移山	– Ю⁴куᵛ¹и²шаᵛ¹	= «Терпение и труд всё перетрут»
对牛弹琴	– Туэй⁴нᵛиᵛ²тхаᵛ¹тьсᵛ² =	= «Метать бисер перед свиньями»
杀一儆百	– Ша¹и¹тиᵛ²пай³	= «Чтоб другим было неповадно»
百闻不如一见	– Пай³wэᵛ⁴пу⁴жу²и²тьсᵛ⁴ =	= «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать»
一举两得	– И²тю⁴ляᵛ³тэ²	= «Одним выстрелом убить двух зайцев»
一路顺风	– И²лу⁴шуэᵛ⁴фэᵛ¹	= «В добрый путь!»
一刻千金	– И²кхэ⁴тьсᵛᵛ¹тиᵛ¹	= «Время – деньги»
一分钱一分货	– И⁴фэᵛ¹тьсᵛᵛ² и⁴фэᵛ¹ху⁴ =	= «Какова цена, таков и товар»
廉价物美	– Лиэᵛ²тья⁴у⁴мэй³	= «Низкая цена – хороший товар»
讨价还价	– тхао³тья⁴хуаᵛ²тья⁴	= торговаться

### Названия основных частей тела

тхоу²	= голова
лиэᵛ³, миэᵛ⁴	= лицо
пи²дзы	= нос
дзуэй³па	= рот
йэᵛ³тиᵛ	= глаза
эр³туо	= уши
тхоу²фа	= волосы
мэй²мао²	= брови
шэ²тхоу	= язык
йа²чшы³	= зубы
по¹дзы	= шея
ху²дзы	= борода
пиэᵛ⁴дзы	= коса
сᵛᵛ¹	= сердце
нао³дзы, нао³тай⁴	= мозг
шоу³	= рука (от кисти до пальцев = англ. “hand”)
кэ¹по	= рука (от локтя до кисти = англ. “arm”)
тхуэй³	= нога (от бедра до щиколотки = англ. “leg”)
тьяо³	= нога (от щиколотки до ступни = англ. “foot”)
джы³тхоу	= палец
шэᵛ¹цхай²	= тело
пэй¹	= спина
пэй¹джу²	= позвоночник
сьуᵛ²пу⁴	= грудь
ту⁴дзы	= живот
йао¹	= талия
wэй³па	= хвост
пхи⁴ку	= зад
ти¹ба	= мужской член, membrum virilis
пи¹	= vagina

Основные термины родства

фу <sup>4</sup> тьсинь	=	отец
па <sup>4</sup> па	=	папа
му <sup>3</sup> тьсинь	=	мать
ма <sup>1</sup> ма	=	мама
кэ <sup>1</sup> кэ	=	старший брат
тыи <sup>4</sup> тыи	=	младший брат
тье <sup>3</sup> тье	=	старшая сестра
мэй <sup>4</sup> мэй	=	младшая сестра
хай <sup>2</sup> дзы	=	ребёнок
эр <sup>2</sup> дзы	=	сын
ню <sup>3</sup> эр <sup>2</sup>	=	дочь
суэнь <sup>1</sup> дзы	=	внук
суэнь <sup>1</sup> ню <sup>3</sup> эр <sup>2</sup>	=	внучка
по <sup>2</sup> по	=	дядя (старший брат отца)
шу <sup>1</sup> шу	=	дядя (младший брат отца)
а <sup>1</sup> и <sup>2</sup>	=	тётя
дзу <sup>3</sup> фу <sup>4</sup>	=	дед
дзу <sup>2</sup> му <sup>3</sup>	=	бабка

СВОДНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абсолютно – тюэ<sup>2</sup>туэй<sup>4</sup> 绝对  
 «Аврора» (крейсер) – А<sup>1</sup>фу<sup>1</sup>лэ<sup>4</sup>эр<sup>3</sup> хао<sup>4</sup> сюнь<sup>2</sup>йяэ<sup>2</sup>тьень<sup>4</sup> 阿芙乐尔号巡洋舰  
 Австралия – Ао<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup>йа<sup>4</sup> 澳大利亚  
 автобус – куэ<sup>1</sup>куэ<sup>4</sup> тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> 公共汽车  
 автобус (рейсовый) – па<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> 巴士  
 автомобиль – тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> 汽车  
 автомобиль (легковой) – сяо<sup>3</sup>тьси<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> 小汽车  
 автостоянка – тхиэ<sup>2</sup>чшхэ<sup>1</sup>чшхаэ<sup>3</sup> 停车场  
 агрессия; вторгаться – тьсинь<sup>1</sup>люэ<sup>4</sup> 侵略  
 азартные игры; играть в азартные игры – ту<sup>3</sup>; ту<sup>3</sup>по<sup>2</sup> 赌, 赌博  
 Азия – Йа<sup>4</sup>джоу<sup>1</sup> 亚洲  
 айпад (iPad) – ай<sup>4</sup>пхай<sup>2</sup> I 牌  
 айфон (iPhone) – ай<sup>4</sup>фэ<sup>1</sup> 爱风  
 акцент – кхоу<sup>3</sup>йинь<sup>1</sup> 口音  
 акции – ку<sup>3</sup>пхяо<sup>4</sup> 股票  
 акционерный – ку<sup>3</sup>фэнь<sup>1</sup> 股份  
 алкоголь – тьёу<sup>3</sup> 酒  
 алло – wэй 喂  
 альбом – хуа<sup>4</sup>цхэ<sup>4</sup> 画册  
 английский язык – йиэ<sup>1</sup>ю<sup>3</sup>, йиэ<sup>1</sup>wэнь<sup>2</sup> 英语, 英文  
 англичанин, англичанка – йиэ<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> 英国人  
 Англия – Йиэ<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> 英国  
 аппендицит – лань<sup>3</sup>wэй<sup>4</sup>йень<sup>2</sup> 懒膜炎  
 аптека – йао<sup>4</sup>фаэ<sup>2</sup> 药房  
 арабский язык – а<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>по<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 阿拉伯语  
 армия; войско – тюнь<sup>1</sup>туэй<sup>4</sup> 军队  
 артрит – куань<sup>1</sup>тье<sup>2</sup>йень<sup>2</sup> 关节炎  
 архитектор – шэ<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> 设计师  
 аудитория – тьяо<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> 教室

Б

бабушка – най<sup>3</sup>най 奶奶  
 бабушка (со стороны отца) – дзу<sup>2</sup>му<sup>3</sup> 祖母



бабушка (со стороны матери) – вай<sup>4</sup>дзу<sup>2</sup>му<sup>3</sup> 外祖母  
бадминтон – ю<sup>3</sup>мао<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup> 羽毛球  
баккара (карточная игра) – пай<sup>3</sup>тя<sup>1</sup>лэ<sup>4</sup> 百家乐  
баклажан – тьсе<sup>2</sup>дзы 茄子  
балет – па<sup>1</sup>лэй<sup>2</sup>у<sup>3</sup>, па<sup>1</sup>лэй<sup>3</sup> 芭蕾舞, 芭蕾  
балкон – йа<sup>2</sup>тхай<sup>2</sup> 阳台  
бальзам «звёздочка» – ван<sup>4</sup>ти<sup>1</sup>йоу<sup>2</sup> 万金油  
банан – ся<sup>1</sup>тя<sup>1</sup>гяо<sup>1</sup> 香蕉  
банк – йин<sup>2</sup>ха<sup>2</sup> 银行  
банкротство; (о)банкротить(ся) – пхо<sup>4</sup>чшхань<sup>3</sup> 破产  
бар – тьёу<sup>3</sup>па<sup>1</sup> 酒吧  
барабан – ку<sup>3</sup> 鼓  
баран, овца – йа<sup>2</sup> 羊  
баранина – йа<sup>2</sup>жоу<sup>4</sup> 羊肉  
бегать; бежать – пха<sup>3</sup> 跑  
бедный – тьсьу<sup>2</sup>, пхи<sup>2</sup>тьсьу<sup>2</sup> 穷, 贫穷  
без... – мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>... (без тебя – мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> ньи<sup>3</sup>)  
без (о времени, напр. «без пяти девять») – чшха<sup>4</sup> + время  
差。。。.  
безвизовый – миень<sup>3</sup>тьсьень<sup>1</sup> 免签  
белый – пай<sup>2</sup> 白  
берег реки – хэ<sup>2</sup>ань<sup>4</sup> 河岸  
беспокойство; причинять неудобства – ма<sup>2</sup>фань 麻烦  
бетон – хуэнь<sup>4</sup>ньи<sup>2</sup>тху<sup>3</sup> 混凝土  
билет – пхяо<sup>4</sup> 票  
благодарность – кань<sup>3</sup>се<sup>4</sup> 感谢  
близкий; близко – ти<sup>4</sup> 近  
блюдо (предмет посуды) – пхань<sup>2</sup> 盘  
блюдо (еда); тж. овощи – цхай<sup>4</sup> 菜  
Бразилия – Па<sup>1</sup>си<sup>1</sup> 巴西  
бразильский – па<sup>1</sup>си<sup>1</sup>(дэ) 巴西的  
Библия – Шэ<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 圣经  
бинокль – ва<sup>4</sup>йюань<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> 望远镜  
биология – шэ<sup>1</sup>у<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> 生物学  
бить; тж. ловить (машину); набирать воду; накачивать (шины)  
та<sup>3</sup> 打  
благозвучный – хао<sup>3</sup>тхи<sup>1</sup> 好听  
BMW (марка авто) – Пао<sup>2</sup>ма<sup>3</sup> 宝马/保马

богатство – фэ<sup>1</sup>фу<sup>4</sup> 丰富  
богатый (имеющий деньги) – йоу<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup> 有钱  
богатый; состоятельный – фэ<sup>1</sup>фу<sup>4</sup>, фу<sup>4</sup>йоу<sup>3</sup> 丰富, 富有  
божество – шэнь<sup>2</sup> 神  
бокс – тьсюань<sup>2</sup>шу<sup>4</sup> 拳术  
болезнь – пи<sup>4</sup> 病  
боль; болеть (об органе тела) – тхэ<sup>2</sup> 疼  
больница – и<sup>1</sup>йюань<sup>4</sup> 医院  
большой – та<sup>4</sup> 大  
бордель; публичный дом – ти<sup>4</sup>йюань<sup>4</sup> 妓院  
борода – ху<sup>2</sup>дзы 胡子  
бояться – пха<sup>4</sup> 怕  
браслет; цепочка на руку – шоу<sup>3</sup>лиень<sup>2</sup> 手链  
брат (младший) – тьи<sup>4</sup>тьи 弟弟  
брат (старший) – кэ<sup>1</sup>кэ 哥哥  
братъ; взять; тж. передаёт творительный падеж – на<sup>2</sup> 拿  
брови – мэй<sup>2</sup>мао<sup>2</sup> 眉毛  
бронза; бронзовый – тьси<sup>1</sup>тху<sup>2</sup>, тху<sup>2</sup> 青铜, 铜  
бросать – жэ<sup>1</sup> 扔  
брызгать; фонтанировать – пхэнь<sup>1</sup> 喷  
будущее; будущий, в будущем – тья<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> 将来  
бутылка – пхи<sup>2</sup> 瓶  
быстро, быстрый – кхуай<sup>4</sup> 快  
быть; являться – шы<sup>4</sup> 是  
быть где-то; находиться в... дзай<sup>4</sup> 在  
Бэйхай (парк в Пекине) – Пэй<sup>2</sup>хай<sup>3</sup> ку<sup>1</sup>йюань<sup>2</sup> 北海公园

## В

vagina – пи<sup>1</sup> 屎  
валюта – вай<sup>4</sup>хуэй<sup>4</sup> 外汇  
варить суп – ну<sup>4</sup>тха<sup>1</sup> 弄汤  
Ваш (ед. ч. вежливо) – ньи<sup>2</sup>дэ 您的  
ваш, ваши, вашим и т. п. (мн. ч.) – ньи<sup>3</sup>мэньдэ 你们的  
ваза – хуа<sup>1</sup>пхэнь<sup>2</sup> 花盆  
важный – джу<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> 重要  
ванная; душевая – ю<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> 浴室  
вблизи; поблизости – фу<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> 附近

вверх – waŋ³ шаŋ⁴ 往 上  
 в вопросе – wəŋ⁴ тхи² шаŋ 问题上  
 вдоль – йеŋ² джэ 沿着  
 вежливость; вежливый – ли³ мао⁴, кхэ⁴ тьси 礼貌, 客气  
 везде, всюду, повсюду – тао⁴ чшху⁴ 到处  
 Великая Стена – Чшхаŋ² чшхэŋ² 长城  
 великий – wэй³ та⁴ 伟大  
 велосипед – дзы⁴ сиŋ² чшхэ¹ 自行车  
 венерические заболевания – хуа¹ лиу² пиŋ⁴ 花柳病  
 верить – сяŋ¹ сиŋ⁴ 相信  
 верить в – сиŋ⁴ 信  
 верно, верный – туэй⁴ 对  
 вернуться, возвратиться – хуэй² тао⁴ 回到  
 верхняя одежда – вай⁴ тхао⁴ 外套  
 веселье – кхуай⁴ лэ⁴, ю⁴ лэ⁴ 快乐, 娱乐  
 весна – чшхуэŋ¹ тхиен 春天  
 ветер – фэŋ¹ 风  
 ветхий, старый – тиу⁴ 旧  
 вечер – вань³ шаŋ 晚上  
 вещи – туŋ¹ си 东西  
 взбираться – пха² 爬  
 взлетать; взлететь – фэй¹ тьси³ лай², тьси³ фэй¹ 飞起来, 起飞  
 вид; сорт – джуŋ³ 种  
 визит – фаŋ³ wəŋ⁴ 访问  
 вино – пху² тхаотъёу³ 葡萄酒  
 вино белое – пай² пху² тхаотъёу³ 白葡萄酒  
 вино красное – хуŋ² пху² тхаотъёу³ 红葡萄酒  
 виски – wэй¹ шы⁴ ти⁴ 威士忌  
 в истории – ли⁴ шы³ шаŋ 历史上  
 видеть – тьен⁴ 见  
 виза – тьсьен¹ джэŋ⁴ 签证  
 виноват – туэй⁴ пу тьси³ 对不起  
 висеть – тьяо⁴ 吊  
 в каких-либо условиях – дзай⁴ ... тхяо² тьен⁴ и³ ся⁴/джы¹ ся⁴  
 在。。。条件 以下/之下  
 в какой-либо ситуации – дзай⁴ ... тьсиŋ² кхуаŋ⁴ и³ ся⁴/джы¹ ся⁴  
 在。。。情况 以下/之下  
 включать, включая – пао¹ кхуо⁴ 包括

в культуре – wəŋ² хуа⁴ шаŋ 文化上  
 влияние; воздействие – йиŋ² сяŋ³ 影响  
 вместе – и⁴ тьси³ 一起  
 вместе с... – кэŋ¹ ... и⁴ тьси³ 跟。。。一起  
 вместо; за – тхи⁴ 替  
 в мире – шы⁴ тье⁴ шаŋ 世界上  
 в настоящее время – му⁴ тьсьен² 目前  
 вниз – waŋ³ ся⁴ 往 下  
 внук – суэŋ¹ дзы 孙子  
 внучка – суэŋ¹ ню³ эр² 孙女儿  
 внутри (послелог) – ли³; ли³ пьен; ли³ мьен 里, 里边, 里面  
 внутрь – waŋ² ли³/ли³ пьен/ли³ мьен; сяŋ⁴ ли³/ли³ пьен/ли³ мьен 往  
 里/里边/里面, 向里/里边/里面  
 в общем – та⁴ тхи³ шаŋ; дзуŋ³ дэ лай² шуо¹/тяŋ³ 大体上, 总的来  
 说 (讲)  
 в последнее время – дзуэй⁴ тиŋ⁴ 最近  
 в настоящее время, в настоящий момент – джэŋ⁴ дзай⁴/дзай⁴ 正在/在  
 вовремя – аŋ⁴ шы² 按时  
 вода – шуэй³ 水; ~ бутилированная – кхуаŋ⁴ тьсюаŋ² шуэй³; ~ га-  
 зированная – тьси⁴ шуэй³; ~ без газа – пу² тай⁴ тьси⁴ дэ шуэй³  
 водить (машину и т. п.) – кхай¹ 开  
 водка (как правило, китайская) – пай² тьёу³ 白酒  
 воз – чшхэ¹ 车  
 возвращать, вернуть – хуаŋ² 还  
 возвращаться – хуэй² 回  
 возвращаться домой – хуэй² тья¹ (устойчивое выражение) 回家  
 возвращаться сюда – хуэй² лай² 回来  
 возвращаться туда – хуэй² тьсю⁴ 回去  
 воздух – тьси⁴ 气  
 возможно – кхэ³ нэŋ² 可能  
 возможность, случай – ти¹ хуэй 机会  
 воевать – та³ джаŋ⁴ (устойчивое выражение) 打仗  
 воин – джаŋ⁴ шы⁴ 战士  
 война – джаŋ⁴ джэŋ¹ 战争  
 вокзал, ж.-д. станция – хуо³ чшхэ¹ джаŋ⁴ 火车站  
 вокруг – (дзай⁴)... джоу¹ wэй²; сы⁴ мьен⁴; сы⁴ джоу¹ 在。。。周  
 围, 四面, 四周  
 волноваться, переживать – джао² ти² (устойчивое выражение) 着急

волос; шерсть – мао<sup>2</sup> 毛  
 волосы – тхоу<sup>2</sup>фа 头发  
 вольнонаёмный – дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> джы<sup>2</sup>йе<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup> 自由职业者  
 воображать, представлять себе – сяп<sup>3</sup>сяп<sup>4</sup> 想象  
 вообще – кэнь<sup>1</sup>пэнь<sup>3</sup> 根本  
 вопрос, проблема – вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> 问题  
 в вопросе, проблеме – вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup>шап 问题上  
 воровать, красть – тхоу<sup>1</sup> 偷  
 восемь – па<sup>1</sup> 八  
 воскресенье – си<sup>1</sup>тсьи<sup>1</sup>жы<sup>4</sup>(тхиень<sup>1</sup>), ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>жы<sup>4</sup>(тхиень<sup>1</sup>), джо-  
 у<sup>1</sup>жы<sup>4</sup> 星期日(天), 礼拜日(天), 周日  
 в основном – ти<sup>1</sup>пэнь<sup>3</sup>шап 基本上  
 воспаление лёгких – фэй<sup>4</sup>йень<sup>2</sup> 肺炎  
 восстанавливать – хуэй<sup>1</sup>фу<sup>4</sup> 恢复  
 восток – ту<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> 东方  
 восточнее; к востоку; на востоке – ту<sup>1</sup>пье<sup>нь</sup>, ...и<sup>3</sup>ту<sup>1</sup> 东边,  
 ...以东  
 вперёд – вап<sup>3</sup> тсьень<sup>2</sup>/тсьень<sup>2</sup>пье<sup>нь</sup><sup>1</sup>; сяп<sup>4</sup> тсьень<sup>2</sup>/тсьень<sup>2</sup>пье<sup>нь</sup><sup>1</sup>  
 往前/前边, 向前/前边  
 впредь – тинь<sup>1</sup>хоу<sup>4</sup> 今后  
 в прошлом – куо<sup>4</sup>тсью<sup>4</sup> 过去  
 враг – ть<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> 敌人  
 врач; доктор – и<sup>1</sup>шэп<sup>(1)</sup>, тай<sup>4</sup>фу 医生, 大夫  
 вредный – йоу<sup>3</sup>пи<sup>4</sup>у<sup>2</sup>ли<sup>4</sup> 有弊无利  
 время (как отрезок) – шы<sup>2</sup>тсье<sup>нь</sup><sup>1</sup> 时间  
 время – шы<sup>2</sup>хоу 时候  
 все – тоу<sup>1</sup> (обобщающее слово) 都  
 все – шэй<sup>2</sup>тоу<sup>1</sup> 谁都  
 всегда – дзу<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>, цху<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> 总是, 从来  
 всегда рады – хуань<sup>1</sup>йи<sup>2</sup>куань<sup>1</sup>линь<sup>2</sup> 欢迎光临  
 всего, итога – и<sup>2</sup>ку<sup>4</sup> 一共  
 всесторонний – тсьюань<sup>2</sup>мье<sup>нь</sup><sup>4</sup> 全面  
 всё – шэм<sup>2</sup>ма тоу<sup>1</sup> 什么都  
 всё (имеющееся) – суо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> 所有  
 всё более и более – йюэ<sup>4</sup>лай<sup>2</sup>йюэ<sup>4</sup> 越来越  
 вспомнить – сяп<sup>2</sup>тсьи<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> 想起来  
 вставать; подниматься – тсьи<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> 起来  
 вставать с кровати – тсьи<sup>3</sup>чшхуап<sup>2</sup> (устойчивое выражение) 起床

встречать – тье<sup>1</sup> 接  
 встречаться – тье<sup>нь</sup><sup>4</sup>мье<sup>нь</sup><sup>4</sup> (устойчивое выражение) 见面  
 вступать в – тья<sup>1</sup>жу<sup>4</sup> 加入  
 всю жизнь – и<sup>2</sup>пэй<sup>4</sup>дзы 一辈子  
 всякий; любой – жэнь<sup>4</sup>хэ<sup>2</sup> 任何  
 в течение – дзай<sup>4</sup> + числительное + джы<sup>1</sup>нэй<sup>4</sup> 在。。。之内  
 Вторая мировая война – Эр<sup>4</sup>джа<sup>нь</sup><sup>4</sup> (сокращение от ть<sup>2</sup>эр<sup>4</sup> тсь<sup>4</sup>  
 шы<sup>4</sup>тсье<sup>4</sup> та<sup>4</sup> джа<sup>нь</sup><sup>4</sup>) 二战(第二次世界大战)  
 вторая половина дня – ся<sup>4</sup>у<sup>3</sup> 下午  
 вторник – си<sup>1</sup>тсьи<sup>1</sup>эр<sup>4</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>эр<sup>4</sup>, джоу<sup>1</sup>эр<sup>4</sup> 星期二, 礼拜二, 周二  
 входить – тинь<sup>4</sup> 进  
 входить сюда – тинь<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> 近来  
 входить туда – тинь<sup>4</sup>тсью<sup>4</sup> 进去  
 вчера – дзуо<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> 昨天  
 Вы (ед. ч. вежливо) – ньи<sup>нь</sup><sup>2</sup> 您  
 вы (мн. ч.) – ньи<sup>3</sup>мэнь 你们  
 выбирать – сюань<sup>3</sup> 选  
 выбрасывать, выбросить – жэп<sup>1</sup>тьяо<sup>4</sup> 扔掉  
 вывозить – пань<sup>1</sup>дзоу<sup>3</sup> 搬走  
 вы все – ньи<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> 你们都  
 выдвигать – тхи<sup>2</sup>чшху<sup>1</sup> 提出  
 выдумывать, выдумать, придумать – сяп<sup>3</sup>чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> 想出来  
 выигрывать – йи<sup>2</sup> 赢  
 выпивать (устойчивое выражение) – хэ<sup>1</sup>...тсье<sup>нь</sup><sup>3</sup> 喝酒  
 выписывать рецепт – кхай<sup>1</sup> йао<sup>4</sup>фа<sup>1</sup> 开药方  
 выпускать – фа<sup>1</sup> 发  
 выражать – пяо<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> 表示  
 вырасти (стать большим) – джап<sup>3</sup>та<sup>4</sup> 长大  
 вырасти (ввысь) – джап<sup>3</sup>као<sup>1</sup> 长高  
 вырывать – па<sup>2</sup> 拔  
 высокий – као<sup>1</sup>高  
 выставка – джа<sup>нь</sup><sup>2</sup>ла<sup>нь</sup><sup>3</sup>, джа<sup>нь</sup><sup>2</sup>ла<sup>нь</sup><sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup> 展览, 展览会  
 выставочный павильон – джа<sup>нь</sup><sup>3</sup>ла<sup>нь</sup><sup>2</sup>куань<sup>3</sup> 展览馆  
 высший класс, супер – чшхао<sup>1</sup>ти<sup>2</sup> 超级  
 выучить – сюэ<sup>2</sup>хао<sup>3</sup>, сюэ<sup>2</sup>хуэй<sup>4</sup> 学好, 学会  
 выходить – чшху<sup>1</sup> 出  
 выходить сюда – чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> 出来  
 выходить туда – чшху<sup>1</sup>тсью<sup>4</sup> 出去

выходить, выезжать – чшху<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> 出发  
выходить, сходить (с транспорта) – ся<sup>4</sup> 下  
выходить на пенсию – тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup> 退休  
выше нуля – лиη<sup>2</sup> шаη<sup>4</sup> 零上

## Г

газ – мэй<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup> 煤气  
газ природный – тхиень<sup>1</sup>жань<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup> 天然气  
газета (ежедневная) – жы<sup>4</sup>пао<sup>4</sup> 日报  
газета, газеты – пао<sup>4</sup>джы<sup>3</sup> 报纸  
газировка – тсьи<sup>4</sup>шуэй<sup>3</sup> 汽水  
газовая плита – мэй<sup>2</sup>тсьи<sup>4</sup>лу<sup>2</sup> 煤气炉  
гараж – чшхэ<sup>1</sup>кху<sup>4</sup> 车库  
гвоздь – тьиη<sup>1</sup> 钉  
где – (дзай<sup>4</sup>) на<sup>3</sup>ли, нар<sup>3</sup> 哪里, 哪儿  
генерал – тьяη<sup>1</sup>тюнь<sup>1</sup> 将军  
генеральный директор – дзуη<sup>3</sup>тиη<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> 总经理  
герой – йиη<sup>1</sup>сьуη<sup>2</sup> 英雄  
гигиена – вэй<sup>4</sup>шэη<sup>1</sup> 卫生  
гид – тао<sup>3</sup>йоу<sup>2</sup> 导游  
гинекологическое отделение – фу<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup> 妇科  
гладить – шуа<sup>1</sup> 刷  
глаза – йень<sup>3</sup>тиη 眼睛  
глубокий – шэнь<sup>1</sup> 深  
глубокий (о знаниях) – йюаь<sup>1</sup>по<sup>2</sup> 渊博  
глупый – пэнь<sup>4</sup>, ю<sup>2</sup>чшхуэнь<sup>3</sup> 笨, 愚蠢  
гнилой; гнить – фу<sup>3</sup>лаь<sup>2</sup> 腐烂  
говорить – шуо<sup>1</sup> 说  
говядина – ньиу<sup>2</sup>жоу<sup>4</sup> 牛肉  
год – ньиень<sup>2</sup> 年  
год (жизни) – суэй<sup>4</sup> 岁  
голова; тж. счётное слово для голов скота – тхоу<sup>2</sup> 头  
голодный – э<sup>4</sup> 饿  
голубой – тсьеь<sup>3</sup>лаь<sup>2</sup> 浅蓝  
гольф – као<sup>1</sup>эр<sup>3</sup>фу<sup>1</sup>тсьиу<sup>2</sup> 高尔夫球  
г. Гонконг – Сяη<sup>1</sup>каη<sup>3</sup> 香港  
гонконгец, житель Гонконга – Сяη<sup>1</sup>каη<sup>3</sup>жэнь<sup>2</sup> 香港人

голос – шэη<sup>1</sup>йиь<sup>1</sup> 声音  
гора – шаь<sup>1</sup> 山  
горло – саη<sup>3</sup>дзы 嗓子  
город – чшхэη<sup>2</sup>шы<sup>4</sup> 城市  
город-спутник – вэй<sup>4</sup>сиη<sup>1</sup>чшхэη<sup>2</sup> 卫星城  
горячо приветствовать – жэ<sup>4</sup>ле<sup>4</sup>хуаь<sup>1</sup>йиη<sup>2</sup> 热烈欢迎  
господа (при обращении) – сиень<sup>1</sup>шэη<sup>1</sup>мэнь 先生们  
господин – сиень<sup>1</sup>шэη 先生  
госпожа – ню<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> 女士  
гостиная – кхэ<sup>4</sup>тхиη<sup>1</sup> 客厅  
гостиница – пиь<sup>1</sup>куаь<sup>3</sup> 宾馆  
гость/-ья – кхэ<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 客人  
государственный язык – куо<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 国语  
государство, страна куо<sup>2</sup>тя<sup>1</sup> 国家  
готовиться – джуэнь<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup> 准备  
градус – ту<sup>4</sup> 度  
градус Цельсия – Шэ<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>ту<sup>4</sup> 摄氏度  
гражданство – куо<sup>2</sup>ти<sup>2</sup> 国籍  
грибы – мо<sup>2</sup>ку 蘑菇  
груди – най<sup>3</sup>дзы 奶子  
грудь – сьуη<sup>2</sup>пу<sup>4</sup> 胸部  
грузовик – дзай<sup>4</sup>джуη<sup>4</sup>тсьи<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup>, кха<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> 载重汽车, 卡车  
группа, класс (в школе) – паь<sup>1</sup> 班  
группа (напр. туристическая) – тхуаь<sup>2</sup> 团  
грязный – дзаη<sup>1</sup>, аη<sup>1</sup>дзаη<sup>1</sup> 脏, 肮脏  
гулять; тж. развлекаться – ваь<sup>2</sup>, ваη<sup>2</sup> 玩, 玩儿  
густой – нуη<sup>2</sup> 浓

## Д

давай (побуждение) – лай<sup>2</sup> 来  
давать (тж. передаёт дательный падеж) – кэй<sup>3</sup> 给  
давать предложение – тхи<sup>2</sup>тсьеь<sup>4</sup>и<sup>4</sup> 提建议  
давно, давным-давно – хао<sup>2</sup>тсьеу<sup>3</sup>и<sup>3</sup>тсьеь<sup>2</sup> 好久以前  
даже – лиень<sup>2</sup>...йе<sup>3</sup>/тоу<sup>1</sup> 连。。。也/都  
далёкий – йюаь<sup>3</sup> 远  
дарить – суη<sup>4</sup> 送  
два – эр<sup>4</sup> 二

два (со счётными словами) – ляң³ 两  
 два года назад – та⁴ тьсьень²ньиень² 大前年  
 двадцать – эр⁴шы² 二是  
 «двадцать одно» (карточная игра) – эр⁴шыи¹ тьиень³ 二十一点  
 две тысячи – ляң³ тьсьень¹ 两千  
 двери, ворота – мэн² 门  
 двигатель, мотор – фа¹туң⁴ти¹ 发动机  
 двигать(-ся) – туң⁴ 动  
 движение (тела, предмета) – туң⁴дзу⁴ 动作  
 двойное гражданство – шуаң¹чшхуң² куо²ти² 双重国籍  
 дворец – куң¹тьиень⁴ 宫殿  
 двухместный номер – шуаң¹жэнь²тьень¹ 双人间  
 девушка, мисс – ку¹нъиаң, сяо²тье³ 姑娘, 小姐  
 девять – тьёу³ 九  
 дед (со стороны *отца*) – дзу³фу⁴ 祖父  
 дед (со стороны *матери*) – вай⁴дзу³фу⁴ 外祖父  
 действительно – джэнь¹ 真  
 декламировать; читать вслух – ту² 读  
 декларация (таможенная) – шэнь³пао⁴таң¹ 申报单  
 делать; тж. выпивать залпом – кань⁴ 干  
 делать – као³ 搞  
 делать (напр. документы, визу, формальности) – пань⁴ 办  
 делать покупки – май³...туң¹си (устойчивое выражение) 买东西  
 делить – фэнь¹ 分  
 дело – шы⁴ 事  
 день (дата) – тхиень¹, жы⁴ 天, 日  
 день, днём – пай²тхиень¹ 白天  
 деньги – тьсьень² 钱  
 день рождения – шэң¹жы⁴ 生日  
 дерево – му⁴тхоу 木头  
 десять – шы² 十  
 десять миллионов – и⁴тьсьень¹вань⁴ 一千万  
 десять тысяч – и²вань⁴ 一万  
 деятельность – хуо²туң⁴ 活动  
 джип – ти¹пху³чшхэ¹ 吉普车  
 диабет – тхаң²нъиао⁴пиң⁴ 糖尿病  
 диплом – пи⁴йе⁴джэң¹шу¹ 毕业证书  
 дипломатия – вай⁴тьяо¹ 外交

дипломатические отношения – вай⁴тьяо¹ куань¹си 外交关系  
 директор (предприятия) – тиң¹ли³ 经理  
 длинный, долгий – чшхаң² 长  
 для; ради – вэй⁴, вэй⁴ла 为, 为了  
 для чего (сделано)? – дзуо⁴шэм²ма (йуң⁴дэ) 做什么 (+ 用的)  
 дно – тьи³ 底  
 до; достигать – тао⁴ 到  
 доброго пути – мань⁴ дзуо³ 慢走  
 догнать, догонять – джуэй¹шаң 追上  
 доделать – дзуо⁴вань² 做完  
 доделать (напр. формальности) – пань⁴тао⁴ 办到  
 до дна (выпивать) – кань¹ пэй¹ 干杯  
 дождь – ю³ 雨  
 прийти; прийти до – дзуо³тао⁴ 走到  
 куда? – тао⁴ на³ли, тао⁴ нар³ 到哪里, 到哪儿  
 куда-то приходит (доходить) – тао⁴...лай² (тьсю⁴) 到。。。来/去  
 долго – тьёу³ 久  
 долететь – фэй¹тао⁴ 飞到  
 доллар (США) – мэй³тинь¹ 美金  
 должен, должно, надо – йао⁴ 要  
 доля – фэнь¹ 分  
 дом – фаң²дзы 房子  
 дома – (дзай⁴) тья¹ли (在) 家里  
 домочадец – тья¹жэнь² 家人  
 дописать – се³вань² 写完  
 дорога – лу⁴, ма³лу⁴ 路, 马路  
 дорого, дорогой – куэй⁴ 贵  
 дорогой (при обращении) – лао³, ...та⁴кэ¹; тьсинь¹ай⁴ дэ...  
 老, ...大哥, 亲爱的...  
 до свидания – дзай⁴ тьень⁴ 再见  
 доска – пань³ 板  
 достижение – чшхэң²тиу⁴ 成就  
 достопримечательности – (миң²шэң⁴)ку³ти¹ (名胜) 古迹  
 доход – шоу¹жу⁴ 收入  
 доходить до – тао⁴ 到  
 дочитать, прочитать – кхань⁴вань² 看完  
 дочь – ню³эр² 女儿

дощечка; плитка – пхиень<sup>4</sup> 片  
 древний; старинный – ку<sup>2</sup>лао<sup>3</sup>, ку<sup>3</sup>тай<sup>4</sup> 古老, 古代  
 древний, старинный город – ку<sup>3</sup>чшхэ<sup>2</sup> 古城  
 друг (тж. приятель, знакомый) – пхэ<sup>2</sup>йоу 朋友  
 друг друга, друг другу, друг с другом – ху<sup>4</sup>ся<sup>1</sup> 互相  
 другие – пие<sup>2</sup>дэ 别的  
 другой – ли<sup>4</sup>вай<sup>4</sup> + сч. слово 另外  
 дружба – йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup> 友谊  
 дружеский – йоу<sup>2</sup>хао<sup>3</sup> 友好  
 друзья (при обращении) – пхэ<sup>2</sup>йоумэнь 朋友们  
 думать – ся<sup>3</sup> 想  
 думать головой – синь<sup>1</sup>ли ся<sup>3</sup> 心里想  
 дуть (о ветре) – куа<sup>1</sup> 刮  
 дядя (младший брат отца) – шу<sup>1</sup>шу 叔叔  
 дядя (старший брат отца) – по<sup>2</sup>по 伯伯

## Е

евро – оу<sup>1</sup>йоань<sup>2</sup> 欧元  
 Европа – Оу<sup>1</sup>джоу<sup>1</sup> 欧洲  
 европейская кухня – си<sup>1</sup>цха<sup>1</sup> 西餐  
 его (-нный), её (ей-ный) – тха<sup>1</sup>дэ 他的  
 ездить (о транспорте) – кхай<sup>1</sup> 开  
 ежедневно – тхиень<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup>, мэй<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> 天天, 每天  
 её (ейный) – тха<sup>1</sup>дэ 她的  
 Екатерининский дворец:  
 (название, принятое в КНР – Йе<sup>3</sup>кха<sup>3</sup>тье<sup>2</sup>линь<sup>2</sup>на<sup>4</sup> ку<sup>1</sup>, 叶卡捷  
 Лина宫  
 название, принятое на Тайване – Кхай<sup>3</sup>сэ<sup>4</sup>линь<sup>2</sup> ку<sup>1</sup> 凯瑟琳宫  
 кантонский вариант – Ка<sup>1</sup>фу<sup>1</sup>линь<sup>4</sup> ку<sup>1</sup> 加夫连宫  
 ездить (верхом) – тьси<sup>3</sup> 骑  
 если – жу<sup>2</sup>куо<sup>3</sup>, жу<sup>2</sup>куо...дэ хуа<sup>4</sup>, йао<sup>4</sup>шы 如果, 如果...的话,  
 要是  
 есть, кушать – чшы<sup>1</sup> 吃  
 есть пищу (устойчивое выражение) чшы<sup>1</sup>...фа<sup>4</sup> 吃饭  
 есть суп – хэ<sup>1</sup> тха<sup>1</sup> 喝汤  
 ехать – тьсю<sup>4</sup> 去  
 ехать (на чём-либо туда) – дзуо<sup>4</sup>...тьсю<sup>4</sup> 坐...去

ехать (на чём-либо сюда) – дзуо<sup>4</sup>...лай<sup>2</sup> 坐...来  
 ещё более – кэ<sup>4</sup> 更  
 ещё далеко до совершенства – хай<sup>2</sup> чшха<sup>4</sup> дэ йюань<sup>3</sup> нэ (устойчи-  
 вое выражение) 还差得远呢  
 ещё не – хай<sup>2</sup> пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup> 还 不/没  
 ещё нету – хай<sup>2</sup> мэй<sup>2</sup>/хай<sup>2</sup>мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> 还没/还没有

## Ж

жадный – тха<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> 贪心  
 жар, жара, жарко, жаркий – жэ<sup>4</sup> 热  
 жар (от отопления, печи) – жэ<sup>4</sup>тьси<sup>4</sup> 热气  
 жарить; тж. варить суп – шао<sup>1</sup> 烧  
 жарить (в масле) – чшхао<sup>3</sup> 炒  
 жарить (на углях) – кхао<sup>3</sup> 烤  
 ждать – тэ<sup>3</sup> 等  
 желать – йюань<sup>4</sup>и<sup>4</sup> 愿意  
 желать (при поздравлении) – джу<sup>4</sup> 祝  
 желудок – вэй<sup>4</sup> 胃  
 жена – тьси<sup>1</sup>дзы 妻子  
 жениться, выходить замуж за – кэнь<sup>1</sup>...тье<sup>2</sup> хуэнь<sup>1</sup> 跟...结婚  
 женщина; женский – ню<sup>3</sup> 女  
 жечь – шао<sup>1</sup> 烧  
 жёлтый – хуа<sup>2</sup> 黄  
 живот – ту<sup>4</sup>дзы 肚子  
 жидкий – си<sup>1</sup> 稀  
 жизнь – шэ<sup>1</sup>хуо<sup>2</sup> 生活  
 жирный – фэй<sup>2</sup> 肥  
 житель страны – куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> 国人  
 жить, проживать – джу<sup>4</sup> 住  
 жить в... – джу<sup>4</sup> дзай<sup>4</sup>... 住在  
 женьшень – жэнь<sup>2</sup>шэнь<sup>1</sup> 人参

## З

заболевать, заболеть – шэ<sup>1</sup> пи<sup>4</sup>, тэ<sup>2</sup> пи<sup>4</sup> (устойчивые выраже-  
 ния) 生病, 得病  
 забывать; забыть – ва<sup>4</sup>ти<sup>4</sup>; ва<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> 忘, 忘记  
 завод – ку<sup>1</sup>чшха<sup>3</sup>, чшха<sup>3</sup>дзы 工厂, 厂子

завтра – миң<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> 明天  
 завтрак – дзао<sup>3</sup>цахань<sup>1</sup>, дзао<sup>3</sup>фань<sup>4</sup> 早餐, 早饭  
 загорать – шай<sup>4</sup> тхай<sup>4</sup>йаң 晒太阳  
 за городом – (дзай<sup>4</sup>) чшхәң<sup>2</sup> вай<sup>4</sup> (在) 城外  
 за граница – куо<sup>2</sup>вай<sup>4</sup> 国外  
 зад – пхи<sup>4</sup>ку 屁股  
 задавать – тхи<sup>2</sup> 提  
 заказывать (в ресторане, кафе) – тьиень<sup>3</sup> 点  
 закалять; плавить – лиень<sup>4</sup> 炼  
 заканчивать работу – ся<sup>4</sup> пань<sup>1</sup> 下班  
 заканчивать университет – та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> пи<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> (устойчивое выражение) 大学毕业  
 закат – жы<sup>4</sup>луо<sup>4</sup> 日落  
 заключаться в – дзай<sup>4</sup>ю<sup>2</sup> 在于  
 закончить – вань<sup>2</sup>чшхәң<sup>2</sup> 完成  
 закоренелый преступник – ху<sup>4</sup>э<sup>4</sup>пу<sup>4</sup>тьсюань<sup>1</sup>дэ дзуэй<sup>4</sup>фань<sup>4</sup> 怙恶不悛的罪犯  
 закрывать – куань<sup>1</sup> 关  
 закусочная – кхуай<sup>4</sup>цахань<sup>1</sup> 快餐  
 зам (в составных словах) – фу<sup>4</sup>... 副  
 замдиректора – фу<sup>4</sup>тиң<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> 副经理  
 замерзать – тье<sup>2</sup> пиң<sup>1</sup> (устойчивое выражение) 结冰  
 заметить – кхань<sup>4</sup>тао<sup>4</sup> 看到  
 занимать ...е место – пхай<sup>2</sup> ... миң<sup>2</sup> 派。。。名  
 заниматься, делать что-либо – дзуо<sup>4</sup> 做  
 заниматься (спортом) – лиень<sup>4</sup>, туань<sup>4</sup>лиень<sup>4</sup> 炼, 锻炼  
 занятый, быть занятым – маң<sup>2</sup> 忙  
 заниматься бизнесом, торговлей – дзуо<sup>4</sup>... шәң<sup>1</sup>и/май<sup>3</sup>май 做生意/买卖  
 запад – си<sup>1</sup>фаң<sup>1</sup> 西方  
 западнее, к западу – си<sup>1</sup>пьең; ...и<sup>3</sup>си<sup>1</sup> 西边,。。。以西  
 запомнить – ти<sup>4</sup>джу<sup>4</sup> 记住  
 запрещать, запрещено – тинь<sup>4</sup>джи<sup>3</sup> 禁止  
 зарабатывать – джуань<sup>4</sup> 赚  
 зарплата – куң<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> 工资  
 засмеяться – сяо<sup>4</sup>тьси<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> 笑起来  
 застава, тж. стратегическая крепость – йао<sup>4</sup>сай<sup>4</sup> 要塞  
 заткнуть – ту<sup>3</sup>джу<sup>4</sup> 堵住

затыкать – ту<sup>3</sup> 堵  
 заходить в Интернет – шаң<sup>4</sup> вань<sup>3</sup> 上网  
 зачем? – кань<sup>4</sup>ма<sup>2</sup> 干吗  
 звезда – сиң<sup>1</sup>сиң 星星  
 здание; этаж – лоу<sup>2</sup>; 楼  
 здесь, тут, в этой стороне – джэ<sup>4</sup> ли, джэр<sup>4</sup>, джэ<sup>4</sup> пьең/джэй<sup>4</sup> пьең  
 这里, 这儿, 这边  
 звонить по телефону – та<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> 打电话  
 здоровье; тело – шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> 身体  
 здоровье (состояние) – тьең<sup>4</sup>кхаң<sup>1</sup> 健康  
 здравствуй – ньи<sup>2</sup> хао<sup>3</sup> 你好  
 здравствуйте – ньи<sup>3</sup>мэнь хао<sup>3</sup> 你们好  
 звать – тьяо<sup>4</sup> 叫  
 звать(-ся), называть(-ся) – тьяо<sup>4</sup> 叫  
 ...звёздный (напр. о гостиницах) – ...сиң<sup>1</sup>ти<sup>2</sup> 星级  
 зелёный – лю<sup>4</sup> 绿  
 земля – тьи<sup>4</sup> 地  
 зеркало – тиң<sup>4</sup>дзы 镜子  
 зима – туң<sup>1</sup>тхиень 冬天  
 Зимний дворец – Туң<sup>1</sup>куң<sup>1</sup> 冬宫  
 змея – шэ<sup>2</sup> 蛇  
 (по)знакомить(ся), знакомство, ознакомление – тье<sup>4</sup>шао<sup>4</sup> 介绍  
 знать (кого-либо) – жэнь<sup>4</sup>шы 认识  
 знание, знания – джи<sup>1</sup>шы 知识  
 знать (что-либо), ведать – джи<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> 知道  
 золото, золотой – тинь<sup>1</sup>, хуаң<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> 金, 黄金  
 золотые изделия – тинь<sup>1</sup>джи<sup>4</sup>пхиень<sup>3</sup> 金制品  
 зубы – йа<sup>2</sup>, йа<sup>2</sup>чшы<sup>3</sup> 牙, 牙齿

## И

и (союз для существительных) – хэ<sup>2</sup> 和  
 и (союз для прилагательных) – әр<sup>2</sup> 而  
 и... и... – и<sup>4</sup> пьең<sup>1</sup>... и<sup>4</sup> пьең<sup>1</sup> 一边。。。一边  
 играть (в азартные игры) – ту<sup>3</sup>по<sup>2</sup> 赌博  
 играть (в шахматы, шашки) – ся<sup>4</sup> 下  
 игровой автомат – лао<sup>2</sup>ху<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> 老虎机  
 игровой стол – ту<sup>3</sup>джуо<sup>1</sup> 赌桌

идти, уходить – тьсю<sup>4</sup> 去  
идти (об осадках) – ся<sup>4</sup> 下  
идти на работу – шап<sup>4</sup> пань<sup>1</sup> (устойчивое выражение) 上班  
идти в (рамочная конструкция) – шап<sup>4</sup>...тьсю<sup>4</sup> 上。。。去  
иероглифы (китайские) – хань<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup> 汉字  
известный – йоу<sup>3</sup>мип<sup>2</sup> 有名  
изготовить – дзуо<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup>лай<sup>2</sup> 作出来  
изнутри – цху<sup>2</sup>...ли<sup>3</sup>мьень (ли<sup>3</sup>пъень) 从。。。里面 (里边)  
из-под – цху<sup>2</sup>...ся<sup>4</sup>мьень (ся<sup>4</sup>пъень) 从。。。下面 (下边)  
из чего (сделано)? – йу<sup>4</sup> шэм<sup>2</sup>ма (+ дзуо<sup>4</sup>дэ) 用什么 (+ 作的)  
икра – ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup> 鱼子  
икра (готовый продукт) – ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup>тьяп<sup>4</sup> 鱼子酱  
икра красная (в скобках – название готового продукта) – ху<sup>2</sup>  
ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup> (ху<sup>2</sup> ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup> тьяп<sup>4</sup>) 红鱼子 (红鱼子酱)  
икра чёрная (в скобках – название готового продукта) – хэй<sup>1</sup>  
ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup> (хэй<sup>1</sup> ю<sup>2</sup>дзы<sup>3</sup> тьяп<sup>4</sup>) 黑鱼子 (黑鱼子酱)  
или (вопросительное) – хай<sup>2</sup>шы 还是  
или (невопросительное) – хуо<sup>4</sup>джэ<sup>3</sup> 或者  
именно – тиу<sup>4</sup> 就  
именно (и) есть – тиу<sup>4</sup> шы 就是  
иметь(ся) – йоу<sup>3</sup> 有  
импорт – тив<sup>4</sup>кхоу<sup>3</sup> 进口  
имя – мип<sup>2</sup>дзы 名字  
иначе – йао<sup>4</sup> пу жань<sup>2</sup> 要不然  
инвалид – цахань<sup>1</sup>ти<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 残疾人  
Индия – Йий<sup>4</sup>ту<sup>4</sup> 印度  
Индонезия – Йий<sup>4</sup>ньи<sup>2</sup> 印尼  
инженер – ку<sup>1</sup>чшхэп<sup>2</sup>шы<sup>1</sup> 工程师  
иногда – йоу<sup>3</sup>(дэ)шы<sup>2</sup>хоу 有(的)时候  
иностранец – вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>жэнь<sup>2</sup> 外国人  
иностраный – вай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup> 外国  
институт – сюэ<sup>2</sup>йюань<sup>4</sup> 学院  
инструкция – шуо<sup>1</sup>мип<sup>2</sup>шу<sup>1</sup> 说明书  
инструмент – ку<sup>1</sup>тио<sup>4</sup> 工具  
интерес – си<sup>1</sup>тьсю<sup>4</sup> 兴趣  
интересный – йоу<sup>3</sup>и<sup>4</sup>сы 有意思  
искать – джао<sup>3</sup> 找  
искусство – и<sup>4</sup>шу<sup>4</sup> 艺术

Испания – Си<sup>1</sup>пань<sup>1</sup>йа<sup>2</sup> 西班牙  
испанский язык – си<sup>1</sup>пань<sup>1</sup>йа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 西班牙语  
использовать; тж. передаёт творительный падеж – йу<sup>4</sup> 用  
исследование, исследовать – йень<sup>2</sup>тиу<sup>1</sup> 研究  
история – ли<sup>4</sup>шы<sup>3</sup> 历史  
истребитель – джань<sup>4</sup>гоу<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 战斗机  
Италия – И<sup>4</sup>та<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 意大利  
и т. д., и т. п. – тэп<sup>2</sup>тэп<sup>3</sup> 等等  
их, ихний – тха<sup>1</sup>мэньдэ 他们的  
Ихэюань (парк и летний дворец в окрестностях Пекина) –  
И<sup>2</sup>хэ<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup> 颐和园

## К

к; в направлении – вап<sup>3</sup>; сяп<sup>4</sup> 往; 向  
кабинет (в квартире, доме) – шу<sup>1</sup>фап<sup>2</sup> 书房  
Кавказ – Као<sup>1</sup>тья<sup>1</sup>суо<sup>3</sup> 高加索  
г. Казань – Кха<sup>1</sup>шань<sup>1</sup> 喀山  
казино – ту<sup>2</sup>чшхап<sup>3</sup> 赌场  
каждый – мэй<sup>3</sup> 每  
каждый день – мэй<sup>3</sup>тхией<sup>1</sup> ,тхией<sup>1</sup>тхией<sup>1</sup> 每天, 天天  
как?; каким образом? – дзэм<sup>3</sup>ма, дзэм<sup>3</sup>майап<sup>4</sup>, дзэнь<sup>3</sup>йап<sup>4</sup> 怎么,  
怎么样, 怎样  
как долго? – туо<sup>1</sup> тьёу<sup>3</sup>, туо<sup>1</sup> чшхап<sup>2</sup> шы<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> 多久, 多长时间  
как только, так – и<sup>1</sup>...тиу<sup>4</sup> 一。。。就  
какие; которые – на<sup>3</sup>се<sup>1</sup>/нэй<sup>3</sup>се<sup>1</sup> 哪些  
какой; который – на<sup>3</sup> (на<sup>3</sup> и<sup>2</sup> кэ); нэй<sup>3</sup> (кэ) 哪个  
какой высоты? – туо<sup>1(2)</sup> као<sup>1</sup> 多高  
какой глубины? – туо<sup>1(2)</sup> шэнь<sup>1</sup> 多深  
какой длины? – туо<sup>1</sup> чшхап<sup>2</sup> 多长  
какой толщины? – туо<sup>1(2)</sup> хоу<sup>4</sup> 多厚  
камин (тж. часто означает «печь») – пи<sup>4</sup>лу<sup>2</sup> 壁炉  
Канада – Тя<sup>1</sup>на<sup>2</sup>та<sup>4</sup> 加拿大  
канадец, канадка – тя<sup>1</sup>на<sup>2</sup>та<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 加拿大人  
кантонский язык – куап<sup>3</sup>туп<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup> 广东话  
карман – кхоу<sup>3</sup>гай<sup>4</sup> 口袋  
карточка (визитная) – мип<sup>2</sup>пхийень<sup>4</sup> 名片  
картофель – тху<sup>3</sup>тоу<sup>4</sup> 土豆



кафе – кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup> 咖啡厅  
 качество – джы<sup>4</sup>ля<sup>1</sup> (4) 质量  
 квадрат – пхи<sup>2</sup>фа<sup>1</sup> 平房  
 квартира – джу<sup>4</sup>джай<sup>2</sup> 住宅  
 г. Кембридж – Тинь<sup>1</sup>ться<sup>2</sup> 金桥  
 килограмм – ку<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> 公斤  
 километр – ку<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> 公里  
 кино – тьие<sup>4</sup>йи<sup>1</sup> 电影  
 кипяток – кхай<sup>1</sup>шуэ<sup>3</sup> 开水  
 кипячёная вода – лэ<sup>3</sup>кхай<sup>1</sup>шуэ<sup>3</sup> 冷开水  
 кислый – суань<sup>1</sup> 酸  
 Китай – Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> 中国  
 Китай континентальный – Джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup> та<sup>4</sup>лу<sup>4</sup> 中国大陆  
 китайская кухня – джун<sup>1</sup>цахь<sup>1</sup> 中餐  
 китайский эмигрант, китаец, живущий за границей – хуа<sup>2</sup>ться<sup>2</sup> 华侨  
 китайский язык – хань<sup>4</sup>ю<sup>3</sup>, джун<sup>1</sup>вэнь<sup>2</sup>, джун<sup>1</sup>куо<sup>2</sup>хуа<sup>4</sup> 汉语, 中文, 中国话  
 китайско-русский – хань<sup>4</sup>-э<sup>2</sup> 汉俄  
 кишечник – чшха<sup>2</sup> 肠  
 классная доска – хэй<sup>1</sup>пань<sup>3</sup> 黑板  
 клей, клеить – тьяо<sup>1</sup> 胶  
 клиент – кхэ<sup>4</sup>ху<sup>4</sup> 客户  
 климат – тьси<sup>4</sup>хоу 气候  
 клуб – тю<sup>4</sup>лэ<sup>4</sup>пу<sup>4</sup> 俱乐部  
 книга – шу<sup>1</sup> 书  
 книжная полка – шу<sup>1</sup>тя<sup>4</sup> 书架  
 ковёр (напольный) – тьи<sup>4</sup>тха<sup>2</sup> 地毯  
 когда? – шэм<sup>2</sup>ма шы<sup>2</sup>хоу 什么时候  
 когда... – ...дэшы<sup>2</sup>хоу ...的时候  
 кола – кхэ<sup>3</sup>лэ<sup>4</sup> 可乐  
 колония – джы<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>ты<sup>4</sup> 殖民地  
 комната – у<sup>1</sup>дзы, фа<sup>2</sup>тьень<sup>1</sup> 屋子, 房间  
 компартия – ку<sup>1</sup>чшхань<sup>2</sup>та<sup>3</sup> 共产党  
 комплименты – ку<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> 恭维话  
 компьютер – тьие<sup>4</sup>нао<sup>3</sup> 电脑  
 конверт – сив<sup>4</sup>фа<sup>1</sup> 信封  
 кондиционер – кхун<sup>1</sup>тхяо<sup>2</sup> 空调

конец недели – джоу<sup>1</sup>мо<sup>4</sup> 周末  
 контактные линзы – йинь<sup>3</sup>си<sup>2</sup>йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> 隐形眼镜  
 контора, офис – пань<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> 办公室  
 контракт – хэ<sup>2</sup>тхун<sup>1</sup> 合同  
 конь, лошадь – ма<sup>3</sup> 马  
 коньяк, бренди – пай<sup>2</sup>ла<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup> 白兰地  
 коричневый – хэ<sup>4</sup> 褐  
 кормить, откармливать; держать – йа<sup>3</sup> 养  
 корова – ньи<sup>2</sup> 牛  
 короткий – туань<sup>3</sup> 短  
 коса – пьень<sup>4</sup>дзы 辫子  
 костюм – фу<sup>2</sup>джуа<sup>1</sup> 服装  
 котёнок – сяо<sup>3</sup>мао<sup>1</sup> 小猫  
 которые (из) ? – на<sup>3</sup>се<sup>1</sup>, на<sup>3</sup>и<sup>4</sup>се<sup>1</sup>/нэй<sup>3</sup>се<sup>1</sup> 哪些, 哪一些  
 который?, который из? – на<sup>3</sup>кэ, на<sup>3</sup>и<sup>2</sup>кэ/нэй<sup>3</sup>кэ 哪个, 哪一个  
 который час? – ти<sup>2</sup>тьие<sup>3</sup> 几点  
 кофе – кха<sup>1</sup>фэй<sup>1</sup> 咖啡  
 кошка – мао<sup>1</sup> 猫  
 красивый (о вещи, о женщине) – пхяо<sup>4</sup>ля<sup>1</sup>, мэй<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> 漂亮, 美丽  
 красивый (о мужчинах) – шуай<sup>4</sup> 帅  
 красный – хун<sup>2</sup> 红  
 кредитная карта, кредитка – сив<sup>4</sup>йун<sup>4</sup>кха<sup>3</sup> 信用卡  
 крейсер – сюнь<sup>2</sup>йа<sup>2</sup>тьень<sup>4</sup> 巡洋舰  
 крепость; замок – чшхэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> 城堡  
 крещение – си<sup>2</sup>ли<sup>3</sup> 洗礼  
 кроме ... – чшху<sup>2</sup>ла + объект + и<sup>3</sup>вай<sup>4</sup>/джы<sup>1</sup>вай<sup>4</sup> 出了。。。以外/之外  
 круто; крутой – ли<sup>4</sup>хай, па<sup>4</sup> 厉害, 棒  
 ксерокс – фу<sup>4</sup>йинь<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 复印机  
 кто? – шэй<sup>2</sup> 谁  
 кто-нибудь, кого-нибудь – шэй<sup>2</sup>, шэм<sup>2</sup>ма жэнь<sup>2</sup> 谁, 什么人  
 куда? – (тьсю<sup>4</sup>) на<sup>3</sup>ли/нар<sup>3</sup> (去) 哪里/哪儿  
 куда там, да что Вы – на<sup>3</sup>ли, на<sup>3</sup>ли 哪里哪里  
 культуризм, атлетизм – тьень<sup>4</sup>шэнь<sup>1</sup> 健身  
 кунфу – ку<sup>1</sup>фу 功夫  
 кура – ти<sup>1</sup> 鸡  
 курить – си<sup>1</sup>йень<sup>1</sup>, чшхоу<sup>1</sup>йень<sup>1</sup> (устойчивые выражения) 吸烟, 抽烟

курс – ...ньиень<sup>2</sup>ти<sup>2</sup> 年级  
курс обмена валюты – туэй<sup>4</sup>хуань<sup>4</sup>лю<sup>4</sup> 兑换率  
куртка – тья<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup> 夹克  
курятина – ти<sup>1</sup>жоу<sup>4</sup> 鸡肉  
кусок – кхуай<sup>4</sup> 块  
кухня – чшху<sup>2</sup>фап<sup>2</sup> 厨房

## Л

ладно; добро; ОК – си<sup>2</sup> 行  
лампа – тэп<sup>1</sup> 灯  
легкоизучаемый – хао<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup> 好学  
лежать – тхап<sup>3</sup> 躺  
лекарство – йао<sup>4</sup> 药  
лекарство европейской медицины – си<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> 西药  
лекарство китайской медицины – джу<sup>1</sup> йао<sup>4</sup> 中药  
ленивый – лань<sup>3</sup>туо<sup>4</sup> 懒惰  
лес – сэнь<sup>1</sup>линь<sup>2</sup> 森林  
летать, лететь – фэй<sup>1</sup> 飞  
лето – ся<sup>4</sup>тхие<sup>нь</sup> 夏天  
лечить(ся) – джы<sup>4</sup>ляо<sup>4</sup> 治疗  
лёгкий, легко – жу<sup>2</sup>и 容易  
лёгкий (по весу) – тьси<sup>1</sup> 轻  
лётчик – фэй<sup>1</sup>си<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup> 飞行员  
ликёр – тхие<sup>нь</sup>тьёу<sup>3</sup> 甜酒  
лицо – лиень<sup>3</sup>, мьень<sup>4</sup>, мьень<sup>4</sup>мао<sup>4</sup> 脸, 面, 面貌  
лодка, судно – чшхуань<sup>2</sup> 船  
ложиться (в кровать, постель) – шап<sup>4</sup> чшхуап<sup>2</sup> 上床  
лоток – тхань<sup>1</sup>дзы 摊子  
лучше всего – дзуэй<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> 最好  
любим/-ая/-ый ; тж. подруга – ай<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 爱人  
любить, любовь – ай<sup>4</sup> 爱  
люстра – тьяо<sup>4</sup>тэп<sup>1</sup> 吊灯

## М

магазин – шап<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> 商店  
магазин безналоговых продаж (tax-free) – тхуэй<sup>4</sup>шуэй<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>  
退税店

магазин беспошлинной торговли, duty free – миень<sup>3</sup>шуэй<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>  
免税店

магнитофон – лу<sup>4</sup>йиень<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 录音机  
мадам, сударыня – тхай<sup>4</sup>тхай, та<sup>4</sup>тье<sup>3</sup> 太太, 大姐  
маджонг (традиционная китайская настольная игра) – ма<sup>2</sup>тьяп<sup>4</sup>  
麻将

г. Макао – Ао<sup>4</sup>мэнь<sup>2</sup> 澳门  
маленький – сяо<sup>3</sup> 小  
мало – шао<sup>3</sup> 少  
мальчик – нань<sup>2</sup>хай<sup>2</sup>дзы 男孩子  
мама – ма<sup>1</sup>ма 妈妈  
мандаринское наречие китайского языка (= официальный китай-  
ский язык) – пу<sup>3</sup>тху<sup>1</sup>хуа<sup>4</sup> 普通话

мандарины – тю<sup>2</sup>дзы 橘子  
манты – пао<sup>1</sup>дзы 包子  
мао (1/10 юаня) – мао<sup>2</sup> 毛  
маршрутка – сяо<sup>3</sup>па<sup>1</sup> 小巴  
массаж – ань<sup>4</sup>мо<sup>2</sup> 按摩  
материалы (напр. письменные) – дзы<sup>1</sup>ляо<sup>4</sup> 资料  
математика – шу<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> 数学  
матрёшка – тхао<sup>4</sup>ва<sup>1</sup> 套娃  
мать – ма<sup>1</sup>, му<sup>3</sup>тьси<sup>нь</sup><sup>1</sup> 妈, 母亲  
машина – чшхэ<sup>1</sup> 车  
мебель – тья<sup>1</sup>тю<sup>4</sup> 家具  
медицина европейская – си<sup>1</sup>и<sup>1</sup> 西医  
медицина китайская – джу<sup>1</sup>и<sup>1</sup> 中医  
медленно, медленный – ма<sup>нь</sup><sup>4</sup> 慢  
медный – тху<sup>2</sup>(дэ) 铜 (的)  
медь – хуап<sup>2</sup>тху<sup>2</sup> 黄铜  
между – ...джу<sup>1</sup>тьиень<sup>1</sup> 中间  
международный – куо<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> 国际  
мелкий (о глубине) – тьсьень<sup>3</sup> 浅  
мелкий (о песке) – си<sup>4</sup> 细  
мелкий (о человеке) – ай<sup>3</sup> 矮  
мелочь (о деньгах) – ли<sup>2</sup>тьсьень<sup>2</sup>, ли<sup>2</sup>дэ 零钱, 零的  
мельчайший, малюсенький – мяо<sup>2</sup>сяо<sup>3</sup> 渺小  
membrum virilis – ти<sup>1</sup>ба 鸡巴  
меню – цхай<sup>4</sup>тань<sup>1</sup> 菜单

менять – хуа<sup>4</sup> 换  
 меняться, изменяться – пьен<sup>4</sup> 变  
 меняться к лучшему – хао<sup>2</sup>джуан<sup>3</sup> 好转  
 «Мерседес» (марка авто) – Пэнь<sup>1</sup>чшы<sup>2</sup> 奔驰  
 местная продукция – тхэ<sup>4</sup>чша<sup>3</sup>хэ<sup>3</sup> 特产  
 местный – пэнь<sup>3</sup>ты<sup>4</sup> 本地  
 местный (человек) – пэнь<sup>3</sup>ты<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 本地人  
 место – ты<sup>4</sup>фа<sup>1</sup> 地方  
 месяц – йюэ<sup>4</sup> 月  
 металл – тинь<sup>1</sup>шу<sup>3</sup> 金属  
 метеорит – йюнь<sup>4</sup>шы<sup>2</sup> 陨石  
 метр – ми<sup>3</sup> 米  
 метр квадратный – пхи<sup>2</sup>фа<sup>1</sup>ми<sup>3</sup> 平方米  
 метр кубический – ли<sup>4</sup>фа<sup>1</sup>ми<sup>3</sup> 立方米  
 метро – ты<sup>4</sup>тхе<sup>3</sup> 地铁  
 меховые изделия – пхи<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup> 皮货  
 мечеть – тьси<sup>1</sup>джэнь<sup>1</sup>сы<sup>4</sup> 清真寺  
 мечтать – мэ<sup>2</sup>ся<sup>3</sup>, хуа<sup>1</sup>ся<sup>3</sup> 梦想, 幻想  
 мёрзнуть, замерзать; морозный, холодный – ту<sup>4</sup> 冻  
 микроволновая печь – вэй<sup>1</sup>по<sup>1</sup>лу<sup>2</sup> 微波炉  
 миллиард – шы<sup>2</sup>и<sup>4</sup> 十亿  
 миллион – и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup>вань<sup>4</sup> 一百万  
 мимо – цху<sup>2</sup>...пха<sup>2</sup>пье<sup>1</sup> 从。。。旁边  
 минеральная вода – «минеральной воды» в **нашем** понимании  
 в Китае нет, под этим понятием у них подразумевается обычная  
 бутилированная вода, а вовсе не лечебная  
 минимум – тьси<sup>2</sup>ма<sup>3</sup> 起码  
 минута – фэнь<sup>1</sup>, фэнь<sup>1</sup>джу<sup>1</sup> 分, 分钟  
 мир (Земля) – шы<sup>4</sup>ть<sup>4</sup> 世界  
 миска, тарелка – пхань<sup>2</sup> 盘  
 много – туо<sup>1</sup> 多  
 многоквартирный дом – ку<sup>1</sup>ю<sup>4</sup> 公寓  
 многократно, много раз – хао<sup>3</sup>туо<sup>1</sup>тсы<sup>4</sup> 好多次  
 мобильник – шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> 手机  
 мозг – нао<sup>3</sup>дзы, нао<sup>3</sup>тай<sup>4</sup> 脑子, 脑袋  
 можно; мочь – кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> 可以  
 мой, моя, моё и т. д. – wo<sup>3</sup>дэ 我的  
 мокрый – шы<sup>1</sup> 湿

молодой – ньиен<sup>2</sup>тьси<sup>1</sup> 年轻  
 молоко – най<sup>3</sup> 奶  
 Монголия – Мэ<sup>2</sup>ку<sup>3</sup> 蒙古  
 г. Москва – Мо<sup>4</sup>сы<sup>1</sup>кхэ<sup>1</sup> 莫斯科  
 мост – тьсяо<sup>2</sup> 桥  
 мотоцикл – мо<sup>2</sup>тхуо<sup>1</sup>чшхэ<sup>1</sup> 摩托车  
 (с-)мочь (физическая возможность) – нэ<sup>2</sup> 能  
 мужской член – ти<sup>1</sup>ба 鸡巴  
 мужчина; мужской – нань<sup>2</sup> 男  
 музей – по<sup>2</sup>у<sup>4</sup>куа<sup>3</sup> 博物馆  
 музыка – йинь<sup>1</sup>йюэ<sup>4</sup> 音乐  
 муравей – ма<sup>2</sup>и<sup>3</sup> 蚂蚁  
 муха – ца<sup>1</sup>йи<sup>1</sup> 苍蝇  
 мы (не вкл. собеседников) – wo<sup>3</sup>мэнь 我们  
 мы (вкл. собеседников) – дза<sup>2</sup>мэнь 咱们  
 мы все – wo<sup>3</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> 我们都  
 мыть – си<sup>3</sup> 洗  
 мыться (устойчивое выражение) – си<sup>2</sup>...дзао<sup>3</sup> 洗澡  
 мыться в бане / сауне – си<sup>3</sup>са<sup>1</sup>на<sup>4</sup> 洗桑拿  
 мышь – шу<sup>3</sup> 鼠  
 мясо – жоу<sup>4</sup> 肉

## Н

набор; комплект – тхао<sup>4</sup> 套  
 наверху; сверху (последлог) – ша<sup>4</sup>; ша<sup>4</sup>мэнь 上, 上面  
 надежда, надеяться – си<sup>1</sup>вань<sup>4</sup> 希望  
 надо, тж. передаёт будущее вр. – йао<sup>4</sup> 要  
 назад – ...тьсьень<sup>2</sup>, ...дзы<sup>1</sup>тьсьень<sup>2</sup>, ...и<sup>3</sup>тьсьень<sup>2</sup>。。。前,。。。  
 之前,。。。以前  
 назад (предлог) – вань<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> / хоу<sup>4</sup>пье<sup>2</sup> 往后  
 наземное метро; наземка – тьси<sup>1</sup>тхе<sup>3</sup> 轻铁  
 наилучший – дзуэ<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> 最好  
 наименование; имя; прозываться – чшхэ<sup>1</sup>ху 称呼  
 найти, находить – джао<sup>3</sup>тао<sup>4</sup> 找到  
 наконец – тао<sup>4</sup>ты<sup>3</sup> 到底  
 наконец-то – джу<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> 终于  
 налево; влево – вань<sup>2</sup>дзуо<sup>3</sup> (дзуо<sup>3</sup>пье<sup>2</sup>); ся<sup>4</sup>дзуо<sup>3</sup>/дзуо<sup>3</sup>пье<sup>2</sup> 往  
 左/左边, 向 左/左边

наличные деньги, нал – сиень<sup>4</sup>тинь<sup>1</sup> 现金  
 направление – фаң<sup>1</sup>сяң<sup>4</sup> 方向  
 направо; вправо – ваң<sup>3</sup> йоу<sup>4</sup>/йоу<sup>4</sup>пьең; сяң<sup>4</sup> йоу<sup>4</sup>/йоу<sup>4</sup>пьең 往 右/  
 右边, 向 右/右边  
 напротив – туэй<sup>4</sup>мьең<sup>4</sup> 对面  
 наркотики – ту<sup>2</sup>пьең<sup>3</sup> 毒品  
 народ(ность) – миень<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup> 民族  
 народ/-ный – жэнь<sup>2</sup>миень<sup>2</sup> 人民  
 наружу – ваң<sup>3</sup> вай<sup>4</sup> (вай<sup>4</sup>пьең); сяң<sup>4</sup> вай<sup>4</sup> (вай<sup>4</sup>пьең) 往 外/外  
 边, 向 外/外边  
 на самом деле – тсьи<sup>2</sup>шы<sup>2</sup>, шы<sup>2</sup>ти<sup>4</sup>шаң 其实, 实际上  
 население – жэнь<sup>2</sup>кхоу<sup>3</sup> 人口  
 наслаждаться – сяң<sup>1</sup>шоу<sup>4</sup> 享受  
 наставление, наставлять – фу<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> 辅导  
 настойка (алкогольная) – йао<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> 药酒  
 настолько – туо<sup>2</sup>мэ 多么  
 науки гуманитарные – вэнь<sup>2</sup>кхэ<sup>1</sup> 文科  
 науки технические – ли<sup>3</sup>кхэ<sup>1</sup> 理科  
 находиться (где-либо) – дзай<sup>4</sup> 在  
 национализация, огосударствление – куо<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> 国有化  
 национальность; национальный – миень<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup> 民族  
 начинать(-ся) – кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup> 开始  
 начиная с – цхуң<sup>2</sup>...кхай<sup>1</sup>шы<sup>3</sup>/тьси<sup>3</sup> 从...开始/起  
 наш, наша, наше, наши, наших и т. п. (не включая собеседни-  
 ков) – wo<sup>3</sup>мэньдэ 我们的  
 наш (включая собеседников) – дза<sup>2</sup>мэньдэ 咱们的  
 наша страна, родная страна – куо<sup>2</sup>нэй<sup>4</sup> 国内  
 не, нет – пу<sup>4</sup> 不  
 не быть, не являться – пу<sup>2</sup> шы<sup>4</sup> 不是  
 (не)важный – (пу<sup>2</sup>)джуң<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> (不)重要  
 невежда – ху<sup>2</sup>тху 糊涂  
 (не)вкусный (о пище) – (пу<sup>4</sup>) хао<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup> (不)好吃  
 (не)вкусный (о питье) – (пу<sup>4</sup>) хао<sup>3</sup>хэ<sup>1</sup> (不)好喝  
 невысокий – пу<sup>4</sup> као<sup>1</sup> 不高  
 неделя – сиң<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup> 星期, 礼拜  
 неинтересно; неинтересный – мэй<sup>2</sup>(йоу<sup>3</sup>) и<sup>4</sup>сы 没(有)意思  
 забываемый; нельзя забыть – ваң<sup>4</sup> пу ляо<sup>3</sup> 忘不了  
 незачем – пу<sup>2</sup>йуң<sup>4</sup>, пэң<sup>2</sup> 不用, 甭

нельзя – пу<sup>4</sup>сю<sup>3</sup>, пу<sup>4</sup> кхэ<sup>2</sup>и<sup>3</sup> 不许, 不可以  
 нельзя (универсальное слово, означающее запрещение, невозмож-  
 ность какого-либо действия или ситуации) – пу<sup>4</sup>сиң<sup>2</sup> 不行  
 некоторые – и<sup>4</sup>се<sup>1</sup> 一些  
 немало – пу<sup>4</sup> шао<sup>3</sup> 不少  
 немедленно – ма<sup>3</sup>шаң<sup>4</sup>, ли<sup>4</sup>кхэ<sup>4</sup> 马上, 立刻  
 немецкий язык – тэ<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 德语  
 немного – и<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup>, и<sup>4</sup>тьиар<sup>3</sup> 一点, 一点儿  
 не надо – пу<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>, пие<sup>2</sup> 不要, 别  
 необходимо (сильная степень) – пи<sup>4</sup>сю<sup>1</sup> 必须  
 необходимо (более слабая степень) – сю<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> 需要  
 необыкновенно – фэй<sup>1</sup>чшхаң<sup>2</sup> 非常  
 необязательный – мэй<sup>2</sup>(йоу<sup>3</sup>)пи<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> 没(有)必要  
 неодинаковый, разный – пу<sup>4</sup>тхуң<sup>2</sup> 不同, пу<sup>4</sup>и<sup>2</sup>йаң<sup>4</sup> 不一样  
 неплохо – пу<sup>2</sup>цхуо<sup>4</sup> 不错  
 несколько – ти<sup>3</sup> + сч. слово + числительное (в последнем слу-  
 чае, если меньше тысячи); хао<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> + сч. слово 几, 好几  
 не (с)мочь дожидаться – тэң<sup>3</sup> пу тао<sup>4</sup> 等不到  
 не (с)мочь купить – май<sup>3</sup> пу тьси<sup>3</sup> 买不起  
 (не) содержать газ(а) (напр. в напитке) – (пу<sup>2</sup>) тай<sup>4</sup> тьси<sup>4</sup> 不带气  
 нести (в руках) – тхи<sup>2</sup> 提  
 не стоит благодарностей/церемониться – пие<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси, пу<sup>2</sup> йуң<sup>4</sup>  
 кхэ<sup>4</sup>тьси, пэң<sup>2</sup> кхэ<sup>4</sup>тьси 别客气, 不用客气, 甭客气  
 несколько десятков – ти<sup>3</sup> шы<sup>2</sup> + сч. слово 几十  
 (не)съедобный – (пу<sup>4</sup>) кхэ<sup>3</sup>чшы<sup>1</sup> 不可吃  
 нет – пу<sup>4</sup> 不  
 нет необходимости – мэй<sup>2</sup>(йоу<sup>3</sup>) пи<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> 没(有)必要  
 нет проблем – мэй<sup>2</sup> вэнь<sup>4</sup>тхи<sup>2</sup> 没问题  
 не только..., но и... – пу<sup>2</sup> таң<sup>4</sup>/пу<sup>4</sup> джы<sup>3</sup>, ...эр<sup>2</sup>тьсе<sup>3</sup> 不但/不  
 只...而且  
 нет, нету, не имеется – мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>, мэй<sup>2</sup> 没有, 没  
 нет, нету (закончилось, не стало) – мэй<sup>2</sup> ла 没了  
 (не)удобный – (пу<sup>4</sup>)фаң<sup>1</sup>пьең<sup>4</sup> 不方便  
 нефть – шы<sup>2</sup>йоу<sup>2</sup> 石油  
 нехороший, плохой (тж. нехорошо) – пу<sup>4</sup> хао<sup>3</sup> 不好  
 ни в коем случае/разе – тьсьең<sup>1</sup> ваң<sup>4</sup> пу<sup>4</sup>... 千万不  
 ниже нуля – лиң<sup>2</sup> ся<sup>4</sup> 零下  
 низкий – тьи<sup>1</sup> 低

никакой – пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> жэнь<sup>4</sup>хэ<sup>2</sup> 不/没有 任何  
 никогда – цху<sup>2</sup>лай<sup>2</sup> пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup> 从来 不/没  
 никто – шэй<sup>2</sup>тоу<sup>1</sup> пу/мэй<sup>2</sup>/мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup>, шэй<sup>2</sup>йе<sup>3</sup> пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup>/мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> 谁  
 都 不/没/没有, 谁也 不/没/没有  
 ничего – шэм<sup>2</sup>матоу<sup>1</sup> пу<sup>4</sup>/мэй<sup>2</sup>/мэй<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> 什么都 不/没/没有  
 ничего не поделаешь – у<sup>2</sup>кхэ<sup>3</sup>най<sup>4</sup>хэ<sup>2</sup> 无可奈何  
 но – та<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> 但是  
 новый – синь<sup>1</sup> 新  
 нога (выше колена); ляжка – тхуэй<sup>3</sup> 腿  
 нога (ниже колена); ступня – тьяо<sup>3</sup> 脚  
 нож – тао<sup>1</sup>, тао<sup>1</sup>дзы 刀, 刀子  
 ноль, нуль – ли<sup>2</sup> 零  
 номер (напр. телефонный) – хао<sup>4</sup>ма<sup>3</sup> 号码  
 нос – пи<sup>2</sup>дзы 鼻子  
 носить на голове, надевать что-либо на голову – тай<sup>4</sup> 戴  
 нотариальная контора – ку<sup>1</sup>джэ<sup>4</sup>чшху<sup>4</sup> 公证处  
 нотариальное заверение – ку<sup>1</sup>джэ<sup>4</sup>шу<sup>1</sup> 公证书  
 ночной клуб – йе<sup>4</sup>дзу<sup>3</sup>хуэй<sup>4</sup> 夜总会  
 ночь – йе<sup>4</sup> 夜  
 ночью – йе<sup>4</sup>ли 夜里  
 нравиться – си<sup>3</sup>хуань 喜欢  
 нудный, неинтересный – у<sup>2</sup>ляо<sup>2</sup> 无聊  
 нужный, нужно – сю<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> 需要  
 г. Нью-Йорк – Ньи<sup>2</sup>йюэ<sup>1</sup> 纽约

## О

о; об – куань<sup>1</sup>ю<sup>2</sup> 关于  
 обед – у<sup>3</sup>фань<sup>4</sup>, у<sup>3</sup>цахь<sup>1</sup> 午饭, 午餐  
 облавные шашки, го – вэй<sup>2</sup>тсьи<sup>2</sup> 围棋  
 оборудование – шэ<sup>4</sup>пэй<sup>4</sup> 设备  
 образец – йа<sup>4</sup>пхи<sup>3</sup> 样品  
 образование – тьяо<sup>4</sup>ю<sup>4</sup> 教育  
 обращать внимание на – джу<sup>4</sup>и<sup>4</sup> 注意  
 обсуждать – тхао<sup>3</sup>луэнь<sup>4</sup> 讨论  
 обширный – куа<sup>3</sup>кхуо<sup>4</sup> 广阔  
 общежитие – су<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup> 宿舍  
 общество с ограниченной ответственностью, ООО – йоу<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup>-  
 ку<sup>1</sup>сы<sup>1</sup> 有限公司

обычный – и<sup>4</sup>пань<sup>1</sup> 一般  
 обычный, общераспространённый – пху<sup>3</sup>тху<sup>1</sup> 普通  
 обычно – пхи<sup>2</sup>шы<sup>2</sup> 平时, и<sup>4</sup>пань<sup>1</sup> 一般  
 объезжать, совершать обзорную поездку, обзорная поездка – йо-  
 у<sup>2</sup>ла<sup>3</sup> 游览  
 объяснить; объяснять – тье<sup>3</sup>шы<sup>4</sup> 解释  
 обязательно – и<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup> 一定  
 обязательно нужно – и<sup>2</sup>тьи<sup>4</sup> йао<sup>4</sup> 一定要  
 овощи – шу<sup>1</sup>цахай<sup>4</sup> 蔬菜  
 ограниченный – йоу<sup>3</sup>сиень<sup>4</sup> 有限  
 одевать(ся) – чшхуань<sup>1</sup> 穿  
 одежда – и<sup>1</sup>фу 衣服  
 одерж(ив)ать победу – хуо<sup>4</sup>дэ<sup>2</sup> шэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 获得胜利  
 один – и<sup>1</sup>; йао<sup>1</sup> 一  
 одинаковый – и<sup>2</sup>йа<sup>4</sup> 一样  
 однажды – йоу<sup>3</sup> и<sup>4</sup> тхиень<sup>1</sup> 有一天  
 однако – кхэ<sup>3</sup>шы<sup>4</sup>, пу<sup>2</sup>куо<sup>4</sup> 可是, 不过  
 одна четверть – и<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup> 一刻  
 одноместный номер – та<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup>тье<sup>1</sup> 单人间  
 озеро – ху<sup>2</sup> 湖  
 оккупировать – джа<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> 占领  
 окно – чшхуа<sup>1</sup>ху 窗户  
 г. Оксфорд – Ньи<sup>2</sup>ти<sup>1</sup> 牛津  
 олово – си<sup>1</sup> 锡  
 он, она, оно – тха<sup>1</sup> 他, 她, 它  
 они – тха<sup>1</sup>мэнь 他们  
 они все – тха<sup>1</sup>мэнь тоу<sup>1</sup> 他们都  
 оплачивать картой – шуа<sup>1</sup> ...кха<sup>3</sup>, ла<sup>1</sup> ...кха<sup>3</sup> (устойчивые выраже-  
 ния) 刷卡, 拉卡  
 опт, оптовый, оптом – пи<sup>1</sup>фа<sup>1</sup> 批发  
 опыт – ти<sup>1</sup>йень<sup>4</sup> 经验  
 опытный – йоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup>йень<sup>4</sup>, ти<sup>1</sup>йень<sup>4</sup>дэ 有经验, 经验的  
 оранжевый – тю<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup> 橘黄  
 оружие – у<sup>3</sup>тсьи<sup>4</sup> 武器  
 осадить, осаждать – пао<sup>1</sup>вэй<sup>2</sup> 包围  
 освободить – тье<sup>3</sup>фа<sup>4</sup> 解放  
 осень – тьсиу<sup>1</sup>тхиень 秋天  
 осколок – та<sup>4</sup>пхиень<sup>4</sup> 弹片

основывать – тьень<sup>4</sup> 建  
 особенно – тхэ<sup>4</sup>пие<sup>2</sup> (+ шы<sup>4</sup>) 特别 (+是)  
 особенность – тхэ<sup>4</sup>тьиень<sup>3</sup>; тхэ<sup>4</sup>сэ<sup>4</sup> 特点, 特色  
 особенный – тхэ<sup>4</sup>пие<sup>2</sup> 特别  
 оставлять – ли<sup>2</sup>кхай<sup>1</sup> 离开  
 останавливать(ся) – тхи<sup>2</sup> 停  
 осторожно – сяо<sup>3</sup>синь<sup>1</sup> 小心  
 остров – тао<sup>3</sup> 岛  
 острый (о пище) – ла<sup>4</sup> 辣  
 острый (о предмете) – кхуай<sup>4</sup>, фэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 快, 锋利  
 от – цху<sup>2</sup>; ли<sup>2</sup> 从, 离  
 от...до – цху<sup>2</sup>...тао<sup>4</sup> 从...到  
 отвечать – хуэй<sup>2</sup>га<sup>2</sup> 回答  
 отдыхать – сиу<sup>1</sup>си 休息  
 отель – (та<sup>4</sup>)тьёу<sup>3</sup>тьиень<sup>4</sup> (大) 酒店  
 отец – фу<sup>4</sup>тьсинь 父亲  
 открывать – кхай<sup>1</sup> 开  
 открывать собрание, конференцию – кхай<sup>1</sup> хуэй<sup>4</sup> 开会  
 откуда? – цху<sup>2</sup> на<sup>3</sup>ли, цху<sup>2</sup> нар<sup>3</sup> 从哪里, 从哪儿  
 относиться к – шу<sup>3</sup>ю<sup>2</sup>; шу<sup>3</sup> 属于, 属  
 отношения, связи – куань<sup>1</sup>си 关系  
 отправлять (по почте) – ти<sup>4</sup> 寄  
 отпуск, каникулы – тья<sup>3</sup>тьси<sup>1</sup> 假期  
 отрезать – кэ<sup>1</sup>тьяо<sup>4</sup> 割掉  
 офисное здание; бизнес-центр – пань<sup>4</sup>ку<sup>1</sup>лоу<sup>2</sup> 办公楼  
 охватить – пао<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> 包住  
 охватывать – пао<sup>1</sup> 包  
 очень, весьма – хэнь<sup>3</sup>, хао<sup>3</sup>, тхи<sup>3</sup>, прилагательное + ти<sup>2</sup>ла ,  
 прилагательное + дэ хэнь<sup>3</sup> 很, 好, 挺, ... + 极了, ...  
 + 得很  
 очки – йень<sup>3</sup>ти<sup>4</sup> 眼镜  
 ошибка – цхуо<sup>4</sup>у<sup>4</sup> 错误

## II

павильон – тхи<sup>2</sup>дзы 亭子  
 пагода, ступа – тха<sup>3</sup> 塔  
 палец – джы<sup>3</sup>тхоу 指头  
 пальто – та<sup>4</sup>и<sup>1</sup> 大衣

г. Париж – Па<sup>1</sup>ли<sup>2</sup> 巴黎  
 парк – ку<sup>1</sup>йюань<sup>2</sup> 公园  
 партнёр – хуо<sup>3</sup>пань<sup>4</sup> 伙伴  
 паспорт (иностранный) – ху<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> 护照  
 патриотизм – ай<sup>4</sup>куо<sup>2</sup>джу<sup>3</sup>и<sup>4</sup> 爱国主义  
 пачка – пао<sup>1</sup> 包  
 г. Пекин – Пэй<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> 北京  
 пекинская опера – ти<sup>1</sup>тю<sup>4</sup> 京剧  
 пельмени – тьяо<sup>3</sup>дзы 饺子  
 пенсия – тхуэй<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 退休金  
 первая половина дня – ша<sup>4</sup>у<sup>3</sup> 上午  
 первоначально, изначально – йюань<sup>2</sup>лай<sup>2</sup>, пэнь<sup>3</sup>лай<sup>2</sup> 原来, 本来  
 переводить (напр. стрелку, время) – туэй<sup>4</sup> 对  
 переводчик, переводить – фань<sup>1</sup>и<sup>4</sup> 翻译  
 переговоры – тхань<sup>2</sup>пхань<sup>4</sup> 谈判  
 передавать – тьяо<sup>1</sup>, чшхуань<sup>2</sup> 交, 传  
 передовой – сиень<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 先进  
 переезжать – пань<sup>1</sup>, пань<sup>1</sup> тья<sup>1</sup> 搬, 搬家  
 переходить; проходить через – куо<sup>4</sup> 过  
 период; промежуток времени – туань<sup>4</sup> 段  
 персона (счётное слово для персон) – вэй<sup>4</sup> 位  
 перспектива – тья<sup>1</sup>тху<sup>2</sup> 将途  
 перчатки – шоу<sup>3</sup>тхао<sup>4</sup> 手套  
 песня – кэ<sup>1</sup> 歌  
 песня и пляска – кэ<sup>1</sup> у<sup>3</sup> 歌舞  
 песок – ша<sup>1</sup>, ша<sup>1</sup>дзы 沙, 沙子  
 песчаная буря – фэ<sup>4</sup>ша<sup>1</sup> 风沙  
 пёс, собака – коу<sup>3</sup> 狗  
 г. Петергоф – Ся<sup>4</sup>ку<sup>1</sup> 夏宫  
 Петропавловская крепость – Пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>Пао<sup>3</sup>луо<sup>2</sup> йао<sup>4</sup>сай<sup>4</sup> 彼得保罗  
 要塞  
 петь песню – чшхань<sup>4</sup> кэ<sup>1</sup> (устойчивое выражение) 唱歌  
 печальный – пэй<sup>1</sup>ай<sup>1</sup> 悲哀  
 печатать иероглифы – та<sup>3</sup> дзы<sup>4</sup> 大字  
 печатная машинка, пишущая машинка – та<sup>3</sup>дзы<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 打字机  
 печенье – пи<sup>3</sup>ка<sup>1</sup> 饼干  
 пиво – пхи<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> 啤酒  
 пинать; играть в футбол – тхи<sup>1</sup> 踢

пинг-понг – пхиη<sup>1</sup>пхаη<sup>1</sup>тьсиу<sup>2</sup> 乒乓球  
г. Пинъяо – Пхиη<sup>2</sup>йао<sup>3</sup> 平遥  
пирожное, торт – таη<sup>4</sup>као<sup>1</sup> 蛋糕  
писать – се<sup>3</sup> 写  
пистолет – шоу<sup>3</sup>тьсяη<sup>1</sup> 手枪  
письменный – шу<sup>1</sup>мьень<sup>4</sup> 书面  
письмо – синь<sup>4</sup> 信  
пить – хэ<sup>1</sup> 喝  
пища – фаη<sup>4</sup> 饭  
пищевая промышленность – шы<sup>2</sup>пхиη<sup>3</sup>тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup> 食品企业  
плавать; купаться – йоу<sup>2</sup>йуη<sup>3</sup> 游泳  
планшет(-ный компьютер) – пхиη<sup>2</sup>паη<sup>3</sup>тьиень<sup>4</sup>нао<sup>3</sup> 平板电脑  
платить – фу<sup>4</sup> 付  
плохой – хуай<sup>4</sup>, чшха<sup>4</sup> 坏, 差  
площадь – куаη<sup>2</sup>чшхаη<sup>3</sup> 广场  
площадь (м<sup>2</sup>) – мьень<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 面积  
площадь Тяньаньмэнь – Тхиень<sup>1</sup>аη<sup>1</sup>мэнь<sup>2</sup> куаη<sup>2</sup>чшхаη<sup>3</sup> 天安门广场  
победа – шэη<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 胜利  
побеждать – джаη<sup>4</sup>шэη<sup>4</sup> 战胜  
побольше – туо<sup>1</sup> и тьиень<sup>3</sup> 多一点  
поворачивать(ся) – джуаη<sup>3</sup> 转  
повседневный – жы<sup>4</sup>чшхаη<sup>2</sup> 日常  
погода – тхиень<sup>1</sup>тьси 天气  
подарок – ли<sup>3</sup>у<sup>4</sup> 礼物  
под; внизу – ся<sup>4</sup>, ся<sup>4</sup>мьень 下, 下面  
под руководством – дзай<sup>4</sup>...лиη<sup>2</sup>тао<sup>3</sup> и<sup>3</sup>ся<sup>4</sup>/джы<sup>1</sup>ся<sup>4</sup> 在。。。领  
导 以下/之下  
подготовить(ся) – джуэнь<sup>3</sup>пэй<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> 准备好  
поддерживать; поддержка – джы<sup>1</sup>чшы<sup>2</sup> 支持  
подняться сюда – шаη<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> 上来  
подняться туда – шаη<sup>4</sup>тьсю<sup>4</sup> 上去  
подробный – сяη<sup>3</sup>си<sup>4</sup> 详细  
подруга – ай<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 爱人  
подчинённые – пу<sup>4</sup>шу<sup>3</sup> 部署  
подчиняться – фу<sup>2</sup>цхуη<sup>2</sup> 服从  
поезд – хуо<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> 火车  
(по)забыть – ваη<sup>4</sup>тьиао<sup>4</sup> 忘掉  
позавчера – тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> 前天

позади – хоу<sup>4</sup>пъень 后边  
позавчера – та<sup>4</sup>тьсьень<sup>2</sup>тхиень<sup>1</sup> 大前天  
позапрошлый год, в позапрошлом году – тьсьень<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup> 前年  
позволять – жаη<sup>4</sup> 让  
позволять пройти – жаη<sup>4</sup>лу<sup>4</sup>, тье<sup>4</sup>куаη<sup>1</sup> 让路, 借光  
позвоночник – пэй<sup>1</sup>джу<sup>2</sup> 背柱  
поздравлять – джу<sup>4</sup>хэ<sup>4</sup> 祝贺  
пожалуйста, прошу – тьсиη<sup>3</sup> 请  
показатель восклицания – ба 吧  
показатель общего вопроса – ма 吗  
показатель пассива – пэй<sup>4</sup>, вэй<sup>4</sup>, пэй<sup>4</sup>...суо<sup>3</sup>, 被, 为, 被。。。所  
покер – пху<sup>1</sup>кхэ<sup>4</sup> 扑克  
покидать, покинуть – ли<sup>2</sup>кхай<sup>1</sup> 离开  
покупать – май<sup>3</sup> 买  
пол – тьи<sup>4</sup>паη<sup>3</sup>; тьи<sup>4</sup> 地板, 地  
полагать (ошибочно) – и<sup>3</sup>вэй<sup>2</sup> 以为  
полагать – жэнь<sup>4</sup>вэй<sup>2</sup> 认为  
полдень – джуη<sup>1</sup>у<sup>3</sup> 中午  
поле боя – джаη<sup>4</sup>чшхаη<sup>3</sup> 战场  
политик – джэη<sup>4</sup>джы<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> 政治家  
полиция – тиη<sup>3</sup>чшха<sup>2</sup> 警察  
полностью – тьсюаη<sup>2</sup>пу<sup>4</sup> 全部  
полночь – паη<sup>4</sup>йе<sup>4</sup> 半夜  
полный – пао<sup>3</sup> 饱  
половина – паη<sup>4</sup> 半  
положить, класть – фаη<sup>4</sup> 放  
получить – шоу<sup>1</sup>тао<sup>4</sup> 收到  
получить ранение – шоу<sup>4</sup>шаη<sup>1</sup> 受伤  
помнить – ти<sup>4</sup> 记  
помогать – паη<sup>1</sup>, паη<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> 帮, 帮助  
помощник – джу<sup>4</sup>ли<sup>3</sup> 助理  
помощь – паη<sup>1</sup>джу<sup>4</sup> 帮助  
понедельник – сиη<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>и<sup>1</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>и<sup>1</sup>, джоу<sup>1</sup>и<sup>1</sup> 星期一, 礼拜一,  
周一

понимать, разуметь – миη<sup>2</sup>пай<sup>2</sup>, туη<sup>3</sup> 明白, 懂  
понимать на слух – тхиη<sup>1</sup>туη<sup>3</sup> 听懂  
понос – ла<sup>1</sup>ту<sup>4</sup>дзы 拉肚子  
по отношению к... – туэй<sup>4</sup>; туэй<sup>4</sup>ю<sup>2</sup> 对, 对于

по отношению к (в данный момент) – туэй<sup>4</sup>джэ 对着  
 поразительно; поразительный – ляо<sup>3</sup> пу тьси<sup>3</sup> 了不起  
 портиться – хуай<sup>4</sup> 坏  
 портфель – шу<sup>1</sup>пао<sup>1</sup> 书包  
 посерьёзнеть – пиень<sup>4</sup>дэ жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup> 变得认真  
 посещать, посетить – цаань<sup>1</sup>куань<sup>1</sup> 参观  
 (в) последнее время – дзуэй<sup>4</sup>тинь<sup>4</sup> 最近  
 последний – дзуэй<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup> 最后  
 послезавтра – хоу<sup>4</sup>тхиень<sup>(1)</sup> 后天  
 послепослезавтра – та<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup>тхиень<sup>(1)</sup> 大后天  
 посольство – та<sup>4</sup>шы<sup>2</sup>куань<sup>3</sup> 大使馆  
 (по)-стареть – пиень<sup>4</sup>лао<sup>3</sup>, шуай<sup>4</sup>лао<sup>3</sup> 变老, 衰老  
 постоялый двор – лю<sup>2</sup>куань<sup>3</sup> 旅馆  
 постоянный – ку<sup>4</sup>тьи<sup>4</sup> 固定  
 (по)строить – тьень<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 建立  
 постройка; здание – тьень<sup>4</sup>джу<sup>4</sup>у<sup>4</sup> 建筑物  
 посылка – пао<sup>1</sup>куо<sup>3</sup> 包裹  
 по телевизору; по телевидению – тьиень<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> ли/ли<sup>3</sup>мьень  
 电视 里/里面  
 потолок – тхиень<sup>1</sup>хуа<sup>1</sup>пань<sup>3</sup> 天花板  
 (по)-толстеть – фа<sup>1</sup>пхань<sup>2</sup> 发胖  
 потом – и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>, жань<sup>2</sup>хоу<sup>4</sup>, хоу<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> 以后, 然后, 后来  
 потому что; из-за того, что – йинь<sup>1</sup>вэй<sup>4</sup> 因为  
 (по)-умнеть – пиень<sup>4</sup>цхунь<sup>1</sup>ми<sup>2</sup> 变聪明  
 походиться; быть похожим – ся<sup>4</sup> 像  
 похоже – хао<sup>3</sup>ся<sup>4</sup> 好像  
 похожий, походиться на... – ся<sup>4</sup> 像  
 почти – чшха<sup>4</sup> пу туо<sup>1</sup> (тж. означает близость  
 к завершению чего-либо) 差不多  
 почему? – вэй<sup>4</sup>шэм<sup>2</sup>ма, вэй<sup>4</sup>ша<sup>3</sup> 为什么, 为啥  
 поцелуй – вэнь<sup>3</sup> 吻  
 поэтому – суо<sup>2</sup>и<sup>3</sup> 所以  
 поясница – йао<sup>4</sup>пу<sup>4</sup> 腰部  
 правило – куэй<sup>1</sup>тьи<sup>4</sup> 规定  
 правительство – джэ<sup>4</sup>фу<sup>3</sup> 政府  
 превращаться; становиться – пиень<sup>4</sup>чшхэ<sup>2</sup> 变成  
 предки – дзу<sup>3</sup>дзу<sup>1</sup> 祖宗  
 предлог, передающий инверсию прямого дополнения – па<sup>3</sup> 把

предложение – тьень<sup>4</sup>и<sup>4</sup> 建议  
 предметы пользования (обычно в сочетаниях, напр. «предметы  
 повседневного пользования») – жы<sup>4</sup>чшхань<sup>2</sup> шэ<sup>1</sup>хуо<sup>2</sup> йунь<sup>4</sup>пхинь<sup>3</sup>  
 日常生活用品  
 предприниматель – тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> 企业家  
 предприятие – тьси<sup>3</sup>йе<sup>4</sup> 企业  
 представитель, представлять – тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup> 代表  
 представительство – тай<sup>4</sup>пяо<sup>3</sup>чшху<sup>4</sup> 代表处  
 представление – йень<sup>3</sup>чшху<sup>1</sup>, пяо<sup>3</sup>йень<sup>3</sup> 演出, 表演  
 презервативы – пи<sup>4</sup>йюнь<sup>4</sup>тхао<sup>2</sup>, ань<sup>1</sup>тьсюань<sup>2</sup>тхао<sup>4</sup> 避孕套, 安全套  
 преподавать, учить – тьяо<sup>1</sup> 教  
 преподаватель – тьяо<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> 教师  
 преследовать – джуэй<sup>1</sup> 追  
 пресный – та<sup>1</sup> 淡  
 преступник – дзуэй<sup>4</sup>фань<sup>4</sup> 罪犯  
 префикс, превращающий числительные в порядковые – тьи<sup>4</sup>  
 (напр. тьи<sup>4</sup>и<sup>1</sup> – первый, тьи<sup>2</sup>эр<sup>4</sup> – второй, тьи<sup>4</sup>са<sup>1</sup> – третий  
 и т. д.) 第  
 при (мне, тебе, себе и т. п.) – суэй<sup>2</sup>шэнь<sup>1</sup> 随身  
 прибор; аппарат – ти<sup>1</sup>тьси<sup>4</sup> 机器  
 прибор ночного видения – йе<sup>4</sup>шы<sup>4</sup>ти<sup>4</sup> 夜视镜  
 приватизация – сы<sup>1</sup>йоу<sup>3</sup>хуа<sup>4</sup> 私有化  
 приветствовать – хуань<sup>1</sup>йи<sup>2</sup> 欢迎  
 пригласить, приглашать – йао<sup>1</sup>тьси<sup>3</sup>, тьси<sup>3</sup> 邀请, 请  
 пригород, загород – тьяо<sup>1</sup>вай<sup>4</sup>, тьяо<sup>1</sup>тьсю<sup>1</sup> 郊外, 郊区  
 приезжать из, приехать из, происходить из – лай<sup>2</sup>дзы<sup>4</sup> 来自  
 приезжий (человек) – вай<sup>4</sup>тьи<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 外地人  
 приказ – ми<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 命令  
 приказывать – ся<sup>4</sup>ми<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> (устойчивое выражение) 下命令  
 пример – ли<sup>4</sup>дзы 例子  
 принимать лекарство – чшы<sup>1</sup>йао<sup>4</sup> 吃药  
 принтер – та<sup>3</sup>йи<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 打印机  
 природа – та<sup>4</sup>дзы<sup>4</sup>жань<sup>2</sup> 大自然  
 приходить – лай<sup>2</sup> 来  
 приходить сюда – куо<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> 过来  
 приятного аппетита – ма<sup>4</sup>чшы<sup>1</sup> 慢吃  
 пробки (транспортные) – ту<sup>3</sup>чшхэ<sup>1</sup> 堵车  
 пробовать (на вкус) – чшхань<sup>2</sup> 尝



пробовать (напр. делать что-либо) – шы<sup>4</sup> 试  
 проверять – чшха<sup>2</sup> 察  
 провинция – шэ<sup>3</sup> 省  
 проводить отпуск – ту<sup>4</sup> тья<sup>4</sup> 度假  
 провожать – су<sup>4</sup> 送  
 проворный – ли<sup>2</sup> ху<sup>2</sup> 灵活  
 программа – аь<sup>1</sup> пхай<sup>2</sup> 安排  
 программа поездки – си<sup>2</sup> чшхэ<sup>2</sup> аь<sup>1</sup> пхай<sup>2</sup> 行程安排  
 продмаг – шы<sup>2</sup> пхинь<sup>3</sup> тьиень<sup>4</sup> 食品店  
 продукция – чшха<sup>2</sup> пхинь<sup>3</sup> 产品  
 проезжать (туда), проходить (туда) – ку<sup>4</sup> тьсю<sup>4</sup> 过去  
 проектор – фа<sup>4</sup> ии<sup>4</sup> ти<sup>1</sup> 放映机  
 производить – чшха<sup>3</sup>, шэ<sup>1</sup> чшха<sup>3</sup> 产, 生产  
 происходить, случаться – фа<sup>1</sup> шэ<sup>1</sup> 发生  
 прода(ва)ть – май<sup>4</sup>, чшху<sup>1</sup> шоу<sup>4</sup> 卖, 出售  
 продукты, еда – шы<sup>2</sup> пхинь<sup>3</sup> 食品  
 проигрывать – шу<sup>1</sup> 输  
 произведение – дзу<sup>4</sup> пхинь<sup>3</sup> 作品  
 произведения искусства – и<sup>4</sup> шу<sup>4</sup> пхинь<sup>3</sup> 艺术品  
 производить – шэ<sup>1</sup> чшха<sup>3</sup> 生产  
 промышленность – ку<sup>1</sup> йе<sup>4</sup> 工业  
 проспект – та<sup>4</sup> тье<sup>1</sup> 大街  
 проститутка – ся<sup>2</sup> тье<sup>3</sup> 小姐  
 просто, простой – тье<sup>3</sup> та<sup>1</sup> 简单  
 простуда; простудиться – кань<sup>3</sup> ма<sup>4</sup> 感冒  
 профессия – джы<sup>2</sup> йе<sup>4</sup> 职业  
 профессор – тья<sup>4</sup> шоу<sup>4</sup> 教授  
 прохладный – ля<sup>2</sup>, ля<sup>2</sup> кхуай 凉, 凉快  
 проценты (в числительных) – пай<sup>3</sup> фэнь<sup>1</sup> джы<sup>1</sup> ... 百分之。。。  
 прошлая неделя, на прошлой неделе – ша<sup>4</sup> кэ си<sup>1</sup> тьси<sup>1</sup>/ли<sup>3</sup> пай<sup>4</sup> 上  
 个星期/礼拜  
 прошлый год, в прошлом году – тьсю<sup>4</sup> ньиень<sup>2</sup> 去年  
 прошлый месяц, в прошлом месяце – ша<sup>4</sup> кэ йюэ<sup>4</sup> 上个月  
 прошлый раз – ша<sup>4</sup> (и<sup>2</sup>) тсы<sup>4</sup> 上(一)次  
 птица – ньяо<sup>3</sup> 鸟  
 путешествие – лю<sup>3</sup> йоу<sup>2</sup>, лю<sup>3</sup> си<sup>2</sup> 旅游, 旅行  
 Пушкин (фамилия поэта) – Пху<sup>3</sup> си<sup>1</sup> ти<sup>1</sup> 普希金  
 пытаться – тьси<sup>3</sup> тху<sup>2</sup> 企图  
 пять – у<sup>3</sup> 五

## Р

работа, работать – ку<sup>1</sup> дзу<sup>4</sup> 工作  
 работать кем-либо, в качестве кого-либо – та<sup>1</sup> 当  
 работать всю ночь – ао<sup>2</sup> йе<sup>4</sup> 熬夜  
 работник – ку<sup>1</sup> дзу<sup>4</sup> джэ<sup>3</sup> 工作者  
 рабочий – ку<sup>1</sup> жэнь<sup>2</sup> 工人  
 рад, радостно, радостный – као<sup>1</sup> си<sup>4</sup> 高兴  
 раз – тсы<sup>4</sup> 次  
 раз (напр. «в два раза», «в три раза») – пэй<sup>4</sup> 倍  
 разбивать, разбить – та<sup>3</sup> суэй<sup>4</sup> 打碎  
 разбираться в тексте – кха<sup>2</sup> гу<sup>3</sup> 看懂  
 разбогатеть – фа<sup>1</sup> цхай<sup>2</sup> 发财  
 разбойники; бандиты – тху<sup>2</sup> фэй<sup>3</sup> 土匪  
 разве – нань<sup>2</sup> тао<sup>4</sup> ... ма 难道。。。吗  
 развивать; развитие – фа<sup>1</sup> джа<sup>3</sup> 发展  
 развитый – фа<sup>1</sup> та<sup>2</sup> 发达  
 развлечения; тж. играть в игры – йоу<sup>2</sup> си<sup>4</sup> 游戏  
 (устойчивое выражение)  
 разглядеть – кха<sup>2</sup> тьси<sup>1</sup> чшху 看清楚  
 разговаривать – шу<sup>1</sup> хуа<sup>4</sup> (устойчивое выражение) 说话  
 разговорный язык – кхоу<sup>2</sup> ю<sup>3</sup> 口语  
 разнообразный – кэ<sup>4</sup> джун<sup>3</sup> кэ<sup>4</sup> йа<sup>4</sup> (дэ) 各种各样(的)  
 разрешать – йюнь<sup>2</sup> сью<sup>3</sup> 允许  
 разрешите спросить – тьси<sup>3</sup> вэнь<sup>4</sup> 请问  
 район города – шы<sup>4</sup> тьсю<sup>1</sup> 市区  
 ранить – ша<sup>1</sup> 伤  
 ранний; рано – дзао<sup>3</sup> 早  
 раньше, прежде – и<sup>3</sup> тьсье<sup>2</sup> 以前  
 рас-(по)-толстеть – фа<sup>1</sup> пха<sup>2</sup> 发胖  
 распродать – май<sup>4</sup> ва<sup>2</sup> 卖完  
 распространённый – пху<sup>3</sup> пьень<sup>4</sup>, пху<sup>3</sup> ти<sup>2</sup>, чшха<sup>2</sup> тьсье<sup>4</sup> 普遍, 普  
 及, 常见  
 рассвет – жы<sup>4</sup> чшху<sup>1</sup> 日出  
 рассказывать – тья<sup>3</sup> 讲  
 расслышать – тхи<sup>1</sup> тьси<sup>1</sup> чшху 听清楚  
 расстояние – тю<sup>4</sup> ли<sup>2</sup> 距离  
 расчёсывать – шу<sup>1</sup> 梳  
 ребёнок – хай<sup>2</sup> дзы 孩子

редкий – шао<sup>3</sup>тьень<sup>4</sup>, хаь<sup>3</sup>тьень<sup>4</sup> 少见, 罕见  
 реклама – куа<sup>3</sup>као<sup>4</sup> 广告  
 ремонтировать, чинить – сиу<sup>1</sup>ли<sup>3</sup> 修理  
 ресторан – цахь<sup>1</sup>тхи<sup>1</sup>, фаь<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup> 餐厅, 房间  
 рецепт – йао<sup>4</sup>фа<sup>1</sup> 药方  
 речной трамвай – йоу<sup>2</sup>чшхуа<sup>2</sup> 游船  
 речь – хуа<sup>4</sup> 话  
 решать – тье<sup>3</sup>тюэ<sup>2</sup> 解决  
 рис (варёный) – ми<sup>3</sup>фаь<sup>4</sup> 米饭  
 Родина – Дзу<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> 祖国  
 родители – фу<sup>4</sup>му<sup>3</sup> 父母  
 рождать(ся) – шэ<sup>1</sup> 生  
 розовый – фэнь<sup>3</sup>ху<sup>1</sup> 粉红  
 роман – сяо<sup>3</sup>шуо<sup>1</sup> 小说  
 роскошный – хао<sup>2</sup>хуа<sup>2</sup> 豪华  
 Россия – Э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup> 俄罗斯  
 рот – дзуэ<sup>3</sup>па 嘴巴  
 рубль – лу<sup>3</sup>пу<sup>4</sup> 卢布  
 ругать – ма<sup>4</sup> 骂  
 ругаться, ссориться – чшхао<sup>3</sup>, чшхао<sup>3</sup>тя<sup>4</sup> 吵, 吵架  
 ружьё; винтовка – ться<sup>1</sup> 枪  
 рука (от пальцев до кисти) – шоу<sup>3</sup> 手  
 рука (от кисти до локтя) – кэ<sup>1</sup>по 胳膊  
 рулетка; игра в рулетку – луэнь<sup>2</sup>пхань<sup>2</sup>, луэнь<sup>2</sup>пхань<sup>2</sup>ту<sup>3</sup> 轮盘, 轮盘赌  
 русская кухня – э<sup>2</sup>цахь<sup>1</sup> 俄餐  
 русский, русская, житель России – э<sup>2</sup>луо<sup>2</sup>сы<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup> 俄罗斯人  
 русский язык – э<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 俄语  
 рыба – ю<sup>2</sup> 鱼  
 рынок – шы<sup>4</sup>чшха<sup>1</sup> 市场  
 рюкзак – пэй<sup>1</sup>пао<sup>1</sup> 背包

## С

с – кэнь<sup>1</sup> 跟  
 сад – хуа<sup>1</sup>йюа<sup>2</sup> 花园  
 садиться на транспорт – ша<sup>1</sup>... 上...  
 салат – ша<sup>1</sup>ла<sup>1</sup> 沙拉

сам – дзы<sup>4</sup>ти<sup>3</sup> 自己  
 самолёт – фэй<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 飞机  
 самый – дзуэ<sup>4</sup> 最  
 г. Санкт-Петербург – Шэ<sup>4</sup>пи<sup>3</sup>тэ<sup>2</sup>пао<sup>3</sup> 圣彼得堡  
 сауна – са<sup>1</sup>на<sup>4</sup> 桑拿  
 сбегать, убежать – тхао<sup>2</sup>пхао<sup>3</sup> 逃跑  
 сбежать – пхао<sup>3</sup>тьяо<sup>4</sup> 跑掉  
 сбоку; рядом – пха<sup>1</sup>пье<sup>1</sup> 旁边  
 сверх-, супер- – чшхао<sup>1</sup> 超  
 сверху – ша<sup>1</sup>пье<sup>4</sup>, ша<sup>1</sup>пье<sup>4</sup> 上面, 上边  
 сверху (от верхней стороны) – цху<sup>2</sup>...ша<sup>1</sup>пье<sup>4</sup>/ша<sup>1</sup>пье<sup>4</sup> 从...上面/上边  
 светло- – тьсьень<sup>3</sup> + название цвета 浅  
 свежий – синь<sup>1</sup>сиень<sup>1</sup> 新鲜  
 свинина – джу<sup>1</sup>жоу<sup>4</sup> 猪肉  
 свинья – джу<sup>1</sup> 猪  
 свитер – мао<sup>2</sup>и<sup>1</sup> 毛衣  
 свобода – дзы<sup>4</sup>йоу<sup>2</sup> 自由  
 свободно (напр. разговаривать) – лиу<sup>2</sup>ли<sup>4</sup> 流利  
 свыше десяти – шы<sup>2</sup>ти<sup>3</sup> + сч. слово 十几  
 сделать (напр. формальности) – паь<sup>4</sup>хао<sup>3</sup> 办好  
 север – пэй<sup>3</sup>фа<sup>1</sup> 北方  
 северная сторона – пэй<sup>3</sup>пье<sup>1</sup>, пэй<sup>3</sup>мье<sup>4</sup> 北边, 北面  
 севернее, к северу, на севере – пэй<sup>3</sup>пье<sup>1</sup>; ...и<sup>2</sup>пэй<sup>3</sup> 北边, ... 以北  
 северо-восток – ту<sup>1</sup>пэй<sup>3</sup> 东北  
 северо-восточнее, к северо-востоку, на северо-востоке – ту<sup>1</sup>пэй<sup>3</sup>-пье<sup>1</sup> 东北边  
 северо-запад – си<sup>1</sup>пэй<sup>3</sup> 西北  
 северо-западнее, к северо-западу, на северо-западе – си<sup>1</sup>пэй<sup>3</sup>пье<sup>1</sup> 西北边  
 сегодня – тинь<sup>1</sup>тхиень<sup>1</sup> 今天  
 сезон, время года – ти<sup>4</sup>тье<sup>2</sup> 季节  
 сейф – пао<sup>2</sup>сиень<sup>3</sup>куэ<sup>4</sup> 保险柜  
 сейчас – сиень<sup>4</sup>дзай<sup>4</sup> 现在  
 семь – тьси<sup>1</sup> 七  
 семья – тья<sup>1</sup>, тья<sup>1</sup>тхи<sup>2</sup> 家, 家庭  
 сердце – синь<sup>1</sup> 心

серебро; серебряный – йинь<sup>2</sup> 银  
 серьёзный – йень<sup>2</sup>джун<sup>4</sup> 严重  
 серый – хуэй<sup>1</sup> 灰  
 сестра (младшая) – мэй<sup>4</sup>мэй 妹妹  
 сестра (старшая) – тье<sup>3</sup>тье 姐姐  
 сигареты – сяп<sup>1</sup>йень<sup>1</sup>, йень<sup>1</sup> 香烟, 烟  
 сидеть, садиться (напр., на предметы мебели) – дзуо<sup>4</sup> 坐  
 сила (телесная) – тхи<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> 体力  
 сила (вообще) – ли<sup>4</sup>ляп<sup>4</sup> 力量  
 сильный – тьсяп<sup>2</sup>, тьсяп<sup>2</sup>та<sup>4</sup> 强, 强大  
 синагога – йоу<sup>2</sup>тхай<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup>тхай<sup>2</sup> 犹太教堂  
 сине-зелёный – тьсип<sup>1</sup> 青  
 синий – лань<sup>2</sup> 蓝  
 ситуация, обстановка – тьсип<sup>2</sup>кхуап<sup>4</sup> 情况  
 сказать, говорить кому-либо – као<sup>4</sup>су 告诉  
 сканер – сао<sup>3</sup>мяо<sup>2</sup>тьси<sup>4</sup> 扫描器  
 скидка – джэ<sup>2</sup>кхоу, джэ<sup>2</sup> 折扣  
 скидку делать – та<sup>3</sup> джэ<sup>2</sup> 打折  
 склад – цап<sup>1</sup>кху<sup>4</sup> 仓库  
 сколько (до десяти) – ти<sup>3</sup> 几  
 сколько (больше десяти) – туо<sup>1</sup>шао 多少  
 сколько лет (до десяти) – ти<sup>3</sup> суэй<sup>4</sup> 几岁  
 сколько лет (вопрос ко взрослому человеку) – туо<sup>2</sup>та<sup>4</sup> 多大  
 сколько стóбит? почём? – туо<sup>1</sup>шао тьсьень<sup>2</sup> 多少钱  
 скоро – кхуай<sup>4</sup>йао<sup>4</sup> 快要  
 скромный – тьсьень<sup>1</sup>сюнь<sup>4</sup> 谦逊  
 скучать – сяп<sup>3</sup>ньиень<sup>4</sup> 想念  
 слабый; слабеть – жуо<sup>4</sup>, шуай<sup>4</sup>жуо<sup>4</sup> 弱, 衰弱  
 слагать стихи – дзуо<sup>4</sup>шы<sup>1</sup> 做诗  
 сладости, выпечка – тьиень<sup>3</sup>синь<sup>1</sup> 点心  
 слева – дзуо<sup>3</sup>пьеь 左边  
 следует, надлежит – йип<sup>1</sup>кай<sup>1</sup> 应该  
 следующая неделя, на следующей неделе – ся<sup>4</sup>кэ сип<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup> /  
 ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup> 下个 星期 / 礼拜  
 следующий год, в следующем году – мип<sup>2</sup>ньиень<sup>2</sup> 明年  
 следующий месяц, в следующем месяце – ся<sup>4</sup>кэ йюэ<sup>4</sup> 下个月  
 следующий раз – ся<sup>4</sup> (и<sup>2</sup>) тсы<sup>4</sup> 下 (一) 次  
 слишком – тхай<sup>4</sup> 太

словарь – тсы<sup>2</sup>тьиень<sup>3</sup> 词典  
 сломаться, разломаться – хуай<sup>4</sup>тьяо<sup>4</sup> 坏掉  
 служащий – фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup>йюань<sup>2</sup> 服务员  
 служение; служить – фу<sup>2</sup>у<sup>4</sup> 服务  
 слушать, слышать – тхип<sup>1</sup> 听  
 смартфон – джы<sup>4</sup>нэп<sup>2</sup> шоу<sup>3</sup>ти<sup>1</sup> 智能手机  
 смеяться – сяо<sup>4</sup> 笑  
 смотреть – кхань<sup>4</sup> 看  
 (с)мочь выпить – хэ<sup>1</sup> дэ тьси<sup>3</sup> (устойчивое выражение) 喝得起  
 (с)мочь купить – май<sup>3</sup> дэ тьси<sup>3</sup> (устойчивое выражение) 买得起  
 (с)мочь успеть – лай<sup>2</sup> дэ ти<sup>2</sup> (устойчивое выражение) 来得及  
 СМС – туань<sup>3</sup>синь<sup>4</sup> 短信  
 смысл – и<sup>4</sup>сы 意思  
 снаружи – вай<sup>4</sup>, вай<sup>4</sup>пьеь, вай<sup>4</sup>мьеь 外, 外边, 外面  
 снаружи (от верхней стороны) – цхуп<sup>2</sup>...вай<sup>4</sup>пьеь/вай<sup>4</sup>мьеь  
 从。。。外边/外面  
 снаряд – пхао<sup>4</sup>тап<sup>4</sup> 炮弹  
 сначала – сиень<sup>1</sup>, шоу<sup>3</sup>сиень<sup>1</sup> 先, 首先  
 снег – сюэ<sup>3</sup> 雪  
 снизу – ся<sup>4</sup>мьеь 下面  
 снижаться – ся<sup>4</sup>тьяп<sup>4</sup> 下降  
 снимать (на видео) – шэ<sup>4</sup>сяп<sup>4</sup> 摄像  
 снимать (одежду) – тхуо<sup>1</sup> 脱  
 снимать (шапку, перчатки) – джай<sup>1</sup> 摘  
 снова, ещё раз – дзай<sup>4</sup> 再  
 со всех сторон – цхуп<sup>2</sup>кэ<sup>4</sup> фап<sup>1</sup>мьеь<sup>4</sup> 从各方面  
 собирать (напр. вещи) – шоу<sup>1</sup>шы 收拾  
 собираться; намереваться – та<sup>3</sup>суань 打算  
 собираться, думать – сяп<sup>3</sup> 想  
 собственный – дзы<sup>4</sup>ти<sup>3</sup>дэ 自己的  
 совершать визит – фап<sup>3</sup>вэнь<sup>4</sup> 访问  
 совершать обзорную поездку по городу – йоу<sup>2</sup>лань<sup>3</sup> шы<sup>4</sup>жуп<sup>2</sup> 游  
 览市容  
 совершенно – вань<sup>2</sup>тьсюань<sup>2</sup> 完全  
 совершенствовать(ся) – тинь<sup>4</sup>сиу<sup>1</sup> 进修  
 советник – ку<sup>4</sup>вэнь<sup>4</sup> 顾问  
 Советский Союз; советский – су<sup>1</sup>лиень<sup>2</sup> 苏联  
 современный – сиень<sup>4</sup>тай<sup>4</sup> 现代

согласно – ань<sup>4</sup>джао<sup>4</sup> 按照  
 солёный – сиень<sup>3</sup> 咸  
 Солнце – тхай<sup>4</sup>йаη 太阳  
 соображение – сяη<sup>2</sup>фа<sup>3</sup> 想法  
 сорт – пхий<sup>2</sup>джуη<sup>3</sup> 品种  
 сорт, вид – тэη<sup>3</sup> 等  
 состоять из – йоу<sup>2</sup>...дзу<sup>3</sup>чшхэη<sup>2</sup> 由。。。组成  
 сотрудник, работник – жэнь<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup> 人员  
 сохранять(ся) – пао<sup>3</sup>лиу<sup>2</sup> 保留  
 г. Сочи – Суо<sup>2</sup>тсьи<sup>3</sup> 索奇  
 спальня – wo<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> 卧室  
 спасибо – се<sup>4</sup>се 谢谢  
 спать – шуэй<sup>4</sup>, шуэй<sup>4</sup> тьяо<sup>4</sup> (устойчивое выражение) 睡, 睡觉  
 спереди, впереди – тьсьень<sup>2</sup>пьеη<sup>1</sup> 前边  
 специалист – джуань<sup>1</sup>тя<sup>1</sup> 专家  
 специальность – джуань<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> 专业  
 спецодежда – куη<sup>1</sup>дзуо<sup>4</sup>фу<sup>2</sup> 工作服  
 СПИД – ай<sup>4</sup>дзыпиη<sup>4</sup> 艾滋病  
 спина – пэй<sup>1</sup> 背  
 спокойной ночи – вань<sup>3</sup>ань<sup>1</sup> 晚安  
 спокойный – ань<sup>1</sup>тиη<sup>4</sup> 安静  
 спорт – йюнь<sup>4</sup>туη<sup>4</sup> 运动  
 способ – фаη<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>, пань<sup>4</sup>фа<sup>3</sup> 方式, 办法  
 справа – йоу<sup>4</sup>пьеη<sup>1</sup> 右边  
 спрашивать, спросить – вэнь<sup>4</sup> 问  
 спуститься сюда – ся<sup>4</sup>лай<sup>2</sup> 下来  
 спуститься туда – ся<sup>4</sup>тсью<sup>4</sup> 下去  
 спутник – вэй<sup>4</sup>сиη<sup>1</sup> 卫星  
 сравнивать; сравнительно – пи<sup>3</sup>, пи<sup>3</sup>тьяо<sup>4</sup> 比, 比较  
 среда – сиη<sup>1</sup>тсьи<sup>1</sup>саη<sup>1</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>саη<sup>1</sup>, джоу<sup>1</sup>саη<sup>1</sup> 星期三, 礼拜三,  
 周三  
 среди – дзай<sup>4</sup>...таη<sup>1</sup>джуη<sup>1</sup> 在。。。当中  
 средний – пхиη<sup>2</sup>тюнь<sup>1</sup> 平均  
 стакан – пэй<sup>1</sup> 杯  
 сталь – каη<sup>1</sup>тхе<sup>3</sup> 钢铁  
 становится – чшхэη<sup>2</sup>вэй<sup>2</sup> 成为  
 старательный – жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup> 认真  
 старинный – ку<sup>3</sup>тай<sup>4</sup> 古代

старый; почтенный (при обращении) – лао<sup>3</sup> 老  
 статья – вэнь<sup>2</sup>джаη<sup>1</sup> 文章  
 старательно; старательный; тщательный – жэнь<sup>4</sup>джэнь<sup>1</sup>, йуη<sup>4</sup>куη<sup>1</sup>  
 认真, 用功  
 статуя – тьяо<sup>1</sup>сяη<sup>4</sup> 雕像  
 стена – тьсяη<sup>2</sup> 墙  
 стена городская – чшхэη<sup>2</sup> тьсяη<sup>2</sup> 城墙  
 степь – цхао<sup>3</sup>йюань<sup>2</sup> 草原  
 стихи – шы<sup>1</sup> 诗  
 сто – и<sup>4</sup>пай<sup>3</sup> 一百  
 сто миллионов – и<sup>2</sup>и<sup>4</sup> 亿亿  
 стол – джоу<sup>1</sup>дзы 桌子  
 сторона – фаη<sup>1</sup>мьеη<sup>4</sup>, мьеη<sup>4</sup> 方面, 面  
 стоить того, чтобы – джы<sup>2</sup>дэ<sup>2</sup> 值得  
 стоять – джаη<sup>4</sup> 站  
 стрекоза – тьсиη<sup>1</sup>тхиη<sup>2</sup> 蜻蜓  
 стрелять из ружья, винтовки, автомата – кхай<sup>1</sup> тьсяη<sup>1</sup> 开枪  
 стриптиз – йеη<sup>4</sup>у<sup>3</sup>, тхуо<sup>1</sup>и<sup>1</sup>у<sup>3</sup> 艳舞, 脱衣舞  
 стричь – тьеη<sup>3</sup> 剪  
 стричься (о мужчине) – тьеη<sup>3</sup> тхоу<sup>2</sup>фа 剪头发  
 стричься (о женщине) – дзуо<sup>4</sup> мэй<sup>3</sup>фа<sup>1</sup> 作美发  
 строительство – тьеη<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup> 建设  
 строить – сиу<sup>1</sup>тьеη<sup>4</sup> 修建  
 студент – сюэ<sup>2</sup>шэη 学生  
 стул – и<sup>3</sup>дзы 椅子  
 суббота – сиη<sup>1</sup>тсьи<sup>1</sup>лиу<sup>4</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>лиу<sup>4</sup>, джоу<sup>1</sup>лиу<sup>4</sup> 星期六, 礼拜  
 六, 周六  
 сувенир – ти<sup>4</sup>ньиень<sup>4</sup>пхий<sup>3</sup> 纪念品  
 судно; лодка – чшхуань<sup>2</sup> 船  
 сумка – пао<sup>1</sup> 包  
 суп, похлёбка – тхаη<sup>1</sup> 汤  
 супермаркет; универсам – чшхао<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> 超市  
 сухой (о климате) – каη<sup>1</sup>дзао<sup>4</sup> 干燥  
 сфера – фаη<sup>4</sup>вэй<sup>2</sup> 范围  
 схватить – джоу<sup>2</sup>джу<sup>4</sup>, джуа<sup>3</sup>джу<sup>4</sup> 捉住, 抓住  
 счастье; счастливый – сиη<sup>4</sup>фу<sup>2</sup> 幸福  
 счёт – май<sup>4</sup>таη<sup>1</sup> 买单  
 счётное слово для дел; предметов одежды – тьеη<sup>4</sup> 件

счётное слово для книг – пэнь<sup>3</sup> 本  
счётное слово для мелких животных – джы<sup>1</sup> 只  
счётное слово для персон в семье; тж. рот – кхоу<sup>3</sup> 口  
счётное слово для персон – вэй<sup>4</sup> 位  
счётное слово для писем – фэң<sup>1</sup> 封  
счётное слово для плоских предметов – джаң<sup>1</sup> 张  
счётное слово для построек, звёзд – дзуо<sup>4</sup> 座  
счётное слово для продолговатых предметов, собак – тхяо<sup>2</sup> 条  
счётное слово для предметов с ручкой – па<sup>3</sup> 把  
счётное слово для уроков – тье<sup>2</sup> 节  
считать(ся) – суань<sup>4</sup> 算  
США – Мэй<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> 美国  
сын – эр<sup>2</sup>дзы 儿子  
сырой – шэң<sup>1</sup> 生  
сытый – чшы<sup>1</sup>пао<sup>3</sup>(дэ), пао<sup>2</sup>мань<sup>3</sup> 吃饱(的), 饱满

## Т

таблетки – йао<sup>4</sup>пхиень<sup>4</sup> 药片  
тайванец, тайванька – тхай<sup>2</sup>вань<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup> 台湾人  
Тайвань – Тхай<sup>2</sup>вань<sup>1</sup> 台湾  
так себе – ма<sup>2</sup>ма<sup>3</sup>ху<sup>2</sup>ху<sup>3</sup> 马马虎虎  
такси – чшху<sup>1</sup>дзу<sup>1</sup>чшхэ<sup>1</sup>, тьи<sup>1</sup>шы<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> 出租车, 的士车  
талиа – йао<sup>1</sup> 腰  
там – на<sup>4</sup>ли, нар<sup>4</sup>, на<sup>4</sup>пьең/нэй<sup>4</sup>пьең 那里, 哪儿, 那边  
таможня – хай<sup>3</sup>куань<sup>1</sup> 海关  
танцевать, плясать – тхяо<sup>4</sup>у<sup>3</sup> (устойчивое выражение) 跳舞  
таскать, носить, водить (напр. группу) – тай<sup>4</sup> 带  
твёрдый – йиң<sup>4</sup> 硬  
твой, твоё, твоя – ньи<sup>3</sup>дэ 你的  
те – на<sup>4</sup>се<sup>1</sup>/нэй<sup>4</sup>се<sup>1</sup> 那些  
текила – луң<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup>тьёу<sup>3</sup> 龙舌酒  
текст – кхэ<sup>4</sup>вэнь<sup>2</sup> 课文  
телевизор, телевидение – тьиен<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> 电视  
телефон – тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup> 电话  
телефонный аппарат – тьиень<sup>4</sup>хуа<sup>4</sup>ти<sup>1</sup> 电话机  
тело – шэнь<sup>1</sup>цхай<sup>2</sup> 身材  
температура – вэнь<sup>1</sup>ту<sup>4</sup> 温度

температурить – фа<sup>1</sup>...шао<sup>1</sup> (устойчивое выражение) 发烧  
теннис – ваң<sup>3</sup>тьсиу<sup>2</sup> 网球  
терапевтическое отделение – нэй<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup> 内科  
терять(-ся) – тьиу<sup>1</sup> 丢  
техника – ти<sup>4</sup>шу<sup>4</sup> 技术  
тёмно- – шэнь<sup>4</sup> + название цвета 深 + ...  
тёплый; тепло – нуань<sup>3</sup>хо, вэнь<sup>1</sup>нуань<sup>3</sup> 暖和, 温暖  
тётя – а<sup>1</sup>и<sup>2</sup> 阿姨  
Тайшань (гора в провинции Шаньдун в Северном Китае) –  
– Тхай<sup>4</sup>шань<sup>1</sup> 泰山

так – на<sup>4</sup>мэ 那么  
также, тоже – йе<sup>3</sup> 也  
тамошние (люди) – таң<sup>1</sup>тьи<sup>4</sup>жэнь<sup>2</sup> 当地人  
то, та – на<sup>4</sup> 那  
товарищи (при обращении) – тхуң<sup>2</sup>джы<sup>4</sup>мэнь 同志们  
тогда, в то время – таң<sup>1</sup>шы<sup>2</sup>, на<sup>4</sup>шы<sup>2</sup>хоу 当时, 那时候  
то есть – тиу<sup>4</sup>шы<sup>4</sup> шуо<sup>1</sup> 就是说  
толстый (о человеке) – пхаң<sup>2</sup> 胖  
толстый – хоу<sup>4</sup> 厚  
только, лишь – джы<sup>3</sup>, джы<sup>2</sup>йоу<sup>3</sup> 只, 只有  
только тогда – цхай<sup>2</sup> 才  
только что – каң<sup>1</sup>цхай<sup>2</sup>, каң<sup>1</sup>каң<sup>1</sup> 刚才, 刚刚  
тонкий – пао<sup>1</sup> 薄  
торговаться, сбивать цену – тхао<sup>3</sup>тья<sup>4</sup> хуань<sup>2</sup>тья<sup>4</sup>, кхань<sup>3</sup>тья<sup>4</sup>,  
тыяң<sup>3</sup>тья<sup>4</sup> 讨价还价, 砍价, 讲价  
торговец – шаң<sup>1</sup>жэнь<sup>2</sup>, май<sup>3</sup>майжэнь<sup>2</sup> 商人, 买卖人  
торговля, бизнес – шаң<sup>1</sup>йе<sup>4</sup> 商业  
торговля – шэң<sup>1</sup>и, май<sup>3</sup>май, мао<sup>4</sup>и<sup>4</sup> 生意, 买卖, 贸易  
торгово-промышленный – куң<sup>1</sup>шаң<sup>1</sup> 工商  
торговый центр – коу<sup>4</sup>у<sup>4</sup> джур<sup>1</sup>синь<sup>1</sup> 购物中心  
тот, та (штука) – на<sup>4</sup>кэ, нэй<sup>4</sup>кэ 那个  
тот, кто – ...джэ<sup>3</sup> (словообразовательный элемент) 。 。 。 者  
трактор – тхуо<sup>1</sup>ла<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 拖拉机  
трамвай – тьиень<sup>4</sup>чшхэ<sup>1</sup> 电车  
транспорт – тьяо<sup>1</sup>тхуң<sup>1</sup> 交通  
требование; запрос – йао<sup>1</sup>тьсиу<sup>2</sup> 要求  
тренироваться – туань<sup>4</sup>лиень<sup>4</sup>шэнь<sup>1</sup>тхи<sup>3</sup> 锻炼身体  
три – сань<sup>1</sup> 三

трогать – мо<sup>2</sup> 摸  
тропики – жэ<sup>4</sup>тай<sup>4</sup> 热带  
трудный – нань<sup>2</sup> 难  
туалет – си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>тьень<sup>1</sup>, цхэ<sup>4</sup>суо<sup>3</sup> 洗手间, 厕所  
тупик – сы<sup>3</sup>лу<sup>4</sup> 死路  
тупой (о предмете) – туэнь<sup>4</sup> 钝  
турагентство – лю<sup>3</sup>си<sup>2</sup>шэ<sup>4</sup> 旅行社  
туризм – лю<sup>3</sup>йоу<sup>2</sup>йе<sup>4</sup> 旅游业  
туристы, путешественники – (лю<sup>3</sup>)йоу<sup>2</sup>кхэ<sup>4</sup> (旅) 游客  
ты – ньи<sup>3</sup> 你  
тысяча – и<sup>4</sup>тьсьень<sup>1</sup> 一千  
г. Тяньцзинь – Тхиень<sup>1</sup>тинь<sup>1</sup> 天津  
тяжёлый – джу<sup>4</sup> 重

## У

убивать – ша<sup>1</sup> 杀  
убрать (кого-либо) – кань<sup>4</sup>тьяо<sup>4</sup> 干掉  
уважать, уважаемый – дзуэнь<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> 尊敬  
уважаемый (при обращении) – лао<sup>2</sup>тья<sup>4</sup> 劳驾  
увеличивать – фа<sup>4</sup>та<sup>4</sup> 放大  
увеличивать(ся); повышать(ся) – тхи<sup>2</sup>као<sup>1</sup> 提高  
увеличиваться (в разгах, в цифрах) – дзэ<sup>4</sup>тя<sup>1</sup> 增加  
увидеть – кхань<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> 看见  
увидимся (прощание) – и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> 以后见  
уда<sup>2</sup> – ма<sup>2</sup>шэ<sup>2</sup> 蟒蛇  
удобный – фа<sup>4</sup>пье<sup>4</sup> 方便  
удостоверение личности – шэнь<sup>2</sup>фэнь<sup>1</sup>дзэ<sup>4</sup> 身份证  
уезжать; уходить – дзоу<sup>3</sup> 走  
уже – и<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>(!) 已经  
ужин – вань<sup>3</sup>цахь<sup>1</sup> 晚餐  
узкий – джай<sup>3</sup> 窄  
улица – тье<sup>1</sup> 街  
уменьшать(ся) – пье<sup>4</sup>сяо<sup>3</sup>, суо<sup>2</sup>сяо<sup>3</sup> 变小, 缩小  
уменьшаться (в количестве), сокращаться – тье<sup>2</sup>шао<sup>3</sup> 减少  
уметь, быть в состоянии – хуэй<sup>4</sup> 会  
умирать – сы<sup>3</sup> 死  
умный – цху<sup>4</sup>ми<sup>2</sup> 聪明

умолять – тьсиу<sup>2</sup> 求  
универмаг – пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>ша<sup>4</sup>чша<sup>4</sup>хэ<sup>3</sup>, пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>ша<sup>4</sup>тьиень<sup>4</sup>, пай<sup>3</sup>хуо<sup>4</sup>-  
ку<sup>4</sup>сы<sup>1</sup> 百货商场, 百货商店, 百货公司  
универсам – чша<sup>4</sup>шэ<sup>4</sup> 超市  
университет – та<sup>4</sup>сюэ<sup>2</sup> 大学  
упасть – шуай<sup>1</sup>тао<sup>3</sup> 摔倒  
управлять(-ся) – куань<sup>3</sup> 管  
управляющий, менеджер – куань<sup>2</sup>ли<sup>3</sup>йоань<sup>2</sup> 管理员  
упрямый – ку<sup>4</sup>дзы<sup>2</sup> 固执  
урок (учебный) – кхэ<sup>4</sup> 课  
урология – пи<sup>4</sup>ньиао<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup> 逼尿科  
усердно, усердный – ну<sup>3</sup>ли<sup>4</sup> 努力  
условия – тхяо<sup>2</sup>тьень<sup>4</sup> 条件  
услышать – тхи<sup>4</sup>тьень<sup>4</sup> 听见  
успокаиваться – фа<sup>4</sup>синь<sup>1</sup> 放心  
устать, уставать, быть усталым – лэй<sup>4</sup> 累  
утка – йа<sup>1</sup>дзы 鸭子  
утка жареная (по-пекински) – (Пэй<sup>3</sup>ти<sup>4</sup>) кхао<sup>3</sup>йа<sup>1</sup> (北京) 烤鸭  
утренняя гимнастика, зарядка – дзао<sup>3</sup>цао<sup>1</sup> 早操  
утро(-м) – дзао<sup>3</sup>ша<sup>4</sup> 早上  
утро раннее – ли<sup>4</sup>чшхэнь<sup>2</sup> 凌晨  
учебник – кхэ<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> 课本  
учебное заведение – сюэ<sup>2</sup>сяо<sup>4</sup> 学校  
учёный – сюэ<sup>2</sup>дзэ<sup>3</sup> 学者  
учитель – лао<sup>3</sup>шы<sup>1</sup> 老师  
учить(ся) – сюэ<sup>2</sup>, сюэ<sup>2</sup>си<sup>2</sup> 学, 学习  
учиться – ту<sup>2</sup>шу<sup>1</sup> (устойчивое выражение), ньиень<sup>4</sup> шу<sup>1</sup> (устойчи-  
вое выражение) 读书, 念书  
ухо, уши – эр<sup>3</sup>туо 耳朵

## Ф

фамилия – си<sup>4</sup> 姓  
филиал – фэнь<sup>1</sup>дзы<sup>1</sup> 分支  
финансы, финансовый – тинь<sup>1</sup>жу<sup>2</sup> 金融  
фиолетовый – дзы<sup>3</sup> 紫  
фирма, компания – ку<sup>4</sup>сы<sup>1</sup> 公司  
фирмач; босс – лао<sup>2</sup>па<sup>3</sup> 老板

фишки (в казино) – чшхоу<sup>2</sup>ма<sup>3</sup> 筹码  
 фольк-шоу, концерт народной песни и пляски – миь<sup>2</sup>дзу<sup>2</sup> кэ<sup>1</sup>у<sup>3</sup>  
 пiao<sup>2</sup>йень<sup>3</sup> 民族歌舞表演  
 фонтан – пхэь<sup>1</sup>тьсюань<sup>2</sup> 喷泉  
 формальности – шоу<sup>3</sup>сю<sup>4</sup> 手续  
 формула – куη<sup>1</sup>шы<sup>4</sup> 公式  
 фотографировать – джао<sup>4</sup>...сяη<sup>4</sup> (устойчивое выражение) 照相  
 Франция – Фа<sup>3</sup>куо<sup>2</sup> 法国  
 французский язык – фа<sup>2</sup>ю<sup>3</sup> 法语  
 фрукты – шуэй<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> 水果  
 фунт (китайский) – тий<sup>1</sup> 斤  
 футбол – дзу<sup>2</sup>тьсиу<sup>2</sup> 足球

## Х

г. Харбин – Ха<sup>1</sup>эр<sup>3</sup>пий<sup>1</sup> 哈尔滨  
 хватать – джуа<sup>3</sup> 抓  
 хвост – вэй<sup>3</sup>па 尾巴  
 «Хилтон» – Си<sup>2</sup>эр<sup>3</sup>туэнь<sup>4</sup> 喜儿顿  
 хирургическая операция – шоу<sup>3</sup>шу<sup>4</sup> 手术  
 хирургическое отделение – вай<sup>4</sup>кхэ<sup>1</sup> 外科  
 хитрый – тьяо<sup>3</sup>хуа<sup>2</sup> 狡猾  
 хлеб – мьень<sup>4</sup>пао<sup>1</sup> 面包  
 хлебный магазин – мьень<sup>4</sup>пао<sup>1</sup>тьиень<sup>4</sup> 面包店  
 ходить – дзоу<sup>3</sup> 走  
 ходить в туалет – шаη<sup>4</sup> си<sup>2</sup>шоу<sup>3</sup>тьень<sup>1</sup> 上洗手间  
 ходить к врачу – кхань<sup>4</sup>пиη<sup>4</sup> 看病  
 ходить по дороге (устойчивое выражение) – дзоу<sup>3</sup>...лу<sup>4</sup> 走路  
 холод-/ный; холодать – лэη<sup>3</sup> 冷  
 хороший, хорошо – хао<sup>3</sup> 好  
 хорошо (о состоянии души и тела) – шу<sup>1</sup>фу 舒服  
 хотеть, тж. передаёт будущее вр. – йао<sup>4</sup> 要  
 хотя – суэй<sup>1</sup>жань<sup>2</sup> 虽然  
 храбрый, отважный – йуη<sup>2</sup>кань<sup>3</sup> 勇敢  
 храм (напр. буддийский, языческий) – сы<sup>4</sup>мяо<sup>4</sup> 寺庙  
 храм даосский – тао<sup>4</sup>куань<sup>1</sup> 道观  
 хранить – цхуэнь<sup>2</sup>фаη<sup>4</sup> 存放  
 Хуаншань (горы в Южном Китае) – Хуаη<sup>2</sup>шань<sup>1</sup> 黄山

худеть – тьень<sup>3</sup>фэй<sup>2</sup> (устойчивое выражение) 减肥  
 худой – шоу<sup>4</sup> 瘦  
 хуже – пу<sup>4</sup>жу<sup>2</sup> 不如

## Ц

цвет – йень<sup>2</sup>сэ<sup>4</sup> 颜色  
 целовать(ся) – тье<sup>2</sup>...вэнь<sup>3</sup> (устойчивое выражение) 接吻  
 целый день – джэη<sup>3</sup>тхиень<sup>1</sup> 整天  
 центр – джуη<sup>1</sup>сий<sup>1</sup> 中心  
 центр города – шы<sup>4</sup>джуη<sup>1</sup>сий<sup>1</sup> 市中心  
 цель – му<sup>4</sup>ты<sup>4</sup> 目的  
 церковь – тьяо<sup>4</sup>тхаη<sup>2</sup> 教堂  
 цех – чшхэ<sup>1</sup>тьень<sup>1</sup> 车间  
 цигун – тьси<sup>4</sup>куη<sup>1</sup> 气功  
 Цин (династия) – Тьсий<sup>1</sup>чшхао<sup>2</sup> 清朝  
 цирк (китайский), акробатика – дза<sup>2</sup>ти<sup>4</sup> 杂技  
 цирк (с животными) – ма<sup>3</sup>си<sup>4</sup> 马戏

## Ч

чай – чшха<sup>2</sup> 茶  
 чай зелёный – лю<sup>4</sup>чшха<sup>2</sup> 绿茶  
 чай чёрный – хуη<sup>2</sup>чшха<sup>2</sup> 红茶  
 час (как единица на циферблате) – тьиень<sup>3</sup>/тьиень<sup>3</sup>джуη<sup>1</sup> 点/点钟  
 час (как отрезок времени) – сяо<sup>3</sup>шы<sup>2</sup> 小时  
 часто – чшхаη<sup>2</sup>чшхаη<sup>(2)</sup>, пхиη<sup>2</sup>чшхаη<sup>2</sup> 常常, 平常  
 часто, постоянно – тиη<sup>1</sup>чшхаη<sup>2</sup> 经常  
 часть – пу<sup>4</sup>фэнь 部分  
 часы (наручные) – шоу<sup>2</sup>пяо<sup>3</sup> 手表  
 чей? чьё? чья? – шэй<sup>2</sup>дэ 谁的  
 человек – жэнь<sup>2</sup> 人  
 чем...тем... – йюэ<sup>4</sup>...йюэ<sup>4</sup> 越...越  
 чемодан; ящик – сяη<sup>1</sup>дзы 箱子  
 через (какое-то время) – куо<sup>4</sup>...и<sup>3</sup>хоу<sup>4</sup> 过...以后  
 через некоторое время – куо<sup>4</sup>и<sup>2</sup>хур<sup>4</sup>, пу<sup>4</sup>тьёу<sup>3</sup> 过一会儿, 不久  
 четверг – сиη<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>сы<sup>4</sup>, ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>сы<sup>4</sup>, джоу<sup>1</sup>сы<sup>4</sup> 星期四, 礼拜四,  
 周四  
 четыре – сы<sup>4</sup> 四

чёрный – хэй<sup>1</sup> 黑  
 чётко, ясно – тьси<sup>1</sup>чшху 清楚  
 число; дата; номер (напр. дома, квартиры, комнаты) – хао<sup>4</sup> 号  
 чистить – ну<sup>4</sup> кань<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> 弄干净  
 чистый – кань<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> 干净  
 читать, смотреть – кхань<sup>4</sup> 看  
 читать вслух – ньиень<sup>4</sup>, ту<sup>2</sup>念, 读  
 член (коллектива, предприятия) – жэнь<sup>2</sup>йюань<sup>2</sup> 人员  
 что? – шэм<sup>2</sup>ма, ша<sup>3</sup> 什么, 啥  
 что за? – шэм<sup>2</sup>ма + объект, ша<sup>3</sup> + объект 什么。。。, 啥。。。  
 что касается – куань<sup>1</sup>юэ<sup>2</sup>/туэй<sup>4</sup>...лай<sup>2</sup> шуо<sup>1</sup>/лай<sup>2</sup>тян<sup>3</sup> 关于/对。。。 来说/来讲  
 что-нибудь, чего-нибудь – шэм<sup>2</sup>мадэ 什么的  
 что случилось? – дзэм<sup>3</sup>ма ла 怎么了  
 что..., то и – ...шэм<sup>2</sup>ма...шэм<sup>2</sup>ма 什么。。。 什么  
 чувственные желания – чшы<sup>1</sup>хэ<sup>1</sup>пхяо<sup>2</sup>ту<sup>3</sup> (устойчивое выражение – букв.: «пить, есть, ходить в публичный дом, играть в азартные игры» – по китайским понятиям, основные удовольствия) 吃喝嫖赌  
 чувствовать, полагать – тюэ<sup>2</sup>дэ 觉得

### Ш

шаг за шагом – и<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> и<sup>2</sup> пу<sup>4</sup> 一步一步  
 шампанское – сяп<sup>1</sup>пинь<sup>1</sup>тьёу<sup>3</sup> 香槟酒  
 Шаньдун (полуостров и провинция в Китае) – Шань<sup>1</sup>ту<sup>1</sup> 山东  
 шапка – мао<sup>4</sup>дзы 帽子  
 шар; мяч – тьсиу<sup>2</sup> 球  
 шахматы (китайские) – сяп<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup> 象棋  
 шахматы – (куо<sup>2</sup>ти<sup>4</sup>) сяп<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup> 国际象棋  
 шахта – кхуа<sup>4</sup> 矿  
 шашки – тхяо<sup>4</sup>тьси<sup>2</sup> 跳棋  
 шесть – лиу<sup>4</sup> 六  
 шея – по<sup>1</sup>дзы 脖子  
 широкий – кхуань<sup>1</sup>, куа<sup>3</sup> 宽, 广  
 шкаф – куэй<sup>4</sup>дзы 柜子  
 школа начальная – сяо<sup>3</sup>сюэ<sup>2</sup> 小学

школа средняя – джу<sup>1</sup>сюэ<sup>2</sup> 中学  
 шоколад – тьсяо<sup>3</sup>кхэ<sup>4</sup>ли<sup>4</sup> 巧克力  
 шофёр, водитель – сы<sup>1</sup>ти<sup>1</sup> 司机  
 штаны, брюки – кху<sup>4</sup>дзы 裤子  
 штука (универсальное счётное слово) – кэ<sup>(4)</sup> 个

### Щ

щедрый – та<sup>4</sup>фа<sup>4</sup>, фэ<sup>4</sup>хоу<sup>4</sup> 大方, 丰厚

### Э

экспорт – чшху<sup>1</sup>кхоу<sup>3</sup> 出口  
 экономика – ти<sup>1</sup>ти<sup>4</sup> 经济  
 экономить – шэ<sup>3</sup> 省  
 электронная почта – и-мэйл, тьиень<sup>4</sup>дзы<sup>3</sup>йюэ<sup>2</sup>сяп<sup>1</sup> 电子邮箱  
 электроплита – тьиень<sup>4</sup>лу<sup>2</sup> 电炉  
 эпоха – шы<sup>2</sup>тай<sup>4</sup> 时代  
 эта/та неделя, на этой/той неделе – джэй<sup>4</sup> кэ/нэй<sup>4</sup> кэ си<sup>1</sup>тьси<sup>1</sup>/ли<sup>3</sup>пай<sup>4</sup>) 这个/那个 星期/礼拜  
 этак – джэ<sup>4</sup>мэ 这么  
 таким образом – джэ<sup>4</sup>йа<sup>4</sup> 这样  
 эти – джэ<sup>4</sup> се<sup>1</sup>/джэй<sup>4</sup> се<sup>1</sup> 这些  
 эти дни, на этих днях – джэ<sup>4</sup>/джэй<sup>4</sup> се<sup>1</sup> тьиень<sup>1</sup>/жы<sup>4</sup> 这些 天/日  
 это – джэ<sup>4</sup> 这  
 этот, эта – джэ<sup>4</sup> кэ/джэй<sup>4</sup> кэ 这个  
 этот год, в этом году – тинь<sup>1</sup> ньиень<sup>2</sup> 今年  
 этот/тот месяц, в этом/том месяце – джэй<sup>4</sup> кэ/нэй<sup>4</sup> кэ йюэ<sup>4</sup> 这个/那个 月

### Ю

юань (тж. может означать любую денежную единицу) – кхуай<sup>4</sup> 块  
 юань гонконгский – ка<sup>3</sup>пи<sup>4</sup> 港币  
 юань КНР – жэнь<sup>2</sup>минь<sup>2</sup>пи<sup>4</sup> 人民币  
 юань тайваньский – тхай<sup>2</sup>пи<sup>4</sup> 台币  
 юг – нань<sup>2</sup>фа<sup>4</sup> 南方  
 юго-восток – ту<sup>1</sup>нань<sup>2</sup> 东南  
 юго-восточнее, к юго-востоку, на юго-востоке – ту<sup>1</sup>нань<sup>2</sup>пьень<sup>1</sup> 东南边



юго-запад – си<sup>1</sup>наь<sup>2</sup> 西南  
юго-западнее, к юго-западу, на юго-западе – си<sup>1</sup>наь<sup>2</sup>пъень<sup>1</sup> 西南边  
южная сторона – наь<sup>2</sup>пъень<sup>1</sup>, наь<sup>2</sup>мьень<sup>4</sup> 南边, 南面  
южнее, к югу, на юге – наь<sup>2</sup>пъень<sup>1</sup>; ...и<sup>3</sup>наь<sup>2</sup> 南边, ...以南  
Южнокитайское море – Наь<sup>2</sup>хай<sup>3</sup> 南海  
Юнхэгун (ламаистский монастырь в Пекине) – Йуң<sup>1</sup>хэ<sup>2</sup>куң<sup>1</sup> 雍  
和宫

## Я

я – wo<sup>3</sup> 我  
яблоко – пхиң<sup>2</sup>куо<sup>3</sup> 苹果  
явление, феномен – сиень<sup>4</sup>сяң<sup>4</sup> 现象  
являться, быть – шы<sup>4</sup> 是  
язык – ю<sup>3</sup>йень<sup>2</sup> 语言  
язык (в сочетаниях) – ...ю<sup>3</sup> ...语  
язык (орган тела) – шэ<sup>2</sup>тхоу 舌头  
Янтарная комната – Ху<sup>3</sup>пхо<sup>4</sup>тхиң<sup>1</sup> 琥珀厅  
янтарь – ху<sup>3</sup>пхо<sup>4</sup> 琥珀  
Япония – Жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup> 日本  
японец; японка – жы<sup>4</sup>пэнь<sup>3</sup>жэнь<sup>2</sup> 日本人  
японский язык – жы<sup>4</sup>ю<sup>3</sup> 日语  
яства – мэй<sup>3</sup>шы<sup>2</sup> 美食  
ящик; чемодан – сяң<sup>1</sup>дзы 箱子